叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 大时代(the Big Time) 000001

2. 大时代(the Big Time) 000002

3. 大时代(the Big Time) 000003

4. 大时代(the Big Time) 000004

5. 大时代(the Big Time) 000005

6. 大时代(the Big Time) 000006

7. 大时代(the Big Time) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大时代(The Big Time)

[baɪ] [frɪts] ['liːbɝ]
By **FRITZ** **LEIBER**
经过 弗里茨 莱伯

作者：弗里茨·莱伯

[ðə; ði]
THE
这

这

[bɪg]
BIG
大的

大的

[taɪm]
TIME
时间

时间

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['fɪnli]
Illustrated **by** **FINLAY**
插图 经过 芬利

插图作者：FINLAY

[juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [wɔːr] [ɑːn] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sneɪks] [kɔɪl] [ænd; ənd] ['spaɪdər] [wiːv]
You **can't** **know** **there's** **a** **war** **on** **—** **for** **the** **Snakes** **coil** **and** **Spiders** **weave**
你 不能 知道 有 一个 战争 在 — 为了 这 蛇 线圈 和 蜘蛛 编织
[tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [ɪts] ['biːɪŋ] [fɔːt] ['oʊvər] [jʊr; jər] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [ded] ['bɑːdi] !
to **keep** **you** **from** **knowing** **it's** **being** **fought** **over** **your** **live** **and** **dead** **body** **!**
到 保持 你 从 会心 它是 存在 战斗 超过 你的 居住 和 死的 身体 !

你不可能知道一场战争正在进行——因为蛇盘绕、蜘蛛织网，让你不知道这场战争是为了你的生死而战！

['tʃæptər] [wʌn]
CHAPTER **1**
章 1

第一章

[wen] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [θriː] [miːt] [ə'gen]
When **shall** **we** **three** **meet** **again**
什么时候 将 我们 三 见面 再次

我们三人何时才能再次相聚

[ɪn] ['θʌndər] , ['laɪtnɪŋ] , [ɔːr] [ɪn] [reɪn] ?
In **thunder** **,** **lightning** **,** **or** **in** **rain** **?**
在 雷 , 闪电 , 或者 在 雨 ?

打雷、闪电或下雨?

[wen] [ðə; ði] [hɝːliːbɝːliːz] [dʌn] .
When **the** **hurlyburly's** **done** **.**
什么时候 这 喧闹的 完毕 .

当喧嚣散去之后。

[wen] [ðə; ði] ['bætəlz] [lɔːst] [ænd; ənd] [wʌn] .
When **the** **battle's** **lost** **and** **won** **.**
什么时候 这 战斗的 丢失的 和 韩元 .

当战斗胜负已分。

— [mək'beθ]
— Macbeth
— 麦克白

——麦克白

['entər] [θri:] [hʊ'zɑ:rz]
ENTER THREE HUSSARS
进入 三 骠骑兵

三骠骑兵登场

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˌgretə] - .
MY name is Greta Forzane .
我的 姓名 是 格蕾塔 - .

我的名字是格雷塔·福尔扎内。

['twenti] - [naɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] [gɜ:rl] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [ˌem 'i:] .
Twenty - nine and a party girl would describe me .
二十 - 九 和 一个 派对 女孩 会 描述 我 .

如果要形容我，那就是29岁，一个派对女孩。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:goʊ] , [ʌv; əv] [ˌskændɪ'nevjən] ['perənts] ,
I was born in Chicago , of Scandinavian parents ,
我 曾是 出生 在 芝加哥 , 的 斯堪的纳维亚语 父母 ,

我出生在芝加哥，父母是斯堪的纳维亚人。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['ɑ:pəreɪt] ['tʃi:fli] [ˌaʊt'saɪd] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] — [nɑ:t] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔ:r] [hel] ,
but now I operate chiefly outside space and time — not in Heaven or Hell ,
但 现在 我 操作 主要 外部 空间 和 时间 — 不是 在 天堂 或者 地狱 ,

但现在我主要在时空之外活动——既不在天堂也不在地狱。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:zmoʊs] [ɔ:r] ['ju:nɪvɜ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] ['i:ðər] .
if there are such places , but not in the cosmos or universe you know either .
如果 那里 是 这样的 地方 , 但 不是 在 这 宇宙 或者 宇宙 你 知道 任何一个 .

如果真有这样的地方，但在你所知的宇宙中肯定没有。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [æz; əz] [roʊ'mæntɪkli] [ɪn'trænsɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [fɪlm] [stɑ:r] [hu:] ['ɔ:lsoʊ] [berz]
I am not as romantically entrancing as the immortal film star who also bears
我 是 不是 作为 浪漫地 迷人的 作为 这 不朽 电影 星星 WHO 还 熊
[maɪ] [fɜ:rst] [neɪm] ,
my first name ,
我的 第一的 姓名 ,

我并不像那位与我同名的不朽影星那样充满浪漫魅力。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .
but I have a rough - and - ready charm of my own .
但 我 有 一个 粗糙的 - 和 - 准备好 魅力 的 我的 自己的 .

但我也有自己独特的粗犷魅力。

[aɪ] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] ,
I need it ,
我 需要 它 ,

我需要它。

[fɔ:r; fər] [maɪ] [dʒɑ:b] [ɪz] [tu:; tə] [nɜ:rs] [bæk] [tu:; tə] [helθ] [ænd; ənd] [kɪd] [bæk] [tu:; tə] ['sænəti] ['soʊldʒərz]
for my job is to nurse back to health and kid back to sanity Soldiers
为了 我的 工作 是 到 护士 后退 到 健康 和 孩子 后退 到 理智 士兵
['bædli] [rʌft] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bɪgɪst] [wɔ:r] ['goʊɪŋ] .
badly roughed up in the biggest war going .
糟糕 粗糙 向上 在 这 最大 战争 去 .

我的工作是护理那些在规模最大的战争中遭受重创的士兵，帮助他们恢复健康，恢复理智。

[ðɪs] [wɔːr][ɪz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɔːr] , [ə; eɪ][wɔːr][ʌv; əv] [taɪm] ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] — [ɪn][fækt] ,

This	war	is	the	Change	War	,	a	war	of	time	travelers	—	in	fact	,
这	战争	是	这	改变	战争	,	一个	战争	的	时间	旅行者	—	在	事实	,

这场战争是变革之战，一场时间旅行者之间的战争——事实上，

['aʊər; ɑːr] ['praɪvət] [neɪm] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr][ɪz] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [taɪm] .

our	private	name	for	being	in	this	war	is	being	on	the	Big	Time	.
我们的	私人的	姓名	为了	存在	在	这	战争	是	存在	在	这	大的	时间	.

我们私下里把参与这场战争称为“大展拳脚”。

['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] [faɪt] [baɪ]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][pæst] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ə'hed] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

Our	Soldiers	fight	by	going	back	to	change	the	past	,	or	even	ahead	to	change
我们的	士兵	斗争	经过	去	后退	到	改变	这	过去的	,	或者	甚至	前方	到	改变

[ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

the	future	,
这	未来	,

我们的士兵战斗的方式有两种：一是回到过去改变过去，二是展望未来改变未来。

[ɪn] [weɪz] [tuː; tə][help]['aʊər; ɑːr][saɪd][wɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['vɪktəri] [ə; eɪ] ['bɪljən] [ɔːr] [mɔːr] ['jɪrz] [frʌm; frəm]

in	ways	to	help	our	side	win	the	final	victory	a	billion	or	more	years	from
在	方式	到	帮助	我们的	边	赢	这	最终的	胜利	一个	十亿	或者	更多的	年	从

[naʊ] .

now	.
现在	.

以各种方式帮助我们这边在十亿年甚至更久以后赢得最终胜利。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɪlɪŋ] ['bɪznəs] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

A	long	killing	business	,	believe	me	.
一个	长的	杀	商业	,	相信	我	.

相信我，这是一场旷日持久的杀戮。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɔːr] ,

You	don't	know	about	the	Change	War	,
你	不	知道	关于	这	改变	战争	,

你不了解变革战争，

[bʌt; bət] [ɪts] ['ɪnfluənsɪŋ] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['meɪbi] [juːv] [hæd; həd] [hɪnts] [ʌv; əv]

but	it's	influencing	your	lives	all	the	time	and	maybe	you've	had	hints	of
但	它是	影响	你的	生活	全部	这	时间	和	或许	你已经	有	提示	的

[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] .

it	without	realizing	.
它	没有	意识到	.

但它一直在影响着你们的生活，也许你们在不知不觉中已经感受到了它的某些迹象。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['wɜːrid] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['meməri] ,

Have	you	ever	worried	about	your	memory	,
有	你	曾经	担心	关于	你的	记忆	,

你是否曾担心过自己的记忆力?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

because	it	doesn't	seem	to	be	bringing	you	exactly	the	same	picture	of	the
因为	它	不	似乎	到	是	带来	你	确切地	这	相同的	图片	的	这

[pæst][frʌm; frəm][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ?

past	from	one	day	to	the	next	?
过去的	从	一	天	到	这	下一个	?

因为它似乎每天都无法向你呈现完全相同的过去景象?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [ə'freɪd] [ðæt] [jʊr; jər][ˌpɜːrsə'næləti][wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

Have	you	ever	been	afraid	that	your	personality	was	changing	because	of
有	你	曾经	到过	害怕的	那	你的	性格	曾是	变化	因为	的

['fɔːrsɪz] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr][kən'troʊl] ?

forces	beyond	your	knowledge	or	control	?
力量	超过	你的	知识	或者	控制	?

你是否曾害怕自己的性格会因为超出你认知或控制范围的力量而发生改变?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [deθ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][dʒʌmp][juː; jʊ][frʌm; frəm]

Have	you	ever	felt	sure	that	sudden	death	was	about	to	jump	you	from
有	你	曾经	毛毡	当然	那	突然	死亡	曾是	关于	到	跳	你	从

['noʊwer] ?

nowhere	?
无处	?

你是否曾感到死神随时可能从天而降?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [skerd] [ʌv; əv] ['goʊsts] — [nɑːt][ðə; ðɪ] ['stɔːri] - [bʊk] [kaɪnd] ,

Have	you	ever	been	scared	of	Ghosts	—	not	the	story	-	book	kind	,
有	你	曾经	到过	害怕的	的	鬼魂	—	不是	这	故事	-	书	种类	,

你有没有害怕过鬼魂——不是故事书里的那种?

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['bɪljənz] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [huː] [wɜːr; wər][wʌns][soʊ]['riːəl][ænd; ənd] [strɔːŋ] [its] [hɑːrd][tuː; tə]

but	the	billions	of	beings	who	were	once	so	real	and	strong	it's	hard	to
但	这	数十亿	的	生物	WHO	是	一次	所以	真实的	和	强的	它是	难的	到

[bɪ'liːv] [ðeɪl] [dʒʌst] [sliːp] ['hɑːrmləsli] [fər'evər] ?

believe	they'll	just	sleep	harmlessly	forever	?
相信	他们会	只是	睡觉	无害地	永远	?

但是，曾经如此真实、如此强大的数十亿生命，很难相信它们会永远无害地沉睡下去吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['wʌndɚd] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] ['dɛvəlz][ɔːr] ['diːmənz] — ['spɪrɪts]

Have	you	ever	wondered	about	those	things	you	may	call	devils	or	Demons	—	spirits
有	你	曾经	想知道	关于	那些	事物	你	可能	称呼	魔鬼	或者	恶魔	—	烈酒

['eɪb(ə)l][tuː; tə][reɪndʒ] [θruː] [ɔːl] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] ,

able	to	range	through	all	time	and	space	,
有能力的	到	范围	通过	全部	时间	和	空间	,

你有没有想过那些你可能称之为魔鬼或恶魔的东西——那些能够穿越所有时间和空间的灵体?

[θruː] [ðə; ðɪ][hɑːt] ['hɑːrts] [ʌv; əv][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ðɪ][koʊld] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]

through	the	hot	hearts	of	stars	and	the	cold	skeleton	of	space	between	the
通过	这	热的	心	的	明星	和	这	寒冷的	骨骼	的	空间	之间	这

['gæləksi] ?

galaxies	?
星系	?

穿过恒星炽热的心脏和星系间冰冷的太空骨架?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['kreɪzi] , [mɪkst] - [ʌp]

Have	you	ever	thought	that	the	whole	universe	might	be	a	crazy	,	mixed	-	up
有	你	曾经	想法	那	这	所有的	宇宙	可能	是	一个	疯狂的	,	混合	-	向上

[driːm] ?

dream	?
梦	?

你有没有想过，整个宇宙可能只是一个疯狂、混乱的梦境?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [juːv] [hæd; həd] [hɪnts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [wɔːr] .

If	you	have	,	you've	had	hints	of	the	Change	War	.
如果	你	有	,	你已经	有	提示	的	这	改变	战争	.

如果你有过这样的经历，那你一定感受到了变革战争的气息。

[haʊ] [aɪ][gɑːt] [rɪ'kruːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɔːr] , [haʊ] [ɪts] [kən'dʌktɪd] , [wʌt] [ðə; ði] [tuː] [saɪdz]
How 如何 **I** 我 **got** 得到 **recruited** 招募 **into** 进入 **the** 这 **Change** 改变 **War** 战争 **,** , **how** 如何 **it's** 它是 **conducted** 实施 **,** , **what** 什么 **the** 这 **two** 二 **sides** 侧面
[ɑːr; ər] ,
are 是 **,** ,

我是如何被招募进这场变革战争的，这场战争是如何进行的，交战双方分别是谁，

[waɪ] [juː; jʊ][dəunt] ['kɑːnʃəsli] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [juːl] [lɜːrn]
why 为什么 **you** 你 **don't** 不 **consciously** 有意识地 **know** 知道 **about** 关于 **it** 它 **,** , **what** 什么 **I** 我 **really** 真的 **think** 思考 **about** 关于 **it** 它 **—** — **you'll** 你会 **learn** 学习
[ɪn] [duː] [kɔːrs] .
in 在 **due** 到期的 **course** 课程 **.** .

你为什么没有意识到这一点，以及我对此的真实想法——你迟早会明白的。

[ðə; ði] [pleɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kɑːzmoʊs] [wer] [aɪ][ænd; ənd][maɪ][pælz][duː]['aʊər; ɑːr] ['nɜːrsɪŋ] [dʒɑːb][aɪ]
THE 这 **place** 地方 **outside** 外部 **the** 这 **cosmos** 宇宙 **where** 在哪里 **I** 我 **and** 和 **my** 我的 **pals** 朋友们 **do** 做 **our** 我们的 **nursing** 护理 **job** 工作 **I** 我
['sɪmpli] [kɔːl][ðə; ði] [pleɪs] .
simply 简单地 **call** 称呼 **the** 这 **Place** 地方 **.** .

我和我的伙伴们从事护理工作的那个宇宙之外的地方，我简单地称之为“地方”。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][maɪ] ['nɜːrsɪŋ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd]['hjuːmənaɪzɪŋ]['soʊldʒərz] [freʃ] [bæk]
A 一个 **lot** 很多 **of** 的 **my** 我的 **nursing** 护理 **consists** 由 **of** 的 **amusing** 有趣 **and** 和 **humanizing** 人性化 **Soldiers** 士兵 **fresh** 新鲜的 **back** 后退
[frʌm; frəm] [reɪdz] ['ɪntuː] [taɪm] .
from 从 **raids** 突袭 **into** 进入 **time** 时间 **.** .

我的护理工作很大一部分是逗乐和感化刚从突袭中归来的士兵，让他们重新感受到人性的一面。

[ɪn][fækt] , [maɪ]['fɔːrm(ə)l]['taɪt(ə)l][ɪz] [ˌentər'teɪnər] [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][maɪ] ['sɪli] [saɪd] , [æz; əz] [juːl] [faɪnd]
In 在 **fact** 事实 **,** , **my** 我的 **formal** 正式的 **title** 标题 **is** 是 **Entertainer** 艺人 **and** 和 **I've** 我已经 **got** 得到 **my** 我的 **silly** 愚蠢的 **side** 边 **,** , **as** 作为 **you'll** 你会 **find** 寻找
[aʊt] .
out 出去 **.** .

事实上，我的正式头衔是艺人，而且我也有滑稽的一面，你很快就会发现。

[maɪ][pælz][ɑːr; ər] [tuː] ['ʌðər] [gælz][ænd; ənd] [θriː] [gaɪz] [frʌm; frəm] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv]
My 我的 **pals** 朋友们 **are** 是 **two** 二 **other** 其他 **gals** 女孩们 **and** 和 **three** 三 **guys** 伙计们 **from** 从 **quite** 相当 **an** 一个 **assortment** 品种 **of** 的
[taɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] .
times 时代 **and** 和 **places** 地方 **.** .

我的朋友包括另外两名女生和三名男生，他们来自不同的时代和地区。

[wɪə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [tiːm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sɪd] ['bɔːsɪŋ] , [wiː; wi] [rʌn] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd]
We're 是 **a** 一个 **pretty** 漂亮的 **good** 好的 **team** 团队 **,** , **and** 和 **with** 和 **Sid** 西德 **bossing** 老板 **,** , **we** 我们 **run** 跑步 **a** 一个 **pretty** 漂亮的 **good** 好的
[rɪˌkuːpə'reɪʃn] ['steɪʃ(ə)n] ,
Recuperation 恢复 **Station** 车站 **,** ,

我们是一支相当不错的团队，在Sid的领导下，我们经营着一家相当不错的康复站。

[ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ['trʌblz] .
though 尽管 **we** 我们 **have** 有 **our** 我们的 **family** 家庭 **troubles** 麻烦 **.** .

虽然我们家也有一些问题。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [kʌm] [slæmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːt] - [ʌp]

But	most	of	our	troubles	come	slamming	into	the	Place	with	the	beat	-	up
但	最多	的	我们的	麻烦	来	猛击	进入	这	地方	和	这	打	-	向上

['soʊldʒərz] ,

Soldiers	,
士兵	,

但我们的大部分麻烦都来自于那些伤痕累累的士兵闯入这个地方。

[huːv] ['dʒen(ə)rəli][dʒʌst] [bɪn] ['goʊɪŋ] [θruː] [hel] [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [reɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]

who've	generally	just	been	going	through	hell	and	want	to	raise	some	of	their
谁有	一般来说	只是	到过	去	通过	地狱	和	想	到	增加	一些	的	他们的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

他们大多经历了很多苦难，想要养育自己的孩子。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] ['nuːli] [ə'raɪvd] ['soʊldʒərz] [huː] ['stɑːrtɪd] [ðɪs] [θɪŋ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

it	was	three	newly	arrived	Soldiers	who	started	this	thing	I'm	going	to	tell	you
它	曾是	三	新	到达的	士兵	WHO	开始	这	事物	我是	去	到	告诉	你

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

我要讲的这件事，是由三名新来的士兵引起的。

[ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [maɪ'self][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

this	thing	that	showed	me	so	much	about	myself	and	everything	.
这	事物	那	显示	我	所以	很多	关于	我	和	一切	.

这件事让我对自己和一切有了更深的了解。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] ,

When	it	started	,
什么时候	它	开始	,

开始时，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sliːps] [ænd; ənd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]

I	had	been	on	the	Big	Time	for	a	thousand	sleeps	and	two	thousand
我	有	到过	在	这	大的	时间	为了	一个	千	睡觉	和	二	千

['naɪtmeəz] ,

nightmares	,
噩梦	,

我曾在大舞台上度过了无数个夜晚和两千个噩梦，

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [faɪv] ['hʌndrəd] - [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] .

and	working	in	the	Place	for	five	hundred	-	one	thousand	.
和	在职的	在	这	地方	为了	五	百	-	一	千	.

并在该地工作了五十万一千人。

[ðɪs] [tuː] - ['naɪtmeəz] [ruː'tiːn] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [leɪ] [daʊn] [jʊr; jər] ['dɪzi] ['lɪt(ə)l] [hed] [ɪz] [rʌf] ,

This	two	-	nightmares	routine	every	time	you	lay	down	your	dizzy	little	head	is	rough	,
这	二	-	噩梦	常规	每一个	时间	你	躺	向下	你的	晕眩的	小的	头	是	粗糙的	,

每次躺下睡觉前都要经历两次噩梦，这太难熬了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [taɪm] [ɪz]

but	you	pretend	to	get	used	to	it	because	being	on	the	Big	Time	is
但	你	假装	到	得到	用过的	到	它	因为	存在	在	这	大的	时间	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

supposed	to	be	worth	it	.
据称	到	是	值得	它	.

但你假装习惯了，因为在大舞台上取得成功应该是值得的。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][saɪz][ænd; ənd] ['ætməsfɪr] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['naɪtklʌb] [wer] [ðə; ði]

The	Place	is	midway	in	size	and	atmosphere	between	a	large	nightclub	where	the
这	地方	是	中途	在	尺寸	和	气氛	之间	一个	大的	夜总会	在哪里	这

[ˌentə'teɪnəz] [sliːp] [ɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['zepəlɪn] ['hæŋər] ['dekəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti] ,

Entertainers	sleep	in	and	a	small	Zeppelin	hangar	decorated	for	a	party	,
艺人	睡觉	在	和	一个	小的	齐柏林飞艇	机库	装饰	为了	一个	派对	,

这个地方的规模和氛围介于大型夜总会（艺人就住在那里）和装饰一新的小型齐柏林飞艇机库（用于举办派对）之间。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['zepəlɪn] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd] [jet] .

though	a	Zeppelin	is	one	thing	we	haven't	had	yet	.
尽管	一个	齐柏林飞艇	是	一	事物	我们	还没有	有	然而	.

虽然我们还没有拥有过齐柏林飞艇。

[juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

You	go	out	of	the	Place	,
你	去	出去	的	这	地方	,

你离开那个地方，

[bʌt; bət][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [sens] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ˌentər'teɪnər] [laɪk]

but	not	often	if	you	have	any	sense	and	if	you	are	an	Entertainer	like
但	不是	经常	如果	你	有	任何	感觉	和	如果	你	是	一个	艺人	喜欢

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但如果你稍有常识，而且像我一样是个艺人，这种情况就不会经常发生。

['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliər]

into	the	cold	light	of	a	morning	filled	with	anything	from	the	earlier
进入	这	寒冷的	光	的	一个	早晨	已填	和	任何事物	从	这	早些时候

['daɪnəsɔːrz] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtər] ['speɪsmen] ,

dinosaurs	to	the	later	spacemen	,
恐龙	到	这	之后	太空人	,

沐浴在清晨的冷光中，眼前的一切仿佛都充满了未知，从早期的恐龙到后来的宇航员，无所不包。

[huː] [lʊk] ['streɪndʒli] ['sɪmələr] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][saɪz] .

who	look	strangely	similar	except	for	size	.
WHO	看	奇怪的	相似的	除了	为了	尺寸	.

除了体型之外，他们长得非常相似。

['soʊlli] [ɑːn] ['dɑːktɚz] ['ɔːrdərz] ,

Solely	on	doctor's	orders	,
仅	在	医生的	订单	,

完全遵照医嘱

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn]['kɑːzmɪk] [liːv] [sɪks] [taɪmz] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] ,

I	have	been	on	cosmic	leave	six	times	since	coming	to	work	at	the	Place	,
我	有	到过	在	宇宙	离开	六	时代	自从	未来	到	工作	在	这	地方	,

自从来公司上班以来，我已经休了六次假了。

['miːnɪŋ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sɪks] [briːf] [və'keiʃənz] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] [ðæt] ,

meaning	I	have	had	six	brief	vacations	,	if	you	care	to	call	them	that	,
意义	我	有	有	六	简短的	假期	,	如果	你	关心	到	称呼	他们	那	,

也就是说，我一共度过了六次短暂的假期，如果你愿意称之为假期的话。

[fɔːr; fər] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bʌsmənz] ['hɑːlədeɪz] , [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [goʊz] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs]

for	believe	me	they	are	busman's	holidays	,	considering	what	goes	on	in	the	Place
为了	相信	我	他们	是	巴士司机	假期	,	考虑	什么	去	在	在	这	地方

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

all	the	time	.
全部	这	时间	.

相信我，考虑到这个地方一直发生的事情，这些假期简直就是工作狂的假期。

[ðə; ði][læst][wʌn][aɪ] [spent] [ɪn] ['renəsɑːns] [roʊm] , [wer] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [krʌʃ] [ɑːn][tʃeɪ'zɑːreɪ] ['bɔːdʒiə] ,

The	last	one	I	spent	in	Renaissance	Rome	,	where	I	got	a	crush	on	Cesare	Borgia	,
这	最后的	一	我	花费	在	复兴	罗马	,	在哪里	我	得到	一个	压碎	在	切萨雷	博尔吉亚家族	,

我最后一次去罗马是在文艺复兴时期，在那里我迷上了切萨雷·博尔吉亚。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	got	over	it	.
但	我	得到	超过	它	.

但我已经释怀了。

[və'keiʃənz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrdz] , ['eniweɪ] ,

Vacations	are	for	the	birds	,	anyway	,
假期	是	为了	这	鸟类	,	反正	,

反正假期是给鸟儿准备的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['spaɪdər]['ɪntuː] ['sɪriəs] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

because	they	have	to	be	fitted	by	the	Spiders	into	serious	operations	of	the
因为	他们	有	到	是	适配	经过	这	蜘蛛	进入	严肃的	运营	的	这

[tʃeɪndʒ] [wɔːr] ,

Change	War	,
改变	战争	,

因为他们必须由蜘蛛组织安排参与变革战争的重大行动。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['restfl] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] .

and	you	can	imagine	how	restful	that	makes	them	.
和	你	能	想象	如何	宁静	那	制作	他们	.

你可以想象这让他们多么放松。

" [siː] [ðoʊz] ['soʊldʒərz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][pæst] ?

"	See	those	Soldiers	changing	the	past	?
"	看	那些	士兵	变化	这	过去的	?

“看到这些士兵正在改变历史吗？”

[juː; jʊ] [stɪk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

You	stick	along	with	them	.
你	戳	沿着	和	他们	.

你和他们在一起。

[dəunt][goʊ] [tuː] [fɑːr][ʌp] [frʌnt] , [ðoʊ] , [bʌt; bət][dəunt]['wɑːndər][ɔːf] ['iːðər] .

Don't	go	too	far	up	front	,	though	,	but	don't	wander	off	either	.
不	去	也	远的	向上	正面	,	尽管	,	但	不	漫步	离开	任何一个	.

不过，不要走得太远，但也不要到处乱跑。

[rɪ'læks][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] .

Relax	and	enjoy	yourself	.
放松	和	享受	你自己	.

放松心情，尽情享受吧。

" [hɑː] !

"	Ha	!
"	哈	!

“哈！

[naʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] ['soʊldʒərz][get] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ]

Now	the	kind	of	recuperation	Soldiers	get	when	they	come	to	the	Place	is	a
现在	这	种类	的	恢复	士兵	得到	什么时候	他们	来	到	这	地方	是	一个

[hɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] [braitə] ['kʌlər] ,

horse	of	a	far	brighter	color	,
马	的	一个	远的	更亮	颜色	,

如今士兵们来到这里所得到的疗养，就像一匹色彩鲜艳得多的骏马。

['sɪmpli] ['dæzlɪŋ] [baɪ] [kəm'pærɪsn] .

simply	dazzling	by	comparison	.
简单地	耀眼的	经过	比较	.

相比之下，简直令人惊艳。

[ˌentər'teɪnmənt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ænd; ənd][wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [bæŋ] - [ʌp] [taɪm] [ænd; ənd]

Entertainment	is	our	business	and	we	give	them	a	bang	-	up	time	and
娱乐	是	我们的	商业	和	我们	给	他们	一个	砰	-	向上	时间	和

[send] [ðem; ðəm] ['stægərɪŋ] ['hæpɪli] [bæk] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,

send	them	staggering	happily	back	into	action	,
发送	他们	令人震惊	快乐地	后退	进入	行动	,

娱乐是我们的事业，我们让他们玩得尽兴，然后让他们兴高采烈地重新投入工作。

[ðoʊ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [wiː] ['ʃædoʊ] [ɑːn]

though	once	in	a	great	while	something	may	happen	to	throw	a	wee	shadow	on
尽管	一次	在	一个	伟大的	尽管	某物	可能	发生	到	扔	一个	哇	阴影	在

[ðə; ði] ['pɑːrti] .

the	party	.
这	派对	.

不过偶尔也会发生一些事情，给聚会蒙上一点阴影。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [bʌt; bət][dəunt][let] [ðæt] ['bɑːðər] [juː; jʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪvli] [ɪ'nʌf]

I	AM	dead	in	some	ways	,	but	don't	let	that	bother	you	—	I	am	lively	enough
我	是	死的	在	一些	方式	,	但	不	让	那	打扰	你	—	我	是	热闹	足够的

[ɪn] ['ʌðər] .

in	others	.
在	其他的	.

从某种意义上说，我已经死了，但别担心——在其他方面，我仍然充满活力。

[ɪf] [juː; jʊ] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['kɑːzmoʊs] ,

If	you	met	me	in	the	cosmos	,
如果	你	遇见	我	在	这	宇宙	,

如果你在宇宙中遇见我，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [æpt][tuː; tə][jæk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːr][traɪ][tuː; tə] [pɪk] [ˌem 'iː][ʌp][ðæn; ðən][tuː; tə]

you	would	be	more	apt	to	yak	with	me	or	try	to	pick	me	up	than	to
你	会	是	更多的	易于	到	牦牛	和	我	或者	尝试	到	挑选	我	向上	比	到

[æsk][ə; eɪ][kɑːp][tuː; tə][duː] [seɪm] [ɔːr][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [daʊs] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['hoʊli]['wɔːtər] ,

ask	a	cop	to	do	same	or	a	father	to	douse	me	with	holy	water	,
问	一个	警察	到	做	相同的	或者	一个	父亲	到	浇水	我	和	圣	水	,

你宁愿跟我闲聊或者试着抱起我，也不愿让警察来做同样的事，或者让神父用圣水浇我。

[ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hɑːrd] - [bɔɪld] [rɪ'fɔːrmər] [taɪps] .

unless	you	are	one	of	those	hard	-	boiled	reformer	types	.
除非	你	是	一	的	那些	难的	-	煮沸	改革者	类型	.

除非你是那种铁腕改革派。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['kɑːzmoʊs] ,

But	you	are	not	likely	to	meet	me	in	the	cosmos	,
但	你	是	不是	可能	到	见面	我	在	这	宇宙	,

但你在宇宙中不太可能与我相遇。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ([bɑːr]['beɪs(ə)n] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['preɪtər]) 15th ['sentʃəri] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [ɔː'gʌstən]

because	(	bar	Basin	Street	and	the	Prater	)	15th	Century	Italy	and	Augustan
因为	(	酒吧	盆地	街道	和	这	普拉特	)	15th	世纪	意大利	和	奥古斯丁

[roʊm] — [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] — [ɑːr; ər][maɪ] ['feɪvərɪt] ([hɑː] !

Rome	—	until	they	spoiled	it	—	are	my	favorite	(	Ha	!
罗马	—	直到	他们	被宠坏了	它	—	是	我的	最喜欢的	(	哈	!

因为（除了盆地街和普拉特公园）15 世纪的意大利和奥古斯都时代的罗马——直到他们破坏了这一切——都是我的最爱（哈！

) [veɪ'keɪʃ(ə)n][spɑːts][ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

)	vacation	spots	and	,	as	I	have	said	,
)	假期	地点	和	,	作为	我	有	说	,

度假胜地，而且，正如我所说，

[aɪ] [stɪk] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I	stick	as	close	to	the	Place	as	I	can	.
我	戳	作为	关闭	到	这	地方	作为	我	能	.

我尽可能待在离那里近的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði]['naɪsɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [tʃeɪndʒ] [wɜːrld] .

It	is	really	the	nicest	Place	in	the	whole	Change	World	.
它	是	真的	这	最友善的	地方	在	这	所有的	改变	世界	.

这里真是整个变革世界里最美好的地方。

(['kraɪsɪs] !

(	Crisis	!
(	危机	!

（危机！

[aɪ]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kæpɪtəlaɪzd] !)

I	even	think	of	it	capitalized	!	)
我	甚至	思考	的	它	资本化	!	)

我甚至觉得它应该大写！

['en.i.huː] , [wen] [ðɪs] [θɪŋ] ['stɑːrtɪd] ,

Anyhoo	,	when	this	thing	started	,
总之	,	什么时候	这	事物	开始	,

总之，当这件事开始时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['twɪdlɪŋ] [maɪ] [θʌmz] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ['nɪrəst] [ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

I	was	twiddling	my	thumbs	on	the	couch	nearest	the	piano	and	thinking	it
我	曾是	摆弄	我的	拇指	在	这	长椅	最近的	这	钢琴	和	思维	它

[wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː][maɪ] ['fiŋgəneilz] [ænd; ənd] [huː'evər] [keɪm] [ɪn] ['prɑːbəbli] ['wʊdnt] ['noʊtɪs]

was	too	late	to	do	my	fingernails	and	whoever	came	in	probably	wouldn't	notice
曾是	也	晚的	到	做	我的	指甲	和	谁	来了	在	大概	不会	注意

[ðem; ðəm] ['eniweɪ] .

them	anyway	.
他们	反正	.

我百无聊赖地坐在离钢琴最近的沙发上，心想现在做指甲已经太晚了，而且就算有人进来，可能也不会注意到。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['dʒʌmpi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz][ɑːn][æn; ən] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['velvɪt]

The	Place	was	jumpy	like	it	always	is	on	an	approach	and	the	gray	velvet
这	地方	曾是	跳跃的	喜欢	它	总是	是	在	一个	方法	和	这	灰色的	天鹅绒

[ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] ['kɜːdld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'iːzi] [laɪts] [juː; jʊ] [siː] [wen] [juː; jʊ]

of	the	Void	around	us	was	curdled	with	the	uneasy	lights	you	see	when	you
的	这	空白	大约	我们	曾是	凝固	和	这	不安	灯	你	看	什么时候	你

[kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

close	your	eyes	in	the	dark	.
关闭	你的	眼睛	在	这	黑暗的	.

这个地方一如既往地令人不安，我们周围灰色的虚空天鹅绒中夹杂着你在黑暗中闭上眼睛时看到的那些令人不安的光线。

[sɪd][wʌz; wəz] ['tjʊnɪŋ] [ðə; ði] [meɪn'teɪnərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɪk] - [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]

Sid	was	tuning	the	Maintainers	for	the	pick	-	up	and	the	right	shoulder	of
西德	曾是	调谐	这	维护者	为了	这	挑选	-	向上	和	这	正确的	肩膀	的

[hɪz; ɪz][goʊld] - [wɜːrkt] [greɪ] ['dʌblət] [wʌz; wəz] [striːkt] [wer] ['hiːd] [bɪn] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn]

his	gold	-	worked	gray	doublet	was	streaked	where	he'd	been	wiping	his	face	on
他的	金子	-	工作	灰色的	双联体	曾是	条纹	在哪里	他会	到过	擦拭	他的	脸	在

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [dʌks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

it	with	quick	ducks	of	his	head	.
它	和	快的	鸭子	的	他的	头	.

西德正在为拾音器调音，他那件镶金边的灰色双排扣上衣的右肩上沾满了汗渍，那是他快速低头擦脸留下的痕迹。

['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊvər] ['sɪdz] ['ʌðər] ['ʃoʊldər] ,

Beauregard	was	leaning	as	close	as	he	could	over	Sid's	other	shoulder	,
博雷加德	曾是	倾斜	作为	关闭	作为	他	可以	超过	西德的	其他	肩膀	,

博雷加德尽可能地俯身靠近西德的另一侧肩膀，

[wʌn] [waɪt] - ['traʊzərd] [niː] ['niːtli] [ɪn'dentɪŋ] [ðə; ði] [roʊz] [plʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl][dɪ'væn] ,

one	white	-	trousered	knee	neatly	indenting	the	rose	plush	of	the	control	divan	,
一	白色的	-	穿裤子的	膝盖	整齐地	缩进	这	玫瑰	豪华的	的	这	控制	迪万	,

一条穿着白色裤子的膝盖正好压在控制椅的玫瑰色绒面上，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['sɪdz] [oʊld] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði]['daiəlz] ;

and	he	wasn't	missing	a	single	flicker	of	Sid's	old	fingers	on	the	dials	;
和	他	不是	丢失的	一个	单身的	闪烁	的	西德的	老的	手指	在	这	拨号盘	;

他丝毫没有错过西德那双老手指在拨号盘上的任何一丝动作；

['boʊz] [ˌsiː 'oʊ] - ['paɪlət] [bɪ'saɪdz] [pi'ænoʊ] ['pleɪər] .

Beau's	co	-	pilot	besides	piano	player	.
男友的	合作	-	飞行员	除了	钢琴	玩家	.

除了钢琴手之外，博的副驾驶也是钢琴手。

['boʊz] [feɪs] [hæd; həd] [ðæt] [ded] [blæŋk] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [wen] ['evri] ['dʌb(ə)l]

Beau's	face	had	that	dead	blank	look	it	must	have	had	when	every	double
男友的	脸	有	那	死的	空白的	看	它	必须	有	有	什么时候	每一个	双倍的

['iːg(ə)l][hiː; hi] [oʊnd] [ænd; ənd] [mɔːr] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][nekst][kɑːrd][tuː; tə][biː; bi]

eagle	he	owned	and	more	he	didn't	were	riding	on	the	next	card	to	be
鹰	他	拥有	和	更多的	他	没有	是	骑术	在	这	下一个	卡片	到	是

[tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [sə'luːn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wedɪŋ] - [keɪk] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['stiːmboʊt] .

turned	in	the	gambling	saloon	on	one	of	those	wedding	-	cake	Mississippi	steamboats	.
转向	在	这	赌博	酒吧	在	一	的	那些	婚礼	-	蛋糕	密西西比州	汽船	.

博的脸上露出了那种死气沉沉的表情，就像他所有的双鹰金币，以及他没有的更多金币，都押在密西西比河上一艘像结婚蛋糕一样的汽船上的赌场里即将翻开的下一张牌上一样。

[dɑːk][wʌz; wəz] [saʊst] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Doc	was	soused	as	usual	,
医生	曾是	已售罄	作为	通常	,

医生像往常一样喝得酩酊大醉。

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tɑːp][hæt] [pʊʃt] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɪtɪd] [ʃɔːl] [pʊld]

sitting	at	the	bar	with	his	top	hat	pushed	back	and	his	knitted	shawl	pulled
坐着	在	这	酒吧	和	他的	顶部	帽子	推动	后退	和	他的	针织	披肩	拉

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

他坐在吧台边，高顶礼帽向后推，针织披肩裹在身上。

[hɪz; ɪz] [waɪd] [aɪz] ['siːɪŋ] [wət'evər] ['hɒrəz] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪn] ['nɑːtsi] - ['ɑːkjupaɪd] ['zɑːrɪst] ['rʌʃə] [kæn; kən]

his	wide	eyes	seeing	whatever	horrors	a	life	in	Nazi	-	occupied	Czarist	Russia	can
他的	宽的	眼睛	看到	任何	恐怖	一个	生活	在	纳粹	-	占领	沙皇	俄罗斯	能

[ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [drʌŋk] ['diːmən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [wɜːrld] .

add	to	being	a	drunk	Demon	in	the	Change	World	.
添加	到	存在	一个	醉	恶魔	在	这	改变	世界	.

他睁大眼睛，看到了在纳粹占领下的沙皇俄国生活所带来的种种恐怖，这让身处变幻世界的醉酒恶魔更加不堪。

[mɔːd] , [huː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [oʊld] [gɜːrl] , [ænd; ənd] ['lɪli] — [ðə; ðɪ] [nuː] [gɜːrl] ,

Maud	,	who	is	the	Old	Girl	,	and	Lili	—	the	New	Girl	,
莫德	,	WHO	是	这	老的	女孩	,	和	莉莉	—	这	新的	女孩	,

莫德是老队员，莉莉是新队员。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɪg] [biːdz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [aɪ'dentɪk(ə)l] [pɜːrl] ['neklisiz] .

of	course	—	were	telling	the	big	beads	of	their	identical	pearl	necklaces	.
的	课程	—	是	讲述	这	大的	珠子	的	他们的	完全相同的	珍珠	项链	.

当然——他们是在讲述他们那串一模一样的珍珠项链上的大珠子。

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [ˌjuː 'es] [ˌentə'teɪnəz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bɪt] ['edʒi] ;

You	might	say	that	all	us	Entertainers	were	a	bit	edgy	;
你	可能	说	那	全部	我们	艺人	是	一个	少量	前卫	;

可以说，我们这些演艺人员都有些特立独行；

['biːɪŋ] ['diːmənz] ['dʌznt] [ˌɔːtə'mætɪkli] [meɪk] [ˌjuː 'es] [breɪv] .

being	Demons	doesn't	automatically	make	us	brave	.
存在	恶魔	不	自动地	制作	我们	勇敢的	.

身为恶魔并不会自动让我们变得勇敢。

[ðen] [ðə; ðɪ] [red] ['telteɪl] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['meɪdʒər] [men'teɪnər] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

Then	the	red	telltale	on	the	Major	Maintainer	went	out	and	the	Door	began	to
然后	这	红色的	蛛丝马迹	在	这	主要的	维护者	去	出去	和	这	门	开始	到

['dɑːrkən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [vɔɪd] ['feɪsɪŋ] [sɪd] [ænd; ənd] [boʊ] ,

darken	in	the	Void	facing	Sid	and	Beau	,
变暗	在	这	空白	面向	西德	和	博	,

然后，主维护器上的红色指示灯熄灭了，面向Sid和Beau的虚空之门开始变暗。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [tʃeɪndʒ] ['waɪndz] ['bloʊɪŋ] [hɑːrd] [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [mɪst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [biːts]

and	I	felt	Change	Winds	blowing	hard	and	my	heart	missed	a	couple	of	beats
和	我	毛毡	改变	风	吹	难的	和	我的	心	错过	一个	夫妻	的	节拍

,

,

,

我感到变革之风猛烈吹拂，我的心跳漏了几拍。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [nekst] [θɪŋ] [θriː] ['soʊldʒərz] [hæd; həd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɑːzmoʊs] [ænd; ənd]

and	the	next	thing	three	Soldiers	had	stepped	out	of	the	cosmos	and
和	这	下一个	事物	三	士兵	有	步	出去	的	这	宇宙	和

['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

into	the	Place	,
进入	这	地方	,

接下来，三名士兵从宇宙中走出，来到了这个地方。

[ðer; ðər] [fɜːrst] [θriː] [steps] ['hɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [hɑːrd] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [taɪmz] [ænd; ənd] [weɪts] .

their	first	three	steps	hitting	the	floor	hard	as	they	changed	times	and	weights	.
他们的	第一的	三	步骤	击中	这	地面	难的	作为	他们	已更改	时代	和	重量	.

他们迈出的前三步重重地摔在地上，因为他们正在调整时间和重量。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] [æz; əz]['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [hʊ'zɑːrz] , [æz; əz] [wiːd] [bɪn] [əd'vaɪzd] , [ænd; ənd] —

THEY	were	dressed	as	officers	of	hussars	,	as	we'd	been	advised	,	and	—
他们	是	穿着	作为	警官	的	骠骑兵	,	作为	我们会	到过	建议	,	和	—

[preɪz] [ðə; ði] ['bɑːni] [duː] !

praise	the	Bonny	Dew	!
称赞	这	邦妮	露	!

他们穿着骠骑兵军官的制服，正如我们事先被告知的那样，而且——赞美美丽的露水！

— [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['ɛrɪk] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kɑːməndænt] ,

—	I	saw	that	the	first	of	them	was	Erich	,	my	own	dear	little	commandant	,
—	我	锯	那	这	第一的	的	他们	曾是	埃里希	,	我的	自己的	亲爱的	小的	指挥官	,

我看到第一个是埃里希，我亲爱的小指挥官。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][vɑːn] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪks] .

the	pride	of	the	von	Hohenwalds	and	the	Terror	of	the	Snakes	.
这	自豪	的	这	冯	-	和	这	恐怖	的	这	蛇	.

霍亨瓦尔德家族的骄傲，蛇族的恐惧。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][sʌm; səm][hɑːrd] - [feɪst] ['roʊmən][ɔːr] ['ʌðər] ,

Behind	him	was	some	hard	-	faced	Roman	or	other	,
在后面	他	曾是	一些	难的	-	面对	罗马	或者	其他	,

他身后站着某个面容冷峻的罗马人或其他什么人，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] ['ɛrɪk] [ænd; ənd] ['ʃoʊldɝɪŋ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [stæmpt] ['fɔːrwərd] [wʌz; wəz]

and	beside	Erich	and	shouldering	into	him	as	they	stamped	forward	was
和	旁	埃里希	和	肩部	进入	他	作为	他们	盖章	向前	曾是

[ə; eɪ] [nuː] [bɔɪ] ,

a	new	boy	,
一个	新的	男生	,

在埃里希旁边，当他们向前迈步时，一个新来的男孩用肩膀顶着他。

[blɑːnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [griːk] [gɑːd] [huːz] [dʒʌst] [bɪn] ['tuəriŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [hel] .

blond	,	with	a	face	like	a	Greek	god	who's	just	been	touring	a	Christian	hell	.
金发	,	和	一个	脸	喜欢	一个	希腊语	上帝	谁是	只是	到过	巡演	一个	基督教	地狱	.

金发碧眼，长着一张像刚游览过基督教地狱的希腊神祇一样的脸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['juːnɪfɔːrmd] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] [ɪn] [blæk] — ['ʃækoʊz] , [fɜːr] - [edʒd] [pə'lis] , [buːts] ,

They	were	uniformed	exactly	alike	in	black	—	shakos	,	fur	-	edged	pelisses	,	boots	,
他们	是	制服	确切地	同样	在	黑色的	—	夏科帽	,	毛皮	-	边缘	皮毛	,	靴子	,

他们的制服一模一样，都是黑色的——军帽、毛皮镶边的皮袄、靴子，

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] — [wɪð; wɪθ] [waɪt] [skʌl] ['embləmz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃækoʊz] .

and	so	forth	—	with	white	skull	emblems	on	the	shakos	.
和	所以	前进	—	和	白色的	颅骨	徽章	在	这	夏科帽	.

等等——军帽上饰有白色骷髅头标志。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ðæt] ['ɛrɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɔːlər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst]

The	only	difference	between	them	was	that	Erich	had	a	Caller	on	his	wrist
这	仅有的	不同之处	之间	他们	曾是	那	埃里希	有	一个	呼叫者	在	他的	手腕

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] - ['gɔːntlitid] [glʌv] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd]

and	the	New	Boy	had	a	black	-	gauntleted	glove	on	his	left	hand	and
和	这	新的	男生	有	一个	黑色的	-	戴着手套	手套	在	他的	左边	手	和

[wʌz; wəz] ['klentʃɪŋ] [ðə; ði] [meit] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

was	clenching	the	mate	in	it	,
曾是	紧握	这	伴侣	在	它	,

他们之间唯一的区别是，埃里希的手腕上戴着一个呼叫器，而新来的男孩左手戴着黑色长手套，紧紧地抓着搭档牌。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['biːɪŋ] [ber] [laɪk] [bəuθ][ʌv; əv] ['ɛrɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊmənz] .

his	right	hand	being	bare	like	both	of	Erich's	and	the	Roman's	.
他的	正确的	手	存在	裸	喜欢	两个都	的	埃里希的	和	这	罗马书	.

他的右手空空如也，就像埃里希和罗马人一样。

" [juːv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [lædz] , ['hɑːrts] [ʌv; əv][goʊld] , " [sɪd] [buːmd] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
" You've made it , lads , hearts of gold , " Sid boomed at them ,
" 你已经 制成 它 , 小伙子们 , 心 的 金子 , " 西德 蓬勃发展 在 他们 ,

“你们成功了，伙计们，都是心地善良的人！”西德大声对他们说。

[ænd; ənd] [boʊ] [twɪtʃt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] ['kɔːrtli] [ænd; ənd] [mɔːd] [bɪ'gæn]
and Beau twitched a smile and murmured something courtly and Maud began
和 博 抽搐 一个 微笑 和 低声说道 某物 宫廷式 和 莫德 开始
[tuː; tə] [tʃænt] , " [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] !
to chant , " Shut the Door !
到 呗 , " 关闭 这 门 !

博咧嘴一笑，低声说了些客套话，莫德开始念叨：“关上门！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [gɜːrl] ['kɑːpɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][aɪ][dʒɔɪnd][ɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['waɪndz]
" and the New Girl copied her and I joined in because the Change Winds
" 和 这 新的 女孩 复制 她 和 我 加入 在 因为 这 改变 风
[duː] [bloʊ] [laɪk] ['kreɪzi] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz]['oʊpən] ,
do blow like crazy when the Door is open ,
做 吹 喜欢 疯狂的 什么时候 这 门 是 打开 ,

“新来的女孩模仿她，我也跟着学，因为当大门敞开时，变革之风就会像疯了一样吹。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] ['evər] [biː; bi] [ʃʌt] [taɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['liːkɪŋ]
even though it can't ever be shut tight enough to keep them from leaking
甚至 尽管 它 不能 曾经 是 关闭 紧的 足够的 到 保持 他们 从 泄漏
[θruː] .
through .
通过 .

即使它永远无法完全关闭，也无法阻止它们泄漏。

" [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] ['rɪŋklz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ,
" Shut it before it blows wrinkles in our faces ,
" 关闭 它 前 它 打击 皱纹 在 我们的 面孔 ,

“关掉它，免得它吹得我们脸上都起皱纹了。”

" [mɔːd] [kɔːld] [ɪn][hɜːr; hər]['gæmɪn] [vɔɪs] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs] ,
" Maud called in her gamin voice to break the ice ,
" 莫德 称为 在 她 游戏 嗓音 到 休息 这 冰 ,

“莫德用她那俏皮的声音喊了一声，试图打破僵局。”

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['skɪni] [tiːn] - ['eɪdʒər][ɪn][ðə; ði] [taɪt] , [niː] - [leŋkθ; leŋθ] [frɑːk] [ʃiːd] ['kɑːpɪd]
looking like a skinny teen - ager in the tight , knee - length frock she'd copied
寻找 喜欢 一个 瘦骨嶙峋的 青少年 - 老年人 在 这 紧的 , 膝盖 - 长度 连衣裙 棚 复制
[frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [gɜːrl] .
from the New Girl .
从 这 新的 女孩 .

她穿着从《杰茜驾到》里模仿来的紧身及膝连衣裙，看起来像个瘦削的少女。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] ['soʊldʒərz][wəːnt, weənt] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .
But the three Soldiers weren't paying attention .
但 这 三 士兵 不是 付费 注意力 .

但那三名士兵并没有注意。

[ðə; ði]['roʊmən] — [aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][mɑːrk] — [wʌz; wəz] ['blʌndərɪŋ] ['fɔːrwərd] ['stɪfli]
The Roman — I remembered his name was Mark — was blundering forward stiffly
这 罗马 — 我 记得 他的 姓名 曾是 标记 — 曾是 笨拙 向前 僵硬地
[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
as if there were something wrong with his eyes ,
作为 如果 那里 是 某物 错误的 和 他的 眼睛 ,

那个罗马人——我记得他叫马克——僵硬地跌跌撞撞地向前走去，好像他的眼睛出了什么问题。

[waɪl] ['ɛrɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] [wɜːr; wər] [jelɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt][ə; eɪ][kɪd][ænd; ənd]

while	Erich	and	the	New	Boy	were	yelling	at	each	other	about	a	kid	and
尽管	埃里希	和	这	新的	男生	是	大喊	在	每个	其他	关于	一个	孩子	和

['aɪnˌstaɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmər] ['pæləs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blʌdi] [glʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [sneɪks] ['hævɪŋ]

Einstein	and	a	summer	palace	and	a	bloody	glove	and	the	Snakes	having
爱因斯坦	和	一个	夏天	宫殿	和	一个	血腥	手套	和	这	蛇	拥有

['buːbi] - [træpt] [seɪnt] ['piːtəzbəːg] .

booby	-	trapped	Saint	Petersburg	.
鲣鸟	-	被困	圣	圣彼得堡	.

埃里希和新来的男孩互相叫喊着一个孩子、爱因斯坦、一座夏宫、一只沾满鲜血的手套，以及蛇帮在圣彼得堡设置了陷阱。

['ɛrɪk] [hæd; həd] [ðæt] [tɔːt] [sə'dɪstɪk] [smaɪl] [hiː; hi] [gets] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [hɪt] [ˌem 'iː] .

Erich	had	that	taut	sadistic	smile	he	gets	when	he	wants	to	hit	me	.
埃里希	有	那	紧绷	虐待狂	微笑	他	获得	什么时候	他	想要	到	打	我	.

埃里希脸上露出那种他想打我时才会有的、紧绷而残忍的笑容。

[ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['terɪŋ] [reɪdʒ] .

The	New	Boy	was	in	a	tearing	rage	.
这	新的	男生	曾是	在	一个	撕裂	愤怒	.

新来的男孩怒不可遏，嚎啕大哭。

" ['waɪd, 'hwaɪd][juː; jʊ] [pʊl] [ˌjuː 'es] [aʊt] [soʊ] ['blʌdi] [fæst] ?

"	Why'd	you	pull	us	out	so	bloody	fast	?
"	为什么?	你	拉	我们	出去	所以	血腥	快速地	?

“你为什么这么快就把我们拉出来？”

[wiː; wi] [fer] [tʃuːd] [ðə; ði] ['nevski] ['prɔspekt] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['gæləpɪŋ] [ə'weɪ] . "

We	fair	chewed	the	Nevsky	Prospekt	to	pieces	galloping	away	.	"
我们	公平的	咀嚼	这	涅夫斯基	前景	到	件	疾驰	离开	.	"

我们一路飞驰，把涅瓦大街啃得稀巴烂。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [fiːl] [ðer; ðər] [stʌn] ['gʌnz] , ['djmkɔpf] , [wen] [ðeɪ] [sprʌŋ] [ðə; ði][træp] — [tuː] [suːn] ,

"	Didn't	you	feel	their	stun	guns	,	Dummkopf	,	when	they	sprung	the	trap	—	too	soon	,
"	没有	你	感觉	他们的	眩晕	枪支	,	傻瓜头	,	什么时候	他们	弹簧	这	陷阱	—	也	很快	,

['gɑːt] [saɪ] [dæŋk] ?

Gott	sei	Dank	?
上帝	塞	dank	?

“笨蛋，你没感觉到他们用电击枪电击你吗？他们设下陷阱的时候——太快了，上帝保佑你！”

" ['ɛrɪk] [diˈmɑːndid] .

"	Erich	demanded	.
"	埃里希	要求	.

埃里希要求道。

" [aɪ][dɪd] , " [ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I	did	,	"	the	New	Boy	told	him	.
"	我	做过	,	"	这	新的	男生	讲述	他	.

“我做了，”新来的男孩告诉他。

" [nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nʌm] [ə; eɪ][kæt] .

"	Not	enough	to	numb	a	cat	.
"	不是	足够的	到	麻木的	一个	猫	.

“不足以麻痹一只猫。”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es]['ækʃ(ə)n] ? "

Why	didn't	you	show	us	action	?	"
为什么	没有	你	展示	我们	行动	?	"

为什么你们不拿出实际行动?

" [ʃʌt] [ʌp] .
" Shut up .
" 关闭 向上 .

“住口。

[aɪm][jʊr; jər] ['liːdər] .
I'm your leader .
我是 你的 领导者 .

我是你们的领导。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ]['ækʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] . "
I'll show you action enough . "
患病的 展示 你 行动 足够的 . "

我会用实际行动证明一切。

" [juː; jʊ][wəʊnt] .
" You won't .
" 你 惯于 .

你不会的。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['fɪlθi] ['nɑːtsi] ['kaʊərd] . "
You're a filthy Nazi coward . "
你是 一个 污秽 纳粹 懦夫 . "

你这个肮脏的纳粹懦夫！

" - - ! "
" Weibischer Engländer ! "
" - - ! "

“Weibischer Engländer!”

" ['blʌdi] [hʌn] ! "
" Bloody Hun ! "
" 血腥 匈奴 ! "

“该死的匈奴！”

" [ʃlændʒ] !
" Schlange !
" 蛇 !

“Schlange!

" [ðə; ði][blɑːnd] [læd] [nuː] [ɪ'nʌf] ['dʒɜːrmən][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [læst] [kræk] .
" The blond lad knew enough German to understand that last crack .
" 这 金发 小伙子 知道 足够的 德语 到 理解 那 最后的 裂缝 .

“那个金发小伙子懂一些德语，足以听懂最后那句话。”

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] ['seɪbl] - [edʒd] [pə'lis] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɑːrm][ænd; ənd][hiː; hi]
He threw back his sable - edged pelisse to clear his sword arm and he
他 扔 后退 他的 黑貂 - 边缘 皮衣 到 清除 他的 剑 手臂 和 他
[swʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɛrɪk] ,
swung away from Erich ,
摇摆 离开 从 埃里希 ,

他甩开镶着貂皮边的皮袄，腾出持剑的手臂，然后挥剑远离埃里希。

[wɪtʃ] [bʌmpt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [boʊ] .
which bumped him into Beau .
哪个 撞 他 进入 博 .

结果撞到了博。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] ,
At the first sign of the quarrel ,
在 这 第一的 符号 的 这 争吵 ,

争吵刚一出现，

[boʊ] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'væn] [æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [æz; əz] [ə; eɪ] —

Beau	had	raised	himself	from	the	divan	as	quickly	and	silently	as	a	—
博	有	提高	他自己	从	这	迪万	作为	迅速地	和	默默	作为	一个	—

[noʊ] ,

no	,
不	,

博迅速而无声地从沙发上起身，就像——不，

[aɪ] [wəʊnt] [juːz] [ðæt] [wɜːrd] — [ænd; ənd] ['slɪðərd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

I	won't	use	that	word	—	and	slithered	over	to	them	.
我	惯于	使用	那	单词	—	和	滑行	超过	到	他们	.

我不会用那个词——然后悄悄地溜到他们跟前。

" ['sɜ:rz] , [juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'selvz] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] , [ɔːf] ['bæləns] ,

"	Sirs	,	you	forget	yourselves	,	"	he	said	sharply	,	off	balance	,
"	先生们	,	你	忘记	你们自己	,	"	他	说	尖锐地	,	离开	平衡	,

“先生们，你们忘了自己，”他语气生硬地说，显得有些失态。

[sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [nuː] ['bɔɪz] [ˌʌp'reɪzd] [ɑːrm] .

supporting	himself	on	the	New	Boy's	upraised	arm	.
支持	他自己	在	这	新的	男孩们	抬起	手臂	.

他倚靠在新来的男孩举起的手臂上。

" [ðɪs] [ɪz] ['saidni] - [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [ænd; ənd] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] .

"	This	is	Sidney	Lessingham's	Place	of	Entertainment	and	Recuperation	.
"	这	是	西德尼	-	地方	的	娱乐	和	恢复	.

“这里是西德尼·莱辛厄姆的娱乐和疗养场所。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['leɪdiz] —

There	are	ladies	—
那里	是	女士们	—

有女士——

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [snɑːrl] ,

"	WITH	a	contemptuous	snarl	,
"	和	一个	轻蔑的	咆哮	,

“带着轻蔑的咆哮，

[ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ænd; ənd] [snætʃt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ber] [hænd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

the	New	Boy	shoved	him	off	and	snatched	with	his	bare	hand	for	his
这	新的	男生	推搡	他	离开	和	抢夺	和	他的	裸	手	为了	他的

['seɪbər] .

saber	.
军刀	.

新来的男孩一把推开他，徒手夺过他的佩剑。

[boʊ] [riːld] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'væn] , [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪnz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [tɔːrd]

Beau	reeled	against	the	divan	,	it	caught	him	in	the	shins	and	he	fell	toward
博	卷曲	反对	这	迪万	,	它	捕捉	他	在	这	小腿	和	他	跌倒	朝向

[ðə; ði] [meɪn'teɪnərz] .

the	Maintainers	.
这	维护者	.

博被沙发撞了一下，沙发撞到了他的小腿，他向维护者们倒去。

[sɪd] [hwiskt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [biːtʃ]

Sid	whisked	them	out	of	the	way	as	if	they	were	a	couple	of	beach
西德	搅拌	他们	出去	的	这	方式	作为	如果	他们	是	一个	夫妻	的	海滩

['reɪdiːˌoʊz] — ['sɪmpli] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [neɪld] [daʊn] — [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [bæk]

radios	—	simply	nothing	in	the	Place	is	nailed	down	—	and	had	them	back
收音机	—	简单地	没有什么	在	这	地方	是	钉子	向下	—	和	有	他们	后退

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːfi] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [boʊ] [hɪt] [ðə; ði] [flɔːr] .

on	the	coffee	table	before	Beau	hit	the	floor	.
在	这	咖啡	桌子	前	博	打	这	地面	.

Sid 像搬动沙滩收音机一样把它们迅速挪开——这地方的东西没有一样是固定的——在 Beau 摔倒在地之前，Sid 就把它们放回了咖啡桌上。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

['ɛrɪk] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['seɪbər] [aʊt] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['pæriːd] [ðə; ði] [nuː] ['bɔɪz] [fɜːrst] [waɪld] [slæʃ]

Erich	had	his	saber	out	and	had	parried	the	New	Boy's	first	wild	slash
埃里希	有	他的	军刀	出去	和	有	招架	这	新的	男孩们	第一的	荒野	削减

[ænd; ənd] [lʌndʒd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

and	lunged	in	return	,
和	猛扑	在	返回	,

埃里希拔出佩剑，挡住了新来的男孩第一次猛烈的攻击，并随即猛扑过去反击。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [buːt] [ɑːn] [ðə; ði]

and	I	heard	the	scream	of	steel	and	the	rutch	of	his	boot	on	the
和	我	听到	这	尖叫	的	钢	和	这	拉奇	的	他的	启动	在	这

['daɪmənd] - ['stʌdɪd] ['peɪvmənt] .

diamond	-	studded	pavement	.
钻石	-	带钉的	路面	.

我听到了钢铁的尖啸声和他的靴子踩在镶满钻石的人行道上的刺耳声。

[boʊ] [roʊld] ['oʊvər] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] ['pʊlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rʌflz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['bʊzəm] [ə; eɪ]

BEAU	rolled	over	and	came	up	pulling	from	the	ruffles	of	his	shirt	bosom	a
帅哥	滚动	超过	和	来了	向上	拉	从	这	褶边	的	他的	衬衫	怀	一个

['derɪndʒər] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['wepən] [ɪn] [dɪs'gaɪz] — [ə; eɪ] [stʌn] [gʌn] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [æn; ən]

derringer	I	knew	was	some	other	weapon	in	disguise	—	a	stun	gun	or	even	an
德林格手枪	我	知道	曾是	一些	其他	武器	在	伪装	—	一个	眩晕	枪	或者	甚至	一个

['ætrəpɔs] .

Atropos	.
阿特洛波斯	.

博翻了个身，从衬衫的褶皱里掏出一把德林格手枪，我知道那其实是某种伪装的武器——一把电击枪，甚至是一把阿特洛波斯手枪。

[bɪ'saɪdz] [skeərɪŋ] [ˌem 'iː] [dæmp] [fɔːr; fər] ['erɪk] [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ʃɔːrt]

Besides	scaring	me	damp	for	Erich	and	everybody	,	that	brought	me	up	short
除了	吓人	我	潮湿	为了	埃里希	和	大家	,	那	带来	我	向上	短的

:

:

:

除了让我为埃里希和所有人感到毛骨悚然之外，这件事也让我顿时语塞：

[ˌjuː 'es] [ˌentə'teɪnəz] - [nəːvs] [mʌst; məst] [biː; bi] ['getɪŋ] [æz; əz] ['neɪkɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] - ,

us	Entertainers	'	nerves	must	be	getting	as	naked	as	the	Soldiers	'	,
我们	艺人	-	神经	必须	是	获得	作为	裸	作为	这	士兵	-	,

我们这些演艺人员的神经肯定和士兵一样紧张得要命。

['prɑːbəbli] ['staːtiŋ] [wen] [ðə; ði] ['spaɪdər] ['kænsəld] [ɔːl] ['kɑːzmɪk] [liːvz] ['twenti] [sliːps] [bæk] .

probably	starting	when	the	Spiders	canceled	all	cosmic	leaves	twenty	sleeps	back	.
大概	开始	什么时候	这	蜘蛛	取消	全部	宇宙	树叶	二十	睡觉	后退	.

大概是从蜘蛛侠取消所有宇宙遗迹二十天前开始的。

[sɪd] [ʃɑːt] [boʊ] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [kə'mænd] , [ræpt] [aʊt] , " [aɪl] ['hænd(ə)l] [ðɪs] , [juː; jʊ] ['hɔːsən]

Sid **shot** **Beau** **his** **look** **of** **command** **,** **rapped** **out** **,** **"** **I'll** **handle** **this** **,** **you** **whoreson**

西德 射击 博 他的 看 的 命令 , 说唱 出去 , " 患病的 处理 这 , 你 私生子

['faɪərbrænd] ,

firebrand **,**

火炬手 ,

西德用命令的眼神看着博，厉声说道："我会处理这件事，你这个混蛋火种。"

" [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪnər] [men'teɪnər] .

" **and** **turned** **to** **the** **Minor** **Maintainer** **.**

" 和 转向 到 这 次要的 维护者 .

然后转向了次要维护者。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['telteɪl] [ɑːn][ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [red] [ə'gen] ,

I **noticed** **that** **the** **telltale** **on** **the** **Major** **was** **glowing** **a** **reassuring** **red** **again** **,**

我 注意到 那 这 蛛丝马迹 在 这 主要的 曾是 发光 一个 令人安心 红色的 再次 ,

我注意到少校的指示灯又亮起了令人安心的红色。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [θæŋk] ['mæmə] ['deɪvi] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .

and **I** **found** **a** **moment** **to** **thank** **Mamma** **Devi** **that** **the** **Door** **was** **shut** **.**

和 我 成立 一个 片刻 到 感谢 妈妈 黛薇 那 这 门 曾是 关闭 .

我趁机感谢德维妈妈把门关上了。

[mɔːd] [wʌz; wəz] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['tʃɪrɪŋ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] — [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] ,

Maud **was** **jumping** **up** **and** **down** **,** **cheering** **I** **don't** **know** **which** **—** **nor** **did** **she** **,**

莫德 曾是 跳 向上 和 向下 , 欢呼 我 不 知道 哪个 — 也不 做过 她 ,

莫德蹦蹦跳跳，欢呼雀跃，我不知道她在喊什么——她自己也不知道。

[aɪ][bet] — [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [gɜːrl][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪbər] [wɜːr; wər]

I **bet** **—** **and** **the** **New** **Girl** **was** **white** **and** **I** **saw** **that** **the** **sabers** **were**

我 赌注 — 和 这 新的 女孩 曾是 白色的 和 我 锯 那 这 光剑 是

['wɜːrkɪŋ] [mɔːr] ['bɪznəslaɪk] .

working **more** **businesslike** **.**

在职的 更多的 商业化 .

我敢肯定——而且新来的女孩是白人，我看到佩剑的使用更加专业了。

['ɛrɪks] [flikt] , [flikt] ,

Erich's **flicked** **,** **flicked** **,**

埃里希的 轻弹 , 轻弹 ,

埃里希轻弹了一下，轻弹了一下，

[flikt] [ə'gen] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][blɑːnd] [lædz] [tʃiːk] ['spɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

flicked **again** **and** **came** **away** **from** **the** **blond** **lad's** **cheek** **spilling** **a** **couple** **of**

轻弹 再次 和 来了 离开 从 这 金发 小伙子的 脸颊 溢出 一个 夫妻 的

[red] [drɑːps] .

red **drops** **.**

红色的 滴 .

又弹了一下，从金发男孩的脸颊上滑落，溅出几滴鲜红的血珠。

[ðə; ði][blɑːnd] [læd] [lʌndʒd] ['fɪrsli] , ['ɛrɪk] [dʒʌmpt] [bæk] ,

The **blond** **lad** **lunged** **fiercely** **,** **Erich** **jumped** **back** **,**

这 金发 小伙子 猛扑 激烈地 , 埃里希 跳了起来 后退 ,

金发小伙猛地扑了过来，埃里希向后跳开。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['floʊtɪŋ] ['helpləsli] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['twɪstɪŋ] [laɪk]

and **the** **next** **moment** **they** **were** **both** **floating** **helplessly** **in** **the** **air** **,** **twisting** **like**

和 这 下一个 片刻 他们 是 两个都 漂浮的 无助地 在 这 空气 , 扭曲 喜欢

[ðeɪ] [hæd; həd][kræmps] .

they **had** **cramps** **.**

他们 有 痉挛 .

下一刻，他们俩就无助地漂浮在空中，像抽筋一样扭动着身体。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [ðæt] [sɪd] [hæd; həd] [ʃʌt] [ɔːf] ['grævəti] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['stɔrz]

I	realized	quick	enough	that	Sid	had	shut	off	gravity	in	the	Door	and	Stores
我	已实现	快的	足够的	那	西德	有	关闭	离开	重力	在	这	门	和	商店

['sektəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

sectors	of	the	Place	,
行业	的	这	地方	,

我很快意识到，Sid已经关闭了“场所”的“门”和“商店”区域的重力。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] [fɜːrm] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'freʃər] [ænd; ənd] ['sɜːrdʒəri] ['sektəs]

leaving	the	rest	of	us	firm	on	our	feet	in	the	Refresher	and	Surgery	sectors
离开	这	休息	的	我们	公司	在	我们的	脚	在	这	复习	和	外科手术	行业

.

:

.

而我们其他人则在进修和外科领域站稳了脚跟。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] ['sekʃənl] ['grævəti] [tuː; tə] [suːt] ['aʊər; ɑːr] [ˌekstrətə'restriəl] ['bʌdiːz] — [ðoʊz] ['kreɪzi]

The	Place	has	sectional	gravity	to	suit	our	Extraterrestrial	buddies	—	those	crazy
这	地方	有	分段式	重力	到	套装	我们的	外星人	伙伴们	—	那些	疯狂的

[ˌiː'tiː'ɛs] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] [ɪn] [fɔːr; fər] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] [ɪn] ['veri] [mɪkst] ['bætʃɪz] .

ETs	sometimes	come	whooping	in	for	recuperation	in	very	mixed	batches	.
外星人	有时	来	欢呼	在	为了	恢复	在	非常	混合	批次	.

这个地方有适合我们外星朋友的区域重力——那些疯狂的外星人有时会成群结队地来这里休养生息。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sentrəl] [pə'zɪʃ(ə)n] , [sɪd] [kɔːld] [aʊt] , ['kaɪndli] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['nɑːnsens] ,

From	his	central	position	,	Sid	called	out	,	kindly	enough	but	taking	no	nonsense	,
从	他的	中央	位置	,	西德	称为	出去	,	亲切地	足够的	但	采取	不	废话	,

" [ɔːl] [raɪt] ,

"	All	right	,
"	全部	正确的	,

西德站在中间位置，语气和蔼但不容置疑地喊道：“好吧，

[lædz] , [juːv] [hæd; həd] [jʊr; jər] [fʌn] .

lads	,	you've	had	your	fun	.
小伙子们	,	你已经	有	你的	乐趣	.

伙计们，你们玩够了。

[naʊ] [ʃiːð] [ðoʊz] [swɔːdz] .

Now	sheathe	those	swords	.
现在	鞘	那些	剑	.

现在，把剑收起来。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [soʊ] , [ðə; ði] [tuː] [blæk] [hʊ'zɑːrz] ['drɪftɪd] [ænd; ənd] [kən'tɔːrtɪd] .

"	For	a	second	or	so	,	the	two	black	hussars	drifted	and	contorted	.
"	为了	一个	第二	或者	所以	,	这	二	黑色的	骠骑兵	漂移	和	扭曲的	.

“那两个黑衣骠骑兵晃动了一会儿，身体也扭曲了。”

['ɛrɪk] [læft] ['hɑːrʃli] [ænd; ənd] ['niːtli] [əu'beid] — [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] [friː] [fɔːl] .

Erich	laughed	harshly	and	neatly	obeyed	—	the	commandant	is	used	to	free	fall	.
埃里希	笑了	严厉地	和	整齐地	服从	—	这	指挥官	是	用过的	到	自由的	落下	.

埃里希冷笑一声，乖乖服从——这位指挥官早已习惯了自由落体。

[ðə; ði] [blɑːnd] [læd] [stɑːpt] ['raɪðɪŋ] ,

The	blond	lad	stopped	writhing	,
这	金发	小伙子	停止	扭动	,

金发少年停止了扭动，

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [waɪl] [hiː; hi] [glɛəd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [æt; ət] ['ɛrɪk] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get]

hesitated	while	he	glared	upside	down	at	Erich	and	managed	to	get
犹豫了一下	尽管	他	怒目而视	上行	向下	在	埃里希	和	管理	到	得到

[hɪz; ɪz]['seɪbər]['ɪntuː][ɪts] ['skæbərd] ,

his	saber	into	its	scabbard	,
他的	军刀	进入	它是	刀鞘	,

他一边犹豫着，一边倒头怒视着埃里希，然后设法将佩剑插回了剑鞘。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [sloʊ] ['sʌmərsɔːlt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

although	he	turned	a	slow	somersault	doing	it	.
虽然	他	转向	一个	慢的	空翻	正在做	它	.

虽然他做这个动作时还缓慢地翻了个跟头。

[ðen] [sɪd] [swɪtʃt] [ɑːn][ðer; ðər]['grævəti] , [sloʊ] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [get] [spreɪnd] ['lændɪŋ] .

Then	Sid	switched	on	their	gravity	,	slow	enough	so	they	wouldn't	get	sprained	landing	.
然后	西德	切换	在	他们的	重力	,	慢的	足够的	所以	他们	不会	得到	扭伤	降落	.

然后，Sid 开启了他们的重力，速度很慢，这样他们落地时就不会扭伤脚踝。

['ɛrɪk] [læft] , ['laɪtli] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['brɪskli] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

ERICH	laughed	,	lightly	this	time	,	and	stepped	out	briskly	toward	us	.
埃里希	笑了	,	轻轻	这	时间	,	和	步	出去	轻快地	朝向	我们	.

埃里希这次笑得很轻，然后快步朝我们走来。

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə][klæp][ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] ['fɜːrmli][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

He	stopped	to	clap	the	New	Boy	firmly	on	the	shoulder	and	look	him	in	the
他	停止	到	拍	这	新的	男生	牢牢	在	这	肩膀	和	看	他	在	这

[feɪs] .

face	.
脸	.

他停下来，用力拍了拍新来的男孩的肩膀，看着他的脸。

" [soʊ] , [naʊ] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [skɑːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	So	,	now	you	get	a	good	scar	,	"	he	said	.
"	所以	,	现在	你	得到	一个	好的	瘢痕	,	"	他	说	.

“这样，你现在就留下一道漂亮的疤痕了，”他说。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪdnt] [pʊl] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɛrɪk] [keɪm] [ɑːn] .

The	other	didn't	pull	away	,	but	he	didn't	look	up	and	Erich	came	on	.
这	其他	没有	拉	离开	,	但	他	没有	看	向上	和	埃里希	来了	在	.

另一个人没有挣脱，也没有抬头，埃里希走了过来。

[sɪd][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['ɛrɪk] ,

Sid	was	hurrying	toward	the	New	Boy	,	and	as	he	passed	Erich	,
西德	曾是	匆忙	朝向	这	新的	男生	,	和	作为	他	通过了	埃里希	,

西德急匆匆地朝新来的男孩走去，当他经过埃里希身边时，

[hiː; hi] [wægd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['geili] [sed] , " [juː; jʊ] [roʊg] .

he	wagged	a	finger	at	him	and	gayly	said	,	"	You	rogue	.
他	摇晃	一个	手指	在	他	和	同性恋地	说	,	"	你	流氓	.

他朝他摇了摇手指，兴高采烈地说：“你这个无赖。”

" [nekst] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['ɛrɪk] [maɪ] " [mæn] , [jʊə(r)] [hoʊm] " [hʌg]

"	Next	thing	I	was	giving	Erich	my	"	Man	,	you're	home	"	hug
"	下一个	事物	我	曾是	给予	埃里希	我的	"	男人	,	你是	家	"	拥抱

接下来，我给了埃里希一个“兄弟，你回家了”的拥抱。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['krækɪŋ] [maɪ][rɪbz][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " ['liːpˌkən] !

and	he	was	kissing	me	and	cracking	my	ribs	and	saying	,	"	Liebchen	!
和	他	曾是	接吻	我	和	裂纹	我的	肋骨	和	说	,	"	莉布亨	!

他一边亲吻我，一边掰断我的肋骨，一边说：“亲爱的！”

- !

Doppchen !

- !

Doppchen!

" — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][bɪ'kɔːz][aɪ][duː] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [gʊd]

"	—	which	was	fine	with	me	because	I	do	love	him	and	I'm	a	good
"	—	哪个	曾是	美好的	和	我	因为	我	做	爱	他	和	我是	一个	好的

['lʌvər] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʌbəlˌgæŋər] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

lover	and	as	much	a	Doubleganger	as	he	is	.
情人	和	作为	很多	一个	双面人	作为	他	是	.

“——我对此并不介意，因为我爱他，而且我是一个好的情人，和他一样也是一个双面人。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [pʊld] [bæk] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [breθ] — [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz]

We	had	just	pulled	back	from	each	other	to	get	a	breath	—	his	blue	eyes
我们	有	只是	拉	后退	从	每个	其他	到	得到	一个	气息	—	他的	蓝色的	眼睛

[lʊkt] [soʊ] [swiːt] [ɪn][hɪz; ɪz][wɔːrn] [feɪs] — [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θʌd] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

looked	so	sweet	in	his	worn	face	—	when	there	was	a	thud	behind	us	.
看起来	所以	甜的	在	他的	磨损	脸	—	什么时候	那里	曾是	一个	砰的一声	在后面	我们	.

我们刚分开喘口气——他那双蓝眼睛在他饱经风霜的脸上显得格外温柔——这时，我们身后传来一声闷响。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] ,

With	the	snapping	of	the	tension	,
和	这	啪啪	的	这	紧张	,

随着张力的断裂，

[dɑːk][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔːf] [hɪz; ɪz][bɑːr] [stuːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tɑːp][hæt][wʌz; wəz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Doc	had	fallen	off	his	bar	stool	and	his	top	hat	was	over	his	eyes	.
医生	有	倒下	离开	他的	酒吧	凳子	和	他的	顶部	帽子	曾是	超过	他的	眼睛	.

医生从吧台凳上摔了下来，高顶礼帽遮住了他的眼睛。

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

As	we	turned	to	chuckle	at	him	,
作为	我们	转向	到	轻笑	在	他	,

我们转过身去，想嘲笑他。

[mɔːd] [skwiːkt] [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['roʊmən][hæd; həd] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp] [ə'genst]

Maud	squeaked	and	we	saw	that	the	Roman	had	walked	straight	up	against
莫德	吱吱作响	和	我们	锯	那	这	罗马	有	步行	直的	向上	反对

[ðə; ði] [vɔɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] ['stedəli] [wɪ'ðaʊt] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] ,

the	Void	and	was	marching	along	there	steadily	without	gaining	a	foot	,
这	空白	和	曾是	行军	沿着	那里	稳步	没有	获得	一个	脚	,

莫德尖叫了一声，我们看到那个罗马人径直走到了虚空边缘，稳稳地沿着虚空前进，却一步也没有挪动。

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['hæpən] , [hɪz; ɪz] [blæk] ['juːnɪfɔːrm] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [ˌɪn'saɪd] - [jʊr; jər] - [hed] [greɪ] .

like	it	does	happen	,	his	black	uniform	melting	into	that	inside	-	your	-	head	gray	.
喜欢	它	做	发生	,	他的	黑色的	制服	融化	进入	那	里面	-	你的	-	头	灰色的	.

就像真的发生过一样，他的黑色制服融入了你脑海中的灰色之中。

[mɔːd] [ænd; ənd] [boʊ] [rʌʃt] ['oʊvər][tuː; tə] [fɪʃ] [hɪm; ɪm] [bæk] , [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['trɪki] .

Maud	and	Beau	rushed	over	to	fish	him	back	,	which	can	be	tricky	.
莫德	和	博	匆忙	超过	到	鱼	他	后退	,	哪个	能	是	棘手	.

莫德和博赶紧跑过去把他钓上来，但这可能很棘手。

[ðə; ði] [θɪn] ['gæmblər][wʌz; wəz][ɔːl] ['kɔːrtli] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ə'gen] .

The	thin	gambler	was	all	courtly	efficiency	again	.
这	薄的	赌徒	曾是	全部	宫廷式	效率	再次	.

那个瘦削的赌徒又恢复了以往那种彬彬有礼、高效干练的作风。

[sɪd] ['sjuːpəvaizd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

Sid	supervised	from	a	distance	.
西德	受监督	从	一个	距离	.

西德在远处进行监督。

" [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" What's wrong with him ?
" 是什么 错误的 和 他 ?

他怎么了?

" [aɪ] [æskt] ['ɛrɪk] .
" I asked Erich .
" 我 问 埃里希 .

我问了埃里希。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
He shrugged .
他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [ˌoʊvər'duː][fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ʃɑːk] .
" Overdue for Change Shock .
" 逾期 为了 改变 震惊 .

“变革冲击早已迫在眉睫。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrəst] [ðə; ði] [stʌn] ['gʌnz] .
And he was nearest the stun guns .
和 他 曾是 最近的 这 眩晕 枪支 .

而且他离电击枪最近。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ɔːlmoʊst] [θruː] [hɪm; ɪm] .
His horse almost threw him .
他的 马 几乎 扔 他 .

他的马差点把他摔下来。

['miːn] ['gɑːt] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [seɪnt] ['piːtəzbəːg] , ['liːpˌkən] : [ðə; ði] ['nevski] ['prɔspekt] ,
Mein Gott , you should have seen Saint Petersburg , Liebchen : the Nevsky Prospekt ,
我的 上帝 , 你 应该 有 已见 圣 圣彼得堡 , 莉布亨 : 这 涅夫斯基 前景 ,

我的天哪，你应该看看圣彼得堡，亲爱的：涅瓦大街，

[ðə; ði][kə'nælz] ['flaɪɪŋ] [baɪ] [laɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['kɑːrpəts][ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] ,
the canals flying by like reception carpets of blue sky ,
这 运河 飞行 经过 喜欢 接待 地毯 的 蓝色的 天空 ,

运河飞驰而过，宛如铺满蓝天的迎宾地毯。

[ə; eɪ]['kæv(ə)lrɪ] [truːp] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd][goʊld] [ðæt] ['blʌndəd] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] ,
a cavalry troop in blue and gold that blundered across our escape ,
一个 骑兵 部队 在 蓝色的 和 金子 那 犯错 穿过 我们的 逃脱 ,

一支身着蓝金制服的骑兵部队，误打误撞地闯入了我们的撤退路线。

[faɪn] ['wɪmɪn] [ɪn][fəːz][ænd; ənd] ['ɑːstrɪtʃ] [pluːmz] ,
fine women in furs and ostrich plumes ,
美好的 女性 在 毛皮 和 鸵鸟 羽流 ,

身着皮草和鸵鸟羽毛的优雅女子，

[ə; eɪ] [mʌŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg]['traɪpɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər] [ə; eɪ] [hʊd] — [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː]
a monk with a big tripod and his head under a hood — it gave me
一个 僧 和 一个 大的 三脚架 和 他的 头 在下面 一个 兜帽 — 它 给予 我
[ðə; ði] ['hɒrəz] ['siːɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['zɑːmbiːz] ['flæʃɪŋ] [pæst][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [sɪk]
the horrors seeing all those Zombies flashing past and staring at me in that sick
这 恐怖 看到 全部 那些 僵尸 闪烁 过去的 和 凝视 在 我 在 那 生病的
[ˌʌnə'wekənd] [wei] [ðeɪ] [hæv; həv] ,
unawakened way they have ,
未觉醒的 方式 他们 有 ,

一个僧侣，带着一个巨大的三脚架，头戴兜帽——这让我感到恐惧，因为看到那些僵尸一闪而过，用那种病态的、未觉醒的眼神盯着我。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [seɪ][ðə; ði] [fə'tɑ:grəfər] , [maɪt] [bi:; bi] [sneɪks] .

and	knowing	that	some	of	them	,	say	the	photographer	,	might	be	Snakes	.
和	会心	那	一些	的	他们	,	说	这	摄影师	,	可能	是	蛇	.

摄影师说，他们当中有些人可能是蛇。

" ['aʊər; ɑ:r][saɪd][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɔ:r][ɪz][ðə; ði]['spaɪdər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ɪz][ðə; ði] [sneɪks] ,

"	Our	side	in	the	Change	War	is	the	Spiders	,	the	other	side	is	the	Snakes	,
"	我们的	边	在	这	改变	战争	是	这	蜘蛛	,	这	其他	边	是	这	蛇	,

“在变革战争中，我们这边是蜘蛛，对方是蛇。”

[ðoʊ] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] — ['spaɪdər][ænd; ənd] [sneɪks] [ə'laɪk] — [ɑ:r; ər] ['dʌbl,gæŋə] [ænd; ənd]

though	all	of	us	—	Spiders	and	Snakes	alike	—	are	Doublegangers	and
尽管	全部	的	我们	—	蜘蛛	和	蛇	同样	—	是	双头帮	和

['di:mənz] [tu:] ,

Demons	too	,
恶魔	也	,

虽然我们所有人——无论是蜘蛛还是蛇——都是双面人和恶魔，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wɪə(r)] [kʌt] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['laɪf,laɪnz] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:zmoʊs] .

because	we're	cut	out	of	our	lifelines	in	the	cosmos	.
因为	是	切	出去	的	我们的	生命线	在	这	宇宙	.

因为我们与宇宙的生命线断绝了联系。

[jʊr; jər] ['laɪflaɪn] [ɪz][ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ][frʌm; frəm][bɜ:rθ][tu:; tə] [deθ] .

Your	lifeline	is	all	of	you	from	birth	to	death	.
你的	生命线	是	全部	的	你	从	出生	到	死亡	.

你的生命线就是你从出生到死亡的全部。

[wɪə(r)] ['dʌbl,gæŋə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][kæn; kən]['ɑ:pəreɪt] [bəuθ][ɪn][ðə; ði]['kɑ:zmoʊs][ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd]

We're	Doublegangers	because	we	can	operate	both	in	the	cosmos	and	outside
是	双头帮	因为	我们	能	操作	两个都	在	这	宇宙	和	外部

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

of	it	,
的	它	,

我们是双面人，因为我们既可以在宇宙中活动，也可以在宇宙之外活动。

[ænd; ənd] ['di:mənz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][ækt] ['ri:z(ə)nəbli] [ə'laɪv] [waɪl] ['du:ɪŋ] [soʊ] — [wɪtʃ] [ðə; ði] ['goʊsts]

and	Demons	because	we	act	reasonably	alive	while	doing	so	—	which	the	Ghosts
和	恶魔	因为	我们	行为	合理	活	尽管	正在做	所以	—	哪个	这	鬼魂

[dəunt] .

don't	.
不	.

而恶魔则不然，因为我们在这样做的时候表现得相当像个活人——而鬼魂则不然。

[ˌentə'teɪnəz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['di:mən] - ['dʌbl,gæŋə] ,

Entertainers	and	Soldiers	are	all	Demon	-	Doublegangers	,
艺人	和	士兵	是	全部	恶魔	-	双头帮	,

演艺人员和士兵都是恶魔双面人，

[wɪtʃ'evər] [saɪd] [ðeə(r)] [ɑ:n] — [ðoʊ] [ðeɪ] [seɪ][ðə; ði] [sneɪk] ['pleɪsɪz][ɑ:r; ər] ['sɪmpli] ['gæstli] .

whichever	side	they're	on	—	though	they	say	the	Snake	Places	are	simply	ghastly	.
任何	边	它们是	在	—	尽管	他们	说	这	蛇	地点	是	简单地	阴森	.

无论他们站在哪一边——尽管他们说蛇窟简直太可怕了。

['zɑ:mbi:z] [ɑ:r; ər] [ded] ['pi:p(ə)l] [hu:z] ['laɪf,laɪnz] [laɪ][ɪn][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] [pæst] .

Zombies	are	dead	people	whose	lifelines	lie	in	the	so	-	called	past	.
僵尸	是	死的	人们	谁	生命线	说谎	在	这	所以	-	称为	过去的	.

僵尸是已经死去的人，他们的生命线寄托在所谓的过去。

" [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ɪn] [seɪnt] ['pi:təzbə:g] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['æmbʊʃ] ?

"	WHAT	were	you	doing	in	Saint	Petersburg	before	the	ambush	?
"	什么	是	你	正在做	在	圣	圣彼得堡	前	这	伏击	?

“在遭到伏击之前，你在圣彼得堡做什么？”

" [aɪ] [æskt] ['ɛrɪk] .
" I asked Erich .
" 我 问 埃里希 .

我问了埃里希。

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" That is , if you can talk about it . "
" 那 是 , 如果 你 能 讲话 关于 它 . "

“也就是说，如果你能谈论这件事的话。”

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kɪdnæpɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['aɪnˌstaɪn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sneɪks] [ɪn] - .
We were kidnapping the infant Einstein back from the Snakes in 1883 .
我们 是 绑架 这 婴儿 爱因斯坦 后退 从 这 蛇 在 - .

1883年，我们把婴儿时期的爱因斯坦从蛇帮手中救了回来。

[jes] , [ðə; ði] [sneɪks] [gɑːt][hɪm; ɪm] , ['liːpˌkən] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [sliːps] [bæk] ,
Yes , the Snakes got him , Liebchen , only a few sleeps back ,
是的 , 这 蛇 得到 他 , 莉布亨 , 仅有的 一个 很少 睡觉 后退 ,

是的，利布亨，他被蛇帮抓住了，就在几天前。

[enˈdeɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] ['wɛsts] [hoʊl] ['vɪktəri] ['oʊvər] ['rʌʃə] — "
endangering the West's whole victory over Russia — "
危及 这 西部的 所有的 胜利 超过 俄罗斯 — "

危及西方对俄罗斯的整个胜利——

" — [wɪtʃ] [geɪv] [jʊr; jər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['hɪtlər] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːn][ə; eɪ] ['plætər] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] [ænd; ənd]
" — which gave your dear little Hitler the world on a platter for fifty years and
" — 哪个 给予 你的 亲爱的 小的 希特勒 这 世界 在 一个 拼盘 为了 五十 年 和
[gɑːt][ˌem ˈiː] [lʌvd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][jʊr; jər] ['stɜːrlɪŋ] [truːps] [ɪn][ðə; ði] [ˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɪˈkɑːgoʊ] — "
got me loved to death by your sterling troops in the Liberation of Chicago — "
得到 我 喜爱 到 死亡 经过 你的 英镑 军队 在 这 解放 的 芝加哥 — "

“——这使得你们亲爱的希特勒在五十年里稳坐世界霸主之位，也让我在解放芝加哥的战斗中被你们英勇的军队爱到死——”

" — [bʌt; bət] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['vɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spaɪdər] [ænd; ənd][ðə; ði] [west]
" — but which leads to the ultimate victory of the Spiders and the West
" — 但 哪个 线索 到 这 最终的 胜利 的 这 蜘蛛 和 这 西方
['oʊvər][ðə; ði] [sneɪks] [ænd; ənd] ['kɑːmjənɪzəm] ,
over the Snakes and Communism ,
超过 这 蛇 和 共产主义 ,

——但这最终将导致蜘蛛和西方战胜蛇和共产主义。

['liːpˌkən] , [rɪ'membər] [ðæt] .
Liebchen , remember that .
莉布亨 , 记住 那 .

莉布亨，记住这一点。

['eniweɪ] , ['aʊər; ɑːr] ['kaʊntər] - [snætʃ] ['dɪdnt] [wɜːrk] .
Anyway , our counter - snatch didn't work .
反正 , 我们的 柜台 - 抢夺 没有 工作 .

总之，我们的反抢策略失败了。

[ðə; ði] [sneɪks] [hæd; həd] [gɑːrdz] ['poʊstɪd] — [moʊst][ʌn'juːʒuəl]
The Snakes had guards posted — most unusual
这 蛇 有 守卫 发布 — 最多 异常

蛇帮竟然派了守卫——这非常不寻常。

[ænd; ənd][wiː; wi][wəːnt, weənt] [wɔːrnd] .

and	we	weren't	warned	.
和	我们	不是	警告	.

我们事先没有收到任何警告。

[ðə; ðiˌ] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mes] .

The	whole	thing	was	a	great	mess	.
这	所有的	事物	曾是	一个	伟大的	混乱	.

整件事简直一团糟。

[noʊ] ['wʌndər] [bruːs] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] — [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][iks'kjuːziz][hɪm; ɪm] . "

No	wonder	Bruce	lost	his	head	—	not	that	it	excuses	him	.	"
不	想知道	布鲁斯	丢失的	他的	头	—	不是	那	它	借口	他	.	"

难怪布鲁斯会失去理智——但这并不能成为他开脱的理由。

" [ðə; ðiˌ] [nuː] [bɔɪ] ?

"	The	New	Boy	?
"	这	新的	男生	?

“新来的男孩？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[sɪd] ['hædnt] [gɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʊdɪd] [aɪz] [wer]

Sid	hadn't	got	to	him	and	he	was	still	standing	with	hooded	eyes	where
西德	之前没有	得到	到	他	和	他	曾是	仍然	常设	和	连帽的	眼睛	在哪里

['ɛrɪk] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

Erich	had	left	him	,
埃里希	有	左边	他	,

西德还没来得及赶到他身边，他仍然垂着眼帘，站在埃里希离开他的地方。

[ə; eɪ][dɑːrk] ['pɪlər] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd][reɪdʒ] .

a	dark	pillar	of	shame	and	rage	.
一个	黑暗的	支柱	的	耻辱	和	愤怒	.

一根象征着耻辱和愤怒的黑暗支柱。

" [jɑː] , [ə; eɪ] [luː'tenənt] [frʌm; frəm] [wɜːrld] [wɔːr] [wʌn] .

"	Ja	,	a	lieutenant	from	World	War	One	.
"	是	,	一个	中尉	从	世界	战争	一	.

“是的，一战时期的一名中尉。”

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] . "

An	Englishman	.	"
一个	英国人	.	"

一个英国人。

" [aɪ] ['gæðərd] [ðæt] , " [aɪ][toʊld] ['ɛrɪk] .

"	I	gathered	that	,	"	I	told	Erich	.
"	我	聚集	那	,	"	我	讲述	埃里希	.

“我猜到了，”我告诉埃里希。

" [ɪz][hiː; hi] ['riːəli] [ɪ'femɪnət] ? "

"	Is	he	really	effeminate	?	"
"	是	他	真的	阴柔的	?	"

“他真的有女性化倾向吗？”

" - ?

"	Weibischer	?
"	-	?

“Weibischer?

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] .
" I had to call him something when he said I was a coward .
" 我 有 到 称呼 他 某物 什么时候 他 说 我 曾是 一个 懦夫 .

“他说我是懦夫，我不得不回击他。”

['hiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['soʊldʒər] — ['oʊnli] [niːdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['ʃeɪpɪŋ] . "
He'll make a fine Soldier — only needs a little more shaping . "
地狱 制作 一个 美好的 士兵 — 仅有的 需求 一个 小的 更多的 成型 . "

他会成为一名优秀的士兵——只需要再稍加磨练。

" [juː; jʊ] [men] [ɑːr; ər][soʊ][ə'rɪdʒən(ə)l] [wen] [juː; jʊ][spæt] .
" You men are so original when you spat .
" 你 男人 是 所以 原来的 什么时候 你 争吵 .

你们男人吐口水的时候真是太有创意了。

" [aɪ] ['loʊɝd] [maɪ] [vɔɪs] .
" I lowered my voice .
" 我 降低 我的 嗓音 .

我压低了声音。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sneɪk] , ['ɛrɪk] [maɪn] . "
" But you shouldn't have gone on and called him a Snake , Erich mine . "
" 但 你 不应该 有 已消失 在 和 称为 他 一个 蛇 , 埃里希 矿 . "

“但是你不应该继续骂他是蛇，埃里希。”

" [ʃlændʒ] ?
" Schlange ?
" 蛇 ?

“Schlange?

" [ðə; ði] [smaɪl] [gɑːt] ['krʊkɪd] .
" The smile got crooked .
" 这 微笑 得到 歪 .

笑容变得歪斜了。

" [huː] [noʊz] — [ə'baʊt] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?
" Who knows — about any of us ?
" WHO 知道 — 关于 任何 的 我们 ?

谁知道呢——我们当中谁又知道呢?

[æz; əz] [seɪnt] ['piːtəzbəːg] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [sneɪks] - [spaɪz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['kɬɛvəˌɹɝ] [ðæn; ðən]
As Saint Petersburg showed me , the Snakes ' spies are getting cleverer than
作为 圣 圣彼得堡 显示 我 , 这 蛇 - 间谍 是 获得 更聪明 比
['aʊərz] .
ours .
我们的 .

圣彼得堡向我表明，蛇帮的间谍比我们的间谍更狡猾。

" [ðə; ði] [bluː] [aɪz] ['dɪdnt] [lʊk] [swiːt] [naʊ] .
" The blue eyes didn't look sweet now .
" 这 蓝色的 眼睛 没有 看 甜的 现在 .

“那双蓝眼睛现在看起来不再甜美了。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['liːpˌkən] , ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪəl] ['spaɪdər] ? "
" Are you , Liebchen , really nothing more than a good loyal Spider ? "
" 是 你 , 莉布亨 , 真的 没有什么 更多的 比 一个 好的 忠诚 蜘蛛 ? "

“莉布琴，你真的只是个忠诚的蜘蛛侠吗？”

" ['ɛrɪk] ！ "
" Erich ! "
" 埃里希 ！ "

“埃里希！”

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [went] [tuː] [fɑːr] — [wɪð; wɪθ] [bruːs] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː] .
" All right , I went too far — with Bruce and with you too .
" 全部 正确的 , 我 去 也 远的 — 和 布鲁斯 和 和 你 也 .

“好吧，我做得太过分了——对布鲁斯，对你也是。”

[wɪə(r)] [ɔːl] [hækt] [ðiːz] [deɪz] , ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [leg] ['oʊvər] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [edʒ] .
We're all hacked these days , riding with one leg over the breaking edge .
是 全部被黑客攻击 这些 天 , 骑术 和 一 腿 超过 这 打破 边缘 .

如今我们都像被黑客攻击过一样，一只脚悬在崩溃的边缘。

" [mɔːd] [ænd; ənd] [boʊ] [wɜːr; wər] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['roʊmən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [mɔːd] ['teɪkɪŋ] [moʊst]
" Maud and Beau were supporting the Roman to a couch , Maud taking most
" 莫德 和 博 是 支持 这 罗马 到 一个 长椅 , 莫德 采取 最多
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪt] ,
of his weight ,
的 他的 重量 ,

“莫德和博扶着罗马人到沙发上，莫德承担了他大部分的体重。”

[wɪð; wɪθ] [sɪd] [stɪl] ['suːpɜˌvaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] [stɪl] ['sʌlkɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] .
with Sid still supervising and the New Boy still sulking by himself .
和 西德 仍然 监督 和 这 新的 男生 仍然 生闷气 经过 他自己 .

西德还在监督，新来的男孩还在一个人闷闷不乐。

[ðə; ði] [nuː] [gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
The New Girl should have been with him , of course ,
这 新的 女孩 应该 有 到过 和 他 , 的 课程 ,

当然，新来的女孩应该和他在一起。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [siː] [hɜːr; hər] ['eniwer] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
but I couldn't see her anywhere and I decided she was probably having a
但 我 不能 看 她 任何地方 和 我 决定 她 曾是 大概 拥有 一个
['nɜːrvəs] ['breɪkdaʊn] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'freʃər] ,
nervous breakdown in the Refresher ,
紧张的 分解 在 这 复习 ,

但我到处都找不到她，我猜她可能在休息室里精神崩溃了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʒɜːrk] .
the little jerk .
这 小的 混蛋 .

这个小混蛋。

" [ðə; ði] ['roʊmən] [lʊks] ['prɪti] [bæd] , ['ɛrɪk] , " [aɪ] [sed] .
" The Roman looks pretty bad , Erich , " I said .
" 这 罗马 看起来 漂亮的 坏的 , 埃里希 , " 我 说 .

“罗马人看起来很糟糕，埃里希，”我说。

" [ɑː] , ['mɑːrks] [tʌf] .
" Ah , Mark's tough .
" 啊 , 马克的 艰难的 .

“啊，马克很厉害。”

[gɑːt] ['vɜːrtʃuː] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [seɪ] .
Got virtue , as his people say .
得到 美德 , 作为 他的 人们 说 .

正如他族人所说，他品德高尚。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['stɑːrʃɪp] [gɜːrl] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [ɪf] ['enibɑːdi] [kæn; kən]

And	our	little	starship	girl	will	bring	him	back	to	life	if	anybody	can
和	我们的	小的	星舰	女孩	将要	带来	他	后退	到	生活	如果	任何人	能

[ænd; ənd] [ɪf] . . . "

and	if	.	.	.	"
和	如果	.	.	.	"

而我们的小星舰女孩，如果有人能做到，并且如果……就能让他复活。

" . . . [juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] , " [aɪ] [fɪld] [ɪn] ['duːtɪfəli] .

"	.	.	.	you	call	this	living	,	"	I	filled	in	dutifully	.
"	.	.	.	你	称呼	这	活的	,	"	我	已填	在	尽职尽责地	.

"……你管这叫生活？"我尽职地回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

HE	was	right	.
他	曾是	正确的	.

他说得对。

[mɔːd] [hæd; həd] ['fɪfti] - [ɑːd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] , 23rd ['sentʃəri] [æt; ət] [ðæt] .

Maud	had	fifty	-	odd	years	of	psychomedical	experience	,	23rd	Century	at	that	.
莫德	有	五十	-	奇怪的	年	的	心理医学	经验	,	23rd	世纪	在	那	.

莫德拥有五十多年的心理医学经验，而且是23世纪的经验。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dɑːks] [dʒɑːb] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɪfti] [drʌŋks] [bæk] .

It	should	have	been	Doc's	job	,	but	that	was	fifty	drunks	back	.
它	应该	有	到过	医生的	工作	,	但	那	曾是	五十	醉汉	后退	.

这本来应该是Doc的工作，但那是五十个醉汉的事了。

" [mɔːd] [ænd; ənd] [mɑːrk] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] , " ['ɛrɪk] [sed] .

"	Maud	and	Mark	,	that	will	be	an	interesting	experiment	,	"	Erich	said	.
"	莫德	和	标记	,	那	将要	是	一个	有趣的	实验	,	"	埃里希	说	.

"莫德和马克，那将是一个有趣的实验，"埃里希说。

" [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] ['gɜːrɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪkɪd] ['dʒɪpsi] ['gɝːlz] . "

"	Reminiscent	of	Goering's	with	the	frozen	men	and	the	naked	gypsy	girls	.	"
"	令人怀念的	的	戈林	和	这	冷冻	男人	和	这	裸	吉普赛人	女孩们	.	"

"让人想起戈林的冰冻男人和裸体吉普赛女郎。"

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['fɪlθi] ['nɑːtsi] .

"	You	are	a	filthy	Nazi	.
"	你	是	一个	污秽	纳粹	.

你是个肮脏的纳粹分子。

[ʃiːl] [biː; bi] ['juːzɪŋ] [ɪˌlektroʊfə'riːsɪs] [ænd; ənd] [diːp] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] . "

She'll	be	using	electrophoresis	and	deep	suggestion	,	if	I	know	anything	.	"
壳	是	使用	电泳	和	深的	建议	,	如果	我	知道	任何事物	.	"

如果我没记错的话，她会使用电泳和深度暗示。

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] , ['liːpˌkən] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [swɪtʃɪz] [ɑːn] [ðə; ði]

"	How	will	you	be	able	to	know	anything	,	Liebchen	,	if	she	switches	on	the
"	如何	将要	你	是	有能力的	到	知道	任何事物	,	莉布亨	,	如果	她	开关	在	这

[kaʊtʃ] ['kɜːtənz] ,

couch	curtains	,
长椅	窗帘	,

"莉布琴，如果她拉上沙发帘，你怎么能知道任何事情呢？"

[æz; əz][aɪ] [pər'siːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][duː] ? "

as	I	perceive	she	is	preparing	to	do	?	"
作为	我	感知	她	是	准备	到	做	?	"

据我所知，她正准备这样做?

" ['fɪlθi] ['nɑːtsi][aɪ] [sed] [ænd; ənd] [ment] . "

"	Filthy	Nazi	I	said	and	meant	.	"
"	污秽	纳粹	我	说	和	意思是	.	"

“我骂他是肮脏的纳粹，而且我的意思就是这个意思。”

" [prɪ'saɪsli] .

"	Precisely	.
"	恰恰	.

“恰恰。

" [hiː; hi] [klɪkt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] [boʊd] [ə; eɪ] ['mɪlimiːtər] .

"	He	clicked	his	heels	and	bowed	a	millimeter	.
"	他	点击	他的	高跟鞋	和	鞠躬	一个	毫米	.

他踮起脚跟，微微鞠了一毫米。

" ['ɛrɪk] ['friːdɔɪk] [vɑːn] ['hoʊənˌwɔːld] , [ˌoʊbər'luːtnənt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [raiʃ; raik] .

"	Erich	Friederich	von	Hohenwald	,	Oberleutnant	in	the	army	of	the	Third	Reich	.
"	埃里希	弗里德里希	冯	霍亨瓦尔德	,	上尉	在	这	军队	的	这	第三	帝国	.

“埃里希·弗里德里希·冯·霍恩瓦尔德，第三帝国军队中尉。

[fel] [æt; ət] ['nɑːvik] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'kruːtid] [baɪ][ðə; ði] ['spaɪdər] .

Fell	at	Narvik	,	where	he	was	Recruited	by	the	Spiders	.
费尔	在	纳尔维克	,	在哪里	他	曾是	招募	经过	这	蜘蛛	.

在纳尔维克坠落，在那里他被蜘蛛招募。

['laɪflaɪn] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][baɪ][ə; eɪ][bɪg] [tʃeɪndʒ] ['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [deθ] [ænd; ənd][æt; ət] ['leɪtɪst]

Lifeline	lengthened	by	a	Big	Change	after	his	first	death	and	at	latest
生命线	加长	经过	一个	大的	改变	后	他的	第一的	死亡	和	在	最新的

[rɪ'pɔːrt] ['kɑːməndænt] [ʌv; əv][tə'rɑːntoʊ] ,

report	Commandant	of	Toronto	,
报告	指挥官	的	多伦多	,

在他第一次死亡后，一次重大的改变延长了他的生命线，根据多伦多指挥官的最新报告，

[wer] [hiː; hi] [mein'teinz] [ɪk'stensɪv] ['beɪbi]['fɑːrmz][tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['brekfəst] [miːt] ,

where	he	maintains	extensive	baby	farms	to	provide	him	with	breakfast	meat	,
在哪里	他	保持	广泛的	婴儿	农场	到	提供	他	和	早餐	肉	,

他在那里拥有大片的幼畜养殖场，为自己提供早餐肉。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['hændbɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][vwɑː'jaːʒɜːrz] [ˌʌndər'graʊnd] .

if	you	believe	the	handbills	of	the	voyageurs	underground	.
如果	你	相信	这	传单	的	这	旅行者	地下	.

如果你相信那些地下探险者的传单的话。

[æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] . "

At	your	service	.	"
在	你的	服务	.	"

为您效劳。

" [oʊ] , ['ɛrɪk] , [its] [ɔːl] [soʊ] ['laʊzi] , " [aɪ] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Oh	,	Erich	,	it's	all	so	lousy	,	"	I	said	,	touching	his	hand	,
"	哦	,	埃里希	,	它是	全部	所以	糟糕	,	"	我	说	,	接触	他的	手	,

“哦，埃里希，一切都糟透了，”我一边说着，一边握住他的手。

[ri'maindid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌrezə'rektid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn]

reminded	that	he	was	one	of	the	unfortunates	Resurrected	from	a	point	in
提醒	那	他	曾是	一	的	这	不幸的	复活	从	一个	观点	在

[ðer; ðər] ['laɪfˌlaɪnz] [wel] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['dɛθs] — [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

their	lifelines	well	before	their	deaths	—	in	his	case	,
他们的	生命线	出色地	前	他们的	死亡人数	—	在	他的	案件	,

他被提醒，他是那些不幸的复活者之一，复活的时间点远早于他们的死亡——就他而言，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃɪftɪd] ['fɔːrwərd][baɪ][ə; eɪ][bɪg] [tʃeɪndʒ]

because	the	date	of	his	death	had	been	shifted	forward	by	a	Big	Change
因为	这	日期	的	他的	死亡	有	到过	转移	向前	经过	一个	大的	改变

['æftər][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

after	his	Resurrection	.
后	他的	复活	.

因为在他复活之后发生了一件大事，导致他的死亡日期提前了。

[ænd; ənd][æz; əz] ['evri] ['diːmən] [faindz] [aʊt] , [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːrhænd] ,

And	as	every	Demon	finds	out	,	if	he	can't	imagine	it	beforehand	,
和	作为	每一个	恶魔	发现	出去	,	如果	他	不能	想象	它	预先	,

正如每个恶魔最终都会发现的那样，如果他无法事先想象出来，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pjʊr] [hel] [tuː; tə] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['fjuːtʃər] ,

it	is	pure	hell	to	remember	your	future	,
它	是	纯的	地狱	到	记住	你的	未来	,

记住自己的未来简直是煎熬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][jʊr; jər] [deθ] [bæk] [ɪn]

and	the	shorter	the	time	between	your	Resurrection	and	your	death	back	in
和	这	较短	这	时间	之间	你的	复活	和	你的	死亡	后退	在

[ðə; ði]['kɑːzmoʊs] , [ðə; ði] ['betər] .

the	cosmos	,	the	better	.
这	宇宙	,	这	更好的	.

你复活到在宇宙中死亡之间的时间越短越好。

[maɪn] , [bles] [bæb] - [ed] - [dɪn] , [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['ækʃ(ə)n] - [pækt] [ten] ['mɪnɪts] [ɑːn] [nɔːrθ]

Mine	,	bless	Bab	-	ed	-	Din	,	was	only	an	action	-	packed	ten	minutes	on	North
矿	,	保佑	巴布	-	编辑	-	丁	,	曾是	仅有的	一个	行动	-	包装	十	分钟	在	北

[klaːk] [striːt] .

Clark	Street	.
克拉克	街道	.

我的那次，感谢巴布丁，只是在北克拉克街上度过了紧张刺激的十分钟。

['ɛrɪk] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] ['laɪtli] ['oʊvər] [maɪn] .

Erich	put	his	other	hand	lightly	over	mine	.
埃里希	放	他的	其他	手	轻轻	超过	矿	.

埃里希将另一只手轻轻地放在我的手上。

" ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɔːr] , ['liːpˌkən] .

"	Fortunes	of	the	Change	War	,	Liebchen	.
"	财富	的	这	改变	战争	,	莉布亨	.

《变革战争的命运》，利布亨。

[æt; ət] [liːst] [aɪm][ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'saɪnd] [tuː; tə]['fjuːtʃər] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] — [ðoʊ]

At	least	I'm	a	Soldier	and	sometimes	assigned	to	future	operations	—	though
在	至少	我是	一个	士兵	和	有时	分配	到	未来	运营	—	尽管

[waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðɪs] [ˌmɑːnə'meɪniə] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] [bæk] [ðer; ðər] ,

why	we	should	have	this	monomania	about	our	future	personalities	back	there	,
为什么	我们	应该	有	这	单恋	关于	我们的	未来	个性	后退	那里	,

至少我是一名士兵，有时还会被派往未来作战——尽管我们为什么要对未来的性格如此执着呢?

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[maɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['stuːpɪd] ['oʊbɚst] , [θɪn] [æz; əz] ['peɪpər] — [ænd; ənd] ['fraɪtfəli] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðə; ði]

Mine	is	a	stupid	Oberst	,	thin	as	paper	—	and	frightfully	indignant	at	the
矿	是	一个	愚蠢的	上校	,	薄的	作为	纸	—	和	可怕地	愤怒	在	这

[vwɑːˈjaːʒɜːrz] !

voyageurs	!
旅行者	!

我的那位是位愚蠢的奥伯斯特，薄如纸片——而且对旅行者们充满了可怕的愤慨！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪf] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [pər'spektɪv] [ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [aɪ] [get]

But	it	helps	me	a	little	if	I	see	him	in	perspective	and	at	least	I	get
但	它	帮助	我	一个	小的	如果	我	看	他	在	看法	和	在	至少	我	得到

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːzmoʊs] ['prɪti] ['regjələrli] ,

back	to	the	cosmos	pretty	regularly	,
后退	到	这	宇宙	漂亮的	经常	,

但如果我能以更客观的视角看待他，这对我会有所帮助，至少我还能经常地回到宇宙的怀抱。

['gɑːt] [saɪ] [dæŋk] , [soʊ] [aɪm] ['betər] [ɔːf] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ˌentə'teɪnəz] .

Gott	sei	Dank	,	so	I'm	better	off	than	you	Entertainers	.
上帝	塞	dank	,	所以	我是	更好的	离开	比	你	艺人	.

感谢上帝，所以我比你们这些艺人过得好。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ə'laʊd] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kɑːzmoʊs] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [nʌn] ,

"	I	didn't	say	aloud	that	a	Changing	cosmos	is	worse	than	none	,
"	我	没有	说	大声	那	一个	变化	宇宙	是	更糟	比	没有任何	,

“我并没有公开说过，一个不断变化的宇宙比没有宇宙更糟糕。”

[bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [prer] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːni] [duː] [fɔːr; fər] [maɪ] ['fɑːðɚz] [rɪ'poʊz] ,

but	I	found	myself	sending	a	prayer	to	the	Bonny	Dew	for	my	father's	repose	,
但	我	成立	我	发送	一个	祷告	到	这	邦妮	露	为了	我的	父亲的	休息	,

但我发现自己向美丽的露水祈祷，愿父亲安息。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['waɪndz] [wʊd] [bloʊ] ['laɪtli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['laɪflaɪn] [ʌv; əv] ['æntən] [ə; eɪ] . - ,

that	the	Change	Winds	would	blow	lightly	across	the	lifeline	of	Anton	A	.	Forzane	,
那	这	改变	风	会	吹	轻轻	穿过	这	生命线	的	安东	一个	.	-	,

[prə'fesər] [ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] ,

professor	of	physiology	,
教授	的	生理	,

变革之风将轻轻吹过生理学教授安东·A·福尔扎内的生命线。

[bɔːrn] [ɪn] ['nɔːrweɪ] [ænd; ənd] ['berid] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

born	in	Norway	and	buried	in	Chicago	.
出生	在	挪威	和	埋葬	在	芝加哥	.

生于挪威，葬于芝加哥。

['wʊdlɔːn] ['semәteri] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [greɪ] [spɑːt] .

Woodlawn	Cemetery	is	a	nice	gray	spot	.
伍德劳恩	公墓	是	一个	好的	灰色的	点	.

伍德劳恩公墓是一片宁静的灰色地带。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['ɛrɪk] , " [aɪ] [sed] .

"	That's	all	right	,	Erich	,	"	I	said	.
"	那就是	全部	正确的	,	埃里希	,	"	我	说	.

“没关系，埃里希，”我说。

" [wiː; wi] [ˌentə'teɪnəz] [gɑːt] ['mɪtnz] [tuː] .

"	We	Entertainers	Got	Mittens	too	.
"	我们	艺人	得到	手套	也	.

我们演艺人员也有手套。

" [hiː; hi] [skauld] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [sə'spɪʃəsli] ,

"	He	scowled	around	at	me	suspiciously	,
"	他	皱着眉头	大约	在	我	可疑地	,

他狐疑地环顾四周，皱着眉头打量着我。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [aɪ][hæd; həd][ɔːl][maɪ] ['bʌtnz] [ɑːn] .

as	if	he	were	wondering	whether	I	had	all	my	buttons	on	.
作为	如果	他	是	好奇	无论	我	有	全部	我的	按钮	在	.

好像他在问我有没有把扣子都扣好似的。

" ['mɪtnz] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Mittens	?	"	he	said	.
"	手套	?	"	他	说	.

“连指手套？”他问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[aɪm][nɑːt] ['werɪŋ] ['eni] .

I'm	not	wearing	any	.
我是	不是	穿着	任何	.

我没穿。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['bruːsəz] [glʌvz] — [wɪtʃ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [siːm] [tuː; tə]

Are	you	trying	to	say	something	about	Bruce's	gloves	—	which	incidentally	seem	to
是	你	尝试	到	说	某物	关于	布鲁斯的	手套	—	哪个	顺便	似乎	到

[ə'nɔɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] .

annoy	him	for	some	reason	.
烦人	他	为了	一些	原因	.

你是不是想说布鲁斯的手套——顺便一提，不知为何，他的手套似乎让他很烦恼。

[noʊ] , ['sɪriəsli] , [ˌgretə] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˌentə'teɪnəz] [niːd] ['mɪtnz] ? "

No	,	seriously	,	Greta	,	why	do	you	Entertainers	need	mittens	?	"
不	,	严重地	,	格蕾塔	,	为什么	做	你	艺人	需要	连指手套	?	"

不，说真的，格蕾塔，你们这些演艺人员为什么需要戴手套?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [get] [koʊld] [fiːt] ['sʌmtaɪmz] .

"	Because	we	get	cold	feet	sometimes	.
"	因为	我们	得到	寒冷的	脚	有时	.

因为我们有时会临阵退缩。

[æt; ət] [liːst] [aɪ][duː] .

At	least	I	do	.
在	至少	我	做	.

至少我是这么认为的。

[gɑːt] ['mɪtnz] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] .

Got	Mittens	,	as	I	say	.
得到	手套	,	作为	我	说	.

正如我所说，我戴上了手套。

" [ə; eɪ] ['sɪkli] [laɪt] [dɔːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prʌʃən] [pʊs] .

"	A	SICKLY	light	dawned	in	his	Prussian	puss	.
"	一个	病弱的	光	黎明	在	他的	普鲁士	猫	.

“他那普鲁士的猫咪身上闪过一丝病态的光芒。”

[hiː; hi] ['mʌtəd] , " [gɑːt] ['mɪtnz] . . .

He	muttered	,	"	Got	mittens	.	.	.
他	低声说道	,	"	得到	连指手套	.	.	.

他嘟囔着：“有手套了.....”

['gɑːt] [ˌem aɪ 'tiː] ['ʌnz] . . .

Gott	mit	uns	.	.	.
上帝	密特	联合国	.	.	.

上帝与我们同在.....

[gɑːd][wɪð; wɪθ][juː 'es] , " [ænd; ənd] [rɔːrd] ['sɔːftli] , " [ˌgretə] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

God	with	us	,	"	and	roared	softly	,	"	Greta	,	I	don't	know	how	I	put	up	with
上帝	和	我们	,	"	和	咆哮	轻轻	,	"	格蕾塔	,	我	不	知道	如何	我	放	向上	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“上帝与我们同在，”他低声咆哮道，“格蕾塔，我不知道我是怎么忍受你的。”

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] ['mɜːrdər] [ə; eɪ] [greɪt] ['læŋgwɪdʒ] [fɔːr; fər] [tʃiːp] [lɑːfs] . "

the	way	you	murder	a	great	language	for	cheap	laughs	.	"
这	方式	你	谋杀	一个	伟大的	语言	为了	便宜的	笑声	.	"

你为了博取廉价的笑声而糟蹋一门伟大的语言。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " ['mɪtnz] [ænd; ənd][ɔːl] ,

"	You've	got	to	take	me	as	I	am	,	"	I	told	him	,	"	mittens	and	all	,
"	你已经	得到	到	拿	我	作为	我	是	,	"	我	讲述	他	,	"	连指手套	和	全部	,

“你得接受我本来的样子，”我告诉他，“包括我的手套在内。”

[θæŋk] [ðə; ði] ['bɑːni] [duː] — " [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [ɪk'spleɪnd] , " [ðæts] [frentʃ] — [lə][bɔːn] [djuː] —

thank	the	Bonny	Dew	—	"	and	hastily	explained	,	"	That's	French	—	le	bon	Dieu	—
感谢	这	邦妮	露	—	"	和	草草	解释	,	"	那就是	法语	—	勒	邦	上帝	—

[ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] — [dəunt][hɪt][ˌem 'iː] .

the	good	God	—	don't	hit	me	.
这	好的	上帝	—	不	打	我	.

“感谢上帝——”然后赶紧解释说，“那是法语——le bon Dieu——好上帝——别打我。”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['siːkrɪts] .

I'm	not	going	to	tell	you	any	more	of	my	secrets	.
我是	不是	去	到	告诉	你	任何	更多的	的	我的	秘密	.

我不会再告诉你我的任何秘密了。

" [hiː; hi] [læft] ['fiːbli] , [laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

"	He	laughed	feebly	,	like	he	was	dying	.
"	他	笑了	虚弱地	,	喜欢	他	曾是	垂死	.

他虚弱地笑着，仿佛即将死去。

" [tʃɪr] [ʌp] , " [aɪ] [sed] .

"	Cheer	up	,	"	I	said	.
"	欢呼	向上	,	"	我	说	.

“振作起来，”我说。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [fər'evər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrs] ['pleɪsɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪs] .

"	I	won't	be	here	forever	,	and	there	are	worse	places	than	the	Place	.
"	我	惯于	是	这里	永远	,	和	那里	是	更糟	地方	比	这	地方	.

“我不会永远待在这里，而且还有比这里更糟糕的地方。”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['grʌdʒɪŋli] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

"	He	nodded	grudgingly	,	looking	around	.
"	他	点头	勉强	,	寻找	大约	.

他不情愿地点了点头，环顾四周。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] , [ˌgretə] , [ɪf] [juːl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [dʒoʊk] [aʊt]

"	You	know	what	,	Greta	,	if	you'll	promise	not	to	make	some	dreadful	joke	out
"	你	知道	什么	,	格蕾塔	,	如果	你会	承诺	不是	到	制作	一些	可怕	开玩笑	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

of	it	:
的	它	:

“你知道吗，格蕾塔，如果你能保证不拿这件事开什么可怕的玩笑：

[ɑːn] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] , [aɪ] [prɪˈtend] [aɪl] [suːn] [biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] [ˌbækˈsteɪdʒ] [tuː; tə] [kɔːrt] [ðə; ði] [wɜːrld] - [ˈfeɪməs]

on	operations	,	I	pretend	I'll	soon	be	going	backstage	to	court	the	world	-	famous
在	运营	,	我	假装	患病的	很快	是	去	后台	到	法庭	这	世界	-	著名的

[ˌbæləˈriːnə] [ˌgretə] - .

ballerina	Greta	Forzane	.
芭蕾舞演员	格蕾塔	-	.

在行动中，我假装自己很快就要去后台追求世界著名芭蕾舞演员格雷塔·福尔扎内。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌbækˈsteɪdʒ] [pɑːrt] .

"	He	was	right	about	the	backstage	part	.
"	他	曾是	正确的	关于	这	后台	部分	.

“他对幕后那部分说得没错。”

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈθiːətər] - [ɪn] - [ðə; ði] - [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vɔɪd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɔːdiəns]

The	Place	is	a	regular	theater	-	in	-	the	-	round	with	the	Void	for	an	audience
这	地方	是	一个	常规的	剧院	-	在	-	这	-	圆形的	和	这	空白	为了	一个	观众

,

,

,

这个剧场是一个标准的环形剧场，观众席上方是“虚空”。

[ðə; ði] [vɔɪdz] [greɪ] [ˈhɑːrdli] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] [skriːnz] [ˈmæskɪŋ] [ˈsɜːrdʒəri] ([ʊx；ɜː] !) , [rɪˈfreʃər]

the	Void's	gray	hardly	disturbed	by	the	screens	masking	Surgery	(	Ugh	!	)	,	Refresher
这	虚空的	灰色的	几乎	不安	经过	这	屏幕	掩蔽	外科手术	(	啊	!	)	,	复习

[ænd; ənd] [ˈstɔrz] .

and	Stores	.
和	商店	.

虚空的灰色几乎没有受到遮蔽手术室（呃！）、休息室和商店的屏幕的影响。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [læst] [tuː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [bɑːr] [ænd; ənd] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ˈboʊz] [piˈænoʊ] .

Between	the	last	two	are	the	bar	and	kitchen	and	Beau's	piano	.
之间	这	最后的	二	是	这	酒吧	和	厨房	和	男友的	钢琴	.

最后两者之间是酒吧、厨房和博的钢琴。

[bɪˈtwiːn] [ˈsɜːrdʒəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsektər] [wer] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [əˈpɪrz] [ɑːr; ər] [ðə; ði]

Between	Surgery	and	the	sector	where	the	Door	usually	appears	are	the
之间	外科手术	和	这	行业	在哪里	这	门	通常	出现	是	这

[ʃelvz] [ænd; ənd] [ˈtæbərɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] [ˈgæləri] .

shelves	and	taborets	of	the	Art	Gallery	.
货架	和	小鼓	的	这	艺术	画廊	.

在手术室和门通常出现的区域之间，是美术馆的书架和桌子。

[ðə; ði] [kənˈtroʊl] [dɪˈvæn] [ɪz] [steɪdʒ] [ˈsentər] .

The	control	divan	is	stage	center	.
这	控制	迪万	是	阶段	中心	.

控制沙发位于舞台中央。

[speɪst] [əˈraʊnd] [æt; ət] [ə; eɪ] [fer] [ˈdɪstəns] [ɑːr; ər] [sɪks] [bɪg] [loʊ] [kaʊtʃ] — [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈkɜːtənz]

Spaced	around	at	a	fair	distance	are	six	big	low	couches	—	one	with	its	curtains
间隔	大约	在	一个	公平的	距离	是	六	大的	低的	沙发	—	一	和	它是	窗帘

[naʊ] [ˈʃuːtɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [greɪ] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [teiblz] .

now	shooting	up	into	the	gray	—	and	a	few	small	tables	.
现在	射击	向上	进入	这	灰色的	—	和	一个	很少	小的	表格	.

周围间隔一段距离摆放着六张矮大沙发——其中一张沙发的窗帘现在高高地垂到灰蒙蒙的天空中——还有几张小桌子。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [bæˈleɪ] [set] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkreɪzi] [ˈkɑːstuːmz] [ænd; ənd] [ˈkærəktərz] [ðæt] [tɜːrn] [ʌp]

It	is	like	a	ballet	set	and	the	crazy	costumes	and	characters	that	turn	up
它	是	喜欢	一个	芭蕾舞	放	和	这	疯狂的	服装	和	人物	那	转动	向上

[dəunt] [ˈruːɪn] [ðə; ði] [ɪˈluːʒ(ə)n] .

don't	ruin	the	illusion	.
不	废墟	这	错觉	.

它就像一个芭蕾舞剧的舞台布景，那些奇装异服和形形色色的人物出现并不会破坏这种幻觉。

[baɪ][noʊ] [miːnz] .

By	no	means	.
经过	不	方法	.

绝不可能。

[diˈægɪlɛf] [wʊd] [hæv; həv] [haɪrd] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [bæˈleɪ] [ˈrʌs] [ɑːn][fɜːrst] [saɪt] ,

Diaghilev	would	have	hired	most	of	them	for	the	Ballet	Russe	on	first	sight	,
佳吉列夫	会	有	雇用	最多	的	他们	为了	这	芭蕾舞	俄罗斯	在	第一的	视线	,

如果迪亚吉列夫看到他们中的大多数人，他很可能第一眼就会把他们招入俄罗斯芭蕾舞团。

[wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈæskɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈweðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kiːp] [taɪm] [tuː; tə][ˈmjuːzɪk] .

without	even	asking	them	whether	they	could	keep	time	to	music	.
没有	甚至	问	他们	无论	他们	可以	保持	时间	到	音乐	.

甚至都没问过他们能不能跟着音乐打节拍。

[ˈtʃæptər] [ˌtuːˈtuː]

CHAPTER	2
章	2

第二章

[læst] [wiːk] [ɪn]['bæbilən] ,

Last	week	in	Babylon	,
最后的	星期	在	巴比伦	,

上周在巴比伦，

[læst] [naɪt] [ɪn] [roʊm] ,

Last	night	in	Rome	,
最后的	夜晚	在	罗马	,

昨晚在罗马，

— [ˌhɑːdʒsn]

—	Hodgson
—	霍奇森

霍奇森

[ə; eɪ] [raɪt] - [hænd] [glʌv]

A	RIGHT	-	HAND	GLOVE
一个	正确的	-	手	手套

右手手套

[boʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈkwaɪətli][æt; ət][dɑːk] , [bʌt; bət]

BEAU	had	gone	behind	the	bar	and	was	talking	quietly	at	Doc	,	but
帅哥	有	已消失	在后面	这	酒吧	和	曾是	说	悄悄	在	医生	,	但

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['elsˌwer] ,

with	his	eyes	elsewhere	,
和	他的	眼睛	别处	,

博走到吧台后面，低声和医生说着话，但他的目光却游离在外。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈsæloʊ] [ænd; ənd] [prəˈfeʃən(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] — [dɑːmbælə] ! —

looking	very	sallow	and	professional	in	his	white	,	and	I	thought	—	Damballa	!	—
寻找	非常	黄褐色	和	专业的	在	他的	白色的	,	和	我	想法	—	丹巴拉	!	—

[aɪm][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˈkwɔːrtər] .

I'm	in	the	French	Quarter	.
我是	在	这	法语	四分之一	.

他穿着一身白衣，脸色蜡黄，看起来很专业，我心想——天哪！——我这是在法国区吗?

[aɪ] [ˈkudnt] [siː] [ðə; ði] [nuː] [gɜːrl] .

I	couldn't	see	the	New	Girl	.
我	不能	看	这	新的	女孩	.

我没看到新来的女孩。

[sɪd][wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] ['æftər][ðə; ði] [fʌs] [ə'baʊt][mɑːrk] .

Sid	**was**	**at**	**last**	**getting**	**to**	**the**	**New**	**Boy**	**after**	**the**	**fuss**	**about**	**Mark**	**.**
西德	曾是	在	最后的	获得	到	这	新的	男生	后	这	大惊小怪	关于	标记	.

在马克的事情闹得沸沸扬扬之后，西德终于有机会接近那个新来的男孩了。

[hiː; hi] [θruː] [ˌem 'iː][ə; eɪ][saɪn][ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['ɛrɪk] [ɪn] [toʊ] .

He	**threw**	**me**	**a**	**sign**	**and**	**I**	**started**	**over**	**with**	**Erich**	**in**	**tow**	**.**
他	扔	我	一个	符号	和	我	开始	超过	和	埃里希	在	拖	.

他向我抛了个手势，于是我带着埃里希重新开始。

" ['welkəm] , [swiːt] [læd] .

"	**Welcome**	**,**	**sweet**	**lad**	**.**
"	欢迎	,	甜的	小伙子	.

“欢迎你，可爱的小伙子。”

['saidni] - [jʊr; jər][hoʊst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ] ['ɪŋglɪʃmən] .

Sidney	**Lessingham's**	**your**	**host**	**,**	**and**	**a**	**fellow**	**Englishman**	**.**
西德尼	-	你的	主持人	,	和	一个	同伴	英国人	.

西德尼·莱辛厄姆是你的东道主，他也是一位英国人。

[bɔːrn][ɪn] ['kɪŋz] [lɪn] , - , [skuːld] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , [bʌt; bət] ['lʌndən] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf]

Born	**in**	**King's**	**Lynn**	**,**	**1564**	**,**	**schooled**	**at**	**Cambridge**	**,**	**but**	**London**	**was**	**the**	**life**
出生	在	国王学院	林恩	,	-	,	受过教育	在	剑桥	,	但	伦敦	曾是	这	生活

[ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

and	**death**	**of**	**me**	**,**
和	死亡	的	我	,

我于1564年出生于金斯林，在剑桥大学接受教育，但伦敦才是我的生死所在。

[ðoʊ] [aɪ] [autˈlɑːstid] ['besi] , ['dʒɪmi] , ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] ['ɑːli] ['ɔːlmoʊst] .

though	**I**	**outlasted**	**Bessie**	**,**	**Jimmie**	**,**	**Charlie**	**,**	**and**	**Ollie**	**almost**	**.**
尽管	我	坚持到最后	贝西	,	吉米	,	查理	,	和	奥利	几乎	.

虽然我几乎比贝西、吉米、查理和奥利都坚持得更久。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][laɪf] !

And	**what**	**a**	**life**	**!**
和	什么	一个	生活	!

多么精彩的人生啊!

[baɪ][tɜːrnz][ə; eɪ][klɜːrk] , [ə; eɪ][spaɪ] ,

By	**turns**	**a**	**clerk**	**,**	**a**	**spy**	**,**
经过	转弯	一个	职员	,	一个	间谍	,

他曾是职员，也曾是间谍，

[ə; eɪ] [bɔːd] — [ðə; ði] [tuː] [treɪdz] [ɑːr; ər][hænd][ɪn] [glʌv] — [ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] , [ə; eɪ]

a	**bawd**	**—**	**the**	**two**	**trades**	**are**	**hand**	**in**	**glove**	**—**	**a**	**poet**	**of**	**no**	**account**	**,**	**a**
一个	鸨母	—	这	二	交易	是	手	在	手套	—	一个	诗人	的	不	帐户	,	一个

['begər] ,

beggar	**,**
乞丐	,

一个老鸨——这两个行当密不可分——一个无名诗人，一个乞丐，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pedlər] [ʌv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [trækts] .

and	**a**	**peddler**	**of**	**resurrection**	**tracts**	**.**
和	一个	小贩	的	复活	小册子	.

以及一个兜售复活福音小册子的人。

[boʊ] ['læsaɪtɝ] , ['aʊər; ɑːr] [θroʊt] [ɑːr; ər]['tɪndər] !

Beau	**Lassiter**	**,**	**our**	**throats**	**are**	**tinder**	**!**
博	拉西特	,	我们的	喉咙	是	火种	!

博·拉西特，我们的喉咙像火绒一样易燃!

" [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] " ['poʊət] , " [ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət] [rɪ'zentfəli] ,
" At the word " poet , " the New Boy looked up , but resentfully ,
" 在 这 单词 " 诗人 , " 这 新的 男生 看起来 向上 , 但 怨恨地 ,

听到"诗人"这个词，新来的男孩抬起头，但眼神中充满了怨恨。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [trikt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
as if he had been tricked into it .
作为 如果 他 有 到过 被骗了 进入 它 .

就好像他是被骗进去的一样。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [jʊr; jər] [θroʊt] [fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] , [swiːt] ['gælənt] ,
" And to spare your throat for drinking , sweet gallant ,
" 和 到 空闲的 你的 喉 为了 喝 , 甜的 英勇 ,

"为了不让你的喉咙受罪，亲爱的绅士，

[aɪl] [biː; bi][soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [ges] [ænd; ənd] ['ænsər] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kwestʃənz] , " [sɪd]
I'll be so bold as to guess and answer one of your questions , " Sid
患病的 是 所以 大胆的 作为 到 猜测 和 回答 一 的 你的 问题 , " 西德
['rætld] [ɑːn] .
rattled on .
摇晃 在 .

"我斗胆猜测并回答你的一个问题，"西德滔滔不绝地说。

" [jes] , [aɪ] [nuː] [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] — [wiː; wi][wɜːr; wər][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
" Yes , I knew Will Shakespeare — we were of an age — and he was
" 是的 , 我 知道 将要 莎士比亚 — 我们 是 的 一个 年龄 — 和 他 曾是
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ,
such a modest ,
这样的 一个 谦虚的 ,

"是的，我认识威廉·莎士比亚——我们年龄相仿——他为人非常谦逊，

[maɪnd] - [jʊr; jər] - ['bɪznəs] [roʊg] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] ['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [raɪt] [ðoʊz]
mind - your - business rogue that we all wondered whether he really did write those
头脑 - 你的 - 商业 流氓 那 我们 全部 想知道 无论 他 真的 做过 写 那些
[pleɪz] .
plays .
演出 .

他是个不爱多管闲事的无赖，我们都怀疑那些剧本是否真的是他写的。

[jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , - [feɪθ] , [bʌt; bət] [ðæt] [skrætʃ] [maɪt] [biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə] .
Your pardon , ' faith , but that scratch might be looked to .
你的 赦免 , - 信仰 , 但 那 划痕 可能 是 看起来 到 .

恕我直言，但那道划痕或许值得关注。

" [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [gɜːrl] ['hædnt] [lɔːst] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət] [gɔːn] [tuː; tə]['sɜːrdʒəri] (
" Then I saw that the New Girl hadn't lost her head , but gone to Surgery (
" 然后 我 锯 那 这 新的 女孩 之前没有 丢失的 她 头 , 但 已消失 到 外科手术 (
[ʊx；ɜː] !
Ugh !
啊 !

"然后我发现新来的女孩并没有失去理智，而是去做了手术（呃！）

) [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] - [eɪd] [treɪ] .
) for a first - aid tray .
) 为了 一个 第一的 - 援助 托盘 .

) 用于急救托盘。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ][swɑːb] [tɔːrd] [ðə; ði] [nuː] ['bɔɪz] ['stɪki] [tʃiːk] , ['seɪɪŋ] ['ræðər] ['ʃrɪlli] , " [ɪf] [aɪ]

She	reached	a	swab	toward	the	New	Boy's	sticky	cheek	,	saying	rather	shrilly	,	"	If	I
她	达到	一个	拭子	朝向	这	新的	男孩们	黏	脸颊	,	说	相当	尖锐地	,	"	如果	我

[maɪt] . . .

might	.	.	.
可能	.	.	.

她用棉签擦了擦新来的男孩黏糊糊的脸颊，尖声说道："如果我可以的话……"

" [hɜːr; hər] ['taɪmɪŋ] [wʌz; wəz][bæd] .

"	Her	timing	was	bad	.
"	她	定时	曾是	坏的	.

她选择的时机很糟糕。

['sɪdz] [læst] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['ɛrɪks] [ə'proʊtʃ] [hæd; həd] ['daːkənd] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ]

Sid's	last	words	and	Erich's	approach	had	darkened	the	look	in	the	young
西德的	最后的	字	和	埃里希的	方法	有	变暗	这	看	在	这	年轻的

['soʊldʒɝz] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi]['æŋgrəli] [swept] [hɜːr; hər][ɑːrm][ə'saɪd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['glænsɪŋ] [æt; ət]

Soldier's	face	and	he	angrily	swept	her	arm	aside	without	even	glancing	at
士兵的	脸	和	他	愤怒地	扫荡	她	手臂	旁边	没有	甚至	瞥了一眼	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

西德的遗言和埃里希的靠近让这位年轻士兵的脸色变得阴沉，他甚至都没看她一眼，就愤怒地拨开了她的手臂。

['ɛrɪk] [skwiːzd] [maɪ][ɑːrm] .

Erich	squeezed	my	arm	.
埃里希	挤压	我的	手臂	.

埃里希捏了捏我的胳膊。

[ðə; ði] [treɪ] ['klætərd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] — [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drɪŋks] [ðæt] [boʊ] [wʌz; wəz]

The	tray	clattered	to	the	floor	—	and	one	of	the	drinks	that	Beau	was
这	托盘	咔嗒咔嗒地	到	这	地面	—	和	一	的	这	饮料	那	博	曾是

['brɪŋɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

bringing	almost	followed	it	.
带来	几乎	随后	它	.

托盘哐当一声掉到地上——博带来的其中一杯饮料差点也跟着掉下来了。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [nuː] ['gɝːlz][ə'raɪv(ə)l] , [boʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['figərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

Ever	since	the	New	Girl's	arrival	,	Beau	had	been	figuring	that	she	was	his
曾经	自从	这	新的	女孩们	到达	,	博	有	到过	计算	那	她	曾是	他的

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ,

responsibility	,
责任	,

自从新来的女孩出现后，博就一直觉得照顾她是他的责任。

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [riːtʃt] [æn; ən] [ə'griːmənt] [jet] .

though	I	don't	think	the	two	of	them	had	reached	an	agreement	yet	.
尽管	我	不	思考	这	二	的	他们	有	达到	一个	协议	然而	.

虽然我认为他们两人还没有达成协议。

[boʊ] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [set][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][sɪd][æt; ət][ðə; ði][taɪm]

Beau	was	especially	set	on	it	because	I	was	thick	with	Sid	at	the	time
博	曾是	尤其	放	在	它	因为	我	曾是	厚的	和	西德	在	这	时间

[ænd; ənd] [mɔːd] [wɪð; wɪθ][dɑːk] ,

and	Maud	with	Doc	,
和	莫德	和	医生	,

博尤其坚持要这么做，因为当时我和西德关系很亲密，而莫德和多克关系很亲密。

[ʃiː; ʃi] ['lʌvɪŋ] [tʌf] ['keɪsɪz] .

she	loving	tough	cases	.
她	爱	艰难的	案例	.

她喜欢处理疑难案件。

" ['i:zi] [naʊ] , [læd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] ! " [sɪd] ['θʌndəd] , [ə'gen] ['ʃu:tɪŋ] [boʊ] [ðə; ði] "

"	Easy	now	,	lad	,	and	you	love	me	!	"	Sid	thundered	,	again	shooting	Beau	the	"
"	简单的	现在	,	小伙子	,	和	你	爱	我	!	"	西德	雷鸣	,	再次	射击	博	这	"

[hoʊld][ˌaɪ 'ti:] " [lʊk] .

Hold	it	"	look	.
抓住	它	"	看	.

"冷静点，小伙子，你爱我的！"西德怒吼道，再次给了博一个"等等"的眼神。

" [ʃi:z] [dʒʌst][ə; eɪ] [pʊr] ['peɪgən] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ] .

"	She's	just	a	poor	pagan	trying	to	comfort	you	.
"	她是	只是	一个	贫穷的	异教徒	尝试	到	舒适	你	.

"她只是一个可怜的异教徒，想安慰你。"

['swɑ:loʊ] [jʊr; jər][baɪl] , [ju:; jʊ] [blæk] ['vɪlən] , [ænd; ənd] [pər'tʃæns] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [tɜ:rn][tu:; tə]['poʊətri] .

Swallow	your	bile	,	you	black	villain	,	and	perchance	it	will	turn	to	poetry	.
吞	你的	胆汁	,	你	黑色的	恶棍	,	和	或许	它	将要	转动	到	诗	.

你这邪恶的恶棍，咽下你的苦毒吧，或许它会化作诗歌。

[ɑ:] , [dɪd][aɪ] [tʌtʃ] [ju:; jʊ][ðer; ðər] ?

Ah	,	did	I	touch	you	there	?
啊	,	做过	我	触碰	你	那里	?

啊，我刚才是不是碰到你那里了？

[kən'fes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['poʊət] .

Confess	,	you	are	a	poet	.
承认	,	你	是	一个	诗人	.

坦白吧，你是一位诗人。

" [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [gets] [baɪ][sɪd] ,

"	THERE	isn't	much	gets	by	Sid	,
"	那里	不是	很多	获得	经过	西德	,

"很少有事能瞒过西德。"

[ðoʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [aɪ][fər'gɑ:t][maɪ] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [wʌt]

though	for	a	second	I	forgot	my	psychology	and	wondered	if	he	knew	what
尽管	为了	一个	第二	我	忘了	我的	心理学	和	想知道	如果	他	知道	什么

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪnˌsaɪts] .

he	was	doing	with	his	insights	.
他	曾是	正在做	和	他的	洞察	.

虽然有一瞬间我忘记了心理学，心想他是否知道自己在运用这些见解做什么。

" [jes] , [aɪm][ə; eɪ]['poʊət] , [ɔ:l] [raɪt] , " [ðə; ði] [nu:] [bɔɪ] [rɔ:rd] .

"	Yes	,	I'm	a	poet	,	all	right	,	"	the	New	Boy	roared	.
"	是的	,	我是	一个	诗人	,	全部	正确的	,	"	这	新的	男生	咆哮	.

"没错，我就是个诗人，"新来的男孩咆哮道。

" [aɪm] [bru:s] ['mɑ:rtʃənt] , [ju:; jʊ] ['blʌdi] ['zɑ:mbi:z] .

"	I'm	Bruce	Marchant	,	you	bloody	Zombies	.
"	我是	布鲁斯	马钱特	,	你	血腥	僵尸	.

"我是布鲁斯·马钱特，你们这些该死的僵尸。"

[aɪm][ə; eɪ]['poʊət][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld] [wer] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ænd; ənd][jʊr; jər]

I'm	a	poet	in	a	world	where	even	the	lines	of	the	King	James	and	your
我是	一个	诗人	在	一个	世界	在哪里	甚至	这	线条	的	这	国王	詹姆斯	和	你的

['preʃəs] [wɪl] [hu:m] [ju:; jʊ][ju:z][fɔ:r; fər] [lɑ:fs] [ɑ:nt] [seɪf] [frʌm; frəm] [sneɪks] - [slaɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]

precious	Will	whom	you	use	for	laughs	aren't	safe	from	Snakes	'	slime	and	the
宝贵的	将要	谁	你	使用	为了	笑声	不是	安全的	从	蛇	-	粘液	和	这

['spaɪdər] - ['dɜ:rti][legz] .

Spiders	'	dirty	legs	.
蜘蛛	-	肮脏的	腿	.

我是一位诗人，生活在一个连《詹姆斯国王钦定本圣经》的诗句和你用来取笑的珍贵遗嘱都无法幸免于蛇的黏液和蜘蛛肮脏的腿的世界里。

['tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['stiːlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['səːntiz] , ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['blæstɪd]

Changing	our	history	,	stealing	our	certainties	,	claiming	to	be	so	blasted
变化	我们的	历史	,	偷窃	我们的	确定性	,	声称	到	是	所以	炸毁

[ɔːl] - ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] [best] [ɪn'tenʃnd] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

all	-	knowing	and	best	intentioned	and	efficient	,
全部	-	会心	和	最好的	有意的	和	高效的	,

篡改我们的历史，窃取我们的确定性，自诩无所不知、出发点是好的、效率极高，

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [liːd] [tuː; tə] ?

and	what	does	it	lead	to	?
和	什么	做	它	带领	到	?

那它会导致什么结果呢?

[ðɪs] ['blʌdi] [ˌes 'aɪ] [glʌv] !

This	bloody	SI	glove	!
这	血腥	SI	手套	!

这该死的SI手套!

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [blæk] - [glʌvd] [left] [hænd] [wɪtʃ] [stɪl] [held] [ðə; ði] [meit] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊk]

"	He	held	up	his	black	-	gloved	left	hand	which	still	held	the	mate	and	he	shook
"	他	握住	向上	他的	黑色的	-	戴手套	左边	手	哪个	仍然	握住	这	伴侣	和	他	摇晃

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他举起戴着黑色手套的左手（左手还握着伴侣的手），摇了摇。

" [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spaɪdər] ['ɪʃuː] ['gɔːntlət] , [hɑːrt] [ʌv; əv][goʊld] ?

"	What's	wrong	with	the	Spider	Issue	gauntlet	,	heart	of	gold	?
"	是什么	错误的	和	这	蜘蛛	问题	手套	,	心	的	金子	?

“蜘蛛侠问题手套有什么问题，它有一颗金子般的心吗？”

" [sɪd] [di'mɑːndid] .

"	Sid	demanded	.
"	西德	要求	.

“西德要求道。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌjuː 'es] , [tel] [ˌjuː 'es] .

"	And	you	love	us	,	tell	us	.
"	和	你	爱	我们	,	告诉	我们	.

“你们爱我们，请告诉我们。”

" [waɪl] ['ɛrɪk] [læft] , " [kən'sɪdər] [jɔːr'self] ['lʌki] , [ˌkæmə'rɑːt] .

"	While	Erich	laughed	,	"	Consider	yourself	lucky	,	Kamerad	.
"	尽管	埃里希	笑了	,	"	考虑	你自己	幸运的	,	卡梅拉德	.

埃里希笑着说：“卡梅拉德，你真是幸运。”

[mɑːrk][ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [drɔː] ['eni] [glʌvz] [æt; ət][ɔːl] . "

Mark	and	I	didn't	draw	any	gloves	at	all	.	"
标记	和	我	没有	画	任何	手套	在	全部	.	"

马克和我根本没抽到任何手套。

" [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [bruːs] [jeld] .

"	What's	wrong	with	it	?	"	Bruce	yelled	.
"	是什么	错误的	和	它	?	"	布鲁斯	大喊	.

“它怎么了？”布鲁斯喊道。

" [ðə; ði] ['blʌdi] [θɪŋz] [ɑːr; ər][bəuθ] [left] !

"	The	bloody	things	are	both	lefts	!
"	这	血腥	事物	是	两个都	左	!

“这两个该死的东西都是左撇子！”

" [hiː; hi] [slæmd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	He	slammed	it	down	on	the	floor	.
"	他	猛烈抨击	它	向下	在	这	地面	.

他把它重重地摔在地上。

[wiː; wi] [ɔːl] [hauld] , [wiː; wi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

We	all	howled	,	we	couldn't	help	it	.
我们	全部	嚎叫	,	我们	不能	帮助	它	.

我们都嚎啕大哭，根本控制不住自己。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [stæmpt] [ɔːf] ,

He	turned	his	back	on	us	and	stamped	off	,
他	转向	他的	后退	在	我们	和	盖章	离开	,

他转身就走，转身离开。

[ðoʊ] [aɪ] [gest] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] .

though	I	guessed	he	would	keep	out	of	the	Void	.
尽管	我	猜对了	他	会	保持	出去	的	这	空白	.

虽然我猜他会远离虚空。

['ɛrɪk] [skwiːzd] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [sed] [bɪ'twiːn] [gɑːsps] , " ['miːn] ['gɑːt] , ['liːpˌkən] ,

Erich	squeezed	my	arm	and	said	between	gasps	,	"	Mein	Gott	,	Liebchen	,
埃里希	挤压	我的	手臂	和	说	之间	喘息	,	"	我的	上帝	,	莉布亨	,

埃里希捏着我的手臂，喘息着说："我的哥特，利布臣，

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] ['ɔːlweɪz] [toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['soʊldʒərz] ?

what	have	I	always	told	you	about	Soldiers	?
什么	有	我	总是	讲述	你	关于	士兵	?

我一直都跟你说过关于士兵的事吗?

[ðə; ði] [bɪgə(r)] [ðə; ði] [graɪp] , [ðə; ði] ['smɔːlər] [ðə; ði] [kɔːz] !

The	bigger	the	gripe	,	the	smaller	the	cause	!
这	大	这	抱怨	,	这	较小的	这	原因	!

抱怨越多，原因越小!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'fæləbl] !

It	is	infallible	!
它	是	绝对正确	!

它绝对可靠!

" [wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['dɪdnt] [læf] .

"	One	of	us	didn't	laugh	.
"	一	的	我们	没有	笑	.

我们之中有一个人没笑。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [nuː] [gɜːrl] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [bruːs] ['mɑːrtʃənt] ,

Ever	since	the	New	Girl	heard	the	name	Bruce	Marchant	,
曾经	自从	这	新的	女孩	听到	这	姓名	布鲁斯	马钱特	,

自从新来的女孩听到布鲁斯·马钱特这个名字后，

[ʃiːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk] [ʃiːd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['sækrəmənt] .

she'd	had	a	look	in	her	eyes	like	she'd	been	given	the	sacrament	.
棚	有	一个	看	在	她	眼睛	喜欢	棚	到过	给定	这	圣餐	.

她眼中流露出一种如同领受了圣礼般的神情。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ʃiːd] [gɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ,

I	was	glad	she'd	got	interested	in	something	,
我	曾是	高兴的	棚	得到	感兴趣的	在	某物	,

我很高兴她对某件事产生了兴趣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːd] [bɪn] ['prɪti] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snuːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wet] ['blæŋkɪt] [ʌp] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

because	she'd	been	pretty	much	of	a	snoot	and	a	wet	blanket	up	until	now	,
因为	棚	到过	漂亮的	很多	的	一个	鼻子	和	一个	湿的	毯子	向上	直到	现在	,

因为她直到现在都一直是个傲慢无礼、扫兴的人。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiːd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]

although	she'd	come	to	the	Place	with	the	recommendation	of	having	been	a
虽然	棚	来	到	这	地方	和	这	推荐	的	拥有	到过	一个

[ˈriːəl] [wʊˈpiː] [gɜːrl][ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwentiz] .

real	whoopee	girl	in	London	and	New	York	in	the	Twenties	.
真实的	欢呼	女孩	在	伦敦	和	新的	约克	在	这	二十多岁	.

尽管她是在别人的推荐下来到这里的，据说她在二十年代的伦敦和纽约是个真正的玩乐女孩。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋli] [æt; ət][ˌjuː ˈes][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈgæðərd] [ʌp][ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [stʌf] , [nɑːt]

She	looked	disapprovingly	at	us	as	she	gathered	up	the	tray	and	stuff	,	not
她	看起来	不赞同地	在	我们	作为	她	聚集	向上	这	托盘	和	东西	,	不是

[fəˈgetiŋ] [ðə; ði] [glʌv] ,

forgetting	the	glove	,
遗忘	这	手套	,

她一边收拾托盘和其他东西，一边不赞同地看了我们一眼，当然也包括手套。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['hoʊli]['relɪk] .

which	she	placed	on	the	center	of	the	tray	like	a	holy	relic	.
哪个	她	放置	在	这	中心	的	这	托盘	喜欢	一个	圣	遗迹	.

她把它放在托盘中央，就像一件圣物一样。

[boʊ] [kʌt] ['oʊvər][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

BEAU	cut	over	and	tried	to	talk	to	her	,
帅哥	切	超过	和	尝试	到	讲话	到	她	,

博插话过来，试图和她说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['goʊstɪd] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

but	she	ghosted	past	him	and	once	again	he	couldn't	do	anything	because
但	她	幽灵	过去的	他	和	一次	再次	他	不能	做	任何事物	因为

[ʌv; əv][ðə; ði] [treɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

of	the	tray	in	his	hands	.
的	这	托盘	在	他的	双手	.

但她却像幽灵般从他身边飘过，而他因为手里拿着托盘，又一次什么也做不了。

[hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [drɪŋks] [kwɪk] .

He	came	over	and	got	rid	of	the	drinks	quick	.
他	来了	超过	和	得到	摆脱	的	这	饮料	快的	.

他过来后很快就把饮料收走了。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][bɪg] [gʌlp] [raɪt] [əˈweɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [nuː] [gɜːrl] ['stepɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

I	took	a	big	gulp	right	away	because	I	saw	the	New	Girl	stepping	through	the
我	采取	一个	大的	咕噜	正确的	离开	因为	我	锯	这	新的	女孩	步进	通过	这

[skriːn] ['ɪntuː]['sɜːrdʒəri]

screen	into	Surgery
屏幕	进入	外科手术

我立刻倒吸了一口凉气，因为我看到那个新来的女孩从屏幕里走进了手术室。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [riˈmaindid] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː]

and	I	hate	to	be	reminded	we	have	it
和	我	恨	到	是	提醒	我们	有	它

我讨厌被提醒我们还有这件事。

[ænd; ənd][aɪm][glæd][dɑːk][ɪz] [tuː] [drʌŋk] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	I'm	glad	Doc	is	too	drunk	to	use	it	,
和	我是	高兴的	医生	是	也	醉	到	使用	它	,

我很高兴Doc喝得太醉了，用不了它。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ræknɔɪd] ['sɜːrdʒɪkl] [tek'niːks] ['biːɪŋ] ['veri] ['sɪkənɪŋ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] ['oʊnli]
some **of** **the** **Arachnoid** **surgical** **techniques** **being** **very** **sickening** **as** **I** **know** **only**
一些 的 这 蛛网膜 外科 技术 存在 非常 令人作呕 作为 我 知道 仅有的
[tuː] [wel] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ɪz] ['nʌmbər] [wʌn][ɑːn][maɪ][lɪst][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə]
too **well** **from** **a** **personal** **experience** **that** **is** **number** **one** **on** **my** **list** **of** **things** **to**
也 出色地 从 一个 个人的 经验 那 是 数字 一 在 我的 列表 的 事物 到
[biː; bi] [fər'gɑːtn] .
be **forgotten** **.**
是 被遗忘的 .

一些蛛网膜手术技术非常令人作呕，这一点我从个人经历中深有体会，那是我最想忘记的事情之一。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [bruːs] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kerfəli] [hɑːrd] [vɔɪs] ,
By **that** **time** **,** **Bruce** **had** **come** **back** **to** **us** **,** **saying** **in** **a** **carefully** **hard** **voice** **,**
经过 那 时间 , 布鲁斯 有 来 后退 到 我们 , 说 在 一个 小心 难的 嗓音 ,

这时，布鲁斯回来了，他用一种略显生硬的语气说道：

" [lʊk] [hɪr] , [its] [nɑːt][ðə; ði] [dæʃt] [glʌv] [ɪt'self] , [æz; əz][juː; jʊ] ['veri] [wel] [noʊ] , [juː; jʊ] ['haʊlɪŋ]
" **Look** **here** **,** **it's** **not** **the** **dashed** **glove** **itself** **,** **as** **you** **very** **well** **know** **,** **you** **howling**
" 看 这里 , 它是 不是 这 虚线 手套 本身 , 作为 你 非常 出色地 知道 , 你 嚎叫
['diːmənz] . "
Demons **.** **"**
恶魔 . "

“听着，问题不在于那只破损的手套本身，你们这些嚎叫的恶魔们，你们很清楚这一点。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , ['noʊb(ə)l] [hɑːrt] ?
" **What** **is** **it** **then** **,** **noble** **heart** **?**
" 什么 是 它 然后 , 高贵 心 ?

那么，高贵的心灵，它究竟是什么呢?

" [sɪd] [æskt] , [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [goʊld] [bɪrd] ['haitniŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌriːsep'tɪvəti] .
" **Sid** **asked** **,** **his** **grizzled** **gold** **beard** **heightening** **the** **effect** **of** **innocent** **receptivity** **.**
" 西德 问 , 他的 斑白 金子 胡须 提高 这 影响 的 清白的 接受性 .

“西德问道，他那灰白的胡须更增添了他天真无邪的接受力。”

" [its] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , " [bruːs] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ['ʃɑːrpli] ,
" **It's** **the** **principle** **of** **the** **thing** **,** **"** **Bruce** **said** **,** **looking** **around** **sharply** **,**
" 它是 这 原则 的 这 事物 , " 布鲁斯 说 , 寻找 大约 尖锐地 ,

“这是原则问题，”布鲁斯说着，目光锐利地环顾四周。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [krækt] [ə; eɪ] [smaɪl] .
but **none** **of** **us** **cracked** **a** **smile** **.**
但 没有任何 的 我们 裂纹 一个 微笑 .

但我们当中没有一个人露出笑容。

" [its] [ðɪs] ['mʌkɪŋ] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːzmoʊs] — [ænd; ənd][dəunt] [tel] [ˌem 'iː]
" **It's** **this** **mucking** **inefficiency** **and** **death** **of** **the** **cosmos** **—** **and** **don't** **tell** **me**
" 它是 这 泥泞 效率低下 和 死亡 的 这 宇宙 — 和 不 告诉 我
[ðæt] ['iznt] [ɪn][ðə; ði][kɑːrdz] !
that **isn't** **in** **the** **cards** **!**
那 不是 在 这 牌 !

“正是这种低效和宇宙的死亡——别跟我说这不会发生！”

— [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [æz; əz] [bɪ'naɪn] [ɑːm'nɪʃənt] [ə'θɔːrəti] .
— **masquerading** **as** **benign** **omniscient** **authority** **.**
— 伪装 作为 良性 无所不知 权威 .

——伪装成仁慈的全知权威。

[ðə; ði] ['spaɪdər] — [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌltɪmətli] ; [its] [dʒʌst][ə; eɪ] [neɪm] ;
The **Spiders** **—** **and** **we** **don't** **know** **who** **they** **are** **ultimately** **;** **it's** **just** **a** **name** **;**
这 蜘蛛 — 和 我们 不 知道 WHO 他们 是 最终 ; 它是 只是 一个 姓名 ;

蜘蛛——我们最终并不知道他们是谁；这只是一个名字；

[wiː; wi] [siː] ['oʊnli]['eɪdʒənts] [laɪk] [ɑːr'selvz] — [ðə; ði]['spaɪdər] [plʌk] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət]

we	see	only	agents	like	ourselves	—	the	Spiders	pluck	us	from	the	quiet
我们	看	仅有的	代理人	喜欢	我们自己	—	这	蜘蛛	采摘	我们	从	这	安静的

[greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['laɪfˌlaɪnz] — "

graves	of	our	lifelines	—	"
坟墓	的	我们的	生命线	—	"

我们看到的只有和我们一样的代理人——蜘蛛把我们从生命线的静谧坟墓中拽了出来——”

" [ɪz] [ðæt] [bæd] , [læd] ?

"	Is	that	bad	,	lad	?
"	是	那	坏的	,	小伙子	?

“这很糟糕吗，孩子？”

" [sɪd] ['mɝːmɝd] , ['ɪnəsntli] [streɪt] - [feɪst] .

"	Sid	murmured	,	innocently	straight	-	faced	.
"	西德	低声说道	,	天真地	直的	-	面对	.

“西德面无表情地低声说道，一副无辜的样子。”

" — [ænd; ənd] [ˌrezə'rekt] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌjuː 'es][wiː; wi][mʌst; məst] [faɪt]

"	—	and	Resurrect	us	if	they	can	and	then	tell	us	we	must	fight
"	—	和	复活	我们	如果	他们	能	和	然后	告诉	我们	我们	必须	斗争

[ə'nʌðər] [taɪm] - ['trævlɪŋ] ['paʊər] [kɔːld] [ðə; ði] [sneɪks] — [dʒʌst][ə; eɪ] [neɪm] ,

another	time	-	traveling	power	called	the	Snakes	—	just	a	name	,
其他	时间	-	旅行	力量	称为	这	蛇	—	只是	一个	姓名	,

“——如果他们能复活我们，就让我们复活，然后告诉我们必须对抗另一个被称为“蛇族”的时间旅行势力——这只是个名字而已。”

[tuː] — [wɪtʃ] [ɪz] [bent] [ɑːn] [pə'vɜːtɪŋ] [ænd; ənd] [en'sleɪvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːzmoʊs] , [pæst] , ['prez(ə)nt]

too	—	which	is	bent	on	perverting	and	enslaving	the	whole	cosmos	,	past	,	present
也	—	哪个	是	弯曲	在	变态	和	奴役	这	所有的	宇宙	,	过去的	,	展示

[ænd; ənd]['fjuːtʃər] . "

and	future	.	"
和	未来	.	"

而且，它还一心想要扭曲和奴役整个宇宙，包括过去、现在和未来。

" [ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [læd] ? "

"	And	isn't	it	,	lad	?	"
"	和	不是	它	,	小伙子	?	"

“是啊，小伙子？”

" [bɪ'fɔːr] [wɪə(r)] ['prɑːpərli] [ə'weɪk] ,

"	Before	we're	properly	awake	,
"	前	是	适当地	醒	,

在我们彻底清醒之前，

[wɪə(r)] [ri'kruːtid] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [taɪm] [ænd; ənd] ['hʌsəld] ['ɪntuː] ['tʌnlz] [ænd; ənd] ['bɝːoʊz] [ˌaʊt'saɪd]

we're	Recruited	into	the	Big	Time	and	hustled	into	tunnels	and	burrows	outside
是	招募	进入	这	大的	时间	和	匆忙	进入	隧道	和	洞穴	外部

['aʊər; ɑːr] [speɪs] - [taɪm] ,

our	space	-	time	,
我们的	空间	-	时间	,

我们被招募进大时代，然后被匆匆带入时空之外的隧道和地洞中。

[ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l] ['klɔzits] , [greɪ] [sæks] , [pʊs] ['pɑːkəts] — [noʊ] [ə'fens] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] — [ðæt]

these	miserable	closets	,	gray	sacks	,	puss	pockets	—	no	offense	to	this	Place	—	that
这些	悲惨的	壁橱	,	灰色的	麻袋	,	猫	口袋	—	不	罪行	到	这	地方	—	那

[ðə; ði]['spaɪdər] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] ,

the	Spiders	have	created	,
这	蜘蛛	有	创建	,

这些可怜的壁橱、灰色的麻袋、猫爪口袋——无意冒犯此地——都是蜘蛛们创造出来的。

['meɪbi] [baɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [ɪm'ploʊʒn] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [noʊz] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ,
maybe **by** **gigantic** **implosions** **,** **but** **no** **one** **knows** **for** **certain** **,**
或许 经过 巨大 内爆 , 但 不 一 知道 为了 肯定 ,

或许是巨大的内爆，但谁也说不准。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪə(r)] [sent] [ɔːf][ɑːn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['mɪʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['fjuːtʃər][tuː; tə]
and **then** **we're** **sent** **off** **on** **all** **sorts** **of** **missions** **into** **the** **past** **and** **future** **to**
和 然后 是 发送 离开 在 全部 排序 的 任务 进入 这 过去的 和 未来 到
[tʃeɪndʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [weɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [θwɔːrt] [ðə; ði] [sneɪks] . "
change **history** **in** **ways** **that** **are** **supposed** **to** **thwart** **the** **Snakes** **.** **"**
改变 历史 在 方式 那 是 据称 到 阻挠 这 蛇 . "

然后我们就被派去执行各种各样的任务，穿越过去和未来，以改变历史，从而挫败蛇族的阴谋。

" [truː] , [læd] . "
" **True** **,** **lad** **.** **"**
" 真的 , 小伙子 . "

“没错，小伙子。”

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] , [ðə; ði] [peɪs] [ɪz][soʊ] ['fleɪmɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd] ['hevi] , [ðə; ði] [ʃɑːks]
" **And** **from** **then** **on** **,** **the** **pace** **is** **so** **flaming** **hot** **and** **heavy** **,** **the** **shocks**
" 和 从 然后 在 , 这 步伐 是 所以 炽盛 热的 和 重的 , 这 冲击
[kʌm] [soʊ][fæst] ,
come **so** **fast** **,**
来 所以 快速地 ,

“从那时起，节奏变得异常紧张激烈，冲击接踵而至。”

['aʊər; ɑːr][i'məuʃənz][ɑːr; ər] [rentʃt] [ɪn][soʊ] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz] , ['aʊər; ɑːr]['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət]
our **emotions** **are** **wrenched** **in** **so** **many** **directions** **,** **our** **public** **and** **private**
我们的 情绪 是 扭动 在 所以 许多 方向 , 我们的 民众 和 私人的
[ˌmetə'fɪzɪks] [dɪ'stɔːrtɪd] [soʊ] [ɪn'seɪnli] ,
metaphysics **distorted** **so** **insanely** **,**
形而上学 扭曲 所以 疯狂地 ,

我们的情绪被各种因素牵扯，我们的公共和私人形而上学观念也被疯狂地扭曲了。

[ðə; ði] ['diːpəst] [θred] [ʌv; əv] [ri'æləti] [wiː; wi] [klɪŋ] [tuː; tə] [taɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['blʌdi] [nɑːts] ,
the **deepest** **thread** **of** **reality** **we** **cling** **to** **tied** **in** **such** **bloody** **knots** **,**
这 最深处 线 的 现实 我们 黏着 到 系 在 这样的 血腥 绳结 ,

我们所执着的现实最深层的线索，却纠缠成如此血淋淋的结。

[ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [kæn; kən] [get] [θɪŋz] [streɪt] . "
that **we** **never** **can** **get** **things** **straight** **.** **"**
那 我们 绝不 能 得到 事物 直的 . "

我们永远也无法把事情弄清楚。

" [wiːv] [ɔːl] [felt] [ðæt] [weɪ] , [læd] , " [sɪd] [sed] ['soʊbərli] ; [boʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [sliːk] ['dɛθs]
" **We've** **all** **felt** **that** **way** **,** **lad** **,** **"** **Sid** **said** **soberly** **;** **Beau** **nodded** **his** **sleek** **death's**
" 我们已经 全部 毛毡 那 方式 , 小伙子 , " 西德 说 清醒地 ; 博 点头 他的 光滑 死亡人数
[hed] ;
head **;**
头 ;

“我们都曾有过这种感觉，小伙子，”西德严肃地说；博点了点头，露出他那光滑的骷髅头；

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] , [ˌkæmə'rɑːt] , [maɪ][fɜːrst] ['fɪfti] [sliːps] , " ['ɛrɪk] [pʊt][ɪn] ; [waɪl] [aɪ]
" **You** **should** **have** **seen** **me** **,** **Kamerad** **,** **my** **first** **fifty** **sleeps** **,** **"** **Erich** **put** **in** **;** **while** **I**
" 你 应该 有 已见 我 , 卡梅拉德 , 我的 第一的 五十 睡觉 , " 埃里希 放 在 ; 尽管 我
['ædɪd] ,
added **,**
额外 ,

“你应该看看我头五十天的样子，同志，”埃里希插嘴道；我则补充说，

" [ˌjuː ˈes]['gɜːlz] , [tuː] , [bruːs] . "
" Us girls , too , Bruce . "
" 我们 女孩们 , 也 , 布鲁斯 . "

“我们女孩子也是，布鲁斯。”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪl] [get] ['hɑrdnd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kɑːnt] .
" Oh , I know I'll get hardened to it , and don't think I can't .
" 哦 , 我 知道 患病的 得到 硬化 到 它 , 和 不 思考 我 不能 .

“哦，我知道我会对此麻木的，别以为我做不到。”

[its] [nɑːt] [ðæt] , " [bruːs] [sed] ['hɑːrʃli] .
It's not that , " Bruce said harshly .
它是 不是 那 , " 布鲁斯 说 严厉地 .

“不是那样的，”布鲁斯语气生硬地说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðə; ði] [mes] [its] [meɪd] [ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪt] ,
" And I wouldn't mind the personal confusion , the mess it's made of my spirit ,
" 和 我 不会 头脑 这 个人的 困惑 , 这 混乱 它是 制成 的 我的 精神 ,

“我并不介意由此产生的个人困惑，以及它给我的精神带来的混乱。”

[aɪ] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n][maɪnd] [riː'meɪkɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [dis'trɔiŋ] ['praɪsləs] , [wʌns] - [kɔːld]
I wouldn't even mind remaking history and destroying priceless , once - called
我 不会 甚至 头脑 重制版 历史 和 摧毁 无价 , 一次 - 称为
[ɪm'perɪʃəbl] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
imperishable beauties of the past ,
不朽的 美女 的 这 过去的 ,

我甚至不介意改写历史，摧毁那些曾经被称为永恒不朽的无价之宝。

[ɪf] [aɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
if I felt it were for the best .
如果 我 毛毡 它 是 为了 这 最好的 .

如果我觉得这样做是最好的。

[ðə; ði] ['spaɪdər] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es] [ðæt] , [tuː; tə] [θwɔːrt] [ðə; ði] [sneɪks] ,
The Spiders assure us that , to thwart the Snakes ,
这 蜘蛛 保证 我们 那 , 到 阻挠 这 蛇 ,

蜘蛛们向我们保证，为了挫败蛇的阴谋，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [west] ['ʌltɪmətli] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] [iːst] .
it is all - important that the West ultimately defeat the East .
它 是 全部 - 重要的 那 这 西方 最终 击败 这 东方 .

西方最终战胜东方至关重要。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðɪs] ?
But what have they done to achieve this ?
但 什么 有 他们 完毕 到 达到 这 ?

但他们为了实现这一目标都做了些什么?

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪg'zæmpəlz] .
I'll give you some beautiful examples .
患病的 给 你 一些 美丽的 示例 .

我给你举几个很好的例子。

[tuː; tə]['steɪbəlaɪz] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌmedɪtə'reɪniən] [wɜːrld] ,
To stabilize power in the early Mediterranean world ,
到 稳定 力量 在 这 早期的 地中海 世界 ,

为了稳定早期地中海世界的权力，

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪlt] [ʌp] [kriːt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [griːs] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈæθənz] [ə; eɪ] [goʊst] [ˈsɪti]

they	have	built	up	Crete	at	the	expense	of	Greece	,	making	Athens	a	ghost	city
他们	有	建造	向上克里特岛	在	这	费用	的	希腊	,	制作	雅典	一个	鬼	城市	

,

,

,

他们以牺牲希腊利益为代价发展了克里特岛，使雅典变成了一座鬼城。

[ˈpleɪtoʊ][ə; eɪ] [ˈtrɪviəl] [ˈfæbjəlɪst] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ɔːl] [griːk] [ˈkʌltʃər] [ɪn][ə; eɪ][ˈmaɪnər] [kiː] . "

Plato	a	trivial	fabulist	,	and	putting	all	Greek	culture	in	a	minor	key	.	"
柏拉图	一个	琐碎的	寓言家	,	和	推杆	全部	希腊语	文化	在	一个	次要的	钥匙	.	"

柏拉图不过是个庸俗的寓言家，把整个希腊文化都贬低了。

" [juː; jʊ][gɑːt][taɪm][fɔːr; fər] [ˈkʌltʃər] ?

"	YOU	got	time	for	culture	?
"	你	得到	时间	为了	文化	?

你有时间了解文化吗?

" [aɪ] [hɜːrd] [maɪˈself] [seɪ] [ænd; ənd][aɪ] [klæpt] [maɪ][hænd][ˈoʊvər][maɪ] [maʊθ] [ɪn][ˈdʒent(ə)l] [rɪˈpruːf] .

"	I	heard	myself	say	and	I	clapped	my	hand	over	my	mouth	in	gentle	reproof	.
"	我	听到	我	说	和	我	鼓掌	我的	手	超过	我的	嘴	在	温和的	责备	.

“我听到自己这么说，便用手捂住嘴，轻轻地责备自己。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈdaɪəlɔːgz] , [læd] , " [sɪd] [əbˈzɜːrvd] .

"	But	you	remember	the	dialogues	,	lad	,	"	Sid	observed	.
"	但	你	记住	这	对话	,	小伙子	,	"	西德	观察到	.

“但你还记得那些对话吗，小伙子？”西德说道。

" [ænd; ənd][reɪl][nɑːt][æt; ət] [kriːt] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [swiːt] [ˈkɛftiən] [frend] . "

"	And	rail	not	at	Crete	—	I	have	a	sweet	Keftian	friend	.	"
"	和	轨	不是	在	克里特岛	—	我	有	一个	甜的	凯夫蒂安	朋友	.	"

“请不要辱骂克里特岛——我有一个很可爱的凯夫特朋友。”

" [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈpleɪtoʊz] [ˈdaɪəlɔːgz] ?

"	For	how	long	will	I	remember	Plato's	dialogues	?
"	为了	如何	长的	将要	我	记住	柏拉图的	对话	?

“我能记住柏拉图的对话录多久？”

[ænd; ənd] [huː] [ˈæftər][ˌem ˈiː] ?

And	who	after	me	?
和	WHO	后	我	?

我之后是谁?

" [bruːs] [ˈtʃælɪndʒd] .

"	Bruce	challenged	.
"	布鲁斯	挑战	.

布鲁斯提出了挑战。

" [hɪəz] [əˈnʌðər] .

"	Here's	another	.
"	这里是	其他	.

“这里还有另一个。”

[ðə; ði] [ˈspaɪdər] [wɑːnt] [roʊm] [ˈpaʊərf(ə)l] [ænd; ənd] , [tuː; tə] [deɪt] ,

The	Spiders	want	Rome	powerful	and	,	to	date	,
这	蜘蛛	想	罗马	强大的	和	,	到	日期	,

蜘蛛们想要罗马强大，而且迄今为止，

[ðeɪv] [helpt] [roʊm] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kə'læpsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən][ænd; ənd]

they've	helped	Rome	so	much	that	she	collapses	in	a	blaze	of	German	and
他们有	帮助	罗马	所以	很多	那	她	崩溃	在	一个	火焰	的	德语	和

['pɑːrθiən] [in'veiʒənz] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['dʒuːljəs] ['siːzər] .

Parthian	invasions	a	few	years	after	the	death	of	Julius	Caesar	.
帕提亚	入侵	一个	很少	年	后	这	死亡	的	尤利乌斯	凯撒	.

他们帮助罗马取得了如此巨大的成功，以至于在尤利乌斯·凯撒去世几年后，罗马在日耳曼人和帕提亚人的入侵下轰然倒塌。

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [boʊ] [huː] ['bʌtɪd] [ɪn] .

"	This	time	it	was	Beau	who	butted	in	.
"	这	时间	它	曾是	博	WHO	对接	在	.

这次插嘴的是博。

[moʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [lʌvz] [ðiːz] [bʊl] ['seʃnz] .

Most	everybody	in	the	Place	loves	these	bull	sessions	.
最多	大家	在	这	地方	爱	这些	公牛	会议	.

几乎所有人都喜欢这种闲聊。

" [juː; jʊ] [ə'mɪt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , [sɜːr] ,

"	You	omit	to	mention	,	sir	,
"	你	忽略	到	提到	,	先生	,

先生，您漏掉了一点，

[ðæt] ['roʊmz] [njuɪst] ['daʊnfɔːl] [ɪz][də'rektli; daɪ'rektli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'hoʊli] ['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] [ðə; ði]

that	Rome's	newest	downfall	is	directly	due	to	the	Unholy	Triple	Alliance	the
那	罗马的	最新	倒台	是	直接地	到期的	到	这	不圣洁的	三倍	联盟	这

[sneɪks] [hæv; həv] [fəʊ'mentid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['iːstərn] ['klæsɪk(ə)l] [wɜːrld] ,

Snakes	have	fomented	between	the	Eastern	Classical	World	,
蛇	有	煽动	之间	这	东	古典	世界	,

罗马最近的衰落直接归因于蛇帮在东方古典世界之间煽动的邪恶三国联盟。

[məu'hæmidən] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ænd; ənd]['mɑːrksɪst] ['kɑːmjənɪzəm] ,

Mohammedanized	Christianity	,	and	Marxist	Communism	,
穆罕默德化	基督教	,	和	马克思主义	共产主义	,

伊斯兰教化的基督教和马克思主义共产主义

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] ['paʊər] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [bɪ'zæntɪəm] [ænd; ənd][ðə; ði]

trying	to	pass	the	torch	of	power	futurewards	by	way	of	Byzantium	and	the
尝试	到	经过	这	火炬	的	力量	未来	经过	方式	的	拜占庭	和	这

['iːstərn] [tʃɜːrtʃ] ,

Eastern	Church	,
东	教会	,

试图通过拜占庭和东方教会将权力火炬传递给未来。

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər] [west] .

without	ever	letting	it	pass	into	the	hands	of	the	Spider	West	.
没有	曾经	出租	它	经过	进入	这	双手	的	这	蜘蛛	西方	.

但始终没有让它落入蜘蛛西手中。

[ðæt] , [sɜːr] , [ɪz][ðə; ði] [sneɪks] - [θriː] - ['θaʊz(ə)nd] - [jɪr] [plæn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [ə'genst]

That	,	sir	,	is	the	Snakes	'	Three	-	Thousand	-	Year	Plan	which	we	are	fighting	against
那	,	先生	,	是	这	蛇	-	三	-	千	-	年	计划	哪个	我们	是	斗争	反对

, ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ['roʊmz] ['glɔːriz] . "

,	striving	to	revive	Rome's	glories	.	"
,	努力	到	复活	罗马的	荣耀	.	"

先生，这就是蛇党的三千年计划，我们正在与之斗争，努力复兴罗马的辉煌。

" ['straɪvɪŋ] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [bruːs] [snæpt] .

"	Striving	is	the	word	for	it	,	"	Bruce	snapped	.
"	努力	是	这	单词	为了	它	,	"	布鲁斯	啪啪	.

“用‘奋斗’来形容最贴切，”布鲁斯厉声说道。

" [hɪəz] [jet] [ə'nʌðər] [ɪg'zæmp(ə)l] .
" Here's yet another example .
" 这里是 然而 其他 例子 .

“这里还有另一个例子。”

[tuː; tə] [biːt] ['rʌʃə] , [ðə; ði] ['spaɪdər] [kept] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrld] [wɔːr] [tuː] ,
To beat Russia , the Spiders kept England and America out of World War Two ,
到 打 俄罗斯 , 这 蜘蛛 保留 英格兰 和 美国 出去 的 世界 战争 二 ,

为了击败苏联，“蜘蛛人”让英国和美国置身于第二次世界大战之外。

[ˌðer'baɪ] [in'ʃuərɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːtsi]
thereby ensuring a German invasion of the New World and creating a Nazi
从而 确保 一个 德语 入侵 的 这 新的 世界 和 创建 一个 纳粹
['empaɪər] ['stretʃiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːlt] [maɪnz] [ʌv; əv][saɪ'bɪriə][tuː; tə][ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['aɪor] ,
empire stretching from the salt mines of Siberia to the plantations of Iowa ,
帝国 伸展 从 这 盐 矿井 的 西伯利亚 到 这 种植园 的 爱荷华州 ,

从而确保德国入侵新大陆，并建立一个从西伯利亚盐矿延伸到爱荷华州种植园的纳粹帝国。

[frʌm; frəm] ['nɪʒniː] ['nɔvgɔrət] [tuː; tə]['kænzəs] ['sɪti] !
from Nizhni Novgorod to Kansas City !
从 下 诺夫哥罗德 到 堪萨斯州 城市 !

从下诺夫哥罗德到堪萨斯城！

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd][maɪ] [ʃɔːrt] [her] ['prɪkəld] .
" He stopped and my short hairs prickled .
" 他 停止 和 我的 短的 头发 刺痛 .

他停了下来，我的短汗毛都竖了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大时代(The Big Time)
第2/7页

[biˈhaɪnd][ˌem ˈiː] , [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈtʃæntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɪrd] [ˈspɪrɪtləs] [vɔɪs] , [laɪk] ['futsteps] [ɪn][hɑːrd] [snoʊ] .

Behind	me	,	someone	was	chanting	in	a	weird	spiritless	voice	,	like	footsteps	in	hard	snow	.
在后面	我	,	某人	曾是	吟唱	在	一个	诡异的	死气沉沉	嗓音	,	喜欢	脚步声	在	难的	雪	.

我身后有人用一种怪异而死气沉沉的声音吟唱着，就像踩在坚硬雪地上的脚步声。

" ['sɔlz] , ['sɔlz] , [brɪndʒ] ['sɔlz] .

"	Salz	,	Salz	,	bringe	Salz	.
"	萨尔茨	,	萨尔茨	,	带	萨尔茨	.

“Salz, Salz, bringe Salz.

[kaɪn] - - - , - ['hɛrən] .

Kein	'	Peitsch	'	,	gnädige	Herren	.
kein	-	-	-	,	-	先生	.

Kein' Peitsch'，gnädige Herren。

['sɔlz] , ['sɔlz] , ['sɔlz] .

Salz	,	Salz	,	Salz	.
萨尔茨	,	萨尔茨	,	萨尔茨	.

盐，盐，盐。

" [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dɑːk] [wɔːltsɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['taɪni] [steps] ,

"	I	turned	and	there	was	Doc	waltzing	toward	us	with	little	tiny	steps	,
"	我	转向	和	那里	曾是	医生	华尔兹	朝向	我们	和	小的	微小的	步骤	,

我转过身，看到医生迈着小小的步伐向我们走来。

[bent] ['oʊvər][soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːl] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] ,

bent	over	so	low	that	the	ends	of	his	shawl	touched	the	floor	,
弯曲	超过	所以	低的	那	这	结束	的	他的	披肩	感动	这	地面	,

他弯下腰，弯得很低，披肩的末端都拖到了地上。

[hɪz; ɪz] [hed] ['krʊkɪd] [ʌp] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ˌjuː 'es] .

his	head	crooked	up	sideways	and	looking	through	us	.
他的	头	歪	向上	侧身	和	寻找	通过	我们	.

他歪着头，目光越过我们看向前方。

[aɪ] [nuː] [ðen] , [bʌt; bət] ['ɛrɪk] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['sɔːftli] .

I	knew	then	,	but	Erich	translated	softly	.
我	知道	然后	,	但	埃里希	翻译	轻轻	.

我当时就知道，但埃里希轻声翻译。

" - [sɔːlt] , [sɔːlt] , [aɪ] [brɪŋ] [sɔːlt] .

"	'	Salt	,	salt	,	I	bring	salt	.
"	-	盐	,	盐	,	我	带来	盐	.

“盐，盐，我带来盐。”

[noʊ] [wɪp] , ['mɜːrsɪf(ə)l]['sɝːrz] . -

No	whip	,	merciful	sirs	.	'
不	鞭	,	仁慈	先生们	.	-

不许用鞭子，仁慈的先生们。

[hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntriːmɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] .

He	is	speaking	to	my	countrymen	in	their	language	.
他	是	请讲	到	我的	同胞们	在	他们的	语言	.

他正在用我的同胞的语言与他们交谈。

" [dɑːk][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [læst] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ]['nɑːtsi] - ['ɑːpɝˌeɪtəd][sɔːlt] [maɪn] .

"	Doc	had	spent	his	last	months	in	a	Nazi	-	operated	salt	mine	.
"	医生	有	花费	他的	最后的	几个月	在	一个	纳粹	-	经营的	盐	矿	.

“Doc生命的最后几个月是在纳粹经营的盐矿里度过的。”

[hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][gɑːt][ʌp] , ['streitniŋ] [hɪz; ɪz][tɑːp][hæt] ['veri] ['kerfəli] .

HE	saw	us	and	got	up	,	straightening	his	top	hat	very	carefully	.
他	锯	我们	和	得到	向上	,	拉直	他的	顶部	帽子	非常	小心	.

他看见我们，便站了起来，非常仔细地扶正了他的高顶礼帽。

[hiː; hi] [fraund] [hɑːrd] [waɪl] [maɪ] [hɑːrt] [θʌmpt] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

He	frowned	hard	while	my	heart	thumped	half	a	dozen	times	.
他	皱眉	难的	尽管	我的	心	猛击	一半	一个	打	时代	.

他眉头紧锁，而我的心脏却怦怦直跳了六七次。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['slækənd] , [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['mʌtəd] , " [niː'tʃiːvoʊ] . "

Then	his	face	slackened	,	he	shrugged	his	shoulders	and	muttered	,	"	Nichevo	.	"
然后	他的	脸	松弛	,	他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	低声说道	,	"	尼基沃	.	"

然后他的表情变得呆滞，他耸了耸肩，嘟囔道：“尼切沃。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] , [sɜːr] , " [boʊ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [bʌt; bət][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]

"	And	it	does	not	matter	,	sir	,	"	Beau	translated	,	but	directing
"	和	它	做	不是	事情	,	先生	,	"	博	翻译	,	但	导演

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] [æt; ət] [bruːs] .

his	remark	at	Bruce	.
他的	评论	在	布鲁斯	.

“先生，这无关紧要，”博翻译道，但他的这番话却是对着布鲁斯说的。

" [truː] , [greɪt] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [hæv; həv] [bɪn] ['dwɔrft] [ɔːr]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɔːr] .

"	True	,	great	civilizations	have	been	dwarfed	or	broken	by	the	Change	War	.
"	真的	,	伟大的	文明	有	到过	矮小的	或者	破碎的	经过	这	改变	战争	.

“的确，伟大的文明在变革战争中变得渺小或崩溃。”

[bʌt; bət] ['ʌðər] , [wʌns] [krʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] , [hæv; həv] [bluːmd] .

But	others	,	once	crushed	in	the	bud	,	have	bloomed	.
但	其他的	,	一次	碎	在	这	芽	,	有	盛开	.

但有些种子，曾经在花蕾期被扼杀，如今却绽放了。

[ɪn][ðə; ði] 1870s , [aɪ] ['trævld] [ə; eɪ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['grænts] ['gʌnboʊt] .

In	the	1870s	,	I	traveled	a	Mississippi	that	had	never	known	Grant's	gunboats	.
在	这	1870s	,	我	旅行	一个	密西西比州	那	有	绝不	已知	格兰特	炮艇	.

19 世纪 70 年代，我游历的密西西比河，当时还没有格兰特将军的炮艇。

[aɪ] ['stʌdid] [piˈænoʊ] , ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

I	studied	piano	,	languages	,
我	研究	钢琴	,	语言	,

我学过钢琴和语言。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [tʃæns] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌjʊrə'piːən] ['mæstərz] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

and	the	laws	of	chance	under	the	greatest	European	masters	at	the	University
和	这	法律	的	机会	在下面	这	最	欧洲的	大师	在	这	大学

[ʌv; əv] ['vɪksbɝg] . "

of	Vicksburg	.	"
的	维克斯堡	.	"

以及在维克斯堡大学师从欧洲最伟大的大师们学习概率法则。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['pɪpskwiːk] ['stiːmboʊt] ['kʌltʃər] [ɪz][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] — " [bruːs]

"	And	you	think	your	pipsqueak	steamboat	culture	is	compensation	for	—	"	Bruce
"	和	你	思考	你的	小不点	汽船	文化	是	赔偿	为了	—	"	布鲁斯

[bɪ'gæn][bʌt; bət] , " ['prɪðiː] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ,

began	but	,	"	Prithee	none	of	that	,
开始	但	,	"	普里西	没有任何	的	那	,

“你以为你那点儿可怜的汽船文化就能弥补——”布鲁斯刚开口，就被打断了，“拜托，别这样。”

[læd] , " [sɪd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['smɑːrtli] .

lad	,	"	Sid	interrupted	smartly	.
小伙子	,	"	西德	中断	聪明地	.

“小伙子，”西德机敏地打断道。

" [neiʃəns] [ɑːr; ər][æz; əz]['iːkwəl][æz; əz][soʊ] ['meni] ['mædmən][ɔːr] ['drʌŋkədz] ,

"	Nations	are	as	equal	as	so	many	madmen	or	drunkards	,
"	国家	是	作为	平等的	作为	所以	许多	狂人	或者	醉汉	,

“各个国家之间就像一群疯子或醉汉一样平等。”

[ænd; ənd] [aɪl] [drɪŋk] [ded] [drʌŋk] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [dis'pjuːts] [ˌem 'iː] .

and	I'll	drink	dead	drunk	the	man	who	disputes	me	.
和	患病的	喝	死的	醉	这	男人	WHO	争议	我	.

谁敢跟我争辩，我就把他灌得酩酊大醉。

[hɪr] ['riːz(ə)n] :

Hear	reason	:
听到	原因	:

听听理由：

[neiʃəns] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ]['pjuːni][æz; əz][tuː; tə] ['ʃrɪv(ə)l] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['tæmpərɪŋ]

nations	are	not	so	puny	as	to	shrivel	and	vanish	at	the	first	tampering
国家	是	不是	所以	弱小	作为	到	萎缩	和	消失	在	这	第一的	篡改

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][pæst] ,

with	their	past	,
和	他们的	过去的	,

国家不会弱小到因为有人第一次篡改自己的历史就萎缩消亡。

[noʊ] , [nɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tenθ] .

no	,	nor	with	the	tenth	.
不	,	也不	和	这	第十	.

不，第十个也不是。

[neiʃəns] [ɑːr; ər] ['mɒnstəz] , [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [gʌts] [ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd] [nəːvs] [ʌv; əv] [bræs] .

Nations	are	monsters	,	boy	,	with	guts	of	iron	and	nerves	of	brass	.
国家	是	怪物	,	男生	,	和	内脏	的	铁	和	神经	的	黄铜	.

国家是怪物，孩子，它们有铁胆，有铜筋。

[weɪst] [nɑːt][jʊr; jər] ['pɪti] [ɑːn][ðem; ðəm] . "

Waste	not	your	pity	on	them	.	"
浪费	不是	你的	遗憾	在	他们	.	"

不要把你的怜悯浪费在他们身上。

" [truː] [ɪn'diːd] , [sɜːr] , " [boʊ] [prest] , ['kuːlər] [ænd; ənd] ['kiːnər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'tæk] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	True	indeed	,	sir	,	"	Beau	pressed	,	cooler	and	keener	for	the	attack	on	his
"	真的	的确	,	先生	,	"	博	按下	,	冷却器	和	更敏锐	为了	这	攻击	在	他的

['greɪtər] [saʊθ] .

Greater	South	.
更大的	南	.

“确实如此，先生，”博说道，语气更加冷静，也更加渴望进攻他的大南方。

" [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['entər] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fɔːls] [ˌmetə'fɪzɪk] [ðæt] [ðə; ðɪ]

"	Most	of	us	enter	the	Change	World	with	the	false	metaphysic	that	the
"	最多	的	我们	进入	这	改变	世界	和	这	错误的	形而上学	那	这

['slaɪtəst] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] — [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [dʌst] [ˌmɪs'pleɪst] — [wɪl] [træns'fɔːrm][ðə; ðɪ] [hoʊl]

slightest	change	in	the	past	—	a	grain	of	dust	misplaced	—	will	transform	the	whole
丝毫	改变	在	这	过去的	—	一个	粮食	的	灰尘	放错地方了	—	将要	转换	这	所有的

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

“我们大多数人带着错误的形而上学观念进入了变化的世界，认为过去哪怕最微小的变化——哪怕只是一粒尘埃的错位——都会改变整个未来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ək'sept] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][maɪndz][æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]

It	is	a	long	while	before	we	accept	with	our	minds	as	well	as	our
它	是	一个	长的	尽管	前	我们	接受	和	我们的	思想	作为	出色地	作为	我们的

['ɪntəlekt] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ri'æləti] :

intellects	the	law	of	the	Conservation	of	Reality	:
知识分子	这	法律	的	这	保护	的	现实	:

我们还需要很长时间才能在理智和智力上接受现实守恒定律:

[ðæt] [wen] [ðə; ði][pæst][ɪz] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['tʃeɪndʒɪz] ['berli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'dʒʌst] ,

that	when	the	past	is	changed	,	the	future	changes	barely	enough	to	adjust	,
那	什么时候	这	过去的	是	已更改	,	这	未来	变化	仅仅	足够的	到	调整	,

当过去发生改变时，未来只会发生微弱的调整。

['berli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [nuː] ['deɪtə] .

barely	enough	to	admit	the	new	data	.
仅仅	足够的	到	承认	这	新的	数据	.

勉强够用，可以接受新数据。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['waɪndz] [miːt] ['mæksɪməm] [rɪ'zɪstəns] ['ɔːlweɪz] .

The	Change	Winds	meet	maximum	resistance	always	.
这	改变	风	见面	最大限度	反抗	总是	.

变革之风总是会遇到最大的阻力。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði][fɜːrst][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ˌbæbi'ləunjə] [wʊd] [hæv; həv] [waɪpt] [aʊt] [nuː] [ɔː'liənz] ,

Otherwise	the	first	operation	in	Babylonia	would	have	wiped	out	New	Orleans	,
否则	这	第一的	手术	在	巴比伦尼亚	会	有	擦拭	出去	新的	奥尔良	,

['ʃefiːld] , ['stʊtgɑːrt; 'stʌtgɑːrt] ,

Sheffield	,	Stuttgart	,
谢菲尔德	,	斯图加特	,

否则，巴比伦尼亚的第一次战役就会摧毁新奥尔良、谢菲尔德和斯图加特。

[ænd; ənd] [mɔːd] ['deɪviːz] - ['bɜːrθpleɪs] [ɑːn] ['gænɪmiːd] !

and	Maud	Davies	'	birthplace	on	Ganymede	!
和	莫德	戴维斯	-	出生地	在	木卫三	!

还有莫德·戴维斯在木卫三上的出生地!

" [noʊt] [haʊ] [ðə; ði][gæp] [left] [baɪ] ['roʊmz] [kə'læps] [wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [ɪmˌpɪrɪəl'ɪstɪk] [ænd; ənd]

"	Note	how	the	gap	left	by	Rome's	collapse	was	filled	by	the	imperialistic	and
"	笔记	如何	这	差距	左边	经过	罗马的	坍塌	曾是	已填	经过	这	帝国主义	和

['krɪstʃəˌnaɪzd] ['dʒɜːmənz] .

Christianized	Germans	.
基督教化	德国人	.

“请注意罗马崩溃后留下的权力真空是如何被帝国主义和基督教化的德国人填补的。”

['oʊnli][æn; ən]['ekspɜːrt] ['diːmən] [hɪ'stɔːriən] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][moʊst]['eɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Only	an	expert	Demon	historian	can	tell	the	difference	in	most	ages	between	the
仅有的	一个	专家	恶魔	历史学家	能	告诉	这	不同之处	在	最多	年龄	之间	这

['fɔːrmər] ['lætn] [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gɑːθɪk] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .

former	Latin	and	the	present	Gothic	Catholic	Church	.
以前的	拉丁	和	这	展示	哥特	天主教	教会	.

只有精通恶魔历史的专家才能分辨出过去拉丁天主教会和现在哥特天主教会之间的区别。

[æz; əz][juː; jʊ] [jɔːr'self] , [sɜːr] , [sed] [ʌv; əv] [griːs] ,

As	you	yourself	,	sir	,	said	of	Greece	,
作为	你	你自己	,	先生	,	说	的	希腊	,

正如您本人谈到希腊时所说，先生，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [æn; ən][oʊld] ['meləd i] [wɜːr; wər] ['ʃɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [kiː] .

it	is	as	if	an	old	melody	were	shifted	into	a	slightly	different	key	.
它	是	作为	如果	一个	老的	旋律	是	转移	进入	一个	轻微地	不同的	钥匙	.

就好像一首古老的旋律被换了个稍微不同的调。

[ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [tʃeɪndʒ] , ['kʌltʃər] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɑːr; ər][træn'spoʊzd] , [ɪts] [truː]

In	the	wake	of	a	Big	Change	,	cultures	and	individuals	are	transposed	,	it's	true
在	这	唤醒	的	一个	大的	改变	,	文化	和	个人	是	转置	,	它是	真的

,

,

,

在大变革之后，文化和个体都会发生迁移，这是事实。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

yet	in	the	main	they	continue	much	as	they	were	,
然而	在	这	主要的	他们	继续	很多	作为	他们	是	,

但总体而言，它们仍然和以前一样。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bʌt; bət] [stə'tɪstɪkli] ['miːnɪŋləs]

except	for	the	usual	scattering	of	unfortunate	but	statistically	meaningless
除了	为了	这	通常	散射	的	不幸	但	统计学上	无意义的

['æksədənts] . "

accidents	.	"
事故	.	"

除了偶尔发生的那些不幸但统计意义不大的意外事故之外。”

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] ['blʌdi] [sæ'vɑːnts] — ['meɪbi] [aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [pɔɪnt] [tuː] [fɑːr] , " [bruːs] [grauld] .

"	All	right	,	you	bloody	savants	—	maybe	I	pushed	my	point	too	far	,	"	Bruce	growled	.
"	全部	正确的	,	你	血腥	学者	—	或许	我	推动	我的	观点	也	远的	,	"	布鲁斯	咆哮	.

“好吧，你们这些该死的专家——也许我刚才说得太过分了，”布鲁斯咆哮道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][və'raɪəti] ,

"	But	if	you	want	variety	,
"	但	如果	你	想	种类	,

但如果你想要多样化的选择，

[gɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] ['meθədz] [wiː; wi][juːz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['wʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wɔːr] .

give	a	thought	to	the	rotten	methods	we	use	in	our	wonderful	Change	War	.
给	一个	想法	到	这	烂	方法	我们	使用	在	我们的	精彩的	改变	战争	.

请仔细想想我们在这场精彩的变革战争中使用的那些卑劣手段。

['pɔɪzənɪŋ] ['tʃəːtʃil] [ænd; ənd] [ˌkliː'pætrə] .

Poisoning	Churchill	and	Cleopatra	.
中毒	丘吉尔	和	克利奥帕特拉	.

毒害丘吉尔和克利奥帕特拉。

['kɪdnæpɪŋ] ['aɪnˌstaɪn] [wen] ['hiːz] [ə; eɪ]['beɪbi] . "

Kidnapping	Einstein	when	he's	a	baby	.	"
绑架	爱因斯坦	什么时候	他是	一个	婴儿	.	"

“绑架婴儿时期的爱因斯坦。”

" [ðə; ði] [sneɪks] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] , " [aɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

"	The	Snakes	did	it	first	,	"	I	reminded	him	.
"	这	蛇	做过	它	第一的	,	"	我	提醒	他	.

“蛇帮先这么做的，”我提醒他。

" [jes] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kɑːpɪd] [ðem; ðəm] .

"	Yes	,	and	we	copied	them	.
"	是的	,	和	我们	复制	他们	.

“是的，我们抄袭了他们。”

[haʊ] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [dʌz] [ðæt] [meɪk] [ˌjuː 'es] ?

How	resourceful	does	that	make	us	?
如何	足智多谋	做	那	制作	我们	?

这说明我们有多足智多谋?

" [hiː; hi] [riˈtɔːtid] , [ˈɑːrgjuːɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

"	he	retorted	,	arguing	like	a	woman	.
"	他	反驳	,	争论	喜欢	一个	女士	.

他反驳道，说话的语气像个女人。

" [ɪf] [wiː; wi] [niːd] [ˈaɪnˌstaɪn] , [waɪ] [dəunt] [wiː; wi] [ˌrezəˈrekt] [hɪm; ɪm] , [diːl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ?

"	If	we	need	Einstein	,	why	don't	we	Resurrect	him	,	deal	with	him	as	a	man	?
"	如果	我们	需要	爱因斯坦	,	为什么	不	我们	复活	他	,	交易	和	他	作为	一个	男人	?

“如果我们真的需要爱因斯坦，为什么不让他复活，像对待普通人一样对待他呢？”

" [boʊ] [sed] , [ˈsɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌltʃər] [ɪn] [ˈslaɪtli] [ˈθɪkər] [ˈslaɪsɪz] , " - - [mwɑː] ,

"	BEAU	said	,	serving	his	culture	in	slightly	thicker	slices	,	"	Pardonnez	-	moi	,
"	帅哥	说	,	服务	他的	文化	在	轻微地	较厚	切片	,	"	-	-	我	,

“博说道，用稍厚的切片呈现他的文化，“请原谅我，

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [jʊr; jər] [ˈsteɪtəs; ˈstætəs] [æz; əz] [ˈdʌbəlˌgæŋər] [ə; eɪ] [ˈsuːpsɑːn] [lɔːŋgər] ,

but	when	you	have	enjoyed	your	status	as	Doubleganger	a	soupcon	longer	,
但	什么时候	你	有	享受	你的	地位	作为	双面人	一个	汤康	更长	,

但是，当你享受“双面人”身份一段时间后，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [greɪt] [men] [kæn; kən] [ˈrerli] [biː; bi] [ˌrezəˈrektid] .

you	will	understand	that	great	men	can	rarely	be	Resurrected	.
你	将要	理解	那	伟大的	男人	能	很少	是	复活	.

你会明白，伟人很少能够复活。

[ðer; ðər] [ˈbiːɪŋs] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈkrɪstəlaɪzd] , [sɜːr] , [ðer; ðər] [ˈlaɪfˌlaɪnz] [tuː] [tʌf] . "

Their	beings	are	too	crystallized	,	sir	,	their	lifelines	too	tough	.	"
他们的	生物	是	也	结晶	,	先生	,	他们的	生命线	也	艰难的	.	"

先生，他们的存在太过固化，他们的生命线太过坚韧。

" [ˈpɑːrd(ə)n] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [rɑːt] .

"	Pardon	me	,	but	I	think	that's	rot	.
"	赦免	我	,	但	我	思考	那就是	腐烂	.

“恕我直言，我认为这是腐烂的。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [moʊst] [greɪt] [men] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈbɑːrgən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sneɪks] ,

I	believe	that	most	great	men	refuse	to	make	the	bargain	with	the	Snakes	,
我	相信	那	最多	伟大的	男人	拒绝	到	制作	这	便宜货	和	这	蛇	,

我相信大多数伟人都拒绝与蛇做交易。

[ɔːr] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] [ˈspaɪdər] [ˈiːðər] .

or	with	us	Spiders	either	.
或者	和	我们	蜘蛛	任何一个	.

或者像我们蜘蛛一样。

[ðeɪ] [skɔːrn] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] [diˈmɑːndid] . "

They	scorn	Resurrection	at	the	price	demanded	.	"
他们	轻蔑	复活	在	这	价格	要求	.	"

他们蔑视复活所要付出的代价。

" [ˈbrʌðər] , [ðeɪ] [eint] [ðæt] [greɪt] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] , [waɪl] [boʊ] [glaidid] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] , " [haʊˈevər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,

"	Brother	,	they	ain't	that	great	,	"	I	whispered	,	while	Beau	glided	on	with	,	"	However	that	may	be	,
"	兄弟	,	他们	不是	那	伟大的	,	"	我	低声说道	,	尽管	博	滑翔	在	和	,	"	然而	那	可能	是	,

“兄弟，他们没那么厉害，”我低声说道，而博则继续说道，“不管怎样……”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ək'septɪd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [sɜːr] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'kɜːrd] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

you	have	accepted	Resurrection	,	sir	,	and	so	incurred	an	obligation	which	you
你	有	公认	复活	,	先生	,	和	所以	已发生	一个	义务	哪个	你

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][mʌst; məst] ['ɑːnər] . "

as	a	gentleman	must	honor	.	"
作为	一个	绅士	必须	荣誉	.	"

先生，您已接受了复活，因此负有作为绅士必须履行的义务。

" [aɪ] [ək'septɪd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɔːl] [raɪt] , " [bruːs] [sed] , [ə; eɪ] [gler] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	I	accepted	Resurrection	all	right	,	"	Bruce	said	,	a	glare	coming	into	his	eyes	.
"	我	公认	复活	全部	正确的	,	"	布鲁斯	说	,	一个	强光	未来	进入	他的	眼睛	.

“我接受了复活，”布鲁斯说着，眼中闪过一丝怒意。

" [wen] [ðeɪ] [pʊld] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪn] [æt; ət] ['pæsənˌdeɪl] [ɪn] - - [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

"	When	they	pulled	me	out	of	my	line	at	Passchendaele	in	'	17	ten	minutes	before	I
"	什么时候	他们	拉	我	出去	的	我的	线	在	帕斯尚尔	在	-	-	十	分钟	前	我

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

“1917年帕斯尚尔战役中，他们在我牺牲前十分钟把我从前线拉了出来。”

[aɪ] [græbd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [laɪf] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [græbz][æt; ət][ə; eɪ] [drɪŋk] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

I	grabbed	at	the	offer	of	life	like	a	drunkard	grabs	at	a	drink	the	morning
我	抓住	在	这	提供	的	生活	喜欢	一个	酒鬼	抓住	在	一个	喝	这	早晨

['æftər] .

after	.
后	.

我像醉汉在宿醉后扑向酒杯一样，紧紧抓住生命的馈赠。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ʌn'duː][hɪ'stɔːrɪk] [rɔŋz]

But	even	then	I	thought	I	was	also	seizing	a	chance	to	undo	historic	wrongs
但	甚至	然后	我	想法	我	曾是	还	抓住	一个	机会	到	撤销	历史性	错误

,

,

,

但即便如此，我仍然认为自己是在抓住一个机会，去纠正历史上的错误。

[wɜːrk][fɔːr; fər] [piːs] .

work	for	peace	.
工作	为了	和平	.

为和平而努力。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['wɪldər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

"	His	voice	was	getting	wilder	all	the	time	.
"	他的	嗓音	曾是	获得	更狂野	全部	这	时间	.

“他的声音越来越狂野。”

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr]['sɜːrk(ə)l] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [nuː] [gɜːrl] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['wɜːrʃɪpfəli] .

Just	beyond	our	circle	,	I	noticed	the	New	Girl	watching	him	worshipfully	.
只是	超过	我们的	圆圈	,	我	注意到	这	新的	女孩	观看	他	虔诚地	.

就在我们圈子之外，我注意到那个新来的女孩正虔诚地看着他。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['spaɪdər] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?

"	But	what	did	I	find	the	Spiders	wanted	me	for	?
"	但	什么	做过	我	寻找	这	蜘蛛	通缉	我	为了	?

但我发现蜘蛛们想要我做什么呢?

['oʊnli][tuː; tə] [faɪt] [mɔːr] ['wɔrz] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [meɪk] [ðem; ðəm] ['kruːəl] [ænd; ənd]

Only	to	fight	more	wars	,	over	and	over	again	,	make	them	crueler	and
仅有的	到	斗争	更多的	战争	,	超过	和	超过	再次	,	制作	他们	更残酷	和

-	,

stinkinger	,
-	,

只是为了发动更多的战争，一次又一次，让战争变得更加残酷、更加臭名昭著。

[kʌt] [ðə; ði] [swɑːθ] [ʌv; əv] [deθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdər][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [bɪg] [tʃeɪndʒ] ,

cut	the	swath	of	death	a	little	wider	with	each	Big	Change	,
切	这	条带	的	死亡	一个	小的	更广泛	和	每个	大的	改变	,

每一次重大变革都会让死亡的范围扩大一分。

[wɜːrk]['aʊər; ɑːr] [wei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːzmoʊs] .

work	our	way	a	little	closer	to	the	death	of	the	cosmos	.
工作	我们的	方式	一个	小的	更近	到	这	死亡	的	这	宇宙	.

让我们一步步走向宇宙的终结。

" [sɪd] [tʌtʃt] [maɪ] [rɪst] [ænd; ənd] , [æz; əz] [bruːs] [reɪvd] [ɑːn] , [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , "

"	Sid	touched	my	wrist	and	,	as	Bruce	raved	on	,	he	whispered	to	me	,	"
"	西德	感动	我的	手腕	和	,	作为	布鲁斯	赞不绝口	在	,	他	低声说道	到	我	,	"

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][bɔːl] ,

What	kind	of	ball	,
什么	种类	的	球	,

“西德碰了碰我的手腕，布鲁斯还在滔滔不绝地讲着，他低声对我说：‘什么球？’”

[θɪŋk] [juː; jʊ] , [wɪl] [pliːz] [ænd; ənd][soʊ] [kwentʃ] [ðɪs] ['faɪər] - [breɪnd] [roʊg] ?

think	you	,	will	please	and	so	quench	this	fire	-	brained	rogue	?
思考	你	,	将要	请	和	所以	淬火	这	火	-	脑子	流氓	?

你认为你会取悦并平息这个头脑发热的恶棍的怒火吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .

And	you	love	me	,	discover	it	.
和	你	爱	我	,	发现	它	.

如果你爱我，那就去发现吧。

" [aɪ] ['wɪspəd] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɔːf] [bruːs] ['iːðər] ,

"	I	whispered	back	without	taking	my	eyes	off	Bruce	either	,
"	我	低声说道	后退	没有	采取	我的	眼睛	离开	布鲁斯	任何一个	,

我低声回应道，眼睛始终没有离开布鲁斯。

" [aɪ] [noʊ] ['sʌmbɑːdi] [huːl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][pʊt][ɑːn]['eni][kaɪnd][ʌv; əv][bɔːl][hiː; hi]['wɒnts] ,

"	I	know	somebody	who'll	be	happy	to	put	on	any	kind	of	ball	he	wants	,
"	我	知道	某人	谁会	是	快乐的	到	放	在	任何	种类	的	球	他	想要	,

我知道有人乐意戴上他想要的任何种类的球，

[ɪf] ['hiːl] [dʒʌst]['noʊtɪs][hɜːr; hər] . "

if	he'll	just	notice	her	.	"
如果	地狱	只是	注意	她	.	"

如果他能注意到她就好了。

" [ðə; ði] [nuː] [gɜːrl] , ['swiːtlɪŋ] ? - [tɪz] [wel] .

"	The	New	Girl	,	sweetling	?	'	Tis	well	.
"	这	新的	女孩	,	甜菜	?	-	的	出色地	.

“新来的女孩，亲爱的？一切都好。”

[ðɪs] [roʊg] [spiːks] [laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] ['eɪndʒl] .

This	rogue	speaks	like	an	angry	angel	.
这	流氓	说话	喜欢	一个	生气的	天使	.

这个恶棍说话像个愤怒的天使。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʌtʃɪz] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] .

It	touches	my	heart	and	I	like	it	not	.
它	触摸	我的	心	和	我	喜欢	它	不是	.

它触动了我的心，但我并不喜欢这样。

" [bruːs] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈhɔːrsli] [bʌt; bət] [ˈlaʊdli] ,

"	Bruce	was	saying	hoarsely	but	loudly	,
"	布鲁斯	曾是	说	沙哑地	但	高声	,

布鲁斯声音沙哑但洪亮地说：

" [ænd; ənd][soʊ] [wɪə(r)] [sent] [ɑːn] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [ɪn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz]

"	And	so	we're	sent	on	operations	in	the	past	and	from	each	of	those
"	和	所以	是	发送	在	运营	在	这	过去的	和	从	每个	的	那些

[ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['waɪndz] [bloʊ] ,

operations	the	Change	Winds	blow	futurewards	,
运营	这	改变	风	吹	未来	,

“因此，我们被派往过去执行任务，而每一次任务都让变革之风吹向未来。”

['swɪftli] [ɔːr] ['sloʊli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [brest] , ['sʌmtaɪmz] ['rɪplɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ]

swiftly	or	slowly	according	to	the	opposition	they	breast	,	sometimes	rippling	into	each
迅速地	或者	缓慢地	根据	到	这	反对	他们	胸部	,	有时	涟漪	进入	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

根据它们所面临的阻力，它们或迅速或缓慢地发展，有时还会相互交织融合。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['waɪndz] [meɪ] [ʃɪft] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deθ] [ə'hed] [ʌv; əv]

and	any	one	of	those	Winds	may	shift	the	date	of	our	own	death	ahead	of
和	任何	一	的	那些	风	可能	转移	这	日期	的	我们的	自己的	死亡	前方	的

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

the	date	of	our	Resurrection	,
这	日期	的	我们的	复活	,

这些风中的任何一股都可能使我们的死亡日期提前到我们复活的日期之前。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] — ['iːv(ə)n] [hɪr] ,

so	that	in	an	instant	—	even	here	,
所以	那	在	一个	立即的	—	甚至	这里	,

所以，就在一瞬间——即使在这里，

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kɑːzmoʊs] — [wiː; wi] [meɪ] ['moʊldər][ænd; ənd][rɑːt][ɔːr]['krʌmb(ə)l][tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd]

outside	the	cosmos	—	we	may	molder	and	rot	or	crumble	to	dust	and
外部	这	宇宙	—	我们	可能	模具	和	腐烂	或者	崩溃	到	灰尘	和

['vænɪʃ] [ə'weɪ] .

vanish	away	.
消失	离开	.

在宇宙之外——我们可能会腐烂、化为尘埃，消失殆尽。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [neɪm] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [liːk] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	wind	with	our	name	in	it	may	leak	through	the	Door	.
这	风	和	我们的	姓名	在	它	可能	泄露	通过	这	门	.

带着我们名字的风或许会从门缝里漏出来。

" ['feɪsɪz] ['hɑrdnd] [æt; ət] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [bæd][fɔːrm][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [tʃeɪndʒ] [deθ] ,

"	FACES	hardened	at	that	,	because	it's	bad	form	to	mention	Change	Death	,
"	面孔	硬化	在	那	,	因为	它是	坏的	形式	到	提到	改变	死亡	,

[ænd; ənd] ['ɛrɪk] [flerd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ,

and	Erich	flared	out	with	,
和	埃里希	喇叭口	出去	和	,

“听到这话，脸色变得严肃起来，因为提及‘改变死亡’是不礼貌的，埃里希怒斥道：

" [-] [mɔːl] , [ˌkæməˈrɑːt] !
" Halt's Maul , Kamerad !
" 霍尔特的 打伤 , 卡梅拉德 !

“停下你的铁锤，同志！”

[ðeəz; ðəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈnʌðər] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] .
There's always another Resurrection .
有 总是 其他 复活 .

总会有下一次复活。

" [bʌt; bət] [bruːs] [ˈdɪdnt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] .
" But Bruce didn't keep his mouth shut .
" 但 布鲁斯 没有 保持 他的 嘴 关闭 .

但布鲁斯并没有保持沉默。

[hiː; hi] [sed] , " [ɪz][ðer; ðər] ?
He said , " Is there ?
他 说 , " 是 那里 ?

他说：“有吗？”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈspaɪdər] [ˈprɑːmɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I know the Spiders promise it ,
我 知道 这 蜘蛛 承诺 它 ,

我知道蜘蛛队承诺过，

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [duː][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [kʌt] [əˈnʌðər] [ˈdʌbəlˌgæŋər] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈlaɪflaɪn] ,
but even if they do go back and cut another Doubleganger from my lifeline ,
但 甚至 如果 他们 做 去 后退 和 切 其他 双面人 从 我的 生命线 ,
[ɪz][hiː; hi][ˌem ˈiː] ?
is he me ?
是 他 我 ?

即使他们真的回去从我的生命线中切断了另一个“双面人”，他还是我自己吗?

" [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [hænd] .
" He slapped his chest with his bare hand .
" 他 被掌掴 他的 胸部 和 他的 裸 手 .

他用裸露的手掌拍打着自己的胸口。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
" I don't think so .
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ][ʌnˈbroʊkən] [ˈkɑːnʃəsnəs] , [ˈwaɪz, ˈhwaɪz][hiː; hi] [bɪn]
And even if he is me , with unbroken consciousness , why's he been
[ˌrezəˈrektid] [əˈgen] ?
Resurrected again ?
复活 再次 ?

即使他就是我，意识清醒，为什么他又复活了?

[dʒʌst][tuː; tə] [riˈfait] [mɔːr] [ˈwɔrz] [ænd; ənd] [feɪs] [mɔːr] [tʃeɪndʒ] [deθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][æn; ən]
Just to refight more wars and face more Change Death for the sake of an
[ɔːlˈmaɪti] [ˈpaʊər] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈklaɪmæks] — " [æn; ən] [ɔːlˈmaɪti] [ˈpaʊər]
almighty power — " his voice was rising to a climax — " an almighty power
全能的 力量 — " 他的 嗓音 曾是 上升 到 一个 高潮 — " 一个 全能的 力量
[soʊ] [ˈblʌdi] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] ,
so bloody ineffectual ,
所以 血腥 无效 ,

仅仅为了再次打仗，为了那全能的力量而面对更多的死亡——”他的声音越来越高亢——“那全能的力量如此无能，真是令人作呕。”

[ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [ˈfɜːrnɪʃ] [wʌn] [pʊr] [ˈsoʊldʒər] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv] [ˈpæsənˌdeɪl] , [wʌn]

it	can't	furnish	one	poor	Soldier	pulled	out	of	the	mud	of	Passchendaele	,	one
它	不能	提供	一	贫穷的	士兵	拉	出去	的	这	泥	的	帕斯尚尔	,	一

[ˈmɪzrəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [kəˈmændoʊ] ,

miserable	Change	Commando	,
悲惨的	改变	突击队员	,

它连一个从帕斯尚尔战役的泥泞中救出来的可怜士兵，一个可怜的换防突击队员都提供不了。

[wʌn] [ˈgɑːdfərseɪkən] - [ə; eɪ] [ˈprɑːpər] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv] [ɪˈkwɪpmənt] !

one	Godforsaken	Recuperee	a	proper	issue	of	equipment	!
一	被上帝遗弃的	-	一个	恰当的	问题	的	设备	!

一个被上帝遗弃的康复者得到了一套合适的装备！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ber] [raɪt] [hænd] [tɔːrd] [ˌjuː ˈes] , [ˈfɪŋgərz] [spred] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,

"	And	he	held	out	his	bare	right	hand	toward	us	,	fingers	spread	a	little	,
"	和	他	握住	出去	他的	裸	正确的	手	朝向	我们	,	手指	传播	一个	小的	,

“他向我们伸出了光裸的右手，手指微微张开，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [moʊst] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈɑːbdʒekt] [ænd; ənd] [moʊst] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ˈaʊtreɪdʒd]

as	if	it	were	the	most	amazing	object	and	most	deserving	of	outraged
作为	如果	它	是	这	最多	惊人的	目的	和	最多	值得	的	义愤填膺

[ˈsɪmpəθi] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

sympathy	in	the	whole	world	.
同情	在	这	所有的	世界	.

仿佛它是全世界最神奇的物体，最值得人们义愤填膺的同情。

[ðə; ði] [nuː] [ˈgɝːlz] [ˈtaɪmɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] .

The	New	Girl's	timing	was	perfect	.
这	新的	女孩们	定时	曾是	完美的	.

《新来的女孩》上映的时机恰到好处。

[ʃiː; ʃi] [hwiskt] [θruː] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈwɪg(ə)l] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz]

She	whisked	through	us	,	and	before	he	could	so	much	as	wiggle	the	fingers
她	搅拌	通过	我们	,	和	前	他	可以	所以	很多	作为	扭动	这	手指

,

,

,

她迅速穿过我们，还没等他动一下手指，

[ʃiː; ʃi] [wɪpt] [ə; eɪ] [blæk] [ˈgɔːntlitid] [glʌv] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

she	whipped	a	black	gauntleted	glove	on	it	and	anyone	could	see	that	it
她	鞭打	一个	黑色的	戴着手套	手套	在	它	和	任何人	可以	看	那	它

[ˈfɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈpɜːrfɪktli] .

fitted	his	hand	perfectly	.
适配	他的	手	完美	.

她给他戴上一副黑色长手套，任何人都能看出这手套非常适合他的手。

[ðɪs] [taɪm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlæfɪŋ] [biːt] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

This	time	our	laughing	beat	the	other	.
这	时间	我们的	笑	打	这	其他	.

这一次，我们的笑声盖过了对方。

[wiː; wi] [kəˈlæpst] [ænd; ənd] [slɔpt] [ˈaʊər; ɑːr] [drɪŋks] [ænd; ənd] [ˈpaʊndɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk]

We	collapsed	and	slopped	our	drinks	and	pounded	each	other	on	the	back
我们	倒塌	和	倾斜的	我们的	饮料	和	猛击	每个	其他	在	这	后退

[ænd; ənd] [ðen] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːl] [ˈoʊvər] .

and	then	started	all	over	.
和	然后	开始	全部	超过	.

我们瘫倒在地，饮料洒了一地，互相拍打着对方的背，然后又重新开始。

" [ɑːx] , ['dɜː] [hændʃuː] , ['liːpˌkən] !
" Ach , der Handschuh , Liebchen !
" ach , 德尔 汉舒 , 莉布亨 !

“啊，亲爱的，Liebchen！

[hwɛəd] [ʃiː; ʃi] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?
Where'd she get it ?
在哪里? 她 得到 它 ?

她从哪儿弄来的?

" ['ɛrɪk] [gɑːspt] [ɪn] [maɪ] [ɪr] .
" Erich gasped in my ear .
" 埃里希 倒吸一口气 在 我的 耳朵 .

埃里希在我耳边倒吸了一口气。

" ['prɑːbəbli] [dʒʌst] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] — [ðæt] [tɜːrnz] [ə; eɪ] [left] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [raɪt] —
" Probably just turned the other one inside out — that turns a left into a right —
" 大概 只是 转向 这 其他 一 里面 出去 — 那 转弯 一个 左边 进入 一个 正确的 —
[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ,
I've done it myself ,
我已经 完毕 它 我 ,

“可能只是把另一个翻过来了——那样就把左转变成了右转——我自己也这么做过。”

" [aɪ] [hwiːzd] , [kə'læpsiŋ] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] .
" I wheezed , collapsing again at the idea .
" 我 喘息 , 崩溃 再次 在 这 主意 .

想到这里，我喘着粗气，再次瘫倒在地。

" [ðæt] [wʊd] [pʊt] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , " [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] .
" That would put the lining outside , " he objected .
" 那 会 放 这 衬垫 外部 , " 他 反对 .

“那样的话，衬里就会在外面了，”他反对道。

" [ðen] [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" Then I don't know , " I said .
" 然后 我 不 知道 , " 我 说 .

“那我就不知道了，”我说。

" [wiː; wi] [gɑːt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [dʒʌŋk] [ɪn] ['stɔrz] . "
" We got all sorts of junk in Stores . "
" 我们 得到 全部 排序 的 垃圾 在 商店 . "

“商店里到处都是乱七八糟的东西。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , ['liːpˌkən] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] .
" It doesn't matter , Liebchen , " he assured me .
" 它 不 事情 , 莉布亨 , " 他 保证 我 .

“没关系，莉布亨，”他向我保证。

" [ɑːx] , ['dɜː] [hændʃuː] !
" Ach , der Handschuh !
" ach , 德尔 汉舒 !

“啊，手鞋！”

" [ɔːl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [bruːs] [dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər] [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] [glʌv] ,
" All through it , Bruce just stood there admiring the glove ,
" 全部 通过 它 , 布鲁斯 只是 站立 那里 钦佩 这 手套 ,

“整个过程中，布鲁斯就站在那里欣赏那副手套。”

['muːvɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
moving the fingers a little now and then ,
移动 这 手指 一个 小的 现在 和 然后 ,

时不时地动动手指，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [gɜːrl] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [keɪk] [ʃiːd]

and	the	New	Girl	stood	watching	him	as	if	he	were	eating	a	cake	she'd
和	这	新的	女孩	站立	观看	他	作为	如果	他	是	吃	一个	蛋糕	棚

[beɪkt] .

baked	.
烘焙	.

新来的女孩站在那里看着他，仿佛他正在吃她烤的蛋糕。

[wen] [ðə; ði] [hɪ'stɪrɪə] ['kwaiətid] [daʊn] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [smaɪl] .

WHEN	the	hysteria	quieted	down	,	he	looked	up	at	her	with	a	big	smile	.
什么时候	这	歇斯底里	安静	向下	,	他	看起来	向上	在	她	和	一个	大的	微笑	.

当骚动平息下来后，他抬起头，带着灿烂的笑容看着她。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ? "

"	What	did	you	say	your	name	was	?	"
"	什么	做过	你	说	你的	姓名	曾是	?	"

你刚才说你叫什么名字?

" ['lɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ˌem 'iː] ,

"	Lili	,	"	she	said	,	and	believe	you	me	,
"	莉莉	,	"	她	说	,	和	相信	你	我	,

“莉莉，”她说，“相信我。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪli] [tuː; tə][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [θɔːts] [frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] ,

she	was	Lili	to	me	even	in	my	thoughts	from	then	on	,
她	曾是	莉莉	到	我	甚至	在	我的	想法	从	然后	在	,

从那时起，即使在我的记忆里，她也永远是莉莉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ʃiːd] ['hændəld] [ðæt] ['luːnətɪk] .

for	the	way	she'd	handled	that	lunatic	.
为了	这	方式	棚	处理	那	疯子	.

因为她处理那个疯子的方式。

" ['lɪliən] ['fɑːstər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	Lilian	Foster	,	"	she	explained	.
"	莉莲	促进	,	"	她	解释	.

“莉莲·福斯特，”她解释道。

" [aɪm] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːlsoʊ] .

"	I'm	English	also	.
"	我是	英语	还	.

我也是英国人。

['mɪstər] . ['mɑːrtʃənt] , [aɪv] [riːd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['fænsi] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] . "

Mr	.	Marchant	,	I've	read	A	Young	Man's	Fancy	I	don't	know	how	many	times	.	"
先生	.	马钱特	,	我已经	读	一个	年轻的	男人的	想要	我	不	知道	如何	许多	时代	.	"

马钱特先生，《一个年轻人的幻想》这本书我读过无数遍了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ?

"	You	have	?
"	你	有	?

你有吗?

[its] ['retʃɪd] [stʌf] .

It's	wretched	stuff	.
它是	可怜	东西	.

真是糟糕透了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz] — [aɪ] [miːn] [maɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [deɪz] .

From	the	Dark	Ages	—	I	mean	my	Cambridge	days	.
从	这	黑暗的	年龄	—	我	意思是	我的	剑桥	天	.

从黑暗时代——我指的是我在剑桥的那些日子。

[ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp][sʌm; səm]['poʊəmz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['betər] . "

In	the	trenches	,	I	was	working	up	some	poems	that	were	rather	better	.	"
在	这	战壕	,	我	曾是	在职的	向上	一些	诗歌	那	是	相当	更好的	.	"

在战壕里，我创作了一些相当不错的诗歌。

" [aɪ][wəʊnt] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] .

"	I	won't	hear	you	say	that	.
"	我	惯于	听到	你	说	那	.

“我不会听你说那样的话。”

[bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi] ['terəbli] [θrɪld] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nuː] [wʌnz] .

But	I'd	be	terribly	thrilled	to	hear	the	new	ones	.
但	ID	是	可怕	激动不已	到	听到	这	新的	一个	.

但我很想听听新歌。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['mɑːrtʃənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - . "

Oh	,	Mr	.	Marchant	,	it	was	so	strange	to	hear	you	call	it	Passiondale	.	"
哦	,	先生	.	马钱特	,	它	曾是	所以	奇怪的	到	听到	你	称呼	它	-	.	"

“哦，马钱特先生，听到您把它叫做激情谷，真是太奇怪了。”

" [waɪ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] ? "

"	Why	,	if	I	may	ask	?	"
"	为什么	,	如果	我	可能	问	?	"

请问为什么呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] .

"	Because	that's	the	way	I	pronounce	it	to	myself	.
"	因为	那就是	这	方式	我	发音	它	到	我	.

因为我就是这么念的。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [its] [mɔːr] [laɪk] ['pɑː] - [ken] - [ˌdiː 'eɪ] - [luː] . "

But	I	looked	it	up	and	it's	more	like	Pas	-	ken	-	DA	-	luh	.	"
但	我	看起来	它	向上	和	它是	更多的	喜欢	帕斯	-	肯	-	DA	-	卢	.	"

但我查了一下，它的发音更像是“帕斯肯达卢”。

" [bles] [juː; jʊ] !

"	Bless	you	!
"	保佑	你	!

“祝福你!

[ɔːl][ðə; ði] ['tɑːmi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] ['iprɔ] ['waipəz] . "

All	the	Tommies	called	it	Passiondale	,	just	as	they	called	Ypres	Wipers	.	"
全部	这	汤米	称为	它	-	,	只是	作为	他们	称为	伊普尔	雨刮器	.	"

所有英国士兵都称它为“激情谷”，就像他们称伊普尔的“雨刷兵”一样。

" [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	How	interesting	.
"	如何	有趣的	.

“真有趣。”

[juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['mɑːrtʃənt] , [aɪl] ['weɪdʒər][wiː; wi][wɜːr; wər] [ri'kruːtid] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]

You	know	,	Mr	.	Marchant	,	I'll	wager	we	were	Recruited	in	the	same	operation
你	知道	,	先生	.	马钱特	,	患病的	赌注	我们	是	招募	在	这	相同的	手术

, ['sʌmər] [ʌv; əv] - .

,	summer	of	1917	.
,	夏天	的	-	.

马钱特先生，我敢打赌，我们是在1917年夏天的同一次行动中被招募的。

[aɪ'd][gɑːt][tuː; tə] [fræns] [æz; əz][ə; eɪ] [red] [krɔːs] [nɜːrs] ,

I'd	got	to	France	as	a	Red	Cross	nurse	,
ID	得到	到	法国	作为	一个	红色的	叉	护士	,

我当时是以红十字会护士的身份去的法国。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [maɪ] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [bæk] . "

but	they	found	out	my	age	and	were	going	to	send	me	back	.	"
但	他们	成立	出去	我的	年龄	和	是	去	到	发送	我	后退	.	"

但他们查到了我的年龄，打算把我送回去。

" [haʊ] [oʊld] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

"	How	old	were	you	—	are	you	?
"	如何	老的	是	你	—	是	你	?

你当时多大了？你现在多大了？

[seɪm] [θɪŋ] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] . "

Same	thing	,	I	mean	to	say	.	"
相同的	事物	,	我	意思是	到	说	.	"

我的意思是，意思一样。

" [ˌsev(ə)n'tiːn] . "

"	Seventeen	.	"
"	十七	.	"

“十七。”

" [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɪn] - - , " [bruːs] ['mɝːmɝd] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['glæsi] .

"	Seventeen	in	'	17	,	"	Bruce	murmured	,	his	blue	eyes	glassy	.
"	十七	在	-	-	,	"	布鲁斯	低声说道	,	他的	蓝色的	眼睛	玻璃状	.

“17 年的十七岁，”布鲁斯喃喃道，蓝色的眼睛闪着光。

[ˌaɪ 'tiːt] [wʌz; wəz] ['riːəl] ['kɔːrni] ['daɪəlɔːg] [ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [rɪ'zent] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [lɪr] ['ɛrɪk] [geɪv]

It	was	real	corny	dialogue	and	I	couldn't	resent	the	humorous	leer	Erich	gave
它	曾是	真实的	俗气	对话	和	我	不能	怨恨	这	幽默	斜视	埃里希	给予

[ˌem 'iː] [æz; əz] [wiː; wi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

me	as	we	listened	to	them	,
我	作为	我们	听着	到	他们	,

对话确实很老套，听着埃里希的玩笑，我也不觉得有什么不妥。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] , ['liːpˌkən] ,

as	if	to	say	,	"	Ain't	it	nice	,	Liebchen	,
作为	如果	到	说	,	"	不是	它	好的	,	莉布亨	,

仿佛在说：“这不是很棒吗，莉布琴？”

[bruːs] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['skuːlgɜːrl] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ?

Bruce	has	a	silly	little	English	schoolgirl	to	occupy	him	between	operations	?
布鲁斯	有	一个	愚蠢的	小的	英语	女学生	到	占据	他	之间	运营	?

布鲁斯是不是有个傻乎乎的英国小女学生陪他打发手术间隙的空闲时间？

" [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ,

"	Just	the	same	,
"	只是	这	相同的	,

“即便如此，

[æz; əz] [aɪ] [wɑːtʃt] ['lɪli] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [bæŋz] [ænd; ənd] [pɜːrl] ['nekləs] [ænd; ənd] [taɪt] ['lɪt(ə)l] [greɪ]

as	I	watched	Lili	in	her	dark	bangs	and	pearl	necklace	and	tight	little	gray
作为	我	观看	莉莉	在	她	黑暗的	刘海	和	珍珠	项链	和	紧的	小的	灰色的

[dres] [ðæt] [riːtʃt] ['berli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːz] ,

dress	that	reached	barely	to	her	knees	,
裙子	那	达到	仅仅	到	她	膝盖	,

我看着莉莉，她留着深色刘海，戴着珍珠项链，穿着一条紧身的灰色小裙子，裙子长度只到膝盖。

[ænd; ənd] [bruːs] ['hʌlkɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['tendərli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['snæzi] - [rɪg] ,

and	Bruce	hulking	over	her	tenderly	in	his	snazzy	hussar's	rig	,
和	布鲁斯	庞大的	超过	她	温柔地	在	他的	时髦的	-	钻井平台	,

布鲁斯身着帅气的骠骑兵制服，温柔地俯身在她上方。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hædnt] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː]

I	knew	that	I	was	seeing	the	start	of	something	that	hadn't	been	part	of	me
我	知道	那	我	曾是	看到	这	开始	的	某物	那	之前没有	到过	部分	的	我

[sɪns] [deɪv] [daɪd] ['faɪtɪŋ] ['fræŋkoʊ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][ɑːn][ðə; ði][bɪg] [taɪm] ,

since	Dave	died	fighting	Franco	years	before	I	got	on	the	Big	Time	,
自从	戴夫	死亡	斗争	弗朗哥	年	前	我	得到	在	这	大的	时间	,

我知道我正在见证某种事物的开端，自从戴夫在与弗兰科的战斗中丧生后，这种事物就再也没有出现在我的生活中了，而那时我还没有成名。

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]

the	sort	of	thing	that	almost	made	me	wish	there	could	be	children	in	the
这	种类	的	事物	那	几乎	制成	我	希望	那里	可以	是	孩子们	在	这

[tʃeɪndʒ] [wɜːrld] .

Change	World	.
改变	世界	.

这种事几乎让我希望变革世界里也能有孩子。

[aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] [aɪ'd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [θɪŋz] [soʊ] [ðæt] [deɪv] [gɑːt]

I	wondered	why	I'd	never	thought	of	trying	to	work	things	so	that	Dave	got
我	想知道	为什么	ID	绝不	想法	的	尝试	到	工作	事物	所以	那	戴夫	得到

[ˌrezə'rektid] [ænd; ənd][aɪ][toʊld][maɪ'self] :

Resurrected	and	I	told	myself	:
复活	和	我	讲述	我	:

我纳闷自己为什么从来没想过要设法让戴夫复活，于是我告诉自己：

[noʊ] , [its] [ɔːl] [tʃeɪndʒd] , [aɪv] [tʃeɪndʒd] ,

no	,	it's	all	changed	,	I've	changed	,
不	,	它是	全部	已更改	,	我已经	已更改	,

不，一切都变了，我变了。

['betər] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['waɪndz][dəunt][dɪ'stɜːrb] [deɪv] [ɔːr][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

better	the	Change	Winds	don't	disturb	Dave	or	I	know	about	it	.
更好的	这	改变	风	不	打扰	戴夫	或者	我	知道	关于	它	.

最好别让变化之风打扰到戴夫，否则我就不会知道了。

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [daɪ][ɪn] - — [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ri'kruːtid] [ðen] , " ['lɪli] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [bruːs] .

"	No	,	I	didn't	die	in	1917	—	I	was	merely	Recruited	then	,	"	Lili	was	telling	Bruce	.
"	不	,	我	没有	死	在	-	—	我	曾是	仅仅	招募	然后	,	"	莉莉	曾是	讲述	布鲁斯	.

“不，我没有在 1917 年死去——我只是在那时被征召入伍了，”莉莉告诉布鲁斯。

" [aɪ] [lɪvd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['twentiz] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [dres] .

"	I	lived	all	through	the	Twenties	,	as	you	can	see	from	the	way	I	dress	.
"	我	居住地	全部	通过	这	二十多岁	,	作为	你	能	看	从	这	方式	我	裙子	.

“从我的穿着打扮就能看出来，我经历了整个二十年代。”

[bʌt; bət] [lets] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?

But	let's	not	talk	about	that	,	shall	we	?
但	我们来吧	不是	讲话	关于	那	,	将	我们	?

但我们还是别谈这个了吧?

[oʊ] , ['mɪstər] . ['mɑːrtʃənt] ,

Oh	,	Mr	.	Marchant	,
哦	,	先生	.	马钱特	,

哦，马钱特先生，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [rɪ'membər] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['poʊəmz][juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði]

do	you	think	you	can	possibly	remember	any	of	those	poems	you	started	in	the
做	你	思考	你	能	可能	记住	任何	的	那些	诗歌	你	开始	在	这

['trentʃɪz] ?

trenches	?
战壕	?

你觉得你还能记得你在战壕里开始写的那些诗吗?

[aɪ] [kɑːnt] ['fænsi] [ðem; ðəm] ['betərɪŋ] [jʊr; jər] ['sɑːnɪt] [ðæt] [kən'kluːdz] [wɪð; wɪθ] , - [ðə; ði] [baʊ] [swɪŋz]

I	can't	fancy	them	bettering	your	sonnet	that	concludes	with	,	'	The	bough	swings
我	不能	想要	他们	改进	你的	十四行诗	那	结束	和	,	-	这	买	摇摆

[ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,

in	the	wind	,
在	这	风	,

我实在想象不出他们能写出比你那首以“树枝在风中摇摆”结尾的十四行诗更好的作品。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [diːp] ; [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrz] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [eɪp] , [ænd; ənd] [sliːp] . -

the	night	is	deep	;	Look	at	the	stars	,	poor	little	ape	,	and	sleep	.	'
这	夜晚	是	深的	;	看	在	这	明星	,	贫穷的	小的	猿	,	和	睡觉	.	-

夜已深，可怜的小猿猴，看看星星，睡吧。

" [ðæt] [wʌn] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌem 'iː] [wuːp] — [wʌt] ['mʌŋkiz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ,

"	That	one	almost	made	me	whoop	—	what	monkeys	we	are	,
"	那	一	几乎	制成	我	哇哦	—	什么	猴子	我们	是	,

“那句话差点让我欢呼起来——我们真是些猴子啊！”

[aɪ] [θɔːt] — [ðoʊ] [aɪ'd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [best] [laɪn] [tuː; tə] [juːz] [ɑːn] [ə; eɪ]

I	thought	—	though	I'd	be	the	first	to	admit	that	the	best	line	to	use	on	a
我	想法	—	尽管	ID	是	这	第一的	到	承认	那	这	最好的	线	到	使用	在	一个

['poʊət] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [ɪn] [fækt] ,

poet	is	one	of	his	own	—	in	fact	,
诗人	是	一	的	他的	自己的	—	在	事实	,

我想——虽然我首先承认，对诗人最好的评价莫过于引用他自己的诗句——事实上，

[æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

as	many	as	possible	.
作为	许多	作为	可能的	.

尽可能多的。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['seɪfli] [fər'get] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['brɪtnz] [ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [maɪ'self] [tuː; tə] ['ɛrɪk] [ɔːr]

I	decided	I	could	safely	forget	our	little	Britons	and	devote	myself	to	Erich	or
我	决定	我	可以	安全	忘记	我们的	小的	英国人	和	奉献	我	到	埃里希	或者

[wət'evər] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] .

whatever	needed	me	.
任何	需要	我	.

我决定可以彻底忘记我们的小英国人，全身心投入到埃里希或者任何需要我的事情中。

['tʃæptər] [θriː]

CHAPTER	3
章	3

第三章

[hel] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

Hell	is	the	place	for	me	.
地狱	是	这	地方	为了	我	.

地狱才是我该去的地方。

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [hel] [goʊ] [ðə; ði] [faɪn] ['tʃɜːtʃmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪn] [naɪts] ,

For	to	Hell	go	the	fine	churchmen	,	and	the	fine	knights	,
为了	到	地狱	去	这	美好的	教会人士	,	和	这	美好的	骑士	,

那些优秀的教士和骑士都要下地狱。

[kɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['tʊrni¦tɜːrni] [ɔːr] [ɪn] [sʌm; səm] [grænd] [wɔːr] , [ðə; ði] [breɪv] ['soʊldʒərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gælənt]

killed	in	the	tourney	or	in	some	grand	war	,	the	brave	soldiers	and	the	gallant
被杀	在	这	锦标赛	或者	在	一些	盛大	战争	,	这	勇敢的	士兵	和	这	英勇

['dʒent(ə)lmən] .

gentlemen	.
先生们	.

在比武大会或重大战争中阵亡的勇敢士兵和英勇绅士。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wɪl] [aɪ][goʊ] .

With	them	will	I	go	.
和	他们	将要	我	去	.

我将和他们一起走。

[ðer; ðər][goʊ]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [fer] ['greɪʃəs] ['leɪdiz] [huː] [hæv; həv]['lʌvəz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər]

There	go	also	the	fair	gracious	ladies	who	have	lovers	two	or	three	beside	their
那里	去	还	这	公平的	亲切	女士们	WHO	有	恋人	二	或者	三	旁	他们的

[lɔːrd] .

lord	.
主	.

还有那些美丽优雅的女士，她们除了自己的丈夫之外，还有两三个情人。

[ðer; ðər][goʊ][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] , [ðə; ði]['seɪbəlz][ænd; ənd] ['ɜːrmɪn] .

There	go	the	gold	and	the	silver	,	the	sables	and	ermine	.
那里	去	这	金子	和	这	银	,	这	貂	和	貂	.

金银财宝，貂皮和白貂皮，全都消失了。

[ðer; ðər][goʊ][ðə; ði]['hɑːrpərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

There	go	the	harpers	and	the	minstrels	and	the	kings	of	the	earth	.
那里	去	这	哈珀斯	和	这	吟游诗人	和	这	国王	的	这	地球	.

那里有竖琴手、吟游诗人和世上的君王。

— [oʊkæsɪn]

—	Aucassin
—	奥卡辛

——奥卡辛

[naɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːrti]

NINE	FOR	A	PARTY
九	为了	一个	派对

九人派对

[aɪ] [iks'tʃeindʒd] [maɪ] [drɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [treɪ] [boʊ] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ]

I	EXCHANGED	my	drink	for	a	new	one	from	another	tray	Beau	was	bringing
我	交换	我的	喝	为了	一个	新的	一	从	其他	托盘	博	曾是	带来

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

我用我的饮料换了博端过来的另一个托盘里的一杯新饮料。

[ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['riːəl] ['plez(ə)nt] ,

The	gray	of	the	Void	was	beginning	to	look	real	pleasant	,
这	灰色的	的	这	空白	曾是	开始	到	看	真实的	令人愉快的	,

虚空的灰色开始显得格外宜人。

[laɪk] [wɔːrm] [θɪk] [mɪst] [wɪð; wɪθ] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['taɪni]['daiəmənds] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

like	warm	thick	mist	with	millions	of	tiny	diamonds	floating	in	it	.
喜欢	温暖的	厚的	薄雾	和	百万	的	微小的	钻石	漂浮的	在	它	.

就像温暖浓厚的雾气，其中漂浮着数百万颗微小的钻石。

[dɑːk][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['grændli] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [tiː] — [ə; eɪ]

Doc	was	sitting	grandly	at	the	bar	with	a	steaming	tumbler	of	tea	—	a
医生	曾是	坐着	宏伟	在	这	酒吧	和	一个	蒸煮	不倒翁	的	茶	—	一个

['tʃeɪsər] , [aɪ] [ges] ,

chaser	,	I	guess	,
追逐者	,	我	猜测	,

医生神态自若地坐在吧台边，手里端着一杯热气腾腾的茶——我猜是用来追酒的。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [glæs] .

since	he	was	just	putting	down	a	shot	glass	.
自从	他	曾是	只是	推杆	向下	一个	射击	玻璃	.

因为他当时正放下一个小酒杯。

[sɪd][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['ɛrɪk] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə]

Sid	**was**	**talking**	**to**	**Erich**	**and**	**laughing**	**at**	**the**	**same**	**time**	**and**	**I**	**said**	**to**
西德	曾是	说	到	埃里希	和	笑	在	这	相同的	时间	和	我	说	到

[maɪ'self][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ]['pɑːrti] ,

myself	**it**	**begins**	**to**	**feel**	**like**	**a**	**party**	**,**
我	它	开始	到	感觉	喜欢	一个	派对	,

西德一边和埃里希说话一边笑，我心想，这感觉像是在开派对一样。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋz] ['lækɪŋ] .

but	**something's**	**lacking**	**.**
但	某样东西	缺乏	.

但总觉得少了点什么。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪdʒər] [men'teɪnər] ;

It	**wasn't**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**the**	**Major**	**Maintainer**	**;**
它	不是	任何事物	到	做	和	这	主要的	维护者	;

这跟主要维护者没有任何关系；

[ɪts] ['telteɪl] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['stedi] [red] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] ['faɪər][ə'mɪd][ðə; ði] [taɪt]

its	**telltale**	**was**	**glowing**	**a**	**steady**	**red**	**like**	**a**	**nice**	**little**	**home**	**fire**	**amid**	**the**	**tight**
它是	蛛丝马迹	曾是	发光	一个	稳定的	红色的	喜欢	一个	好的	小的	家	火	之中	这	紧的

['klʌstər] [ʌv; əv]['daiəlz] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] [ɔːl][ðə; ði][kən'troʊlz] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ]

cluster	**of**	**dials**	**that**	**included**	**all**	**the**	**controls**	**except**	**the**	**lonely**	**and**	**frightening**
簇	的	拨号盘	那	包括	全部	这	控制	除了	这	孤独	和	令人恐惧

[ˌɪntrə'vɜːrʒn] [swɪtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] [tʌtʃt] .

Introversion	**switch**	**that**	**was**	**never**	**touched**	**.**
内向	转变	那	曾是	绝不	感动	.

它的指示灯像温暖的小火炉一样，在一簇紧密排列的旋钮中发出稳定的红色光芒，这些旋钮包含了所有的控制功能，唯独缺少了那个孤独而可怕的“内向”开关，那个开关从未被触碰过。

[ðen] [mɔːdz] [kaʊtʃ] ['kɜːtənz] [wiŋkt] [aʊt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['roʊmən]

Then	**Maud's**	**couch**	**curtains**	**winked**	**out**	**and**	**there**	**were**	**she**	**and**	**the**	**Roman**
然后	莫德的	长椅	窗帘	眨眼	出去	和	那里	是	她	和	这	罗马

['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

sitting	**quietly**	**side**	**by**	**side**	**.**
坐着	悄悄	边	经过	边	.

然后莫德的沙发帘子突然拉开，她和那位罗马人静静地并排坐着。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃaɪni] [buːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [dʌdz] [laɪk] [hiː; hi]

He	**looked**	**down**	**at**	**his**	**shiny**	**boots**	**and**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**black**	**duds**	**like**	**he**
他	看起来	向下	在	他的	闪亮的	靴子	和	这	休息	的	他的	黑色的	失败	喜欢	他

[wʌz; wəz][dʒʌst] ['weɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

was	**just**	**waking**	**up**	**and**	**couldn't**	**believe**	**it**	**all**	**,**
曾是	只是	醒来	向上	和	不能	相信	它	全部	,

他低头看着自己锃亮的靴子和身上其他黑色的衣服，仿佛刚睡醒一样，不敢相信眼前的一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " ['ɑːmniə] [mjuːtəntɔ-] , [ˌɛnˌoʊ'ɛs][et] [mjuːtəmɔ-] [ɪn] ['ɪlɪs] ,

and	**he**	**said**	**,**	**"**	**Omnia**	**mutantur**	**,**	**nos**	**et**	**mutamur**	**in**	**illis**	**,**
和	他	说	,	"	奥米尼亚	突变	,	不	等	穆塔穆尔	在	伊利斯	,

他说，“Omniamututur，nos et mutamur in illis，

" [ænd; ənd][aɪ] [reɪzd] [maɪ] ['aɪˌbraʊz] [æt; ət] [boʊ] , [huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [bæk] ,

"	**and**	**I**	**raised**	**my**	**eyebrows**	**at**	**Beau**	**,**	**who**	**was**	**taking**	**the**	**tray**	**back**	**,**
"	和	我	提高	我的	眉毛	在	博	,	WHO	曾是	采取	这	托盘	后退	,

我朝正端着托盘回去的博挑了挑眉。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [praʊd] [baɪ][oʊld] ['vɪksbɝg] [baɪ] [træns'leitiŋ] : " [ɔːl] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][wiː; wi]

and	he	did	proud	by	old	Vicksburg	by	translating	:	"	All	things	change	and	we
和	他	做过	自豪的	经过	老的	维克斯堡	经过	翻译	:	"	全部	事物	改变	和	我们

[tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

change	with	them	.
改变	和	他们	.

他为古老的维克斯堡感到骄傲，翻译道：“万物都在变化，我们也随之变化。”

" [ðen] [mɑːrk] ['sloʊli] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][juː 'es] ,

"	Then	Mark	slowly	looked	around	at	us	,
"	然后	标记	缓慢地	看起来	大约	在	我们	,

然后马克缓缓环顾四周，打量着我们。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['testɪfaɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['roʊmən] [smaɪl] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][wɔːrm][æz; əz] ['eni] ['ʌðər]

and	I	can	testify	that	a	Roman	smile	is	just	as	warm	as	any	other
和	我	能	作证	那	一个	罗马	微笑	是	只是	作为	温暖的	作为	任何	其他

[ˌnæʃə'næləti] ,

nationality	,
国籍	,

我可以作证，罗马人的笑容和其他任何民族的笑容一样温暖。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['faɪnəli] [sed] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][naɪn] , [ðə; ði]['prɑːpər] ['nʌmbər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti] .

and	he	finally	said	,	"	We	are	nine	,	the	proper	number	for	a	party	.
和	他	最后	说	,	"	我们	是	九	,	这	恰当的	数字	为了	一个	派对	.

他最后说道：“我们有九个人，这是聚会的合适人数。”

[ðə; ði] [kaʊtʃ] , [tuː] .

The	couches	,	too	.
这	沙发	,	也	.

沙发也是。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] .

It	is	good	.
它	是	好的	.

这很好。

" [mɔːd] ['tʃʌkld] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['ɛrɪk] ['ʃaʊtɪd] , " ['welkəm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔɪd] ,

"	Maud	chuckled	proudly	and	Erich	shouted	,	"	Welcome	back	from	the	Void	,
"	莫德	轻笑	自豪地	和	埃里希	喊叫	,	"	欢迎	后退	从	这	空白	,

[ˌkæmə'rɑːt] , " [ænd; ənd] [ðen] ,

Kamerad	,	"	and	then	,
卡梅拉德	,	"	和	然后	,

莫德骄傲地轻笑了一声，埃里希喊道：“欢迎从虚空归来，同志！”然后，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] ['dʒɜːrmən][ænd; ənd] [θɪŋks] [ɔːl] ['pɑːrtiz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['nɔɪzi] [ænd; ənd]

because	he's	German	and	thinks	all	parties	have	to	be	noisy	and
因为	他是	德语	和	思考	全部	各方	有	到	是	嘈杂	和

[sə'tɪrɪkli] ['pɑːmpəs] ,

satirically	pompous	,
讽刺地	傲慢	,

因为他是德国人，认为所有聚会都必须喧闹而又讽刺地自命不凡。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] , " ['hɛrən] [ˌju ɛn 'di]['deɪmən] ,

he	jumped	on	a	couch	and	announced	,	"	Herren	und	Damen	,
他	跳了起来	在	一个	长椅	和	宣布	,	"	先生	和	达门	,

他跳到沙发上，宣布道：“先生们和女士们，

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði]['nəublist]['roʊmən][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , ['mɑːrkəs] - [niː'ʒer] ,

permit	me	to	introduce	the	noblest	Roman	of	them	all	,	Marcus	Vipsaius	Niger	,
允许	我	到	介绍	这	最高贵	罗马	的	他们	全部	,	马库斯	-	尼日尔	,

请允许我介绍罗马人中最崇高的一位，马库斯·维普赛乌斯·尼格尔。

['legət] [tu:; tə]['nɪroʊ] ['kɔ:ldiəs] ([kɔ:ld] [dʒɜ:r'mænɪkəs][ɪn][ə; eɪ]['fɔ:rmər] [taɪm] [stri:m]) [ænd; ənd] [hu:] [ɪn]

legate	to	Nero	Claudius	(	called	Germanicus	in	a	former	time	stream	)	and	who	in
使节	到	尼禄	克劳狄乌斯	(	称为	德国小种	在	一个	以前的	时间	溪流	)	和	WHO	在

- [ə; eɪ] . [ju:] . [si:] .

763	a	.	u	.	c	.
-	一个	.	你	.	c	.

他是尼禄·克劳狄乌斯（在古代被称为日耳曼尼库斯）的使节，于公元763年（奥古斯丁历）被任命。

([kə'rekt] , [mɑ:rk] ?

(	Correct	,	Mark	?
(	正确的	,	标记	?

（对吗，马克？）

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] - [ə; eɪ] . [di:] . , [ju:; jʊ] ['mi:tˌhɛdz] !

It	means	10	a	.	d	.	,	you	meatheads	!
它	方法	-	一个	.	d	.	,	你	蠢货	!

意思是10广告，你们这些笨蛋！

) [daɪd] ['breɪvli] ['faɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɑ:rθiən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sneɪks] [ɪn][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] .

)	died	bravely	fighting	the	Parthians	and	the	Snakes	in	the	Battle	of	Alexandria	.
)	死亡	勇敢地	斗争	这	帕提亚人	和	这	蛇	在	这	战斗	的	亚历山大	.

) 在亚历山大战役中英勇牺牲，对抗帕提亚人和蛇族。

['hɑ:k] , ['hɑ:k] , ['hɑ:k] !

Hoch	,	hoch	,	hoch	!
霍赫	,	霍赫	,	霍赫	!

霍赫，霍赫，霍赫！

" [wi:; wi][ɔ:l] [swʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][sɪd] [jeld] [æt; ət]

"	WE	all	swung	our	glasses	and	cheered	with	him	and	Sid	yelled	at
"	我们	全部	摇摆	我们的	眼镜	和	欢呼	和	他	和	西德	大喊	在

['ɛrɪk] ,

Erich	,
埃里希	,

“我们都举起酒杯和他一起欢呼，而西德则冲着埃里希大喊大叫。”

" [ki:p] [jʊr; jər] [fi:t] [ɔ:f][ðə; ðɪ] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ju:; jʊ] [ʌn'sku:ld] [roʊg] ,

"	Keep	your	feet	off	the	furniture	,	you	unschooled	rogue	,
"	保持	你的	脚	离开	这	家具	,	你	未受过教育	流氓	,

“你这个没教养的家伙，别把脚放在家具上！”

" [ænd; ənd] [grɪnd] [ænd; ənd] [bu:md] [æt; ət][ɔ:l] [θri:] [hʊ'zɑ:rz] , " [teɪk] [jʊr; jər] [i:z] , - ,

"	and	grinned	and	boomed	at	all	three	hussars	,	"	Take	your	ease	,	Recuperees	,
"	和	咧嘴一笑	和	蓬勃发展	在	全部	三	骠骑兵	,	"	拿	你的	舒适	,	-	,

“然后咧嘴一笑，对着三个骠骑兵大声说道：‘放松点，康复者们。’

" [ænd; ənd] [mɔ:d] [ænd; ənd][mɑ:rk][gɑ:t][ðer; ðər] [drɪŋks] ,

"	and	Maud	and	Mark	got	their	drinks	,
"	和	莫德	和	标记	得到	他们的	饮料	,

莫德和马克拿到了他们的饮料。

[ðə; ðɪ]['roʊmən] ['peɪnɪŋ] [boʊ] [baɪ] [ri'fju:zɪŋ] [fə'lə:njən] [waɪn] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] [skɑ:tʃ] [ænd; ənd]['soʊdə] ,

the	Roman	paining	Beau	by	refusing	Falernian	wine	in	favor	of	scotch	and	soda	,
这	罗马	绘画	博	经过	拒绝	法勒尼亚	葡萄酒	在	偏爱	的	苏格兰威士忌	和	苏打	,

罗马画家博拒绝饮用法勒尼亚葡萄酒，而选择苏格兰威士忌加苏打水。

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'weɪ] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə; eɪ] [maɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	right	away	everyone	was	talking	a	mile	a	minute	.
和	正确的	离开	每个人	曾是	说	一个	英里	一个	分钟	.

于是大家立刻开始飞快地交谈起来。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [ɑːn] .

We	had	a	lot	to	catch	up	on	.
我们	有	一个	很多	到	抓住	向上	在	.

我们有很多话要说。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [jæk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːr] — " [ðə; ði] [sneɪks] [ɑːr; ər] ['leɪɪŋ] [maɪn] [fiːldz] [ɪn]

There	was	the	usual	yak	about	the	war	—	"	The	Snakes	are	laying	mine	fields	in
那里	曾是	这	通常	牦牛	关于	这	战争	—	"	这	蛇	是	躺下	矿	字段	在

[ðə; ði] [vɔɪd] , "

the	Void	,	"
这	空白	,	"

关于战争的那些老生常谈——“蛇帮正在虚空中布设雷区”，

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [maɪn] ['nʌθɪŋ] ? " — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃɔːtɪdʒɪz] —

"	I	don't	believe	it	,	how	can	you	mine	nothing	?	"	—	and	the	shortages	—
"	我	不	相信	它	,	如何	能	你	矿	没有什么	?	"	—	和	这	短缺	—

['bɜːrbən] , ['bɑːbi] [pɪnz] ,

bourbon	,	bobby	pins	,
波旁威士忌	,	鲍比	别针	,

“我不相信，怎么可能什么都挖不到呢？”——还有短缺——波旁威士忌、发夹，

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [mɑːrk] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['fæstər] — [ænd; ənd]

and	the	stabilitin	that	would	have	brought	Mark	out	of	it	faster	—	and
和	这	-	那	会	有	带来	标记	出去	的	它	快点	—	和

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] — " ['mɑːrʃə] ?

what	had	become	of	people	—	"	Marcia	?
什么	有	变得	的	人们	—	"	玛西亚	?

以及能够让马克更快摆脱困境的稳定剂——还有人们后来怎么样了——“玛西亚？

[oʊ] , [ʃiːz] [nɑːt] [ə'raʊnd] ['eni] [mɔːr] ,

Oh	,	she's	not	around	any	more	,
哦	,	她是	不是	大约	任何	更多的	,

哦，她已经不在了。

" ([ʃiːd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [geɪl] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] ['stɪŋkɪŋ] [ɪn] [faɪv]

"	(	She'd	been	caught	in	a	Change	Gale	and	green	and	stinking	in	five
"	(	棚	到过	捕捉	在	一个	改变	大风	和	绿色的	和	臭	在	五

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

seconds	,
秒	,

（她被卷入了一场大风中，五秒钟之内就变得又绿又臭，）

[bʌt; bət] [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt]) — [ænd; ənd] [mɑːrk] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [ə'baʊt]

but	I	wasn't	going	to	say	that	)	—	and	Mark	had	to	be	told	about
但	我	不是	去	到	说	那	)	—	和	标记	有	到	是	讲述	关于

['bruːsəz] [glʌv] ,

Bruce's	glove	,
布鲁斯的	手套	,

但我本来没打算说那句话）——而且马克还得被告知布鲁斯的手套的事，

[wɪtʃ] [kən'vʌlst] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] ,

which	convulsed	us	all	over	again	,
哪个	抽搐	我们	全部	超过	再次	,

这再次让我们所有人都感到震惊，

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊmən] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['liːdʒəneri] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [ə; eɪ] [greɪp] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ]

and	the	Roman	remembered	a	legionary	who	had	carried	a	gripe	all	the	way
和	这	罗马	记得	一个	军团士兵	WHO	有	携带	一个	抱怨	全部	这	方式

[tuː; tə] [ɔk'teivjəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːd] [ˌæksɪ'dentəli] [bɪn] ['ɪʃuːd] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['lʌkʃəri] ['aɪtəm] ['ʃʊgər]

to	Octavius	because	he'd	accidentally	been	issued	the	unbelievable	luxury	item	sugar
到	奥克塔维乌斯	因为	他会	偶然	到过	发布	这	难以置信	奢华	物品	糖

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl][sɔːlt] ,

instead	of	the	usual	salt	,
反而	的	这	通常	盐	,

罗马人想起一位军团士兵，他一路抱怨到屋大维那里，因为他误领到了令人难以置信的奢侈品——糖，而不是通常的盐。

[ænd; ənd] ['ɛrɪk] [æskt] [sɪd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [nuː] - [ɪn] [stɑːk] [ænd; ənd][sɪd] [sʌkt]

and	Erich	asked	Sid	if	he	had	any	new	Ghostgirls	in	stock	and	Sid	sucked
和	埃里希	问	西德	如果	他	有	任何	新的	-	在	库存	和	西德	真烂

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] [goʊt] [hiː; hi][ɪz] .

his	beard	like	the	old	goat	he	is	.
他的	胡须	喜欢	这	老的	山羊	他	是	.

埃里希问西德是否有新的“鬼女孩”库存，西德像只老山羊一样吮吸着他的胡子。

" [dʌst] [ðaʊ] [æsk][ˌem 'iː] , ['lʌsti] ['ælɪmənd] ?

"	Dost	thou	ask	me	,	lusty	Allemand	?
"	多斯特	你	问	我	,	好色的	德国	?

“你问我吗，好色的德国人？”

[neɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [greɪt] ['bjuːtiːz] , [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][æn; ən] ['ɔːstriən] ['kaʊntəs,'kaʊntes]

Nay	,	there	are	several	great	beauties	,	amongst	them	an	Austrian	countess
不	,	那里	是	一些	伟大的	美女	,	在	他们	一个	奥地利	伯爵夫人

[frʌm; frəm] ['straʊsɪz] [vi'enə] ,

from	Strauss's	Vienna	,
从	施特劳斯的	维也纳	,

不，那里有好几位绝世佳人，其中包括一位来自施特劳斯时代的维也纳的奥地利伯爵夫人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] ['swiːtlɪŋ] [hɪr] . . . - .

and	if	it	were	not	for	sweetling	here	.	.	.	Mnnnn	.
和	如果	它	是	不是	为了	甜菜	这里	.	.	.	-	.

如果不是因为这里有甜甜的……嗯。

" [aɪ] [poʊkt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɪn] ['ɛrɪks] [tʃest] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['bʌtnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

"	I	poked	a	finger	in	Erich's	chest	between	two	of	the	bright	buttons	with	their
"	我	戳	一个	手指	在	埃里希的	胸部	之间	二	的	这	明亮的	按钮	和	他们的

['taɪni] ['dɛθs] ['hedz] .

tiny	death's	heads	.
微小的	死亡人数	头部	.

“我用手指戳了戳埃里希胸口两颗闪闪发光的、带有小骷髅头的纽扣之间的位置。

" [juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][vɑːn] ['hoʊənˌwɔːld] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['riːəl]['gɜːlz] .

"	You	,	my	little	von	Hohenwald	,	are	a	menace	to	us	real	girls	.
"	你	,	我的	小的	冯	霍亨瓦尔德	,	是	一个	威胁	到	我们	真实的	女孩们	.

“你，我的小冯·霍亨瓦尔德，对我们这些真正的女孩来说是个威胁。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌʌnə'wekənd] , [goʊst] [kaɪnd] .

You	have	too	much	of	a	thing	about	the	unawakened	,	ghost	kind	.
你	有	也	很多	的	一个	事物	关于	这	未觉醒的	,	鬼	种类	.

你对未觉醒的幽灵之类的东西太过迷恋了。

" [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['diːmən] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə] [pruːv]

"	He	called	me	his	little	Demon	and	hugged	me	a	bit	too	hard	to	prove
"	他	称为	我	他的	小的	恶魔	和	拥抱	我	一个	少量	也	难的	到	证明

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] ,

it	wasn't	so	,
它	不是	所以	,

“他叫我他的小恶魔，还用力抱了我一下，想证明我不是真的小恶魔。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [wiː; wi] [ʃoʊ] [bruːs] [ðə; ði][ɑːrt] ['gæləri] .

and	then	he	suggested	we	show	Bruce	the	Art	Gallery	.
和	然后	他	建议	我们	展示	布鲁斯	这	艺术	画廊	.

然后他建议我们带布鲁斯去参观美术馆。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['brɪliənt] [aɪ'diːə] ,

I	thought	this	was	a	real	brilliant	idea	,
我	想法	这	曾是	一个	真实的	杰出的	主意	,

我觉得这真是个绝妙的主意。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][gɑːt] ['stʌbərn] .

but	when	I	tried	to	argue	him	out	of	it	,	he	got	stubborn	.
但	什么时候	我	尝试	到	争论	他	出去	的	它	,	他	得到	固执的	.

但当我试图劝阻他时，他却变得固执己见。

[bruːs] [ænd; ənd] ['lɪli] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ['eniwʌn] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ,

Bruce	and	Lili	were	willing	to	do	anything	anyone	wanted	them	to	,
布鲁斯	和	莉莉	是	愿意的	到	做	任何事物	任何人	通缉	他们	到	,

布鲁斯和莉莉愿意为任何人做任何事。

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [waɪl] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

though	not	so	willing	to	pay	any	attention	while	doing	it	.
尽管	不是	所以	愿意的	到	支付	任何	注意力	尽管	正在做	它	.

虽然做这件事的时候并不愿意集中注意力。

[ðə; ði]['seɪbər] [kʌt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [θɪn] [red] [laɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ;

The	saber	cut	was	just	a	thin	red	line	on	his	cheek	;
这	军刀	切	曾是	只是	一个	薄的	红色的	线	在	他的	脸颊	;

军刀在他脸颊上只留下一道细细的红痕；

[ʃiːd] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [draɪd] [blʌd] .

she'd	washed	away	all	the	dried	blood	.
棚	洗过	离开	全部	这	干燥	血	.

她已经洗掉了所有干涸的血迹。

[ðə; ði] ['gæləri] [gets] [juː; jʊ] , [ðoʊ] .

The	Gallery	gets	you	,	though	.
这	画廊	获得	你	,	尽管	.

不过，这家画廊确实能吸引你。

[its] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['peintiŋz] [ænd; ənd] ['skʌlptʃərz] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɑːd] ['nɪk] - [næk] , [ɔːl]

It's	a	bunch	of	paintings	and	sculptures	and	especially	odd	knick	-	knacks	,	all
它是	一个	束	的	绘画	和	雕塑	和	尤其	奇怪的	尼克	-	技巧	,	全部

[meɪd] [baɪ]['soʊldʒərz] [rɪ'kuːpəˌreɪtɪŋ] [hɪr] ,

made	by	Soldiers	recuperating	here	,
制成	经过	士兵	恢复期	这里	,

这里收藏着许多绘画、雕塑，以及一些奇特的小摆设，全部都是在这里疗养的士兵制作的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['telɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [stʌf] [ðeə(r)]

and	a	lot	of	them	telling	about	the	Change	War	from	the	stuff	they're
和	一个	很多	的	他们	讲述	关于	这	改变	战争	从	这	东西	它们是

[meɪd] [ʌv; əv] — [bræs] ['kɑːtrɪdʒɪz] ,

made	of	—	brass	cartridges	,
制成	的	—	黄铜	墨盒	,

而且很多时候，它们都从自身的材质——黄铜弹壳——讲述着变革战争的故事。

[fleɪkt] [flɪnt] , ['bɪts][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['pɑːtəri] [gluːd] ['ɪntuː][ˌfjuːtʃə'rɪstɪk] [ʃeɪps] , [mæʃt] - [ʌp] ['ɪŋkən]

flaked	flint	,	bits	of	ancient	pottery	glued	into	futuristic	shapes	,	mashed	-	up	Incan
片状的	燧石	,	比特	的	古老的	陶器	胶合	进入	未来主义	形状	,	捣碎	-	向上	印加

[goʊld] [baɪ][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] ,

gold	rebeaten	by	a	Martian	,
金子	再次被击败	经过	一个	火星人	,

剥落的燧石、粘合成未来主义形状的古代陶器碎片、被火星人重新锤打的混杂的印加黄金，

[()hwəːlz][ʌv; əv] ['biːdi] ['luːnən]['waɪər] ,

whorls	of	beady	Lunan	wire	,
螺旋纹	的	珠子	鲁南	金属丝	,

一圈圈珠状的卢南金属丝，

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn] ['tempərə] [ɑːn][ə; eɪ] ['krɪŋkl] - [krækt] [θɪk] [raʊnd] [ʌv; əv][kwɔːrts] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld]

a	picture	in	tempera	on	a	crinkle	-	cracked	thick	round	of	quartz	that	had	filled
一个	图片	在	蛋彩画	在	一个	皱褶	-	裂纹	厚的	圆形的	的	石英	那	有	已填

[ə; eɪ] ['stɑːrʃɪp] ['pɔːrthoʊl] ,

a	starship	porthole	,
一个	星舰	舷窗	,

一幅蛋彩画，画在一块布满皱纹和裂纹的厚石英圆片上，这块石英圆片曾用来填充星际飞船的舷窗。

[ə; eɪ][sjuː'mɛəriən; -'miːə-] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['tʃɪzld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɪk] [frʌm; frəm][æn; ən][ə'tɑːmɪk]['ʌv(ə)n] .

a	Sumerian	inscription	chiseled	into	a	brick	from	an	atomic	oven	.
一个	苏美尔人	题词	凿刻	进入	一个	砖	从	一个	原子	烤箱	.

一块原子炉砖上刻着苏美尔铭文。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][sʌm; səm][aɪ]

THERE	are	a	lot	of	things	in	the	Gallery	and	I	can	always	find	some	I
那里	是	一个	很多	的	事物	在	这	画廊	和	我	能	总是	寻找	一些	我

['hævnt] ['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

haven't	ever	seen	before	.
还没有	曾经	已见	前	.

画廊里有很多东西，我总能找到一些我以前从未见过的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [gets] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

It	gets	you	,	as	I	say	,
它	获得	你	,	作为	我	说	,

正如我所说，它会让你.....

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gaɪz] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [θɔːts] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr]

thinking	about	the	guys	that	made	them	and	their	thoughts	and	the	far
思维	关于	这	伙计们	那	制成	他们	和	他们的	想法	和	这	远的

[taɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

times	and	places	they	came	from	,
时代	和	地方	他们	来了	从	,

想着那些创作它们的人，想着他们的想法，想着它们来自遥远的时代和地方。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪm] ['fiːlɪŋ] [loʊ] , [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm]

and	sometimes	,	when	I'm	feeling	low	,	I'll	come	and	look	at	them
和	有时	,	什么时候	我是	感觉	低的	,	患病的	来	和	看	在	他们

有时候，当我情绪低落的时候，我会来看看它们。

[soʊ] [aɪl] [fiːl] [stɪl] ['loʊər] [ænd; ənd][get][ɪn'spaɪərd][tuː; tə] [kɪk] [maɪ'self] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] ['tempər] .

so	I'll	feel	still	lower	and	get	inspired	to	kick	myself	back	into	a	good	temper	.
所以	患病的	感觉	仍然	降低	和	得到	灵感	到	踢	我	后退	进入	一个	好的	脾气	.

这样我会感觉更沮丧，然后受到鼓舞，让自己重新振作起来，心情好起来。

[its] [ðə; ði]['oʊnli]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðer; ðər][ɪz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [greɪt]

It's	the	only	history	of	the	Place	there	is	and	it	doesn't	change	a	great
它是	这	仅有的	历史	的	这	地方	那里	是	和	它	不	改变	一个	伟大的

[diːl] ,

deal	,
交易	,

这是当地唯一的历史记载，而且变化不大。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [went] ['ɪntuː][ðem; ðəm] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]

because	the	things	in	it	and	the	feelings	that	went	into	them	resist	the
因为	这	事物	在	它	和	这	情怀	那	去	进入	他们	抵抗	这

[tʃeɪndʒ] ['waɪndz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

Change	Winds	better	than	anything	else	.
改变	风	更好的	比	任何事物	别的	.

因为其中的事物和其中蕴含的情感比任何事物都更能抵御变革之风。

[raɪt] [naʊ] , ['ɛrɪks] ['wɪti] ['lektʃər] [wʌz; wəz] ['baʊnsɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][bɪg] [ɪrz] [aɪ] [haɪd] ['ʌndər] [maɪ]

Right	now	,	Erich's	witty	lecture	was	bouncing	off	the	big	ears	I	hide	under	my
正确的	现在	,	埃里希的	机智	演讲	曾是	弹跳	离开	这	大的	耳朵	我	隐藏	在下面	我的

['peɪdʒbɔɪ] [bɑːb]

pageboy	bob
侍童	鲍勃

此刻，埃里希那妙语连珠的演讲正从我藏在齐耳短发下的大耳朵里弹开。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeəz; ðəz][nɑːt]['oʊnli]

and	I	was	thinking	how	awful	it	is	that	for	us	that	there's	not	only
和	我	曾是	思维	如何	可怕	它	是	那	为了	我们	那	有	不是	仅有的

[tʃeɪndʒ] [bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] .

change	but	Change	.
改变	但	改变	.

我当时就在想，对我们来说，不仅要经历改变，还要经历彻底的改变，这是多么糟糕的一件事啊。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [frʌm; frəm][wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['weðər] [ə; eɪ] [muːd] [ɔːr][aɪ'diːə] [juːv]

You	don't	know	from	one	minute	to	the	next	whether	a	mood	or	idea	you've
你	不	知道	从	一	分钟	到	这	下一个	无论	一个	情绪	或者	主意	你已经

[gɑːt][ɪz] ['riːəli] [nuː] [ɔːr][dʒʌst] ['welɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][pæst][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːltərd]

got	is	really	new	or	just	welling	up	into	you	because	the	past	has	been	altered
得到	是	真的	新的	或者	只是	井	向上	进入	你	因为	这	过去的	有	到过	已修改

[baɪ][ðə; ði]['spaɪdər][ɔːr] [sneɪks] .

by	the	Spiders	or	Snakes	.
经过	这	蜘蛛	或者	蛇	.

你无法预知下一刻你产生的某种情绪或想法是全新的，还是仅仅因为过去被蜘蛛或蛇所改变而涌上心头。

[tʃeɪndʒ] ['waɪndz][kæn; kən] [bloʊ] [nɑːt]['oʊnli] [deθ] [bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [daʊn] [tuː; tə]

Change	Winds	can	blow	not	only	death	but	anything	short	of	it	,	down	to
改变	风	能	吹	不是	仅有的	死亡	但	任何事物	短的	的	它	,	向下	到

[ðə; ði] ['feð(ə)rɪ] ['fænsi] .

the	featheriest	fancy	.
这	最轻盈的羽毛	想要	.

变风不仅能吹走死亡，还能吹走任何比死亡更可怕的东西，哪怕是最轻柔的幻想。

[ðeɪ] [bloʊ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [taɪmz] ['fæstər][ðæn; ðən] [taɪm] [muːvz] ,

They	blow	thousands	of	times	faster	than	time	moves	,
他们	吹	数千	的	时代	快点	比	时间	移动	,

它们爆炸的速度比时间流逝的速度快数千倍。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən][seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] ['fæstər][ɔːr] [haʊ] [fɑːr][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] ['træv(ə)l][ɔːr]

but	no	one	can	say	how	much	faster	or	how	far	one	of	them	will	travel	or
但	不	一	能	说	如何	很多	快点	或者	如何	远的	一	的	他们	将要	旅行	或者

[wʌt] ['dæmɪdʒ] ['itl] [duː][ɔːr] [haʊ] [suːn] ['itl] [dæmp] [aʊt] .

what	damage	it'll	do	or	how	soon	it'll	damp	out	.
什么	损害	它将	做	或者	如何	很快	它将	潮湿	出去	.

但谁也无法说其中一株会飞得更快、更远，或者会造成什么破坏，或者多久会熄灭。

[ðə; ði][bɪg] [taɪm] ['iznt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

The	Big	Time	isn't	the	little	time	.
这	大的	时间	不是	这	小的	时间	.

辉煌时刻并非平凡时刻。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['diːmənz] ,

And	then	,	for	the	Demons	,
和	然后	,	为了	这	恶魔	,

然后，对于恶魔队来说，

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][ˌpɜːrsə'næləti] [wɪl] [dʒʌst] [feɪd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [els] [klaɪm] ['ɪntuː]

there's	the	fear	that	our	personality	will	just	fade	and	someone	else	climb	into
有	这	害怕	那	我们的	性格	将要	只是	褪色	和	某人	别的	爬	进入

[ðə; ði] ['draɪvɚz] [siːt] [ænd; ənd][ˌjuː 'es][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] .

the	driver's	seat	and	us	not	even	know	.
这	司机	座位	和	我们	不是	甚至	知道	.

我们害怕自己的个性会逐渐消失，其他人会取而代之，而我们却毫不知情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[wiː; wi] ['diːmənz] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] [θruː] [tʃeɪndʒ]

we	Demons	are	supposed	to	be	able	to	remember	through	Change
我们	恶魔	是	据称	到	是	有能力的	到	记住	通过	改变

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	in	spite	of	it	;
和	在	尽管如此	的	它	;

我们恶魔应该能够在变化中，甚至在变化中，依然能够记住；

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['diːmənz] [ænd; ənd][nɑːt] ['goʊsts] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʌbl,gæŋə] ,

that's	why	we	are	Demons	and	not	Ghosts	like	the	other	Doublegangers	,
那就是	为什么	我们	是	恶魔	和	不是	鬼魂	喜欢	这	其他	双头帮	,

这就是为什么我们是恶魔而不是像其他双面人那样的幽灵。

[ɔːr] ['mɪrli] ['zɑːmbiːz] [ɔːr] [ˌʌn'bɔːrn] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [ænd; ənd][æz; əz] [boʊ] ['truːli] [sed] ,

or	merely	Zombies	or	Unborn	and	nothing	more	,	and	as	Beau	truly	said	,
或者	仅仅	僵尸	或者	未出生的	和	没有什么	更多的	,	和	作为	博	真的	说	,

或者仅仅是僵尸或未出生者，仅此而已，正如博所说，

[ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] [greɪt] [men] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] [bleɪmd] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] ,

there	aren't	any	great	men	among	us	—	and	blamed	few	of	the	masses	,
那里	不是	任何	伟大的	男人	之中	我们	—	和	被指责	很少	的	这	群众	,

我们当中没有伟人——而且很少有人责怪民众，

['i:ðər] — [wɪə(r)][ə; eɪ] [rer] [sɔ:rt][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðə; ðɪ]['spaɪdər][hæv; həv][tu:; tə]

either	—	we're	a	rare	sort	of	people	and	that's	why	the	Spiders	have	to
任何一个	—	是	一个	稀有的	种类	的	人们	和	那就是	为什么	这	蜘蛛	有	到

[rɪ'kru:t] [ju: 'es] [wer] [ðeɪ] [faɪnd][ju: 'es] [wɪ'ðaʊt] ['kerɪŋ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r] ['pri:viəs] ['nɑ:lɪdʒ]

Recruit	us	where	they	find	us	without	caring	about	our	previous	knowledge
招募	我们	在哪里	他们	寻找	我们	没有	关怀	关于	我们的	以前的	知识

[ænd; ənd] ['bækgraʊnd] ,

and	background	,
和	背景	,

要么——我们是稀有物种，所以蜘蛛们才会不计前嫌地招募我们，而不管我们之前的知识和背景。

[ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['li:dʒən] [ʌv; əv] [taɪm] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv][foʊk] , [braɪt] [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði]

a	Foreign	Legion	of	time	,	a	strange	kind	of	folk	,	bright	but	always	in	the
一个	外国的	军团	的	时间	,	一个	奇怪的	种类	的	民间	,	明亮的	但	总是	在	这

['bækgraʊnd] ,

background	,
背景	,

一支时代外籍军团，一群奇特的人，才华横溢却总是默默无闻。

[wɪð; wɪθ] [bɪlt] - [ɪn][nə'stældʒə][ænd; ənd]['sɪnɪsɪzəm] ,

with	built	-	in	nostalgia	and	cynicism	,
和	建造	-	在	怀旧	和	玩世不恭	,

既有怀旧之情，又有愤世嫉俗之感，

[æz; əz][ə'dæptəb(ə)l][æz; əz] [sɛn'tɔ:riən] [ʃeɪp] - ['tʃeɪndʒər] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['meməriz] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]

as	adaptable	as	Centaurian	shape	-	changers	but	with	memories	as	long	as
作为	适应性强	作为	半人马座	形状	-	换位器	但	和	回忆	作为	长的	作为

[ə; eɪ] - [sɪks][ɑ:rmz] ,

a	Lunan's	six	arms	,
一个	-	六	武器	,

他们拥有像半人马座变形者一样的适应能力，但记忆力却像月球人的六条手臂一样长。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ['pi:p(ə)l] , [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ðə; ðɪ] [kri:m] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dæmd] .

a	kind	of	Change	People	,	you	might	say	,	the	cream	of	the	damned	.
一个	种类	的	改变	人们	,	你	可能	说	,	这	奶油	的	这	该死的	.

你可以说他们是变革者，是堕落者中的精英。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] ['meməriz] [ɑ:r; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][wi:; wi] [θɪŋk] [ðeɪ]

But	sometimes	I	wonder	if	our	memories	are	as	good	as	we	think	they
但	有时	我	想知道	如果	我们的	回忆	是	作为	好的	作为	我们	思考	他们

[ɑ:r; ər][ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [pæst] ['wɔznt] [wʌns] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [wi:; wi]

are	and	if	the	whole	past	wasn't	once	entirely	different	from	anything	we
是	和	如果	这	所有的	过去的	不是	一次	完全	不同的	从	任何事物	我们

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

但有时我会想，我们的记忆是否真的像我们认为的那样美好，过去的一切是否曾经与我们记忆中的截然不同。

[ænd; ənd] [wi:v] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [wi:; wi][fər'gɑ:t] .

and	we've	forgotten	that	we	forgot	.
和	我们已经	被遗忘的	那	我们	忘了	.

我们竟然忘记了我们曾经忘记过。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðə; ði] ['gæləri] [gets] [ju:; jʊ] ['fi:lɪŋ] ['ri:əl] [loʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [naʊ] [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self]

As	I	say	,	the	Gallery	gets	you	feeling	real	low	,	and	so	now	I	said	to	myself
作为	我	说	,	这	画廊	获得	你	感觉	真实的	低的	,	和	所以	现在	我	说	到	我

,

,

正如我所说，画廊会让人情绪低落，所以我对自己说：

" [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['laʊzi] ['lɪt(ə)l] ['kɑːməndænt] , [kɪd] , " [ænd; ənd] [geɪv] [maɪ'self][ə; eɪ] [stɪf] [buːt] .

"	Back	to	your	lousy	little	commandant	,	kid	,	"	and	gave	myself	a	stiff	boot	.
"	后退	到	你的	糟糕	小的	指挥官	,	孩子	,	"	和	给予	我	一个	僵硬的	启动	.

“滚回你那糟糕的小指挥官那里去，小子，”然后狠狠地踹了自己一脚。

['ɛrɪk] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [griːn] [boʊl] [wɪð; wɪθ][goʊld] ['dɑːlfɪnz] [ɔːr] ['speɪsʃɪp] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

Erich	was	holding	up	a	green	bowl	with	gold	dolphins	or	spaceships	on	it
埃里希	曾是	保持	向上	一个	绿色的	碗	和	金子	海豚	或者	宇宙飞船	在	它

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

and	saying	,
和	说	,

埃里希举着一个绿色的碗，上面画着金色的海豚或宇宙飞船，说道：

" [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ðɪs] [pruːvz] [ðæt] [ɪ'trʌskən] [ɑːrt][ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [i'dʒɪpʃn] .

"	And	,	to	my	mind	,	this	proves	that	Etruscan	art	is	derived	from	Egyptian	.
"	和	,	到	我的	头脑	,	这	证明	那	伊特鲁里亚	艺术	是	衍生的	从	埃及人	.

“在我看来，这证明伊特鲁里亚艺术源自埃及。”

[dəunt][juː; jʊ] [ə'griː] , [bruːs] ?

Don't	you	agree	,	Bruce	?
不	你	同意	,	布鲁斯	?

布鲁斯，你同意吗?

" [bruːs] [lʊkt] [ʌp] , [ɔːl] [smaɪlz] [frʌm; frəm] ['lɪli] , [ænd; ənd] [sed] , " [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [dɪr] [tʃæp]

"	Bruce	looked	up	,	all	smiles	from	Lili	,	and	said	,	"	What	was	that	,	dear	chap
"	布鲁斯	看起来	向上	,	全部	微笑	从	莉莉	,	和	说	,	"	什么	曾是	那	,	亲爱的	小伙子

?

?
?

布鲁斯抬起头，莉莉脸上洋溢着笑容，说道：“那是什么，亲爱的伙计？”

" ['ɛrɪks] ['fɔːrhed] [gɑːt][dɑːrk][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][ðə; ði] [hʊ'zɑːrz] [hæd; həd]

"	ERICH'S	forehead	got	dark	as	the	Door	and	I	was	glad	the	hussars	had
"	埃里希的	前额	得到	黑暗的	作为	这	门	和	我	曾是	高兴的	这	骠骑兵	有

[paːkt] [ðer; ðər] ['seɪbər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃækoʊz] ,

parked	their	sabers	along	with	their	shakos	,
停放	他们的	光剑	沿着	和	他们的	夏科帽	,

“埃里希的额头变得像门一样黑，我很高兴骠骑兵们已经把军刀和军帽都收起来了。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][get] [aʊt] [ə; eɪ]['dʒeri] ['kʌswəːd] ,

but	before	he	could	even	get	out	a	Jerry	cussword	,
但	前	他	可以	甚至	得到	出去	一个	杰瑞	脏话	,

但他还没来得及说出那句粗俗的脏话，

[dɑːk] ['briːzd] [ʌp][ɪn] [ðæt] [plæ'toʊ] - [steɪt] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] [soʊ][laɪk] ['hɪpnəˌtaɪzd] [sə'braɪəti] ,

Doc	breezed	up	in	that	plateau	-	state	of	drunkenness	so	like	hypnotized	sobriety	,
医生	微风拂过	向上	在	那	高原	-	状态	的	酒醉	所以	喜欢	被催眠	清醒	,

Doc轻松地进入了那种醉酒的半醉半醒状态，就像被催眠了一样，清醒得像被催眠了一样。

['muːvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] ['dɑːli] , ['goʊstɪd] [ðə; ði] [boʊl] [aʊt][ʌv; əv] ['ɛrɪks] [hænd] ,

moving	as	if	he	were	on	a	dolly	,	ghosted	the	bowl	out	of	Erich's	hand	,
移动	作为	如果	他	是	在	一个	多莉	,	幽灵	这	碗	出去	的	埃里希的	手	,

他像坐在平板车上一样移动着，轻而易举地从埃里希手中夺走了碗。

[sed] , " [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [sɪ'stemɪk] [viːn'juːsiən] .

said	,	"	A	beautiful	specimen	of	Middle	Systemic	Venusian	.
说	,	"	一个	美丽的	标本	的	中间	系统	金星	.

他说：“这是一颗美丽的中系统金星标本。”

[wen] - ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	Eightaitch	finished	it	,
什么时候	-	完成的	它	,

当 Eightaitch 完成它的时候，

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ] ['kudnt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	told	me	you	couldn't	look	at	it	and	not	feel	the	waves	of	the
他	讲述	我	你	不能	看	在	它	和	不是	感觉	这	波浪	的	这

['nɔːrðərn] [viːn'juːsiən] ['ʃæloʊz] ['rɪplɪŋ] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [huːf] .

Northern	Venusian	Shallows	rippling	around	your	hoofs	.
北方	金星	浅滩	涟漪	大约	你的	蹄子	.

他告诉我，你只要看一眼，就能感受到北维纳斯浅滩的波浪在你蹄边荡漾。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [lʊk] ['betər] [ɪn'vɜːrtɪd] .

But	it	might	look	better	inverted	.
但	它	可能	看	更好的	倒	.

但反过来可能更好看。

[aɪ] ['wʌndər] .

I	wonder	.
我	想知道	.

我想知道。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ?

Who	are	you	,	young	officer	?
WHO	是	你	,	年轻的	官	?

你是谁，年轻警官?

[niː'tʃiːvoʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['kerfəli] [pʊt][ðə; ði] [boʊl] [bæk] [ɑːn][ɪts] [ʃelf] [ænd; ənd] [roʊld] [ɑːn] .

Nichevo	,	"	and	he	carefully	put	the	bowl	back	on	its	shelf	and	rolled	on	.
尼基沃	,	"	和	他	小心	放	这	碗	后退	在	它是	架子	和	滚动	在	.

“尼切沃，”他小心翼翼地把碗放回架子上，然后继续往前走。

[ɪts] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [dɑːk] [noʊz] [ðə; ði][ɑːrt] ['gæləri] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['riːəli] [baɪ]

It's	a	fact	that	Doc	knows	the	Art	Gallery	better	than	any	of	us	,	really	by
它是	一个	事实	那	医生	知道	这	艺术	画廊	更好的	比	任何	的	我们	,	真的	经过

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

事实上，Doc 对美术馆的了解比我们任何人都多，他真的把那里的情况烂熟于心。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['meɪbi] [pɪkt] [ə; eɪ][bæd] [taɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf]

he	being	the	oldest	inhabitant	,	though	he	maybe	picked	a	bad	time	to	show	off
他	存在	这	最老	居民	,	尽管	他	或许	挑选	一个	坏的	时间	到	展示	离开

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] .

his	knowledge	.
他的	知识	.

虽然他是这里最年长的居民，但他可能选错了炫耀自己知识的时机。

['ɛrɪk] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] ['æftər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] , " [nɪks] , [ˌkæmə'rɑːt] ,

Erich	was	going	to	take	out	after	him	,	but	I	said	,	"	Nix	,	Kamerad	,
埃里希	曾是	去	到	拿	出去	后	他	,	但	我	说	,	"	尼克斯	,	卡梅拉德	,

[rɪ'membər] [glʌvz] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ,

remember	gloves	and	sugar	,
记住	手套	和	糖	,

埃里希正要带他出去，但我说：“尼克斯，卡梅拉德，记得带手套和糖。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪnɪŋ] , " [ðæt] [niː'tʃiːvoʊ] — [ɪts] [soʊ] ['gluːmi]

"	and	he	contented	himself	with	complaining	,	"	That	nichevo	—	it's	so	gloomy
"	和	他	满足	他自己	和	抱怨	,	"	那	尼基沃	—	它是	所以	阴沉

[ænd; ənd] ['hoʊpləs] , - .

and	hopeless	,	ungeheuerlich	.
和	绝望	,	-	.

他只好抱怨道：“那片阴郁的地方——真是太阴沉、太绝望了，ungeheuerlich。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['liːpˌkən] , [ðeɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['rʌʃənz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spaɪdər] , [nɑːt]

I	tell	you	,	Liebchen	,	they	shouldn't	have	Russians	working	for	the	Spiders	,	not
我	告诉	你	,	莉布亨	,	他们	不应该	有	俄罗斯人	在职的	为了	这	蜘蛛	,	不是

['iːv(ə)n][æz; əz] [ˌentə'teɪnəz] .

even	as	Entertainers	.
甚至	作为	艺人	.

我跟你说，Liebchen，蜘蛛侠不应该让俄罗斯人工作，哪怕是做娱乐人员也不行。

" [aɪ] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [skwiːzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	I	grinned	at	him	and	squeezed	his	hand	.
"	我	咧嘴一笑	在	他	和	挤压	他的	手	.

我朝他咧嘴一笑，握紧了他的手。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn][dɑːk] [ðiːz] [deɪz] , [ɪz][ðer; ðər] ?

"	Not	much	entertainment	in	Doc	these	days	,	is	there	?
"	不是	很多	娱乐	在	医生	这些	天	,	是	那里	?

“最近Doc那里没什么娱乐活动吧？”

" [aɪ] [ə'griːd] .

"	I	agreed	.
"	我	同意	.

我同意了。

[hiː; hi] [grɪnd] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['ʃiːpɪʃli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [smuːðd] [ænd; ənd]

He	grinned	back	at	me	a	shade	sheepishly	and	his	face	smoothed	and
他	咧嘴一笑	后退	在	我	一个	阴影	羞怯地	和	他的	脸	平滑	和

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [lʊkt] [swiːt] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

his	blue	eyes	looked	sweet	again	for	a	second	and	he	said	,
他的	蓝色的	眼睛	看起来	甜的	再次	为了	一个	第二	和	他	说	,

他略带羞涩地对我咧嘴一笑，脸上的表情柔和下来，蓝色的眼睛瞬间又变得温柔起来，然后他说：

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑːnt][tuː; tə] [klɔː] [aʊt] [æt; ət] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wei] , [ˌgretə] ,

"	I	shouldn't	want	to	claw	out	at	people	that	way	,	Greta	,
"	我	不应该	想	到	爪	出去	在	人们	那	方式	,	格蕾塔	,

“我不应该那样攻击别人，格蕾塔。”

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ə; eɪ] ['dʒeləs] [oʊld][mæn] , " [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [truː] ,

but	at	times	I	am	just	a	jealous	old	man	,	"	which	is	not	entirely	true	,
但	在	时代	我	是	只是	一个	嫉妒的	老的	男人	,	"	哪个	是	不是	完全	真的	,

但有时我只是个爱嫉妒的老头子，”这并不完全属实。

[æz; əz][hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ] [deɪ] ['oʊvər] ['θɜːrti] - [θriː] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [her] [ɪz] ['nɪrli] [waɪt] .

as	he	isn't	a	day	over	thirty	-	three	,	although	his	hair	is	nearly	white	.
作为	他	不是	一个	天	超过	三十	-	三	,	虽然	他的	头发	是	几乎	白色的	.

虽然他的头发几乎全白了，但他其实不超过三十三岁。

['aʊər; ɑːr] ['lʌvəz] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Our	lovers	had	drifted	on	a	few	steps	until	they	were	almost	fading	into	the
我们的	恋人	有	漂移	在	一个	很少	步骤	直到	他们	是	几乎	褪色	进入	这

['sɜːrdʒəri] [skriːn] .

Surgery	screen	.
外科手术	屏幕	.

我们的恋人们缓缓走了几步，直到他们几乎消失在手术屏幕中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][spɑːt][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pɪkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [tuː; tə]

It	was	the	last	spot	I	would	have	picked	for	the	formal	preliminaries	to
它	曾是	这	最后的	点	我	会	有	挑选	为了	这	正式的	预备工作	到

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brɪtɪʃ] [smuːtʃɪŋ] ,

a	little	British	smooching	,
一个	小的	英国	亲吻	,

我绝对不会选择这里作为英式浪漫亲吻的前奏地点。

[bʌt; bət] ['lɪli] ['prɑːbəbli] ['dɪdnt] [ʃer] [maɪ] ['predʒudisiz] ,

but	Lili	probably	didn't	share	my	prejudices	,
但	莉莉	大概	没有	分享	我的	偏见	,

但莉莉可能并不认同我的偏见。

[ðoʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [ʃiːd] [toʊld][ˌem 'iː] [ʃiːd] [sɜːrvd] [ə; eɪ] [briːf] [hɪtʃ] [ɪn][æn; ən] [ə'ræknɔɪd] [fiːld]

though	I	remembered	she'd	told	me	she'd	served	a	brief	hitch	in	an	Arachnoid	Field
尽管	我	记得	棚	讲述	我	棚	服务	一个	简短的	拴住	在	一个	蛛网膜	场地

['hɑːspɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

Hospital	before	being	transferred	to	the	Place	.
医院	前	存在	转移	到	这	地方	.

虽然我记得她曾告诉我，在被调到这个地方之前，她曾在蜘蛛野战医院短暂服役过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [aɪ'd][hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [maɪ]

But	she	couldn't	have	had	anything	like	the	experience	I'd	had	during	my
但	她	不能	有	有	任何事物	喜欢	这	经验	ID	有	期间	我的

[ʃɔːrt] [ænd; ənd]['saʊər] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['spaɪdər] [nɜːrs] ,

short	and	sour	career	as	a	Spider	nurse	,
短的	和	酸的	职业	作为	一个	蜘蛛	护士	,

但她不可能有像我那样短暂而痛苦的蜘蛛护士生涯中的经历。

[wen] [aɪ'd] [ə'kwaɪrd] [maɪ] [best] - [heitid] ['naɪtmer] [ænd; ənd] [flɔpt] [kəm'pliːtli] ([dʒɑːbwaɪz] ,

when	I'd	acquired	my	best	-	hated	nightmare	and	flopped	completely	(	jobwise	,
什么时候	ID	获得	我的	最好的	-	憎恨	恶梦	和	失败	完全地	(	工作方面	,

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

but	on	the	floor	,
但	在	这	地面	,

当我遭遇我最痛恨的噩梦并彻底失败时（工作上，甚至可以说是彻底失败），

[tuː]) [æt; ət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['dɑːktər] [flɪk] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːɪŋ] , ['bædli]['ɪndʒərd][bʌt; bət]

too	)	at	seeing	a	doctor	flick	a	switch	and	a	being	,	badly	injured	but
也	)	在	看到	一个	医生	轻弹	一个	转变	和	一个	存在	,	糟糕	受伤	但

['hjuːmən] ,

human	,
人类	,

看到医生拨动开关，一个身负重伤但仍是人类的生物，

[tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] [streɪndʒ] [fruːt] — [ʊx；ɜː] ,

turn	into	a	long	cluster	of	glistening	strange	fruit	—	ugh	,
转动	进入	一个	长的	簇	的	闪闪发光	奇怪的	水果	—	啊	,

变成一长串闪闪发光的奇怪果实——呃，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːs] [maɪ] ['kʊkiz] [ænd; ənd][maɪ] ['bʌtnz] .

it	always	makes	me	want	to	toss	my	cookies	and	my	buttons	.
它	总是	制作	我	想	到	折腾	我的	曲奇饼	和	我的	按钮	.

这总是让我恨不得把饼干和纽扣都扔掉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [dɪr] [oʊld] ['dædi] ['æntən] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [ˌgretə] ['tʃɪli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

And	to	think	that	dear	old	Daddy	Anton	wanted	his	Greta	chile	to	be	a
和	到	思考	那	亲爱的	老的	爸爸	安东	通缉	他的	格蕾塔	智利	到	是	一个

['dɑːktər] .

doctor	.
医生	.

想想看，亲爱的老安东爸爸竟然希望他的女儿格雷塔成为一名医生。

[wel] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðɪs] ['wɔznt] ['getɪŋ] [ˌem 'iː] ['eniwer] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] ,

WELL	,	I	could	see	this	wasn't	getting	me	anywhere	I	wanted	to	go	,
出色地	,	我	可以	看	这	不是	获得	我	任何地方	我	通缉	到	去	,

好吧，我看得出来这样下去达不到我的预期。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrti]['goʊɪŋ][ɑːn] .

and	after	all	there	was	a	party	going	on	.
和	后	全部	那里	曾是	一个	派对	去	在	.

毕竟当时正在举行派对。

[dɑːk][wʌz; wəz] ['bæblɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] [tuː; tə][sɪd] — [aɪ][dʒʌst] [hoʊpt] [dɑːk]

Doc	was	babbling	something	at	a	great	rate	to	Sid	—	I	just	hoped	Doc
医生	曾是	胡说	某物	在	一个	伟大的	速度	到	西德	—	我	只是	希望	医生

['wʊdnt] [get][ɪn'spaɪərd][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃənz] ,

wouldn't	get	inspired	to	go	into	his	animal	imitations	,
不会	得到	灵感	到	去	进入	他的	动物	仿制品	,

Doc正语速飞快地跟Sid喋喋不休——我只希望Doc别因此受到启发，又开始模仿动物了。

[wɪtʃ] [saʊnd] ['prɪti] [fɪrs] [ænd; ənd][wʌns] ['sɪriəsli] [ə'fendɪd] [sʌm; səm] [rɪ'kuːpəˌreɪtɪŋ] [ˌiː'tiː'ɛs] .

which	sound	pretty	fierce	and	once	seriously	offended	some	recuperating	ETs	.
哪个	声音	漂亮的	凶猛的	和	一次	严重地	被冒犯了	一些	恢复期	外星人	.

听起来相当凶猛，曾经严重冒犯了一些正在康复的外星人。

[mɔːd] [wʌz; wəz] ['demənstreɪtɪŋ] [tuː; tə][mɑːrk][ə; eɪ] 23rd ['sentʃəri] [tuː] - [step][ænd; ənd] [boʊ] [sæt] [daʊn]

Maud	was	demonstrating	to	Mark	a	23rd	Century	two	-	step	and	Beau	sat	down
莫德	曾是	演示	到	标记	一个	23rd	世纪	二	-	步	和	博	卫星	向下

[æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd] ['ɪmprəvaɪzd] ['sɔːftli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['rɪðəm] .

at	the	piano	and	improvised	softly	on	her	rhythm	.
在	这	钢琴	和	即兴发挥	轻轻	在	她	韵律	.

莫德正在向马克示范 23 世纪的双人舞，博坐在钢琴前，轻轻地即兴演奏着她的节奏。

[æz; əz][ðə; ði] [diːp] - [θrʌmɪŋ] [rɪ'læksɪŋ] [noʊts] [hɪt][ˌjuː 'es] , ['ɛrɪks] [feɪs] ['braɪtnd] [ænd; ənd][hiː; hi]

As	the	deep	-	thrumming	relaxing	notes	hit	us	,	Erich's	face	brightened	and	he
作为	这	深的	-	嗡嗡作响	放松	笔记	打	我们	,	埃里希的	脸	明亮	和	他

['drægd] [ˌem 'iː]['oʊvər] .

dragged	me	over	.
拖拽	我	超过	.

当深沉而舒缓的音符响起时，埃里希的脸上露出了笑容，他拉着我走了过去。

['plezntli] [suːn] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [fiːt] [ɔːf][ðə; ði] ['daɪmənd] - [rʌf] [flɔːr] ,

Pleasantly	soon	I	had	my	feet	off	the	diamond	-	rough	floor	,
愉快	很快	我	有	我的	脚	离开	这	钻石	-	粗糙的	地面	,

很快，我就愉快地把脚从粗糙的地板上抬起来了。

[wɪtʃ] [wiː; wi][dəunt]['kɑːrpɪt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌiː'tiː'ɛs] , [ðə; ði] [dɪr] [bɔɪz] , [laɪk][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd]

which	we	don't	carpet	because	most	of	the	ETs	,	the	dear	boys	,	like	it	hard
哪个	我们	不	地毯	因为	最多	的	这	外星人	,	这	亲爱的	男孩们	,	喜欢	它	难的

,

,

,

我们不铺地毯，因为大多数外星人，亲爱的孩子们，喜欢坚硬的地面。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ʃoʊldɜ-ɪŋ] [bæk] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [kaʊtʃ] ['nɪrəst] [ðə; ði][piˈænoʊ] ,

and	I	was	shouldering	back	deep	into	the	couch	nearest	the	piano	,
和	我	曾是	肩部	后退	深的	进入	这	长椅	最近的	这	钢琴	,

我向后靠在钢琴旁的沙发里，肩膀深深地陷了进去。

[wɪð; wɪθ] ['kuʃənz] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [drɪŋk] [ɪn][maɪ][hænd] ,

with	cushions	all	around	me	and	a	fresh	drink	in	my	hand	,
和	靠垫	全部	大约	我	和	一个	新鲜的	喝	在	我的	手	,

我周围都是靠垫，手里拿着一杯清凉的饮品。

[waɪl] [maɪ]['nɑːtsi] [bɔɪ] [frend] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz] ['veltʃmerts] [æz; əz]

while	my	Nazi	boy	friend	was	getting	ready	to	discharge	his	Weltschmerz	as
尽管	我的	纳粹	男生	朋友	曾是	获得	准备好	到	释放	他的	世界痛苦	作为

[sɔːŋ] ,

song	,
歌曲	,

当我的纳粹男友准备将他的世界悲痛化作歌谣时，

[wɪtʃ] ['dɪdnt] [ə'lɑːrm][ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['bærɪtoʊn][ɪz] ['pæsəbl] .

which	didn't	alarm	me	too	much	,	as	his	baritone	is	passable	.
哪个	没有	警报	我	也	很多	,	作为	他的	男中音	是	及格	.

这并没有让我太担心，因为他的男中音还算过得去。

[θɪŋz] [felt] ['riːəl] [gʊd] ,

Things	felt	real	good	,
事物	毛毡	真实的	好的	,

感觉真的很好。

[laɪk] [ðə; ði] [men'teɪnər] [wʌz; wəz][dʒʌst]['aɪdlɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [muəd]

like	the	Maintainer	was	just	idling	to	keep	the	Place	in	existence	and	moored
喜欢	这	维护者	曾是	只是	怠速	到	保持	这	地方	在	存在	和	系泊

[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːzmoʊs] ,

to	the	cosmos	,
到	这	宇宙	,

仿佛维护者只是在闲着，维持着这个地方的存在，并让它与宇宙相连。

[nɑːt] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [ɪt'self] [æt; ət] [ɔːl] [ɔːr] [æt; ət] [moʊst] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['leɪzi] ['pæd(ə)l] [stroʊk] .

not	exerting	itself	at	all	or	at	most	taking	an	occasional	lazy	paddle	stroke	.
不是	施力	本身	在	全部或者		在	最多	采取	一个	偶然	懒惰的	桨	中风	.

完全不费力，或者最多只是偶尔懒洋洋地划几下桨。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] ['loʊnlinəs] [kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

At	times	the	Place's	loneliness	can	be	happy	and	comfortable	.
在	时代	这	地方的	孤独	能	是	快乐的	和	舒服的	.

有时，这个地方的孤独感会让人感到幸福和舒适。

[ðen] [boʊ] [reɪzd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] [æt; ət] ['ɛrɪk] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

Then	Beau	raised	an	eyebrow	at	Erich	,	who	nodded	,
然后	博	提高	一个	眉	在	埃里希	,	WHO	点头	,

然后博朝埃里希挑了挑眉，埃里希点了点头。

[ænd; ənd][nekst] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːŋ] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] ,

and	next	thing	they	were	launched	into	a	song	we	all	know	,
和	下一个	事物	他们	是	发射	进入	一个	歌曲	我们	全部	知道	,

接下来，他们唱起了我们都耳熟能详的那首歌。

[ðoʊ] [aɪv] ['nevər] [faʊnd] [aʊt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ə'rɪdʒənəli] [keɪm] [frʌm; frəm] .

though	I've	never	found	out	where	it	originally	came	from	.
尽管	我已经	绝不	成立	出去	在哪里	它	起初	来了	从	.

虽然我一直没能找到它的原始出处。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lɪli] ,

This	time	it	made	me	think	of	Lili	,
这	时间	它	制成	我	思考	的	莉莉	,

这次让我想起了莉莉。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] — [ænd; ənd] [waɪ] [its] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [æt; ət] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] ['steɪʃənz] [tuː; tə]

and	I	wondered	why	—	and	why	it's	a	tradition	at	Recuperation	Stations	to
和	我	想知道	为什么	—	和	为什么	它是	一个	传统	在	恢复	车站	到

[kɔːl][ðə; ði] [nuː] [gɜːrl] ['lɪli] ,

call	the	new	girl	Lili	,
称呼	这	新的	女孩	莉莉	,

我很好奇为什么——以及为什么在康复站里，给新来的女孩取名莉莉是一种传统。

[ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['riːəl] [neɪm] .

though	in	this	case	it	happened	to	be	her	real	name	.
尽管	在	这	案件	它	发生	到	是	她	真实的	姓名	.

不过，在这个例子中，这恰好是她的真名。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [speɪs] ,

Standing	in	the	Doorway	just	outside	of	space	,
常设	在	这	门口	只是	外部	的	空间	,

站在太空边缘的门口，

['waɪndz][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [bloʊ] - [raʊnd] [juː; jʊ][bʌt; bət][dəunt] [tʌtʃ] [jʊr; jər] [feɪs] ;

Winds	of	Change	blow	'	round	you	but	don't	touch	your	face	;
风	的	改变	吹	-	圆形的	你	但	不	触碰	你的	脸	;

变革之风吹拂着你，却未触及你的脸庞；

[juː; jʊ] [smaɪl] [æz; əz][juː; jʊ] ['wɪspər] ['tendərli] ,

You	smile	as	you	whisper	tenderly	,
你	微笑	作为	你	耳语	温柔地	,

你一边温柔地低语，一边露出微笑。

" [pliːz] [krɔːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - ;

"	Please	cross	to	me	,	Recuperee	;
"	请	叉	到	我	,	-	;

“请到我这里来，康复者；

[ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] ['oʊvər] , [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	operation's	over	,	come	in	and	close	the	Door	.
这	运营	超过	,	来	在	和	关闭	这	门	.

手术结束了，进来把门关上。

" ['tʃæptər] [fɔːr]

"	CHAPTER	4
"	章	4

第四章

[diː] [ˌbeɪ'hætʃ] , ['frɛskə] , ['mɪsɪz] . [kæməl] , [wɜːrl]

De	Bailhache	,	Fresca	,	Mrs	.	Cammel	,	whirled
德	保释	,	新鲜	,	太太	.	骆驼	,	旋转

德·拜拉什、弗雷斯卡、卡梅尔夫人，旋转着

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] [ber]

Beyond	the	circuit	of	the	shuddering	Bear
超过	这	电路	的	这	颤抖	熊

在颤抖的熊的环线之外

[ɪn] ['fræktʃərd] ['ætəmz] .

In	fractured	atoms	.
在	破碎的	原子	.

在破碎的原子中。

— ['elɪət]

—	Eliot
—	艾略特

——艾略特

[ˌes oʊ 'es][frʌm; frəm] ['noʊwer]

SOS	FROM	NOWHERE
求救信号	从	无处

来自虚空的求救信号

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði][pi'ænoʊ][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] ['ɛrɪk]

I	REALIZED	the	piano	had	deserted	Erich
我	已实现	这	钢琴	有	荒凉的	埃里希

我意识到钢琴已经抛弃了埃里希。

[ænd; ənd][aɪ] [kræŋkt] [maɪ] [hed] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [boʊ] , [mɔ:d] [ænd; ənd][sɪd] ['stri:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	I	cranked	my	head	up	and	saw	Beau	,	Maud	and	Sid	streaking	for	the
和	我	曲柄	我的	头	向上	和	锯	博	,	莫德	和	西德	裸奔	为了	这

[kən'troʊl][dɪ'væn] .

control	divan	.
控制	迪万	.

我猛地抬起头，看到博、莫德和西德飞奔向控制室沙发。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [men'teɪnər] [wʌz; wəz] ['blɪŋkɪŋ] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] - [gri:n] [ænd; ənd][fæst] ,

The	Major	Maintainer	was	blinking	emergency	-	green	and	fast	,
这	主要的	维护者	曾是	眨眼	紧急情况	-	绿色的	和	快速地	,

主要维护人员的紧急绿灯快速闪烁，

[bʌt; bət][ðə; ði][koʊd][wʌz; wəz][pleɪn] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ˌem 'i:][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['spaɪdər]

but	the	code	was	plain	enough	for	even	me	to	recognize	the	Spider
但	这	代码	曾是	清楚的	足够的	为了	甚至	我	到	认出	这	蜘蛛

[dɪ'stres] [kɔ:l][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd][aɪ][felt][dʒʌst] [sɪk] .

distress	call	and	for	a	second	I	felt	just	sick	.
痛苦	称呼	和	为了	一个	第二	我	毛毡	只是	生病的	.

但这段代码非常清晰，即使是我也能识别出蜘蛛的求救信号，那一刻我感到一阵恶心。

[ðen] ['ɛrɪk] [blu:] [aʊt][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:rv] [breθ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] " [dɔ:r] " [ænd; ənd][aɪ] [geɪv]

Then	Erich	blew	out	his	reserve	breath	in	the	middle	of	"	Door	"	and	I	gave
然后	埃里希	吹	出去	他的	预订	气息	在	这	中间	的	"	门	"	和	我	给予

[maɪ'self] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['helpf(ə)l]['ment(ə)l] [bu:ts] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [spaɪn] [ænd; ənd]

myself	another	of	those	helpful	mental	boots	at	the	base	of	the	spine	and
我	其他	的	那些	有帮助	精神的	靴子	在	这	根据	的	这	脊柱	和

[wi:; wi] ['hɜ:rid] ['æftər][ðem; ðəm] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][mɑ:rk] .

we	hurried	after	them	toward	the	center	of	the	Place	along	with	Mark	.
我们	慌忙	后	他们	朝向	这	中心	的	这	地方	沿着	和	标记	.

然后，埃里希在《门》这首歌中间吐出了他最后的气息，我又在脊柱底部给自己打了个精神上的鼓掌，然后我们和马克一起匆匆赶往广场的中心。

[ðə; ði] [blɪŋks] ['feɪdɪd][æz; əz][wi:; wi][gɑ:t][ðer; ðər][ænd; ənd][sɪd][toʊld][ˌju: 'es][nɑ:t][tu:; tə] [mu:v] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

The	blinks	faded	as	we	got	there	and	Sid	told	us	not	to	move	because
这	眨眼	褪色	作为	我们	得到	那里	和	西德	讲述	我们	不是	到	移动	因为

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .

we	were	making	shadows	.
我们	是	制作	阴影	.

当我们到达目的地时，眨眼的光芒消失了，西德告诉我们不要动，因为我们会留下影子。

[hi:; hi] [glu:d] [æn; ən] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['telteɪl] [ænd; ənd][wi:; wi][held] [stɪl] [æz; əz]['stætʃu:z][æz; əz][hi:; hi]

He	glued	an	eye	to	the	telltale	and	we	held	still	as	statues	as	he
他	胶合	一个	眼睛	到	这	蛛丝马迹	和	我们	握住	仍然	作为	雕像	作为	他

[kə'rest] [ðə; ði]['daiəlz][laɪk][hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] .

caressed	the	dials	like	he	was	making	love	.
被爱抚	这	拨号盘	喜欢	他	曾是	制作	爱	.

他把一只眼睛贴在指示器上，我们像雕像一样一动不动，看着他抚摸着表盘，就像在做爱一样。

[wʌn] ['sensətɪv] [hænd] [flikt] [aʊt] [pæst] [ðə; ði] [ˌɪntrə'vɜːrʒn] [swɪtʃ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maɪnər]

One	sensitive	hand	flicked	out	past	the	Introversion	switch	over	to	the	Minor
一	敏感的	手	轻弹	出去	过去的	这	内向	转变	超过	到	这	次要的

[men'teɪnər] [ænd; ənd] [raɪt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [æz; əz] [jʊr; jər] [soʊl] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

Maintainer	and	right	away	the	Place	was	dark	as	your	soul	and	there
维护者	和	正确的	离开	这	地方	曾是	黑暗的	作为	你的	灵魂	和	那里

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] ['ɛrɪks] [ɑːrm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [sɪd] [wʌz; wəz]

was	nothing	for	me	but	Erich's	arm	and	the	knowledge	that	Sid	was
曾是	没有什么	为了	我	但	埃里希的	手臂	和	这	知识	那	西德	曾是

['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] [laɪt] [aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [siː] ,

nursing	a	green	light	I	couldn't	even	see	,
护理	一个	绿色的	光	我	不能	甚至	看	,

一只灵巧的手越过内向开关，拨到次要维护者那里，瞬间，整个地方都像你的灵魂一样黑暗，我眼前只有埃里希的手臂，以及西德正在照料一盏我看不见的绿灯。

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] ['plenti] [taɪm] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] .

although	my	eyes	had	plenty	time	to	accommodate	.
虽然	我的	眼睛	有	很多	时间	到	容纳	.

虽然我的眼睛有足够的时间来适应。

[ðen] [ðə; ði] [griːn] [laɪt] ['faɪnəli] [keɪm] [bæk] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dɪr]

Then	the	green	light	finally	came	back	very	slowly	and	I	could	see	the	dear
然后	这	绿色的	光	最后	来了	后退	非常	缓慢地	和	我	可以	看	这	亲爱的

[rɪ'laɪəb(ə)l] [oʊld] [feɪs] — [ðə; ði] [griːn] - [goʊld] [bɪrd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜːrmæn] —

reliable	old	face	—	the	green	-	gold	beard	making	him	look	like	a	merman	—
可靠的	老的	脸	—	这	绿色的	-	金子	胡须	制作	他	看	喜欢	一个	人鱼	—

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['telteɪl] [flerd] [braɪt] [ænd; ənd] [sɪd] [flikt] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪs] [laɪts] [ænd; ənd] [aɪ]

and	then	the	telltale	flared	bright	and	Sid	flicked	on	the	Place	lights	and	I
和	然后	这	蛛丝马迹	喇叭口	明亮的	和	西德	轻弹	在	这	地方	灯	和	我

[liːnd] [bæk] .

leaned	back	.
倾斜	后退	.

然后绿灯终于慢慢地亮了起来，我看到了那张亲爱的、可靠的老脸——绿金色的胡子让他看起来像个人鱼——然后指示灯亮了起来，西德打开了广场的灯，我向后靠去。

" [ðæt] [neɪlz] [ðem; ðəm] , [lædz] , [huː'evər] [ænd; ənd] [wen'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] .

"	That	nails	them	,	lads	,	whoever	and	whenever	they	may	be	.
"	那	指甲	他们	,	小伙子们	,	谁	和	每当	他们	可能	是	.

“这下他们彻底完蛋了，伙计们，不管他们是谁，不管他们什么时候。”

[get] ['redi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pɪk] - [ʌp] .

Get	ready	for	a	pick	-	up	.
得到	准备好	为了	一个	挑选	-	向上	.

准备接您。

" [boʊ] , [huː] [wʌz; wəz] ['kloʊsɪst] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .

"	Beau	,	who	was	closest	of	course	,	looked	at	him	sharply	.
"	博	,	WHO	曾是	最接近	的	课程	,	看起来	在	他	尖锐地	.

“离他最近的博当然是目光锐利地看着他。”

[sɪd] [ʃ'rʌgd] [ʌn'iːzɪli] .

Sid	shrugged	uneasily	.
西德	耸了耸肩	不安地	.

西德不安地耸了耸肩。

" [mɪ'siːmd] [æt; ət] [fɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [gloʊb] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr]

"	Meseemed	at	first	it	was	from	our	own	globe	a	thousand	years	before
"	似乎	在	第一的	它	曾是	从	我们的	自己的	地球	一个	千	年	前

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ,

our	Lord	,
我们的	主	,

“起初，它似乎来自我们自己的星球，在我们主之前一千年。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ['flikəd] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [laɪk] .

but	that	indication	flickered	and	faded	like	witchfire	.
但	那	指示	闪烁	和	褪色	喜欢	女巫之火	.

但那迹象像巫火一样，忽明忽暗，转瞬即逝。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

As	it	is	,
作为	它	是	,

事实就是如此，

[ðə; ði] [kɔːl] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['səːtiz] [ə'drɪft]

the	call	comes	from	something	smaller	than	the	Place	and	certes	adrift
这	称呼	来	从	某物	较小的	比	这	地方	和	的确	漂流

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːzmoʊs] .

from	the	cosmos	.
从	这	宇宙	.

召唤来自比圣地更小、更远离宇宙的事物。

[mɪ'siːmd] [tuː] [æt; ət] [wʌn] [pɔɪnt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [fɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːlər] — [æn; ən] [ˌæntɪpə'diːən]

Meseemed	too	at	one	point	I	knew	the	fist	of	the	caller	—	an	antipodean
似乎	也	在	一	观点	我	知道	这	拳头	的	这	呼叫者	—	一个	南半球

- [neɪmd] ['bensn] - ['kɑːrtər] — [bʌt; bət] [ðæt] ['laɪkwaɪz] [tʃeɪndʒd] .

atomicist	named	Benson	-	Carter	—	but	that	likewise	changed	.
-	命名	本森	-	卡特	—	但	那	同样地	已更改	.

我一度也认识来电者——一位名叫本森-卡特的来自南半球的原子学家——但后来情况也发生了变化。

" [boʊ] [sed] , " [wɪə(r)] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːzmoʊs] - ['pleɪsɪz] ['rɪðəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	Beau	said	,	"	We're	not	in	the	right	phase	of	the	cosmos	-	Places	rhythm	for	a
"	博	说	,	"	是	不是	在	这	正确的	阶段	的	这	宇宙	-	地点	韵律	为了	一个

[pɪk] - [ʌp] ,

pick	-	up	,
挑选	-	向上	,

博说："我们现在还不处于宇宙节奏的正确阶段，不适合接单。"

[ɑːr; ər][wiː; wi] , [sɜːr] ?

are	we	,	sir	?
是	我们	,	先生	?

是吗，先生?

" [sɪd] ['ænsər] , " [ˌɔːrdn'erəli] [nɑːt] , [bɔɪ] .

"	Sid	answered	,	"	Ordinarily	not	,	boy	.
"	西德	回答	,	"	按说	不是	,	男生	.

西德回答说："通常不会，孩子。"

" [boʊ] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['eni] [pɪk] - [ʌps] ['skedʒuːld] .

"	Beau	continued	,	"	I	didn't	think	we	had	any	pick	-	ups	scheduled	.
"	博	持续	,	"	我	没有	思考	我们	有	任何	挑选	-	UPS	已安排	.

博继续说道："我以为我们没有任何接送安排。"

[ɔːr][stænd] - [baɪ]['ɔːrdərz] .

Or	stand	-	by	orders	.
或者	站立	-	经过	订单	.

或者待命订单。

" [sɪd] [sed] , " [wiː; wi] ['hævnt] .

"	Sid	said	,	"	We	haven't	.
"	西德	说	,	"	我们	还没有	.

西德说："我们没有。"

" ['mɑːrks] [aɪz] [gləud] .

"	Mark's	eyes	glowed	.
"	马克的	眼睛	发光	.

马克的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [tæpt] ['ɛrɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

He	tapped	Erich	on	the	shoulder	.
他	轻敲	埃里希	在	这	肩膀	.

他拍了拍埃里希的肩膀。

" [æn; ən][ɔk'teiviən] [di'neəriəs] [ə'genst] [ten] ['raɪksˌmɑːrks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sneɪk] [træp] .

"	An	octavian	denarius	against	ten	Reichsmarks	it	is	a	Snake	trap	.
"	一个	屋大维	银币	反对	十	帝国马克	它	是	一个	蛇	陷阱	.

“一枚奥克塔维安银币对付十个帝国马克，这是个蛇陷阱。”

" ['ɛrɪks] [grɪn] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	Erich's	grin	showed	his	teeth	.
"	埃里希的	咧嘴笑	显示	他的	牙齿	.

埃里希咧嘴一笑，露出了牙齿。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [nekst][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]

"	Make	it	first	through	the	Door	next	operation
"	制作	它	第一的	通过	这	门	下一个	手术

“下一个行动，第一个通过这扇门。”

[ænd; ənd][aɪm][ɑːn] .

and	I'm	on	.
和	我是	在	.

我上线了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [ðæt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['sɪriəs] ,

"	IT	didn't	take	that	to	tell	me	things	were	serious	,
"	它	没有	拿	那	到	告诉	我	事物	是	严肃的	,

“但这并不妨碍我意识到事情的严重性。”

[ɔːr][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] ['bʌmpɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ]

or	the	thought	that	there's	always	a	first	time	for	bumping	into	something
或者	这	想法	那	有	总是	一个	第一的	时间	为了	碰撞	进入	某物

[frʌm; frəm] ['riːəli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kɑːzmoʊs] .

from	really	outside	the	cosmos	.
从	真的	外部	这	宇宙	.

或者说，总会有第一次遇到来自宇宙之外的事物。

[ðə; ði] [sneɪks] [hæv; həv]['broʊkən]['aʊər; ɑːr][koʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

The	Snakes	have	broken	our	code	more	than	once	.
这	蛇	有	破碎的	我们的	代码	更多的	比	一次	.

蛇帮已经不止一次破解了我们的代码。

[mɔːd] [wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['sɜːrvɪŋ] [aʊt] ['wɛpənz] [ænd; ənd][dɑːk][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] .

Maud	was	quietly	serving	out	weapons	and	Doc	was	helping	her	.
莫德	曾是	悄悄	服务	出去	武器	和	医生	曾是	帮助	她	.

莫德默默地分发武器，医生在帮她。

['oʊnli] [bruːs] [ænd; ənd] ['lɪli] [stʊd] [ɔːf] .

Only	Bruce	and	Lili	stood	off	.
仅有的	布鲁斯	和	莉莉	站立	离开	.

只有布鲁斯和莉莉站在原地。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] .

But	they	were	watching	.
但	他们	是	观看	.

但他们一直在关注着。

[ðə; ði] ['telteɪl] ['braɪtnd] .

The	telltale	brightened	.
这	蛛丝马迹	明亮	.

那个明显的亮点亮了起来。

[sɪd] [riːtʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] [men'teɪnər] , ['seɪɪŋ] , " [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] ['hɑːtiːz] .

Sid	reached	toward	the	Maintainer	,	saying	,	"	All	right	,	my	hearties	.
西德	达到	朝向	这	维护者	,	说	,	"	全部	正确的	,	我的	心肠	.

西德伸手去够维护者，说道："好了，我的伙伴们。"

[rɪ'membər] , [θruː] [ðɪs] ['dɔːrweɪ] [pæs] [ðə; ði] ['fɪʃɪst] [fɪ'neɪgələrz] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Remember	,	through	this	Doorway	pass	the	fishiest	finaglers	in	and	out	of	the
记住	,	通过	这	门口	经过	这	最鱼	骗子	在	和	出去	的	这

['kɑːzmoʊs] .

cosmos	.
宇宙	.

记住，宇宙中最狡猾的骗子们就是通过这扇门进出宇宙的。

" [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ænd; ənd]

"	The	Door	appeared	to	the	left	and	above	where	it	should	be	and
"	这	门	出现	到	这	左边	和	多于	在哪里	它	应该	是	和

['daːkənd] [mʌtʃ] [tuː] [fæst] .

darkened	much	too	fast	.
变暗	很多	也	快速地	.

"门出现在它应该在的左上方，而且变暗的速度太快了。"

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [steɪl] [sɔːlt] ['siːˌwɪnd] , [ɪf] [ðæt] [meɪks] [sens] ,

There	was	a	gust	of	stale	salt	seawind	,	if	that	makes	sense	,
那里	曾是	一个	阵风	的	陈旧	盐	海风	,	如果	那	制作	感觉	,

一阵带着咸腥味的海风吹来，如果这么说你能理解的话。

[bʌt; bət] [noʊ] [stept] - [ʌp] [tʃeɪndʒ] ['waɪndz] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] — [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['breɪsɪŋ]

but	no	stepped	-	up	Change	Winds	I	could	tell	—	and	I	had	been	bracing
但	不	步	-	向上	改变	风	我	可以	告诉	—	和	我	有	到过	支撑

[maɪ'self] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

myself	against	them	.
我	反对	他们	.

但我感觉不到任何增强的"变革之风"——而我一直都在为抵御它们而做好准备。

[ðə; ði] [dɔːr] [gɑːt] ['ɪŋki] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [greɪ] [fɜːr] [wɪps] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

The	Door	got	inky	and	there	was	a	flicker	of	gray	fur	whips	and	a
这	门	得到	墨色	和	那里	曾是	一个	闪烁	的	灰色的	毛皮	鞭子	和	一个

[flæʃ] [ʌv; əv] ['kɑːpər] [fleʃ] [ænd; ənd] [gɪlt] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [huːf]

flash	of	copper	flesh	and	gilt	and	something	dark	and	a	clump	of	hoofs
闪光	的	铜	肉	和	镀金	和	某物	黑暗的	和	一个	丛	的	蹄子

[ænd; ənd] ['ɛrɪk] [wʌz; wəz] ['saɪtɪŋ] [ə; eɪ] [stʌn] [gʌn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [left] ['fɔːrɑːm] ,

and	Erich	was	sighting	a	stun	gun	across	his	left	forearm	,
和	埃里希	曾是	目击	一个	眩晕	枪	穿过	他的	左边	前臂	,

门变得漆黑一片，灰色的皮毛鞭子闪过一丝光亮，铜色的皮肤和金色的光芒也随之而来，还有一些黑暗的东西和一簇蹄子，埃里希瞥见了左前臂上的电击枪。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tentəkəld] ['sɪlvəri] ['luːnən]

and	then	the	Door	had	vanished	like	that	and	a	tentacled	silvery	Lunan
和	然后	这	门	有	消失了	喜欢	那	和	一个	触手	银色	鲁南

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [viːn'juːsiən] ['seɪtərˌsætər] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

and	a	Venusian	satyr	were	coming	straight	toward	us	.
和	一个	金星	色狼	是	未来	直的	朝向	我们	.

然后，那扇门就那样消失了，一个长着触手的银色月球人和一个小黄人正朝我们径直走来。

[ðə; ði] ['luːnən] [wʌz; wəz] [hʌgɪŋ] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['wɛpənz] .

The	Lunan	was	hugging	a	pile	of	clothes	and	weapons	.
这	鲁南	曾是	拥抱	一个	桩	的	衣服	和	武器	.

卢南人抱着一堆衣服和武器。

[ðə; ði]['seɪtərˌsætər][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [ə; eɪ][wɑːsp] - ['weɪstɪd] ['wʊmən] ['kæri] [ə; eɪ] ['hevi] - ['lʊkɪŋ] [brɑːnz]

The	satyr	was	helping	a	wasp	-	waisted	woman	carry	a	heavy	-	looking	bronze
这	色狼	曾是	帮助	一个	黄蜂	-	腰部	女士	携带	一个	重的	-	寻找	青铜

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

那个半人半羊的家伙正在帮一个腰肢纤细的女人搬运一个看起来很重的青铜箱子。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [skɜːrt][ænd; ənd] [haɪ] - ['kɑːlərd] [bə'leroʊ] ['dʒækɪt][ʌv; əv]

The	woman	was	wearing	a	short	skirt	and	high	-	collared	bolero	jacket	of
这	女士	曾是	穿着	一个	短的	裙子	和	高的	-	项圈	波莱罗舞曲	夹克	的

['leðər] [soʊ][dɑːrk] [braʊn]

leather	so	dark	brown
皮革	所以	黑暗的	棕色的

那名女子身穿短裙和深棕色高领皮质短外套。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [blæk] .

it	was	almost	black	.
它	曾是	几乎	黑色的	.

它几乎是黑色的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tuː] - [hɔːrnd] - ['heədres] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['boʊldli] ['gɪldɪd] [hɪr]

She	had	a	two	-	horned	petsofa	hairdress	and	she	was	boldly	gilded	here
她	有	一个	二	-	有角的	-	美发师	和	她	曾是	大胆地	镀金	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] [wɔːr] ['sænd(ə)lz][ænd; ənd] ['kɑːpər] ['æŋklit] [ænd; ənd] ['rɪstlɪt] — [wʌn][ʌv; əv]

and	there	and	wore	sandals	and	copper	anklets	and	wristlets	—	one	of
和	那里	和	穿着	凉鞋	和	铜	脚链	和	手腕包	—	一	的

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kɑːpər] - ['pleɪtɪd] ['kɔːlər] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [waɪd] ['kɑːpər] [belt] [hʌŋ] [ə; eɪ]

them	a	copper	-	plated	Caller	—	and	from	her	wide	copper	belt	hung	a
他们	一个	铜	-	镀	呼叫者	—	和	从	她	宽的	铜	腰带	悬挂	一个

[ʃɔːrt] - ['hændəld] ['dʌb(ə)l] - ['hedɪd] [æks] .

short	-	handled	double	-	headed	ax	.
短的	-	处理	双倍的	-	标题	斧头	.

她戴着双角宠物沙发发型，身上大胆地镀金，穿着凉鞋，戴着铜脚镯和手镯——其中一个是镀铜的召唤器——她宽阔的铜腰带上挂着一把短柄双头斧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɑːrk] - [kəm'plekʃənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ri'siːdid] , [bʌt; bət]

She	was	dark	-	complexioned	and	her	forehead	and	chin	receded	,	but
她	曾是	黑暗的	-	肤色	和	她	前额	和	下巴	消退	,	但

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wiːk] ;

the	effect	was	anything	but	weak	;
这	影响	曾是	任何事物	但	虚弱的	;

她肤色黝黑，额头和下巴后缩，但这效果却丝毫没有减弱；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ærəʊhed] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [wʌn] , [baɪ] ['gɑːli] !

she	had	a	face	like	a	beautiful	arrowhead	—	and	a	familiar	one	,	by	golly	!
她	有	一个	脸	喜欢	一个	美丽的	箭头	—	和	一个	熟悉的	一	,	经过	发誓	!

她的脸像一颗美丽的箭头——而且，天哪，这脸我竟然觉得眼熟！

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] , " - ['læbrɪs] , " [mɔːd] ['ʃrɪlli] [biːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ,

But	before	I	could	say	,	"	Kabysia	Labrys	,	"	Maud	shrilly	beat	me	to	it	with	,
但	前	我	可以	说	,	"	-	双刃斧	,	"	莫德	尖锐地	打	我	到	它	和	,

但我还没来得及说出“卡比西亚·拉布里斯”，莫德就尖声抢先说道：

" [its] ['keɪbiː][wɪð; wɪθ] [tuː] [frendz] .

"	It's	Kaby	with	two	friends	.
"	它是	卡比	和	二	朋友们	.

这是卡比和他的两个朋友。

[breɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] - .

Break	**out**	**a**	**couple**	**of**	**Ghostgirls**	**.**
休息	出去	一个	夫妻	的	-	.

放几张《鬼女》专辑。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] [oʊld] - [hoʊm] [wi:k] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [maɪ]

"	**And**	**then**	**I**	**saw**	**it**	**really**	**was**	**old**	**-**	**home**	**week**	**because**	**I**	**recognized**	**my**
"	和	然后	我	锯	它	真的	曾是	老的	-	家	星期	因为	我	认可	我的

['lu:nən] [bɔɪ] [frend] - ,

Lunan	**boy**	**friend**	**Ilhilihis**	**,**
鲁南	男生	朋友	-	,

“然后我发现这真的是老家周，因为我认出了我的卢南男友伊利希斯。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [kən'fju:ʒ(ə)n] [aɪ] [gɑ:t] [ə; eɪ] [naɪs] [kɪk] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [aɪ]

and	**in**	**the**	**midst**	**of**	**all**	**the**	**confusion**	**I**	**got**	**a**	**nice**	**kick**	**out**	**of**	**knowing**	**I**
和	在	这	中间	的	全部	这	困惑	我	得到	一个	好的	踢	出去	的	会心	我

[wʌz; wəz] ['getɪŋ] [soʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [ˌpɜ:rsə'næləti] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪlvər] - [fɜ:rd] ['mʌzl] [frʌm; frəm]

was	**getting**	**so**	**I**	**could**	**tell**	**the**	**personality**	**of**	**one**	**silver**	**-**	**furred**	**muzzle**	**from**
曾是	获得	所以	我	可以	告诉	这	性格	的	一	银	-	毛茸茸的	枪口	从

[ə'nʌðər] .

another	**.**
其他	.

在一片混乱之中，我却因为能够分辨不同银毛犬的性格而感到十分兴奋。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [kən'troʊl] [dɪ'væn] [ænd; ənd] ['ɪli] [dʌmpt] [hɪz; ɪz] [loʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [let]

They	**reached**	**the**	**control**	**divan**	**and**	**Illy**	**dumped**	**his**	**load**	**and**	**the**	**others**	**let**
他们	达到	这	控制	迪万	和	伊利	丢弃	他的	加载	和	这	其他的	让

[daʊn] [ðə; ði] [tʃest] ,

down	**the**	**chest**	**,**
向下	这	胸部	,

他们到达控制室的沙发旁，伊利卸下了他的行李，其他人也放下了箱子。

[ænd; ənd] ['keɪbi:] ['stægərd] [bʌt; bət] [ʃʊk] [ɔ:f] [ðə; ði] [tu:] [ˌi:'ti:'ɛs] [wen] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt]

and	**Kaby**	**staggered**	**but**	**shook**	**off**	**the**	**two**	**ETs**	**when**	**they**	**started**	**to**	**support**
和	卡比	交错	但	摇晃	离开	这	二	外星人	什么时候	他们	开始	到	支持

[hɜ:r; hər] ,

her	**,**
她	,

卡比踉跄了一下，但当两个外星人开始扶她时，她挣脱了他们的束缚。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['dægəz] [æt; ət] [sɪd] [wen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [du:] [ðə; ði] [seɪm] ,

and	**she**	**looked**	**daggers**	**at**	**Sid**	**when**	**he**	**tried**	**to**	**do**	**the**	**same**	**,**
和	她	看起来	匕首	在	西德	什么时候	他	尝试	到	做	这	相同的	,

当西德也想这么做时，她狠狠地瞪了他一眼。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:z] [hɪz; ɪz] " [swi:t] ['kɛftiən] [frend] " ['hi:d] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə] [bru:s] .

although	**she's**	**his**	**"**	**sweet**	**Keftian**	**friend**	**"**	**he'd**	**mentioned**	**to**	**Bruce**	**.**
虽然	她是	他的	"	甜的	凯夫蒂安	朋友	"	他会	提及	到	布鲁斯	.

虽然她是他向布鲁斯提到的“可爱的凯夫提亚朋友”。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] [streɪt] - [ɑ:rmd] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɪ'væn] [ænd; ənd] [tʊk] [tu:] ['gæspɪŋ] [breθs] [soʊ] [di:p] [ðæt]

SHE	**leaned**	**straight**	**-**	**armed**	**on**	**the**	**divan**	**and**	**took**	**two**	**gasping**	**breaths**	**so**	**deep**	**that**
她	倾斜	直的	-	武装	在	这	迪万	和	采取	二	喘息	呼吸	所以	深的	那

[ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [spaɪn] [ʃoʊd] [θru:] [hɜ:r; hər] [braʊn] - [skɪnd] [weɪst] ,

the	**ridges**	**of**	**her**	**spine**	**showed**	**through**	**her**	**brown**	**-**	**skinned**	**waist**	**,**
这	山脊	的	她	脊柱	显示	通过	她	棕色的	-	去皮	腰部	,

她双臂笔直地倚在沙发上，深深地吸了两口气，深吸的气息让她黝黑的腰部肌肤都透出了脊背的轮廓。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [θru:] [ʌp] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [kə'mɑ:ndid] , " [waɪn] !

and	**then**	**she**	**threw**	**up**	**her**	**head**	**and**	**commanded**	**,**	**"**	**Wine**	**!**
和	然后	她	扔	向上	她	头	和	命令	,	"	葡萄酒	!

然后她抬起头，命令道：“酒！

" [waɪl] [boʊ] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [sɪd] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'gen] , ['seɪɪŋ] , "
" While Beau was rushing it , Sid tried to take her hand again , saying , "
" 尽管 博 曾是 匆忙 它 , 西德 尝试 到 拿 她 手 再次 , 说 , "
['swi:tlɪŋ] ,
Sweetling ,
甜菜 ,

“博正急忙赶路时，西德又试图抓住她的手，说道：‘斯威特林，

[aɪd] ['nevər] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] [nu:] [nɑ:t] [ðɪs] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [fɪst] ,
I'd never heard you call before and knew not this pretty little fist ,
ID 绝不 听到 你 称呼 前 和 知道 不是 这 漂亮的 小的 拳头 ,

我以前从未听过你的呼唤，也从未见过你这只漂亮的小拳头。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪpt] [aʊt] , " [seɪv] [jʊr; jər] ['kʌmfərt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lu:nən] , " [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt]
" but she ripped out , " Save your comfort for the Lunan , " and I looked
" 但 她 撕裂 出去 , " 节省 你的 舒适 为了 这 鲁南 , " 和 我 看起来
[ænd; ənd] [sɔ:] — [heɪ] ,
and saw — Hey ,
和 锯 — 嘿 ,

但她突然说道：“把你的舒适留给卢南人吧。”我看了一眼，发现——嘿，

[zju:s; zu:s] ! — [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] - - [sɪks] ['təntəklz] [wʌz; wəz] [lɔpt] [ɔ:f] [ˌhæf'weɪ] .
Zeus ! — that one of Ilhilihis ' six tentacles was lopped off halfway .
宙斯 ! — 那 一 的 - - 六 触手 曾是 砍伐 离开 半 .

宙斯啊！——伊利希斯的六条触手中有一条被砍掉了一半。

[ðæt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ][fæst] [bri:ft] [maɪ'self] : "
That was for me , and , going to him , I fast briefed myself : "
那 曾是 为了 我 , 和 , 去 到 他 , 我 快速地 简报 我 : "
[rɪ'membər] ,
Remember ,
记住 ,

那是给我的，于是我去找他，迅速地给自己做了个简要说明：“记住，

[hi:; hi]['oʊnli] [weɪz] ['fɪfti] [paʊndz] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['hi:z]['sev(ə)n] [fi:t] [haɪ] ;
he only weighs fifty pounds for all he's seven feet high ;
他 仅有的 重量 五十 磅 为了 全部 他是 七 脚 高的 ;

他身高七英尺，体重却只有五十磅；

[hi:; hi] ['dʌznt] [laɪk] [loʊ] [saʊndz] [ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] [græbd] ;
he doesn't like low sounds or to be grabbed ;
他 不 喜欢 低的 声音 或者 到 是 抓住 ;

他不喜欢低沉的声音，也不喜欢被人抓住；

[ðə; ði] [tu:] [legz] [ɑ:nt] ['təntəklz] [ænd; ənd][dəunt][ækt][ðə; ði] [seɪm] ; ['ju:zɪz][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ]
the two legs aren't tentacles and don't act the same ; uses them for long
这 二 腿 不是 触手 和 不 行为 这 相同的 ; 用途 他们 为了 长的
[wɔ:ks] ,
walks ,
散步 ,

这两条腿不是触手，功能也不同；它们用于长途行走。

['təntəklz] [fɔ:r; fər] [li:ps] ; ['ju:zɪz] ['təntəklz] [fɔ:r; fər] [kloʊz] ['vɪʒ(ə)n] [tu:] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [məˌnɪpju'leɪʃn] ,
tentacles for leaps ; uses tentacles for close vision too and for manipulation ,
触手 为了 跳跃 ; 用途 触手 为了 关闭 想象 也 和 为了 操纵 ,
[ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ɪk'stendɪd] ,
of course ; extended ,
的 课程 ; 扩展 ,

触手用于跳跃；触手也用于近距离观察和操控，当然；伸展开来，

[ðeɪ] [miːn] ['hiːz] [æt; ət] [iːz] ; [ri'træktid] , [ɑːn] [gɑːrd] [ɔːr] ['nɜːrvəs] ; ['ʃɑːrpli] [ri'træktid] , [dɪs'gʌstɪd] ;
they **mean** **he's** **at** **ease** **;** **retracted** **,** **on** **guard** **or** **nervous** **;** **sharply** **retracted** **,** **disgusted** **;**
他们 意思是 他是 在 舒适 ; 撤回 , 在 警卫 或者 紧张的 ; 尖锐地 撤回 , 厌恶 ;
['griːtɪŋ] —
greeting **—**
问候 —

他们的意思是：他很放松；退缩的，警惕的或紧张的；强烈地退缩的，厌恶的；问候——

" [dʒʌst] [ðen] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [swept] [ə'krɔːs] [maɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [swiːt] - [smelɪŋ] ['feðər]
" **Just** **then** **,** **one** **of** **them** **swept** **across** **my** **face** **like** **a** **sweet** **-** **smelling** **feather**
" 只是 然后 , 一 的 他们 扫荡 穿过 我的 脸 喜欢 一个 甜的 - 闻起来 羽毛
['dʌstər] [ænd; ənd] [aɪ] [sed] ,
duster **and** **I** **said** **,**
除尘器 和 我 说 ,

“就在这时，其中一个像散发着甜香的鸡毛掸子一样拂过我的脸，我说道：”

" ['ɪli] , [mæn] , [its] [bɪn] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [sliːps] , " [ænd; ənd] [brʌʃt] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]
" **Illy** **,** **man** **,** **it's** **been** **a** **lot** **of** **sleeps** **,** **"** **and** **brushed** **my** **fingers** **across** **his**
" 伊利 , 男人 , 它是 到过 一个 很多 的 睡觉 , " 和 刷过 我的 手指 穿过 他的
['mʌzl] .
muzzle **.**
枪口 .

“伊利，伙计，你睡了很多觉，”我用手指轻轻抚过他的嘴巴。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [self] - [kən'troʊl] [nɑːt] [tuː; tə] [hʌg] [hɪm; ɪm] ,
It **still** **took** **a** **little** **self** **-** **control** **not** **to** **hug** **him** **,**
它 仍然 采取 一个 小的 自己 - 控制 不是 到 拥抱 他 ,

我还是费了点力气才忍住没拥抱他。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lɔpt] ['tentək(ə)l] ,
and **I** **did** **reach** **a** **little** **cluckingly** **for** **his** **lopped** **tentacle** **,**
和 我 做过 抵达 一个 小的 - 为了 他的 砍伐 触手 ,

我有些笨拙地伸手去够他那断掉的触手，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɑːftid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] - [bɑːks] ['beltɪd] [tuː; tə]
but **he** **wafted** **it** **away** **from** **me** **and** **the** **little** **voice** **-** **box** **belted** **to**
但 他 飘散 它 离开 从 我 和 这 小的 嗓音 - 盒子 系带 到
[hɪz; ɪz] [saɪd] [skwiːkt] ,
his **side** **squeaked** **,**
他的 边 吱吱作响 ,

但他把它挥开，不让我看到，他腰间的小型发声装置发出吱吱声。

" ['nɔːti] , ['nɔːti] .
" **Naughty** **,** **naughty** **.**
" 淘气 , 淘气 .

“淘气，淘气。”

['pɑːpə] [wɪl] [fɪks] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [self] .
Papa **will** **fix** **his** **little** **old** **self** **.**
爸爸 将要 使固定 他的 小的 老的 自己 .

爸爸会治好他那老迈的身体。

[ˌgretə] [gɜːrl] , ['evər] ['bændɪdʒd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['terə] ['ɑːktəpʊs] ?
Greta **girl** **,** **ever** **bandaged** **even** **a** **Terra** **octopus** **?**
格蕾塔 女孩 , 曾经 包扎 甚至 一个 泰拉 章鱼 ?

格蕾塔，你给一只地球章鱼包扎过伤口吗？

" [aɪ][hæd; həd] , [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [wʌn][frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] ['bɪljən] [ə; eɪ] . [diː] . , [bʌt; bət][aɪ]

"	I	had	,	an	intelligent	one	from	around	a	quarter	billion	a	.	d	.	,	but	I
"	我	有	,	一个	聪明的	一	从	大约	一个	四分之一	十亿	一个	.	d	.	,	但	我

['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .

didn't	tell	him	so	.
没有	告诉	他	所以	.

“我有一个，一个来自大约2.5亿广告商的聪明人，但我没有告诉他。”

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	stood	and	let	him	talk	to	the	palm	of	my	hand	with	one	of	his
我	站立	和	让	他	讲话	到	这	棕榈	的	我的	手	和	一	的	他的

['təntəklz] — [aɪ][dəunt] ['sævi] ['feðər] - [tɔːk]

tentacles	—	I	don't	savvy	feather	-	talk
触手	—	我	不	精明	羽毛	-	讲话

我站着，任由他用触手对着我的手掌说话——我不懂这种羽毛语。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [gʊd] ,

but	it	feels	good	,
但	它	感觉	好的	,

但感觉很好。

[ðoʊ] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [huː] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['ɪŋglɪʃ] — [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][juːz][ə; eɪ]

though	I've	often	wondered	who	taught	him	English	—	and	watched	him	use	a
尽管	我已经	经常	想知道	WHO	教授	他	英语	—	和	观看	他	使用	一个

['kʌp(ə)l] ['ʌðər] [tuː; tə] [wɪsk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['luːnən][bænd] - [eɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [ænd; ənd][kæp]

couple	others	to	whisk	a	sort	of	Lunan	band	-	aid	out	of	his	pouch	and	cap
夫妻	其他的	到	拂	一个	种类	的	鲁南	乐队	-	援助	出去	的	他的	小袋	和	帽

[hɪz; ɪz] [wuːnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

his	wound	with	it	.
他的	伤口	和	它	.

虽然我常常想知道是谁教他英语的——并且看到他用其他几个人从袋子里迅速拿出一种卢南创可贴，盖住他的伤口。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['seɪtərˌsætər] [nelt] ['oʊvər][ðə; ði] [brɑːnz] [tʃest] ,

Meanwhile	,	the	satyr	knelt	over	the	bronze	chest	,
同时	,	这	色狼	跪下	超过	这	青铜	胸部	,

与此同时，半人半羊的萨提尔跪在了青铜箱子旁。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['dɛθs] ['hedz] [ænd; ənd] [krɔsiz] [wɪð; wɪθ] [huːps] [æt; ət][ðə; ði]

which	was	decorated	with	little	death's	heads	and	crosses	with	hoops	at	the
哪个	曾是	装饰	和	小的	死亡人数	头部	和	十字架	和	篮球	在	这

[tɑːp][ænd; ənd] ['swɑːstɪkə] ,

top	and	swastikas	,
顶部	和	卍字	,

上面装饰着骷髅头、顶部带环的十字架和卐字图案。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən]['nɑːtsi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪtərˌsætər] [sed] [tuː; tə][sɪd] , " [kwɪk]

but	looking	much	older	than	Nazi	,	and	the	satyr	said	to	Sid	,	"	Quick
但	寻找	很多	老	比	纳粹	,	和	这	色狼	说	到	西德	,	"	快的

['θɪŋkɪn] , [gʌv] ,

thinkin	,	Gov	,
思考	,	政府	,

但他看起来比纳粹老得多，萨提尔对西德说：“反应真快，州长。”

[wen] [jə] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] ['kʌmɪn] [ɪn] [haɪ] [en] - [ʌp] - [ʌnɚ] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	ya	saw	the	Door	comin	in	high	n	soffened	up	gravty	unner	it	,
什么时候是的	锯	这	门	即将到来	在	高的	n	-	向上	-	下	它	,	

当你看到大门高高地打开，下面充满了重力时，

[bʌt; bət] [kʌd] [aɪ][hæv][sʌm; səm][hep] [naʊ] ?

but	cud	I	hav	sum	hep	now	?
但	盘根错节	我	有	和	肝	现在	?

但我现在能得到一些帮助吗?

" [sɪd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['maɪnər] [men'teɪnər] [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l][gɑ:t]['veri] [laɪt] [ænd; ənd][maɪ] ['stʌmək]

"	Sid	touched	the	Minor	Maintainer	and	we	all	got	very	light	and	my	stomach
"	西德	感动	这	次要的	维护者	和	我们	全部	得到	非常	光	和	我的	胃

[dɪd][ə; eɪ][flɪp] - [flɑ:p] [waɪl] [ðə; ði]['seɪtərˌsætər][paɪld][ɑ:n][ðə; ði] [tʃest] [ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['wɛpənz]

did	a	flip	-	flop	while	the	satyr	piled	on	the	chest	the	clothes	and	weapons
做过	一个	翻动	-	失败	尽管	这	色狼	堆积	在	这	胸部	这	衣服	和	武器

[ðæt] ['ɪli] [hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ænd; ənd] [p'rɑ:nst] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ænd; ənd] ['kerfəli] [pʊt]

that	Illy	had	been	carrying	and	pranced	off	with	it	all	and	carefully	put
那	伊利	有	到过	携带	和	轻快地	离开	和	它	全部	和	小心	放

[ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] .

it	down	at	the	end	of	the	bar	.
它	向下	在	这	结尾	的	这	酒吧	.

“西德碰了碰小维护者，我们都感觉很轻松，我的胃翻了个底朝天，而那个半人半羊的家伙把伊利一直带着的衣服和武器堆在箱子上，然后蹦蹦跳跳地带着它们离开了，小心翼翼地把它们放在酒吧的尽头。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði][sæɪtɜ-z] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'strʌktər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][ə; eɪ] ['kærəktər] , [tu:] .

I	decided	the	satyr's	English	instructor	must	have	been	quite	a	character	,	too	.
我	决定	这	萨提尔的	英语	讲师	必须	有	到过	相当	一个	特点	,	也	.

我猜想，那位萨提尔的英语老师一定也是个很有个性的人。

[wɪʃ] [aɪ'd][met][hɪm; ɪm] — [hɜ:r; hər] — [ˌaɪ 'ti:] .

Wish	I'd	met	him	—	her	—	it	.
希望	ID	遇见	他	—	她	—	它	.

真希望我能遇见他——她——它。

[sɪd] [θɔ:t] [tu:; tə][æsk] ['ɪli] [ɪf] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd] [mu:n] - ['nɔ:rm(ə)l]['grævəti][ɪn][wʌn] ['sektər] ,

Sid	thought	to	ask	Illy	if	he	wanted	Moon	-	normal	gravity	in	one	sector	,
西德	想法	到	问	伊利	如果	他	通缉	月亮	-	普通的	重力	在	一	行业	,

西德想问问伊利，他是否想要在某个区域实现月球正常重力。

[bʌt; bət][maɪ] [bɔɪ] [laɪks] [tu:; tə][mɪks] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪtweɪt] , [ɜ:rθ] - ['nɔ:rm(ə)l]

but	my	boy	likes	to	mix	,	and	being	such	a	lightweight	,	Earth	-	normal
但	我的	男生	点赞	到	混合	,	和	存在	这样的	一个	轻的	,	地球	-	普通的

['grævəti] ['dʌznt] ['bɑ:ðər] [hɪm; ɪm] .

gravity	doesn't	bother	him	.
重力	不	打扰	他	.

但我儿子喜欢混搭，而且他体重很轻，地球正常的重力对他来说没什么影响。

[æz; əz][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌns] , " [wʊd] ['dʒoʊviən]['grævəti] ['bɑ:ðər][ə; eɪ] ['bi:tl] , [ˌgretə][gɜ:rl] ?

As	he	said	to	me	once	,	"	Would	Jovian	gravity	bother	a	beetle	,	Greta	girl	?
作为	他	说	到	我	一次	,	"	会	木星	重力	打扰	一个	甲虫	,	格蕾塔	女孩	?

他曾经对我说：“格蕾塔，木星的引力会对甲虫造成困扰吗？”

" [aɪ] [æskt] ['ɪli] [ə'baʊt][ðə; ði]['seɪtərˌsætər][ænd; ənd][hi:; hi] [skwi:kt] [ðæt][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]

"	I	ASKED	Illy	about	the	satyr	and	he	squeaked	that	his	name	was
"	我	问	伊利	关于	这	色狼	和	他	吱吱作响	那	他的	姓名	曾是

- [ænd; ənd][ðæt] ['hi:d] ['nevər] [met][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

Sevensee	and	that	he'd	never	met	him	before	this	operation	.
-	和	那	他会	绝不	遇见	他	前	这	手术	.

“我问伊利关于那个萨提尔的事，他小声地说他的名字叫塞文西，而且在这次行动之前他从未见过他。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði]['sætərz][wɜ:r; wər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɪljən] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

I	knew	the	satyrs	were	from	a	billion	years	in	the	future	,
我	知道	这	萨提尔	是	从	一个	十亿	年	在	这	未来	,

我知道那些萨提尔来自十亿年后的未来。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['luːniz] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɪljən] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] —

just	as	the	Loonies	were	from	a	billion	in	the	past	,	and	I	thought	—
只是	作为	这	乐一加元	是	从	一个	十亿	在	这	过去的	,	和	我	想法	—

[ˌjuː 'es] !

Kreesed	us	!
克雷斯德	我们	!

就像 Loonies 来自十亿年前一样，我想——Kreesed 我们!

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['riːəl][bɪg][ɔːr] [ɪ'mɜːrdʒənsi] - [laɪk][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]

—	but	it	must	have	been	a	real	big	or	emergency	-	like	operation	to
—	但	它	必须	有	到过	一个	真实的	大的	或者	紧急情况	-	喜欢	手术	到

[hæv; həv][ðə; ði]['spaɪdər] ['juːzɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

have	the	Spiders	using	those	two	for	it	,
有	这	蜘蛛	使用	那些	二	为了	它	,

——但蜘蛛侠之所以会动用那两个人，肯定是一次非常重大或紧急的行动。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['bɪljən] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ][taɪm] - ['dɪfrəns] [ðæt] ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ]

with	two	billion	years	between	them	—	a	time	-	difference	that	gives	you	a
和	二	十亿	年	之间	他们	—	一个	时间	-	不同之处	那	给予	你	一个

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ,

feeling	of	awe	for	a	second	,
感觉	的	敬畏	为了	一个	第二	,

它们之间相隔二十亿年——如此巨大的时间差，足以让人感到一丝敬畏。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə][æsk] ['ɪli] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

I	started	to	ask	Illy	about	it	,
我	开始	到	问	伊利	关于	它	,

我开始问伊利这件事，

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [boʊ] [keɪm] ['skæmpərɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [red] -

but	just	then	Beau	came	scampering	back	from	the	bar	with	a	big	red	-
但	只是	然后	博	来了	四处奔跑	后退	从	这	酒吧	和	一个	大的	红色的	-

[ænd; ənd] - [blæk] ['ɜːrθnwer] ['gɑːblət][ʌv; əv] [waɪn] — [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [və'raɪəti][ʌv; əv]

and	-	black	earthenware	goblet	of	wine	—	we	try	to	keep	a	variety	of
和	-	黑色的	陶器	高脚杯	的	葡萄酒	—	我们	尝试	到	保持	一个	种类	的

['drɪŋkɪŋ] [tuːlz] [ɪn] [stɑːk] [soʊ][foʊks] [wɪl] [fiːl] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] .

drinking	tools	in	stock	so	folks	will	feel	more	at	home	.
喝	工具	在	库存	所以	各位	将要	感觉	更多的	在	家	.

但就在这时，博从吧台跑回来，手里拿着一个盛满葡萄酒的大红黑陶杯——我们尽量备有各种各样的饮酒用具，这样人们就会感觉更自在。

['keɪbiː] [græbd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dreɪnd] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn] ['swɑːloʊ] [ænd; ənd]

Kaby	grabbed	it	from	him	and	drained	most	of	it	in	one	swallow	and
卡比	抓住	它	从	他	和	排水	最多	的	它	在	一	吞	和

[ðen] [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

then	smashed	it	on	the	floor	.
然后	粉碎	它	在	这	地面	.

卡比从他手里抢过饮料，一口气喝光了大部分，然后把剩下的饮料摔在地上。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [ðoʊ] ['sɪdz] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ['betər] .

She	does	things	like	that	,	though	Sid's	tried	to	teach	her	better	.
她	做	事物	喜欢	那	,	尽管	西德的	尝试	到	教	她	更好的	.

尽管Sid努力教导她改正，但她还是会做这样的事。

[ðen] [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [waɪts] [ʃoʊd] [ɔːl] [ə'raʊnd]

Then	she	stared	at	what	she	was	thinking	about	until	the	whites	showed	all	around
然后	她	凝视	在	什么	她	曾是	思维	关于	直到	这	白人	显示	全部	大约

[hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [pʊld] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tiːθ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt]

her	eyes	and	her	lips	pulled	way	back	from	her	teeth	and	she	looked
她	眼睛	和	她	嘴唇	拉	方式	后退	从	她	牙齿	和	她	看起来

[ə; eɪ][lɑːt] [les] ['hjuːmən][ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː] [ˌiː'tiː'ɛs] ,

a	lot	less	human	than	the	two	ETs	,
一个	很多	较少的	人类	比	这	二	外星人	,

然后她盯着自己想的东西，直到眼白完全露出来，嘴唇向后张开，露出牙齿，看起来比那两个外星人更不像人类。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['fjʊri] .

just	like	a	fury	.
只是	喜欢	一个	愤怒	.

就像狂怒一样。

['oʊnli][ə; eɪ] [taɪm] ['trævələr] [noʊz] [haʊ] [laɪk] [ðə; ði][waɪld]['mjʊrəlz][ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

Only	a	time	traveler	knows	how	like	the	wild	murals	and	engravings	of	them
仅有的	一个	时间	游客	知道	如何	喜欢	这	荒野	壁画	和	雕刻	的	他们

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [kæn; kən] [lʊk] .

some	of	the	ancients	can	look	.
一些	的	这	古代人	能	看	.

只有穿越时空的人才能知道，有些古代人看起来多么像他们那些狂野的壁画和雕刻。

[maɪ] [her] [stʊd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [skriːtʃ] [ʃiː; ʃi][let] [aʊt] .

My	hair	stood	up	at	the	screech	she	let	out	.
我的	头发	站立	向上	在	这	尖叫	她	让	出去	.

她发出的尖叫声让我汗毛倒竖。

[ʃiː; ʃi] [smæʃt] [ə; eɪ][fɪst]['ɪntuː][ðə; ði][dɪ'væn][ænd; ənd][kraɪd] , " ['gɑːdəs] !

She	smashed	a	fist	into	the	divan	and	cried	,	"	Goddess	!
她	粉碎	一个	拳头	进入	这	迪万	和	哭	,	"	女神	!

她一拳砸在沙发上，哭喊道："女神！

[mʌst; məst][aɪ] [siː] [kriːt] [dɪ'strɔɪd] , [ri'vaivd] , [ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'strɔɪd] [ə'gen] ?

Must	I	see	Crete	destroyed	,	revived	,	and	now	destroyed	again	?
必须	我	看	克里特岛	损毁	,	复活	,	和	现在	损毁	再次	?

我难道非要眼睁睁地看着克里特岛被摧毁、重建，然后再次被摧毁吗？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] .

It	is	too	much	for	your	servant	.
它	是	也	很多	为了	你的	仆人	.

这对您的仆人来说负担太重了。

" ['pɜːrsənəli] , [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd] ['eniθɪŋ] .

"	Personally	,	I	thought	she	could	stand	anything	.
"	亲自	,	我	想法	她	可以	站立	任何事物	.

"我个人认为她什么都能忍受。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'baʊt] [kriːt] — [aɪ] [æskt] [wʌn]

There	was	a	rush	of	questions	at	what	she	said	about	Crete	—	I	asked	one
那里	曾是	一个	匆忙	的	问题	在	什么	她	说	关于	克里特岛	—	我	问	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

她谈到克里特岛时，引来一阵提问——我问了其中一个人：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] ['sɜːrt(ə)nli] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrm] [streɪt] [fɔːr; fər]

for	the	news	certainly	frightened	me	—	but	she	shot	up	her	arm	straight	for
为了	这	消息	当然	害怕	我	—	但	她	射击	向上	她	手臂	直的	为了

['saɪləns] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] .

silence	and	took	a	deep	breath	and	began	.
沉默	和	采取	一个	深的	气息	和	开始	.

这条消息确实吓到我了——但她猛地举起手臂示意大家安静，深吸一口气，然后开始说话。

" [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [hʌŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .

"	In	the	balance	hung	the	battle	.
"	在	这	平衡	悬挂	这	战斗	.

这场战役的胜负就取决于此。

['roʊɪŋ] [laɪk] [blæk] [sentɪ'piːdz] , [ðə; ði]['dɔːriən] [hʌlz] [bɔːr] [daʊn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [aʊt'nʌmbəd] [ʃɪps] .

Rowing	like	black	centipedes	,	the	Dorian	hulls	bore	down	on	our	outnumbered	ships	.
划船	喜欢	黑色的	蜈蚣	,	这	多里安	船体	钻孔	向下	在	我们的	寡不敌众	船舶	.

多里安号的船体像黑色的蜈蚣一样划水，向我们寡不敌众的船只猛扑过来。

[ɑːn][ðə; ði] [breɪt] [biːtʃ] , [mæskt] [baɪ] ['rɑːks] , - [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['niːd(ə)l] [gʌn] ,

On	the	bright	beach	,	masked	by	rocks	,	Sevensee	and	I	stood	by	the	needle	gun	,
在	这	明亮的	海滩	,	戴面具	经过	岩石	,	-	和	我	站立	经过	这	针	枪	,

在被岩石遮蔽的明亮沙滩上，我和塞文西站在针枪旁。

['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [blæk] [hʌlz] ['saɪlənt] ['wuːndz] .

ready	to	give	the	black	hulls	silent	wounds	.
准备好	到	给	这	黑色的	船体	沉默的	伤口	.

准备给黑色船体造成无声的创伤。

[bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] - , ['suːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [siː] ['mɑːnstər] .

Beside	us	was	Ilhilihis	,	suited	as	a	sea	monster	.
旁	我们	曾是	-	,	适合	作为	一个	海	怪物	.

我们旁边是伊利希斯，他装扮成海怪。

[bʌt; bət] [ðen] . . . [ðen] . . .

But	then	.	.	.	then	.	.	.
但	然后	.	.	.	然后	.	.	.

但是……但是……

" [ðen] [aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði]['aɪərn] [beɪb] ,

"	Then	I	saw	she	wasn't	altogether	the	iron	babe	,
"	然后	我	锯	她	不是	共	这	铁	宝贝	,

“后来我发现她并不完全是铁娘子，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] ['rækɪŋlɪ] ,

for	her	voice	broke	and	she	started	to	shake	and	to	sob	rackingly	,
为了	她	嗓音	打破	和	她	开始	到	摇	和	到	哭泣	痛苦地	,

她的声音哽咽了，开始颤抖，哭得撕心裂肺。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv][reɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][ðə; ði] [waɪn] .

although	her	face	was	still	a	mask	of	rage	,	and	she	threw	up	the	wine	.
虽然	她	脸	曾是	仍然	一个	面具	的	愤怒	,	和	她	扔	向上	这	葡萄酒	.

虽然她脸上依然带着愤怒的表情，但她还是把酒吐了出来。

[sɪd] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːp] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] ['hiːd] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][duː][ɔːl]

Sid	stepped	in	and	made	her	stop	,	which	I	think	he'd	been	wanting	to	do	all
西德	步	在	和	制成	她	停止	,	哪个	我	思考	他会	到过	想要	到	做	全部

[ə'lɔːŋ] .

along	.
沿着	.

西德上前阻止了她，我想他一直都想这么做。

['tʃæptər] [faɪv]
CHAPTER 5
章 5

第五章

[wen'evər] [aɪ] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Whenever I take up a newspaper and read it ,
每当 我 拿 向上 一个 报纸 和 读 它 ,

每当我拿起一份报纸阅读时，

[aɪ] ['fænsi] [aɪ] [siː] ['goʊsts] ['kriːpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] .
I fancy I see ghosts creeping between the lines .
我 想要 我 看 鬼魂 爬行 之间 这 线条 .

我感觉好像看到了鬼魂在字里行间游荡。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['goʊsts] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] .
There must be ghosts all over the world .
那里 必须 是 鬼魂 全部 超过 这 世界 .

世界各地肯定都有鬼魂。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [æz; əz] ['kaʊntləs] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sændz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə]
They must be as countless as the grains of the sands , it seems to
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

在我看来，它们一定像沙粒一样数不胜数。

— ['ɪbsən]
— Ibsen
— 易卜生

易卜生

[sɪd] [in'sists] [ɑːn] -
SID INSISTS ON GHOSTGIRLS
SID 坚持 在 -

SID坚持要看《鬼女孩》

[maɪ] [ɪˌlɪzə'biːθn] [bɔɪ] [frend] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɪps] [ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə]
MY Elizabethan boy friend put his fists on his hips and laid down the law to
[ˌjuː 'es] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['tʃɪldrən] ['huːd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [tuː] [hɑːrd] .
us as if we were a lot of nervous children who'd been playing too hard .
我们 作为 如果 我们 是 一个 很多 的 紧张的 孩子们 谁会 到过 玩耍 也 难的 .

我的伊丽莎白时代男友双手叉腰，对我们颐指气使，好像我们是一群玩得太疯的紧张孩子。

" [lʊk] [juː; jʊ] , ['mæstərz] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz]
" Look you , masters , this is a Recuperation Station and I am running it as
[sʌtʃ] .
such .
这样的 .

“各位主人，请注意，这里是疗养院，我就是按疗养院的标准来管理的。”

[ə; eɪ] [pleɪg] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] !
A plague of all operations !
一个 瘟疫 的 全部 运营 !

一场席卷所有运营的灾难！

[aɪ] [ker] [nɑːt] [ɪf] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [dɪs'dʒɔɪntɪdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [tʃeɪndʒ] [wɜːrld] [goʊz]

I	care	not	if	the	frame	of	things	disjoints	and	the	whole	Change	World	goes
我	关心	不是	如果	这	框架	的	事物	不相交	和	这	所有的	改变	世界	去

[tuː; tə] ['ruːɪn] ,

to	ruin	,
到	废墟	,

我不在乎事物的框架是否瓦解，整个变革世界是否走向毁灭。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , ['wɔːriər] [meɪd] ,

but	you	,	warrior	maid	,
但	你	,	战士	女佣	,

但是你，女战士，

[ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [drɪŋk] [mɔːr] [waɪn] ['sloʊli] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] [teɪl] [ænd; ənd]

are	going	to	rest	and	drink	more	wine	slowly	before	you	tell	your	tale	and
是	去	到	休息	和	喝	更多的	葡萄酒	缓慢地	前	你	告诉	你的	故事	和

[jʊr; jər] ['kɑːliːgz] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɑːpərli] [kəm'pænjən] .

your	colleagues	are	going	to	be	properly	companioned	.
你的	同事	是	去	到	是	适当地	陪伴	.

在你讲述你的故事之前，你们要好好休息，慢慢地多喝点酒，你的同事们也会有合适的陪伴。

[noʊ] ['kwestʃənz] , ['eniwʌn] .

No	questions	,	anyone	.
不	问题	,	任何人	.

各位，请勿提问。

[boʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌjuː 'es] , [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['laɪvli] [tuːn] .

Beau	,	and	you	love	us	,	give	us	a	lively	tune	.
博	,	和	你	爱	我们	,	给	我们	一个	热闹	调	.

亲爱的，你爱我们，给我们唱首欢快的曲子吧。

" ['keɪbiː] [rɪ'lækst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['kerfəli] [ə'genst] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪn]

"	Kaby	relaxed	a	little	and	let	him	put	his	hand	carefully	against	her	back	in
"	卡比	轻松	一个	小的	和	让	他	放	他的	手	小心	反对	她	后退	在

['toʊkən] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] ['grʌdʒɪŋli] ,

token	of	support	and	she	said	grudgingly	,
令牌	的	支持	和	她	说	勉强	,

卡比放松了一些，任由他小心翼翼地将手放在她的背上以示支持，她不情愿地说：

" [ɔːl] [raɪt] , [fæt] ['beli] .

"	All	right	,	Fat	Belly	.
"	全部	正确的	,	胖的	腹部	.

“好的，大肚腩。”

" [ðen] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌskræt] ['ræmb(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ'd] [tɔːt] [boʊ]

"	Then	,	so	help	me	,	to	the	tune	of	the	Muskrat	Ramble	,	which	I'd	taught	Beau
"	然后	,	所以	帮助	我	,	到	这	调	的	这	麝鼠	漫谈	,	哪个	ID	教授	博

,

,

,

“那么，我发誓，就用我教给博的《麝鼠漫步》的曲调来唱吧。”

[wiː; wi] [gɑːt] ['gɜːlz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] [ˌiː'tiː'ɛs] [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['prɑːpərli] [perd] [ʌp] .

we	got	girls	for	those	two	ETs	and	everybody	properly	paired	up	.
我们	得到	女孩们	为了	那些	二	外星人	和	大家	适当地	成对的	向上	.

我们为那两个外星人找到了合适的女孩，而且每个人都配对得很合适。

[raɪt] [hɪr] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

Right	here	I	want	to	point	out	that	a	lot	of	the	things	they	say	in	the	Change
正确的	这里	我	想	到	观点	出去	那	一个	很多	的	这	事物	他们	说	在	这	改变

[wɜːrld] [ə'baʊt] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] ['steɪʃənz] ['sɪmpli] [ɑːnt] [soʊ] — [ænd; ənd] ['eniweɪ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [liːv]

World	about	Recuperation	Stations	simply	aren't	so	—	and	anyway	they	always	leave
世界	关于	恢复	车站	简单地	不是	所以	—	和	反正	他们	总是	离开

[aʊt] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

out	nine	-	tenths	of	it	.
出去	九	-	十分之一	的	它	.

在这里我想指出，他们在变革世界中对恢复站所说的很多事情根本不是事实——而且无论如何，他们总是遗漏十分之九的事实。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [ðæt] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ʃʊr] ,

The	Soldiers	that	come	through	the	Door	are	looking	for	a	good	time	,	sure	,
这	士兵	那	来	通过	这	门	是	寻找	为了	一个	好的	时间	,	当然	,

进门的士兵们当然是想找乐子。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [hɜːrt] ['riːəl] [bæd] [tuː] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [diːp] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz]

but	they're	hurt	real	bad	too	,	every	one	of	them	,	deep	down	in	their	minds
但	它们是	伤害	真实的	坏的	也	,	每一个	一	的	他们	,	深的	向下	在	他们的	思想

[ænd; ənd] ['hɑːrts] ,

and	hearts	,
和	心	,

但他们每个人内心深处也都受到了很深的伤害，他们的思想和心灵深处都是如此。

[ɪf] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ɔːr][soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] .

if	not	always	in	their	bodies	or	so	you	can	see	it	right	away	.
如果	不是	总是	在	他们的	身体	或者	所以	你	能	看	它	正确的	离开	.

即使不是总能在他们体内发现，或者你能立刻看到。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['tempərəl] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪz][noʊ][dʒoʊk] , [ænd; ənd][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ,

Believe	me	,	a	temporal	operation	is	no	joke	,	and	to	start	with	,
相信	我	,	一个	颞	手术	是	不	开玩笑	,	和	到	开始	和	,

相信我，时间手术可不是闹着玩的，首先，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大时代(The Big Time)
第3/7页

[ðer; ðər] ['iznt] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [huː] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

there	isn't	one	person	in	a	hundred	who	can	endure	to	be	cut	from	his
那里	不是	一	人	在	一个	百	WHO	能	忍受	到	是	切	从	他的

['laɪflaɪn] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['riːəli] [waɪd] - [ə'weɪk] ['dʌbəlˌgæŋər] — [ə; eɪ] ['diːmən] ,

lifeline	and	become	a	really	wide	-	awake	Doubleganger	—	a	Demon	,
生命线	和	变得	一个	真的	宽的	-	醒	双面人	—	一个	恶魔	,

一百个人里，没有一个人能忍受生命线被切断，然后变成一个真正清醒的双面人——一个恶魔。

[ðæt] [ɪz] — [let] [ə'loʊn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .

that	is	—	let	alone	a	Soldier	.
那	是	—	让	独自的	一个	士兵	.

也就是说——更何况他还是个士兵。

[wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] ['bædli] [hɜːrt][ænd; ənd] [mɪkst] - [ʌp] ['kriːtʃər] [niːd] [huːz] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [hɑːrd] ?

What	does	a	badly	hurt	and	mixed	-	up	creature	need	who's	been	fighting	hard	?
什么	做	一个	糟糕	伤害	和	混合	-	向上	生物	需要	谁是	到过	斗争	难的	?

一个身负重伤、精神恍惚、奋力战斗过的生命需要什么?

[wʌn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fiːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pætʃ] [hɪm; ɪm]

One	individual	to	look	out	for	him	and	feel	for	him	and	patch	him
一	个人	到	看	出去	为了	他	和	感觉	为了	他	和	修补	他

[ʌp] ,

up	,
向上	,

一个关心他、体谅他、帮助他疗伤的人，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] [ɪf] [ðə; ði][wʌn][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks] — [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [goʊz]

and	it	helps	if	the	one	is	of	the	opposite	sex	—	that's	something	that	goes
和	它	帮助	如果	这	一	是	的	这	对面的	性别	—	那就是	某物	那	去

[bɪ'jɑːnd] ['spiːʃiːz] .

beyond	species	.
超过	物种	.

如果对方是异性，那就更有帮助了——这超越了物种的界限。

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər]['beɪsɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [ə'baʊt] [ɪts] [wɜːrk] ,

There's	your	basis	for	the	Place	and	the	wild	way	it	goes	about	its	work	,
有	你的	基础	为了	这	地方	和	这	荒野	方式	它	去	关于	它是	工作	,

这就是这个地方的本质以及它运作方式的由来。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][moʊst] ['ʌðər] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] ['steɪʃənz] [ɔːr] [ˌentər'teɪnmənt] [spɑːts] .

and	also	for	most	other	Recuperation	Stations	or	Entertainment	Spots	.
和	还	为了	最多	其他	恢复	车站	或者	娱乐	地点	.

也适用于大多数其他休憩站或娱乐场所。

[ðə; ði] [neɪm] [ˌentər'teɪnər] [kæn; kən][biː; bi] [ˌmɪs'liːdɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

The	name	Entertainer	can	be	misleading	,	but	I	like	it	.
这	姓名	艺人	能	是	误导性的	,	但	我	喜欢	它	.

“艺人”这个名字可能会产生误导，但我喜欢它。

[ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] ['pɑːrti][gɜːrl] — [ɔːr] [bɔɪ] — [ðoʊ] [ʃiːz]

She's	got	to	be	a	lot	more	than	a	good	party	girl	—	or	boy	—	though	she's
她是	得到	到	是	一个	很多	更多的	比	一个	好的	派对	女孩	—	或者	男生	—	尽管	她是

[gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [tuː] .

got	to	be	that	too	.
得到	到	是	那	也	.

她必须不仅仅是个优秀的派对女孩（或男孩），尽管她也必须具备这方面的能力。

[ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nɜːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [ænd; ənd][æn; ən] ['æktrəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

She's	got	to	be	a	nurse	and	a	psychologist	and	an	actress	and	a
她是	得到	到	是	一个	护士	和	一个	心理学家	和	一个	演员	和	一个

['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [eθ'nɑːlədʒɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][lɔːŋgər] [neɪmz]

mother	and	a	practical	ethnologist	and	a	lot	of	things	with	longer	names
母亲	和	一个	实际的	民族学家	和	一个	很多	的	事物	和	更长	姓名

— [ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l] [frend] .

—	and	a	reliable	friend	.
—	和	一个	可靠的	朋友	.

她必须既是护士，又是心理学家，又是演员，又是母亲，又是实用民族学家，还要扮演很多其他角色——而且还得是一位可靠的朋友。

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] ['pɜːrfɪktli] [ɔːr]['iːv(ə)n] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

NONE	of	us	are	all	those	things	perfectly	or	even	near	it	.
没有任何	的	我们	是	全部	那些	事物	完美	或者	甚至	靠近	它	.

我们当中没有人能完美地做到所有这些，甚至离完美还差得很远。

[wiː; wi][dʒʌst][traɪ] .

We	just	try	.
我们	只是	尝试	.

我们只是尽力而为。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][kɔːl] [kʌmz] , [ˌentə'teɪnəz] [hæv; həv][tuː; tə][fər'get] ['grʌdʒɪz] [ænd; ənd] [graɪps]

But	when	the	call	comes	,	Entertainers	have	to	forget	grudges	and	gripes
但	什么时候	这	称呼	来	,	艺人	有	到	忘记	怨恨	和	抱怨

[ænd; ənd] ['enviz] [ænd; ənd] ['dʒeləsiːz] — [ænd; ənd] [rɪ'membər] ,

and	envies	and	jealousies	—	and	remember	,
和	羡慕	和	嫉妒	—	和	记住	,

但当召唤来临时，演艺人员必须忘却怨恨、不满、嫉妒和猜忌——并记住：

[ðeə(r)] ['laɪvli] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [i'məuʃənz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [taɪm] [ðen] [fɔːr; fər]

they're	lively	people	with	sharp	emotions	—	because	there	isn't	any	time	then	for
它们是	热闹	人们	和	锋利的	情绪	—	因为	那里	不是	任何	时间	然后	为了

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][help] [ænd; ənd][dəunt][æsk] [huː] !

anything	but	help	and	don't	ask	who	!
任何事物	但	帮助	和	不	问	WHO	!

他们是充满活力、情感丰富的人——因为那时除了帮助别人之外，没有时间做任何其他事情，而且不要问是谁帮忙！

[ænd; ənd] , [diːp] [ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˌentər'teɪnər] ['dʌznt] [ker] [huː] .

And	,	deep	inside	her	,	a	good	Entertainer	doesn't	care	who	.
和	,	深的	里面	她	,	一个	好的	艺人	不	关心	WHO	.

而且，在她内心深处，一个优秀的艺人并不在意表演者是谁。

[teɪk] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪpt] [ʌp] [ðɪs] [taɪm] .

Take	the	way	it	shaped	up	this	time	.
拿	这	方式	它	形状	向上	这	时间	.

看看这次事情是如何发展的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃɪft] [tuː; tə] ['ɪli] ,

It	was	pretty	clear	to	me	I	ought	to	shift	to	Illy	,
它	曾是	漂亮的	清除	到	我	我	应该	到	转移	到	伊利	,

我当时就很清楚我应该改用illy咖啡。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['wɔznt] [kwaɪt] ['iːzi] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] ['ɛrɪk] ,

although	I	wasn't	quite	easy	in	my	mind	about	leaving	Erich	,
虽然	我	不是	相当	简单的	在	我的	头脑	关于	离开	埃里希	,

虽然离开埃里希让我内心很不舍，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['luːnən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [frʌm; frəm][hoʊm][ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , ['ɛrɪk]

because	the	Lunan	was	a	long	time	from	home	and	,	after	all	,	Erich
因为	这	鲁南	曾是	一个	长的	时间	从	家	和	,	后	全部	,	埃里希

[wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] ['ænθrəpɔɪd] .

was	among	anthropoids	.
曾是	之中	类人猿	.

因为卢南人离家很远，而且，埃里希毕竟身处类人猿之中。

- ['niːdɪd] ['sʌmwʌn] [huː] [wʌz; wəz][sɪm'pætɪkoʊ] .

Ilhilihis	needed	someone	who	was	simpatico	.
-	需要	某人	WHO	曾是	同理心	.

伊利希斯需要一个与他志趣相投的人。

[aɪ] [laɪk] ['ɪli] [ænd; ənd][nɑːt][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][tɔːl] [krɔːs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['spaɪdər]

I	like	Illy	and	not	just	because	he	is	a	sort	of	tall	cross	between	a	spider
我	喜欢	伊利	和	不是	只是	因为	他	是	一个	种类	的	高的	叉	之间	一个	蜘蛛

['mʌŋki] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] [kæt] — [ðoʊ] [ðæt][ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kɑːmboʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm]

monkey	and	a	persian	cat	—	though	that	is	a	handsome	combo	when	you	come
猴	和	一个	波斯语	猫	—	尽管	那	是	一个	英俊的	组合	什么时候	你	来

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	think	of	it	.
到	思考	的	它	.

我喜欢伊利，不仅仅是因为他长得像蜘蛛猴和波斯猫的混合体——虽然仔细想想，这确实是一个很帅气的组合。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

I	like	him	for	himself	.
我	喜欢	他	为了	他自己	.

我喜欢他这个人。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ɔːl] [lɔpt] [ænd; ənd] ['ʃeɪki] ['æftər][ə; eɪ] [miːn] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

So	when	he	came	in	all	lopped	and	shaky	after	a	mean	operation	,
所以	什么时候	他	来了	在	全部	砍伐	和	摇晃	后	一个	意思是	手术	,

所以当他做完一场大手术后，浑身是伤、摇摇晃晃地进来时，

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	was	the	right	person	to	look	out	for	him	.
我	曾是	这	正确的	人	到	看	出去	为了	他	.

我是最适合照顾他的人。

[naʊ] [aɪv] [meɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [noʊ] - ['nʌθiŋz] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɜːrld] [kæn; kən][goʊ]

Now	I've	made	my	little	speech	and	know	-	nothings	in	the	Change	World	can	go
现在	我已经	制成	我的	小的	演讲	和	知道	-	什么也没有	在	这	改变	世界	能	去

[ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [bʌm] [dʒoʊks] .

on	making	their	bum	jokes	.
在	制作	他们的	屁股	笑话	.

现在我的简短演讲已经结束了，变革世界里的那些无知之徒可以继续讲他们的笑话了。

[bʌt; bət][aɪ][æsk][juː; jʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [bɪ'twiːn] ['ɪli] [ænd; ənd][ˌem 'iː][biː; bi]

But	I	ask	you	,	how	could	an	arrangement	between	Illy	and	me	be
但	我	问	你	,	如何	可以	一个	安排	之间	伊利	和	我	是

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][plə'tɑːnɪk] ?

anything	but	Platonic	?
任何事物	但	柏拉图式	?

但我想问你，我和伊利之间的关系怎么可能不是柏拉图式的呢?

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['gɝːlz][ænd; ənd] ['nɪmfs] [ɪn] [stɑːk] — [sɪd] ['kudnt]

We	might	have	had	some	octopoid	girls	and	nymphs	in	stock	—	Sid	couldn't
我们	可能	有	有	一些	章鱼状	女孩们	和	若虫	在	库存	—	西德	不能

[biː; bi] [ʃʊr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [tʃekt] — [bʌt; bət] - [ænd; ənd] - ['voʊtɪd][fɔːr; fər]['riːəl] ['piːp(ə)l]

be	sure	until	he	checked	—	but	Ilhilihis	and	Sevensee	voted	for	real	people
是	当然	直到	他	已检查	—	但	-	和	-	投票	为了	真实的	人们

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [sɪd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [wei] .

and	I	knew	Sid	saw	it	their	way	.
和	我	知道	西德	锯	它	他们的	方式	.

我们可能有一些章鱼女孩和仙女的存货——西德在检查之前无法确定——但伊利希斯和塞文西投票给了真人，我知道西德也认同他们的观点。

[mɔːd] [skwiːzd] ['mɑːrks][hænd][ænd; ənd] [trɪpt] ['oʊvər][tuː; tə] - (" [ðoʊz] [ɑːr; ər] [ʃɑːrp]

Maud	squeezed	Mark's	hand	and	tripped	over	to	Sevensee	(	"	Those	are	sharp
莫德	挤压	马克的	手	和	绊倒了	超过	到	-	(	"	那些	是	锋利的

[huːf] [juː; jʊ][gɑːt] ,

hoofs	you	got	,
蹄子	你	得到	,

莫德紧紧握住马克的手，绊倒在塞文西面前（“你的蹄子真锋利！”）

[mæn] " — [ʃiːz] [pɪkt] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['læŋgwɪdʒ] , [laɪk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['evriθɪŋ] [els]) ,

man	"	—	she's	picked	up	some	of	my	language	,	like	she	has	everything	else	)	,
男人	"	—	她是	挑选	向上	一些	的	我的	语言	,	喜欢	她	有	一切	别的	)	,

“伙计”——她学会了我的一些语言，就像她学会了其他所有东西一样），

[ðoʊ] [boʊ] [dɪd] [fraʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət] ['lɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

though	Beau	did	frown	over	his	shoulder	at	Lili	from	the	piano	,
尽管	博	做过	皱眉	超过	他的	肩膀	在	莉莉	从	这	钢琴	,

虽然博从钢琴旁回头皱着眉头看了莉莉一眼，

['meɪbi] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði][et] ,

maybe	to	argue	that	she	ought	to	take	on	the	ET	,
或许	到	争论	那	她	应该	到	拿	在	这	ET	,

或许是为了证明她应该挑战外星人，

[æz; əz][mɑːrk][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['riːəl] ['kæʒuəlti] [ænd; ənd][kʊd; kəd][juːz][lɪv; laɪv] ['nɜːrsɪŋ] .

as	Mark	had	been	a	real	casualty	and	could	use	live	nursing	.
作为	标记	有	到过	一个	真实的	伤亡	和	可以	使用	居住	护理	.

因为马克是真正的伤员，需要现场护理。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [boʊ] [ðæt] [bruːs] [ænd; ənd] ['lɪli]

But	it	was	plain	as	day	to	anybody	but	Beau	that	Bruce	and	Lili
但	它	曾是	清楚的	作为	天	到	任何人	但	博	那	布鲁斯	和	莉莉

[wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][læst][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

were	a	big	thing	and	the	last	to	be	disturbed	.
是	一个	大的	事物	和	这	最后的	到	是	不安	.

但除了博之外，所有人都看得出来，布鲁斯和莉莉是一对恩爱的情侣，他们是最不容打扰的一对。

['ɛrɪk] ['æktɪd] ['stɪfli] [hɜːrt][æt; ət] ['luːzɪŋ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hiː; hi] ['wɔznt] .

Erich	acted	stiffly	hurt	at	losing	me	,	but	I	knew	he	wasn't	.
埃里希	行动	僵硬地	伤害	在	输	我	,	但	我	知道	他	不是	.

埃里希表面上装出一副失去我后很伤心的样子，但我知道他其实并没有那么伤心。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [tek'niːk] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə]

He	thinks	he	has	a	great	technique	with	Ghostgirls	and	he	likes	to
他	思考	他	有	一个	伟大的	技术	和	-	和	他	点赞	到

[ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

show	it	off	,
展示	它	离开	,

他认为自己玩《鬼女孩》的技巧很棒，而且喜欢炫耀。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] ['prɪti] [slɪk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	really	is	pretty	slick	at	it	,
和	他	真的	是	漂亮的	光滑	在	它	,

他在这方面确实很娴熟。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ænd; ənd] — [jæŋ] [maɪ] [jɪn] ! — [huː] ['dʌznt] [æt; ət]

if	you	go	for	that	sort	of	thing	and	—	yang	my	yin	!	—	who	doesn't	at
如果	你	去	为了	那	种类	的	事物	和	—	杨	我的	阴	!	—	WHO	不	在

[taɪmz] ?

times	?
时代	?

如果你喜欢那种风格——阳与阴！——谁又不会偶尔喜欢呢?

[ænd; ənd] [wen] [sɪd] ['fɔːrməli] [wɑːftid] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [aʊt] [ʌv; əv] ['stɔrz] — [ə; eɪ]['riːəl] [blɑːnd]

And	when	Sid	formally	wafted	the	Countess	out	of	Stores	—	a	real	blonde
和	什么时候	西德	正式地	飘散	这	伯爵夫人	出去	的	商店	—	一个	真实的	金发

['stʌnər] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['sætn]['hɑːb(ə)l][skɜːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['iːgrət] ['sweɪɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

stunner	in	a	white	satin	hobble	skirt	with	a	white	egret	swaying	up	from	her
惊艳	在	一个	白色的	缎	跛行	裙子	和	一个	白色的	白鹭	摇晃	向上	从	她

['taɪni][hæt] ,

tiny	hat	,
微小的	帽子	,

当西德正式把伯爵夫人从商店里迎了出来时——她是一位真正的金发美女，穿着白色缎面束缚裙，小帽子上还装饰着一只白鹭——

[wei] [ə'hed] [ʌv; əv] [mɔːd] [ænd; ənd] ['lɪli] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [lʊks] ,

way	ahead	of	Maud	and	Lili	and	me	when	it	came	to	looks	,
方式	前方	的	莫德	和	莉莉	和	我	什么时候	它	来了	到	看起来	,

论外貌，她们比莫德、莉莉和我都要好得多。

[ðoʊ] [træns'pærənt][æz; əz] ['sɪgəret] [smoʊk] — [ænd; ənd] [wen] ['ɛrɪk] [klɪkt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd]

though	transparent	as	cigarette	smoke	—	and	when	Erich	clicked	his	heels	and
尽管	透明的	作为	卷烟	抽烟	—	和	什么时候	埃里希	点击	他的	高跟鞋	和

[boʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['praʊdli] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

bowed	over	her	hand	and	proudly	conducted	her	to	a	couch	,
鞠躬	超过	她	手	和	自豪地	实施	她	到	一个	长椅	,

虽然像香烟烟雾一样透明——当埃里希跺着脚后跟，向她的手鞠躬，骄傲地领着她走到沙发旁时，

[blæk] [sven'gɑːli][tuː; tə][hɜːr; hər] ['trɪlbi] ,

black	Svengali	to	her	Trilby	,
黑色的	斯文加利	到	她	毡帽	,

她头戴软呢帽，就像个黑人斯文加利一样。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['dʒɜːrmən] - [tɔːk] [sʌm; səm] [laɪf] ['ɪntuː][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [hed] ['kɑːkɪŋ]

and	started	to	German	-	talk	some	life	into	her	with	much	head	cocking
和	开始	到	德语	-	讲话	一些	生活	进入	她	和	很多	头	上膛

[ænd; ənd] ['tuːθi] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] ['wɪti] ['flætəri] ,

and	toothy	smiling	and	a	flow	of	witty	flattery	,
和	牙齿	微笑	和	一个	流动	的	机智	奉承	,

然后他开始用德语和她说话，一边歪着头，一边咧嘴大笑，还说了许多俏皮话奉承话，试图让她恢复活力。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə][flɜːrt] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]

and	when	she	began	to	flirt	back	and	the	dream	look	in	her	eyes
和	什么时候	她	开始	到	调情	后退	和	这	梦	看	在	她	眼睛

['ʃaːpənd] ['hʌŋgrəli] [ænd; ənd] ['foʊkəst] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [wel] ,

sharpened	hungrily	and	focused	on	him	—	well	,
锋利	饥饿地	和	专注	在	他	—	出色地	,

当她开始回应他的调情，眼中梦幻般的神情变得渴望而专注地盯着他时——嗯，

[ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['ɛrɪk] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] [felt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [praʊd] [baɪ] [ðə; ði]

then	I	knew	that	Erich	was	happy	and	felt	he	was	doing	proud	by	the
然后	我	知道	那	埃里希	曾是	快乐的	和	毛毡	他	曾是	正在做	自豪的	经过	这

['raɪksˌvɛər] .

Reichswehr	.
国防军	.

那时我就知道埃里希很高兴，并且为他效力于德国国防军而感到自豪。

[noʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːməndænt] ['wɔznt] ['wɜːrɪŋ] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

No	,	my	little	commandant	wasn't	worrying	me	on	that	score	.
不	,	我的	小的	指挥官	不是	令人担忧	我	在	那	分数	.

不，我的小指挥官在这方面并没有让我担心。

[mɑːrk] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [griːk] [hɪ'tɪrə] , [neɪm] [ʌv; əv] ['fraɪniː] ;

MARK	had	drawn	a	Greek	hetaera	,	name	of	Phryne	;
标记	有	绘制	一个	希腊语	赫塔拉	,	姓名	的	弗莱尼	;

马克画了一幅希腊女祭司的画像，这是弗里尼的名字；

[aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] [ðə; ði] [wʌn] [huː] ['meɪbi] [stɪl] [dʌz] [ðə; ði] ['feɪməs] ['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm] ['strɪptiːz] [bæk]

I	suppose	not	the	one	who	maybe	still	does	the	famous	courtroom	striptease	back
我	认为	不是	这	一	WHO	或许	仍然	做	这	著名的	法庭	脱衣舞	后退

[ɪn] ['æθənz] ,

in	Athens	,
在	雅典	,

我想应该不是那个还在雅典法庭上表演著名脱衣舞的家伙吧。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [sips] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] [ænd; ənd] ['soʊdə]

and	he	was	waking	her	up	with	little	sips	of	his	scotch	and	soda
和	他	曾是	醒来	她	向上	和	小的	啜饮	的	他的	苏格兰威士忌	和	苏打

, [ðoʊ] ,

,	though	,
,	尽管	,

他一边小口啜饮着苏格兰威士忌苏打水，一边把她叫醒。

[frʌm; frəm] [sʌm; səm] [lʊks] ['hiːd] [flæʃt] , [aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] ['keɪbiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɪd] [hiː; hi] ['riːəli]

from	some	looks	he'd	flashed	,	I	got	the	idea	Kaby	was	the	kid	he	really
从	一些	看起来	他会	闪光灯	,	我	得到	这	主意	卡比	曾是	这	孩子	他	真的

[went] [fɔːr; fər] .

went	for	.
去	为了	.

从他偶尔流露出的眼神来看，我觉得卡比才是他真正喜欢的孩子。

[sɪd] [wʌz; wəz] ['koʊksɪŋ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [gæl] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [haɪ] - ['enərdʒi] [bred] [ænd; ənd] ['ɑːlɪvz]

Sid	was	coaxing	the	fighting	gal	to	take	some	high	-	energy	bread	and	olives
西德	曾是	哄骗	这	斗争	女孩	到	拿	一些	高的	-	活力	面包	和	橄榄

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪn] ,

along	with	the	wine	,
沿着	和	这	葡萄酒	,

西德劝说那个好斗的姑娘，让她在喝葡萄酒的同时，也吃些高能量面包和橄榄。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʌndər] ,

and	,	for	a	wonder	,
和	,	为了	一个	想知道	,

令人惊奇的是，

[dɑːk] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kæriŋ] [ɑːn] [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [ænd; ənd] ['ræʃ(ə)nəl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

Doc	seemed	to	be	carrying	on	an	animated	and	rational	conversation	with
医生	似乎	到	是	携带	在	一个	动画	和	合理的	对话	和

- [ænd; ənd] [mɔːd] ,

Sevensee	and	Maud	,
-	和	莫德	,

Doc似乎正在和Sevensee和Maud进行一场生动而理性的对话。

['meɪbi] [kəm'pɛrɪŋ] [noʊts] [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [viːn'juːsiən] ['ʃæloʊz] , [ænd; ənd] [boʊ] [hæd; həd][gɑːt]

maybe	**comparing**	**notes**	**on**	**the**	**Northern**	**Venusian**	**Shallows**	**,**	**and**	**Beau**	**had**	**got**
或许	比较	笔记	在	这	北方	金星	浅滩	,	和	博	有	得到

[ɑːn][tuː; tə] ['pænθər] [ræg] ,

on	**to**	**Panther**	**Rag**	**,**
在	到	豹	抹布	,

或许他们在交流关于北金星浅滩的见闻，而博已经开始听《黑豹之歌》了。

[ænd; ənd] [bruːs] [ænd; ənd] ['lɪli] [wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] , ['smaɪlɪŋ] ['veri] [əˈpriːʃətɪvli] ,

and	**Bruce**	**and**	**Lili**	**were**	**leaning**	**on**	**the**	**piano**	**,**	**smiling**	**very**	**appreciatively**	**,**
和	布鲁斯	和	莉莉	是	倾斜	在	这	钢琴	,	微笑	非常	表示赞赏	,

布鲁斯和莉莉倚在钢琴上，脸上带着非常赞赏的笑容。

[bʌt; bət] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ][maɪl][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

but	**talking**	**to**	**each**	**other**	**a**	**mile**	**a**	**minute**	**.**
但	说	到	每个	其他	一个	英里	一个	分钟	.

但他们却说话语速飞快。

['ɪli] [tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm] [inˈspektɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] [skwiːkt] , " ['ænɪmlz] [wɪð; wɪθ]

Illy	**turned**	**back**	**from**	**inspecting**	**them**	**all**	**and**	**squeaked**	**,**	**"**	**Animals**	**with**
伊利	转向	后退	从	检查	他们	全部	和	吱吱作响	,	"	动物	和

[kloʊðz] [ɑːr; ər][soʊ] [rɪˈfreʃɪŋ] , ['dɑːlɪŋ] !

clothes	**are**	**so**	**refreshing**	**,**	**dahling**	**!**
衣服	是	所以	令人耳目一新	,	亲爱的	!

伊利转过身，停止了对它们的检查，吱吱叫道："亲爱的，穿着衣服的动物真是太令人耳目一新了！"

[laɪk] [jʊə(r)] [ɔːl] ['kæriɪŋ] ['bænərz] !

Like	**you're**	**all**	**carrying**	**banners**	**!**
喜欢	你是	全部	携带	横幅	!

就像你们都在举着旗帜一样！

" ['meɪbi] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] , [ðoʊ] [maɪ] ['bænərz] [wɜːr; wər][kaɪnd][ʌv; əv] [æʃ]

"	**Maybe**	**he**	**had**	**something**	**there**	**,**	**though**	**my**	**banners**	**were**	**kind**	**of**	**Ash**
"	或许	他	有	某物	那里	,	尽管	我的	横幅	是	种类	的	灰

['wenzdeɪ] ,

Wednesday	**,**
周三	,

"也许他说的有道理，虽然我的横幅有点像圣灰星期三的图案。"

[ə; eɪ] ['tʃɑːrkoʊl] [greɪ] ['swetər] [ænd; ənd][skɜːrt] .

a	**charcoal**	**gray**	**sweater**	**and**	**skirt**	**.**
一个	木炭	灰色的	毛衣	和	裙子	.

一件炭灰色毛衣和裙子。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tentək(ə)l][tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]

He	**looked**	**at**	**my**	**mouth**	**with**	**a**	**tentacle**	**to**	**see**	**how**	**I**	**was**	**smiling**	**and**
他	看起来	在	我的	嘴	和	一个	触手	到	看	如何	我	曾是	微笑	和

[hiː; hi] [skwiːkt] ['sɔːftli] ,

he	**squeaked**	**softly**	**,**
他	吱吱作响	轻轻	,

他用触手盯着我的嘴，想看看我笑得怎么样，然后他轻轻地吱了一声。

" [duː][aɪ] [siːm] [dʌl] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌgretə] [gɜːrl] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] ['hævnt] [gɑːt]

"	**Do**	**I**	**seem**	**dull**	**and**	**commonplace**	**to**	**you**	**,**	**Greta**	**girl**	**,**	**because**	**I**	**haven't**	**got**
"	做	我	似乎	乏味的	和	平凡	到	你	,	格蕾塔	女孩	,	因为	我	还没有	得到

['bænərz] ?

banners	**?**
横幅	?

"格蕾塔女孩，是不是因为我没有横幅，所以你觉得我平庸无奇呢？"

[dʒʌst] [ə'nʌðər] ['zɑːmbi] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɪljən] ['jɪrz] [ɪn][jʊr; jər][pæst] ,

Just	another	Zombie	from	a	billion	years	in	your	past	,
只是	其他	僵尸	从	一个	十亿	年	在	你的	过去的	,

只不过是来自亿万年前的另一个僵尸而已。

[æz; əz] [greɪ] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [æz; əz]['luːnə][ɪz] [tə'deɪ] ,

as	gray	and	lifeless	as	Luna	is	today	,
作为	灰色的	和	无生命	作为	露娜	是	今天	,

就像如今的月亮一样灰暗而毫无生气。

[nɑːt][æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['driːmi] ['sɪstər] ['plænɪt] ['sɪmpli] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [er]

not	as	when	she	was	a	real	dreamy	sister	planet	simply	bursting	with	air
不是	作为	什么时候	她	曾是	一个	真实的	梦幻般的	姐姐	行星	简单地	爆发	和	空气

[ænd; ənd]['wɔːtər][ænd; ənd] ['feðər] ['fɔrists] .

and	water	and	feather	forests	.
和	水	和	羽毛	森林	.

不像以前那样，她是一个充满梦幻色彩的姐妹星球，到处都是空气、水和羽毛森林。

[ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][æz; əz] ['streɪndʒli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Or	am	I	as	strangely	interesting	to	you	as	you	are	to	me	,
或者	是	我	作为	奇怪的	有趣的	到	你	作为	你	是	到	我	,

或者，我是否像你对我一样，对你来说也具有某种奇特的吸引力?

[gɜːrl][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɪljən] ['jɪrz] [ɪn][maɪ]['fjuːtʃər] ? "

girl	from	a	billion	years	in	my	future	?	"
女孩	从	一个	十亿	年	在	我的	未来	?	"

来自亿万年后未来的女孩?

" ['ɪli] , [jʊə(r)] [swiːt] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæt] .

"	Illy	,	you're	sweet	,	"	I	told	him	,	giving	him	a	little	pat	.
"	伊利	,	你是	甜的	,	"	我	讲述	他	,	给予	他	一个	小的	拍	.

“伊利，你真可爱，”我一边说着，一边轻轻拍了拍他。

[aɪ] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz][fɜːr][wʌz; wəz] [stɪl] ['vaɪbret] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [hek] [wɪð; wɪθ]

I	noticed	his	fur	was	still	vibrating	nervously	and	I	decided	the	heck	with
我	注意到	他的	毛皮	曾是	仍然	振动	紧张地	和	我	决定	这	见鬼	和

['sɪdz] ['ɔːrdərz] ,

Sid's	orders	,
西德的	订单	,

我注意到他的毛发还在紧张地颤抖，于是我决定管他希德的命令。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pʌmp] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ]['keɪbiː][ænd; ənd][ðə; ði]

I'm	going	to	pump	him	about	what	he	was	doing	with	Kaby	and	the
我是	去	到	泵	他	关于	什么	他	曾是	正在做	和	卡比	和	这

['seɪtərˌsætər] .

satyr	.
色狼	.

我要好好质问他，他和卡比以及那个半人半羊的家伙到底做了什么。

['kudnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bɪljən] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] ['bɑːtld] [ʌp] , [tuː] .

Couldn't	have	him	a	billion	years	from	home	and	bottled	up	,	too	.
不能	有	他	一个	十亿	年	从	家	和	瓶装	向上	,	也	.

不能让他离家十亿年，还要把他关起来。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] .

Besides	,	I	was	curious	.
除了	,	我	曾是	好奇的	.

此外，我也很好奇。

['tʃæptər] [sɪks]

CHAPTER	6
章	6

第六章

['meɪd(ə)n] , [nɪmf] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['rɔɪəl] ['trɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

Maiden	,	**Nymph**	,	**and**	**Mother**	**are**	**the**	**eternal**	**royal**	**Trinity**	**of**	**the**	**island**	,
少女	,	仙女	,	和	母亲	是	这	永恒	皇家	三位一体	的	这	岛	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːdəs] ,

and	**the**	**Goddess**	,
和	这	女神	,

少女、仙女和母亲是岛上永恒的三位一体的皇家女神，而女神.....

[huː] [ɪz] ['wəːʃɪp] [ðer; ðər][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['æspekts] , [æz; əz] [nuː] [muːn] , [fʊl] [muːn] ,

who	**is**	**worshipped**	**there**	**in**	**each**	**of**	**these**	**aspects**	,	**as**	**New**	**Moon**	,	**Full**	**Moon**	,
WHO	是	崇拜	那里	在	每个	的	这些	方面	,	作为	新的	月亮	,	满的	月亮	,

[ænd; ənd][oʊld] [muːn] ,

and	**Old**	**Moon**	,
和	老的	月亮	,

在新月、满月和旧月这三个阶段，人们都崇拜祂。

[ɪz][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['deɪəti; 'diːəti] .

is	**the**	**sovereign**	**Deity**	**.**
是	这	主权	神	.

是至高无上的神。

— [greɪvz; grɑːvz]

—	**Graves**
—	格雷夫斯

格雷夫斯

[kriːt] ['sɜːrkə] - [biː] . [siː] .

CRETE	**CIRCA**	**1300**	**B**	**.**	**C**	**.**
克里特岛	大约	-	B	.	C	.

克里特岛，约公元前1300年

['keɪbiː] [pʊʃt] [bæk] [æt; ət][sɪd][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['ɑːlɪvz] , [ænd; ənd] ,

KABY	**pushed**	**back**	**at**	**Sid**	**some**	**seconds**	**of**	**bread**	**and**	**olives**	,	**and**	,
卡比	推动	后退	在	西德	一些	秒	的	面包	和	橄榄	,	和	,

KABY还给了Sid几秒钟的面包和橄榄，

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] ,

when	**he**	**raised**	**his**	**bushy**	**eyebrows**	,
什么时候	他	提高	他的	茂密的	眉毛	,

当他扬起浓密的眉毛时，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɜːrt][nɑːd] [ðæt] [ment] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

gave	**him**	**a**	**curt**	**nod**	**that**	**meant**	**she**	**knew**	**what**	**she**	**was**	**doing**	**.**
给予	他	一个	简短	点头	那	意思是	她	知道	什么	她	曾是	正在做	.

她简短地点了点头，表示她知道自己在做什么。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd][sɔːrt][ʌv; əv] [tʊk] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

She	**stood**	**up**	**and**	**sort**	**of**	**took**	**a**	**position**	**.**
她	站立	向上	和	种类	的	采取	一个	位置	.

她站起身，摆了个姿势。

[ɔːl] [ðə; ði] [tɔːk] ['kwaiətid] [daʊn] [fæst] , ['iːv(ə)n] ['bruːsəz] [ænd; ənd]['liːliːz] .

All	**the**	**talk**	**quieted**	**down**	**fast**	,	**even**	**Bruce's**	**and**	**Lili's**	**.**
全部	这	讲话	安静	向下	快速地	,	甚至	布鲁斯的	和	莉莉的	.

所有的议论声都很快安静了下来，就连布鲁斯和莉莉的议论声也消失了。

- [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [wəːnt, weənt] [streɪnd] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [rɪ'lækst] ['iːðər] .

Kaby's	**face**	**and**	**voice**	**weren't**	**strained**	**now**	,	**but**	**they**	**weren't**	**relaxed**	**either**	**.**
-	脸	和	嗓音	不是	紧张	现在	,	但	他们	不是	轻松	任何一个	.

卡比的表情和声音现在不再紧张，但也没有放松下来。

" [woʊ] [tuː; tə] ['spaɪdər] !
" Woe to Spider !
" 悲哀 到 蜘蛛 !

蜘蛛有祸了!

[woʊ] [tuː; tə] ['kritən] !
Woe to Cretan !
悲哀 到 克里特岛 !

克里特岛有祸了!

['hevi] [ɪz] [ðə; ði] [nuːz] [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] .
Heavy is the news I bring you .
重的 是 这 消息 我 带来 你 .

我带来的消息非常沉重。

[ber] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] , [laɪk] [strɔːŋ] ['wɪmɪn] .
Bear it bravely , like strong women .
熊 它 勇敢地 , 喜欢 强的 女性 .

像坚强的女人一样勇敢地承受这一切。

[wen] [wiː; wi] [gɑːt] [ðə; ði] [gʌn] [ˌʌn'lɪmbərd] , [aɪ] [hɜːrd] ['siːwiːd] [fraɪ] [ænd; ənd] ['krækl] .
When we got the gun unlimbered , I heard seaweed fry and crackle .
什么时候 我们 得到 这 枪 未舒展的 , 我 听到 海藻 炒 和 裂纹 .

当我们把枪从枪膛里取出时，我听到了海藻煎炸和噼啪作响的声音。

[wiː; wi] [θriː] [liːpt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [rɑːk] [wɔːl] ,
We three leaped behind the rock wall ,
我们 三 跳跃 在后面 这 岩石 墙 ,

我们三人跳到岩壁后面，

[sɔː] ['aʊər; ɑːr] [gʌn] [groʊ] [waɪt] [æz; əz] ['sʌnlaɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːt] - [reɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːpənts] !
saw our gun grow white as sunlight in a heat - ray of the Serpents !
锯 我们的 枪 生长 白色的 作为 阳光 在 一个 热 - 射线 的 这 蛇 !

我看到我们的枪在蛇族的热射线中变得像阳光一样白!

[nætʃ] , [wiː; wi] [fɪrd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [aʊt'nʌmbəd] [ænd; ənd] [aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn] [maɪ] ['kɔːlər] .
Natch , we feared we were outnumbered and I called upon my Caller .
当然 , 我们 害怕 我们 是 寡不敌众 和 我 称为 之上 我的 呼叫者 .

当然，我们担心寡不敌众，于是我向我的召唤者祈祷。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dʌz] — [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [tuː] .
" I don't know how she does it , but she does — in English too .
" 我 不 知道 如何 她 做 它 , 但 她 做 — 在 英语 也 .

“我不知道她是怎么做到的，但她确实做到了——而且还是英语。”

[ðæt] [ɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪgjərz] [ʃiːz] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] ,
That is , when she figures she's got something important to report ,
那 是 , 什么时候 她 数据 她是 得到 某物 重要的 到 报告 ,

也就是说，当她觉得有重要的事情要汇报时，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['redi] .
and maybe she needs a little time to get ready .
和 或许 她 需求 一个 小的 时间 到 得到 准备好 .

或许她需要一点时间准备。

[boʊ] [kleɪmz] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [fɪt] [ðer; ðər] [θɔːts] ['ɪntuː] ['meʒərd] [laɪnz] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli]
Beau claims that all the ancients fit their thoughts into measured lines as naturally
博 索赔 那 全部 这 古代人 合身 他们的 想法 进入 测量 线条 作为 自然
[æz; əz] [wiː; wi] [pɪk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ðæt] [wɪl] [duː] ,
as we pick a word that will do ,
作为 我们 挑选 一个 单词 那 将要 做 ,

博认为，所有古代人都能像我们自然而然地选择一个合适的词语一样，自然而然地将他们的思想组织成有条理的句子。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [haʊ] [gʊd] [ðə; ði] ['vɪksbɝg] ['læŋgwɪdʒ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪz] .

but	I'm	not	sure	how	good	the	Vicksburg	language	department	is	.
但	我是	不是	当然	如何	好的	这	维克斯堡	语言	部门	是	.

但我不太清楚维克斯堡大学的语言系水平如何。

[ðoʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wʌndər] [ə'baʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [wen] [aɪv] [gɑːt]['keɪbiː] ['spaʊtɪŋ] [ðə; ði]

Though	why	I	should	wonder	about	things	like	that	when	I've	got	Kaby	spouting	the
尽管	为什么	我	应该	想知道	关于	事物	喜欢	那	什么时候	我已经	得到	卡比	喷水	这

[stʌf] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

stuff	right	in	front	of	me	,
东西	正确的	在	正面	的	我	,

虽然卡比就在我面前滔滔不绝地讲着这些，我为什么还要纠结这些事呢?

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [daɪ][ðer; ðər] , ['kɪdoʊz] .

"	But	I	didn't	die	there	,	kiddos	.
"	但	我	没有	死	那里	,	孩子们	.

“但我并没有死在那里，孩子们。”

[aɪ] [stɪl] [hoʊpt] [tuː; tə][hɜːrt][ðə; ði] [griːk] [ʃɪps] , ['meɪbi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sneɪks] [oʊn] [hiːt] [gʌn] .

I	still	hoped	to	hurt	the	Greek	ships	,	maybe	with	the	Snake's	own	heat	gun	.
我	仍然	希望	到	伤害	这	希腊语	船舶	,	或许	和	这	蛇的	自己的	热	枪	.

我仍然希望能够伤害希腊船只，也许可以用蛇自己的热能枪。

[soʊ][aɪ] [kwɪk] [traɪd] [tuː; tə] [ˌaʊt'flæŋk] [ðem; ðəm] .

So	I	quick	tried	to	outflank	them	.
所以	我	快的	尝试	到	包抄	他们	.

所以我迅速尝试绕到他们侧翼。

[maɪ] [tuː] ['kɒmreɪdz] [krɔːld] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meɪlz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] .

My	two	comrades	crawled	beside	me	—	they	are	males	,	but	they	have	courage	.
我的	二	同志们	爬行	旁	我	—	他们	是	男性	,	但	他们	有	勇气	.

我的两个同伴爬到我身边——他们是男性，但他们很有勇气。

[suːn] [wiː; wi] [spaɪd] [ðə; ði] ['æmbʊʃ] - ['setəz] .

Soon	we	spied	the	ambush	-	setters	.
很快	我们	间谍	这	伏击	-	二传手	.

很快我们就发现了埋伏者。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sneɪks] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meni] , ['fɪlθɪli] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] ['kritən] .

They	were	Snakes	and	they	were	many	,	filthily	disguised	as	Cretans	.
他们	是	蛇	和	他们	是	许多	,	肮脏地	伪装	作为	克里特人	.

他们是蛇，而且数量众多，肮脏地伪装成克里特人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['mɜːrmər] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kʌtˌθroʊt] [tʃeɪndʒ] [wɔːr]

"	There	was	an	indignant	murmur	at	this	,	for	our	cutthroat	Change	War
"	那里	曾是	一个	愤怒	低语	在	这	,	为了	我们的	割喉	改变	战争

[hæz; həz][ɪts][koʊd] ,

has	its	code	,
有	它是	代码	,

对此，人群中响起一阵愤慨的低语，因为我们残酷的变革战争有其自身的规则。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [tel] [ˌem 'iː] .

the	Soldiers	tell	me	.
这	士兵	告诉	我	.

士兵们告诉我。

['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌentər'teɪnər] , [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .

Being	an	Entertainer	,	I	don't	have	to	say	what	I	think	.
存在	一个	艺人	,	我	不	有	到	说	什么	我	思考	.

作为一名艺人，我不需要说出我的想法。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] , " ['keɪbiː] [swept] [ɑːn] ,

"	They	had	seen	us	when	we	saw	them	,	"	Kaby	swept	on	,
"	他们	有	已见	我们	什么时候	我们	锯	他们	,	"	卡比	扫荡	在	,

“他们也看到了我们，就像我们看到他们一样，”卡比继续说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [luːst] [ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] ['vɑːli] .

"	and	they	loosed	a	killing	volley	.
"	和	他们	松开	一个	杀	截击	.

他们发动了致命的一轮齐射。

[hiːt] - [ænd; ənd] [naɪf] - ['reɪz] [strʌk] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd]['faɪər] ,

Heat	-	and	knife	-	rays	struck	about	us	in	a	storm	of	wind	and	fire	,
热	-	和	刀	-	射线	击	关于	我们	在	一个	风暴	的	风	和	火	,

热射线和刀光射线伴随着狂风和烈焰袭击着我们周围。

[ænd; ənd][ðə; ði]['luːnən] [lɔːst] [ə; eɪ] ['fiːlər] , ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [kriːts] ['trɪp(ə)l] ['gɑːdəs] .

and	the	Lunan	lost	a	feeler	,	fighting	for	Crete's	Triple	Goddess	.
和	这	鲁南	丢失的	一个	触角	,	斗争	为了	克里特岛的	三倍	女神	.

卢南人为了克里特岛的三相女神而战，失去了一根触角。

[soʊ][wiː; wi] [dɑːdʒd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][sænd] [hɪl] , [stiəd] ['aʊər; ɑːr] [flaɪt] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] .

So	we	dodged	behind	a	sand	hill	,	steered	our	flight	back	toward	the	water	.
所以	我们	躲避	在后面	一个	沙	爬坡道	,	转向	我们的	航班	后退	朝向	这	水	.

于是我们躲到一座沙丘后面，调转飞机方向飞回水边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] , [wʌt] [wiː; wi] [sɔː] [ðer; ðər] : [kriːts] [breɪv] [ʃɪps] [ɔːl] [sʌŋk] [ɔːr] ['sɪŋkɪŋ] ,

It	was	awful	,	what	we	saw	there	:	Crete's	brave	ships	all	sunk	or	sinking	,
它	曾是	可怕	,	什么	我们	锯	那里	:	克里特岛的	勇敢的	船舶	全部	沉没	或者	下沉	,

我们看到的景象太可怕了：克里特岛那些勇敢的船只全部沉没或正在沉没。

[bluː] [skaɪ] ['sʌliːd] [baɪ][ðer; ðər] [deθ] - [smoʊk] .

blue	sky	sullied	by	their	death	-	smoke	.
蓝色的	天空	污秽	经过	他们的	死亡	-	抽烟	.

蓝天被他们死亡的烟雾玷污了。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['griːks] [hæd; həd] [lɪkt] [ˌjuː 'es] ! — ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪlθi] ['sɜːpənts] .

Once	again	the	Greeks	had	licked	us	!	—	aided	by	the	filthy	Serpents	.
一次	再次	这	希腊人	有	舔过	我们	!	—	协助	经过	这	污秽	蛇	.

希腊人又一次打败了我们！——还得感谢那些肮脏的蛇神。

" [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [reks] , [ðer; ðər] [blæk] [ʃɪps] ['skɜːriːd] , [laɪk] [blæk] ['biːtlz] , [fɪlθ] [ðer; ðər]['daɪət] ,

"	Round	our	wrecks	,	their	black	ships	scurried	,	like	black	beetles	,	filth	their	diet	,
"	圆形的	我们的	残骸	,	他们的	黑色的	船舶	匆匆跑过	,	喜欢	黑色的	甲虫	,	污秽	他们的	饮食	,

“在我们沉船残骸周围，他们的黑色船只像黑色甲虫一样四处乱窜，以污秽为食。”

[jet] [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] [daɪn] [ɑːn] ['hɪroʊz] .

yet	this	day	they	dine	on	heroes	.
然而	这	天	他们	用餐	在	英雄	.

然而今天，他们却在享用英雄的盛宴。

[ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] ['sʌnlɪt] [biːtʃ] [ðer; ðər] , [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [geɪl] ['bloʊɪŋ] ,

On	the	quiet	sunlit	beach	there	,	I	could	feel	a	Change	Gale	blowing	,
在	这	安静的	阳光照射	海滩	那里	,	我	可以	感觉	一个	改变	大风	吹	,

在那片宁静的阳光沙滩上，我能感觉到一阵强风吹拂。

['wɜːrkɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [diːp] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] , [eɪks] [ænd; ənd] [peɪnz] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['streɪndʒɝz] .

working	changes	deep	inside	me	,	aches	and	pains	that	were	a	stranger's	.
在职的	变化	深的	里面	我	,	疼痛	和	疼痛	那	是	一个	陌生人的	.

工作让我的内心深处发生了变化，出现了以前从未经历过的疼痛和酸痛。

[hæf] [maɪ] ['meməriz] [wɜːr; wər] ['dʌbld] , [hæf] [maɪ] ['laɪflaɪn] ['krʊkɪd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] , [θriː] [nuː]
Half **my** **memories** **were** **doubled** **,** **half** **my** **lifeline** **crooked** **and** **twisted** **,** **three** **new**
一半 我的 回忆 是 双倍 , 一半 我的 生命线 歪 和 扭曲 , 三 新的
[moʊlz] [ə'pɑːn] [maɪ] [sɔːrd] - [hænd] .
moles **upon** **my** **sword** **-** **hand** **.**
鼹鼠 之上 我的 剑 - 手 .

我的一半记忆翻了一番，一半生命线弯曲扭曲，持剑的手上多了三颗痣。

['gɑːdəs] , ['gɑːdəs] , ['trɪp(ə)l] ['gɑːdəs] —
Goddess **,** **Goddess** **,** **Triple** **Goddess** **—**
女神 , 女神 , 三倍 女神 —

女神，女神，三重女神——

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['weɪvəd] [ænd; ənd] [sɪd] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [hɜːr; hər]
" **HER** **voice** **wavered** **and** **Sid** **reached** **out** **a** **hand** **,** **but** **she** **straightened** **her**
" 她 嗓音 犹豫不决 和 西德 达到 出去 一个 手 , 但 她 拉直 她
[bæk] .
back **.**
后退 .

她的声音颤抖着，西德伸出手想扶她，但她挺直了腰背。

" ['trɪp(ə)l] ['gɑːdəs] , [gɪv] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] .
" **Triple** **Goddess** **,** **give** **me** **courage** **to** **tell** **everything** **that** **happened** **.**
" 三倍 女神 , 给 我 勇气 到 告诉 一切 那 发生 .

“三相女神，请赐予我勇气，让我说出所有发生的事情。”

[wiː; wi] [ræn] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] ['daɪvɪŋ] .
We **ran** **down** **into** **the** **water** **,** **hoping** **to** **escape** **by** **diving** **.**
我们 跑 向下 进入 这 水 , 希望 到 逃脱 经过 潜水 .

我们跑到水里，希望潜入水中逃生。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['gɑːtn] ['ʌndər] [wen] [ðə; ði] [hiːt] - ['reɪz] [hɪt] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,
We **had** **hardly** **gotten** **under** **when** **the** **heat** **-** **rays** **hit** **above** **us** **,**
我们 有 几乎 获得 在下面 什么时候 这 热 - 射线 打 多于 我们 ,

我们刚钻进洞里，热射线就照射到我们头顶上方。

['tɜːrnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [kuːl] [griːn] ['sɜːrfɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [waɪt] [ɪn'fɜːrnoʊ] .
turning **all** **the** **cool** **green** **surface** **to** **a** **roaring** **white** **inferno** **.**
转弯 全部 这 凉爽的 绿色的 表面 到 一个 咆哮 白色的 地狱 .

将所有凉爽的绿色地面变成熊熊燃烧的白色火海。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [maɪ] ['kɔːlər] ,
But **as** **I** **believe** **I** **told** **you** **,** **I** **was** **calling** **on** **my** **Caller** **,**
但 作为 我 相信 我 讲述 你 , 我 曾是 呼叫 在 我的 呼叫者 ,

但我相信我曾告诉过你，我是在呼唤我的主，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [naʊ] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [diːp] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['dedli] [stiːm] - [klaʊdz] .
and **a** **Door** **now** **opened** **to** **us** **,** **deep** **below** **the** **deadly** **steam** **-** **clouds** **.**
和 一个 门 现在 打开 到 我们 , 深的 以下 这 致命 蒸汽 - 云 .

现在，一扇门向我们敞开了，它位于致命蒸汽云的深处。

[wiː; wi] [daɪvd] [ɪn] [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] ['mɪnoʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .
We **dived** **in** **like** **frightened** **minnows** **and** **a** **lot** **of** **water** **with** **us** **.**
我们 潜水 在 喜欢 害怕 小鱼 和 一个 很多 的 水 和 我们 .

我们像受惊的小鱼一样跳了进去，大量的水也随之涌入。

" [ɔːf] [ʃə'kɑːˌgoʊz] [goʊld] [koʊst] , [deɪv] [wʌns] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] [skɪn] - ['daɪvɪŋ] [ænd; ənd] ,
" **Off** **Chicago's** **Gold** **Coast** **,** **Dave** **once** **gave** **me** **a** **lesson** **in** **skin** **-** **diving** **and** **,**
" 离开 芝加哥的 金子 海岸 , 戴夫 一次 给予 我 一个 课 在 皮肤 - 潜水 和 ,
[rɪ'membərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
remembering **it** **,**
记住 它 ,

“在芝加哥黄金海岸附近，戴夫曾经教过我自由潜水，我记得当时……”

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [depθs] .

I	got	a	flash	of	Kaby's	Door	in	the	dark	depths	.
我	得到	一个	闪光	的	-	门	在	这	黑暗的	深度	.

我在黑暗深处瞥见了卡比之门的一角。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɔːl][wʌz; wəz]['keɪɑːs] .

"	For	a	moment	,	all	was	chaos	.
"	为了	一个	片刻	,	全部	曾是	混乱	.

“那一刻，一片混乱。”

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

Then	the	Door	slammed	shut	behind	us	.
然后	这	门	猛烈抨击	关闭	在后面	我们	.

然后，身后的门砰地一声关上了。

[wiːd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp][ɪn] ['taɪmz] [nɪk] [baɪ] — [æn; ən] [ɪk'spres] [ruːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['spaɪdər] !

We'd	been	picked	up	in	time's	nick	by	—	an	Express	Room	of	our	Spiders	!
我们会	到过	挑选	向上	在	时间	缺口	经过	—	一个	表达	房间	的	我们的	蜘蛛	!

我们被及时接走了——我们蜘蛛的特快专递室！

— ['slɑːʃɪŋ] [tuː] [fiːt] [diːp] [ɪn]['wɔːtər] , [mʌtʃ] [mɔːr] [kræmpt] [fɔːr; fər] [speɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [pleɪs] .

—	sloshing	two	feet	deep	in	water	,	much	more	cramped	for	space	than	this	Place	.
—	晃动	二	脚	深的	在	水	,	很多	更多的	狭窄	为了	空间	比	这	地方	.

—在两英尺深的水中晃荡，空间比这里狭窄得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mænd] [baɪ][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , [æn; ən][oʊld] [kuːt] [neɪmd] ['bensn] - ['kɑːrtər] .

It	was	manned	by	a	magician	,	an	old	coot	named	Benson	-	Carter	.
它	曾是	有人值守	经过	一个	魔术师	,	一个	老的	笨人	命名	本森	-	卡特	.

它由一位名叫本森-卡特的魔术师，一个老家伙掌管。

[hiː; hi] [di'speld] [ðə; ði]['wɔːtər] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɔːlər] .

He	dispelled	the	water	quickly	and	reported	on	his	Caller	.
他	驱散	这	水	迅速地	和	据报道	在	他的	呼叫者	.

他迅速驱散了水，并汇报了来电者的情况。

[wiːd] [gɑːt][draɪ] , [wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] ['hjuːmən] , ['ɪli] [hɪr] [hæd; həd] [ʃed] [hɪz; ɪz] ['swɪmsuːt] ,

We'd	got	dry	,	were	feeling	human	,	Illy	here	had	shed	his	swimsuit	,
我们会	得到	干燥	,	是	感觉	人类	,	伊利	这里	有	棚	他的	泳装	,

我们身上的衣服都干了，感觉又像个人了，伊利也脱掉了泳衣。

[wen] [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [men'teɪnər] .

when	we	looked	at	the	Maintainer	.
什么时候	我们	看起来	在	这	维护者	.

当我们查看维护者时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] , ['meltɪŋ] !

It	was	glowing	,	changing	,	melting	!
它	曾是	发光	,	变化	,	融化	!

它闪闪发光，不断变化，仿佛正在融化！

[ænd; ənd] [wen] ['bensn] - ['kɑːrtər] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [fel] ['bækwərd] — [deθ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm]

And	when	Benson	-	Carter	touched	it	,	he	fell	backward	—	death	was	in	him
和	什么时候	本森	-	卡特	感动	它	,	他	跌倒	落后	—	死亡	曾是	在	他

.

:

.

当本森-卡特触碰到它时，他向后倒去——死神降临在他身上。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪd] [bɪ'gæn][tuː; tə]['dɑːrkən] , ['næroʊ] , [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [kloʊz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

Then	the	Void	began	to	darken	,	narrow	,	shrink	and	close	around	us	,
然后	这	空白	开始	到	变暗	,	狭窄的	,	收缩	和	关闭	大约	我们	,

然后，虚空开始变暗、变窄、缩小，最终在我们周围闭合。

[soʊ][aɪ] [kɔːld] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈkɔːlər] — [wɪˈðaʊt] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] , [let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] !

so	I	called	upon	my	Caller	—	without	wasting	time	,	let	me	tell	you	!
所以	我	称为	之上	我的	呼叫者	—	没有	浪费	时间	,	让	我	告诉	你	!

所以我立刻呼唤了我的主——我告诉你，我可没浪费时间！

" [wiː; wi] [kɑːnt] [seɪ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsloʊli] [skwiːzd] [ðæt] [swiːt] [ɪkˈspres] [ruːm] ,

"	We	can't	say	for	sure	what	was	it	slowly	squeezed	that	sweet	Express	Room	,
"	我们	不能	说	为了	当然	什么	曾是	它	缓慢地	挤压	那	甜的	表达	房间	,

“我们无法确定究竟是什么慢慢挤压了那间温馨的快捷房，

[bʌt; bət][wiː; wi] [fɪr] [ðə; ði][ˈdɜːrti] [sneɪks] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][faɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpleɪsɪz]

but	we	fear	the	dirty	Snakes	have	found	a	way	to	find	our	Places
但	我们	害怕	这	肮脏的	蛇	有	成立	一个	方式	到	寻找	我们的	地点

[ænd; ənd] [əˈtæk] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈkɑːzmoʊs] !

and	attack	outside	the	cosmos	!
和	攻击	外部	这	宇宙	!

但我们担心这些肮脏的蛇已经找到了找到我们所在之处并在宇宙之外发动攻击的方法！

— [faʊnd] [ðə; ði]['spaɪdərweb] [ðæt] [lɪŋks] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [vɔɪdz] [greɪ] [les] - [ðæn; ðən] - ['nʌθɪŋ] .

—	found	the	Spiderweb	that	links	us	in	the	Void's	gray	less	-	than	-	nothing	.
—	成立	这	蜘蛛网	那	链接	我们	在	这	虚空的	灰色的	较少的	-	比	-	没有什么	.

—在虚空灰暗的虚无中找到了连接我们的蛛网。

" [noʊ] ['mɜːrmər] [ðɪs] [taɪm] .

"	No	murmur	this	time	.
"	不	低语	这	时间	.

这次没有窃窃私语。

[ðɪs] [riˈækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] ;

This	reaction	was	genuine	;
这	反应	曾是	真的	;

这种反应是真诚的；

[wiːd] [bɪn] [hɪt] [wer] [wiː; wi] [lɪvd] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [skerd] [æz; əz]

we'd	been	hit	where	we	lived	and	I	could	see	everybody	was	scared	as
我们会	到过	打	在哪里	我们	居住地	和	我	可以	看	大家	曾是	害怕的	作为

[sɪk] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

sick	as	I	was	.
生病的	作为	我	曾是	.

我们居住的地方遭到了袭击，我看得出来每个人都和我一样害怕，都病得很重。

[ɪkˈsept] ['meɪbi] [bruːs] [ænd; ənd] ['lɪli] , [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['biːmɪŋ] ['dʒentli] .

Except	maybe	Bruce	and	Lili	,	who	were	still	holding	hands	and	beaming	gently	.
除了	或许	布鲁斯	和	莉莉	,	WHO	是	仍然	保持	双手	和	光芒四射	轻轻地	.

或许除了布鲁斯和莉莉，他们仍然手牵着手，脸上洋溢着温柔的笑容。

[aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [lʌv] [meɪks] [breɪv] , [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [duː][tuː; tə]

I	decided	they	were	the	kind	that	love	makes	brave	,	which	it	doesn't	do	to
我	决定	他们	是	这	种类	那	爱	制作	勇敢的	,	哪个	它	不	做	到

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

我认定他们是那种因爱情而变得勇敢的人，而爱情却无法让我变得勇敢。

[ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] ['gɪvz] [ˌem ˈiː] [tuː] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['wɜːri] [əˈbaʊt] .

It	just	gives	me	two	people	to	worry	about	.
它	只是	给予	我	二	人们	到	担心	关于	.

这样我就多了两个人要操心了。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][dɪg]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] , " ['keɪbiː] [kənˈtɪnjuːd] .

"	I	can	see	you	dig	our	feelings	,	"	Kaby	continued	.
"	我	能	看	你	挖	我们的	情怀	,	"	卡比	持续	.

“我看得出来你很了解我们的感受，”卡比继续说道。

" [ðɪs] [θɪŋ] [skerd] [ðə; ði][pænts] [ɔːf] [ʌv; əv][juː 'es] .

"	This	thing	scared	the	pants	off	of	us	.
"	这	事物	害怕的	这	裤子	离开	的	我们	.

“这东西把我们吓得魂飞魄散。”

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] , [wiːd] [hæv; həv]['iːv(ə)n] ['ɪntrəvɜːrtɪd] [ðə; ði] [men'teɪnər] , ['broʊkən][ɔːl][ðə; ði] [taɪz] [ðæt] [baɪnd][juː 'es] ,

If	we	could	have	,	we'd	have	even	Introverted	the	Maintainer	,	broken	all	the	ties	that	bind	us	,
如果	我们	可以	有	,	我们会	有	甚至	内向	这	维护者	,	破碎的	全部	这	领带	那	绑定	我们	,

如果可以的话，我们甚至会把维护者也变成内向者，斩断所有束缚我们的纽带。

['tʃænst] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪnkəˌmjuːnɪ'kɑːdoʊ] .

chanced	it	incommunicado	.
偶然	它	失联	.

碰巧联系不上了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [men'teɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːðɪŋ] [red] - [hɑːt] ['pʌd(ə)l] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bʌblz] [bɪg][æz; əz] ['hændbɔːl] .

But	the	little	old	Maintainer	was	a	seething	red	-	hot	puddle	filled	with	bubbles	big	as	handballs	.
但	这	小的	老的	维护者	曾是	一个	沸腾	红色的	-	热的	水坑	已填	和	气泡	大的	作为	手球	.

但是，这个小小的老维护者就像一个沸腾的火坑，里面充满了像手球一样大的气泡。

[wiː; wi][sæt] [taɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [vɔɪd] [kloʊz] .

We	sat	tight	and	watched	the	Void	close	.
我们	卫星	紧的	和	观看	这	空白	关闭	.

我们静静地坐着，看着虚空关闭。

[aɪ] [kept] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['kɔːlər] .

I	kept	calling	on	my	Caller	.
我	保留	呼叫	在	我的	呼叫者	.

我一直拨打我的来电号码。

" [aɪ] [skwiːzd] [maɪ] [aɪz] [ʃʌt] ,

"	I	SQUEEZED	my	eyes	shut	,
"	我	挤压	我的	眼睛	关闭	,

我紧紧闭上了眼睛，

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪd] ['ʃʌtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] .

but	that	made	it	easier	to	see	the	three	of	them	with	the	Void	shutting	down	on	them	.
但	那	制成	它	更轻松	到	看	这	三	的	他们	和	这	空白	关闭	向下	在	他们	.

但这样更容易看到他们三人被虚空吞噬的景象。

([wʌz; wəz]['aʊərz] [stɪl] [bɪ'heɪvɪŋ] ?

(	Was	ours	still	behaving	?
(	曾是	我们的	仍然	行为	?

（我们的那台还正常吗？）

[jes] , ['biːbiː] ['mɪriəm] .)

Yes	,	Bibi	Miriam	.	)
是的	,	比比	米里亚姆	.	)

是的，比比·米里亚姆。）

['poʊətri][ɔːr][noʊ]['poʊətri] , [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ˌem 'iː] .

Poetry	or	no	poetry	,	it	got	me	.
诗	或者	不	诗	,	它	得到	我	.

不管是不是诗，它都打动了我。

" ['bensn] - ['kɑːrtər] , ['laɪɪŋ] ['daɪɪŋ] , ['ɔːlsoʊ] [θɔːt] [ðə; ði] [sneɪks] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Benson	-	Carter	,	lying	dying	,	also	thought	the	Snakes	had	done	it	.
"	本森	-	卡特	,	说谎	垂死	,	还	想法	这	蛇	有	完毕	它	.

“本森-卡特奄奄一息时，也认为这是蛇帮干的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] , [soʊ][hiː; hi] ['wɪspəd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,

And	he	knew	that	death	was	in	him	,	so	he	whispered	me	his	mission	,
和	他	知道	那	死亡	曾是	在	他	,	所以	他	低声说道	我	他的	使命	,

他知道自己已身负死神，于是悄悄地把他的使命告诉了我。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [prɪ'saɪs] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] : [haʊ] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['dɛθs] [hændz] , ['staːtiŋ]

giving	me	precise	instructions	:	how	to	press	the	seven	death's	hands	,	starting
给予	我	精确的	指示	:	如何	到	按	这	七	死亡人数	双手	,	开始

[ˌkaʊntər'klɑːkwaɪz] , [wʌn] ,

lockside	counterclockwise	,	one	,
锁边	逆时针方向	,	一	,

给我明确的指示：如何按下七个死神之手，从锁侧逆时针方向开始，一，

[θriː] , [faɪv] , [sɪks] , [tuː] , [fɔːr] , ['sev(ə)n] , [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][hæf][æn; ən]['aʊər] ;

three	,	five	,	six	,	two	,	four	,	seven	,	then	you	have	a	half	an	hour	;
三	,	五	,	六	,	二	,	四	,	七	,	然后	你	有	一个	一半	一个	小时	;

三、五、六、二、四、七，然后你还有半个小时；

['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [prest] [ðə; ði]['sev(ə)n] ,

after	you	have	pressed	the	seven	,
后	你	有	按下	这	七	,

按下7之后，

[duː][nɑːt] ['mʌŋki] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌtnz] — [get] [aʊt] [fæst][ænd; ənd][dəunt][stɑːp] ['muːvɪŋ] .

do	not	monkey	with	the	buttons	—	get	out	fast	and	don't	stop	moving	.
做	不是	猴	和	这	按钮	—	得到	出去	快速地	和	不	停止	移动	.

不要乱按按钮——赶紧离开，不要停下来。

" [aɪ] ['wɔznt] ['getɪŋ] [ðɪs] [pɑːrt][ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [siː] [ðæt] ['eniwʌn] [els] [wʌz; wəz] ,

"	I	wasn't	getting	this	part	and	I	couldn't	see	that	anyone	else	was	,
"	我	不是	获得	这	部分	和	我	不能	看	那	任何人	别的	曾是	,

“我一直没搞懂这部分，而且我看不出其他人搞懂了。”

[ðoʊ] [bruːs] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] ['lɪli] .

though	Bruce	was	whispering	to	Lili	.
尽管	布鲁斯	曾是	耳语	到	莉莉	.

虽然布鲁斯正和莉莉低声说话。

[aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [skʌlz] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [brɑːnz] [tʃest] .

I	remembered	seeing	skulls	engraved	on	the	bronze	chest	.
我	记得	看到	头骨	刻	在	这	青铜	胸部	.

我记得在青铜箱子上看到过骷髅头的图案。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['ɪli]

I	looked	at	Illy
我	看起来	在	伊利

我看了看伊利

[ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ]['tentək(ə)l][ænd; ənd] [spred] [tuː] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [gest] , [ðæt] [jes]

and	he	nodded	a	tentacle	and	spread	two	to	say	,	I	guessed	,	that	yes
和	他	点头	一个	触手	和	传播	二	到	说	,	我	猜对了	,	那	是的

,

,

,

他点了点头，伸出两条触手，我猜，他的意思是，是的。

['bensn] - ['kɑːrtər][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət][noʊ] , ['ɪli] ['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]
Benson - Carter had said something like that , but no , Illy didn't know much about
本森 - 卡特 有 说 某物 喜欢 那 , 但 不 , 伊利 没有 知道 很多 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

本森-卡特说过类似的话，但是，伊利对此并不太了解。

" [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [mɔːr] [hiː; hi] ['wɪspəd] , " ['keɪbiː] [went] [ɑːn] ,
" All these things and more he whispered , " Kaby went on ,
" 全部 这些 事物 和 更多的 他 低声说道 , " 卡比 去 在 ,

“所有这些，还有更多，”他低声说道，“”卡比继续说道。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ][læst][gɑːsps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - [fɔːrs] ,
" with the last gasps of his life - force ,
" 和 这 最后的 喘息 的 他的 生活 - 力量 ,

“在他生命力消逝的最后时刻，

['telɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['siːkrət]['ɔːrdərz] — [fɔːr; fər]['hiːd][nɑːt] [bɪn] [sent][tuː; tə][get][ˌjuː 'es] ,
telling all his secret orders — for he'd not been sent to get us ,
讲述 全部 他的 秘密 订单 — 为了 他会 不是 到过 发送 到 得到 我们 ,

他把所有的秘密命令都告诉了我们——因为他并不是奉命来抓我们的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['seprət] ['mɪʃ(ə)n] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [maɪ]['esˌəʊ'esiz] .
he was on a separate mission , when he heard my SOSs .
他 曾是 在 一个 分离 使命 , 什么时候 他 听到 我的 soss .

他当时正在执行另一项任务，听到了我的求救信号。

[sɪd] , [its] [juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['kɑːntækt] , [æz; əz][ðə; ðiˈ][fɜːrst][leg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,
Sid , it's you he was to contact , as the first leg of his mission ,
西德 , 它是 你 他 曾是 到 接触 , 作为 这 第一的 腿 的 他的 使命 ,

西德，他要联系的人就是你，这是他任务的第一步。

[pɪk] [ʌp][frʌm; frəm][juː; jʊ] [θriː] [blæk] [hʊ'zɑːrz] , ['dɛθs] - [hed] ['diːmənz] , ['derɪŋ] ['soʊldʒərz] ,
pick up from you three black hussars , death's - head Demons , daring Soldiers ,
挑选 向上 从 你 三 黑色的 骠骑兵 , 死亡人数 - 头 恶魔 , 大胆 士兵 ,

从你们中间挑选三个黑衣骠骑兵，骷髅恶魔，勇敢的士兵，

[ðen] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðiˈ]['pleɪsɪz] [nekst] [mætʃ] ['rɪðəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ]['kɑːzmoʊs] — ['mætər] [ʌv; əv]
then to wait until the Places next match rhythm with the cosmos — matter of
然后 到 等待 直到 这 地点 下一个 匹配 韵律 和 这 宇宙 — 事情 的
[tuː] ['miːltaɪm] ,
two mealtimes ,
二 用餐时间 ,

然后等待，直到这些地方的节奏与宇宙的韵律再次契合——大约需要两顿饭的时间。

['berli] — [ænd; ənd][tuː; tə] [tuːn] [ɪn] ['nɔːrðərn] ['iːdʒɪpt][ɪn][ðə; ðiˈ][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðiˈ][læst] ['siːzər] ,
barely — and to tune in northern Egypt in the age of the last Caesar ,
仅仅 — 和 到 调 在 北方 埃及 在 这 年龄 的 这 最后的 凯撒 ,

几乎——而且是在末代凯撒时代，在埃及北部进行调频。

[ɪn][ðə; ðiˈ] [jɪr] [ʌv; əv] ['roʊmz] [swɪft] ['daʊnfɔːl] ,
in the year of Rome's swift downfall ,
在 这 年 的 罗马的 迅速 倒台 ,

在罗马迅速衰落的那一年，

[ðer; ðər][tuː; tə][stɑːrt][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [nɪr] [ə; eɪ] ['sɪti] [neɪmd] [fɔːr; fər] -
there to start an operation in a battle near a city named for Thrace's
那里 到 开始 一个 手术 在 一个 战斗 靠近 一个 城市 命名 为了 -
[ˌælɪg'zændər] ,
Alexander ,
亚历山大 ,

在那里，他们将在一座以色雷斯的亚历山大命名的城市附近展开战斗行动。

[ðer; ðər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [bloʊ] [skaɪ] - [haɪ] [ðə; ði] ['stɪŋkɪŋ] ['sɜːpənts] , [ɔːl]

there	to	change	the	course	of	battle	,	blow	sky	-	high	the	stinking	Serpents	,	all
那里	到	改变	这	课程	的	战斗	,	吹	天空	-	高的	这	臭	蛇	,	全部

[ðer; ðər]['eɪdʒənts] ,

their	agents	,
他们的	代理人	,

目的是改变战局，将那些臭气熏天的蛇帮及其所有爪牙炸上天。

[ɔːl][ðer; ðər] ['zɑːmbiːz] !

all	their	Zombies	!
全部	他们的	僵尸	!

他们全是僵尸！

" ['gɑːdəs] , ['pɑːrd(ə)n] , [naʊ] [aɪ] ['sævi] [haʊ] [juːv] ['gaɪdɪd] [maɪ] [liːst] ['fʊtstep] ,

"	Goddess	,	pardon	,	now	I	savvy	how	you've	guided	my	least	footstep	,
"	女神	,	赦免	,	现在	我	精明	如何	你已经	引导	我的	至少	脚步	,

“女神，请原谅，现在我明白了您是如何指引我每一步的。”

[wen] [aɪ] [θɔːt] [juːd] [gɔːn] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][aɪ] [flʌbd] [jʊr; jər] [θriː] - [moʊl] ['sɪgnəl]

when	I	thought	you'd	gone	and	left	me	—	for	I	flubbed	your	three	-	mole	signal
什么时候	我	想法	你会	已消失	和	左边	我	—	为了	我	搞砸了	你的	三	-	痣	信号

.

:
.

当我以为你已经离开我的时候——因为我搞砸了你的三鼹鼠信号。

[wiːv] [faʊnd] ['sɪdz] [pleɪs] , [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst][leg] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðə; ði] [θriː] [blæk] [hʊ'zɑːrz] ,

We've	found	Sid's	Place	,	that's	the	first	leg	,	and	I	see	the	three	black	hussars	,
我们已经	成立	西德的	地方	,	那就是	这	第一的	腿	,	和	我	看	这	三	黑色的	骠骑兵	,

我们找到了西德的住处，这是第一站，我看到了三个黑衣骠骑兵。

[ænd; ənd] [wiːv] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['wepən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrθiən] [dɪs'gaɪzɪz] ,

and	we've	brought	with	us	the	weapon	and	the	Parthian	disguises	,
和	我们已经	带来	和	我们	这	武器	和	这	帕提亚	伪装	,

我们带来了武器和帕提亚人的伪装服。

['sælvidʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːmd] [ɪk'spres] [ruːm] [wen] [jʊr; jər] [dɔːr] [ə'pɪrd] [ɪn] ['taɪmz] [nɪk] ,

salvaged	from	the	doomed	Express	Room	when	your	Door	appeared	in	time's	nick	,
打捞	从	这	注定失败	表达	房间	什么时候	你的	门	出现	在	时间	缺口	,

当你的门及时出现时，你才得以从即将关闭的快捷客房中脱险。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ['kloʊzɪŋ] [spjuːd] [ˌjuː 'es] [θruː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ]

and	the	Room	around	us	closing	spewed	us	through	before	it	vanished	with
和	这	房间	大约	我们	结束	喷涌而出	我们	通过	前	它	消失了	和

[ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv] ['bensn] - ['kɑːrtər] .

the	corpse	of	Benson	-	Carter	.
这	尸体	的	本森	-	卡特	.

我们周围的房间突然关闭，把我们喷了出去，然后它就和本森-卡特的尸体一起消失了。

['trɪp(ə)l] ['gɑːdəs] , [drɔː] [ðə; ði] [mɪlk] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmənhʊd] [aɪ] [flɔːnt] [hɪr] [ænd; ənd]

Triple	Goddess	,	draw	the	milk	now	from	the	womanhood	I	flaunt	here	and
三倍	女神	,	画	这	牛奶	现在	从	这	女性	我	标榜	这里	和

[ɪn'dʒekt][ðə; ði] ['blækɪst] ['heɪtrɪd] !

inject	the	blackest	hatred	!
注入	这	最黑的	仇恨	!

三重女神啊，现在就从我在这里炫耀的女性特质中抽取乳汁，注入最黑暗的仇恨！

['vendʒəns] [nəʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:pənts] , ['vendʒəns] [swi:t] [ɪn] ['nɔ:rðərn] ['i:dʒɪpt] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər]

Vengeance	now	upon	the	Serpents	,	vengeance	sweet	in	northern	Egypt	,	for	your
复仇	现在	之上	这	蛇	,	复仇	甜的	在	北方	埃及	,	为了	你的

['aɪlənd] , [kri:t] , ['gɑ:dəs] !

island	,	Crete	,	Goddess	!
岛	,	克里特岛	,	女神	!

如今，蛇神将遭受复仇的惩罚，埃及北部将迎来甜蜜的复仇，为了你的岛屿，克里特岛，女神！

— [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪktəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['spaɪdər] !

—	and	a	victory	for	the	Spiders	!
—	和	一个	胜利	为了	这	蜘蛛	!

——蜘蛛队获胜！

['gɑ:dəs] , ['gɑ:dəs] , [wi:; wi][kæn; kən] [swɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] !

Goddess	,	Goddess	,	we	can	swing	it	!
女神	,	女神	,	我们	能	摇摆	它	!

女神啊，女神啊，我们能行！

" [ðə; ði] [rɔ:r] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:][traɪ][tu:; tə][stɑ:p][maɪ] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʃəuldəz] ['dɪdnt] [kʌm]

"	The	roar	that	made	me	try	to	stop	my	ears	with	my	shoulders	didn't	come
"	这	吼	那	制成	我	尝试	到	停止	我的	耳朵	和	我的	肩膀	没有	来

[frʌm; frəm]['keɪbi:] — [ʃi:d] ['spoʊkən][hɜ:r; hər] [pi:s] — [bʌt; bət][frʌm; frəm][sɪd] .

from	Kaby	—	she'd	spoken	her	piece	—	but	from	Sid	.
从	卡比	—	棚	说	她	片	—	但	从	西德	.

“那声震耳欲聋的咆哮让我恨不得用肩膀捂住耳朵，但它不是来自卡比——她已经说完她该说的话了——而是来自西德。”

[ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['pɜ:rp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][wɑ:nt][tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ju:; jʊ]

The	dear	boy	was	purple	enough	to	make	me	want	to	remind	him	you
这	亲爱的	男生	曾是	紫色的	足够的	到	制作	我	想	到	提醒	他	你

[kæn; kən][daɪ][ʌv; əv] [haɪ] [blʌd] ['preʃər] [dʒʌst][æz; əz] ['i:zi] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɜ:rld] .

can	die	of	high	blood	pressure	just	as	easy	in	the	Change	World	.
能	死	的	高的	血	压力	只是	作为	简单的	在	这	改变	世界	.

这个可怜的孩子脸色发紫，让我忍不住想提醒他，在这个瞬息万变的世界里，死于高血压也是人之常情。

" [dʌmp] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ɑ:ps] ! -

"	Dump	me	with	ops	!	'
"	倾倒	我	和	操作	!	-

“把我扔给操作员吧！”

['sblʌ sativum] , [aɪl] [nɑ:t] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'ti:] !

Sblood	,	I'll	not	endure	it	!
血	,	患病的	不是	忍受	它	!

血啊，我忍无可忍了！

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][poʊst] ?

Is	this	a	battle	post	?
是	这	一个	战斗	邮政	?

这是战地哨所吗?

[ðeɪl] [bi:; bi] ['maʊntɪŋ] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [frʌm; frəm] [fi:ld] ['hɒspɪtlz] [nekst] .

They'll	be	mounting	operations	from	field	hospitals	next	.
他们会	是	安装	运营	从	场地	医院	下一个	.

接下来他们将从野战医院开展手术。

- ['læbrɪs] , [ðaʊ] [ɑ:rt][mæd][tu:; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'ti:] .

Kabysia	Labrys	,	thou	art	mad	to	suggest	it	.
-	双刃斧	,	你	艺术	疯狂的	到	建议	它	.

Kabysia Labrys，你疯了才会提出这样的建议。

[ænd; ənd] [wɒts] [ðɪs] ['præt(ə)l][ʌv; əv] ['lɑːks] , [klɑːks] , [ænd; ənd] ['dɛθs] ['hedz] , ['bʌtnz] [ænd; ənd]

And	what's	this	prattle	of	locks	,	clocks	,	and	death's	heads	,	buttons	and
和	是什么	这	喋喋不休	的	锁	,	时钟	,	和	死亡人数	头部	,	按钮	和

['mʌŋkiz] ?

monkeys	?
猴子	?

还有这堆关于锁、钟表、骷髅头、纽扣和猴子的喋喋不休是什么意思?

[ðɪs] ['bræbl] , [ðɪs] [fə'rɑːgoʊ] , [ðɪs] ['hoʊkəs] - ['poʊkəs] !

This	brabble	,	this	farrago	,	this	hocus	-	pocus	!
这	争论	,	这	杂乱无章	,	这	麻醉	-	魔法	!

这堆废话，这堆乱七八糟的东西，这堆胡言乱语!

[ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['wepən] [juː; jʊ] [preɪt] [ʌv; əv] ?

And	where's	the	weapon	you	prate	of	?
和	在哪里?	这	武器	你	喋喋不休	的	?

你吹嘘的武器在哪儿?

[ɪn] [ðæt] ['hɔːsən] [brɑːnz] ['kæskɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] .

In	that	whoreson	bronze	casket	,	I	suppose	.
在	那	私生子	青铜	棺材	,	我	认为	.

我想，大概是在那个混蛋的青铜棺材里吧。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['lʊkɪŋ] [blæŋk][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [æz; əz][poʊ'etɪk] [pə'zeʃn]

"	She	nodded	,	looking	blank	and	almost	a	little	shy	as	poetic	possession
"	她	点头	,	寻找	空白的	和	几乎	一个	小的	害羞的	作为	诗意的	拥有

['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

faded	from	her	.
褪色	从	她	.

她点了点头，神情茫然，甚至有些羞涩，诗意的情怀从她身上消退了。

[hɜːr; hər] ['ænsər] [keɪm] [laɪk] [ɪts] ['fɔːltərɪŋ] [læst] ['ekoʊ] .

Her	answer	came	like	its	faltering	last	echo	.
她	回答	来了	喜欢	它是	摇摇欲坠	最后的	回声	.

她的回答如同它最后微弱的回声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni] ['tæktɪkl] [ə'tɑːmɪk] [bɑːm] .

"	It	is	nothing	but	a	tiny	tactical	atomic	bomb	.
"	它	是	没有什么	但	一个	微小的	战术上的	原子	炸弹	.

“它只不过是一枚小型战术原子弹。”

" ['tʃæptər] ['sɛvən]

"	CHAPTER	7
"	章	7

第七章

['æftər] [ə'baʊt] - . [wʌn] ['mɪlisekənd] ([wʌn] [ten] - ['θaʊznθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd]) [hæz; həz]

After	about	0	.	1	millisecond	(	one	ten	-	thousandth	part	of	a	second	)	has
后	关于	-	.	1	毫秒	(	一	十	-	千分之一	部分	的	一个	第二	)	有

[ɪ'læpst] ,

elapsed	,
过去	,

大约过了0.1毫秒（万分之一秒）后，

[ðə; ði]['reɪdiəs][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv]['faɪər][ɪz][sʌm; səm] - [fiːt] ,

the	radius	of	the	ball	of	fire	is	some	45	feet	,
这	半径	的	这	球	的	火	是	一些	-	脚	,

火球的半径约为45英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ɪz] [ðen] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] - , - [dɪ'griːz] ['sentɪgreɪd] .

and	the	temperature	is	then	in	the	vicinity	of	300	,	000	degrees	Centigrade	.
和	这	温度	是	然后	在	这	附近	的	-	,	-	学位	摄氏度	.

当时的温度接近摄氏30万度。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ðə; ði][ˌluːmɪ'nɑːsəti] , [æz; əz] [əb'zɜːrvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] - , - [jaːdz]

At 在 **this** 这 **instant** 立即的 **,** , **the** 这 **luminosity** 亮度 **,** , **as** 作为 **observed** 观察到 **at** 在 **a** 一个 **distance** 距离 **of** 的 **100** - **,** , **000** - **yards** 码

([faɪv] . ['sɛvən] [maɪlz]) ,

(5 . 7 miles) (5 . 7 英里) **,**

此刻，在距离100,000码（5.7英里）处观测到的亮度为：

[ɪz] [ə'prɑːksɪmətli] - [taɪmz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːθs] ['sɜːrfɪs] . . .

is 是 **approximately** 大约 **100** - **times** 时代 **that** 那 **of** 的 **the** 这 **sun** 太阳 **as** 作为 **seen** 已见 **at** 在 **the** 这 **earth's** 地球的 **surface** 表面 **. . .** . . .

从地球表面观测，其亮度约为太阳亮度的100倍.....

[ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv]['faɪər][ɪks'pændz] ['veri] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ɪts]['mæksɪməm]['reɪdiəs][ʌv; əv] - [fiːt] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sekənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .

the 这 **ball** 球 **of** 的 **fire** 火 **expands** 展开 **very** 非常 **rapidly** 快速 **to** 到 **its** 它是 **maximum** 最大限度 **radius** 半径 **of** 的 **450** - **feet** 脚 **within** 之内 **less** 较少的 **than** 比 **a** 一个 **second** 第二 **from** 从 **the** 这 **explosion** 爆炸 **.** .

爆炸发生后，火球迅速膨胀，在不到一秒钟的时间内达到最大半径 450 英尺。

— [lɔːs] ['æləmoʊz]

— Los Alamos

— 洛杉矶 阿拉莫斯

—洛斯阿拉莫斯

[taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk]

TIME 时间 **TO** 到 **THINK** 思考

思考时间

['brʌðər] ,

BROTHER 兄弟 **,** ,

兄弟，

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][wiː; wi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][bʌt; bət]['keɪbiː][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]

that 那 **was** 曾是 **all** 全部 **we** 我们 **needed** 需要 **to** 到 **make** 制作 **everybody** 大家 **but** 但 **Kaby** 卡比 **and** 和 **the** 这 **two** 二

[ˌiː'tiː'ɛs][stɑːrt] [jelpɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ,

ETs 外星人 **start** 开始 **yelping** 尖叫 **at** 在 **once** 一次 **,** ,

我们只需要这样做，就能让除了卡比和那两个外星人之外的所有人都同时开始尖叫。

[ˌem 'iː] [ɪn'kluːdɪd] .

me 我 **included** 包括 **.** .

包括我。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [tʃeɪndʒ] ['piːp(ə)l] ,

It 它 **may** 可能 **seem** 似乎 **strange** 奇怪的 **that** 那 **Change** 改变 **People** 人们 **,** ,

改变人，这听起来可能很奇怪，

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪz] [θruː] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [ænd; ənd] [raʊst] [ə'raʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kɑːzmoʊs]

able 有能力的 **to** 到 **whiz** 呼啸 **through** 通过 **time** 时间 **and** 和 **space** 空间 **and** 和 **roust** 唤醒 **around** 大约 **outside** 外部 **the** 这 **cosmos** 宇宙

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [æt; ət] [liːst] [baɪ] ['hɪrseɪ] [ʌv; əv] ['wɛpənz] [ə; eɪ] ['bɪljən] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

and 和 **knowing** 会心 **at** 在 **least** 至少 **by** 经过 **hearsay** 传闻 **of** 的 **weapons** 武器 **a** 一个 **billion** 十亿 **years** 年 **in** 在 **the** 这 **future** 未来 **,** ,

能够穿越时空，在宇宙之外四处游荡，并且至少通过传闻得知十亿年后的武器，

[laɪk] [ðə; ði] - , [ʃʊd; ʃəd] ['pænɪk] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['prɪmətɪv] [mɪd] - 20th

like	the	Mindbomb	,	should	panic	at	being	shut	in	with	a	little	primitive	mid	-	20th
喜欢	这	-	,	应该	恐慌	在	存在	关闭	在	和	一个	小的	原始	中	-	20th

['sentʃəri] ['gædʒɪt] .

Century	gadget	.
世纪	小工具	.

就像 Mindbomb 一样，被困在一个原始的 20 世纪中期的小装置里，应该会感到恐慌。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðeɪ] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ə'tɑːmɪk] ['saɪəntɪsts] [wʊd] [fiːl] [ɪf] [ə; eɪ] [beŋ'gɔːl] ['taɪgər] [wɜːr; wər] [brɔːt]

they	feel	the	same	as	atomic	scientists	would	feel	if	a	Bengal	tiger	were	brought
他们	感觉	这	相同的	作为	原子	科学家	会	感觉	如果	一个	孟加拉	老虎	是	带来

['ɪntuː] [ðer; ðər] ['læbrətɔːri] ,

into	their	laboratory	,
进入	他们的	实验室	,

他们的感觉就像原子科学家看到一只孟加拉虎被带进实验室时的感受一样。

['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [skerd] .

neither	more	nor	less	scared	.
两者都不	更多的	也不	较少的	害怕的	.

既不更害怕也不更不害怕。

[aɪm] [ə; eɪ] ['mɔːrɑːn] [æt; ət] ['fɪzɪks] , [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [noʊ] [ðə; ði] ['faɪərbɔːl] [ɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pleɪs]

I'm	a	moron	at	physics	,	but	I	do	know	the	Fireball	is	bigger	than	the	Place
我是	一个	白痴	在	物理	,	但	我	做	知道	这	火球	是	大	比	这	地方

.

:
.

我物理很差，但我知道火球比广场大。

[rɪ'membər] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [bɑːm] ,

Remember	that	,	besides	the	bomb	,
记住	那	,	除了	这	炸弹	,

记住，除了炸弹之外，

[wiːd] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [fɪrz] [wiː; wi] ['hædnt] [hæd; həd] [taɪm]

we'd	recently	been	presented	with	a	lot	of	other	fears	we	hadn't	had	time
我们会	最近	到过	呈现	和	一个	很多	的	其他	恐惧	我们	之前没有	有	时间

[tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] ,

to	cope	with	,
到	应付	和	,

最近我们还面临着许多其他的恐惧，我们一直没有时间去应对。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sneɪks] ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [get] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['pleɪsɪz]

especially	the	business	of	the	Snakes	having	learned	how	to	get	at	our	Places
尤其	这	商业	的	这	蛇	拥有	学习	如何	到	得到	在	我们的	地点

[ænd; ənd] [melt] [ðə; ði] [meɪn'teɪnərz] [ænd; ənd] [kə'læps] [ðem; ðəm] .

and	melt	the	Maintainers	and	collapse	them	.
和	熔化	这	维护者	和	坍塌	他们	.

尤其是蛇族已经学会了如何入侵我们的地方，熔化维护者并摧毁它们。

[nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] — [fɜːrst] [seɪnt] ['piːtəzbəːg] ,

Not	to	mention	the	general	impression	—	first	Saint	Petersburg	,
不是	到	提到	这	一般的	印象	—	第一的	圣	圣彼得堡	,

更不用说整体印象了——首先是圣彼得堡，

[ðen] [kriːt] — [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [tʃeɪndʒ] [wɔːr] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['spaɪdər] .

then	Crete	—	that	the	whole	Change	War	was	going	against	the	Spiders	.
然后	克里特岛	—	那	这	所有的	改变	战争	曾是	去	反对	这	蜘蛛	.

然后是克里特岛——整个变革战争都是在与蜘蛛作战。

[jet] , [ɪn] [ə; eɪ] [friː] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] ,

Yet	,	in	a	free	corner	of	my	mind	,
然而	,	在	一个	自由的	角落	的	我的	头脑	,

然而，在我内心深处一个自由的角落里，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət] [haʊ] ['bædli] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['pænɪkɪŋ] .

I	was	shocked	at	how	badly	we	were	all	panicking	.
我	曾是	震惊	在	如何	糟糕	我们	是	全部	惊慌失措	.

我震惊于我们当时的恐慌程度。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [æd'mɪt] [wʌt] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] :

It	made	me	admit	what	I	didn't	like	to	:
它	制成	我	承认	什么	我	没有	喜欢	到	:

它让我承认了我不愿承认的事：

[ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [æz; əz] [dɑːk] ,

that	we	were	all	in	pretty	much	the	same	state	as	Doc	,
那	我们	是	全部	在	漂亮的	很多	这	相同的	状态	作为	医生	,

我们当时的情况都和Doc差不多。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] ['dɪdnt] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] [aʊt] .

except	that	the	bottle	didn't	happen	to	be	our	out	.
除了	那	这	瓶子	没有	发生	到	是	我们的	出去	.

只不过，那瓶东西碰巧不是我们的出口。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [bɪn] [kən'troʊlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['drɪŋkɪŋ] [soʊ] [wel] ['leɪtli] ?

And	had	the	rest	of	us	been	controlling	our	drinking	so	well	lately	?
和	有	这	休息	的	我们	到过	控制	我们的	喝	所以	出色地	最近	?

我们其他人最近也都控制得很好吗?

[mɔːd] [jeld] , " ['dʒetɪs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ! " [ænd; ənd] [poʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['seɪtərˌsætər] [ænd; ənd] [ræn]

Maud	yelled	,	"	Jettison	it	!	"	and	pulled	away	from	the	satyr	and	ran
莫德	大喊	,	"	抛弃	它	!	"	和	拉	离开	从	这	色狼	和	跑

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɑːnz] [tʃest] .

from	the	bronze	chest	.
从	这	青铜	胸部	.

莫德大喊："扔掉它！"然后挣脱了萨提尔，跑离了青铜箱子。

[boʊ] ,

Beau	,
博	,

博，

[hɑːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [ðeid] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spres] [ruːm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

harking	back	to	what	they'd	thought	of	doing	in	the	Express	Room	when	it	was
倾听	后退	到	什么	他们会	想法	的	正在做	在	这	表达	房间	什么时候	它	曾是

[tuː] [leɪt] ,

too	late	,
也	晚的	,

回想起他们在快捷室里想做却为时已晚的事情，

[hist] , " ['sɜːrz] , [wiː; wi] [mʌst; məst] ['ɪntrəvɜːrt] ,

hissed	,	"	Sirs	,	we	must	Introvert	,
嘶嘶作响	,	"	先生们	,	我们	必须	内向者	,

他嘶嘶地说："先生们，我们必须内向。"

" [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] ['oʊvər][ðə; ði][pi'ænoʊ] [bentʃ] [ænd; ənd] [legd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][kən'troʊl][dɪ'væn] .

"	and	vaulted	over	the	piano	bench	and	legged	it	for	the	control	divan	.
"	和	拱形	超过	这	钢琴	长椅	和	腿	它	为了	这	控制	迪万	.

然后他跃过钢琴凳，飞奔到控制室的沙发上。

['ɛrɪk] ['sekəndid][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] " ['gɑːt][ɪn] ['hɪməl] , [jɑː] !

Erich	seconded	him	with	a	white	-	faced	"	Gott	in	Himmel	,	ja	!
埃里希	附议	他	和	一个	白色的	-	面对	"	上帝	在	天	,	是	!

埃里希脸色苍白地附和道：“上帝在天堂，是的！”

" [frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sɜːrli] , [fər'gɑːtn] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , ['hoʊldɪŋ] , [baɪ][ɪts] [slɪm] [stem] , [æn; ən]

"	from	beside	the	surly	,	forgotten	Countess	,	holding	,	by	its	slim	stem	,	an
"	从	旁	这	粗鲁	,	被遗忘的	伯爵夫人	,	保持	,	经过	它是	苗条的	干	,	一个

['empti] , [roʊz] - [steɪnd] [waɪn] [glæs] .

empty	,	rose	-	stained	wine	glass	.
空的	,	玫瑰	-	染色	葡萄酒	玻璃	.

“从那位脾气暴躁、被人遗忘的伯爵夫人身边，她手里拿着一只空空的、沾满玫瑰色酒渍的酒杯，酒杯细长的杯柄垂了下来。

[aɪ] [felt] [maɪ][maɪnd] [flɪntʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ɪntrəvɜːt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] ['sevrəl] [dɪ'griːz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

I	felt	my	mind	flinch	,	because	Introverting	a	Place	is	several	degrees	worse	than
我	毛毡	我的	头脑	退缩	,	因为	内向	一个	地方	是	一些	学位	更糟	比

.

foxholing	.
战壕	.

我感到一阵心惊，因为封闭一个地方比躲在战壕里还要糟糕好几倍。

[ɪts] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [dɔːr] [taɪt] [ʃʌt] ,

It's	supposed	not	only	to	keep	the	Door	tight	shut	,
它是	据称	不是	仅有的	到	保持	这	门	紧的	关闭	,

它的作用不仅是让门紧紧关上，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['waɪndz] [kɑːnt] [get] [θruː] — [kʌt] [ðə; ði]

but	also	to	lock	it	so	even	the	Change	Winds	can't	get	through	—	cut	the
但	还	到	锁	它	所以	甚至	这	改变	风	不能	得到	通过	—	切	这

[pleɪs] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːzmoʊs] [ˌɔːltə'geðər] .

Place	loose	from	the	cosmos	altogether	.
地方	松动的	从	这	宇宙	共	.

但同时也要将其封锁起来，使连变革之风都无法穿透——彻底切断这个地方与宇宙的联系。

[aɪ'd] ['nevər] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪntrəvɜːrtɪd] .

I'd	never	talked	with	anyone	from	a	Place	that	had	been	Introverted	.
ID	绝不	谈话	和	任何人	从	一个	地方	那	有	到过	内向	.

我以前从未和来自内向地区的人交谈过。

[mɑːrk] [dʌmpt] ['fraɪniː] [ɔːf][hɪz; ɪz][læp][ænd; ənd][ræn]['æftər] [mɔːd] .

MARK	dumped	Phryne	off	his	lap	and	ran	after	Maud	.
标记	丢弃	弗莱尼	离开	他的	膝	和	跑	后	莫德	.

马克把弗莱妮从腿上扔下来，追着莫德跑去。

[ðə; ði] [griːk] [goʊstgɝːl] , [kwaɪt] ['sɑːlɪd] [naʊ] ,

The	Greek	Ghostgirl	,	quite	solid	now	,
这	希腊语	鬼女孩	,	相当	坚硬的	现在	,

希腊女鬼，现在相当稳固了。

[lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['sliːpi] [fɪr] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [hɜːr; hər]['æp(ə)l] - [griːn] ['kaɪtən] [tə'geðər]

looked	around	with	sleepy	fear	and	fumbled	her	apple	-	green	chiton	together
看起来	大约	和	困	害怕	和	笨手笨脚	她	苹果	-	绿色的	石鳖	一起

[æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] .

at	the	throat	.
在	这	喉	.

睡眼惺忪地环顾四周，带着恐惧，笨拙地将苹果绿色的石鳖拢在喉咙处。

[ʃiː; ʃi] [rentʃt] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈevriwʌn] [els] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

She	wrenched	my	attention	away	from	everyone	else	for	a	moment	,
她	扭动	我的	注意力	离开	从	每个人	别的	为了	一个	片刻	,

她让我暂时把注意力从其他人身上转移开来。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkudnt] [help] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ðə; ðiˈpɜːrs(ə)n][ɔːr] [ˈzɑːmbi] [bæk] [ɪn][ðə; ðiˈkɑːzmoʊs] ,

and	I	couldn't	help	wondering	whether	the	person	or	Zombie	back	in	the	cosmos	,
和	我	不能	帮助	好奇	无论	这	人	或者	僵尸	后退	在	这	宇宙	,

我不禁想知道，宇宙中那个人还是僵尸?

[frʌm; frəm] [huːz] [ˈlaɪflaɪn] [ðə; ðiˈ] [goʊst] [hæz; həz] [bɪn] [ˈteɪkən] ,

from	whose	lifeline	the	Ghost	has	been	taken	,
从	谁	生命线	这	鬼	有	到过	已采取	,

幽灵是从谁的生命线中被夺走的?

[ˈdʌznt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [streɪndʒ] [driːmz] [ɔːr] [θɔːts] [wen] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ˈhæpənz] .

doesn't	at	least	have	strange	dreams	or	thoughts	when	something	like	this	happens	.
不	在	至少	有	奇怪的	梦境	或者	想法	什么时候	某物	喜欢	这	发生	.

至少在发生类似事情时，不会有奇怪的梦境或想法。

[sɪd] [stɑːpt] [boʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst][gɑːt] [ˈboʊld] [ˈoʊvər] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Sid	stopped	Beau	,	though	he	almost	got	bowled	over	doing	it	,
西德	停止	博	,	尽管	他	几乎	得到	保龄球	超过	正在做	它	,

西德阻止了博，虽然他差点因此被撞倒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ðə; ðiˈ] [ˈgæmblər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ] [menˈteɪnər] [ɪn][ə; eɪ] [ber] [hʌg] [ænd; ənd]

and	he	held	the	gambler	away	from	the	Maintainer	in	a	bear	hug	and
和	他	握住	这	赌徒	离开	从	这	维护者	在	一个	熊	拥抱	和

[beˈləud] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ,

bellowed	over	his	shoulders	,
咆哮	超过	他的	肩膀	,

他一把将赌徒从维护者身边拉开，像熊一样紧紧抱住，然后越过赌徒的肩膀大声吼道：

" [ˈmæstərz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?

"	Masters	,	are	you	mad	?
"	大师	,	是	你	疯狂的	?

“大师们，你们疯了吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər] [wɪts] ?

Have	you	lost	your	wits	?
有	你	丢失的	你的	智慧	?

你疯了吗?

[mɔːd] !

Maud	!
莫德	!

莫德!

[mɑːrk] !

Mark	!
标记	!

标记!

[ˈmɑːrkəs] !

Marcus	!
马库斯	!

马库斯!

[ˈmægdəliːn] !

Magdalene	!
抹大拉的玛格达琳	!

抹大拉!

[ɑːn][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] , [ˌʌn'hænd] [ðæt] ['kæskɪt] !

On	your	lives	,	unhand	that	casket	!
在	你的	生活	,	未手	那	棺材	!

以你们的生命起誓，把棺材拿开！

" [mɔːd] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] ['kwivəz] [ænd; ənd] [stʌf] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː]

"	Maud	had	swept	the	clothes	and	bows	and	quivers	and	stuff	off	it
"	莫德	有	扫荡	这	衣服	和	弓	和	箭筒	和	东西	离开	它

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sektər] ,

and	was	dragging	it	out	from	the	bar	toward	the	Door	sector	,
和	曾是	拖拽	它	出去	从	这	酒吧	朝向	这	门	行业	,

“莫德把衣服、弓箭、箭筒之类的东西都扫了下来，然后把酒吧拖向门口区域。”

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dʌmp] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [fæst] [wen] [wiː; wi][gɑːt][wʌn] , [aɪ] [ges] ,

so	as	to	dump	it	through	fast	when	we	got	one	,	I	guess	,
所以	作为	到	倾倒	它	通过	快速地	什么时候	我们	得到	一	,	我	猜测	,

我想，这样我们拿到手后就能迅速把它扔掉。

[waɪl] [mɑːrk]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['res(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]

while	Mark	acted	as	if	he	were	trying	to	help	her	and	wrestle	it	away
尽管	标记	行动	作为	如果	他	是	尝试	到	帮助	她	和	搏斗	它	离开

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

from	her	at	the	same	time	.
从	她	在	这	相同的	时间	.

而马克却装作既想帮助她，又想同时把它从她手里夺走。

[ðeɪ] [kept] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd] [sɪd] [sed] , [wɪð; wɪθ][mɑːrk] [jelɪŋ] ,

They	kept	on	as	if	they	hadn't	heard	a	word	Sid	said	,	with	Mark	yelling	,
他们	保留	在	作为	如果	他们	之前没有	听到	一个	单词	西德	说	,	和	标记	大喊	,

他们仿佛没听到西德说的话，继续做自己的事，马克则在一旁大声喊叫。

" [let] [goʊ] , ['merɪtrɪks] !

"	Let	go	,	meretrix	!
"	让	去	,	梅雷特里克斯	!

“放开我，梅雷特里克斯！”

[ðɪs] [hoʊldz] ['roʊmz] ['ænsər] [tuː; tə] ['pɑːrθiə] [ɑːn][ðə; ði] [naɪl] .

This	holds	Rome's	answer	to	Parthia	on	the	Nile	.
这	持有	罗马的	回答	到	帕提亚	在	这	尼罗河	.

这里是罗马对尼罗河畔帕提亚的回应。

" ['keɪbiː] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] [mɑːrk][bʌt; bət] [skɔːnd] [tuː; tə] ['skʌf(ə)l]

"	Kaby	watched	them	as	if	she	wanted	to	help	Mark	but	scorned	to	scuffle
"	卡比	观看	他们	作为	如果	她	通缉	到	帮助	标记	但	被鄙视	到	扭打

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] — [wel] ,

with	a	mere	—	well	,
和	一个	仅仅	—	出色地	,

“卡比看着他们，好像她想帮助马克，但又不屑于和一个区区——嗯——发生冲突，

[mɑːrk][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['lætn] , [aɪ] [ges] — [kɔːl][gɜːrl] .

Mark	had	said	it	in	Latin	,	I	guess	—	call	girl	.
标记	有	说	它	在	拉丁	,	我	猜测	—	称呼	女孩	.

我猜马克是用拉丁语说的——妓女。

[ðen] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [brɑːnz] [tʃest] ,

Then	,	on	the	top	of	the	bronze	chest	,
然后	,	在	这	顶部	的	这	青铜	胸部	,

然后，在青铜箱子的顶部，

[aɪ] [sɔː] [ðoʊz] ['sev(ə)n] ['laʊzi] [skʌlz] ['staːtiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːk] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [bɪn]

I	saw	those	seven	lousy	skulls	starting	at	the	lock	as	plain	as	if	they'd	been
我	锯	那些	七	糟糕	头骨	开始	在	这	锁	作为	清楚的	作为	如果	他们会	到过

['ʌndər] [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] ,

under	a	magnifying	glass	,
在下面	一个	放大	玻璃	,

我看到锁孔里那七个丑陋的头骨，看得清清楚楚，就像用放大镜仔细观察过一样。

[ðoʊ] [ˌɔːrdn'erəli] [ðeid] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [veɪg] ['sɜːrk(ə)l][tuː; tə][maɪ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

though	ordinarily	they'd	have	been	a	vague	circle	to	my	eyes	at	the	distance	,
尽管	按说	他们会	有	到过	一个	模糊的	圆圈	到	我的	眼睛	在	这	距离	,

虽然通常情况下，从远处看它们在我眼里只会是一个模糊的圆圈，

[ænd; ənd][aɪ][lɔːst][maɪ][maɪnd][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][rʌn][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

and	I	lost	my	mind	and	started	to	run	in	the	opposite	direction	,
和	我	丢失的	我的	头脑	和	开始	到	跑步	在	这	对面的	方向	,

我当时失去了理智，开始朝相反的方向跑去。

[bʌt; bət] ['ɪli] [wɪpt] [θriː] ['təntəklz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)l] - [laɪk] , [ænd; ənd] [skwiːkt] , " ['iːzi]

but	Illy	whipped	three	tentacles	around	me	,	gentle	-	like	,	and	squeaked	,	"	Easy
但	伊利	鞭打	三	触手	大约	我	,	温和的	-	喜欢	,	和	吱吱作响	,	"	简单的

[naʊ] , [ˌgretə] [gɜːrl] ,

now	,	Greta	girl	,
现在	,	格蕾塔	女孩	,

但伊利用三条触手轻轻地缠住我，吱吱叫道："别激动，格蕾塔女孩。"

[dəunt][juː; jʊ][biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

don't	you	be	doing	it	,	too	.
不	你	是	正在做	它	,	也	.

你可别也这么做。

[hoʊld] [stɪl] [ɔːr]['pɑːpə][spæŋk] .

Hold	still	or	Papa	spank	.
抓住	仍然	或者	爸爸	打屁股	.

别动，不然爸爸打屁股。

[maɪ] , [maɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [tuː] - ['legər] [kæn; kən] [wɜːrl] [ə'baʊt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd]

My	,	my	,	but	you	two	-	leggers	can	whirl	about	when	you	have	a	mind
我的	,	我的	,	但	你	二	-	紧身裤	能	旋转	关于	什么时候	你	有	一个	头脑

[tuː; tə] .

to	.
到	.

哎呀，你们两条腿的家伙想转圈就能转得老远。

" [maɪ] [stæm'piːd] [hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['feðərweɪt] ['bɑːdi][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [jaːdz] ,

"	My	stampede	had	carried	his	featherweight	body	a	couple	of	yards	,
"	我的	踩踏	有	携带	他的	羽量级	身体	一个	夫妻	的	码	,

"我的奔跑裹挟着他轻盈的身躯向前推进了几码远，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][gɑːt][maɪ][maɪnd] [bæk] , ['pɑːrtli] .

but	it	stopped	me	and	I	got	my	mind	back	,	partly	.
但	它	停止	我	和	我	得到	我的	头脑	后退	,	部分	.

但这阻止了我，我的思绪也部分恢复了。

" [ˌʌn'hænd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] !

"	Unhand	it	,	I	say	!
"	未手	它	,	我	说	!

"放开它，我说！"

" [sɪd] [rɪ'piːtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'liːst] [boʊ] ,

"	Sid	repeated	without	accomplishing	anything	,	and	he	released	Beau	,
"	西德	重复	没有	完成	任何事物	,	和	他	发布	博	,

"西德重复了这些尝试，但一无所获，然后他释放了博。"

[ðoʊ] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ][hænd] [nɪr] [ðə; ði] ['gæmblɚz] ['ʃoʊldər] .

though	he	kept	a	hand	near	the	gambler's	shoulder	.
尽管	他	保留	一个	手	靠近	这	赌徒的	肩膀	.

但他始终将一只手放在赌徒的肩膀附近。

[ðen] [maɪ][fæt] [frend] [frʌm; frəm] [lɪn] ['riːdʒis] [lʊkt] ['riːəl] [dɪ'strɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪd] [ænd; ənd]

Then	my	fat	friend	from	Lynn	Regis	looked	real	distraught	at	the	Void	and
然后	我的	胖的	朋友	从	林恩	雷吉斯	看起来	真实的	心烦意乱	在	这	空白	和

['blʌstəd] [æt; ət][noʊ][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

blustered	at	no	one	in	particular	,
虚张声势	在	不	一	在	特别的	,

然后，我那位来自林恩·雷吉斯的胖朋友对着虚空显得非常沮丧，对着空气大喊大叫。

" - [sˈdɛθ] , [θɪŋk] [juː; jʊ][aɪˈd]['mjuːtəni] [ə'genst] [maɪ]['mæstərz] , ['dezərt] [ðə; ði]['spaɪdər] ,

"	'	Sdeath	,	think	you	I'd	mutiny	against	my	masters	,	desert	the	Spiders	,
"	-	死亡	,	思考	你	ID	兵变	反对	我的	大师	,	沙漠	这	蜘蛛	,

“死神，你以为我会反抗我的主人，背叛蜘蛛军团吗？”

[goʊ][tuː; tə] [graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [spent] [fɑːks][ænd; ənd] [pʊl] [maɪ] [hoʊl] [ɪn]['æftər][ˌem 'iː] ?

go	to	ground	like	a	spent	fox	and	pull	my	hole	in	after	me	?
去	到	地面	喜欢	一个	花费	狐狸	和	拉	我的	洞	在	后	我	?

像只精疲力竭的狐狸一样钻进地里，然后把我的洞也钻进去?

[ə; eɪ] [pleɪg] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kaʊərdɪs] !

A	plague	of	such	cowardice	!
一个	瘟疫	的	这样的	怯懦	!

真是懦弱至极!

[huː] [sə'dʒests; səg'dʒests][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	suggests	it	?
WHO	建议	它	?

谁提出的建议?

- [noʊ] [mɪr] [læst] - [dɪtʃ] [dɪ'vaɪs] .

Introversion's	no	mere	last	-	ditch	device	.
-	不	仅仅	最后的	-	沟	设备	.

内向绝非无奈之举。

[ən'les] ['ɔːrdərd] , ['sjuːpəvaizd][ænd; ənd] ['sæŋkʃənd] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði][end] .

Unless	ordered	,	supervised	and	sanctioned	,	it	means	the	end	.
除非	订购	,	受监督	和	已制裁	,	它	方法	这	结尾	.

除非有命令、监督和批准，否则就意味着结束。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ'd] ['ɪntrəvɜːrtɪd] [er] [wiː; wi][gɑːt] - [kɔːl][fɔːr; fər] ['sʌkər] , [heɪ] ?

And	what	if	I'd	Introverted	ere	we	got	Kaby's	call	for	succor	,	hey	?
和	什么	如果	ID	内向	埃雷	我们	得到	-	称呼	为了	救助	,	嘿	?

如果在我接到 Kaby 的求助电话之前我就性格内向呢?

" [hɪz; ɪz] ['wɔːriər] [meɪd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ] [hɑːrʃ] [ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

"	HIS	warrior	maid	nodded	with	harsh	approval	and	he	noticed	it	and
"	他的	战士	女佣	点头	和	残酷的	赞同	和	他	注意到	它	和

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][skəuldid][hɜːr; hər] ,

shook	his	free	hand	at	her	and	scolded	her	,
摇晃	他的	自由的	手	在	她	和	责骂	她	,

“他的女战士严厉地点了点头表示赞许，他注意到了，便用空着的那只手朝她挥了挥，斥责了她。”

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [jeɪ] [tuː; tə][jʊr; jər][mæd][plæn][fɔːr; fər] [ðæt] ['dɛvəlz] ['kæskɪt] , [juː; jʊ][hæf] - [klæd]

"	Not	that	I	say	yea	to	your	mad	plan	for	that	Devil's	casket	,	you	half	-	clad
"	不是	那	我	说	是的	到	你的	疯狂的	计划	为了	那	魔鬼的	棺材	,	你	一半	-	覆膜

['lækwit] .

lackwit	.
笨蛋	.

“我可没赞同你那疯狂的计划，你这个衣衫褴褛的蠢货，要把魔鬼的棺材变成那样。”

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə]['dʒetɪs(ə)n] . . . .

And	yet	to	jettison	.	.	.	.
和	然而	到	抛弃	.	.	.	.

然而，却要抛弃……

[oʊ] , [jiː; ji][gɔdz] ,

Oh	,	ye	gods	,
哦	,	是的	神	,

我的天哪！

[jiː; ji][gɔdz] — " [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] — " [grænt][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] [wɪtʃ]

ye	gods	—	"	he	wiped	his	hand	across	his	face	—	"	grant	me	a	minute	in	which
是的	神	—	"	他	擦拭	他的	手	穿过	他的	脸	—	"	授予	我	一个	分钟	在	哪个

[aɪ] [meɪ] [θɪŋk] !

I	may	think	!
我	可能	思考	!

“诸神啊——”他用手擦了擦脸，“请赐予我一分钟时间思考！”

" ['θɪŋkɪŋ] [taɪm] ['wɔznt] [æn; ən]['aɪtəm]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['strɪktli] ['lɪmɪtɪd] [lɪst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

"	Thinking	time	wasn't	an	item	even	on	the	strictly	limited	list	at	the	moment	,
"	思维	时间	不是	一个	物品	甚至	在	这	严格	有限的	列表	在	这	片刻	,

[ɔːlˈðoʊ] - ,

although	Sevensee	,
虽然	-	,

“思考时间目前甚至不在严格限制的清单上，尽管 Sevensee，

['skwɑːtɪŋ] ['daʊərliˌdʊrli][ɑːn][hɪz; ɪz] ['heri] [hɔːntʃ] [wer] [mɔːd] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

squatting	dourly	on	his	hairy	haunches	where	Maud	had	left	him	,
蹲姿	阴沉地	在	他的	毛茸茸	臀部	在哪里	莫德	有	左边	他	,

他阴沉地蹲在毛茸茸的后腿上，那是莫德离开他的地方。

[θruː] [ɪn][ə; eɪ] [ded] - [pæn] " [θɑːz] ['telɪn] [ɪm] , [gʌv] .

threw	in	a	dead	-	pan	"	Thas	tellin	em	,	Gov	.
扔	在	一个	死的	-	平底锅	"	那	告诉	呃	,	政府	.

一本正经地说道：“告诉他们，州长。”

" [ðen] [dɑːk][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] [stʊd] [ʌp] [tɔːl] [æz; əz] [eib] ['lɪŋkən] [ɪn][hɪz; ɪz][tɑːp][hæt][ænd; ənd] [ʃɔːl]

"	Then	Doc	at	the	bar	stood	up	tall	as	Abe	Lincoln	in	his	top	hat	and	shawl
"	然后	医生	在	这	酒吧	站立	向上	高的	作为	安倍	林肯	在	他的	顶部	帽子	和	披肩

[ænd; ənd] 19th ['sentʃəri] [dʌdz] [ænd; ənd] [reɪzd] [æn; ən] [ʌn'weɪvərɪŋ] [ɑːrm][fɔːr; fər] ['saɪləns] [ænd; ənd] [sed]

and	19th	Century	duds	and	raised	an	unwavering	arm	for	silence	and	said
和	19th	世纪	失败	和	提高	一个	坚定不移	手臂	为了	沉默	和	说

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] :

something	that	sounded	like	:
某物	那	听起来	喜欢	:

“然后，酒吧里的医生像亚伯拉罕·林肯一样，头戴高礼帽，披着披肩，身着19世纪的服装，笔直地站了起来，举起一只坚定的手臂示意大家安静，然后说了些什么，听起来像是：

" - , - , - , " [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [swɪtʃt] [tuː; tə] ['betər]

"	Introversh	,	inversh	,	glovsh	,	"	and	then	his	enunciation	switched	to	better
"	-	,	-	,	-	,	"	和	然后	他的	发音	切换	到	更好的

[ðæn; ðən] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

than	perfect	as	he	continued	,
比	完美的	作为	他	持续	,

“Introversh，inversh，glovsh，”然后他的发音变得近乎完美，他继续说道。

" [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][æn; ən] ['æbsəluːt] ['sɜːrt(ə)nti] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] .

"	I	know	to	an	absolute	certainty	what	we	must	do	.
"	我	知道	到	一个	绝对	肯定	什么	我们	必须	做	.

我非常确定我们必须做什么。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] ['ræbɪti] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [gɑːt]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ]

"	It	showed	me	how	rabbity	we	were	that	the	Place	got	quiet	as	a	church
"	它	显示	我	如何	兔子	我们	是	那	这	地方	得到	安静的	作为	一个	教会

[waɪl] [wiː; wi][ɔːl] [stɑːpt] [wət'evər] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['breθləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

while	we	all	stopped	whatever	we	were	doing	and	waited	breathless	for	a
尽管	我们	全部	停止	任何	我们	是	正在做	和	等待	喘不过气	为了	一个

[pʊr] [drʌŋk] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [seɪv] [ɑːr'selvz] .

poor	drunk	to	tell	us	how	to	save	ourselves	.
贫穷的	醉	到	告诉	我们	如何	到	节省	我们自己	.

“这让我意识到我们是多么愚蠢，整个地方像教堂一样安静，我们都停下了手中的一切，屏息凝神地等待一个可怜的醉汉告诉我们如何自救。”

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] , " - . . . [bɑːʃ] . . . " [ænd; ənd] [held] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	said	something	like	,	"	Inversh	.	.	.	bosh	.	.	.	"	and	held	our	eyes	for	a
他	说	某物	喜欢	,	"	-	.	.	.	博什	.	.	.	"	和	握住	我们的	眼睛	为了	一个

['moʊmənt] [lɔːŋgər] .

moment	longer	.
片刻	更长	.

他说了些什么，比如“因弗什……bosh……”，然后又和我们对视了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hiː; hi] ['slɔbəd] [aʊt] [ə; eɪ] " [niː'tʃiːvoʊ] " [ænd; ənd]

Then	the	light	went	out	of	his	and	he	slobbered	out	a	"	Nichevo	"	and
然后	这	光	去	出去	的	他的	和	他	流口水	出去	一个	"	尼基沃	"	和

[slɪd][æn; ən][ɑːrm][fɑːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bɑːr][fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

slid	an	arm	far	along	the	bar	for	a	bottle	and	started	to	pour	it	down
滑行	一个	手臂	远的	沿着	这	酒吧	为了	一个	瓶子	和	开始	到	倒	它	向下

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] ['slaɪdɪŋ] .

his	throat	without	stopping	sliding	.
他的	喉	没有	停止	滑动	.

然后他眼前一黑，口水直流地说了句“尼切沃”，然后把手伸到吧台边，拿起一瓶酒，一边往喉咙里灌，一边不停地往下挪。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [kə'læps] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

Before	he	completed	his	collapse	to	the	floor	,
前	他	完全的	他的	坍塌	到	这	地面	,

在他彻底倒地之前，

[ɪn][ðə; ði] [splɪt] ['sekənd] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] ['foʊkəst] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] ,

in	the	split	second	while	our	attention	was	still	focused	on	the	bar	,
在	这	分裂	第二	尽管	我们的	注意力	曾是	仍然	专注	在	这	酒吧	,

就在我们注意力还集中在吧台上的那一瞬间，

[bruːs] ['vɔːltɪd] [ʌp] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Bruce	vaulted	up	on	top	of	it	,
布鲁斯	拱形	向上	在	顶部	的	它	,

布鲁斯纵身跃上顶上，

[soʊ][fæst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][laɪk] ['hiːd] [pɑːpt] [ʌp][frʌm; frəm] ['noʊwer] ,

so	fast	it	was	almost	like	he'd	popped	up	from	nowhere	,
所以	快速地	它	曾是	几乎	喜欢	他会	爆裂	向上	从	无处	,

速度快得惊人，简直就像凭空冒出来一样。

[ðoʊ] [aɪ'd] [siːn] [hɪm; ɪm][stɑːrt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

though	I'd	seen	him	start	from	behind	the	piano	.
尽管	ID	已见	他	开始	从	在后面	这	钢琴	.

虽然我曾看到他从钢琴后面开始弹奏。

" [aɪv] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	I've	a	question	.
"	我已经	一个	问题	.

我有个问题。

[hæz; həz] ['eniwʌn] [hɪr] ['trɪgər] [ðæt] [bɑːm] ?

Has	anyone	here	triggered	that	bomb	?
有	任何人	这里	触发	那	炸弹	?

这里有人触发了那颗炸弹吗?

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [klɪr] [ænd; ənd][dʒʌst] [laʊd] [ɪ'nʌf] .

"	he	said	in	a	voice	that	was	very	clear	and	just	loud	enough	.
"	他	说	在	一个	嗓音	那	曾是	非常	清除	和	只是	大声	足够的	.

“他用非常清晰且音量适中的声音说道。”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [goʊ] [ɔːf] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn]['æftər][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [pɔːz] ,

"	So	it	can't	go	off	,	"	he	went	on	after	just	the	right	pause	,
"	所以	它	不能	去	离开	,	"	他	去	在	后	只是	这	正确的	暂停	,

“所以它不会爆炸，”他停顿了一下，然后继续说道。

[hɪz; ɪz] ['iːzi] [grɪn] [ænd; ənd] [brɪsk] ['mænər] ['pʊtɪŋ] [mɔːr] [hɑːrt] ['ɪntuː][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

his	easy	grin	and	brisk	manner	putting	more	heart	into	me	all	the	time	.
他的	简单的	咧嘴笑	和	轻快	方式	推杆	更多的	心	进入	我	全部	这	时间	.

他那和蔼的笑容和干脆利落的举止总是让我更加感动。

" [wɒts] [mɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['trɪgər] , [wiːd] [stɪl] [hæv; həv][hæf][æn; ən]['aʊər] .

"	What's	more	,	if	it	were	to	be	triggered	,	we'd	still	have	half	an	hour	.
"	是什么	更多的	,	如果	它	是	到	是	触发	,	我们会	仍然	有	一半	一个	小时	.

“而且，即使触发了警报，我们还有半个小时的时间。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðæt] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [fjuːz] ?

I	believe	you	said	it	had	that	long	a	fuse	?
我	相信	你	说	它	有	那	长的	一个	保险丝	?

我记得你说过它的保险丝很长?

" [hiː; hi] [stæbd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [æt; ət]['keɪbiː] .

"	He	stabbed	a	finger	at	Kaby	.
"	他	刺伤	一个	手指	在	卡比	.

他用手指戳了卡比一下。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

" [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Right	,	"	he	said	.
"	正确的	,	"	他	说	.

“没错，”他说。

" ['ɪtəd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [huː'evər] [plænts][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrθiən] [kæmp][tuː; tə]

"	It'd	have	to	be	that	long	for	whoever	plants	it	in	the	Parthian	camp	to
"	它会	有	到	是	那	长的	为了	谁	植物	它	在	这	帕提亚	营	到

[get] [ə'weɪ] .

get	away	.
得到	离开	.

“要让安放炸弹到帕提亚营地的人逃脱，时间必须足够长。”

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['seɪfti] ['mɑːrdʒɪn] .

There's	another	safety	margin	.
有	其他	安全	利润	.

还有另一层安全余量。

" ['sekənd] ['kwestʃən] .

"	Second	question	.
"	第二	问题	.

第二个问题。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['lɑːksmɪθ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
Is there a locksmith in the house ?
是 那里 一个 锁匠 在 这 房子 ?

家里有锁匠吗?

" [fɔːr; fər][ɔːl] ['bruːsəz] ['iːzinəs] ,
" FOR all Bruce's easiness ,
" 为了 全部 布鲁斯的 容易 ,

尽管布鲁斯表现得十分随和，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ]['goʊldən]['iːg(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] ['boʊz] [ænd; ənd]
he was watching us like a golden eagle and he caught Beau's and
他 曾是 观看 我们 喜欢 一个 金的 鹰 和 他 捕捉 男友的 和

[mɔːdz] [ə'fɜːmətɪvz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːr] [hedʒ] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
Maud's affirmatives before they had a chance to explain or hedge them and
莫德的 肯定句 前 他们 有 一个 机会 到 解释 或者 对冲 他们 和

[sed] ,
said ,
说 ,

他像金雕一样盯着我们，在博和莫德有机会解释或含糊其辞之前，他就捕捉到了他们的肯定回答，然后说道：

" [ðæts] ['veri] [gʊd] .
" That's very good .
" 那就是 非常 好的 .

“那非常好。”

['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [juː; jʊ] - [biː; bi][ðə; ði][wʌnz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]
Under certain circumstances , you two'd be the ones to go to work on the
在下面 肯定 情况 , 你 - 是 这 一个 到 去 到 工作 在 这

[tʃest] .
chest .
胸部 .

在某些情况下，你们两个会负责处理胸部的问题。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðæt] , [ðeəz; ðəz] ['kwestʃən] [θriː] : [ɪz] ['eniwʌn] [hɪr] [æn; ən] [ə'tɒmɪks]
But before we consider that , there's Question Three : Is anyone here an atomics
但 前 我们 考虑 那 , 有 问题 三 : 是 任何人 这里 一个 原子

[tek'nɪʃ(ə)n] ?
technician ?
技术员 ?

但在此之前，还有第三个问题：这里有原子能技术员吗?

" [ðæt] [wʌn] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] , ['ɪli] ['hævɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] ,
" That one took a little conversation to straighten out , Illy having to explain that ,
" 那 一 采取 一个 小的 对话 到 拉直 出去 , 伊利 拥有 到 解释 那 ,

[jes] ,
yes ,
是的 ,

“那件事我们花了一番交谈才弄明白，伊利不得不解释，是的，

[ðə; ði] ['ɜːrli] [hæd; həd][ə'tɑːmɪk] ['paʊər] — ['hædnt] [ðeɪ] ['blæstɪd][ðə; ði][laɪf][ɔːf][ðer; ðər]['plænɪt]
the Early Lunans had atomic power — hadn't they blasted the life off their planet
这 早期的 卢南人 有 原子 力量 — 之前没有 他们 炸毁 这 生活 离开 他们的 行星

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] [ðoʊz] ['gæstli] ['kreɪtərz] ?
with it and made all those ghastly craters ?
和 它 和 制成 全部 那些 阴森 陨石坑 ?

早期月球人拥有原子能——他们不是用原子能摧毁了他们星球上的生命，并制造了所有那些可怕的陨石坑吗?

— [bʌt; bət]
— but
— 但

-但

[noʊ] , [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [tek'nɪʃ(ə)n] [ɪg'zæktli] ,

no	**,**	**he**	**wasn't**	**a**	**technician**	**exactly**	**,**
不	,	他	不是	一个	技术员	确切地	,

不，他严格来说不算技术员。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " " ([aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz] [skwiːkbɑːks] [wʌz; wəz] ['lɪspɪŋ]) ; [wʌt]

he	**was**	**a**	**"**	**thinger**	**"**	**(**	**I**	**thought**	**at**	**first**	**his**	**squeakbox**	**was**	**lisping**	**)**	**;**	**what**
他	曾是	一个	"	东西	"	(	我	想法	在	第一的	他的	吱吱盒	曾是	口齿不清	)	;	什么

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ?

was	**a**	**thinger**	**?**
曾是	一个	东西	?

他是个"东西"（我一开始以为他的吱吱作响的玩具在说话）；"东西"是什么？

— [wel] , [ə; eɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [huː] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] ['truːli]

—	**well**	**,**	**a**	**thinger**	**was**	**someone**	**who**	**manipulated**	**things**	**in**	**a**	**way**	**that**	**was**	**truly**
—	出色地	,	一个	东西	曾是	某人	WHO	操纵	事物	在	一个	方式	那	曾是	真的

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

impossible	**to**	**describe**	**,**
不可能的	到	描述	,

——嗯，所谓"操纵者"，是指那些以完全无法描述的方式操纵事物的人。

[bʌt; bət][noʊ] , [juː; jʊ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [θɪŋ] [ə'tɒmɪks] ; [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'dɪkjələs] ,

but	**no**	**,**	**you**	**couldn't**	**possibly**	**thing**	**atomics**	**;**	**the**	**idea**	**was**	**quite**	**ridiculous**	**,**
但	不	,	你	不能	可能	事物	原子	;	这	主意	曾是	相当	荒谬的	,

但是，不，你不可能去思考原子性；这种想法简直荒谬至极。

[soʊ][hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi][æn; ən] [ə'tɒmɪks] ; [ðə; ði][tɜːrm][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

so	**he**	**couldn't**	**be**	**an**	**atomics**	**thinger**	**;**	**the**	**term**	**was**	**worse**	**than**	**a**
所以	他	不能	是	一个	原子	东西	;	这	学期	曾是	更糟	比	一个

[ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , [wel] ,

contradiction	**,**	**well**	**,**
矛盾	,	出色地	,

所以他不可能搞原子论；这个词简直比自相矛盾还糟糕，嗯。

['riːəli] ! — [waɪl] - , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tuː] - ['θaʊz(ə)nd] - [mɪ'leniə] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

really	**!**	**—**	**while**	**Sevensee**	**,**	**from**	**his**	**two**	**-**	**thousand**	**-**	**millennia**	**advantage**	**of**	**the**
真的	!	—	尽管	-	,	从	他的	二	-	千	-	数千年	优势	的	这

['luːnən] ,

Lunan	**,**
鲁南	,

真的！——而塞文西凭借着对卢南人两千年的优势，

[grʌntid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌltʃər] ['dɪdnt] ['raɪtli] [juːz] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['paʊər] ,

grunted	**to**	**the**	**effect**	**that**	**his**	**culture**	**didn't**	**rightly**	**use**	**any**	**kind**	**of**	**power**	**,**
哼哼	到	这	影响	那	他的	文化	没有	没错	使用	任何	种类	的	力量	,

他咕哝了几句，大意是他的文化不应该使用任何形式的权力。

[bʌt; bət][dʒʌst][sɔːrt][ʌv; əv] [muːvd] ['sætərz][ænd; ənd] [stʌf] [baɪ] ['ræsl] [speɪs] - [taɪm] [ə'raʊnd] ,

but	**just**	**sort**	**of**	**moved**	**satyrs**	**and**	**stuff**	**by**	**wrastling**	**space**	**-**	**time**	**around**	**,**
但	只是	种类	的	已搬	萨提尔	和	东西	经过	摔跤	空间	-	时间	大约	,

但他只是通过操纵时空来移动萨提尔之类的东西而已。

" [ɔːr] [θɪŋk] [ɪm] [raʊn] [ˌiː'ɛf][wiː; wi]['hæftə] .

"	**or**	**think**	**em**	**roun**	**ef**	**we**	**hafta**	**.**
"	或者	思考	呃	圆	ef	我们	哈夫塔	.

或者想想我们是否应该这样做。

[kɑːnt] [θɪŋk] [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] , [ðoʊ] , [wʌs] [lʌk] .

Can't	**think**	**em**	**in**	**the**	**Void**	**,**	**tho**	**,**	**wus**	**luck**	**.**
不能	思考	呃	在	这	空白	,	虽然	,	伍斯	运气	.

在虚空中是想不到的，全凭运气。

['hæftə][hæv; həv] — [aɪ][də'noʊ] [wʌt] .
Hafta have — I dunno wut .
哈夫塔 有 — 我 不知道 什么? .

必须有——我不知道是什么。

[dʌn] - ['enihaʊ] . "
Dun havvit anyhow . "
逼债 - 无论如何 . "

反正我也不想这样。”

" [soʊ][wiː; wi][dəunt][hæv; həv][æn; ən][ə; eɪ] - [tek] , " [bruːs] [sʌmd] [ʌp] , " [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs]
" So we don't have an A - tech , " Bruce summed up , " which makes it worse
" 所以 我们 不 有 一个 一个 - 技术 , " 布鲁斯 总结 向上 , " 哪个 制作 它 更糟
[ðæn; ðən] ['juːsləs] ,
than useless ,
比 无用 ,

“所以我们没有A级技术，”布鲁斯总结道，“这比毫无用处还要糟糕。”

['daʊnraɪt] ['deɪndʒərəs] , [tuː; tə]['tæmpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃest] .
downright dangerous , to tamper with the chest .
彻头彻尾 危险的 , 到 篡改 和 这 胸部 .

擅自改动箱子是极其危险的。

[wiː; wi] ['wʊdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [get] [ˌɪn'saɪd] ['seɪfli] .
We wouldn't know what to do if we did get inside safely .
我们 不会 知道 什么 到 做 如果 我们 做过 得到 里面 安全 .

即使我们安全进入里面，也不知道该怎么办。

[wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] .
One more question .
一 更多的 问题 .

最后一个问题。

" [hiː; hi] [də'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [sɪd] .
" He directed it toward Sid .
" 他 指导 它 朝向 西德 .

他把枪对准了西德。

" [haʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən]['dʒetɪs(ə)n] ['eniθɪŋ] ?
" How long before we can jettison anything ?
" 如何 长的 前 我们 能 抛弃 任何事物 ?

“我们还要多久才能抛弃任何东西？”

" [sɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['dʒeləs] , [jet] ['moʊstli] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [bruːs] [hæd; həd]
" Sid , looking a shade jealous , yet mostly grateful for the way Bruce had
" 西德 , 寻找 一个 阴影 嫉妒的 , 然而 大多 感激的 为了 这 方式 布鲁斯 有
[kɑːmd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪkɪnz] ,
calmed his chickens ,
平静下来 他的 鸡 ,

“西德看起来有点嫉妒，但更多的是感激布鲁斯安抚了他的鸡群。”

['stɑːrtɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət] [bruːs] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ]
started to explain , but Bruce didn't seem to be taking any chance of losing
开始 到 解释 , 但 布鲁斯 没有 似乎 到 是 采取 任何 机会 的 输
[hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,
his audience ,
他的 观众 ,

他刚要解释，但布鲁斯似乎不想冒任何失去听众的风险。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][sɪd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] " ['rɪðəm] ,
and as soon as Sid got to the word " rhythm ,
和 作为 很快 作为 西德 得到 到 这 单词 " 韵律 ,

当Sid说到“节奏”这个词时，

" [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['ænsər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	he	pulled	the	answer	away	from	him	.
"	他	拉	这	回答	离开	从	他	.

他把答案从他身边夺走了。

" [ɪn] [briːf] , [nɑːt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'fektɪvli] [tuːn] [ɪn][ɑːn][ðə; ði]['kɑːzmoʊs] [ə'gen] .

"	In	brief	,	not	until	we	can	effectively	tune	in	on	the	cosmos	again	.
"	在	简短的	,	不是	直到	我们	能	有效地	调	在	在	这	宇宙	再次	.

简而言之，只有当我们能够再次有效地接收宇宙信息时，才能实现这一点。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mæstər] .

Thank	you	,	Master	Lessingham	.
感谢	你	,	掌握	莱辛厄姆	.

谢谢您，莱辛厄姆大师。

[ðæts] [æt; ət] [liːst] [faɪv] ['aʊərz] — [tuː] ['miːltaɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['kritən] ['ɑːfɪsər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

That's	at	least	five	hours	—	two	mealtimes	,	as	the	Cretan	officer	put	it	,
那就是	在	至少	五	小时	—	二	用餐时间	,	作为	这	克里特岛	官	放	它	,

那至少是五个小时——相当于两顿饭的时间，正如那位克里特岛军官所说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] ['keɪbiː][ə; eɪ] [kwɪk] ['soʊldʒərli] [smaɪl] .

"	and	he	threw	Kaby	a	quick	soldierly	smile	.
"	和	他	扔	卡比	一个	快的	军人	微笑	.

“然后他迅速地朝卡比露出了一个军人式的微笑。”

" [soʊ] , ['weðər] [ðə; ði] [bɑːm] [goʊz] [tuː; tə]['iːdʒɪpt][ɔːr] ['elsˌwer] ,

"	So	,	whether	the	bomb	goes	to	Egypt	or	elsewhere	,
"	所以	,	无论	这	炸弹	去	到	埃及	或者	别处	,

所以，无论炸弹落入埃及还是其他地方，

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [faɪv] ['aʊərz] .

there's	not	a	thing	we	can	do	about	it	for	five	hours	.
有	不是	一个	事物	我们	能	做	关于	它	为了	五	小时	.

五个小时内我们对此无能为力。

[ɔːl] [raɪt] [ðen] !

All	right	then	!
全部	正确的	然后	!

好的！

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [bliŋkt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [steps] [ʌp] [ænd; ənd]

"	His	smile	blinked	out	like	a	light	and	he	took	a	couple	of	steps	up	and
"	他的	微笑	眨眼	出去	喜欢	一个	光	和	他	采取	一个	夫妻	的	步骤	向上	和

[daʊn] [ðə; ði][bɑːr] ,

down	the	bar	,
向下	这	酒吧	,

他的笑容像灯一样消失了，他在吧台上来回走了几步。

[æz; əz] [ɪf] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [hiː; hi][hæd; həd] .

as	if	measuring	the	space	he	had	.
作为	如果	测量	这	空间	他	有	.

仿佛在衡量他所拥有的空间。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['kɑːkteɪl] ['glæsɪz] [seɪld] [ɔːf] [ænd; ənd] [pɑːpt] ,

Two	or	three	cocktail	glasses	sailed	off	and	popped	,
二	或者	三	鸡尾酒	眼镜	航行	离开	和	爆裂	,

两三个鸡尾酒杯飞出去，砰的一声掉了下来。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wiː; wi] ['hɑːrdli] [dɪd] ['iːðər] .

but	he	didn't	seem	to	notice	them	and	we	hardly	did	either	.
但	他	没有	似乎	到	注意	他们	和	我们	几乎	做过	任何一个	.

但他似乎没有注意到他们，我们也几乎没注意到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kriːpi] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [kept] ['sterɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][juː 'es] .

It	was	creepy	the	way	he	kept	staring	from	one	to	another	of	us	.
它	曾是	爬行	这	方式	他	保留	凝视	从	一	到	其他	的	我们	.

他不停地盯着我们俩看，这让人觉得很诡异。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

We	had	to	look	up	.
我们	有	到	看	向上	.

我们得抬头看看。

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪt] ['goʊldən] [her] [flə:tɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]

Behind	his	face	,	with	the	straight	golden	hair	flirting	around	it	,	was	only	the
在后面	他的	脸	,	和	这	直的	金的	头发	调情	大约	它	,	曾是	仅有的	这

[vɔɪd] .

Void	.
空白	.

在他那张脸庞背后，在飘逸的金色直发的映衬下，只有一片虚空。

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sʌd(ə)nli] .

"	All	right	then	,	"	he	repeated	suddenly	.
"	全部	正确的	然后	,	"	他	重复	突然	.

“好吧，”他突然重复道。

" [wɪə(r)] [twelv] ['spaɪdər] [ænd; ənd] [tuː] ['goʊsts] , [ænd; ənd] [wiːv] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	We're	twelve	Spiders	and	two	Ghosts	,	and	we've	time	for	a	bit	of	a
"	是	十二	蜘蛛	和	二	鬼魂	,	和	我们已经	时间	为了	一个	少量	的	一个

[tɔːk] ,

talk	,
讲话	,

“我们是十二只蜘蛛和两只幽灵，我们有时间聊一会儿。”

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['blʌdi] [boʊt] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['blʌdi] [wɔːr] ,

and	we're	all	in	the	same	bloody	boat	,	fighting	the	same	bloody	war	,
和	是	全部	在	这	相同的	血腥	船	,	斗争	这	相同的	血腥	战争	,

我们都在同一条船上，打着同一场该死的战争。

[soʊ] [wiːl] [ɔːl] [noʊ] [wʌt] [wɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

so	we'll	all	know	what	we're	talking	about	.
所以	出色地	全部	知道	什么	是	说	关于	.

这样我们大家都能明白我们在说什么了。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ə; eɪ] [waɪl] [bæk] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [stiːmd] [ʌp] [ə'baʊt][ə; eɪ] [glʌv] ,

I	raised	the	subject	a	while	back	,	but	I	was	steamed	up	about	a	glove	,
我	提高	这	主题	一个	尽管	后退	,	但	我	曾是	蒸	向上	关于	一个	手套	,

我之前提过这件事，但当时我正为一个手套的事生气。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][dʒest] .

and	it	was	a	big	jest	.
和	它	曾是	一个	大的	笑话	.

那只是个玩笑。

[ɔːl] [raɪt] !

All	right	!
全部	正确的	!

好的！

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [glʌvz] [ɑːr; ər] [ɔːf] !

But	now	the	gloves	are	off	!
但	现在	这	手套	是	离开	!

但现在他们可要撕破脸皮了！

" [bruːs] [rɪpt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [belt] [wer] [ðeid] [bɪn] [tʌkt] [ænd; ənd] [slæmd]
" **BRUCE** **ripped** **them** **out** **of** **his** **belt** **where** **they'd** **been** **tucked** **and** **slammed**
" 布鲁斯 撕裂 他们 出去 的 他的 腰带 在哪里 他们会 到过 塞进去 和 猛烈抨击
[ðem; ðəm] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːr] ,
them **down** **on** **the** **bar** **,**
他们 向下 在 这 酒吧 ,

“布鲁斯一把扯下别在腰带里的拳套，狠狠地摔在吧台上。”

[tuː; tə] [biː; bi] [kɪkt] [ɔːf] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt]
to **be** **kicked** **off** **the** **next** **time** **he** **paced** **back** **and** **forth** **,** **and** **it** **wasn't**
到 是 踢 离开 这 下一个 时间 他 踱步 后退 和 前进 , 和 它 不是
['fʌni] .
funny **.**
有趣的 .

下次他再来回踱步，就会被赶出去，这可一点也不好笑。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [hiː; hi] [went] [raɪt] [ɑːn] ,
" **Because** **,** **"** **he** **went** **right** **on** **,**
" 因为 , " 他 去 正确的 在 ,

“因为，”他继续说道，“

" [aɪv] [bɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [nuː] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] ['spaɪdər] - [wɔːr] [hæz; həz] [bɪn]
" **I've** **been** **getting** **a** **completely** **new** **picture** **of** **what** **this** **Spiders** **'** **war** **has** **been**
" 我已经 到过 获得 一个 完全地 新的 图片 的 什么 这 蜘蛛 - 战争 有 到过
['duːɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .
doing **to** **each** **one** **of** **us** **.**
正在做 到 每个 一 的 我们 .

“我对这场蜘蛛战争对我们每个人造成的影响有了全新的认识。”

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[its] ['dʒɑːli] [gʊd] [spɔːrt] [tuː; tə] [slæm] [ə'raʊnd] [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [ə; eɪ]
it's **jolly** **good** **sport** **to** **slam** **around** **in** **space** **and** **time** **and** **then** **have** **a**
它是 快乐的 好的 运动 到 猛击 大约 在 空间 和 时间 和 然后 有 一个
['rʌgɪd] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [ˌaʊt'saɪd] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] ['oʊvər] .
rugged **little** **party** **outside** **both** **of** **them** **when** **the** **operation's** **over** **.**
崎岖 小的 派对 外部 两个都 的 他们 什么时候 这 运营 超过 .

在时空中横冲直撞，然后在行动结束后在它们之外举行一场热闹的小派对，这真是一件非常有趣的事情。

[its] [swiːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['kræni] [ʌv; əv] [ri'æləti] [soʊ] ['næroʊ] , [noʊ] ['praɪvəsi] [soʊ] ['ɪntɪmət]
It's **sweet** **to** **know** **there's** **no** **cranny** **of** **reality** **so** **narrow** **,** **no** **privacy** **so** **intimate**
它是 甜的 到 知道 有 不 裂缝 的 现实 所以 狭窄的 , 不 隐私 所以 亲密的
[ɔːr] ['seɪkrɪd] ,
or **sacred** **,**
或者 神圣 ,

令人欣慰的是，现实中没有如此狭隘的角落，也没有如此私密或神圣的隐私空间。

[noʊ] [wɔːl] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] ['ʃoʊldər] [ɪn] .
no **wall** **of** **was** **or** **will** **be** **strong** **enough** **,** **that** **we** **can't** **shoulder** **in** **.**
不 墙 的 曾是 或者 将要 是 强的 足够的 , 那 我们 不能 肩膀 在 .

没有任何一堵墙能够坚固到我们无法撞进去。

['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] ['glæmərəs] [θɪŋ] ,
Knowledge **is** **a** **glamorous** **thing** **,**
知识 是 一个 魅力四射 事物 ,

知识是一件很迷人的东西。

[swiːtər] [ðæn; ðən] [lʌst] [ɔːr] ['glʌtəni] [ɔːr][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl] [θriː] ,

sweeter	than	lust	or	gluttony	or	the	passion	of	fighting	and	including	all	three	,
更甜	比	欲望	或者	暴食	或者	这	热情	的	斗争	和	包括	全部	三	,

比欲望、暴食或战斗的激情更甜蜜，并且包含了这三者。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd] [its] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊst] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [pæk]

the	ultimate	insatiable	hunger	,	and	it's	great	to	be	Faust	,	even	in	a	pack
这	最终的	贪得无厌	饥饿	,	和	它是	伟大的	到	是	浮士德	,	甚至	在	一个	盒

[ʌv; əv] ['ʌðər] [faust] .

of	other	Fausts	.
的	其他	浮士德	.

终极的、永不满足的饥饿感，即使身处一群其他的浮士德之中，做浮士德也是一件很棒的事。

" [its] [swiːt] [tuː; tə]['dʒɪgər] [riˈæləti] , [tuː; tə] [twɪst] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [laɪf][ɔːr][ə; eɪ]

"	It's	sweet	to	jigger	reality	,	to	twist	the	whole	course	of	a	man's	life	or	a
"	它是	甜的	到	量酒器	现实	,	到	捻	这	所有的	课程	的	一个	男人的	生活	或者	一个

['kʌltʃɚz] ,

culture's	,
文化的	,

“篡改现实，扭曲一个人的一生或一种文化的进程，这感觉很棒。”

[tuː; tə] [ɪŋk] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɔːr][ɪts][pæst][ænd; ənd] ['skrɪb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ,

to	ink	out	his	or	its	past	and	scribble	in	a	new	one	,
到	墨水	出去	他的	或者	它是	过去的	和	涂	在	一个	新的	一	,

抹去过去，重新书写未来。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [gloʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] — [hɑː] !

and	be	the	only	one	to	know	and	gloat	over	the	changes	—	hah	!
和	是	这	仅有的	一	到	知道	和	幸灾乐祸	超过	这	变化	—	哈哈	!

只有你一个人知道这些变化，并为此沾沾自喜——哈哈！

['kɪlɪŋ] [men] [ɔːr] ['kæriɪŋ] [ɔːf] ['wɪmɪn] ['iznt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['glʌtɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] .

killing	men	or	carrying	off	women	isn't	in	it	for	glutting	the	sense	of	power	.
杀	男人	或者	携带	离开	女性	不是	在	它	为了	暴饮暴食	这	感觉	的	力量	.

杀害男性或掳走女性并不是为了满足权力欲。

[its] [swiːt] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['waɪndz] ['bloʊɪŋ] [θruː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði]['pɑːsts]

It's	sweet	to	feel	the	Change	Winds	blowing	through	you	and	know	the	pasts
它是	甜的	到	感觉	这	改变	风	吹	通过	你	和	知道	这	过去

[ðæt] [wɜːr; wər][ænd; ənd][ðə; ði][pæst] [ðæt] [ɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːsts] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .

that	were	and	the	past	that	is	and	the	pasts	that	may	be	.
那	是	和	这	过去的	那	是	和	这	过去	那	可能	是	.

感受变革之风吹拂过你的身体，了解过去的过去、现在的过去以及可能的未来，这感觉真好。

[its] [swiːt] [tuː; tə] [wiːld] [ðə; ði]['ætrəpɔs][ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] ['zɑːmbi] [ɔːr] [ˌʌn'bɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It's	sweet	to	wield	the	Atropos	and	cut	a	Zombie	or	Unborn	out	of	his
它是	甜的	到	挥	这	阿特洛波斯	和	切	一个	僵尸	或者	未出生的	出去	的	他的

['laɪflaɪn] [ænd; ənd] [lʊk] [ðə; ði] ['dʌbəlˌgæŋər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] - [gloʊ]

lifeline	and	look	the	Doubleganger	in	the	face	and	see	the	Resurrection	-	glow
生命线	和	看	这	双面人	在	这	脸	和	看	这	复活	-	辉光

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'kruːt] [ə; eɪ] ['brʌðər] ,

in	it	and	Recruit	a	brother	,
在	它	和	招募	一个	兄弟	,

挥舞着阿特洛波斯之剑，切断僵尸或未出生者的生命线，直视双面怪的脸庞，看到其中复活的光芒，然后招募一个兄弟，这种感觉真是太棒了。

['welkəm] [ə; eɪ] ['nuːbɔːrn] ['feloʊ] ['diːmən] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [ræŋks][ænd; ənd] [dɪ'saɪd] ['weðər] ['hiːl] [best]

welcome	a	newborn	fellow	Demon	into	our	ranks	and	decide	whether	he'll	best
欢迎	一个	新生	同伴	恶魔	进入	我们的	排名	和	决定	无论	地狱	最好的

[fɪt] [æz; əz]['soʊldʒər] ,

fit	as	Soldier	,
合身	作为	士兵	,

欢迎一位新生恶魔加入我们的队伍，并决定他是否最适合担任士兵一职。

[ˌentər'teɪnər] , [ɔːr] [wʌt] .

Entertainer	,	or	what	.
艺人	,	或者	什么	.

艺人，或者别的什么?

" [ɔːr][hiː; hi] [kɑːnt] [stænd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [fraɪz] [ɔːr] ['friːzɪz] [hɪm; ɪm] ,

"	Or	he	can't	stand	Resurrection	,	it	fries	or	freezes	him	,
"	或者	他	不能	站立	复活	,	它	薯条	或者	冰冻	他	,

或者他无法承受复活，复活会让他痛苦不堪或冰冷僵硬。

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪflaɪn] [ænd; ənd]

and	you've	got	to	decide	whether	to	return	him	to	his	lifeline	and
和	你已经	得到	到	决定	无论	到	返回	他	到	他的	生命线	和

[hɪz; ɪz] ['zɑːmbi] [driːmz] ,

his	Zombie	dreams	,
他的	僵尸	梦境	,

你必须决定是否让他重拾生命线，重拾他的僵尸梦。

['oʊnli] [ðeɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['greɪɚ] [ænd; ənd] ['hɒrɪd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] , [ɔːr]

only	they'll	be	a	little	grayer	and	horrider	than	they	were	before	,	or
仅有的	他们会	是	一个	小的	灰白	和	恐怖骑士	比	他们	是	前	,	或者

['weðər] ,

whether	,
无论	,

只是它们会比以前更灰暗、更丑陋一些，或者，无论

[ɪf] [ʃiːz] [gɑːt] [ðæt] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃel] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [goʊstgɜːl]

if	she's	got	that	tantalizing	something	,	to	bring	her	shell	along	for	a	Ghostgirl
如果	她是	得到	那	诱人的	某物	,	到	带来	她	壳	沿着	为了	一个	鬼女孩

— [ðæts] [swiːt] , [tuː] .

—	that's	sweet	,	too	.
—	那就是	甜的	,	也	.

如果她有那种令人心动的特质，能把她的外壳带过来扮演幽灵女孩——那也很棒。

[its] ['iːv(ə)n] [swiːt] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒ] [deθ] [pɔɪzd] ['oʊvər][jʊr; jər] [nek] ,

It's	even	sweet	to	have	Change	Death	poised	over	your	neck	,
它是	甚至	甜的	到	有	改变	死亡	准备	超过	你的	脖子	,

甚至感觉就像死神降临在你脖子上一样甜蜜。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][pæst] ['iznt] [ðə; ði] ['preʃəs] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [θɪŋ] [juːv] [bɪn] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

to	know	that	the	past	isn't	the	precious	indestructible	thing	you've	been	taught	it
到	知道	那	这	过去的	不是	这	宝贵的	坚不可摧	事物	你已经	到过	教授	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

要知道，过去并非你一直以来被教导的那样珍贵而不可摧毁。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['sɜːrt(ə)nti] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['iːðər] , ['weðər] ['ðɛrəl] ['iːv(ə)n][biː; bi]

to	know	that	there's	no	certainty	about	the	future	either	,	whether	there'll	even	be
到	知道	那	有	不	肯定	关于	这	未来	任何一个	,	无论	将会	甚至	是

[wʌn] ,

one	,
一	,

要知道，未来也充满不确定性，甚至不知道是否会有未来。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv] [riˈæləti] [ɪz][ˈhoʊli] ,

to	know	that	no	part	of	reality	is	holy	,
到	知道	那	不	部分	的	现实	是	圣	,

要明白现实中没有任何部分是神圣的。

[ðæt] [ðə; ði][ˈkɑːzmoʊs] [ɪtˈself] [meɪ] [wɪŋk] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [flik] [swɪtʃ] [ænd; ənd][gɑːd][biː; bi][nɑːt]

that	the	cosmos	itself	may	wink	out	like	a	flicked	switch	and	God	be	not
那	这	宇宙	本身	可能	眨眼	出去	喜欢	一个	轻弹	转变	和	上帝	是	不是

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] !

and	nothing	left	but	nothing	!
和	没有什么	左边	但	没有什么	!

宇宙本身可能会像拨动开关一样突然消失，上帝将不复存在，一切都将归于虚无！

" [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈgenst] [ðə; ði] [vɔɪd] .

"	He	threw	out	his	arms	against	the	Void	.
"	他	扔	出去	他的	武器	反对	这	空白	.

他向虚空伸出双臂。

" [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ,

"	And	knowing	all	that	,
"	和	会心	全部	那	,

“即便知道这一切，

[its] [ˈdʌbli] [swiːt] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]

it's	doubly	sweet	to	come	through	the	Door	into	the	Place	and	be	out	of
它是	双倍	甜的	到	来	通过	这	门	进入	这	地方	和	是	出去	的

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ˈwaɪndz][ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ] [wel] - [ɜːrnd] [rɪˌkuːpəˈreɪʃn] [ænd; ənd]

the	worst	of	the	Change	Winds	and	enjoy	a	well	-	earned	Recuperation	and
这	最差	的	这	改变	风	和	享受	一个	出色地	-	获得	恢复	和

[ʃer] [ðə; ði] [ˈmeməriz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ˈswiːtnəs] [aɪv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ,

share	the	memories	of	all	these	sweetnesses	I've	been	talking	about	,
分享	这	回忆	的	全部	这些	甜味	我已经	到过	说	关于	,

穿过这扇门来到这片宁静之地，摆脱了最猛烈的变革之风，享受了来之不易的休养生息，并与人分享我刚才提到的所有美好回忆，这感觉真是双倍的甜蜜。

[ænd; ənd] [wɜːrk] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈfiːlɪŋz] [juːv] [bɪn] [əˈkjuːmjuleit] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

and	work	out	all	the	fascinating	feelings	you've	been	accumulating	back	in	the
和	工作	出去	全部	这	迷人	情怀	你已经	到过	累积	后退	在	这

[ˈkɑːzmoʊs] ,

cosmos	,
宇宙	,

然后把你在宇宙中积累的所有奇妙感受都梳理清楚。

[ˈleɪər] [baɪ] [blæk] [ˈleɪər] ,

layer	by	black	layer	,
层	经过	黑色的	层	,

一层一层地涂黑，

[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈblʌdi] [ˈlɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv]

in	the	company	of	and	with	the	help	of	the	best	bloody	little	band	of
在	这	公司	的	和	和	这	帮助	的	这	最好的	血腥	小的	乐队	的

[ˈfeloʊ] [faust] [ænd; ənd] - [ˈgoʊɪŋ] !

fellow	Fausts	and	Faustines	going	!
同伴	浮士德	和	-	去	!

在最棒的、最酷炫的浮士德和浮士德姐妹们的陪伴和帮助下！

" [oʊ] , [its] [ə; eɪ] [swiːt] [laɪf] , [ɔːl] [raɪt] ,

"	Oh	,	it's	a	sweet	life	,	all	right	,
"	哦	,	它是	一个	甜的	生活	,	全部	正确的	,

“哦，生活真美好啊，没错。”

[bʌt; bət][aɪm] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] — " [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stæbd] [ˌjuː 'es] [ə'gen] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

but	I'm	asking	you	—	"	and	here	his	eyes	stabbed	us	again	,	one	by	one	,
但	我是	问	你	—	"	和	这里	他的	眼睛	刺伤	我们	再次	,	一	经过	一	,

但我问的是——"说到这里，他的目光再次像刀子一样刺向我们，一下又一下。

[fæst] — " [aɪm] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [its] [dʌn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

fast	—	"	I'm	asking	you	what	it's	done	to	us	.
快速地	—	"	我是	问	你	什么	它是	完毕	到	我们	.

快速——"我问你它对我们造成了什么影响。

[aɪv] [bɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [nuː] ['pɪktʃər] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

I've	been	getting	a	completely	new	picture	,	as	I	said	,
我已经	到过	获得	一个	完全地	新的	图片	,	作为	我	说	,

正如我所说，我的看法已经完全改变了。

[ʌv; əv] [wʌt] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ðɛəd] [bɪn] ['tʃeɪndʒɪz]

of	what	my	life	was	and	what	it	could	have	been	if	there'd	been	changes
的	什么	我的	生活	曾是	和	什么	它	可以	有	到过	如果	那里	到过	变化

[ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] ['iːv(ə)n][wiː; wi] ['diːmənz] [kɑːnt] [meɪk] ,

of	the	sort	that	even	we	Demons	can't	make	,
的	这	种类	那	甚至	我们	恶魔	不能	制作	,

我的生活原本是什么样子，如果发生一些连我们恶魔都无法改变的改变，它又会是什么样子，

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪ][laɪf][ɪz] .

and	what	my	life	is	.
和	什么	我的	生活	是	.

以及我的生活。

[aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [haʊ] [wiːv] [ɔːl] [bɪn] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə] [θɪŋz] [dʒʌst] [naʊ] ,

I've	been	watching	how	we've	all	been	responding	to	things	just	now	,
我已经	到过	观看	如何	我们已经全部		到过	回应	到	事物	只是	现在	,

我一直在观察我们最近对各种事情的反应，

[tuː; tə][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [seɪnt] ['piːtəzbəːg] [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['kritən] ['ɑːfɪsər] [toʊld]

to	the	news	of	Saint	Petersburg	and	to	what	the	Cretan	officer	told
到	这	消息	的	圣	圣彼得堡	和	到	什么	这	克里特岛	官	讲述

['bjuːtɪfli] — ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] — [ænd; ənd]['moʊstli][tuː; tə]

beautifully	—	only	it	wasn't	beautiful	what	she	had	to	tell	—	and	mostly	to
非常漂亮	—	仅有的	它	不是	美丽的	什么	她	有	到	告诉	—	和	大多	到

[ðæt] ['blʌdi] [bɑːks][ʌv; əv] [bɑːm] .

that	bloody	box	of	bomb	.
那	血腥	盒子	的	炸弹	.

圣彼得堡的消息，以及克里特军官讲述的动人故事——只是她讲述的内容并不动人——还有那该死的炸弹盒子。

[ænd; ənd][aɪm] ['sɪmpli] ['æskɪŋ] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

And	I'm	simply	asking	each	one	of	you	,	what's	happened	to	you	?
和	我是	简单地	问	每个	一	的	你	,	是什么	发生	到	你	?

我只想问问你们每个人，你们身上发生了什么事?

" [hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]

"	HE	stopped	his	pacing	and	stuck	his	thumbs	in	his	belt	and	seemed	to
"	他	停止	他的	踱步	和	卡住	他的	拇指	在	他的	腰带	和	似乎	到

[biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːlz] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][æt; ət] [liːst] [ɪ'lev(ə)n] ['ʌðər] ['hedz] — ['oʊnli][aɪ] [stɑːpt]

be	listening	to	the	wheels	turning	in	at	least	eleven	other	heads	—	only	I	stopped
是	聆听	到	这	车轮	转弯	在	在	至少	十一	其他	头部	—	仅有的	我	停止

[maɪn] ['prɪti] [kwɪk] ,

mine	pretty	quick	,
矿	漂亮的	快的	,

"他停止了踱步，把拇指插进腰带里，似乎在倾听至少其他十一个人脑袋里的想法——只是我很快就停止了自己的思考。"

[wɪð; wɪθ] [deɪv] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]
with Dave and Father and the Rape of Chicago coming up out of the dark
和 戴夫 和 父亲 和 这 强奸 的 芝加哥 未来 向上 出去 的 这 黑暗的
[ɑːn][ðə; ði][tɜːrn][ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndi'ænə] [djʊn] [ænd; ənd][dʒæz] ['lɪmɪtɪd] [dʒʌst][bɪ'haɪnd]
on the turn and Mother and the Indiana Dunes and Jazz Limited just behind
在 这 转动 和 母亲 和 这 印第安纳州 沙丘 和 爵士乐 有限的 只是 在后面
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

戴夫、父亲和芝加哥强奸案从黑暗中驶来，母亲、印第安纳沙丘和爵士快车紧随其后。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkəbl] [θɪŋ] [ðə; ði]['spaɪdər]['dɑːktər][hæd; həd] [flɪkt] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [wen]
followed by the unthinkable thing the Spider doctor had flicked into existence when
随后 经过 这 不可思议 事物 这 蜘蛛 医生 有 轻弹 进入 存在 什么时候
[aɪ] [flɔpt] [æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] ,
I flopped as a nurse ,
我 失败 作为 一个 护士 ,

接下来就是蜘蛛医生在我当护士失败后凭空变出来的不可思议的东西，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][baɪ] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][maɪ'self] .
because I can't stand that to be done to my mind by anybody but myself .
因为 我 不能 站立 那 到 是 完毕 到 我的 头脑 经过 任何人 但 我 .

因为我无法忍受除了我自己之外的任何人那样对待我的思想。

[aɪ] [stɑːpt] [ðem; ðəm][baɪ]['juːzɪŋ][ðə; ði][oʊld] [ɪn'fæləbl] [ˌentə'teɪnəz] - ['gɪmɪk] ,
I stopped them by using the old infallible Entertainers ' gimmick ,
我 停止 他们 经过 使用 这 老的 绝对正确 艺人 - 手法 ,

我用老套的、屡试不爽的娱乐噱头阻止了他们。

[ə; eɪ][fæst] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['tɑːpɪk][ðer; ðər][ɪz] — ['ʌðər] ['piːpəlz] ['trʌblz] .
a fast survey of the most interesting topic there is — other people's troubles .
一个 快速地 民意调查 的 这 最多 有趣的 话题 那里 是 — 其他 人们的 麻烦 .

对一个最有趣的话题——别人的烦恼——进行快速调查。

[ˌɔːf'hænd] , [boʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][moʊst] ['trʌblz] ,
OFFHAND , Beau looked as if he had most troubles ,
随意 , 博 看起来 作为 如果 他 有 最多 麻烦 ,

从表面上看，博似乎遇到了很多麻烦。

[ʃeɪmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [bɔːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɜːrl]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊldʒər] ;
shamed by his boss and his girl given her heart to a Soldier ;
羞愧 经过 他的 老板 和 他的 女孩 给定 她 心 到 一个 士兵 ;

他因老板的羞辱而感到难堪，而他的女友却把心交给了军人；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hʌgɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪm'self] ['veri] ['kwaɪət] .
he was hugging them to himself very quiet .
他 曾是 拥抱 他们 到 他自己 非常 安静的 .

他默默地抱着它们。

[aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ˌiː'tiː'ɛs] — [ðeə(r)] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə] ['fɪgjər] — [ɔːr][fɔːr; fər][dɑːk] ;
I didn't stop for the two ETs — they're too hard to figure — or for Doc ;
我 没有 停止 为了 这 二 外星人 — 它们是 也 难的 到 数字 — 或者 为了 医生 ;

我没有停下来看那两个外星人——他们太难搞懂了——也没有停下来看博士；

['noʊbɑːdi][kæn; kən] [tel] ['weðər] [ə; eɪ] ['fɔːlən] - [daʊn] [drʌŋks] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [ɔːr] [braɪt] [end] [ʌv; əv]
nobody can tell whether a fallen - down drunk's at the black or bright end of
无人 能 告诉 无论 一个 倒下 - 向下 醉汉 在 这 黑色的 或者 明亮的 结尾 的
[hɪz; ɪz]['saɪk(ə)l] ;
his cycle ;
他的 循环 ;

谁也说不准一个醉倒在地的人是处于人生的低谷还是高峰；

[juː; jʊ][dʒʌst] [noʊ] [its] ['saɪklɪŋ] .

you	just	know	it's	cycling	.
你	只是	知道	它是	骑自行车	.

你一眼就能看出这是自行车。

[mɔːd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [boʊ] , [kɔːld] [neɪmz] [ænd; ənd] [kɔːt] [aʊt]

Maud	ought	to	be	suffering	as	much	as	Beau	,	called	names	and	caught	out
莫德	应该	到	是	痛苦	作为	很多	作为	博	,	称为	姓名	和	捕捉	出去

[ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] ,

in	a	panic	,
在	一个	恐慌	,

莫德应该和博一样痛苦，被辱骂，惊慌失措。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [hɜːrts] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [plʌs] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [mɔːr] ['fjuːtʃər] [ðæn; ðən]

which	always	hurts	her	because	she's	plus	three	hundred	years	more	future	than
哪个	总是	疼痛	她	因为	她是	加	三	百	年	更多的	未来	比

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [mʌtʃ] ['waɪzər] ,

the	rest	of	us	and	figures	she	ought	to	be	that	much	wiser	,
这	休息	的	我们	和	数据	她	应该	到	是	那	很多	更明智	,

这总是让她感到难过，因为她比我们其他人多活了三百年，她认为自己应该更加睿智才对。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['ɔːlweɪz] — [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ʃiːz] ['oʊvər] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] ,

which	she	isn't	always	—	not	to	mention	she's	over	fifty	years	old	,
哪个	她	不是	总是	—	不是	到	提到	她是	超过	五十	年	老的	,

但她并非总是如此——更何况她已经五十多岁了。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [hoʊm] - ['sentʃəri] [kɑːz'metɪk] ['saɪəns] [kiːps] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ]

though	her	home	-	century	cosmetic	science	keeps	her	looking	and	acting
尽管	她	家	-	世纪	化妆品	科学	保持	她	寻找	和	表演

['tiːneɪdʒ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] .

teenage	most	of	the	time	.
青少年	最多	的	这	时间	.

尽管她家乡的化妆科学让她大部分时间看起来和表现得像个十几岁的少女。

[ʃiːd] [bækt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [brɑːnz] [tʃest] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][stænd] [aʊt] ,

She'd	backed	away	from	the	bronze	chest	so	as	not	to	stand	out	,
棚	支持的	离开	从	这	青铜	胸部	所以	作为	不是	到	站立	出去	,

她从青铜宝箱旁退开，以免引人注目。

[ænd; ənd] [naʊ] ['lɪli] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][piˈænoʊ][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	now	Lili	came	from	behind	the	piano	and	stood	beside	her	.
和	现在	莉莉	来了	从	在后面	这	钢琴	和	站立	旁	她	.

这时，莉莉从钢琴后面走出来，站在她旁边。

['lɪli] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] ['trʌblz] , [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [gloʊ] [fɔːr; fər] [bruːs] ,

Lili	had	the	opposite	of	troubles	,	a	great	big	glow	for	Bruce	,
莉莉	有	这	对面的	的	麻烦	,	一个	伟大的	大的	辉光	为了	布鲁斯	,

莉莉完全没有烦恼，反而对布鲁斯充满了爱意。

[praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːmɪst] ['prɪnses] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] .

proud	as	a	promised	princess	watching	her	betrothed	.
自豪的	作为	一个	承诺	公主	观看	她	未婚妻	.

像一位即将成为公主的女子骄傲地看着自己的未婚夫。

['ɛrɪk] [fraund] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [praʊd] [tuː] ,

Erich	frowned	when	he	saw	her	,	for	he	seemed	proud	too	,
埃里希	皱眉	什么时候	他	锯	她	,	为了	他	似乎	自豪的	也	,

埃里希看到她时皱起了眉头，因为他似乎也很骄傲。

[praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz][ˌkæmə'rɑ:t][hæd; həd]['teɪkən] [kə'mænd] [ʌv; əv][ˌju: 'es] ['pænɪki] [hwæks]

proud	of	the	way	his	Kamerad	had	taken	command	of	us	panicky	whacks
自豪的	的	这	方式	他的	卡梅拉德	有	已采取	命令	的	我们	惊慌失措	猛击

['fjʊɹ.ə˞] - ['fæʃ(ə)n] .

Führer	-	fashion	.
元首	-	时尚	.

他为他的战友以元首般的慌乱方式接管我们而感到自豪。

[sɪd] [stɪl] [lʊkt] ['moʊstli] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [let] [bru:s] [ki:p] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] .

Sid	still	looked	mostly	grateful	and	inclined	to	let	Bruce	keep	on	talking	.
西德	仍然	看起来	大多	感激的	和	倾斜	到	让	布鲁斯	保持	在	说	.

西德看起来仍然很感激，并且倾向于让布鲁斯继续说下去。

['i:v(ə)n]['keɪbi:][ænd; ənd][mɑ:rk] , [ðoʊz] [tu:] ['drægənz][hɑ:t][fɔ:r; fər]['bæt(ə)l] ,

Even	Kaby	and	Mark	,	those	two	dragons	hot	for	battle	,
甚至	卡比	和	标记	,	那些	二	龙	热的	为了	战斗	,

就连卡比和马克，这两条嗜战如命的恶龙，也

['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][tu:; tə][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ˌju: 'es][baɪ][ðə; ði] [brɑ:nz] [tʃest] ,

standing	a	little	in	front	and	to	one	side	of	us	by	the	bronze	chest	,
常设	一个	小的	在	正面	和	到	一	边	的	我们	经过	这	青铜	胸部	,

他站在我们前方稍偏一侧，就在青铜箱子旁边。

[laɪk] [ɪts] ['gɑ:dɪənz] , [si:md] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

like	its	guardians	,	seemed	willing	to	listen	.
喜欢	它是	守护者	,	似乎	愿意的	到	听	.

就像它的守护者一样，似乎愿意倾听。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'i:] ['ri:əlaɪz] [wʌn] ['ri:z(ə)n] [sɪd][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [bru:s] [rʌn] [ɑ:n] ,

They	made	me	realize	one	reason	Sid	had	for	letting	Bruce	run	on	,
他们	制成	我	意识到	一	原因	西德	有	为了	出租	布鲁斯	跑步	在	,

他们让我意识到Sid让Bruce继续竞选的一个原因，

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [pæθ] [hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˌju: 'es] [daʊn] [wʌz; wəz] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər]

although	the	path	his	talk	was	leading	us	down	was	flashing	with	danger
虽然	这	小路	他的	讲话	曾是	领导	我们	向下	曾是	闪烁	和	危险

['signəlz] :

signals	:
信号	:

尽管他的演讲将我们引向一条充满危险信号的道路：

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðɛəd] [stɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

When	it	was	over	,	there'd	still	be	the	problem	of	what	to	do	with	the
什么时候	它	曾是	超过	,	那里	仍然	是	这	问题	的	什么	到	做	和	这

[bɑ:m] ,

bomb	,
炸弹	,

事情结束后，如何处理那枚炸弹仍然是个问题。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ri:əl] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] [ˌentə'teɪnəz] ,

and	a	real	opposition	shaping	up	between	Soldiers	and	Entertainers	,
和	一个	真实的	反对	成型	向上	之间	士兵	和	艺人	,

士兵和演艺人员之间正在形成真正的对立。

[ænd; ənd][sɪd][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n] [wʊd] [tɜ:rn][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ɔ:r][æt; ət] [li:st]

and	Sid	was	hoping	a	solution	would	turn	up	in	the	meantime	or	at	least
和	西德	曾是	希望	一个	解决方案	会	转动	向上	在	这	与此同时	或者	在	至少

[wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][pʊt] [ɔ:f][ðə; ði]['i:v(ə)l] [deɪ] .

was	willing	to	put	off	the	evil	day	.
曾是	愿意的	到	放	离开	这	邪恶的	天	.

而西德则希望在此期间能找到解决办法，或者至少愿意推迟那邪恶的一天。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [jʊː 'es] ,

But	beyond	all	that	,	and	like	the	rest	of	us	,
但	超过	全部	那	,	和	喜欢	这	休息	的	我们	,

但除此之外，就像我们其他人一样，

[aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [weɪ] [sɪd] [wʌz; wəz] ['skwɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] - [aɪz] [ænd; ənd] ['tʃuːɪŋ]

I	could	tell	from	the	way	Sid	was	squinting	his	browy	eyes	and	chewing
我	可以	告诉	从	这	方式	西德	曾是	眯眼	他的	-	眼睛	和	咀嚼

[hɪz; ɪz] [bɪr.di] [lɪp] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [muːvd] [baɪ] [wʌt] [bruːs] [hæd; həd] [sed] .

his	beardy	lip	that	he	was	shaken	and	moved	by	what	Bruce	had	said	.
他的	胡子	唇	那	他	曾是	摇晃	和	已搬	经过	什么	布鲁斯	有	说	.

从西德眯着浓密的眉毛、咬着胡茬的嘴唇的样子，我就知道他被布鲁斯的话深深震撼和感动了。

[ðɪs] [nuː] [bɔɪ] [hæd; həd] ['dɪpt] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] ['aʊər; ɑːr] [kɪks] [soʊ]

This	New	Boy	had	dipped	into	our	hearts	and	counted	our	kicks	so
这	新的	男生	有	浸入	进入	我们的	心	和	计数	我们的	踢	所以

['bjuːtɪfli] ,

beautifully	,
非常漂亮	,

这个新来的男孩深深地走进了我们的心，他如此温柔地数着我们的脚趾头。

['betər] [ðæn; ðən] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] ,

better	than	most	of	us	could	have	done	,
更好的	比	最多	的	我们	可以	有	完毕	,

比我们大多数人做得都好，

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmhaʊ] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt]

and	then	somehow	turned	them	around	so	that	we	had	to	think	of	what
和	然后	不知何故	转向	他们	大约	所以	那	我们	有	到	思考	的	什么

[mesiz] [ænd; ənd] [hiːlz] [ænd; ənd] [blæk] [ʃiːp] [ænd; ənd] [lɔːst] [læmz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] — [wel] ,

messes	and	heels	and	black	sheep	and	lost	lambs	we	were	—	well	,
混乱	和	高跟鞋	和	黑色的	羊	和	丢失的	羔羊	我们	是	—	出色地	,

然后不知怎么的，他们又把我们拉了回来，让我们不得不反思自己是多么的糟糕、多么的混蛋、多么的害群之马、多么的迷途羔羊——好吧。

[wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['lɪsnɪŋ] .

we	wanted	to	keep	on	listening	.
我们	通缉	到	保持	在	聆听	.

我们想继续听下去。

['tʃæptər] [eɪt]

CHAPTER	8
章	8

第八章

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [stænd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [muːv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

Give	me	a	place	to	stand	,	and	I	will	move	the	world	.
给	我	一个	地方	到	站立	,	和	我	将要	移动	这	世界	.

给我一个立足之地，我便能撼动世界。

— [ˌɑːrkə'miːdiz]

—	Archimedes
—	阿基米德

——阿基米德

[ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [stænd]

A	PLACE	TO	STAND
一个	地方	到	站立

立足之地

['bruːsəz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːrəweɪ] [tʌtʃ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [left] [æt; ət][ðə; ði]

BRUCE'S	**voice**	**had**	**a**	**faraway**	**touch**	**and**	**he**	**was**	**looking**	**up**	**left**	**at**	**the**
布鲁斯的	嗓音	有	一个	离这很远	触碰	和	他	曾是	寻找	向上	左边	在	这

[vɔɪd] [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

Void	**as**	**he**	**said**	**,**
空白	作为	他	说	,

布鲁斯的声音带着一丝遥远的意味，他一边说着，一边抬头望向左侧的虚空。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['riːəli] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðə; ði] [tuː] [saɪdz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr][ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði]

"	**Have**	**you**	**ever**	**really**	**wondered**	**why**	**the**	**two**	**sides**	**of**	**this**	**war**	**are**	**called**	**the**
"	有	你	曾经	真的	想知道	为什么	这	二	侧面	的	这	战争	是	称为	这

[sneɪks] [ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪdər] ?

Snakes	**and**	**the**	**Spiders**	**?**
蛇	和	这	蜘蛛	?

你有没有想过，为什么这场战争的双方分别被称为蛇和蜘蛛?

[sneɪks] [meɪ] [biː; bi] [klɪr] [ɪ'nʌf] — [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [ðə; ði] ['enəmi] ['sʌmθɪŋ] ['dɜːrti] .

Snakes	**may**	**be**	**clear**	**enough**	**—**	**you**	**always**	**call**	**the**	**enemy**	**something**	**dirty**	**.**
蛇	可能	是	清除	足够的	—	你	总是	称呼	这	敌人	某物	肮脏的	.

蛇的含义可能很明确——你总是用一些不雅的词语来称呼敌人。

[bʌt; bət]['spaɪdər] — ['aʊər; ɑːr] [neɪm] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ?

But	**Spiders**	**—**	**our**	**name**	**for**	**ourselves**	**?**
但	蜘蛛	—	我们的	姓名	为了	我们自己	?

但是，蜘蛛——我们给自己起的名字?

[ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] [noʊ] ['biːɪŋ] [ɪz] [kri'eɪtɪd] ['dɜːrti][ɔːr] [mə'lɪgnənt] [baɪ]

Bear	**with**	**me**	**,**	**Ilhilihis**	**;**	**I**	**know**	**that**	**no**	**being**	**is**	**created**	**dirty**	**or**	**malignant**	**by**
熊	和	我	,	-	;	我	知道	那	不	存在	是	创建	肮脏的	或者	恶性	经过

['neɪtʃər] ,

Nature	**,**
自然	,

伊利利希斯，请你耐心听我说；我知道自然界中没有任何生命是肮脏或邪恶的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ænθrəpɔɪd] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['ʃoʊkˌweɪz] .

but	**this**	**is**	**a**	**matter**	**of**	**anthropoid**	**feelings**	**and**	**folkways**	**.**
但	这	是	一个	事情	的	类人猿	情怀	和	民俗	.

但这涉及到类人生物的情感和习俗。

[jes] , [mɑːrk] ,

Yes	**,**	**Mark**	**,**
是的	,	标记	,

是的，马克。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]['liːdʒənz] [hæv; həv] ['nikneimz] [laɪk] [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['laɪənz][ænd; ənd]

I	**know**	**that**	**some**	**of**	**your**	**legions**	**have**	**nicknames**	**like**	**the**	**Drunken**	**Lions**	**and**
我	知道	那	一些	的	你的	军团	有	昵称	喜欢	这	醉	狮子	和

[ðə; ði] [sneɪlz] ,

the	**Snails**	**,**
这	蜗牛	,

我知道你们的一些军团有诸如"醉狮"和"蜗牛"之类的绰号，

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪn'sʌltɪŋ] [æz; əz] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌekspə'dɪʃəneri] [fɔːrs] [ðə; ði][oʊld]

and	**that's**	**about**	**as**	**insulting**	**as**	**calling**	**the**	**British**	**Expeditionary**	**Force**	**the**	**Old**
和	那就是	关于	作为	侮辱	作为	呼叫	这	英国	探险家	力量	这	老的

[kən'tem(p)tɪb(ə)l] .

Contemptibles	**.**
卑鄙之徒	.

这和称英国远征军为"老顽固"一样具有侮辱性。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[juːd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['bændz][ʌv; əv] ['vɪʃəs] [jʊθs] [ɪn] ['sɪtiz] ['sleɪtɪd][fɔːr; fər]['ruːɪn][tuː; tə]
you'd have to go to bands of vicious youths in cities slated for ruin to
你会 有 到 去 到 乐队 的 恶毒 青年 在 城市 预定 为了 废墟 到
[faɪnd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['neɪmɪŋ] [laɪk]['aʊərz] ,
find a habit of naming like ours ,
寻找 一个 习惯 的 命名 喜欢 我们的 ,

你得去那些即将被摧毁的城市里，去看看那些凶残的青少年团伙，才能找到像我们这样有命名习惯的人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp][ðə; ði] [blæk] [ə; eɪ][bɪt] .
and even they would try to brighten up the black a bit .
和 甚至 他们 会 尝试 到 提亮 向上 这 黑色的 一个 少量 .

甚至他们还会尝试让黑色稍微亮一些。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] — ['spaɪdər] .
But simply — Spiders .
但 简单地 — 蜘蛛 .

但简单来说——就是蜘蛛。

[ænd; ənd] [sneɪks] , [fɔːr; fər] [ðæts] [ðer; ðər] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
And Snakes , for that's their name for themselves too , you know .
和 蛇 , 为了 那就是 他们的 姓名 为了 他们自己 也 , 你 知道 .

还有蛇，因为这也是它们对自己的称呼，你知道的。

['spaɪdər] [ænd; ənd] [sneɪks] .
Spiders and Snakes .
蜘蛛 和 蛇 .

蜘蛛和蛇。

[wʌt] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['mæstərz] , [ðæt] [wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm] [neɪmz] [laɪk] [ðæt] ?
What are our masters , that we give them names like that ?
什么 是 我们的 大师 , 那 我们 给 他们 姓名 喜欢 那 ?

我们的主人算什么，我们竟给他们取这样的名字?

" [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʃɪvəz] [ænd; ənd] [set][maɪ][maɪnd] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][də'rekʃ(ə)nz]
" It gave me the shivers and set my mind working in a dozen directions
" 它 给予 我 这 颤抖 和 放 我的 头脑 在职的 在 一个 打 方向
[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ,
and I couldn't stop it ,
和 我 不能 停止 它 ,

“它让我不寒而栗，让我思绪万千，无法自拔。”

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['ʃɪvəz] [wɜːrs] .
although it made the shivers worse .
虽然 它 制成 这 颤抖 更糟 .

虽然这让颤抖的情况更加严重了。

['ɪli] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [naʊ] — [aɪ'd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] ,
Illy beside me now — I'd never given it a thought before ,
伊利 旁 我 现在 — ID 绝不 给定 它 一个 想法 前 ,

伊莉现在就在我身边——我以前从未想过这个问题。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][hæv; həv] [eɪt] [legz][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] ,
but he did have eight legs of a sort ,
但 他 做过 有 八 腿 的 一个 种类 ,

但他确实有八条腿，某种程度上来说。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['spaɪdər] ['mʌŋki] ,

and	I	remembered	thinking	of	him	as	a	spider	monkey	,
和	我	记得	思维	的	他	作为	一个	蜘蛛	猴	,

我记得当时我把他想象成一只蜘蛛猴。

[ænd; ənd]['hædnt][ðə; ði] [hæd; həd]['wɪzdəm][ænd; ənd][ə'tɑːmɪk]['paʊər][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɪljən]

and	hadn't	the	Lunans	had	wisdom	and	atomic	power	and	a	billion
和	之前没有	这	卢南人	有	智慧	和	原子	力量	和	一个	十亿

['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɔːr]['roʊlɪŋ] ?

years	in	which	to	get	the	Change	War	rolling	?
年	在	哪个	到	得到	这	改变	战争	滚动	?

难道月球人没有智慧、原子能和十亿年的时间来发动变革战争吗?

[ɔːr] [sə'poʊz] , [ɪn][ðə; ði][fɑːr]['fjuːtʃər] , ['tɛˌrɑːz] [oʊn] ['spaɪdər] [ɪ'vɑːlvd] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːəl]

Or	suppose	,	in	the	far	future	,	Terra's	own	spiders	evolved	intelligence	and	a	cruel
或者	认为	,	在	这	远的	未来	,	大地的	自己的	蜘蛛	进化	智力	和	一个	残忍的

['kænɪbl] ['kʌltʃər] .

cannibal	culture	.
食人族	文化	.

或者假设在遥远的未来，地球上的蜘蛛进化出了智慧和残酷的食人文化。

[ðeid] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ['siːkrət] .

They'd	be	able	to	keep	their	existence	secret	.
他们会	是	有能力的	到	保持	他们的	存在	秘密	.

他们可以保守自己的秘密。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [huː] [ɔːr] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ɑːn] [ɜːrθ] [ɪn] - [deɪ] ,

I	had	no	idea	of	who	or	what	would	be	on	Earth	in	Sevensee's	day	,
我	有	不	主意	的	WHO	或者	什么	会	是	在	地球	在	-	天	,

我完全不知道在塞文西的时代，地球上会存在什么人或事。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['pɜːrfɪkt] [blæk] ['heri] ['pɔɪznd] ['spaɪdər] - [men'tæləti] [tuː; tə][spɪn] [webz]

and	wouldn't	it	be	perfect	black	hairy	poisoned	spider	-	mentality	to	spin	webs
和	不会	它	是	完美的	黑色的	毛茸茸	中毒	蜘蛛	-	心理	到	旋转	网络

['siːkrətli] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd][taɪm] ?

secretly	through	the	world	of	thought	and	all	of	space	and	time	?
偷偷	通过	这	世界	的	想法	和	全部	的	空间	和	时间	?

难道这不是完美的黑毛毒蜘蛛心态吗？它能够秘密地在思想世界以及整个时空织网?

[ænd; ənd] [boʊ] — ['wɔznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] ['sneɪki] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [muːvd]

And	Beau	—	wasn't	there	something	real	Snaky	about	him	,	the	way	he	moved
和	博	—	不是	那里	某物	真实的	蛇形	关于	他	,	这	方式	他	已搬

[ænd; ənd][ɔːl] ?

and	all	?
和	全部	?

博——他身上是不是有一种很狡猾的气质，他的一举一动都透着一股阴险狡诈的劲儿?

['spaɪdər][ænd; ənd] [sneɪks] .

Spiders	and	Snakes	.
蜘蛛	和	蛇	.

蜘蛛和蛇。

[spɪn] [ˌju ɛn 'di] [ʃlændʒ] , [æz; əz] ['ɛrɪk] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

Spinne	und	Schlange	,	as	Erich	called	them	.
斯宾内	和	蛇	,	作为	埃里希	称为	他们	.

埃里希称它们为“Spinne und Schlange”。

[es] & [es] . [bʌt; bət][ˌes 'es] [stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['nɑːtsi] ['juts,ʃtɑːfəl] , [ðə; ði] [blæk] ['ʃɜːts] ,

S	&	S	.	But	SS	stood	for	the	Nazi	Schutzstaffel	,	the	Black	Shirts	,
S	&	S	.	但	SS	站立	为了	这	纳粹	党卫军	,	这	黑色的	衬衫	,

S&S。但SS代表的是纳粹党卫队，即黑衫军。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kruːəl] ,

and	**what**	**if**	**some**	**of**	**those**	**cruel**	**,**
和	什么	如果	一些	的	那些	残忍的	,

如果其中一些残忍的人呢?

['kreɪzi] ['dʒerɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [taɪm] ['trævə)l][ænd; ənd] — [aɪ] [brɔːt] [maɪ'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

crazy	**Jerries**	**had**	**discovered**	**time**	**travel**	**and**	**—**	**I**	**brought**	**myself**	**up**	**with**	**a**
疯狂的	杰瑞斯	有	发现	时间	旅行	和	—	我	带来	我	向上	和	一个

[dʒɜːrk][ænd; ənd] [æskt] [maɪ'self] ,

jerk	**and**	**asked**	**myself**	**,**
混蛋	和	问	我	,

疯狂的杰瑞人发现了时间旅行，然后——我自言自语道，问自己，

" [ˌgretə] , [haʊ] [nʌts] [kæn; kən][juː; jʊ] [get] ?

"	**Greta**	**,**	**how**	**nuts**	**can**	**you**	**get**	**?**
"	格蕾塔	,	如何	坚果	能	你	得到	?

“格蕾塔，你到底能有多疯狂？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大时代(The Big Time)
第4/7页

" [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][hɪz; ɪz] ['saʊndɪŋ]
" FROM where he was on the floor , the front of the bar his sounding
" 从 在哪里 他 曾是 在 这 地面 , 这 正面 的 这 酒吧 他的 听起来
[bɔːrd] ,
board ,
木板 ,

“从他当时在地板上的位置，酒吧前面就是他的共鸣板，

[dɑːk] [ʃriːkt] [ʌp] [æt; ət] [bruːs] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] ,
Doc shrieked up at Bruce like one of the damned from the pit ,
医生 尖叫 向上 在 布鲁斯 喜欢 一 的 这 该死的 从 这 坑 ,

Doc像个从深渊里爬出来的亡灵一样，对着Bruce发出凄厉的尖叫。

" [dəunt] [spiːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['spaɪdər] !
" Don't speak against the Spiders !
" 不 说话 反对 这 蜘蛛 !

不要说蜘蛛队的坏话!

[dəunt] [blæs'fiːm] !
Don't blaspheme !
不 亵渎神明 !

不要亵渎神明!

[ðeɪ] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [ˌʌn'bɔːrn] ['wɪspər] .
They can hear the Unborn whisper .
他们 能 听到 这 未出生的 耳语 .

他们能听到未出生者的低语。

['ʌðər] [wɪp] ['oʊnli][ðə; ði][skɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪp] [ðə; ði]['neɪkɪd] [breɪn] [ænd; ənd] [hɑːrt] ,
Others whip only the skin , but they whip the naked brain and heart ,
其他的 鞭 仅有的 这 皮肤 , 但 他们 鞭 这 裸 脑 和 心 ,

有些人只鞭打皮肤，却鞭打赤裸的大脑和心脏。

" [ænd; ənd] ['ɛrɪk] [kɔːld] [aʊt] , " [ðæts] [ɪ'nʌf] , [bruːs] !
" and Erich called out , " That's enough , Bruce !
" 和 埃里希 称为 出去 , " 那就是 足够的 , 布鲁斯 !

埃里希喊道：“够了，布鲁斯！”

" [bʌt; bət] [bruːs] ['dɪdnt] [sper] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [sed] ,
" But Bruce didn't spare him a look and said ,
" 但 布鲁斯 没有 空闲的 他 一个 看 和 说 ,

但布鲁斯连看都没看他一眼，说道：

" [bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði] ['spaɪdər] [ɑːr; ər][ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [wɪp] [ðeɪ] [juːz] ,
" But whatever the Spiders are and no matter how much whip they use ,
" 但 任何 这 蜘蛛 是 和 不 事情 如何 很多 鞭 他们 使用 ,

“但无论蜘蛛们是什么，无论他们使用多少鞭子，

[its] [pleɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['telteɪl] [ɑːn][ðə; ði] [men'teɪnər] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɔːr][ɪz][nɑːt]['oʊnli]['goʊɪŋ]
it's plain as the telltale on the Maintainer that the Change War is not only going
它是 清楚的 作为 这 蛛丝马迹 在 这 维护者 那 这 改变 战争 是 不是 仅有的 去
[ə'genst] [ðem; ðəm] ,
against them ,
反对 他们 ,

从维护者身上就能明显看出，变更战争不仅对他们不利，

[bʌt; bət] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

but	getting	away	from	them	.
但	获得	离开	从	他们	.

但要摆脱他们。

[dwel] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['flɜːri] [ʌv; əv]['stuːpɪd] ['slʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['pænɪki]

Dwell	for	a	bit	on	the	current	flurry	of	stupid	slugging	and	panicky
住	为了	一个	少量	在	这	当前的	阵雪	的	愚蠢的	猛击	和	惊慌失措

[ə'nækrənɪzəm] ,

anachronism	,
时代错置	,

不妨花点时间思考一下当前这一系列愚蠢的懈怠和恐慌性的时代错置。

[wen] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [ə'nækrənɪzəm] [ɪz] [wʌt] [gets] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['waɪndz] [aʊt] [ʌv; əv][kən'troʊl] .

when	we	all	know	that	anachronism	is	what	gets	the	Change	Winds	out	of	control	.
什么时候	我们	全部	知道	那	时代错置	是	什么	获得	这	改变	风	出去	的	控制	.

我们都知道，时代错置正是导致变革之风失控的原因。

[ðɪs] [pʌntʃ] - [drʌŋk] ['paʊndɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kritən] - ['dɔːriən]['freɪkəs][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]

This	punch	-	drunk	pounding	on	the	Cretan	-	Dorian	fracas	as	if	it	were	the
这	冲床	-	醉	猛击	在	这	克里特岛	-	多里安	骚乱	作为	如果	它	是	这

['oʊnli]['bæt(ə)l]['goʊɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [wɜːrk] [θɪŋz] .

only	battle	going	and	the	only	way	to	work	things	.
仅有的	战斗	去	和	这	仅有的	方式	到	工作	事物	.

这种对克里特岛-多利亚人冲突的盲目抨击，仿佛这是唯一正在进行的战斗，也是解决问题的唯一途径。

[hwiskɪŋ] ['kɑːnstənˌtiːn; 'kɑːnstənˌtaɪn][frʌm; frəm]['brɪt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːspərəs] [baɪ] ['rɑːkɪt] ,

Whisking	Constantine	from	Britain	to	the	Bosporus	by	rocket	,
搅拌	康斯坦丁	从	英国	到	这	博斯普鲁斯海峡	经过	火箭	,

用火箭将君士坦丁从英国送到博斯普鲁斯海峡，

['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bæk] [tuː; tə] [seɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːr'mɑːdə] [ə'genst] [dreɪks]

sending	a	pocket	submarine	back	to	sail	with	the	Armada	against	Drake's
发送	一个	口袋	潜艇	后退	到	帆	和	这	舰队	反对	德雷克的

- — [aɪl] ['weɪdʒər][juː; jʊ]['hædnt] [hɜːrd] [ðoʊz] !

woodensides	—	I'll	wager	you	hadn't	heard	those	!
-	—	患病的	赌注	你	之前没有	听到	那些	!

派一艘袖珍潜艇回到舰队中与德雷克的木船队作战——我敢打赌你肯定没听说过这种事！

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [seɪv] [roʊm] , [æn; ən][ə'tɑːmɪk] [bɑːm] .

And	now	,	to	save	Rome	,	an	atomic	bomb	.
和	现在	,	到	节省	罗马	,	一个	原子	炸弹	.

现在，为了拯救罗马，一颗原子弹即将引爆。

" [jiː; ji][gɔdz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] [griːk] ['faɪər][ɔːr]['iːv(ə)n]['daɪnəmaɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪʒ(ə)n]

"	Ye	gods	,	they	could	have	used	Greek	fire	or	even	dynamite	,	but	a	fission
"	叶	神	,	他们	可以	有	用过的	希腊语	火	或者	甚至	炸药	,	但	一个	裂变

['wepən] . . . .

weapon	.	.	.	.
武器	.	.	.	.

“我的天哪，他们本来可以用希腊火，甚至炸药，但竟然用了裂变武器……”

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [gæps][ænd; ənd]['skɑːrz] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ɪn] [wɒts] [left] [ʌv; əv]

I	leave	you	to	imagine	what	gaps	and	scars	that	will	make	in	what's	left	of
我	离开	你	到	想象	什么	差距	和	疤痕	那	将要	制作	在	是什么	左边	的

['hɪstri; 'hɪstəri] — [ðə; ði] ['smʌðərɪŋ] [ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vænɪʃmənt] [ʌv; əv] [prɔ'vɔŋs] [ænd; ənd]

history	—	the	smothering	of	Greece	and	the	vanishment	of	Provence	and
历史	—	这	窒息	的	希腊	和	这	消失	的	普罗旺斯	和

[ðə; ði] ['truːbəduəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪpəsiːz] ['aɪrɪʃ] [kæp'tɪvəti] [wəʊnt][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

the	troubadours	and	the	Papacy's	Irish	Captivity	won't	be	in	it	!
这	吟游诗人	和	这	教皇的	爱尔兰	囚禁	惯于	是	在	它	!

我留给你们想象，这会在历史的残存部分留下怎样的空白和伤痕——希腊的毁灭、普罗旺斯的消失、游吟诗人的消亡以及教皇在爱尔兰的囚禁都将不复存在！

" [ðə; ði] [kʌt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ə'gen] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['uːzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	The	cut	on	his	cheek	had	opened	again	and	was	oozing	a	little	,
"	这	切	在	他的	脸颊	有	打开	再次	和	曾是	渗出	一个	小的	,

“他脸颊上的伤口又裂开了，还渗出了一些液体。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['niːðər] [dɪd][wiː; wi] ,

but	he	didn't	pay	any	attention	to	it	,	and	neither	did	we	,
但	他	没有	支付	任何	注意力	到	它	,	和	两者都不	做过	我们	,

但他没在意，我们也没在意。

[æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] [θɪnd] [ɪn]['aɪrəni][ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

as	his	lips	thinned	in	irony	and	he	said	,
作为	他的	嘴唇	变薄	在	讽刺	和	他	说	,

他嘴唇抿成一条线，带着讽刺的意味说道：

" [bʌt; bət][aɪm] [fə'getɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːzmɪk][wɔːr][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['spaɪdər] [ɑːr; ər]

"	But	I'm	forgetting	that	this	is	a	cosmic	war	and	that	the	Spiders	are
"	但	我是	遗忘	那	这	是	一个	宇宙	战争	和	那	这	蜘蛛	是

[kən'dʌktɪŋ] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ɑːn] ['bɪljənz] ,

conducting	operations	on	billions	,
进行	运营	在	数十亿	,

但我忘了这是一场宇宙战争，蜘蛛侠正在对数十亿人进行行动。

['trɪljənz] [ʌv; əv] [p'lænɪts] [ænd; ənd] [ɪn'hæbɪtɪd] [gæs] [klaʊdz] [θruː] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [ðæt]

trillions	of	planets	and	inhabited	gas	clouds	through	millions	of	ages	and	that
万亿	的	行星	和	有人居住的	气体	云	通过	百万	的	年龄	和	那

[wɪə(r)] [dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l][wɜːrld] — [wʌn]['lɪt(ə)l]['soʊlər] ['sɪstəm] ,

we're	just	one	little	world	—	one	little	solar	system	,
是	只是	一	小的	世界	—	一	小的	太阳的	系统	,

数百万年来，数万亿颗行星和充满生命气体的云团存在过，而我们只是其中一个小小世界——一个小小太阳系。

- — [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli][ɪk'spekt]['aʊər; ɑːr][ɪn'skruːtəb(ə)l]['mæstərz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]

Sevensee	—	and	we	can	hardly	expect	our	inscrutable	masters	,	with	all
-	—	和	我们	能	几乎	预计	我们的	难以捉摸	大师	,	和	全部

[ðer; ðər] ['presɪŋ] [priːˌɔkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd][fɑːr] - [flʌŋ] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,

their	pressing	preoccupations	and	far	-	flung	responsibilities	,
他们的	紧迫	忧虑	和	远的	-	扔	职责	,

Sevensee——我们很难指望我们那些难以捉摸的主人，他们有各种紧迫的事务要处理，肩负着广泛的责任，

[tuː; tə][biː; bi] [ɪ'speʃəli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɔːr] ['tendər] [ɪn][ðer; ðər] ['triːtmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pet] [bʊks]

to	be	especially	understanding	or	tender	in	their	treatment	of	our	pet	books
到	是	尤其	理解	或者	投标	在	他们的	治疗	的	我们的	宠物	图书

[ænd; ənd] ['sentʃəriz] ,

and	centuries	,
和	几个世纪	,

他们对待我们珍爱的书籍和几个世纪之久，格外体贴温柔。

['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] ['prɔfits] [ænd; ənd] [pɪrɪədz] ,

our	favorite	prophets	and	periods	,
我们的	最喜欢的	先知	和	时期	,

我们最喜欢的先知和时期，

[ɔːr] [ʌn'duːli] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traɪfəlz] [ðæt] [wiː; wi] [dʒʌst]

or	unduly	concerned	about	preserving	any	of	the	trifles	that	we	just
或者	过度	担心的	关于	保存	任何	的	这	琐事	那	我们	只是

['hæpən] [tuː; tə] [hoʊld] [dɪr] .

happen	to	hold	dear	.
发生	到	抓住	亲爱的	.

或者过分在意保留我们碰巧珍视的那些琐碎之物。

" [pər'hæps] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts] [huː] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] [fər'evər] [ðæn; ðən] [goʊ]

"	Perhaps	there	are	some	sentimentalists	who	would	rather	die	forever	than	go
"	也许	那里	是	一些	感伤主义者	WHO	会	相当	死	永远	比	去

[ɑːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sʊmə] ,

on	living	in	a	world	without	the	Summa	,
在	活的	在	一个	世界	没有	这	苏玛	,

“或许有些多愁善感的人宁愿永远死去，也不愿继续生活在一个没有《神学大全》的世界里。”

[ðə; ði] [fiːld] [ɪ'kweɪʒənz] , ['prɑːses] [ænd; ənd] [ri'æləti] , ['hæmlət] , ['mæθjuː] , [kiːts] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	Field	Equations	,	Process	and	Reality	,	Hamlet	,	Matthew	,	Keats	,	and	the
这	场地	方程式	,	过程	和	现实	,	村庄	,	马修	,	济慈	,	和	这

['ɑːdəsi] ,

Odyssey	,
奥德赛	,

场方程、过程与现实、《哈姆雷特》、马太福音、济慈与《奥德赛》

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] ['mæstərz] [ɑːr; ər] ['præktɪk(ə)l] ['kriːtʃərz] ,

but	our	masters	are	practical	creatures	,
但	我们的	大师	是	实际的	生物	,

但是我们的主人都是务实的人，

['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['rʌgɪd] [soʊlz] [huː] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [noʊ]

ministering	to	the	needs	of	those	rugged	souls	who	want	to	go	on	living	no
服侍	到	这	需求	的	那些	崎岖	灵魂	WHO	想	到	去	在	活的	不

['mætər] [wʌt] .

matter	what	.
事情	什么	.

满足那些坚韧不拔、无论遭遇何种困境都渴望继续活下去的人们的需求。

" ['ɛrɪks] " [bruːs] , [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæts] [ɪ'nʌf] ,

"	ERICH'S	"	Bruce	,	I'm	telling	you	that's	enough	,
"	埃里希的	"	布鲁斯	,	我是	讲述	你	那就是	足够的	,

“埃里希说：‘布鲁斯，我告诉你，够了。’”

" [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] [floʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['bɔɪz] [wɜːrdz] .

"	was	lost	in	the	quickening	flow	of	the	New	Boy's	words	.
"	曾是	丢失的	在	这	加速	流动	的	这	新的	男孩们	字	.

“被新来的男孩越来越快的语速淹没了。”

" [aɪ] [wəʊnt] [spend] [mʌtʃ] [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['maɪnər] [saɪnz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['meɪdʒər] [kræk] - [ʌp] — [ðə; ði]

"	I	won't	spend	much	time	on	the	minor	signs	of	our	major	crack	-	up	—	the
"	我	惯于	花费	很多	时间	在	这	次要的	标志	的	我们的	主要的	裂缝	-	向上	—	这

['kænslɪŋ] [ʌv; əv] [liːvz] ,

canceling	of	leaves	,
取消	的	树叶	,

“我不会花太多时间去关注我们关系破裂的那些细微迹象——比如取消休假，

[ðə; ði] ['ʃɑ:rpər] ['ʃɔ:tɪdʒɪz] , [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] [ru:m] ,

the	sharper	shortages	,	the	loss	of	the	Express	Room	,
这	更锐利	短缺	,	这	损失	的	这	表达	房间	,

更严重的短缺，以及快捷室的关闭，

[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [rɪˌku:pə'reɪʃn] ['steɪʃənz] [fɔ:r; fər][ɑ:ps][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['fræntɪk] ['pætʃwɜ:rk] —

the	use	of	Recuperation	Stations	for	ops	and	all	the	other	frantic	patchwork	—
这	使用	的	恢复	车站	为了	操作	和	全部	这	其他	疯狂的	拼布	—

[læst][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][bʌt; bət][wʌn] ,

last	operation	but	one	,
最后的	手术	但	一	,

利用康复站进行作战行动以及所有其他紧急补救措施——倒数第二次行动，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sædəld] [wɪð; wɪθ] [θri:] ['soʊldʒərz][frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['gæləksi][ænd; ənd] , [noʊ]

we	were	saddled	with	three	Soldiers	from	outside	the	Galaxy	and	,	no
我们	是	鞍	和	三	士兵	从	外部	这	星系	和	,	不

[fɔ:lt] [ʌv; əv] [ðerz] ,

fault	of	theirs	,
过错	的	他们的	,

我们被迫接收了三名来自银河系外的士兵，这并非他们的错，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][noʊ] ['ɜ:rθli] [ju:z] .

they	were	no	earthly	use	.
他们	是	不	尘世的	使用	.

它们毫无用处。

[sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [maɪt] ['hæpən] [æt; ət][ə; eɪ][bæd][spɑ:t][ɪn] ['eni] [wɔ:r][ænd; ənd][ɑ:r; ər][pər'hæps]['oʊnli]

Such	little	things	might	happen	at	a	bad	spot	in	any	war	and	are	perhaps	only
这样的	小的	事物	可能	发生	在	一个	坏的	点	在	任何	战争	和	是	也许	仅有的

['loʊk(ə)l] .

local	.
当地的	.

这类小事可能会在任何战争的糟糕地点发生，而且可能只是局部性的。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] .

But	there's	a	big	thing	.
但	有	一个	大的	事物	.

但还有一件大事。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə'gen] , [tu:; tə][let][ˌju: 'es] ['wʌndər] , [aɪ] [ges] .

"	He	paused	again	,	to	let	us	wonder	,	I	guess	.
"	他	暂停	再次	,	到	让	我们	想知道	,	我	猜测	.

“他又停顿了一下，大概是想让我们猜测吧。”

[mɔ:d] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɜ:rkt] [hɜ:r; hər] [wei] ['oʊvər][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Maud	must	have	worked	her	way	over	to	me	,
莫德	必须	有	工作	她	方式	超过	到	我	,

莫德一定是想办法走到我身边来的。

[fɔ:r; fər][aɪ][felt][hɜ:r; hər][draɪ]['lɪt(ə)l][hænd][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd]

for	I	felt	her	dry	little	hand	on	my	arm	and	she	whispered	out	of	the	side
为了	我	毛毡	她	干燥	小的	手	在	我的	手臂	和	她	低声说道	出去	的	这	边

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] ,

of	her	mouth	,
的	她	嘴	,

因为我感觉到她干燥的小手放在我的手臂上，她从嘴角低声说道：

" [wʌt] [du:][wi:; wi][du:] [naʊ] ? "

"	What	do	we	do	now	?	"
"	什么	做	我们	做	现在	?	"

我们现在该怎么办？

" [wiː; wi]['lɪs(ə)n] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

"	We	listen	,	"	I	told	her	the	same	way	.
"	我们	听	,	"	我	讲述	她	这	相同的	方式	.

“我们听着，”我用同样的方式告诉她。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] .

I	felt	a	little	impatient	with	her	need	to	be	doing	something	about	things	.
我	毛毡	一个	小的	不耐烦	和	她	需要	到	是	正在做	某物	关于	事物	.

我有点不耐烦她急于做事的态度。

[ʃiː; ʃi] [kɑːkt] [ə; eɪ][goʊld] - ['dʌstɪd] ['aɪbraʊ] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mɜːmɝd] , " [juː; jʊ] , [tuː] ?

She	cocked	a	gold	-	dusted	eyebrow	at	me	and	murmured	,	"	You	,	too	?
她	上膛	一个	金子	-	掸去灰尘	眉	在	我	和	低声说道	,	"	你	,	也	?

她挑起沾着金粉的眉毛看着我，低声说道：“你也一样？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [get] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][ˌem 'iː] , [tuː] , [wʌt] ?

"	I	didn't	get	to	ask	her	me	,	too	,	what	?
"	我	没有	得到	到	问	她	我	,	也	,	什么	?

“我都没来得及问她，还有，什么？”

[krʌʃ] [ɑːn] [bruːs] ?

Crush	on	Bruce	?
压碎	在	布鲁斯	?

喜欢布鲁斯?

[nʌts] ! — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Nuts	!	—	because
坚果	!	—	因为

胡说！——因为

[dʒʌst] [ðen] ['bruːsəz] [vɔɪs] [tʊk] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrəweɪ] [reɪndʒ] .

just	then	Bruce's	voice	took	up	again	in	the	faraway	range	.
只是	然后	布鲁斯的	嗓音	采取	向上	再次	在	这	离这很远	范围	.

就在这时，远处再次传来布鲁斯的声音。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [æskt] [jɔːr'selvz] [haʊ] ['meni] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]

"	Have	you	ever	asked	yourselves	how	many	operations	the	fabric	of	history
"	有	你	曾经	问	你们自己	如何	许多	运营	这	织物	的	历史

[kæn; kən][stænd] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [ɔːl] ['stɪtʃɪz] ,

can	stand	before	it's	all	stitches	,
能	站立	前	它是	全部	针脚	,

你们有没有想过，历史的脉络究竟能承受多少次手术，才会彻底断裂?

['weðər] [tuː] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [wəʊnt] [wʌn] [deɪ] [wer] [aʊt] [ðə; ði][pæst] ?

whether	too	much	Change	won't	one	day	wear	out	the	past	?
无论	也	很多	改变	惯于	一	天	穿	出去	这	过去的	?

过多的变革会不会有一天会消磨掉过去?

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [tuː] , [ðə; ði] [hoʊl] ['bliːdɪŋ] ['bɪznəs] .

And	the	present	and	the	future	,	too	,	the	whole	bleeding	business	.
和	这	展示	和	这	未来	,	也	,	这	所有的	出血	商业	.

还有现在和未来，所有那些令人痛心的事。

[ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ri'ælәti] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θɪn] [hoʊp]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [lɔːŋ] [neɪm] ,

Is	the	law	of	the	Conservation	of	Reality	any	more	than	a	thin	hope	given	a	long	name	,
是	这	法律	的	这	保护	的	现实	任何	更多的	比	一个	薄的	希望	给定	一个	长的	姓名	,

现实守恒定律难道仅仅是披着长篇大论外衣的渺茫希望吗?

[ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv] [ˌθiərɪ'tɪʃən] ?
a **prayer** **of** **theoreticians** **?**
一个 祷告 的 理论家 ?

理论家的祈祷?

[tʃeɪndʒ] [deθ] [ɪz][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz] [hiːt] [deθ] , [ænd; ənd][fɑːr]['fæstər] .
Change **Death** **is** **as** **certain** **as** **Heat** **Death** **,** **and** **far** **faster** **.**
改变 死亡 是 作为 肯定 作为 热 死亡 , 和 远的 快点 .

变化死亡与热寂一样确定无疑，而且速度更快。

['evri] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [liːvz] [ri'æləti] [ə; eɪ][bɪt]['kruːdər] , [ə; eɪ][bɪt] ['ʌgliːɝ] , [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ['meɪkʃɪft] ,
Every **operation** **leaves** **reality** **a** **bit** **cruder** **,** **a** **bit** **uglier** **,** **a** **bit** **more** **makeshift** **,**
每一个 手术 树叶 现实 一个 少量 粗略 , 一个 少量 更丑 , 一个 少量 更多的 临时搭建 ,

每一次操作都会让现实变得更粗糙、更丑陋、更简陋一些。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [les] [rɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['herɪtɪdʒ]
and **a** **whole** **lot** **less** **rich** **in** **those** **details** **and** **feelings** **that** **are** **our** **heritage**
和 一个 所有的 很多 较少的 富有的 在 那些 细节 和 情怀 那 是 我们的 遗产
,
,
,

而且，它在那些构成我们文化遗产的细节和情感方面也远不如以前丰富了。

[laɪk] [ðə; ði] [kruːd] ['pensld] [sketʃ] [ɑːn]['kænvəs] [wen] [juːv] [strɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] [peɪnt] .
like **the** **crude** **penciled** **sketch** **on** **canvas** **when** **you've** **stripped** **off** **the** **paint** **.**
喜欢 这 原油 铅笔画 草图 在 帆布 什么时候 你已经 脱衣舞 离开 这 画 .

就像剥去颜料后，画布上粗糙的铅笔素描一样。

" [ɪf] [ðæt] [goʊz][ɑːn] , [wəʊnt][ðə; ði]['kɑːzmoʊs] [kə'læps] ['ɪntuː][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ɪt'self] , [ðen]
" **If** **that** **goes** **on** **,** **won't** **the** **cosmos** **collapse** **into** **an** **outline** **of** **itself** **,** **then**
" 如果 那 去 在 , 惯于 这 宇宙 坍塌 进入 一个 大纲 的 本身 , 然后
['nʌθɪŋ] ?
nothing **?**
没有什么 ?

“如果这种情况持续下去，宇宙岂不是会坍缩成自身的轮廓，然后归于虚无吗？”

[haʊ] [mʌtʃ] ['θɪnɪŋ] [kæn; kən] [ri'æləti] [stænd] , ['hævɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʌbl,gæŋə] [kʌt] [aʊt]
How **much** **thinning** **can** **reality** **stand** **,** **having** **more** **and** **more** **Doublegangers** **cut** **out**
如何 很多 稀疏 能 现实 站立 , 拥有 更多的 和 更多的 双头帮 切 出去
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
of **it** **?**
的 它 ?

现实究竟能承受多少削减，才能让越来越多的“双面人”从其中消失?

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['evri] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [weiks] [ʌp] [ðə; ði] ['zɑːmbiːz] [ə; eɪ]
And **there's** **another** **thing** **about** **every** **operation** **—** **it** **wakes** **up** **the** **Zombies** **a**
和 有 其他 事物 关于 每一个 手术 — 它 醒来 向上 这 僵尸 一个
['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,
little **more** **,**
小的 更多的 ,

还有一点，每次行动都会让丧尸们更加苏醒。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪts] [tʃeɪndʒ] ['waɪndz][daɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd]
and **as** **its** **Change** **Winds** **die** **,** **it** **leaves** **them** **a** **little** **more** **disturbed** **and**
和 作为 它是 改变 风 死 , 它 树叶 他们 一个 小的 更多的 不安 和
['naɪtmer] - ['rɪdn] [ænd; ənd] ['frælzld] .
nightmare **-** **ridden** **and** **frazzled** **.**
恶梦 - 骑 和 疲惫不堪 .

随着它的“变革之风”消逝，它给他们留下了更多不安、噩梦缠身和疲惫不堪的印象。

[ðoʊz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [ɪn] ['hevɪli] [wɜːrkt] - ['oʊvər] ['tempərəl] ['eriəz]

Those	of	you	who	have	been	on	operations	in	heavily	worked	-	over	temporal	areas
那些	的	你	WHO	有	到过	在	运营	在	重度	工作	-	超过	颞	区域

[wɪl] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [ðæt] [lʊk] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz]

will	know	what	I	mean	—	that	look	they	give	you	out	of	the	sides	of	their	eyes
将要	知道	什么	我	意思是	—	那	看	他们	给	你	出去	的	这	侧面	的	他们的	眼睛

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,

as	if	to	say	,
作为	如果	到	说	,

那些在战乱严重的地区执行过任务的人会明白我的意思——他们用那种眼神看着你，仿佛在说：

- [juː; jʊ] [əˈgen] ?

'	You	again	?
-	你	再次	?

又是你?

[fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , [goʊ] [əˈweɪ] .

For	Christ's	sake	,	go	away	.
为了	基督的	清酒	,	去	离开	.

看在上帝的份上，走开。

[wɪə(r)] [ðə; ði] [ded] .

We're	the	dead	.
是	这	死的	.

我们都是死人。

[wɪə(r)] [ðə; ði] [wʌnz] [huː] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] ,

We're	the	ones	who	don't	want	to	wake	up	,
是	这	一个	WHO	不	想	到	唤醒	向上	,

我们才是不想醒来的人。

[huː] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['diːmənz] [ænd; ənd] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['goʊsts] .

who	don't	want	to	be	Demons	and	hate	to	be	Ghosts	.
WHO	不	想	到	是	恶魔	和	恨	到	是	鬼魂	.

他们不想成为恶魔，也讨厌成为鬼魂。

[stɑːp] ['tɔːtʃəriŋ] [ˌjuː 'es] . -

Stop	torturing	us	.	'
停止	酷刑	我们	.	-

停止折磨我们!

" [aɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] - ; [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	LOOKED	around	at	the	Ghostgirls	;	I	couldn't	help	it	.
"	我	看起来	大约	在	这	-	;	我	不能	帮助	它	.

“我忍不住环顾四周，看着那些幽灵女孩们。”

[ðeid] ['sʌmhaʊ] [gɑːt] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði][kənˈtroʊl][dɪˈvæn] , ['feɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði]

They'd	somehow	got	together	on	the	control	divan	,	facing	us	,	their	backs	to	the
他们会	不知何故	得到	一起	在	这	控制	迪万	,	面向	我们	,	他们的	背部	到	这

[meɪnˈteɪnərz] .

Maintainers	.
维护者	.

他们不知怎么地聚在了控制沙发上，面向我们，背对着维护人员。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][hæd; həd] ['drægd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] ['ɛrɪk] [hæd; həd] [fetʃt]

The	Countess	had	dragged	along	the	bottle	of	wine	Erich	had	fetched
这	伯爵夫人	有	拖拽	沿着	这	瓶子	的	葡萄酒	埃里希	有	已获取

[hɜːr; hər] ['ɜːrliər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

her	earlier	and	they	were	passing	it	back	and	forth	.
她	早些时候	和	他们	是	通过	它	后退	和	前进	.

伯爵夫人拖着埃里希之前给她带回来的那瓶酒，两人来回传递着喝。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg][roʊz] [splɑːtʃ] [ə'krɔːs][ðə; ði] ['rʌfld] [waɪt] [leɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	Countess	had	a	big	rose	splotch	across	the	ruffled	white	lace	of	her
这	伯爵夫人	有	一个	大的	玫瑰	斑点	穿过	这	褶皱的	白色的	蕾丝	的	她

[blaʊs] .

blouse	.
女式衬衫	.

伯爵夫人的衬衫上，白色蕾丝花边上有一大块玫瑰花渍。

[bruːs] [sed] ,

Bruce	said	,
布鲁斯	说	,

布鲁斯说：

" ['ðɛrəl] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['zɑːmbiːz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌʌn'bɔːrn] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd]

"	There'll	come	a	day	when	all	the	Zombies	and	all	the	Unborn	wake	up	and
"	将会	来	一个	天	什么时候	全部	这	僵尸	和	全部	这	未出生的	唤醒	向上	和

[goʊ]['kreɪzi] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['fɪgjərətɪvli] [kʌm] [maːtʃɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][ɪn][ðer; ðər] ['nʌmbərləs]

go	crazy	together	and	figuratively	come	marching	at	us	in	their	numberless
去	疯狂的	一起	和	比喻意义上	来	行军	在	我们	在	他们的	无数

['hɔːdz] ,

hordes	,
成群结队	,

“总有一天，所有的僵尸和所有未出生的婴儿都会醒来，一起发疯，然后以无数大军的形式向我们进发。”

['seɪɪŋ] , - [wiːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] . -

saying	,	'	We've	had	enough	.	'
说	,	-	我们已经	有	足够的	.	-

他们说：“我们受够了。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [tɜːrn] [bæk] [tuː; tə] [bruːs] [raɪt] [ə'weɪ] .

"	But	I	didn't	turn	back	to	Bruce	right	away	.
"	但	我	没有	转动	后退	到	布鲁斯	正确的	离开	.

但我并没有立刻回到布鲁斯身边。

- ['kaɪtən] [hæd; həd] [slɪpt] [ɔːf] [wʌn] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]

Phryne's	chiton	had	slipped	off	one	shoulder	and	she	and	the	Countess
-	石鳖	有	滑倒了	离开	一	肩膀	和	她	和	这	伯爵夫人

[wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [sægd] ['fɔːrwərd] ,

were	sitting	sagged	forward	,
是	坐着	下垂	向前	,

弗莱妮的束腰长袍滑落到一侧肩膀，她和伯爵夫人都向前倾着身子坐着。

['elbəuz] [ɑːn] [niːz] , [legz] [spred] — [æt; ət] [liːst] ,

elbows	on	knees	,	legs	spread	—	at	least	,
肘部	在	膝盖	,	腿	传播	—	在	至少	,

手肘撑在膝盖上，双腿分开——至少，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['hɑːb(ə)l][skɜːrt] [wʊd] [let][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [swei] [tɔːrd]

as	far	as	the	Countess's	hobble	skirt	would	let	her	—	and	swayed	toward
作为	远的	作为	这	伯爵夫人的	跛行	裙子	会	让	她	—	和	摇摆	朝向

[iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

each	other	a	little	.
每个	其他	一个	小的	.

伯爵夫人的束缚裙摆让她只能勉强活动到极限——两人微微向彼此靠近。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [sər'praɪzɪŋli] ['sɑːlɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] ['hædnt] [hæd; həd] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n]

They	were	still	surprisingly	solid	,	although	they	hadn't	had	any	personal	attention
他们	是	仍然	出奇	坚硬的	,	虽然	他们	之前没有	有	任何	个人的	注意力

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] ,

for	a	half	hour	,
为了	一个	一半	小时	,

虽然半个小时没有得到任何专门照料，但它们仍然出奇地结实。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['oʊvər][maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][hæf] - [ʃʌt] [aɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ]

and	they	were	looking	up	over	my	head	with	half	-	shut	eyes	and	they
和	他们	是	寻找	向上	超过	我的	头	和	一半	-	关闭	眼睛	和	他们

[siːmd] , [soʊ][help][ˌem 'iː] ,

seemed	,	so	help	me	,
似乎	,	所以	帮助	我	,

他们半闭着眼睛，从我的头顶上方望着我，他们看起来，天哪，

[tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [bruːs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪbi] ['hɪrɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]

to	be	listening	to	what	Bruce	was	saying	and	maybe	hearing	some	of
到	是	聆听	到	什么	布鲁斯	曾是	说	和	或许	听力	一些	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

认真听布鲁斯在说什么，也许能听懂一些。

" [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['zɑːmbiːz] [ænd; ənd] [ˌʌn'bɔːrn] ,

"	We	make	a	careful	distinction	between	Zombies	and	Unborn	,
"	我们	制作	一个	小心	区别	之间	僵尸	和	未出生的	,

“我们仔细区分了丧尸和未出生者，

[bɪ'twiːn] [ðoʊz] ['trʌbld] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [huːz] ['laɪfˌlaɪnz] [laɪ][ɪn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [ðoʊz]

between	those	troubled	by	our	operations	whose	lifelines	lie	in	the	past	and	those
之间	那些	麻烦	经过	我们的	运营	谁	生命线	说谎	在	这	过去的	和	那些

[huːz] ['laɪfˌlaɪnz] [laɪ][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

whose	lifelines	lie	in	the	future	.
谁	生命线	说谎	在	这	未来	.

一方面是那些因我们的行动而感到困扰，其生命线寄托于过去的人；另一方面是那些生命线寄托于未来的人。

[bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər] ['eni] [dɪ'stɪŋkʃn] ['eni] [lɔːŋgər] ?

But	is	there	any	distinction	any	longer	?
但	是	那里	任何	区别	任何	更长	?

但现在两者之间还有区别吗?

[kæn; kən][wiː; wi] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] ?

Can	we	tell	the	difference	between	the	past	and	the	future	?
能	我们	告诉	这	不同之处	之间	这	过去的	和	这	未来	?

我们能区分过去和未来吗?

[kæn; kən][wiː; wi] ['eni] [lɔːŋgər]['loʊkeɪt][ðə; ði] [naʊ] , [ðə; ði]['riːəl] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːzmoʊs] ?

Can	we	any	longer	locate	the	now	,	the	real	now	of	the	cosmos	?
能	我们	任何	更长	定位	这	现在	,	这	真实的	现在	的	这	宇宙	?

我们还能找到当下吗？宇宙的真实当下?

[ðə; ði]['pleɪsɪz][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [naʊz] , [ðə; ði] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [taɪm] [wɪə(r)] [ɑːn] ,

The	Places	have	their	own	nows	,	the	now	of	the	Big	Time	we're	on	,
这	地点	有	他们的	自己的	现在	,	这	现在	的	这	大的	时间	是	在	,

这些地方都有它们自己的“现在”，也就是我们所处的“大时代”的“现在”。

[bʌt; bət] [ðæts] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [its] [nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər]['riːəl] ['lɪvɪŋ] .

but	that's	different	and	it's	not	made	for	real	living	.
但	那就是	不同的	和	它是	不是	制成	为了	真实的	活的	.

但这不一样，它并不适合真正的生活。

" [ðə; ði]['spaɪdər] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] [naʊ] [ɪz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][læst] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] 20th ['sentʃəri] ,

"	The	Spiders	tell	us	that	the	real	now	is	somewhere	in	the	last	half	of	the	20th	Century	,
"	这	蜘蛛	告诉	我们	那	这	真实的	现在	是	某处	在	这	最后的	一半	的	这	20th	世纪	,

“蜘蛛告诉我们，真正的当下存在于20世纪下半叶的某个时期。”

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv][juː 'es] [hɪr] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ə'laɪv][ɪn][ðə; ði]['kɑːzmoʊs] ,

which	**means**	**that**	**several**	**of**	**us**	**here**	**are**	**also**	**alive**	**in**	**the**	**cosmos**	**,**
哪个	方法	那	一些	的	我们	这里	是	还	活	在	这	宇宙	,

这意味着我们当中有些人也存在于宇宙之中。

[hæv; həv] ['laɪfˌlaɪnz] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naʊ] [ɪz] ['trævlɪŋ] .

have	**lifelines**	**along**	**which**	**the**	**now**	**is**	**traveling**	**.**
有	生命线	沿着	哪个	这	现在	是	旅行	.

有生命线，当下正沿着这些生命线前行。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ['swɑːloʊ] [ðæt] ['stɔːri] [kwaɪt] [soʊ] ['iːzəli] , - , - ?

But	**do**	**you**	**swallow**	**that**	**story**	**quite**	**so**	**easily**	**,**	**Ilhilihis**	**,**	**Sevensee**	**?**
但	做	你	吞	那	故事	相当	所以	容易地	,	-	,	-	?

但是，伊利希斯，塞文西，你真的会轻易相信这个故事吗?

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l] ['gɑːdəs] ?

How	**does**	**it**	**strike**	**the**	**servants**	**of**	**the**	**Triple**	**Goddess**	**?**
如何	做	它	罢工	这	仆人	的	这	三倍	女神	?

三相女神的仆人们会作何反应?

[ðə; ði] ['spaɪdər] [ʌv; əv][ɔk'teiviən] [roʊm] ?

The	**Spiders**	**of**	**Octavian**	**Rome**	**?**
这	蜘蛛	的	屋大维	罗马	?

屋大维罗马的蜘蛛?

[ðə; ði] ['diːmənz] [ʌv; əv] [gʊd] [kwiːn] [bes] ?

The	**Demons**	**of**	**Good**	**Queen**	**Bess**	**?**
这	恶魔	的	好的	女王	贝丝	?

善良女王贝丝的恶魔?

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['zɑːmbiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [saʊθ] ?

The	**gentlemen**	**Zombies**	**of**	**the**	**Greater**	**South**	**?**
这	先生们	僵尸	的	这	更大的	南	?

南方绅士僵尸?

[duː][ðə; ði] [ˌʌn'bɔːrn] [mæn][ðə; ði] ['stɑːrʃɪp] , [mɔːd] ?

Do	**the**	**Unborn**	**man**	**the**	**starships**	**,**	**Maud**	**?**
做	这	未出生的	男人	这	星际飞船	,	莫德	?

莫德，未出生的婴儿会驾驶星际飞船吗?

" [ðə; ði] ['spaɪdər] ['ɔːlsoʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] ,

"	**The**	**Spiders**	**also**	**tell**	**us**	**that**	**,**
"	这	蜘蛛	还	告诉	我们	那	,

“蜘蛛们还告诉我们，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [fɑːg] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [meɪks] [ðə; ði] [naʊ] [hɑːrd][tuː; tə][pɪn] [daʊn] [prɪ'saɪsli] ,

although	**the**	**fog**	**of**	**battle**	**makes**	**the**	**now**	**hard**	**to**	**pin**	**down**	**precisely**	**,**
虽然	这	多雾路段	的	战斗	制作	这	现在	难的	到	别针	向下	恰恰	,

尽管战争迷雾使得现在很难精确地确定，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪks] [ænd; ənd][ðə; ði]

it	**will**	**return**	**with**	**the**	**unconditional**	**surrender**	**of**	**the**	**Snakes**	**and**	**the**
它	将要	返回	和	这	无条件的	投降	的	这	蛇	和	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv]['kɑːzmɪk] [piːs] ,

establishment	**of**	**cosmic**	**peace**	**,**
建立	的	宇宙	和平	,

它将随着蛇族的无条件投降和宇宙和平的建立而回归。

[ænd; ənd][roʊl][ɑːn][æz; əz] [məˈdʒestɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ˈkwɪkənɪŋ] [ðə; ði]

and	roll	on	as	majestically	toward	the	future	as	before	,	quickening	the
和	卷	在	作为	雄伟地	朝向	这	未来	作为	前	,	加速	这

[kənˈtɪnjuəm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpæsɪdʒ] .

continuum	with	its	passage	.
连续体	和	它是	通道	.

并像以前一样雄伟地向前推进，加速着未来的延续。

[duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] [ðæt] ?

Do	you	really	believe	that	?
做	你	真的	相信	那	?

你真的相信吗?

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] , [æz; əz][aɪ][duː] ,

Or	do	you	believe	,	as	I	do	,
或者	做	你	相信	,	作为	我	做	,

或者你是否和我一样相信，

[ðæt] [wiːv] [juːst] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][pæst] , [ˈweɪstɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]

that	we've	used	up	all	the	future	as	well	as	the	past	,	wasted	it	in
那	我们已经	用过的	向上	全部	这	未来	作为	出色地	作为	这	过去的	,	浪费	它	在

[ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] [ɪkˈspɪriəns] ,

premature	experience	,
过早	经验	,

我们不仅耗尽了过去，也耗尽了未来，把时间浪费在了过早的体验上。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiːv] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈriːəl] [naʊ] [smʌdʒd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] , [ˈstoʊlən][frʌm; frəm]

and	that	we've	had	the	real	now	smudged	out	of	existence	,	stolen	from
和	那	我们已经	有	这	真实的	现在	模糊的	出去	的	存在	,	被盗	从

[ˌjuː ˈes] [fərˈevər] ,

us	forever	,
我们	永远	,

而我们如今所拥有的真实，已被彻底抹去，永远地从我们手中夺走。

[ðə; ði] [ˈpreʃəs] [naʊ] [ʌv; əv] [truː] [groʊθ] , [ðə; ði][tʃaɪld] - [ˈmoʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [laɪf] [laɪz] ,

the	precious	now	of	true	growth	,	the	child	-	moment	in	which	all	life	lies	,
这	宝贵的	现在	的	真的	生长	,	这	孩子	-	片刻	在	哪个	全部	生活	谎言	,

真正成长的珍贵当下，生命中所有美好事物都蕴藏其中的孩童时光。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][laɪk][ə; eɪ] [ˈnuːbɔːrn] [ˈbeɪbi] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][hoʊm][fɔːr; fər][hoʊp][ðer; ðər][ɪz] ?

the	moment	like	a	newborn	baby	that	is	the	only	home	for	hope	there	is	?
这	片刻	喜欢	一个	新生	婴儿	那	是	这	仅有的	家	为了	希望	那里	是	?

那一刻就像新生儿一样，是希望的唯一归宿?

" [hiː; hi][let] [ðæt] [stɑːrt][tuː; tə][sɪŋk][ɪn] , [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kwɪk] [steps] [ænd; ənd] [went] [ɑːn]

"	HE	let	that	start	to	sink	in	,	then	took	a	couple	of	quick	steps	and	went	on
"	他	让	那	开始	到	下沉	在	,	然后	采取	一个	夫妻	的	快的	步骤	和	去	在

,

,
,

他让这句话慢慢沉淀下来，然后快步走了几步，继续往前走去。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈraɪzɪŋ][ˈoʊvər] [ˈerɪks] " [bruːs] ,

his	voice	rising	over	Erich's	"	Bruce	,
他的	嗓音	上升	超过	埃里希的	"	布鲁斯	,

他的声音盖过了埃里希的声音：“布鲁斯，

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] — " [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [hoʊp] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

for	the	last	time	—	"	and	seeming	to	pick	up	a	note	of	hope	from	the
为了	这	最后的	时间	—	"	和	似乎	到	挑选	向上	一个	笔记	的	希望	从	这

['veri] [wɜːrd] [hiː; hi] [hæd; həd] [juːst] ,

very	word	he	had	used	,
非常	单词	他	有	用过的	,

最后一次——"他似乎从自己使用的词语中捕捉到了一丝希望，

" [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [θɪŋz] [lʊk] ['terɪfaɪɪŋli] [blæk] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] [tʃæns] — [ðə; ði]

"	But	although	things	look	terrifyingly	black	,	there	remains	a	chance	—	the
"	但	虽然	事物	看	令人毛骨悚然	黑色的	,	那里	遗迹	一个	机会	—	这

['slɪməst] [tʃæns] ,

slimmest	chance	,
最苗条	机会	,

"尽管情况看起来糟透了，但仍然存在一线希望——哪怕希望极其渺茫。"

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] — [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]['kɑːzmoʊs][frʌm; frəm] [tʃeɪndʒ] [deθ] [ænd; ənd]

but	still	a	chance	—	of	saving	the	cosmos	from	Change	Death	and
但	仍然	一个	机会	—	的	保存	这	宇宙	从	改变	死亡	和

[rɪ'stɔrɪŋ] [ri'ælətiz] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['goʊsts] [gʊd] [sliːp] [ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n]

restoring	reality's	richness	and	giving	the	Ghosts	good	sleep	and	perhaps	even
恢复	现实的	丰富	和	给予	这	鬼魂	好的	睡觉	和	也许	甚至

[riː'geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl] [naʊ] .

regaining	the	real	now	.
恢复	这	真实的	现在	.

但仍然有机会——拯救宇宙免遭"变化死亡"，恢复现实的丰富性，让幽灵们安然入睡，甚至可能重新获得真实的当下。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [raɪt] [æt; ət][hænd] .

We	have	the	means	right	at	hand	.
我们	有	这	方法	正确的	在	手	.

我们手头就有所需的资源。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [taɪm] ['trævlɪŋ] [wɜːr; wər] [juːst] [nɑːt][fɔːr; fər][wɔːr][ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] ,

What	if	the	power	of	time	traveling	were	used	not	for	war	and	destruction	,
什么	如果	这	力量	的	时间	旅行	是	用过的	不是	为了	战争	和	破坏	,

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hiːlɪŋ] ,

but	for	healing	,
但	为了	康复	,

如果时间旅行的力量不是用于战争和毁灭，而是用于治愈，那会怎样?

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [ɪn'rɪtʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [fɔːr; fər]['kwaɪət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]

for	the	mutual	enrichment	of	the	ages	,	for	quiet	communication	and
为了	这	相互的	丰富	的	这	年龄	,	为了	安静的	沟通	和

[groʊθ] , [ɪn] [briːf] ,

growth	,	in	brief	,
生长	,	在	简短的	,

简而言之，为了时代的相互丰富，为了和平的交流和成长，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] ['mesɪdʒ] —

to	bring	a	peace	message	—
到	带来	一个	和平	信息	—

传递和平信息——

" [bʌt; bət][maɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːməndænt] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən]['æktər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [noʊz] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt]

"	But	my	little	commandant	is	quite	an	actor	himself	and	knows	a	wee	bit
"	但	我的	小的	指挥官	是	相当	一个	演员	他自己	和	知道	一个	哇	少量

[ə'baʊt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [siːn] - ['stiːlɪŋ] ,

about	the	principles	of	scene	-	stealing	,
关于	这	原则	的	场景	-	偷窃	,

"但我这位小指挥官本身就是个演技精湛的演员，对如何抢戏颇有心得。"

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] [bruːs] [draʊn] [hɪm; ɪm][aʊt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

and	he	was	not	going	to	let	Bruce	drown	him	out	as	if	he	were
和	他	曾是	不是	去	到	让	布鲁斯	溺水	他	出去	作为	如果	他	是

[dʒʌst] [ə'nʌðər] ['ekstrə] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɑːb] .

just	another	extra	playing	a	Voice	from	the	Mob	.
只是	其他	额外的	玩耍	一个	嗓音	从	这	暴民	.

他绝不会像对待一个扮演黑帮配音的临时演员那样，让布鲁斯的声音盖过他。

[hiː; hi]['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [frʌnt] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði][bɑːr] , [tʊk] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [liːp]

He	darted	across	our	front	,	between	us	and	the	bar	,	took	a	running	leap
他	飞镖	穿过	我们的	正面	,	之间	我们	和	这	酒吧	,	采取	一个	跑步	飞跃

,

,

,

他猛地从我们面前穿过，从我们和吧台之间跃过，然后助跑跳跃。

[ænd; ənd]['lændɪd] [bæŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['blʌdi] [bɑːks][ʌv; əv] [bɑːm] .

and	landed	bang	on	the	bloody	box	of	bomb	.
和	登陆	砰	在	这	血腥	盒子	的	炸弹	.

然后正好落在了那该死的炸弹箱上。

[ə; eɪ][bɪt]['leɪtər] ,

A	bit	later	,
一个	少量	之后	,

稍后，

[mɔːd] [wʌz; wəz]['saɪləntli] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [waɪt] [rɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['elboʊ] [wer] [aɪ'd] [græbd]

Maud	was	silently	showing	me	the	white	ring	above	her	elbow	where	I'd	grabbed
莫德	曾是	默默	显示	我	这	白色的	戒指	多于	她	弯头	在哪里	ID	抓住

[hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ɪli] [wʌz; wəz] ['tiːzɪŋ] [ə; eɪ] [klʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['təntəklz] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['ʌðər] [hænd]

her	and	Illy	was	teasing	a	clutch	of	his	tentacles	out	of	my	other	hand
她	和	伊利	曾是	戏弄	一个	离合器	的	他的	触手	出去	的	我的	其他	手

[ænd; ənd] ['skwiːkɪŋ] [rɪ'proʊtʃfəli] ,

and	squeaking	reproachfully	,
和	吱吱作响	责备地	,

莫德默默地向我展示她手肘上方我抓过的地方留下的白色环状痕迹，而伊利则从我的另一只手里挣脱出一小撮触手，发出责备的吱吱声。

" [ˌgretə] [gɜːrl] , [dəunt]['evər][duː] [ðæt] .

"	Greta	girl	,	don't	ever	do	that	.
"	格蕾塔	女孩	,	不	曾经	做	那	.

“格雷塔，千万别那样做。”

" ['ɛrɪk] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [buːts] ['kerfəli]

"	Erich	was	standing	on	the	chest	and	I	noticed	that	his	boots	carefully
"	埃里希	曾是	常设	在	这	胸部	和	我	注意到	那	他的	靴子	小心

['strædld] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [skʌlz] ,

straddled	the	circle	of	skulls	,
跨骑	这	圆圈	的	头骨	,

“埃里希站在箱子上，我注意到他的靴子小心翼翼地跨在骷髅头组成的圆圈上。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] ['eniweɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [pʊʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [raɪt]

and	I	should	have	known	anyway	you	could	hardly	push	them	in	the	right
和	我	应该	有	已知	反正	你	可以	几乎	推	他们	在	这	正确的

['ɔːrdər][baɪ]['dʒʌmpɪŋ][ɑːn][ðem; ðəm] ,

order	by	jumping	on	them	,
命令	经过	跳	在	他们	,

而且我早该知道，光靠跳上去是很难把它们按正确的顺序推下去的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [bruːs] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " — [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] ['mjuːtəni]

and	he	was	pointing	at	Bruce	and	saying	,	"	—	and	that	means	mutiny
和	他	曾是	指向	在	布鲁斯	和	说	,	"	—	和	那	方法	兵变

, [maɪ] [jʌŋ] [sɜːr] .

,	my	young	sir	.
,	我的	年轻的	先生	.

他指着布鲁斯说："——这意味着叛变，我的年轻人先生。"

[ʌm; əm] ['gɑːtɪs] ['wɪlən] , [bruːs] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [step] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ]

Um	Gottes	willen	,	Bruce	,	listen	to	me	and	step	down	before	you	say	anything
嗯	戈特斯	威伦	,	布鲁斯	,	听	到	我	和	步	向下	前	你	说	任何事物

[wɜːrs] .

worse	.
更糟	.

嗯，上帝保佑，布鲁斯，听我说，在你说出更难听的话之前赶紧下台。

[aɪm]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [bruːs] .

I'm	older	than	you	,	Bruce	.
我是	老	比	你	,	布鲁斯	.

布鲁斯，我比你年纪大。

['mɑːrks]['oʊldər] .

Mark's	older	.
马克的	老	.

马克年纪比较大。

[trʌst] [ɪn][jʊr; jər][ˌkɑːmə'rɑːdən] .

Trust	in	your	Kameraden	.
相信	在	你的	卡梅拉登	.

相信你的战友。

[gaɪd] [jɔːr'self] [baɪ][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] .

Guide	yourself	by	their	knowledge	.
指导	你自己	经过	他们的	知识	.

以他们的知识为指导。

" [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [blæk] [maɪ]

"	He	had	got	my	attention	,	but	I	had	much	rather	have	him	black	my
"	他	有	得到	我的	注意力	,	但	我	有	很多	相当	有	他	黑色的	我的

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

"他成功引起了我的注意，但我宁愿他打我一拳。"

" [juː; jʊ]['oʊldər][ðæn; ðən][ˌem 'iː] ? " [bruːs] [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] .

"	You	older	than	me	?	"	Bruce	was	grinning	.
"	你	老	比	我	?	"	布鲁斯	曾是	咧嘴笑	.

"你比我年纪大？"布鲁斯咧嘴笑着说。

" [wen] [jʊr; jər] [twelv] - ['jɪrz] - [əd'væntɪdʒ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['soʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	When	your	twelve	-	years	'	advantage	was	spent	in	soaking	up	the	wisdom	of	a
"	什么时候	你的	十二	-	年	-	优势	曾是	花费	在	浸泡	向上	这	智慧	的	一个

[reɪs] [ʌv; əv] [sə'dɪstɪk] ['driːməz] [gɔːn] ['pærənɔɪd] ,

race	of	sadistic	dreamers	gone	paranoid	,
种族	的	虐待狂	梦想家	已消失	偏执狂	,

"当你把十二年的优势浪费在吸收一群变得偏执、充满虐待倾向的梦想家的智慧上时，

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [huːz] [θɔːt] - [striːm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['mʌdid] [baɪ][wʌn]['toʊt(ə)l][wɔːr] ?

in	a	world	whose	thought	-	stream	had	already	been	muddied	by	one	total	war	?
在	一个	世界	谁	想法	-	溪流	有	已经	到过	浑浊的	经过	一	全部的	战争	?

在一个思想流已被一场全面战争搅得一团糟的世界里?

[mɑːrk]['oʊldər][ðæn; ðən][ˌem 'iː] ?

Mark	**older**	**than**	**me**	**?**
标记	老	比	我	?

马克比我年纪大?

[wen] [ɔːl][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ænd; ənd] ['lɔiəltiz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʊlf] [pæk] [ʌv; əv] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv]

When	**all**	**his**	**ideas**	**and**	**loyalties**	**are**	**those**	**of**	**a**	**wolf**	**pack**	**of**	**unimaginative**
什么时候	全部	他的	想法	和	忠诚	是	那些	的	一个	狼	盒	的	缺乏想象力

['slʌgɜ-z] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ?

sluggers	**two**	**thousand**	**years**	**younger**	**than**	**I**	**am**	**?**
强棒	二	千	年	年轻	比	我	是	?

当他所有的想法和忠诚都像一群比我年轻两千岁的、缺乏想象力的重炮手一样时?

['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ]['oʊldər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪlɪŋ] ['sɪnɪsɪzəm] [ðæt] [ɪz][ɔːl]

Either	**of**	**you**	**older**	**because**	**you**	**have**	**more**	**of**	**the**	**killing**	**cynicism**	**that**	**is**	**all**
任何一个	的	你	老	因为	你	有	更多的	的	这	杀	玩世不恭	那	是	全部

[ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [wɜːrld] ['evər] ['gɪvz] [juː; jʊ] ?

the	**wisdom**	**the**	**Change**	**World**	**ever**	**gives**	**you**	**?**
这	智慧	这	改变	世界	曾经	给予	你	?

你们俩年纪大是因为你们更愤世嫉俗，而这种愤世嫉俗就是“变革世界”所能给予你们的全部智慧吗?

[dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] [læf] !

Don't	**make**	**me**	**laugh**	**!**
不	制作	我	笑	!

别逗我笑了!

" [aɪm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

"	**I'm**	**an**	**Englishman**	**,**
"	我是	一个	英国人	,

“我是个英国人，

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][æn; ən] ['epək] [wen] ['toʊt(ə)l][wɔːr][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˌdesɪ'kreɪʃn]

and	**I**	**come**	**from**	**an**	**epoch**	**when**	**total**	**war**	**was**	**still**	**a**	**desecration**
和	我	来	从	一个	时代	什么时候	全部的	战争	曾是	仍然	一个	亵渎

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [bʌdz] [ʌv; əv] [θɔːts] [nɑːt] [jet] [wækt] [ɔːf][ɔːr] ['blaɪtɪd] .

and	**the**	**flowers**	**and**	**buds**	**of**	**thoughts**	**not**	**yet**	**whacked**	**off**	**or**	**blighted**	**.**
和	这	花朵	和	花蕾	的	想法	不是	然而	猛击	离开	或者	秕	.

我来自一个全面战争仍被视为亵渎神灵的时代，思想的花朵和花蕾尚未被扼杀或摧残。

[aɪm][ə; eɪ]['poʊət][ænd; ənd]['poʊəts][ɑːr; ər]['waɪzər][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [ðə; ðɪ]['oʊnli]

I'm	**a**	**poet**	**and**	**poets**	**are**	**wiser**	**than**	**anyone**	**because**	**they're**	**the**	**only**
我是	一个	诗人	和	诗人	是	更明智	比	任何人	因为	它们是	这	仅有的

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [gʌts] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .

people	**who**	**have**	**the**	**guts**	**to**	**think**	**and**	**feel**	**at**	**the**	**same**	**time**	**.**
人们	WHO	有	这	内脏	到	思考	和	感觉	在	这	相同的	时间	.

我是一名诗人，诗人比任何人都更有智慧，因为只有诗人才有勇气同时思考和感受。

[raɪt] , [sɪd] ?

Right	**,**	**Sid**	**?**
正确的	,	西德	?

对吧，西德?

[wen] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [piːs] ['mesɪdʒ] ,

When	**I**	**talk**	**to**	**all**	**of**	**you**	**about**	**a**	**peace**	**message**	**,**
什么时候	我	讲话	到	全部	的	你	关于	一个	和平	信息	,

当我向大家传递和平信息时，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [kɑːn'kriːtli] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði]['pleɪsɪz][tuː; tə] [brɪŋ]

I	want	you	to	think	about	it	concretely	in	terms	of	using	the	Places	to	bring
我	想	你	到	思考	关于	它	具体而言	在	条款	的	使用	这	地点	到	带来

[help] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][taɪm] [wen] [help][ɪz] ['riːəli] ['niːdɪd] ,

help	across	the	mountains	of	time	when	help	is	really	needed	,
帮助	穿过	这	山脉	的	时间	什么时候	帮助	是	真的	需要	,

我希望你们具体思考一下，如何利用这些空间，在真正需要帮助的时候，跨越时间的鸿沟，伸出援手。

[nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [help] [ðæts] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [ɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [ðæts] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][ɔːr]

not	to	bring	help	that's	undeserved	or	knowledge	that's	premature	or
不是	到	带来	帮助	那就是	不应得的	或者	知识	那就是	过早	或者

[kən'tæmineɪtɪŋ] ,

contaminating	,
污染	,

不要带来不应得的帮助，也不要带来不成熟或有害的知识。

['sʌmtaɪmz] [nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

sometimes	not	to	bring	anything	at	all	,
有时	不是	到	带来	任何事物	在	全部	,

有时甚至什么都不带。

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [tʃek] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] [ænd; ənd][kən'sɜːrn] [ðæt] ['ɛvriːˌθɪŋz] [seɪf]

but	just	to	check	with	infinite	tenderness	and	concern	that	everything's	safe
但	只是	到	查看	和	无限	压痛	和	忧虑	那	一切都是	安全的

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [ʌn'foʊldɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] — "

and	the	glories	of	the	universe	unfolding	as	they	were	intended	to	—	"
和	这	荣耀	的	这	宇宙	展开	作为	他们	是	故意的	到	—	"

但只是想以无限的温柔和关切确认一切安全，宇宙的辉煌正按其既定轨迹展开——”

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['poʊət] , [bruːs] , " ['ɛrɪk] [broʊk][ɪn] .

"	Yes	,	you	are	a	poet	,	Bruce	,	"	Erich	broke	in	.
"	是的	,	你	是	一个	诗人	,	布鲁斯	,	"	埃里希	打破	在	.

“是的，你是一位诗人，布鲁斯，”埃里希插嘴道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['tuːtl] ['soʊlfəli] [ɑːn][ðə; ði] [fluːt] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es][drɪp] [terz] .

"	You	can	tootle	soulfully	on	the	flute	and	make	us	drip	tears	.
"	你	能	废话	深情地	在	这	长笛	和	制作	我们	滴	眼泪	.

“你可以深情地吹奏长笛，让我们热泪盈眶。”

[juː; jʊ][kæn; kən][let] [aʊt][ðə; ði]['stɑːps][ɑːn][ðə; ði][bɪg]['ɔːrgən][paɪps][ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es]['tremb(ə)l][æz; əz]

You	can	let	out	the	stops	on	the	big	organ	pipes	and	make	us	tremble	as
你	能	让	出去	这	停止	在	这	大的	器官	管道	和	制作	我们	颤抖	作为

[ɪf] [æt; ət][dʒə'hoʊvəz] ['futsteps] .

if	at	Jehovah's	footsteps	.
如果	在	耶和华的	脚步声	.

你可以打开大管风琴的音栓，让我们像在耶和华的脚步声中一样颤抖。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['twenti] ['mɪnɪts] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['veri] [ʃɑːr'mɑːnt]

For	the	last	twenty	minutes	,	you	have	been	giving	us	some	very	charmante
为了	这	最后的	二十	分钟	,	你	有	到过	给予	我们	一些	非常	迷人的

['poʊətri] .

poetry	.
诗	.

过去二十分钟里，你一直在给我们朗诵非常动人的诗歌。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

But	what	are	you	?
但	什么	是	你	?

但你究竟是什么？

[æn; ən] [ˌentər'teɪnər] ?

An	Entertainer	?
一个	艺人	?

一位艺人?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['soʊldʒər] ?

Or	are	you	a	Soldier	?
或者	是	你	一个	士兵	?

或者你是军人?

" [raɪt] [ðen] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

"	RIGHT	then	—	I	don't	know	what	it	was	,
"	正确的	然后	—	我	不	知道	什么	它	曾是	,

“就在那时——我不知道那是什么，

['meɪbi] [sɪd] ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] — [aɪ][kʊd; kəd] [sens] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn]

maybe	Sid	clearing	his	throat	—	I	could	sense	our	feelings	beginning	to	turn
或许	西德	清理	他的	喉	—	我	可以	感觉	我们的	情怀	开始	到	转动

[ə'genst] [bruːs] .

against	Bruce	.
反对	布鲁斯	.

或许是西德清了清嗓子——我能感觉到我们对布鲁斯的感情开始转变。

[aɪ][gɑːt][ðə; ðɪ]['streɪndʒɪst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'æləti] ['klæmpɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [braɪt] ['kʌlɚz] ['goʊɪŋ] [dʌl]

I	got	the	strangest	feeling	of	reality	clamping	down	and	bright	colors	going	dull
我	得到	这	最奇怪的	感觉	的	现实	夹紧	向下	和	明亮的	颜色	去	乏味的

[ænd; ənd] [driːmz] ['vænɪʃɪŋ] .

and	dreams	vanishing	.
和	梦境	消失	.

我感到一种非常奇怪的感觉，现实仿佛扼住了我的咽喉，鲜艳的色彩变得黯淡，梦想也随之消失。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðen] [aɪ]['ɔːlsoʊ] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [bruːs] [hæd; həd] [muːvd] [ˌjuː 'es] ,

Yet	it	was	only	then	I	also	realized	how	much	Bruce	had	moved	us	,
然而	它	曾是	仅有的	然后	我	还	已实现	如何	很多	布鲁斯	有	已搬	我们	,

直到那时我才意识到布鲁斯对我们产生了多么深远的影响。

['meɪbi] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ðɪ] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv]['mjuːtəni] , ['iːv(ə)n] .

maybe	some	of	us	to	the	verge	of	mutiny	,	even	.
或许	一些	的	我们	到	这	边缘	的	兵变	,	甚至	.

甚至有些人可能都快要叛变了。

[aɪ][wʌz; wəz][mæd][æt; ət] ['ɛrɪk] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] [əd'maɪərɪŋ]

I	was	mad	at	Erich	for	what	he	was	doing	,	but	I	couldn't	help	admiring
我	曾是	疯狂的	在	埃里希	为了	什么	他	曾是	正在做	,	但	我	不能	帮助	钦佩

[hɪz; ɪz] ['kɑːkinəs] .

his	cockiness	.
他的	傲慢	.

我当时很生气埃里希的所作所为，但又忍不住欣赏他的狂妄自大。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [spel] [ʌv; əv] ['bruːsəz] [wɜːrdz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔːr] - [ðæn; ðən] - [wɜːrdz]

I	was	still	under	the	spell	of	Bruce's	words	and	the	more	-	than	-	words
我	曾是	仍然	在下面	这	拼写	的	布鲁斯的	字	和	这	更多的	-	比	-	字

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

behind	them	,
在后面	他们	,

我仍然沉浸在布鲁斯的话语以及话语背后更深层次的含义之中。

[bʌt; bət] [ðen] ['ɛrɪk] [wʊd] [ʃɪft] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [wʊd] [kɪk] [nɪr]

but	then	Erich	would	shift	around	a	bit	and	one	of	his	heels	would	kick	near
但	然后	埃里希	会	转移	大约	一个	少量	和	一	的	他的	高跟鞋	会	踢	靠近

[ðə; ði] ['dɛθs] - [hed] ['pʊʃˌbʌtənz] [ænd; ənd] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [stæmp] [wɪð; wɪθ] [spaɪk] [hiːlz] [ɑːn]

the	death's	-	head	pushbuttons	and	I	wanted	to	stamp	with	spike	heels	on
这	死亡人数	-	头	按钮	和	我	通缉	到	邮票	和	长钉	高跟鞋	在

['evri] ['dɛθs] - [hed] ['bʌt(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['juːnɪfɔːrm] .

every	death's	-	head	button	on	his	uniform	.
每一个	死亡人数	-	头	按钮	在	他的	制服	.

但后来埃里希会稍微挪动一下身子，他的一只脚后跟会踢到骷髅头按钮附近，我真想用尖头高跟鞋踩他制服上的每一个骷髅头按钮。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪg'zæktlɪ] [wʌt] [aɪ] [felt] [jet] .

I	didn't	know	exactly	what	I	felt	yet	.
我	没有	知道	确切地	什么	我	毛毡	然而	.

我当时还不清楚自己究竟是什么感觉。

" [jes] , [aɪm] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , " [bruːs] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,

"	Yes	,	I'm	a	Soldier	,	"	Bruce	told	him	,
"	是的	,	我是	一个	士兵	,	"	布鲁斯	讲述	他	,

“是的，我是一名士兵，”布鲁斯告诉他。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] ['evər] [hæv; həv] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] ,

"	and	I	hope	you	won't	ever	have	to	worry	about	my	courage	,
"	和	我	希望	你	惯于	曾经	有	到	担心	关于	我的	勇气	,

“我希望你永远不必担心我的勇气。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [ðæn; ðən] ['eni] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wiːv] ['evər] [plænd] ,

because	it's	going	to	take	more	courage	than	any	operation	we've	ever	planned	,
因为	它是	去	到	拿	更多的	勇气	比	任何	手术	我们已经	曾经	计划	,

['evər] [driːmd] [ʌv; əv] ,

ever	dreamed	of	,
曾经	梦见	的	,

因为这需要的勇气比我们以往计划过、梦想过的任何行动都要大。

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [piːs] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wuːnd] - [spɑːts]

to	carry	the	peace	message	to	the	other	Places	and	to	the	wound	-	spots
到	携带	这	和平	信息	到	这	其他	地点	和	到	这	伤口	-	地点

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːzmoʊs] .

of	the	cosmos	.
的	这	宇宙	.

将和平的信息传递到其他地方和宇宙的创伤之处。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [fæst] ['wɪkɪt] [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] ['boʊld] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [skɔːr]

Perhaps	it	will	be	a	fast	wicket	and	we'll	be	bowled	down	before	we	score
也许	它	将要	是	一个	快速地	便门	和	出色地	是	保龄球	向下	前	我们	分数

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [rʌn] ,

a	single	run	,
一个	单身的	跑步	,

或许球场速度很快，我们还没得一分就被三柱门击倒出局了。

[bʌt; bət] [huː] ['kɛrz] ?

but	who	cares	?
但	WHO	关心	?

但谁在乎呢?

[wiː; wi] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['riːəl] ['mæstərz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [smæʃ] [ˌjuː 'es] ,

We	may	at	least	see	our	real	masters	when	they	come	to	smash	us	,
我们	可能	在	至少	看	我们的	真实的	大师	什么时候	他们	来	到	粉碎	我们	,

至少当他们来毁灭我们的时候，我们或许能看清我们真正的主子。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [diːp] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

and	for	me	that	will	be	a	deep	satisfaction	.
和	为了	我	那	将要	是	一个	深的	满意	.

对我而言，那将是一种莫大的满足。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [duː][sʌm; səm] ['smæʃɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] . "

And	we	may	do	some	smashing	of	our	own	.	"
和	我们	可能	做	一些	粉碎	的	我们的	自己的	.	"

我们或许也会进行一些自毁行为。

" [soʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , " ['ɛrɪk] [sed] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	So	you're	a	Soldier	,	"	Erich	said	,	his	smile	showing	his	teeth	.
"	所以	你是	一个	士兵	,	"	埃里希	说	,	他的	微笑	显示	他的	牙齿	.

“原来你是一名士兵啊，”埃里希说着，咧嘴一笑，露出了牙齿。

" [bruːs] ,

"	Bruce	,
"	布鲁斯	,

“布鲁斯，

[aɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] [juːv] [bɪn] [ɑːn][wɜːr; wər] [rʌf] [ðæn; ðən]

I'll	admit	that	the	half	-	dozen	operations	you've	been	on	were	rougher	than
患病的	承认	那	这	一半	-	打	运营	你已经	到过	在	是	粗糙	比

['eniθɪŋ] [aɪ] [druː] [ɪn][maɪ][fɜːrst] ['hʌndrəd] [sliːps] .

anything	I	drew	in	my	first	hundred	sleeps	.
任何事物	我	画	在	我的	第一的	百	睡觉	.

我承认，你经历的那六次手术比我出生后头一百天画的任何画都难得多。

[fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] ['ɑːnɪst] ['sɪmpəθi] .

For	that	,	I	am	all	honest	sympathy	.
为了	那	,	我	是	全部	诚实的	同情	.

对此，我深表同情。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ðem; ðəm] [get] [juː; jʊ]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ]

But	that	you	should	let	them	get	you	into	such	a	state	that	love	and	a
但	那	你	应该	让	他们	得到	你	进入	这样的	一个	状态	那	爱	和	一个

[gɜːrl][kæn; kən][tɜːrn][juː; jʊ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd][stɑːrt][juː; jʊ] ['bæblɪŋ] [ə'baʊt] [piːs]

girl	can	turn	you	upside	down	and	start	you	babbling	about	peace
女孩	能	转动	你	上行	向下	和	开始	你	胡说	关于	和平

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] — "

messages	—	"
消息	—	"

但你竟然让他们把你带入这种状态，以至于爱情和一个女孩就能让你神魂颠倒，开始胡言乱语地谈论和平信息——”

" [jes] , [baɪ][gɑːd] , [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌem ˈiː] !

"	Yes	,	by	God	,	love	and	a	girl	have	changed	me	!
"	是的	,	经过	上帝	,	爱	和	一个	女孩	有	已更改	我	!

“是的，上帝作证，爱情和一个女孩改变了我！”

" [bruːs] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət] ['lɪli] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər]

"	Bruce	shouted	at	him	,	and	I	looked	around	at	Lili	and	I	remembered
"	布鲁斯	喊叫	在	他	,	和	我	看起来	大约	在	莉莉	和	我	记得

[deɪv] ['seɪɪŋ] ,

Dave	saying	,
戴夫	说	,

布鲁斯朝他大喊，我环顾四周，看到莉莉，然后我想起了戴夫说过的话：

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][speɪn] ,

"	I'm	going	to	Spain	,
"	我是	去	到	西班牙	,

我要去西班牙，

" [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʊd] ['evər] [ə'gen] [meɪk] [maɪ] [feɪs] [fleɪm] [laɪk] [ðæt] .
" and I wondered if anything would ever again make my face flame like that .
" 和 我 想知道 如果 任何事物 会 曾经 再次 制作 我的 脸 火焰 喜欢 那 .

“我当时就在想，以后还有什么事能让我的脸再次像那样火辣辣的疼吗？”

" [ɔːr] , ['ræðər] , [ðeɪv] [meɪd] [ˌem 'iː][stænd] [ʌp] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪv] [bi'liːvd] [ɪn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
" Or , rather , they've made me stand up for what I've believed in all along .
" 或者 , 相当 , 他们有 制成 我 站立 向上 为了 什么 我已经 相信 在 全部 沿着 .

或者更确切地说，他们让我坚持了我一直以来所信仰的东西。

[ðeɪv] [meɪd] [ˌem 'iː] — "
They've made me — "
他们有 制成 我 — "

他们让我——”

" ['vundəbaː] ,
" Wunderbar ,
" 太棒了 ,

“太棒了，

" ['ɛrɪk] [kɔːld] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪsi] [dæns] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːm] [ðæt] [set] [maɪ]
" Erich called and began to do a little sissy dance on the bomb that set my
" 埃里希 称为 和 开始 到 做 一个 小的 娘娘腔 舞蹈 在 这 炸弹 那 放 我的
[tiːθ] [ɑːn] [edʒ] .
teeth on edge .
牙齿 在 边缘 .

“埃里希打来电话，开始在炸弹上跳起娘娘腔的小舞，这让我浑身起鸡皮疙瘩。”

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] ['elbəuz] [æt; ət] ['ɑːrti] ['æŋglz] [ænd; ənd] [stʌk] [aʊt] [ə; eɪ] [hɪp] [ænd; ənd]
He bent his wrists and elbows at arty angles and stuck out a hip and
他 弯曲 他的 手腕 和 肘部 在 艺术 角度 和 卡住 出去 一个 时髦的 和
['dʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɪmpərɪŋli] [ænd; ənd] [bliŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [fæst] .
ducked his head simperingly and blinked his eyes very fast .
躲闪 他的 头 谄媚地 和 眨眼 他的 眼睛 非常 快速地 .

他弯曲手腕和手肘，摆出艺术姿势，撅起屁股，傻笑着低下头，快速眨着眼睛。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , [bruːs] ?
" Will you invite me to the wedding , Bruce ?
" 将要 你 邀请 我 到 这 婚礼 , 布鲁斯 ?

布鲁斯，你会邀请我参加婚礼吗?

[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ə'nʌðər] [best] [mæn] ,
You'll have to get another best man ,
你会 有 到 得到 其他 最好的 男人 ,

你得再找一个伴郎。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['flaʊər] [gɜːrl] [ænd; ənd] [θroʊ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['pəʊziːz] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði]
but I will be the flower girl and throw pretty little posies to all the
但 我 将要 是 这 花 女孩 和 扔 漂亮的 小的 花束 到 全部 这
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gests] .
distinguished guests .
杰出的 客人 .

但我会当花童，向所有尊贵的来宾抛洒漂亮的小花束。

[hɪr] , [mɑːrk] .
Here , Mark .
这里 , 标记 .

马克，给你。

[kætʃ] , ['keɪbiː] .
Catch , Kaby .
抓住 , 卡比 .

接住，卡比。

[wʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˌgretə] .
One for you , Greta .
一 为了 你 , 格蕾塔 .

给你，格蕾塔。

['dɑːŋkə] [ʃøːn] .
Danke schön .
谢谢 美 .

Danke schön.

[ɑːx] , [tsvaɪ] ['hɛrtsən] [ɪn] - . . .
Ach , zwei Herzen in dreivierteltakt . . .
ach , 二 赫尔岑 在 - . . .

啊，两个赫尔岑在 dreivierteltakt .....

[tɑː] - [tɑː] . . . [tɑː] - [tɑː] . . . [tɑː] - [tɑː] - [tɑː] - [tɑː] - [tɑː] . . . "
ta - ta . . . ta - ta . . . ta - ta - ta - ta - ta . . . "
ta - ta . . . ta - ta . . . ta - ta - ta - ta - ta . . . "

塔——塔.....塔——塔.....塔——塔——塔——塔.....”

" [wʌt] [ðə; ðɪ] [hel] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ?
" What the hell do you think a woman is ?
" 什么 这 地狱 做 你 思考 一个 女士 是 ?

你到底把女人当成什么了?

" [bruːs] [reɪdʒd] .
" Bruce raged .
" 布鲁斯 愤怒 .

布鲁斯怒吼道。

" ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [mes] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ɪn][jʊr; jər] [sper] [taɪm] ?
" Something to mess around with in your spare time ?
" 某物 到 混乱 大约 和 在 你的 空闲的 时间 ?

“闲暇时间可以玩玩的东西？”

" ['ɛrɪk] [kept] [ɑːn] ['hʌmɪŋ] " [tuː] ['hɑːrts] [ɪn] [wɔːlts] [taɪm] " — [ænd; ənd] ['dʒɪgɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə]
" ERICH kept on humming " Two Hearts in Waltz Time " — and jigging around to
" 埃里希 保留 在 哼唱 " 二 红心 在 华尔兹 时间 " — 和 抖动 大约 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“埃里希不停地哼着《两颗心跳华尔兹》，还随着音乐跳起了舞，

[dæm] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][hiː; hi] [slɪpt] [ɪn][ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə] [bruːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] " [prɪ'saɪsli] .
damn him — but he slipped in a nod to Bruce and a " Precisely .
该死 他 — 但 他 滑倒了 在 一个 点头 到 布鲁斯 和 一个 " 恰恰 .

该死的——但他还是向布鲁斯点了点头，说了句“正是如此”。

" [soʊ][aɪ] [nuː] [wer] [aɪ] [stʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [nuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" So I knew where I stood , but it was no news to me .
" 所以 我 知道 在哪里 我 站立 , 但 它 曾是 不 消息 到 我 .

“所以我知道自己的处境，但这对我来说并不意外。”

" ['veri] [wel] , " [bruːs] [sed] ,
" Very well , " Bruce said ,
" 非常 出色地 , " 布鲁斯 说 ,

“很好，”布鲁斯说。

" [lets] [liːv] [ðɪs] [braʊn] [ʃɜːrt] - [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [ænd; ənd] [get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs]

"	let's	leave	this	Brown	Shirt	maricón	to	amuse	himself	and	get	down	to	business
"	我们来吧	离开	这	棕色的	衬衫	-	到	娱乐	他自己	和	得到	向下	到	商业

.

:

.

“让我们别理会这个褐衫军，我们还是赶紧办正事吧。”

[aɪ] [meɪd] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [prə'poʊz(ə)l]

I	made	all	of	you	a	proposal
我	制成	全部	的	你	一个	提议

我向你们所有人提出了一项提议。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['sɪriəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːr] [haʊ] ['sɪriəs] ['lɪli]

and	I	don't	have	to	tell	you	how	serious	it	is	or	how	serious	Lili
和	我	不	有	到	告诉	你	如何	严肃的	它	是	或者	如何	严肃的	莉莉

我不用多说，你也知道这件事有多严重，莉莉的事有多严重。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	are	about	it	.
和	我	是	关于	它	.

我对此非常赞同。

[wiː; wi] [nɑːt] ['oʊnli] [mʌst; məst] ['ɪnfɪltreɪt] [ænd; ənd] [səb'vɜːrt] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , [wɪtʃ] ['lʌkɪli] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es]

We	not	only	must	infiltrate	and	subvert	other	Places	,	which	luckily	for	us
我们	不是	仅有的	必须	浸润	和	颠覆	其他	地点	,	哪个	幸运的是	为了	我们

[ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˌɪnfɪl'treɪʃn] ,

are	made	for	infiltration	,
是	制成	为了	浸润	,

我们不仅要渗透和颠覆其他地方，幸运的是，这些地方本来就是为了渗透而建的，

[wiː; wi] ['ɔːlsoʊ] [mʌst; məst] [meɪk] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sneɪks] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] ['wɜːrkɪŋ]

we	also	must	make	contact	with	the	Snakes	and	establish	working
我们	还	必须	制作	接触	和	这	蛇	和	建立	在职的

[rɪ'leɪʃnʃɪps] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['diːmənz] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['lev(ə)l] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [steps] .

relationships	with	their	Demons	at	our	level	as	one	of	our	first	steps	.
关系	和	他们的	恶魔	在	我们的	等级	作为	一	的	我们的	第一的	步骤	.

作为我们的首要步骤之一，我们还必须与蛇族建立联系，并与他们的恶魔建立与我们级别相当的工作关系。

" [ðæt] [stɑːpt] ['ɛrɪks] [dʒɪg] [ænd; ənd] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gæsp] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es]

"	That	stopped	Erich's	jig	and	got	enough	of	a	gasp	from	some	of	us
"	那	停止	埃里希的	夹具	和	得到	足够的	的	一个	喘气	从	一些	的	我们

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['præktɪkli] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] .

to	make	it	seem	to	come	from	practically	everybody	.
到	制作	它	似乎	到	来	从	几乎	大家	.

“这让埃里希停止了跳舞，也让我们中的一些人倒吸了一口气，以至于看起来几乎每个人都倒吸了一口气。”

['ɛrɪk] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [peɪs] .

Erich	used	it	to	work	a	change	of	pace	.
埃里希	用过的	它	到	工作	一个	改变	的	步伐	.

埃里希用它来改变工作节奏。

" [bruːs] !

"	Bruce	!
"	布鲁斯	!

“布鲁斯！

[wiːv] [let] [juː; jʊ] ['kæri] [ðɪs] ['fʊləri] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] .

We've	let	you	carry	this	foolery	further	than	we	should	.
我们已经	让	你	携带	这	愚蠢	更远	比	我们	应该	.

我们让你把这种愚蠢的行为延续得太远了。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['eniθɪŋ] [goʊz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] — ['duːəlɪŋ] ,

You	seem	to	have	the	idea	that	because	anything	goes	in	the	Place	—	dueling	,
你	似乎	到	有	这	主意	那	因为	任何事物	去	在	这	地方	—	决斗	,

['drʌŋkənnəs] ,

drunkenness	,
酒醉	,

你似乎认为，因为在这个场所里什么都可以发生——决斗、醉酒，

[ˌju ɛn 'di][soʊ] ['waɪtər] — [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi]

und	so	weiter	—	you	can	say	what	you	have	and	it	will	all	be
和	所以	韦特	—	你	能	说	什么	你	有	和	它	将要	全部	是

[fər'gɑːtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæŋoʊvər] .

forgotten	with	the	hangover	.
被遗忘的	和	这	宿醉	.

und so weiter——你可以畅所欲言，但宿醉之后一切都会被遗忘。

[nɑːt][soʊ] .

Not	so	.
不是	所以	.

并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['mɒnstəz] [ænd; ənd] [friː] ['spɪrɪts][æz; əz] [ɑːr'selvz] ,

It	is	true	that	among	such	a	set	of	monsters	and	free	spirits	as	ourselves	,
它	是	真的	那	之中	这样的	一个	放	的	怪物	和	自由的	烈酒	作为	我们自己	,

的确，在我们这样一群怪物和自由灵魂之中，

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz] ['siːkrət] ['eɪdʒənts][tuː; tə] [buːt] ,

and	working	as	secret	agents	to	boot	,
和	在职的	作为	秘密	代理人	到	启动	,

而且他们还是秘密特工。

[ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi][ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['mɪlətəri] ['dɪsəplɪn] [ðæt] [wʊd] [əb'teɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['terən] ['ɑːrmi] .

there	cannot	be	the	obvious	military	discipline	that	would	obtain	in	a	Terran	army	.
那里	不能	是	这	明显的	军队	纪律	那	会	获得	在	一个	泰伦	军队	.

不可能存在像地球军队那样明显的军事纪律。

" [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [bruːs] ,

"	But	let	me	tell	you	,	Bruce	,
"	但	让	我	告诉	你	,	布鲁斯	,

“但是让我告诉你，布鲁斯，

[let][ˌem 'iː][greɪnd][ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] ['ɪntuː][juː; jʊ] — [sɪd][ænd; ənd]['keɪbiː][ænd; ənd][mɑːrk] [wɪl] [ber] [ˌem 'iː][aʊt]

let	me	grind	it	home	into	you	—	Sid	and	Kaby	and	Mark	will	bear	me	out
让	我	研磨	它	家	进入	你	—	西德	和	卡比	和	标记	将要	熊	我	出去

[ɪn] [ðɪs] ,

in	this	,
在	这	,

让我把这话牢牢地灌输给你——Sid、Kaby 和 Mark 都会为我作证。

[æz; əz]['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [ɪ'kwɪvələnt] [ræŋk] — [ðæt] [ðə; ði]['spaɪdər][laɪn][ʌv; əv] [kə'mænd] ['stretʃɪz] ['ɪntuː]

as	officers	of	equivalent	rank	—	that	the	Spider	line	of	command	stretches	into
作为	警官	的	相等的	秩	—	那	这	蜘蛛	线	的	命令	伸展	进入

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [pleɪs] [dʒʌst][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]['dɝː] ['fjʊɹ.ə˞] [ruːlz] [ʃɪ'kɑːgoʊ]

and	through	this	Place	just	as	surely	as	the	word	of	der	Führer	rules	Chicago
和	通过	这	地方	只是	作为	一定	作为	这	单词	的	德尔	元首	规则	芝加哥

.

:
.

作为同级军官——蜘蛛的指挥体系延伸到这个地方，就像元首的命令统治芝加哥一样确定无疑。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bruːs] ,

And	as	I	shouldn't	have	to	emphasize	to	you	,	Bruce	,
和	作为	我	不应该	有	到	强调	到	你	,	布鲁斯	,

布鲁斯，这一点我本不必向你强调，

[ðə; ðɪ]['spaɪdər][hæv; həv] ['pʌnɪʃmənts] [ðæt] [wʊd] [meɪk][maɪ] ['kʌntriːmɪn] [ɪn]['belzən][ænd; ənd]

the	Spiders	have	punishments	that	would	make	my	countrymen	in	Belsen	and
这	蜘蛛	有	惩罚	那	会	制作	我的	同胞们	在	贝尔森	和

['buːhənwɔːld] — [wel] , [peɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Buchenwald	—	well	,	pale	a	little	.
布痕瓦尔德	—	出色地	,	苍白	一个	小的	.

“蜘蛛”的惩罚手段，会让贝尔森集中营和布痕瓦尔德集中营的同胞们——嗯，脸色都显得苍白一些。

[soʊ] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tɜːrprɪt] [jʊr; jər]

So	while	there	is	still	a	shadow	of	justification	for	our	interpreting	your
所以	尽管	那里	是	仍然	一个	阴影	的	理由	为了	我们的	翻译	你的

[ri'maːks] [æz; əz] ['ʌtərli] ['teɪstləs] ['klaʊnɪŋ] — "

remarks	as	utterly	tasteless	clowning	—	"
评论	作为	完全地	无味	小丑表演	—	"

所以，尽管我们仍有一丝理由将你的言论解读为极其低俗的滑稽表演——

" ['bæb(ə)l][ɑːn] , " [bruːs] [sed] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [luːs] ['daʊnwərd] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]

"	Babble	on	,	"	Bruce	said	,	giving	him	a	loose	downward	wave	of	his	hand
"	潺潺	在	,	"	布鲁斯	说	,	给予	他	一个	松动的	向下	海浪	的	他的	手

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] .

without	looking	.
没有	寻找	.

“继续说吧，”布鲁斯说着，头也不回地朝他漫不经心地挥了挥手。

" [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] .

"	I	made	you	people	a	proposal	.
"	我	制成	你	人们	一个	提议	.

我向你们提出了一个方案。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][stænd] , ['saidni] ?

"	How	do	you	stand	,	Sidney	Lessingham	?
"	如何	做	你	站立	,	西德尼	莱辛厄姆	?

西德尼·莱辛厄姆，你感觉如何?

" [ðen] [aɪ][felt][maɪ][legz] ['getɪŋ] [wiːk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sɪd] ['dɪdnt] ['ænsər] [raɪt] [ə'weɪ] .

"	Then	I	felt	my	legs	getting	weak	,	because	Sid	didn't	answer	right	away	.
"	然后	我	毛毡	我的	腿	获得	虚弱的	,	因为	西德	没有	回答	正确的	离开	.

“然后我感觉腿开始发软，因为Sid没有立即回答。”

[ðə; ðɪ][oʊld] [bɔɪ] ['swɑːloʊd] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ][rest] [ʌv; əv][juː 'es] .

The	old	boy	swallowed	and	started	to	look	around	at	the	rest	of	us	.
这	老的	男生	吞咽	和	开始	到	看	大约	在	这	休息	的	我们	.

老人咽了口唾沫，开始环顾四周，打量我们其他人。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'æləti] ['klæmpɪŋ] [daʊn] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt]

Then	the	feeling	of	reality	clamping	down	got	something	awful	,	because	he	didn't
然后	这	感觉	的	现实	夹紧	向下	得到	某物	可怕	,	因为	他	没有

[lʊk] [ə'raʊnd] ,

look	around	,
看	大约	,

然后，现实的重压让他感到一阵剧痛，因为他没有环顾四周。

[bʌt; bət] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

but	straightened	his	back	a	little	.
但	拉直	他的	后退	一个	小的	.

但他稍微挺直了腰背。

[dʒʌst] [ðen] , [mɑːrk] [kʌt] [ɪn] [fæst] .

Just	then	,	Mark	cut	in	fast	.
只是	然后	,	标记	切	在	快速地	.

就在这时，马克迅速插话进来。

" [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː] , [bruːs] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pə'zest] .

"	It	grieves	me	,	Bruce	,	but	I	think	you	are	possessed	.
"	它	悲伤	我	,	布鲁斯	,	但	我	思考	你	是	拥有	.

“布鲁斯，我很遗憾，但我认为你被恶灵附身了。”

['ɛrɪk] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kən'faɪnd] .

Erich	,	he	must	be	confined	.
埃里希	,	他	必须	是	受限	.

埃里希，他必须被关起来。

" ['keɪbiː]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['æbsəntli] .

"	KABY	nodded	,	almost	absently	.
"	卡比	点头	,	几乎	心不在焉地	.

KABY 几乎是心不在焉地点了点头。

" [kən'faɪn] [ɔːr] [kɪl] [ðə; ði] ['kaʊərd] , [wɪtʃ'evər] [ɪz] ['iziə] , [wɪp] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

"	Confine	or	kill	the	coward	,	whichever	is	easier	,	whip	the	woman	,
"	局限	或者	杀	这	懦夫	,	任何	是	更轻松	,	鞭	这	女士	,

“把懦夫关起来或者杀了，哪个容易就用哪个，鞭打那个女人，

[ænd; ənd] [lets] [get] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['bæt(ə)l] . "

and	let's	get	on	to	the	Egyptian	battle	.	"
和	我们来吧	得到	在	到	这	埃及人	战斗	.	"

接下来我们来谈谈埃及战役。

" [ɪn'diːd] , [jes] , " [mɑːrk] [sed] .

"	Indeed	,	yes	,	"	Mark	said	.
"	的确	,	是的	,	"	标记	说	.

“的确如此，”马克说。

" [aɪ] [daɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	died	in	it	.
"	我	死亡	在	它	.

我死在了里面。

[bʌt; bət] [naʊ] [pər'hæps] [noʊ] [lɔːŋgər] .

But	now	perhaps	no	longer	.
但	现在	也许	不	更长	.

但现在或许已经不同了。

" ['keɪbiː] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , ['roʊmən] .

"	Kaby	said	to	him	,	"	I	like	you	,	Roman	.
"	卡比	说	到	他	,	"	我	喜欢	你	,	罗马	.

卡比对他说：“我喜欢你，罗曼。”

" [bruːs] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , ['berli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] .

"	Bruce	was	smiling	,	barely	,	and	his	eyes	were	moving	and	fixing	.
"	布鲁斯	曾是	微笑	,	仅仅	,	和	他的	眼睛	是	移动	和	定影	.

布鲁斯勉强挤出一丝笑容，他的眼睛不停地转动和注视着什么。

" [juː; jʊ] , - ?

"	You	,	Ilhilihis	?
"	你	,	-	?

“你，伊尔希利希斯？”

" [ɪlɪ:z] [skwi:k] [bɑ:ks][hæd; həd] ['nevər] ['saʊndɪd] [mə'kænɪk(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd]
" Illy's squeak box had never sounded mechanical to me before , but it did
" 伊利 吱 盒子 有 绝不 听起来 机械的 到 我 前 , 但 它 做过
[æz; əz][hi:; hi] ['ænsər] ,
as he answered ,
作为 他 回答 ,

“我以前从未觉得伊利的吱吱叫声听起来像机械声，但当他回答时，它确实听起来像机械声了。”

" [aɪm][ə; eɪ][lɑ:t] [di:pər] ['ɪntu:] ['bɔ:roʊd] [taɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [trɑ:] - [lɑ:] - [lɑ:] ,
" I'm a lot deeper into borrowed time than the rest of you , tra - la - la ,
" 我是 一个 很多 更深 进入 借来的 时间 比 这 休息 的 你 , tra - 拉 - 拉 ,

“我比你们其他人更沉迷于借来的时间，啦啦啦，

[bʌt; bət]['pɑ:pə] [stɪl] [lʌvz] ['lɪvɪŋ] .
but Papa still loves living .
但 爸爸 仍然 爱 活的 .

但爸爸依然热爱生活。

[ɪn'klu:d] [ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] , ['brʌki] . "
Include me very much out , Brucie . "
包括 我 非常 很多 出去 , 布鲁西 . "

布鲁西，别把我算在内。

" [mɪs] ['deɪvi:z] ?
" Miss Davies ?
" 错过 戴维斯 ?

“戴维斯小姐？”

" [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , [mɔ:d] [sed] ['flætli] , " [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [fu:l] ?
" Beside me , Maud said flatly , " Do you think I'm a fool ?
" 旁 我 , 莫德 说 断然 , " 做 你 思考 我是 一个 傻子 ?

“莫德在我旁边直截了当地说：‘你认为我是个傻瓜吗？’”

" [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [sɔ:] ['lɪli]
" Beyond her , I saw Lili
" 超过 她 , 我 锯 莉莉

“在她身后，我看到了莉莉。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] , " [maɪ][gɑ:d] , [aɪ] [maɪt] [lʊk] [æz; əz] [praʊd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər] [ʃu:z] ,
and I thought , " My God , I might look as proud if I were in her shoes ,
和 我 想法 , " 我的 上帝 , 我 可能 看 作为 自豪的 如果 我 是 在 她 鞋 ,

我心想：“天哪，如果我是她，我可能也会像她一样骄傲。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊr] [æz; əz] [hel] ['wʊdnt] [lʊk] [æz; əz] ['kɑ:nfɪdənt] .
but I sure as hell wouldn't look as confident .
但 我 当然 作为 地狱 不会 看 作为 自信的 .

但我肯定不会看起来那么自信。

" ['bru:səz] [aɪz] ['hædnt] [kwaɪt] [kʌm] [tu:; tə] [boʊ] [wen] [ðə; ði]['gæmblər] [spoʊk] [ʌp] .
" Bruce's eyes hadn't quite come to Beau when the gambler spoke up .
" 布鲁斯的 眼睛 之前没有 相当 来 到 博 什么时候 这 赌徒 辐 向上 .

“布鲁斯的目光还没完全落在博身上，赌徒就开口说话了。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə][laɪk][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , ['ræðər] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] .
" I have no cause to like you , sir , rather the opposite .
" 我 有 不 原因 到 喜欢 你 , 先生 , 相当 这 对面的 .

“先生，我没有任何理由喜欢您，恰恰相反。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪs] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [bɔːr] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ænd; ənd] [aɪ]

But	this	Place	has	come	to	bore	me	more	than	Boston	and	I
但	这	地方	有	来	到	钻孔	我	更多的	比	波士顿	和	我

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .

have	always	found	it	difficult	to	resist	a	long	shot	.
有	总是	成立	它	难的	到	抵抗	一个	长的	射击	.

但是这个地方比波士顿更让我感到无聊，而且我总是很难抗拒冒险一试的诱惑。

[ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wʌn] , [aɪ] [fɪr] .

A	very	long	one	,	I	fear	.
一个	非常	长的	一	,	我	害怕	.

恐怕会是一场旷日持久的争论。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

I	am	with	you	,	sir	.
我	是	和	你	,	先生	.

先生，我同意您的观点。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [maɪ] [tʃest] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd] [θruː]

"	There	was	a	pain	in	my	chest	and	a	roaring	in	my	ears	and	through
"	那里	曾是	一个	疼痛	在	我的	胸部	和	一个	咆哮	在	我的	耳朵	和	通过

[ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [hɜːrd] - ['grʌntɪŋ] ,

it	I	heard	Sevensee	grunting	,
它	我	听到	-	哼哼	,

“我胸口一阵剧痛，耳边轰鸣作响，透过这嘈杂声，我听到塞文西发出低沉的呻吟声。”

" — - [ðiːz] ['laʊzi] ['spaɪdər] .

"	—	sicka	these	lousy	Spiders	.
"	—	-	这些	糟糕	蜘蛛	.

“——真讨厌这些讨厌的蜘蛛。”

[diːl] [ˌem 'iː] [ɪn] .

Deal	me	in	.
交易	我	在	.

让我参加。

" [ænd; ənd] [ðen] [dɑːk] [riəd] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːr] [ænd; ənd] ['hiːd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd]

"	And	then	Doc	reared	up	in	front	of	the	bar	and	he'd	lost	his	hat	and
"	和	然后	医生	饲养	向上	在	正面	的	这	酒吧	和	他会	丢失的	他的	帽子	和

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [waɪld] [ænd; ənd] [hiː; hi] [græbd] [æn; ən] ['empti] [fɪfθ] [baɪ] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd]

his	hair	was	wild	and	he	grabbed	an	empty	fifth	by	the	neck	and
他的	头发	曾是	荒野	和	他	抓住	一个	空的	第五	经过	这	脖子	和

[broʊk] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['dʒægɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [bɑːr] [ænd; ənd] [hiː; hi] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]

broke	the	bottom	of	it	all	jagged	against	the	bar	and	he	waved	it	and
打破	这	底部	的	它	全部	锯齿状	反对	这	酒吧	和	他	挥手	它	和

[skriːtʃ] ,

screeched	,
尖叫	,

“然后，Doc 猛地冲到吧台前，他的帽子掉了，头发乱蓬蓬的，他一把抓住一个空酒瓶的瓶颈，把瓶底狠狠地摔在吧台上，瓶底碎裂开来，他挥舞着酒瓶，发出刺耳的尖叫。”

" - - — [aɪ] - !

"	Ubivaytye	Pauki	—	i	Nyemetzi	!
"	-	-	—	我	-	!

“Ubivaytye Pauki——我 Nyemetzi!

" [ænd; ənd] [raɪt] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [boʊ] [sæŋ] [aʊt] [fæst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	right	behind	his	words	,	Beau	sang	out	fast	the	English	of	it	,
"	和	正确的	在后面	他的	字	,	博	唱	出去	快速地	这	英语	的	它	,

“话音刚落，博就用英语快速唱了出来，”

" [kɪl] [ðə; ði] ['spaɪdər] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] !

"	Kill	the	Spiders	—	and	the	Germans	!
"	杀	这	蜘蛛	—	和	这	德国人	!

“消灭蜘蛛——还有德国人！”

" [ænd; ənd][dɑːk] ['dɪdnt] [kə'læps] [ðen] ,

"	And	Doc	didn't	collapse	then	,
"	和	医生	没有	坍塌	然后	,

“而Doc当时并没有倒下。”

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['ɑːntə][ðə; ði][bɑːr] [taɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] ,

though	I	could	see	he	was	hanging	onto	the	bar	tight	with	his	other	hand	,
尽管	我	可以	看	他	曾是	绞刑	到	这	酒吧	紧的	和	他的	其他	手	,

虽然我能看到他另一只手紧紧地抓着吧台。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [gɑːt] ['stɪlər] , [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] , [ðæn; ðən] [aɪv] ['evər] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	Place	got	stiller	,	inside	and	out	,	than	I've	ever	known	it	,
和	这	地方	得到	斯蒂勒	,	里面	和	出去	,	比	我已经	曾经	已知	它	,

这个地方里里外外都变得比我以往任何时候都更加寂静。

[ænd; ənd] ['bruːsəz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['faɪnəli] ['muːvɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [sɪd] .

and	Bruce's	eyes	were	finally	moving	back	toward	Sid	.
和	布鲁斯的	眼睛	是	最后	移动	后退	朝向	西德	.

布鲁斯的目光终于又移回了西德身上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][sɪd][ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [bruːs] [seɪ] , " [mɪs] - ?

BUT	the	eyes	stopped	short	of	Sid	and	I	heard	Bruce	say	,	"	Miss	Forzane	?
但	这	眼睛	停止	短的	的	西德	和	我	听到	布鲁斯	说	,	"	错过	-	?

但是，他的目光停在了西德身上，我听到布鲁斯说：“福尔赞小姐？”

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , " [ðæts] ['fʌni] , " [ænd; ənd][aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]

"	and	I	thought	,	"	That's	funny	,	"	and	I	started	to	look	around	at	the
"	和	我	想法	,	"	那就是	有趣的	,	"	和	我	开始	到	看	大约	在	这

['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

Countess	,
伯爵夫人	,

我当时想，“真有意思”，然后就开始环顾伯爵夫人。

[ænd; ənd] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][aɪ] ['riːəlaɪzd] , " [heɪ] , [ðæts] [ˌem 'iː] !

and	felt	all	the	eyes	and	I	realized	,	"	Hey	,	that's	me	!
和	毛毡	全部	这	眼睛	和	我	已实现	,	"	嘿	,	那就是	我	!

我感觉到了所有人的目光，然后我意识到，“嘿，那是我！”

[bʌt; bət] [ðɪs] [kɑːnt] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	this	can't	happen	to	me	.
但	这	不能	发生	到	我	.

但这不可能发生在我身上。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [jes] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

To	the	others	,	yes	,	but	not	to	me	.
到	这	其他的	,	是的	,	但	不是	到	我	.

对其他人来说或许如此，但对我来说并非如此。

[aɪ][dʒʌst][wɜːrk] [hɪr] .

I	just	work	here	.
我	只是	工作	这里	.

我只是在这里工作。

[nɑːt][tuː; tə] [ˌgretə] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

Not	to	Greta	,	no	,	no	,	no	!
不是	到	格蕾塔	,	不	,	不	,	不	!

不是给格蕾塔的，不，不，不！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] ['dɪdnt] [let] [goʊ] ,

"	But	it	had	,	and	the	eyes	didn't	let	go	,
"	但	它	有	,	和	这	眼睛	没有	让	去	,

但它确实发生了，而且那双眼睛没有移开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ri'æləti] [wɜːr; wər] [ˌgɑː'dɔːfəl] , [ænd; ənd][aɪ] [sed]

and	the	silence	and	the	feeling	of	reality	were	Godawful	,	and	I	said
和	这	沉默	和	这	感觉	的	现实	是	糟糕透了	,	和	我	说

[tuː; tə][maɪ'self] ,

to	myself	,
到	我	,

寂静和现实感令人窒息，我对自己说：

" [ˌgretə] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [fɔːr] - ['letər] [wɜːrd] ,

"	Greta	,	you've	got	to	say	something	,	if	only	a	suitable	four	-	letter	word	,
"	格蕾塔	,	你已经	得到	到	说	某物	,	如果	仅有的	一个	合适的	四	-	信	单词	,

“格蕾塔，你总得说点什么，哪怕只是一句合适的脏话。”

" [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [laɪk] .

"	and	then	suddenly	I	knew	what	the	silence	was	like	.
"	和	然后	突然	我	知道	什么	这	沉默	曾是	喜欢	.

然后我突然明白了寂静是什么感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ɔːf] [ɔːl]

It	was	like	that	of	a	big	city	if	there	were	some	way	of	shutting	off	all
它	曾是	喜欢	那	的	一个	大的	城市	如果	那里	是	一些	方式	的	关闭	离开	全部

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][wʌn] ['sekənd] .

the	noise	in	one	second	.
这	噪音	在	一	第二	.

就像一座大城市，如果有一种方法能在一秒钟内消除所有噪音的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['ɛrɪks] ['sɪŋɪŋ] [wen] [ðə; ði][pi'ænoʊ][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

It	was	like	Erich's	singing	when	the	piano	had	deserted	him	.
它	曾是	喜欢	埃里希的	歌唱	什么时候	这	钢琴	有	荒凉的	他	.

这就像埃里希在钢琴离他而去时唱歌一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['waɪndz][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [daɪ] [kəm'pliːtli] . . .

It	was	as	if	the	Change	Winds	should	ever	die	completely	.	.	.
它	曾是	作为	如果	这	改变	风	应该	曾经	死	完全地	.	.	.

仿佛变革之风终有一天会彻底消逝.....

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [bɪ'fɔːrhænd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ɑːn][ðem; ðəm] [ɔːl] .

and	I	knew	beforehand	what	had	happened	when	I	turned	my	back	on	them	all	.
和	我	知道	预先	什么	有	发生	什么时候	我	转向	我的	后退	在	他们	全部	.

我早就知道，当我背弃他们所有人时会发生什么。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [gɔːn] .

The	Ghostgirls	were	gone	.
这	-	是	已消失	.

幽灵女孩们不见了。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [men'teɪnər] ['hædnt] ['mɪrli] [bɪn] [swɪtʃt] [tuː; tə] ['ɪntrəvɜːrt] .

The	Major	Maintainer	hadn't	merely	been	switched	to	Introvert	.
这	主要的	维护者	之前没有	仅仅	到过	切换	到	内向者	.

主要维护者不仅仅是被调成了内向型。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] , [tuː] .

It	was	gone	,	too	.
它	曾是	已消失	,	也	.

它也消失了。

['tʃæptər] [naɪn]

CHAPTER	9
章	9

第九章

" [wiː; wi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [mɔːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [brɪks] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] . "

"	We	examined	the	moss	between	the	bricks	,	and	found	it	undisturbed	.	"
"	我们	检查	这	苔藓	之间	这	砖块	,	和	成立	它	未受干扰	.	"

“我们检查了砖缝间的苔藓，发现它完好无损。”

" [juː; jʊ] [lʊkt] [ə'mʌŋ] [diː] — — - [es] ['pepərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv]

"	You	looked	among	D	—	—	'	s	papers	,	of	course	,	and	into	the	books	of
"	你	看起来	之中	D	—	—	-	s	文件	,	的	课程	,	和	进入	这	图书	的

[ðə; ði] ['laɪbreri] ? "

the	library	?	"
这	图书馆	?	"

“你当然翻阅了D——的遗物，还有图书馆的书籍？”

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [wiː; wi] ['oʊpənd] ['evri] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] ['pɑːrs(ə)l] ; [wiː; wi] [nɑːt] ['oʊnli] ['oʊpənd] ['evri]

"	Certainly	;	we	opened	every	package	and	parcel	;	we	not	only	opened	every
"	当然	;	我们	打开	每一个	包裹	和	包裹	;	我们	不是	仅有的	打开	每一个

[bʊk] ,

book	,
书	,

“当然；我们打开了每一个包裹；我们不仅打开了每一本书，

[bʌt; bət] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['oʊvər] ['evri] [liːf] [ɪn] [iːtʃ] ['vɑːljəm] . . . .

but	we	turned	over	every	leaf	in	each	volume	.	.	.	.
但	我们	转向	超过	每一个	叶子	在	每个	体积	.	.	.	.

但我们把每一卷书的每一页都翻了个遍.....

" — [poʊ]

"	—	Poe
"	—	爱伦·坡

——爱伦·坡

[ə; eɪ] [lɔkt] [ruːm]

A	LOCKED	ROOM
一个	已锁定	房间

一间上锁的房间

[θriː] ['aʊərz] ['leɪtər] , [sɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [plʌmpt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

THREE	hours	later	,	Sid	and	I	plumped	down	on	the	couch	nearest	the	kitchen	,
三	小时	之后	,	西德	和	我	丰满的	向下	在	这	长椅	最近的	这	厨房	,

三个小时后，我和西德瘫倒在离厨房最近的沙发上。

[ðoʊ] [tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] [wɑːnt] [tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [jet] .

though	too	tired	to	want	to	eat	for	a	while	yet	.
尽管	也	疲劳的	到	想	到	吃	为了	一个	尽管	然而	.

虽然太累了，暂时没有胃口。

[ə; eɪ] [taɪtər] [sɜːrtʃ] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [kʊkt] [ʌp] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðæt] [ðə; ði]

A	tighter	search	than	I	could	ever	have	cooked	up	had	shown	that	the
一个	更紧	搜索	比	我	可以	曾经	有	煮熟	向上	有	所示	那	这

[men'teɪnər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .

Maintainer	was	not	in	the	Place	.
维护者	曾是	不是	在	这	地方	.

比我能想到的还要严格的搜索表明，维护者不在现场。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ,

Of	course	it	had	to	be	in	the	Place	,
的	课程	它	有	到	是	在	这	地方	,

当然，它必须在那个地方。

[æz; əz][wiː; wi] [kept] ['telɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['aʊərz] .

as	we	kept	telling	each	other	for	the	first	two	hours	.
作为	我们	保留	讲述	每个	其他	为了	这	第一的	二	小时	.

正如我们在前两个小时里一直互相说的那样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ,

It	had	to	be	,
它	有	到	是	,

一定是这样。

[ɪf] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪərɪz] [wiː; wi] [lɪvd] [baɪ][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɜːrld] [ment]

if	circumstances	and	the	theories	we	lived	by	in	the	Change	World	meant
如果	情况	和	这	理论	我们	居住地	经过	在	这	改变	世界	意思是

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

如果在这个瞬息万变的世界中，我们所处的环境和所遵循的理论还有意义的话。

[ə; eɪ] [men'teɪnər] [ɪz] [wʌt] [mein'teinz] [ə; eɪ] [pleɪs] .

A	Maintainer	is	what	maintains	a	Place	.
一个	维护者	是	什么	保持	一个	地方	.

维护者负责维护场所。

[ðə; ði]['maɪnər] [men'teɪnər] [teɪks] [ker] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən] , ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , [hjuː'mɪdəti] , ['grævəti] ,

The	Minor	Maintainer	takes	care	of	oxygen	,	temperature	,	humidity	,	gravity	,
这	次要的	维护者	需要	关心	的	氧	,	温度	,	湿度	,	重力	,

次要维护器负责氧气、温度、湿度、重力等参数的调节。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [laɪf] - ['saɪk(ə)l][ænd; ənd] ['mætər] - ['saɪk(ə)l] [θɪŋz] ['dʒen(ə)rəli] ,

and	other	little	life	-	cycle	and	matter	-	cycle	things	generally	,
和	其他	小的	生活	-	循环	和	事情	-	循环	事物	一般来说	,

以及其他一些与生命周期和物质循环相关的小事，

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði]['meɪdʒər] [men'teɪnər] [ðæt] [kiːps] [ðə; ði] [wɔːlz] [frʌm; frəm] ['bʌklɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	it's	the	Major	Maintainer	that	keeps	the	walls	from	buckling	and	the
但	它是	这	主要的	维护者	那	保持	这	墙壁	从	屈曲	和	这

['siːlɪŋ] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] .

ceiling	from	falling	in	.
天花板	从	坠落	在	.

但正是这位主要维护者防止了墙壁弯曲和天花板坍塌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][oʊ][maɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [soʊ] [mʌtʃ] .

It	is	little	,	but	oh	my	,	it	does	so	much	.
它	是	小的	,	但	哦	我的	,	它	做	所以	很多	.

它虽然很小，但是功能却非常强大。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [wɜːrk] [baɪ]['waɪɚz, 'waɪrz][ɔːr]['reɪdioʊ][ɔːr] ['eniθɪŋ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [laɪk] [ðæt] .

It	doesn't	work	by	wires	or	radio	or	anything	complicated	like	that	.
它	不	工作	经过	电线	或者	收音机	或者	任何事物	复杂的	喜欢	那	.

它不是通过电线、无线电或其他类似复杂方式工作的。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [hʊks] ['ɪntuː]['loʊk(ə)l] [speɪs] - [taɪm] .

It	just	hooks	into	local	space	-	time	.
它	只是	钩子	进入	当地的	空间	-	时间	.

它只是与局部时空相连接。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ɪts][ˌɪn'saɪd] ['wɜːrkɪŋ] [pɑːrt][ɪz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['væstli] [tʌf] ,

I	have	been	told	that	its	inside	working	part	is	made	up	of	vastly	tough	,
我	有	到过	讲述	那	它是	里面	在职的	部分	是	制成	向上	的	非常	艰难的	,

我听说它的内部工作部件是由极其坚韧的材料制成的，

['væstli] [hɑːrd]['dʒaɪənt]['mɑːlə,kjuːlz] , [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['præktɪkli] [ə; eɪ][vest] - ['pɑːkɪt]['kɑːzmoʊs]
vastly **hard** **giant** **molecules** **,** **each** **one** **of** **which** **is** **practically** **a** **vest** **-** **pocket** **cosmos**
非常 难的 巨大的 分子 , 每个 一 的 哪个 是 几乎 一个 背心 - 口袋 宇宙
[ɪn] [ɪt'self] .
in **itself** **.**
在 本身 .

极其坚硬的巨型分子，每一个分子本身实际上就是一个袖珍宇宙。

[ˌaʊt'saɪd] ,
Outside **,**
外部 ,

外部，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l]['reɪdioʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['daiəlz][ænd; ənd][sʌm; səm] ['telˌteɪlz]
it **looks** **like** **a** **portable** **radio** **with** **a** **few** **more** **dials** **and** **some** **telltales**
它 看起来 喜欢 一个 便携的 收音机 和 一个 很少 更多的 拨号盘 和 一些 蛛丝马迹
[ænd; ənd] [swɪtʃɪz] [ænd; ənd] [plʌg] - ['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][fɔːr; fər] ['ɪrfoʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər]
and **switches** **and** **plug** **-** **ins** **for** **earphones** **and** **a** **lot** **of** **other**
和 开关 和 插头 - 保险 为了 耳机 和 一个 很多 的 其他
['sensəri] .
sensory **thingumajigs** **.**
感官 小玩意 .

它看起来像一台便携式收音机，但多了几个旋钮、一些指示灯、开关、耳机插孔以及许多其他感官装置。

[bʌt; bət][ðə; ði] [men'teɪnər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪd] ['hædnt] [kloʊzd] [ɪn] , [jet] .
But **the** **Maintainer** **was** **gone** **and** **the** **Void** **hadn't** **closed** **in** **,** **yet** **.**
但 这 维护者 曾是 已消失 和 这 空白 之前没有 关闭 在 , 然而 .

但是维护者已经消失了，虚空还没有完全吞噬我们。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [fægd] , [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɔːr][nɑːt] .
By **this** **time** **,** **I** **was** **so** **fagged** **,** **I** **didn't** **care** **much** **whether** **it** **did** **or** **not** **.**
经过 这 时间 , 我 曾是 所以 疲惫不堪 , 我 没有 关心 很多 无论 它 做过 或者 不是 .

这时我已经筋疲力尽，对结果如何已经不太在意了。

[wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] ,
One **thing** **for** **sure** **,**
一 事物 为了 当然 ,

有一件事是肯定的，

[ðə; ði] [men'teɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [swɪtʃt] [tuː; tə] ['ɪntrəvɜːrt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [ɔːr]
the **Maintainer** **had** **been** **switched** **to** **Introvert** **before** **it** **was** **spirited** **away** **or**
这 维护者 有 到过 切换 到 内向者 前 它 曾是 精神抖擞 离开 或者
[els] [ɪts] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ˌɔːtə'mætɪkli] [prə'duːst] [ˌɪntrə'vɜːrʒn] ,
else **its** **disappearance** **automatically** **produced** **Introversion** **,**
别的 它是 消失 自动地 生产 内向 ,

维护者在被秘密带走之前就已经被切换成了内向性格，或者说它的消失自动产生了内向性格。

[teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] ,
take **your** **choice** **,**
拿 你的 选择 ,

你做出你的选择吧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [ʃʊr] [wɜːr; wər] ['ɪntrəvɜːrtɪd] — ['riːəl] ['næsti] [ˌmɑːrtn'et] - ['skuːlmæstər] [grɪp][ʌv; əv]
because **we** **sure** **were** **Introverted** **—** **real** **nasty** **martinet** **-** **schoolmaster** **grip** **of**
因为 我们 当然 是 内向 — 真实的 可恶的 严酷 - 校长 紧握 的
[riˈæləti] [ɑːn][maɪ] [θɔːts] [ðæt] [aɪ] [nuː] ,
reality **on** **my** **thoughts** **that** **I** **knew** **,**
现实 在 我的 想法 那 我 知道 ,

因为我们确实很内向——那种严厉的、像教书育人一样的现实感深深地控制着我的思想，我知道这一点。

[wɪˈðaʊt] ['traɪɪŋ] , ['lɪkər] ['wʊdnt] ['sɔːfn] , [nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [wɪnd] , [ˌæbsəˈluːtli]

without	trying	,	liquor	wouldn't	soften	,	not	a	breath	of	Change	Wind	,	absolutely
没有	尝试	,	酒	不会	软化	,	不是	一个	气息	的	改变	风	,	绝对地

['staɪflɪŋ] ,

stifling	,
令人窒息	,

不加尝试，酒气也无法缓和，一丝一毫的变风都无法带来一丝清凉，令人窒息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] ['siːmɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][gɑːt]

and	the	gray	of	the	Void	seeming	so	much	inside	my	head	that	I	think	I	got
和	这	灰色的	的	这	空白	似乎	所以	很多	里面	我的	头	那	我	思考	我	得到

[ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['saɪəns] [bɔɪz] [miːn] [wen] [ðeɪ] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]

a	glimmering	of	what	the	science	boys	mean	when	they	explain	to	me	that	the
一个	微光	的	什么	这	科学	男孩们	意思是	什么时候	他们	解释	到	我	那	这

[pleɪs] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪntə'wiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd][ðə; ði]['ment(ə)l] — [ə; eɪ]['dʒaɪənt]

Place	is	a	kind	of	interweaving	of	the	material	and	the	mental	—	a	Giant
地方	是	一个	种类	的	交织	的	这	材料	和	这	精神的	—	一个	巨大的

['mɑːnæd,'moʊnæd] ,

Monad	,
单子	,

虚空的灰色似乎如此深入我的脑海，以至于我想我隐约明白了那些科学男孩向我解释“地方”是物质和精神交织在一起的一种形式——一个巨大的单子——是什么意思。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

one	of	them	called	it	.
一	的	他们	称为	它	.

其中一人猜对了。

['eniweɪ] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ˌgretə] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ˌɪntrə'vɜːrʒn] , [aɪ][wɑːnt][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Anyway	,	I	said	to	myself	,	"	Greta	,	if	this	is	Introversion	,	I	want	no	part	of	it
反正	,	我	说	到	我	,	"	格蕾塔	,	如果	这	是	内向	,	我	想	不	部分	的	它

.

:
.

总之，我对自己说：“格蕾塔，如果这就是内向，那我可不想成为其中一员。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][naɪs][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [əˈdrɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːzmoʊs][ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	not	nice	to	be	cut	adrift	from	the	cosmos	and	know	it	.
它	是	不是	好的	到	是	切	漂流	从	这	宇宙	和	知道	它	.

与宇宙脱节并意识到这一点，并不是一件愉快的事。

[ə; eɪ] ['laɪfboʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɑːrʃɪp] [bɪ'twiːn] ['gæləksi] [ɑːr; ər]

A	lifeboat	in	the	middle	of	the	Pacific	and	a	starship	between	galaxies	are
一个	救生艇	在	这	中间	的	这	太平洋	和	一个	星舰	之间	星系	是

[nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['loʊnlinəs] .

not	in	it	for	loneliness	.
不是	在	它	为了	孤独	.

太平洋中央的救生艇和星系间的星际飞船都不是为了孤独而存在的。

" [aɪ] [æskt] [maɪ'self] [waɪ] [ðə; ði] ['spaɪdər] [hæd; həd] ['evər] [ɪ'kwɪpt] [meɪn'teɪnərz] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'vɜːrʒn]

"	I	ASKED	myself	why	the	Spiders	had	ever	equipped	Maintainers	with	Introversion
"	我	问	我	为什么	这	蜘蛛	有	曾经	配备	维护者	和	内向

[swɪtʃɪz] ['eniweɪ] ,

switches	anyway	,
开关	反正	,

我问自己，蜘蛛侠当初为什么要给维护者配备内向开关呢？

[wen] [wiː; wi] ['kudnt] [drɪl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][weːnt, weənt][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][juːz]

when	we	couldn't	drill	with	them	and	weren't	supposed	to	use
什么时候	我们	不能	钻头	和	他们	和	不是	据称	到	使用

[ðem; ðəm] [ɪkˈsept] [ɪn][æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [soʊ] [taɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['iːðər] ['ɪntrəvɜːrt] [ɔːr] [səˈrendər]

them	except	in	an	emergency	so	tight	that	it	was	either	Introvert	or	surrender
他们	除了	在	一个	紧急情况	所以	紧的	那	它	曾是	任何一个	内向者	或者	投降

[tuː; tə][ðə; ði] [sneɪks] ,

to	the	Snakes	,
到	这	蛇	,

当我们无法与它们一起训练，而且除非在紧急情况下才能使用它们，情况非常危急，要么选择内向，要么向蛇投降时，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

and	for	the	first	time	the	obvious	explanation	came	to	me	:
和	为了	这	第一的	时间	这	明显的	解释	来了	到	我	:

我第一次恍然大悟，原来有如此显而易见的解释：

[ˌɪntrə'vɜːrʒn] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['skʌtliŋ] ,

Introversion	must	be	the	same	as	scuttling	,
内向	必须	是	这	相同的	作为	匆匆而过	,

内向一定等同于偷懒吧?

[ɪts] [meɪn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] ['siːkrɪts] [ænd; ənd] [məˌtɪri'el] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] .

its	main	purpose	to	withhold	secrets	and	materiel	from	the	enemy	.
它是	主要的	目的	到	扣压	秘密	和	物料	从	这	敌人	.

其主要目的是向敌人隐瞒秘密和物资。

[ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['spaɪdər] [haɪ] [kə'mænd]

It	put	a	place	into	a	situation	from	which	even	the	Spider	high	command
它	放	一个	地方	进入	一个	情况	从	哪个	甚至	这	蜘蛛	高的	命令

['kudnt] ['reskjuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

couldn't	rescue	it	,
不能	救援	它	,

它使某个地方陷入了连蜘蛛组织高层都无力回天的境地。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][tuː; tə] [sɪŋk] [daʊn] , [daʊn] ([aʊt] ? [ʌp] ?) , [daʊn]

and	there	was	nothing	left	but	to	sink	down	,	down	(	out	?	up	?	)	,	down
和	那里	曾是	没有什么	左边	但	到	下沉	向下	,	向下	(	出去	?	向上	?	)	,	向下

['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] .

into	the	Void	.
进入	这	空白	.

然后，除了沉沦，沉沦（向外？向上？），沉沦到虚空之外，别无他法。

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,

If	that	was	the	case	,
如果	那	曾是	这	案件	,

如果情况真是那样的话，

['aʊər; ɑːr] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kɪd] [ə'gen]

our	chances	of	getting	back	were	about	those	of	my	being	a	kid	again
我们的	机会	的	获得	后退	是	关于	那些	的	我的	存在	一个	孩子	再次

['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [djʊn] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [taɪm] .

playing	in	the	Dunes	on	the	Small	Time	.
玩耍	在	这	沙丘	在	这	小的	时间	.

我们重返沙丘的几率，大概和我小时候在小沙丘上玩耍的几率差不多。

[aɪ] [edʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə][sɪd][ænd; ənd][sɔːrt][ʌv; əv] - ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

I	edged	a	little	closer	to	Sid	and	sort	of	squunched	under	his	shoulder
我	边缘	一个	小的	更近	到	西德	和	种类	的	-	在下面	他的	肩膀

[ænd; ənd] [rʌbd] [maɪ] [tʃiːk] [əˈgenst] [ðə; ði] [smʌdʒd] ,

and	rubbed	my	cheek	against	the	smudged	,
和	摩擦	我的	脸颊	反对	这	模糊的	,

我挪近了些，挤到西德身下，用脸颊蹭了蹭他肩膀上沾着的污渍。

[goʊld] - [wɜːrkt] [greɪ] ['velvɪt] .
gold - **worked** **gray** **velvet** .
金子 - 工作 灰色的 天鹅绒 .

金线刺绣的灰色天鹅绒。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] [lɪn] ['riːdʒis] , [eɪ] , ['sɪdi] ? "
He **looked** **down** **and** **I** **said** **,** **"** **A** **long** **way** **to** **Lynn** **Regis** **,** **eh** **,** **Siddy** **?** **"**
他 看起来 向下 和 我 说 , " 一个 长的 方式 到 林恩 雷吉斯 , 嗯 , 西迪 ? "

他低头看了看，我说："到林恩雷吉斯还有很长的路要走呢，是吧，西迪？"

" ['swiːtlɪŋ] , [ðaʊ] [spəuk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Sweetling** **,** **thou** **spokest** **a** **mouthful** **,** **"** **he** **said** **.**
" 甜菜 , 你 发言人 一个 一口气 , " 他 说 .

"斯威特林，你刚才说的话太离谱了，"他说。

[hiː; hi] [noʊz] ['veri] [wel] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [wen] [hiː; hi]['mɪksɪz][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [wei] ,
He **knows** **very** **well** **what** **he** **is** **doing** **when** **he** **mixes** **his** **language** **that** **way** **,**
他 知道 非常 出色地 什么 他 是 正在做 什么时候 他 混合 他的 语言 那 方式 ,

他很清楚自己那样混用语言是在做什么。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [oʊld] ['dɑːrlɪŋ] .
the **wicked** **old** **darling** **.**
这 邪恶 老的 亲爱的 .

那个邪恶的老宝贝。

" ['sɪdi] , " [aɪ] [sed] , " [waɪ] [ðɪs] [goʊld] - [wɜːrk] ?
" **Siddy** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **why** **this** **gold** **-** **work** **?**
" 西迪 , " 我 说 , " 为什么 这 金子 - 工作 ?

"西迪，"我说，"为什么是这种金饰？"

['ɪtəd][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt] ['smuːðər] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
It'd **be** **a** **lot** **smoother** **without** **it** **.** **"**
它会 是 一个 很多 更平滑 没有 它 . "

如果没有它，一切都会顺利得多。

" ['mæri] , [men] [mʌst; məst] [prɪk] [ðəm'selvz] [aʊt] [ænd; ənd] , - [feɪθ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
" **Marry** **,** **men** **must** **prick** **themselves** **out** **and** **,** **'** **faith** **I** **know** **not** **,**
" 结婚 , 男人 必须 刺 他们自己 出去 和 , - 信仰 我 知道 不是 ,

"唉，男人必须自己给自己挖坑，'老天爷啊，我不知道，'"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] [ɪf] [ðeəz; ðəz]['met(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
but **it** **helps** **if** **there's** **metal** **in** **it** **.** **"**
但 它 帮助 如果 有 金属 在 它 . "

但如果里面有金属就更好了。

" [ænd; ənd]['gɝːlz][get] [skrætʃt] .
" **And** **girls** **get** **scratched** **.**
" 和 女孩们 得到 刮痕 .

"女孩子会被抓伤。"

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snɪf] .
" **I** **took** **a** **little** **sniff** **.**
" 我 采取 一个 小的 嗅 .

我轻轻吸了一口气。

" [bʌt; bət][dəunt][pʊt] [ðɪs] ['dʌblət] [θruː] [ðə; ði] ['kliːnər] [jet] .
" **But** **don't** **put** **this** **doublet** **through** **the** **cleaner** **yet** **.**
" 但 不 放 这 双联体 通过 这 清洁工 然而 .

"但暂时不要把这件双排扣上衣放进清洗机里。"

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [aɪ][wɑːnt][æz; əz] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "
Until **we** **get** **out** **of** **the** **woods** **,** **I** **want** **as** **much** **you** **around** **as** **possible** **.** **"**
直到 我们 得到 出去 的 这 树林 , 我 想 作为 很多 你 大约 作为 可能的 . "

在我们脱离困境之前，我希望你尽可能多地待在我身边。

" ['mæri] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

"	Marry	,	and	why	should	I	?
"	结婚	,	和	为什么	应该	我	?

“结婚？我为什么要结婚？”

" [hiː; hi] [æskt] ['blæŋkli] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɔznt] ['fuːlɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	he	asked	blankly	,	and	I	think	he	wasn't	fooling	me	.
"	他	问	茫然地	,	和	我	思考	他	不是	愚弄	我	.

“他茫然地问道，我觉得他骗不了我。”

[ðə; ðiː] [læst] [θɪŋ] [taɪm] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] [faɪnd] [aʊt] [ɪz] [haʊ] [ðeɪ] [duː] [ɔːr] [dəunt] [smel] .

The	last	thing	time	travelers	find	out	is	how	they	do	or	don't	smell	.
这	最后的	事物	时间	旅行者	寻找	出去	是	如何	他们	做	或者	不	闻	.

时间旅行者最后发现自己身上有没有气味。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] -

Then	his	face	clouded	and	he	looked	as	though	he	wanted	to	squunch
然后	他的	脸	阴天	和	他	看起来	作为	尽管	他	通缉	到	-

['ʌndər] [maɪ] ['ʃoʊldər] .

under	my	shoulder	.
在下面	我的	肩膀	.

然后他的脸色阴沉下来，看起来好像想挤到我的肩膀底下。

" [bʌt; bət] - [feɪθ] , ['swiːtlɪŋ] , [jʊr; jər] ['fɔːrɪst] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [triːz] [ðæn; ðən] ['ʃəːwud] . "

"	But	'	faith	,	sweetling	,	your	forest	has	a	few	more	trees	than	Sherwood	.	"
"	但	-	信仰	,	甜菜	,	你的	森林	有	一个	很少	更多的	树木	比	舍伍德	.	"

“但是，亲爱的，你的森林里的树比舍伍德森林多一些。”

" [ðaʊ] ['sedzt,'sedst] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [ə'griːd] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [lʊk] .

"	Thou	saidst	it	,	"	I	agreed	,	and	wondered	about	the	look	.
"	你	说道	它	,	"	我	同意	,	和	想知道	关于	这	看	.

“你说得对，”我同意道，并疑惑地看着他。

[hiː; hi] ['ɔtnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [maɪ] ['gɜːrlɪʃnɪs] [naʊ] .

He	oughtn't	to	be	interested	in	my	girlishness	now	.
他	不应该	到	是	感兴趣的	在	我的	少女情怀	现在	.

他现在不应该对我的少女情怀感兴趣。

[aɪ] [nuː] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mes] ,

I	knew	I	was	a	mess	,
我	知道	我	曾是	一个	混乱	,

我知道自己当时一团糟，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [stʌk] ['prɪti] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː] [hʌnt] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevər]

but	he	had	stuck	pretty	close	to	me	during	the	hunt	and	you	never
但	他	有	卡住	漂亮的	关闭	到	我	期间	这	打猎	和	你	绝不

[kæn; kən] [tel] .

can	tell	.
能	告诉	.

但他在狩猎过程中一直跟在我身边，谁也说不准。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [wʌn] [huː] ['hædnt] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [wen]

Then	I	remembered	that	he	was	the	other	one	who	hadn't	declared	himself	when
然后	我	记得	那	他	曾是	这	其他	一	WHO	之前没有	声明	他自己	什么时候

[bruːs] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

Bruce	was	putting	it	to	us	,
布鲁斯	曾是	推杆	它	到	我们	,

然后我才想起来，布鲁斯问我们这个问题的时候，他也是另一个没有表明身份的人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] [meɪl] ['vænəti] .

and	it	probably	troubled	his	male	vanity	.
和	它	大概	麻烦	他的	男性	虚荣	.

这很可能让他男性的虚荣心受到了伤害。

[nɑːt][ˌem 'iː] , [ðoʊ] — [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [men'teɪnər] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt]

Not	me	,	though	—	I	was	still	grateful	to	the	Maintainer	for	getting	me	out
不是	我	,	尽管	—	我	曾是	仍然	感激的	到	这	维护者	为了	获得	我	出去

[ʌv; əv] [ðæt] [spɑːt] ,

of	that	spot	,
的	那	点	,

不过我可不一样——我仍然很感激维护者把我从那个困境中解救出来。

[wət'evər] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt][juː 'es][ɔːl]['ɪntuː] .

whatever	other	it	had	got	us	all	into	.
任何	其他	它	有	得到	我们	全部	进入	.

无论它把我们都卷入了什么其他事情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] .

It	seemed	ages	ago	.
它	似乎	年龄	前	.

感觉好像是很久以前的事了。

[wiːd] [ɔːl] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] - [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

WE'D	all	jumped	to	the	conclusion	that	the	two	Ghostgirls	had	run	away	with
我们会	全部	跳了起来	到	这	结论	那	这	二	-	有	跑步	离开	和

[ðə; ði] [men'teɪnər] ,

the	Maintainer	,
这	维护者	,

我们都想当然地认为那两个幽灵女孩和维护者一起逃走了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ɔːr] [waɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wei] .

I	don't	know	where	or	why	,	but	it	looked	so	much	that	way	.
我	不	知道	在哪里	或者为什么		,	但	它	看起来	所以	很多	那	方式	.

我不知道在哪里或为什么，但看起来就是那样。

[mɔːd] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [jipɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [ʃiːd] ['nevər] ['trʌstɪd] ['goʊsts] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [noʊn]

Maud	had	started	yipping	about	how	she'd	never	trusted	Ghosts	and	always	known
莫德	有	开始	吠叫	关于	如何	棚	绝不	可信	鬼魂	和	总是	已知

[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðeid] [stɑːrt] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ,

that	some	day	they'd	start	doing	things	on	their	own	,
那	一些	天	他们会	开始	正在做	事物	在	他们的	自己的	,

莫德开始抱怨说她从来不信任幽灵，而且一直都知道总有一天它们会自行其是。

[ænd; ənd]['keɪbiː][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] [fɪkst] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] , [raɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][hɔːrnz] ,

and	Kaby	had	got	it	firmly	fixed	in	her	head	,	right	between	the	horns	,
和	卡比	有	得到	它	牢牢	固定的	在	她	头	,	正确的	之间	这	角	,

[ðæt] ['fraɪniː] ,

that	Phryne	,
那	弗莱尼	,

卡比已经牢牢记住了这件事，就像她脑子里一直想着的那样，那就是弗莱妮，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [griːk] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɪŋliːdər] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːk] ['hævək][ɑːn][ˌjuː 'es]

being	a	Greek	,	was	the	ringleader	and	was	going	to	wreak	havoc	on	us
存在	一个	希腊语	,	曾是	这	头目	和	曾是	去	到	破坏	混乱	在	我们

[ɔːl] .

all	.
全部	.

因为他是希腊人，所以他是主谋，要给我们所有人带来灾难。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃekɪŋ] ['stɔrz] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

But	when	we	were	checking	Stores	the	first	time	,
但	什么时候	我们	是	检查	商店	这	第一的	时间	,

但当我们第一次查看商店时，

[aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [goʊstgɝ:l] ['envələʊps] [lʊkt] [flæt] .

I	had	noticed	that	the	Ghostgirl	envelopes	looked	flat	.
我	有	注意到	那	这	鬼女孩	信封	看起来	平坦的	.

我注意到《鬼女》的信封看起来很扁平。

['ektoʊplæzəm] ['dʌznt] [teɪk] [ʌp] [mʌtʃ] [speɪs] [wen] [its] ['foʊldɪd] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['oʊpənd] [wʌn]

Ectoplasm	doesn't	take	up	much	space	when	it's	folded	,	but	I	had	opened	one
外质	不	拿	向上	很多	空间	什么时候	它是	折叠	,	但	我	有	打开	一

['eniweɪ] ,

anyway	,
反正	,

灵质折叠起来并不占空间，但我还是打开了一个。

[ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [help] .

then	another	,	and	then	called	for	help	.
然后	其他	,	和	然后	称为	为了	帮助	.

然后又响了一声，接着就打电话求助。

['evri] [læst] ['envələʊp] [wʌz; wəz] ['empti] .

Every	last	envelope	was	empty	.
每一个	最后的	信封	曾是	空的	.

所有信封都是空的。

[wi:; wi][hæd; həd] [lɔ:st] ['oʊvər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - , ['sɪdz] [hoʊl] [stɑ:k] .

We	had	lost	over	a	thousand	Ghostgirls	,	Sid's	whole	stock	.
我们	有	丢失的	超过	一个	千	-	,	西德的	所有的	库存	.

我们损失了一千多名幽灵女孩，那是Sid的全部存货。

[wel] , [æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [wʌt] [nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es][hæd; həd] ['evər] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]

Well	,	at	least	it	proved	what	none	of	us	had	ever	seen	or	heard	of	being
出色地	,	在	至少	它	已证实	什么	没有任何	的	我们	有	曾经	已见	或者	听到	的	存在

['demənstreɪtɪd] :

demonstrated	:
已证明	:

好吧，至少它证明了我们以前从未见过或听说过的事情：

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['spu:ki] [lɪŋk] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [wɪnd] ['kɑ:ntækt] — [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [goʊst]

that	there	is	a	spooky	link	—	a	sort	of	Change	Wind	contact	—	between	a	Ghost
那	那里	是	一个	幽灵般的	关联	—	一个	种类	的	改变	风	接触	—	之间	一个	鬼

[ænd; ənd][ɪts] ['laɪflaɪn] ;

and	its	lifeline	;
和	它是	生命线	;

鬼魂与其生命线之间存在着一种诡异的联系——一种类似“变风”的联系；

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ʌm'bɪlɪkəs; ˌʌmbɪ'laɪkəs] , [aɪv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] , [ɪz] [kʌt] , [ðə; ði][pɑ:rt] [ə'weɪ]

and	when	that	umbilicus	,	I've	heard	it	called	,	is	cut	,	the	part	away
和	什么时候	那	脐	,	我已经	听到	它	称为	,	是	切	,	这	部分	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪflaɪn] [daɪz] .

from	the	lifeline	dies	.
从	这	生命线	死亡	.

我听说，当那条被称为“脐带”的组织被切断时，远离生命线的那部分就会死亡。

['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] ['bɑ:ðərd] [ˌem 'i:][wʌz; wəz] ['weðər] [wi:; wi] ['di:mənz] [wɜ:r; wər]

Interesting	,	but	what	had	bothered	me	was	whether	we	Demons	were
有趣的	,	但	什么	有	烦恼	我	曾是	无论	我们	恶魔	是

['goʊɪŋ][tu:; tə] [ɪ'væpəreɪt] [tu:] ,

going	to	evaporate	too	,
去	到	蒸发	也	,

有意思，但我一直担心的是，我们这些恶魔会不会也消失。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] ['dʌbl,gæŋə] [æz; əz][ðə; ði] ['goʊsts] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['eɪprən]

because	we	are	as	much	Doublegangers	as	the	Ghosts	and	our	apron
因为	我们	是	作为	很多	双头帮	作为	这	鬼魂	和	我们的	围裙

[strɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [dʒʌst][æz; əz] ['ʃʊrli] .

strings	had	been	cut	just	as	surely	.
字符串	有	到过	切	只是	作为	一定	.

因为我们和幽灵帮一样都是双面帮，我们的庇护也同样被切断了。

[wɪə(r)] [mɔːr] ['sɑːlɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] ['oʊnli] [miːn] [wiːd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

We're	more	solid	,	of	course	,	but	that	would	only	mean	we'd	take	a	little	longer	.
是	更多的	坚硬的	,	的	课程	,	但	那	会	仅有的	意思是	我们会	拿	一个	小的	更长	.

当然，我们的结构更坚固，但这只会意味着我们需要更长的时间。

['veri] ['lɑːdʒɪk(ə)l] .

Very	logical	.
非常	逻辑	.

很有道理。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['lɪli] [ænd; ənd] [mɔːd] — [juː 'es]['gɝːlz][hæd; həd] [bɪn]

I	remember	I	had	looked	up	at	Lili	and	Maud	—	us	girls	had	been
我	记住	我	有	看起来	向上	在	莉莉	和	莫德	—	我们	女孩们	有	到过

['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['envələʊps] ;

checking	the	envelopes	;
检查	这	信封	;

我记得我抬头看向莉莉和莫德——我们几个女孩一直在检查信封；

[its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'praiətiz] [wiː; wi] ['friːkwəntli] [meɪn'teɪn] [ænd; ənd] ['eniweɪ] , [ɪf] [men] [tʃek]

it's	one	of	the	proprieties	we	frequently	maintain	and	anyway	,	if	men	check
它是	一	的	这	礼仪	我们	频繁地	维持	和	反正	,	如果	男人	查看

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这是我们经常遵守的礼仪之一，而且无论如何，如果男人检查它们的话，

[ðeə(r)] [æpt][tuː; tə][trɑːt] [aʊt] [ðæt] [oʊld] [wiːz] [ə'baʊt] " ['ɪnstənt] ['wɪmɪn] " [wɪtʃ] [aɪm] [sɪk] [tuː; tə]

they're	apt	to	trot	out	that	old	wheeze	about	"	instant	women	"	which	I'm	sick	to
它们是	易于	到	小跑	出去	那	老的	喘息	关于	"	立即的	女性	"	哪个	我是	生病的	到

[deθ] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,

death	of	hearing	,
死亡	的	听力	,

他们总是老调重弹，说什么“速成女人”，我真是听腻了。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

['eniweɪ] , [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] , " [its] [bɪn] [naɪs] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] ['lɪli]

Anyway	,	I	had	looked	up	and	said	,	"	It's	been	nice	knowing	you	,	"	and	Lili
反正	,	我	有	看起来	向上	和	说	,	"	它是	到过	好的	会心	你	,	"	和	莉莉

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

总之，我抬起头说：“很高兴认识你”，莉莉说：

" ['twenti] - [θriː] , [ski'duː] , " [ænd; ənd] [mɔːd] [hæd; həd] [sed] , " [hɪr] [goʊz] ['nʌθɪŋ] ,

"	Twenty	-	three	,	skiddoo	,	"	and	Maud	had	said	,	"	Here	goes	nothing	,
"	二十	-	三	,	斯基杜	,	"	和	莫德	有	说	,	"	这里	去	没有什么	,

“二十三，斯基杜，”莫德说，“豁出去了。”

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [ʃʊk] [hændz][ɔːl] [əˈraʊnd] .

"	and	we	had	shook	hands	all	around	.
"	和	我们	有	摇晃	双手	全部	大约	.

我们互相握手致意。

[wiː; wi] [ˈfɪgjərd] [ðæt] [ˈfraɪniː] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][hæd; həd][ˈfeɪdɪd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

We	figured	that	Phryne	and	the	Countess	had	faded	at	the	same	time
我们	想	那	弗莱尼	和	这	伯爵夫人	有	褪色	在	这	相同的	时间

[æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] - ,

as	the	other	Ghostgirls	,
作为	这	其他	-	,

我们推测，弗莱妮和伯爵夫人与其他幽灵女孩一样，是同时消失的。

[bʌt; bət][æn; ən][aɪˈdiːə][hæd; həd] [bɪn] [ˈnɪblɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [ˈsɪdi] ,

but	an	idea	had	been	nibbling	at	me	and	I	said	,	"	Siddy	,
但	一个	主意	有	到过	轻咬	在	我	和	我	说	,	"	西迪	,

但一个想法一直萦绕在我心头，于是我说道："西迪，

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [its] [dʒʌst] [ˈberli] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [bruːs] ,

do	you	suppose	it's	just	barely	possible	that	,	while	we	were	all	looking	at	Bruce	,
做	你	认为	它是	只是	仅仅	可能的	那	,	尽管	我们	是	全部	寻找	在	布鲁斯	,

你觉得有没有可能，就在我们都看着布鲁斯的时候，

[ðoʊz] [tuː] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] [menˈteɪnər] [ænd; ənd][get][ə; eɪ]

those	two	Ghostgirls	would	have	been	able	to	work	the	Maintainer	and	get	a
那些	二	-	会	有	到过	有能力的	到	工作	这	维护者	和	得到	一个

[dɔːr] [ænd; ənd][læm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] ? "

Door	and	lam	out	of	here	with	the	thing	?	"
门	和	拉姆	出去	的	这里	和	这	事物	?	"

那两个幽灵女孩应该能搞定维护者，弄到一扇门，然后带着那东西离开这里吧?

" [ðaʊ] - [maɪ] [θɔːts] , [ˈswiːtlɪŋ] .

"	Thou	speakst	my	thoughts	,	sweetling	.
"	你	-	我的	想法	,	甜菜	.

"你道出了我的心声，宝贝。"

[ɔːl] [weɪz] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] : [ɪmˈpraɪmɪs] , - [tɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ˈgoʊsts] [ˈkænɑːt] [leɪ] [plɑːts][ɔːr][ækt][ɑːn]

All	weighs	against	it	:	Imprimis	,	'	tis	well	known	that	Ghosts	cannot	lay	plots	or	act	on
全部	重量	反对	它	:	首先	,	-	的	出色地	已知	那	鬼魂	不能	躺	图表	或者	行为	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

种种迹象都表明：首先，众所周知，鬼魂既不能策划阴谋，也不能执行阴谋。

[si ˈkʌndəu] , [ðə; ði] [taɪm] [fərˈbæd,fərˈbeɪd] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] .

Secundo	,	the	time	forbade	getting	a	Door	.
第二	,	这	时间	禁止	获得	一个	门	.

其次，时间不允许获得一扇门。

[ˈtɜːrsioʊ] — [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] [ˈriːəl] [miːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [pleɪs] [foʊldz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]

Tercio	—	and	here's	the	real	meat	of	it	—	the	Place	folds	without	the
特尔西奥	—	和	这里是	这	真实的	肉	的	它	—	这	地方	折叠	没有	这

[menˈteɪnər] .

Maintainer	.
维护者	.

Tercio——这才是重点——如果没有 Maintainer，Place 就会折叠。

[ˈkwɑːdroʊ] , - [twɜːr] [ˈfɑːli] [tuː; tə] [dɪˈpend] [ɑːn][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] — [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ?

Quadro	,	'	twere	folly	to	depend	on	not	one	of	—	how	many	of	us	?
夸德	,	-	是	蠢事	到	依赖	在	不是	一	的	—	如何	许多	的	我们	?

Quadro，依靠我们中的任何一个人都是愚蠢的——我们当中有多少人呢?

[ten] , [elf] — [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðem; ðəm] — "

ten	,	elf	—	not	looking	around	in	all	the	time	it	would	have	taken	them	—	"
十	,	精灵	—	不是	寻找	大约	在	全部	这	时间	它	会	有	已采取	他们	—	"

十，精灵——他们花了很长时间才环顾四周——”

" [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wʌns] , ['sɪdi] .

"	I	looked	around	once	,	Siddy	.
"	我	看起来	大约	一次	,	西迪	.

“我环顾了一下四周，西迪。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'troʊl] [dɪ'væn] ['ʌndər] [ðer; ðər] [oʊn]

They	were	drinking	and	they	had	got	to	the	control	divan	under	their	own
他们	是	喝	和	他们	有	得到	到	这	控制	迪万	在下面	他们的	自己的

['paʊər] .

power	.
力量	.

他们喝着酒，然后靠自己的力量爬到了控制室的沙发上。

[naʊ] [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

Now	when	was	that	?
现在	什么时候	曾是	那	?

那是什么时间?

[oʊ] , [jes] , [wen] [bruːs] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['zɑːmbiːz] . "

Oh	,	yes	,	when	Bruce	was	talking	about	Zombies	.	"
哦	,	是的	,	什么时候	布鲁斯	曾是	说	关于	僵尸	.	"

哦，对了，就是布鲁斯谈到僵尸的时候。

" [jes] , ['swiːtlɪŋ] .

"	Yes	,	sweetling	.
"	是的	,	甜菜	.

“是的，亲爱的。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kæp] [maɪ] ['ɑːrgjumənt] [wɪð; wɪθ] - [wen] [juː; jʊ] - [gæn]

And	as	I	was	about	to	cap	my	argument	with	quinquo	when	you	'	gan
和	作为	我	曾是	关于	到	帽	我的	争论	和	-	什么时候	你	-	甘

['præt(ə)l] ,

prattle	,
喋喋不休	,

正当我准备用“quinquo”来结束我的论点时，你却开始喋喋不休。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːrn] [nʌn] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [men'teɪnər] , [mʌtʃ] [les] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]

I	could	have	sworn	none	could	touch	the	Maintainer	,	much	less	work	it	and
我	可以	有	宣誓	没有任何	可以	触碰	这	维护者	,	很多	较少的	工作	它	和

[pər'lɔɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

purloin	it	,
窃	它	,

我原本以为没人能碰维护者，更别说修改它、窃取它了。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] .

without	my	certain	knowledge	.
没有	我的	肯定	知识	.

我对此毫不知情。

[jet] . . . "

Yet	.	.	.	"
然而	.	.	.	"

然而 ...”

" [eft'suːn] [jet] , " [aɪ] ['sekəndid] [hɪm; ɪm] .

"	Eftsoons	yet	,	"	I	seconded	him	.
"	eftsoons	然而	,	"	我	附议	他	.

“很快就会了，”我附和道。

['sʌmbɑ:di] [mʌst; məst][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] .

SOMEBODY	**must**	**have**	**got**	**a**	**door**	**and**	**walked**	**out**	**with**	**the**	**thing**	**.**
某人	必须	有	得到	一个	门	和	步行	出去	和	这	事物	.

肯定有人打开门，把那东西带出去了。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

It	**certainly**	**wasn't**	**in**	**the**	**Place**	**.**
它	当然	不是	在	这	地方	.

它肯定不在那里。

[ðə; ði] [hʌnt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lulu] .

The	**hunt**	**had**	**been**	**a**	**lulu**	**.**
这	打猎	有	到过	一个	露露	.

这次狩猎真是太棒了。

['sʌmθɪŋ] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔ:rtəb(ə)l] ['taɪpraɪtər] [ɪz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə][haɪd][ænd; ənd][wi:; wi]

Something	**the**	**size**	**of**	**a**	**portable**	**typewriter**	**is**	**not**	**easy**	**to**	**hide**	**and**	**we**
某物	这	尺寸	的	一个	便携的	打字机	是	不是	简单的	到	隐藏	和	我们

[hæd; həd] [bɪn] [ˌɪn'saɪd] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] ['boʊz] [pi'ænoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'nu:ər] [lɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði]

had	**been**	**inside**	**everything**	**from**	**Beau's**	**piano**	**to**	**the**	**renewer**	**link**	**of**	**the**
有	到过	里面	一切	从	男友的	钢琴	到	这	续约者	关联	的	这

[rɪ'freʃər] .

Refresher	**.**
复习	.

像便携式打字机那么大的东西不容易隐藏，我们已经在从博的钢琴到“刷新器”的刷新链接等所有东西里都发现了它。

[wi:; wi][hæd; həd]['i:v(ə)n]['flʊərəskəʊp; 'flɔ:-]['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [meɪd] ['ɪli] [raɪð]

We	**had**	**even**	**fluoroscoped**	**everybody**	**,**	**though**	**it**	**had**	**made**	**Illy**	**writhe**
我们	有	甚至	透视检查	大家	,	尽管	它	有	制成	伊利	翻腾

[laɪk] [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv][wə:mz, vɔ:rms] ,

like	**a**	**box**	**of**	**worms**	**,**
喜欢	一个	盒子	的	蠕虫	,

我们甚至给每个人都做了透视检查，尽管这让伊利像一盒蠕虫一样扭来扭去。

[æz; əz] ['hi:d] [wɔ:rnd] [ˌju: 'es] ;

as	**he'd**	**warned**	**us**	**;**
作为	他会	警告	我们	;

正如他警告过我们的那样；

[hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ['tɪk(ə)ld] ['terəbli] [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['smu:ðɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜ:r][fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts]

he	**said**	**it**	**tickled**	**terribly**	**and**	**I**	**insisted**	**on**	**smoothing**	**his**	**fur**	**for**	**five**	**minutes**
他	说	它	挠痒	可怕	和	我	坚持	在	平滑	他的	毛皮	为了	五	分钟

['æftərwərd] ,

afterward	**,**
之后	,

他说痒得厉害，之后我坚持给他捋了五分钟的毛。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌstændˈɔ:fɪʃ] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] .

although	**he**	**was**	**a**	**little**	**standoffish**	**toward**	**me**	**.**
虽然	他	曾是	一个	小的	冷漠	朝向	我	.

虽然他对我有点冷淡。

[sʌm; səm] ['eriəz] , [laɪk] [ðə; ði][bɑ:r] , ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['stɔrz] , [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] , [bʌt; bət][wi:; wi]

Some	**areas**	**,**	**like**	**the**	**bar**	**,**	**kitchen**	**and**	**Stores**	**,**	**took**	**a**	**long**	**while**	**,**	**but**	**we**
一些	区域	,	喜欢	这	酒吧	,	厨房	和	商店	,	采取	一个	长的	尽管	,	但	我们

[wɜ:r; wər] ['θɜ:roʊ] .

were	**thorough**	**.**
是	彻底	.

有些地方，比如酒吧、厨房和商店，花了很长时间，但我们非常仔细。

['keɪbiː] [helpt] [dɑːk] [tʃek] ['sɜːrdʒəri] : [sɪns] [ʃiː; ʃi] [læst] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

Kaby	**helped**	**Doc**	**check**	**Surgery**	**:**	**since**	**she**	**last**	**made**	**the**	**Place**	**,**
卡比	帮助	医生	查看	外科手术	:	自从	她	最后的	制成	这	地方	,

Kaby帮助Doc检查手术情况：自从她上次来过这里之后，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['steɪʃənd] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l] ([ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [aʊt][ðə; ði]['spaɪdər] ['æktʃuəli] [ɑːr; ər]

she	**has**	**been**	**stationed**	**in**	**a**	**Field**	**Hospital**	**(**	**it**	**turns**	**out**	**the**	**Spiders**	**actually**	**are**
她	有	到过	驻	在	一个	场地	医院	(	它	转弯	出去	这	蜘蛛	实际上	是

['maʊntɪŋ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]) [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪs] [nuː] ['rɪŋklz] .

mounting	**operations**	**from**	**them**	**)**	**and**	**learned**	**a**	**few**	**nice**	**new**	**wrinkles**	**.**
安装	运营	从	他们	)	和	学习	一个	很少	好的	新的	皱纹	.

她被派驻到一家野战医院（事实证明，蜘蛛们实际上是从那里发动行动的），并学到了一些不错的新技能。

[haʊ'evər] , [dɑːk][pʊt][ɪn][sʌm; səm] ['ɑːnɪst] [wɜːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

However	**,**	**Doc**	**put**	**in**	**some**	**honest**	**work**	**on**	**his**	**own**	**,**	**though**	**,**	**of**	**course**	**,**
然而	,	医生	放	在	一些	诚实的	工作	在	他的	自己的	,	尽管	,	的	课程	,

当然，Doc也付出了一些实实在在的努力。

['evri] [tʃek] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [baɪ][æt; ət] [liːst] [θriː] ['piːp(ə)l] , [nɑːt] [ɪn'kluːdɪŋ] [bruːs] [ɔːr] ['lɪli] .

every	**check**	**was**	**observed**	**by**	**at**	**least**	**three**	**people**	**,**	**not**	**including**	**Bruce**	**or**	**Lili**	**.**
每一个	查看	曾是	观察到	经过	在	至少	三	人们	,	不是	包括	布鲁斯	或者	莉莉	.

每次检查至少有三人监督，不包括布鲁斯和莉莉。

[wen] [ðə; ði] [men'teɪnər] ['vænɪʃt] ,

When	**the**	**Maintainer**	**vanished**	**,**
什么时候	这	维护者	消失了	,

维护者消失后，

[dɑːk][hæd; həd] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glæsi] - [aɪd] [drʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

Doc	**had**	**pulled**	**out**	**of**	**his**	**glassy**	**-**	**eyed**	**drunk**	**in**	**a**	**way**	**that**	**would**	**have**
医生	有	拉	出去	的	他的	玻璃状	-	眼睛	醉	在	一个	方式	那	会	有

[sər'praɪzd] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,

surprised	**me**	**if**	**I**	**hadn't**	**seen**	**it**	**happen**	**to**	**him**	**before**	**,**
惊讶	我	如果	我	之前没有	已见	它	发生	到	他	前	,

如果我之前没见过Doc醉酒的样子，我一定会很惊讶他竟然能从那种眼神迷离的状态中恢复过来。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] ['sɜːrdʒəri][ænd; ənd][gɑːt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt] ['gæləri] , [hiː; hi][hæd; həd]

but	**when**	**we**	**finished**	**Surgery**	**and**	**got**	**on**	**to**	**the**	**Art**	**Gallery**	**,**	**he**	**had**
但	什么时候	我们	完成的	外科手术	和	得到	在	到	这	艺术	画廊	,	他	有

['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['pʌtər]

started	**to**	**putter**
开始	到	推杆

但当我们结束外科手术，前往美术馆时，他已经开始摆弄东西了。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm][hoʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [dʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɪp] [aʊt]

and	**I**	**noticed**	**him**	**hold**	**out**	**his**	**coat**	**and**	**duck**	**his**	**head**	**and**	**whip**	**out**
和	我	注意到	他	抓住	出去	他的	外套	和	鸭子	他的	头	和	鞭	出去

[ə; eɪ][flæsk][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [swɪg] [ænd; ənd][baɪ] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd]

a	**flask**	**and**	**take**	**a**	**swig**	**and**	**by**	**now**	**he**	**was**	**well**	**on**	**his**	**way**	**toward**
一个	烧瓶	和	拿	一个	啜饮	和	经过	现在	他	曾是	出色地	在	他的	方式	朝向

[ə'nʌðər] [piːk] .

another	**peak**	**.**
其他	顶峰	.

我注意到他伸出外套，低下头，掏出一个酒壶，喝了一口，此时他已经朝着另一个山峰迈进了一大步。

[ðə; ði][ɑːrt] ['gæləri] [hæd; həd]['teɪkən] [taɪm] [tuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv]

The	**Art**	**Gallery**	**had**	**taken**	**time**	**too**	**,**	**because**	**there's**	**such**	**a**	**jumble**	**of**
这	艺术	画廊	有	已采取	时间	也	,	因为	有	这样的	一个	杂乱	的

[streɪndʒ] [stʌf] ,

strange	**stuff**	**,**
奇怪的	东西	,

参观美术馆也花了不少时间，因为里面堆满了各种各样的奇怪东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] [bʌt; bət]['keɪbiː] [tʊk] [hɜːr; hər][æks][ænd; ənd] [splɪt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː]

and	it	broke	my	heart	but	Kaby	took	her	ax	and	split	a	beautiful	blue
和	它	打破	我的	心	但	卡比	采取	她	斧头	和	分裂	一个	美丽的	蓝色的

['wʊdkɑːrvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [viːn'juːsiən][mə'djuːsə; mə'duːsə][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

woodcarving	of	a	Venusian	medusa	because	,
木雕	的	一个	金星	美杜莎	因为	,

这让我心碎，但卡比拿起斧头，劈开了一尊美丽的蓝色维纳斯美杜莎木雕，因为.....

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][mɑːrk][ɪn][ðə; ðɪ] [pɔː] - ['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] , [ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

although	there	wasn't	a	mark	in	the	paw	-	polished	surface	,	she	claimed	it	was
虽然	那里	不是	一个	标记	在	这	爪子	-	抛光	表面	,	她	声称	它	曾是

[dʒʌst][bɪg] [ɪ'nʌf] .

just	big	enough	.
只是	大的	足够的	.

虽然爪印打磨过的表面上没有留下痕迹，但她声称伤口大小刚刚好。

[dɑːk] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm] ['fɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['piːsɪz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['muːnɪŋ]

Doc	cried	a	little	and	we	left	him	fitting	the	pieces	together	and	mooning
医生	哭	一个	小的	和	我们	左边	他	配件	这	件	一起	和	露臀

['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [stʌf] .

over	the	other	stuff	.
超过	这	其他	东西	.

医生哭了一会儿，我们离开时他正忙着把碎片拼凑起来，还在为其他事情闷闷不乐。

['æftər] [wiːd] ['fɪnɪʃt] ['evriθɪŋ] [els] , [mɑːrk][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['tæklɪŋ] [ðə; ðɪ] [flɔːr] .

After	we'd	finished	everything	else	,	Mark	had	insisted	on	tackling	the	floor	.
后	我们会	完成的	一切	别的	,	标记	有	坚持	在	擒抱	这	地面	.

在我们完成其他所有事情之后，马克坚持要先处理地板。

[boʊ] [ænd; ənd][sɪd][bəuθ] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd] [pleɪs] ,

Beau	and	Sid	both	tried	to	explain	to	him	how	this	is	a	one	-	sided	Place	,
博	和	西德	两个都	尝试	到	解释	到	他	如何	这	是	一个	一	-	侧面	地方	,

博和西德都试图向他解释这是一个多么不公平的地方。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [flɔːr] ;

that	there	is	nothing	,	but	nothing	,	under	the	floor	;
那	那里	是	没有什么	,	但	没有什么	,	在下面	这	地面	;

地板下面什么都没有，真的什么都没有；

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [gets] [ə; eɪ][lɑːt]['hɑːrdər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['daiəmənds] ['krʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]

it	just	gets	a	lot	harder	than	the	diamonds	crusting	it	as	soon	as	you
它	只是	获得	一个	很多	更难	比	这	钻石	结壳	它	作为	很快	作为	你

[get][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [ɪntʃ] [daʊn] — [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ]['sɑːlɪd] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [vɔɪd] .

get	a	quarter	inch	down	—	that	being	the	solid	equivalent	of	the	Void	.
得到	一个	四分之一	英寸	向下	—	那	存在	这	坚硬的	相等的	的	这	空白	.

一旦向下挖到四分之一英寸，它就会变得比覆盖其上的钻石坚硬得多——那就是虚空的固体等价物。

[bʌt; bət][mɑːrk][wʌz; wəz] ['nʌkl] - ['hedɪd] ([laɪk] [ɔːl]['roʊmənz] ,

But	Mark	was	knuckle	-	headed	(	like	all	Romans	,
但	标记	曾是	指关节	-	标题	(	喜欢	全部	罗马书	,

但马克是个笨蛋（像所有罗马人一样），

[sɪd] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ][kjuː] . [tiː] .) [ænd; ənd] [broʊk] [fɔːr] ['daɪmənd] - [plʌs] [drɪlz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

Sid	assured	me	on	the	q	.	t	.	)	and	broke	four	diamond	-	plus	drills	before	he
西德	保证	我	在	这	q	.	t	.	)	和	打破	四	钻石	-	加	演习	前	他

[wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

was	satisfied	.
曾是	使满意	.

Sid 向我保证（私下里），并且在满意之前弄坏了四个钻石级钻头。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [trɪk] ['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] , [ðæt] [left] [ðə; ði] [vɔɪd] ,

Except	**for**	**some**	**trick**	**hiding**	**places**	**,**	**that**	**left**	**the**	**Void**	**,**
除了	为了	一些	诡计	隐藏	地方	,	那	左边	这	空白	,

除了少数巧妙的藏身之处，剩下的就是虚空了。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [dəunt] ['vænɪʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [θroʊ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [vɔɪd] — [ðeɪ] [hæf] [melt]

and	**things**	**don't**	**vanish**	**if**	**you**	**throw**	**them**	**at**	**the**	**Void**	**—**	**they**	**half**	**melt**
和	事物	不	消失	如果	你	扔	他们	在	这	空白	—	他们	一半	熔化

[ænd; ənd] [friːz] [fər'evər] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɪʃ] [ðem; ðəm] [aʊt] .

and	**freeze**	**forever**	**unless**	**you**	**can**	**fish**	**them**	**out**	**.**
和	冻结	永远	除非	你	能	鱼	他们	出去	.

如果你把东西扔进虚空，它们不会消失——它们会半融化，然后永远冻结，除非你能把它们捞出来。

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃər] , [æt; ət] [ə'baʊt] [aɪ] - ['lev(ə)l] ,

Back	**of**	**the**	**Refresher**	**,**	**at**	**about**	**eye**	**-**	**level**	**,**
后退	的	这	复习	,	在	关于	眼睛	-	等级	,

清凉剂背面，大约与眼睛齐平的位置，

[ɑːr; ər] [θriː] [viːn'juːsiən] ['koʊkəˌnʌts] [ðæt] [ə; eɪ] ['hɪtˌaɪt] ['strɔːŋmæn] [θruː] [ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['meɪdʒər]

are	**three**	**Venusian**	**coconuts**	**that**	**a**	**Hittite**	**strongman**	**threw**	**there**	**during**	**a**	**major**
是	三	金星	椰子	那	一个	赫梯人	大力士	扔	那里	期间	一个	主要的

[brɔːl] .

brawl	**.**
争吵	.

那是三个金星椰子，是赫梯大力士在一次大混战中扔到那里的。

[aɪ][traɪ][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [wɪtʃ] ['hedz] [ðeɪ]

I	**try**	**not**	**to**	**look**	**at**	**them**	**because**	**they**	**are**	**so**	**much**	**like**	**witch**	**heads**	**they**
我	尝试	不是	到	看	在	他们	因为	他们	是	所以	很多	喜欢	巫婆	头部	他们

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['wʊliz] .

give	**me**	**the**	**woolies**	**.**
给	我	这	羊毛	.

我尽量不去看它们，因为它们太像女巫的头了，看得我毛骨悚然。

[ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [raɪt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [vɔɪd] [hæv; həv] [streɪndʒ] ['speɪʃ(ə)l] ['prɑːpərtiz]

The	**parts**	**of**	**the**	**Place**	**right**	**up**	**against**	**the**	**Void**	**have**	**strange**	**spatial**	**properties**
这	部分	的	这	地方	正确的	向上	反对	这	空白	有	奇怪的	空间	特性

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gædʒɪts] [ɪn]['sɜːrdʒəri] [meɪks] [juːz][ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði]

which	**one**	**of**	**the**	**gadgets**	**in**	**Surgery**	**makes**	**use**	**of**	**in**	**a**	**way**	**that**	**gives**	**me**	**the**
哪个	一	的	这	小工具	在	外科手术	制作	使用	的	在	一个	方式	那	给予	我	这

[wɜːrs] ['wʊliz] ,

worse	**woolies**	**,**
更糟	羊毛	,

紧邻虚空的那些地方具有奇特的空间特性，手术室里的某个装置就利用了这种特性，而这种利用方式让我感到非常不安。

[bʌt; bət] [ðæts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

but	**that's**	**beside**	**the**	**point**	**.**
但	那就是	旁	这	观点	.

但这与重点无关。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hʌnt] ,

DURING	**the**	**hunt**	**,**
期间	这	打猎	,

在狩猎过程中，

['keɪbiː][ænd; ənd] ['ɛrɪk] [hæd; həd] [juːst] [ðer; ðər] ['kɔːləz] [æz; əz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['faindəz][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt]

Kaby	and	Erich	had	used	their	Callers	as	direction	finders	to	point	out
卡比	和	埃里希	有	用过的	他们的	来电者	作为	方向	发现者	到	观点	出去

[ðə; ði] [men'teɪnər] ,

the	Maintainer	,
这	维护者	,

Kaby 和 Erich 曾利用他们的呼叫者作为方向指示器来指出维护者，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeə(r)] [juːst] [ɪn][ðə; ði]['kɑːzmoʊs][tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði] [dɔːr] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn]

just	as	they're	used	in	the	cosmos	to	locate	the	Door	—	and	sometimes	in
只是	作为	它们是	用过的	在	这	宇宙	到	定位	这	门	—	和	有时	在

[ðə; ði][bɪg] ['pleɪsɪz] ,

the	Big	Places	,
这	大的	地点	,

就像它们在宇宙中被用来定位那扇门一样——有时也在大地方里，

['piːp(ə)l] [tel] [ˌem 'iː] .

people	tell	me	.
人们	告诉	我	.

人们告诉我。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔːləz] ['oʊnli] [went] [waɪld] — [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] ['niːd(ə)l] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪ'ðaʊt]

But	the	Callers	only	went	wild	—	like	a	compass	needle	whirling	around	without
但	这	来电者	仅有的	去	荒野	—	喜欢	一个	罗盘	针	旋转	大约	没有

['stɑːpɪŋ] — [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [nuː] [wʌt] [ðæt] [ment] .

stopping	—	and	nobody	knew	what	that	meant	.
停止	—	和	无人	知道	什么	那	意思是	.

但来电者们却像指南针的指针一样疯狂地旋转，没有人知道这意味着什么。

[ðə; ði] [trɪk] ['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['maɪnər] [men'teɪnər] , [ə; eɪ] [kjuːt] [aɪ'diːə] ,

The	trick	hiding	places	were	the	Minor	Maintainer	,	a	cute	idea	,
这	诡计	隐藏	地方	是	这	次要的	维护者	,	一个	可爱的	主意	,

巧妙的藏身之处是"次要维护者"，真是个好主意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd][hæz; həz][ɪts] [oʊn] [mɪ'stɪriəs] [in'saidz]

but	it	is	no	bigger	than	the	Major	and	has	its	own	mysterious	insides
但	它	是	不	大	比	这	主要的	和	有	它是	自己的	神秘	内部

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [kept] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ɪts] [oʊn] [wɜːrk] ,

and	had	obviously	kept	on	doing	its	own	work	,
和	有	明显地	保留	在	正在做	它是	自己的	工作	,

但它并不比少校大，而且内部结构神秘莫测，显然一直在独立运作。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːm] [tʃest] ,

so	that	was	out	for	several	reasons	,	and	the	bomb	chest	,
所以	那	曾是	出去	为了	一些	原因	,	和	这	炸弹	胸部	,

所以出于多种原因，那个东西被排除在外了，还有炸弹箱。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə][hæv; həv]['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

though	it	seemed	impossible	for	anyone	to	have	opened	it	,
尽管	它	似乎	不可能的	为了	任何人	到	有	打开	它	,

虽然看起来似乎没有人能打开它，

[g'rɑːntɪŋ] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ɪts] [lɑːk] ,

granting	they	knew	the	secret	of	its	lock	,
授予	他们	知道	这	秘密	的	它是	锁	,

假设他们知道锁的秘密，

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['ɛrɪk] [dʒʌmpt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['laɪmlaɪt] ['dʌb(ə)l] .

even	before	Erich	jumped	on	it	and	put	it	in	the	limelight	double	.
甚至	前	埃里希	跳了起来	在	它	和	放	它	在	这	聚光灯	双倍的	.

甚至在埃里希抓住机会，把它推向聚光灯下之前。

[bʌt; bət] [wen] [juːv] [ruːld] [aʊt] ['evriθɪŋ] [els] , [ðə; ði] [wɜːrd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] ['miːnɪŋ] .

But	when	you've	ruled	out	everything	else	,	the	word	impossible	changes	meaning	.
但	什么时候	你已经	裁决	出去	一切	别的	,	这	单词	不可能的	变化	意义	.

但是，当你排除了所有其他可能性之后，“不可能”这个词的含义就发生了变化。

[sɪns] [taɪm] ['træv(ə)l] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] ,

Since	time	travel	is	our	business	,
自从	时间	旅行	是	我们的	商业	,

既然时间旅行是我们的专长，

[ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [trɪks] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [men'teɪnər] ['ɪntuː] [ðə; ði]

a	person	might	think	of	all	sorts	of	tricks	for	sending	the	Maintainer	into	the
一个	人	可能	思考	的	全部	排序	的	技巧	为了	发送	这	维护者	进入	这

[pæst] [ɔːr] ['fjuːtʃər] ,

past	or	future	,
过去的	或者	未来	,

人们可能会想出各种各样的办法，将维护者送到过去或未来。

['pɜːrmənəntli] [ɔːr] [ˌtempə'rerəli] .

permanently	or	temporarily	.
永久的	或者	暂时地	.

永久或暂时。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['strɪktli] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪg] [taɪm] [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [telz]

But	the	Place	is	strictly	on	the	Big	Time	and	everybody	that	should	know	tells
但	这	地方	是	严格	在	这	大的	时间	和	大家	那	应该	知道	讲述

[ˌem 'iː] [ðæt] [taɪm] ['trævlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bɪg] [taɪm] [ɪz] [aʊt] .

me	that	time	traveling	through	the	Big	Time	is	out	.
我	那	时间	旅行	通过	这	大的	时间	是	出去	.

但这个地方完全位于大时代，所有应该知道的人都告诉我，穿越大时代进行时间旅行是不可能的。

[ɪts] [ðɪs] [weɪ] : [ðə; ði] [bɪg] [taɪm] [ɪz] [ə; eɪ] [treɪn] ,

It's	this	way	:	the	Big	Time	is	a	train	,
它是	这	方式	:	这	大的	时间	是	一个	火车	,

事情是这样的：大时代就像一列火车，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] ,

and	the	Little	Time	is	the	countryside	and	we're	on	the	train	,
和	这	小的	时间	是	这	农村	和	是	在	这	火车	,

而“小时光”指的是乡村，我们现在在火车上。

[ən'les] [wiː; wi] [goʊ] [aʊt] [ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['^\\ːti] [staɪn] [maɪt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

unless	we	go	out	a	Door	,	and	as	Gertie	Stein	might	put	it	,
除非	我们	去	出去	一个	门	,	和	作为	格蒂	斯坦因	可能	放	它	,

除非我们走出一扇门，正如格蒂·斯坦可能会说的那样，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [taɪm] ['træv(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [taɪm] ['træv(ə)l] [ɪn] [wen] [juː; jʊ] [taɪm] ['træv(ə)l] .

you	can't	time	travel	through	the	time	you	time	travel	in	when	you	time	travel	.
你	不能	时间	旅行	通过	这	时间	你	时间	旅行	在	什么时候	你	时间	旅行	.

你不可能在进行时间旅行的时候穿越你所处的那个时间。

[aɪ'd] ['ɔːlsoʊ] [pleɪd] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [fæn'tæstɪkli] ['ɑːbviəs] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ,

I'd	also	played	around	with	the	idea	of	some	fantastically	obvious	hiding	place	,
ID	还	玩	大约	和	这	主意	的	一些	太棒了	明显的	隐藏	地方	,

我还曾想过找个非常显眼的藏身之处，

['meɪbi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [pæs] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

maybe	something	that	several	people	could	pass	back	and	forth	between	them	,
或许	某物	那	一些	人们	可以	经过	后退	和	前进	之间	他们	,

[wɪtʃ] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] ,

which	would	mean	a	conspiracy	,
哪个	会	意思是	一个	阴谋	,

或许是几个人之间可以互相传递的东西，那就意味着存在阴谋。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'suːm] [ə; eɪ][bɪg] [ɪ'nʌf] [kən'spɪrəsi] , [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn]

and	,	of	course	,	if	you	assume	a	big	enough	conspiracy	,	you	can	explain
和	,	的	课程	,	如果	你	认为	一个	大的	足够的	阴谋	,	你	能	解释

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

当然，如果你假设存在一个足够大的阴谋，你就能解释任何事情。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['kɑːzmoʊs][ɪt'self] .

including	the	cosmos	itself	.
包括	这	宇宙	本身	.

包括宇宙本身。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[aɪ'd][gɑːt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃel] - [geɪm] [aɪ'diːə] [ə'baʊt] [ðə; ði]['soʊldʒərz] - [θriː] [bɪg] [blæk] ['ʃækoʊz]

I'd	got	a	sort	of	shell	-	game	idea	about	the	Soldiers	'	three	big	black	shakos
ID	得到	一个	种类	的	壳	-	游戏	主意	关于	这	士兵	-	三	大的	黑色的	夏科帽

[ænd; ənd][aɪ]['hædnt] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ'd][gɑːt][ðə; ði] [θriː] [tə'geðər] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn]

and	I	hadn't	been	satisfied	until	I'd	got	the	three	together	and	looked	in
和	我	之前没有	到过	使满意	直到	ID	得到	这	三	一起	和	看起来	在

[ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

them	all	at	the	same	time	.
他们	全部	在	这	相同的	时间	.

我当时想到了一个关于士兵们的三顶黑色大军帽的猜谜游戏，直到我把这三顶军帽放在一起，同时观察它们，我才感到满意。

" [weɪk] [ʌp] , [ˌgretə] , [ænd; ənd] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] .

"	Wake	up	,	Greta	,	and	take	something	.
"	唤醒	向上	,	格蕾塔	,	和	拿	某物	.

“醒醒吧，格蕾塔，吃点药。”

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [hɪr] [fər'evər] .

I	can't	stand	here	forever	.
我	不能	站立	这里	永远	.

我不能永远站在这里。

" [mɔːd] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] ['hɑːrti] [snæks] [frʌm; frəm] [ðen] [ænd; ənd][jɑːn] ,

"	Maud	had	brought	us	a	tray	of	hearty	snacks	from	then	and	yon	,
"	莫德	有	带来	我们	一个	托盘	的	爽朗	零食	从	然后	和	远	,

“莫德给我们带来了一盘以前常吃的丰盛点心。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['temptɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [wɪps] [ʌp][ə; eɪ] [miːn] [ɔːr] ['dɜːv] .

and	I	must	say	they	were	tempting	;	she	whips	up	a	mean	hors	d'oeuvre	.
和	我	必须	说	他们	是	诱人的	;	她	鞭子	向上	一个	意思是	马	作品	.

我必须说，它们确实很诱人；她做的开胃菜非常美味。

[aɪ] [lʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd] [sed] , " ['sɪdi] , [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][hɑːt][dɔːg] . "

I	looked	them	over	and	said	,	"	Siddy	,	I	want	a	hot	dog	.	"
我	看起来	他们	超过	和	说	,	"	西迪	,	我	想	一个	热的	狗	.	"

我打量了他们一番，然后说：“西迪，我想吃热狗。”

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['venɪsn̩'venɪzn]['pæsti; 'peɪsti] !

"	And	I	want	a	venison	pasty	!
"	和	我	想	一个	鹿肉	糊状物	!

“我还想吃鹿肉馅饼！”

[aʊt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['fɪnɪkəl] [dʒɪl] , [juː; jʊ] - [dʒeɪd] , [juː; jʊ] ['wɪmzɪk] [ænd; ənd]

Out upon you , you finical jill , you o'erscrupulous jade , you whimsic and

出去 之上 你 , 你 金融 吉尔 , 你 - 玉 , 你 异想天开 和

['tɪrənəs] ['pɑːpɪt] !

tyrannous poppet !

暴虐 娃娃 !

滚开，你这个吝啬鬼，你这个厚颜无耻的贱人，你这个反复无常又专横跋扈的小可爱！

" [aɪ] [græbd] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ænd; ənd] ['snʌgəld] [bæk] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

" I grabbed a handful and snuggled back against him .

" 我 抓住 一个 少数 和 依偎着 后退 反对 他 .

我抓起一把，依偎在他身边。

" [goʊ][ɑːn] , [kɔːl][ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] , ['sɪdi] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

" Go on , call me some more , Siddy , " I told him .

" 去 在 , 称呼 我 一些 更多的 , 西迪 , " 我 讲述 他 .

“继续，西迪，你再叫我几声吧。”我告诉他。

" ['riːəl] ['dʒuːsi] [wʌnz] .

" Real juicy ones .

" 真实的 多汁的 一个 .

“真材实料，汁水饱满。”

" ['tʃæptər] -

" CHAPTER 10

" 章 -

第十章

[maɪ] [θɔːt] , [huːz] ['mɜːrdər] [jet] [ɪz][bʌt; bət][fæn'tæstɪkəl] ,

My thought , whose murder yet is but fantastical ,

我的 想法 , 谁 谋杀 然而 是 但 奇幻 ,

我的思绪，其谋杀尚属虚构，

['ʃeɪks] [soʊ][maɪ]['sɪŋg(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][mæn] [ðæt] ['fʌŋkʃ(ə)n]

Shakes so my single state of man that function

奶昔 所以 我的 单身的 状态 的 男人 那 功能

颤抖，所以我的单身状态，那个功能

[ɪz] [ɪn] [sər'maɪz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz]

Is smother'd in surmise , and nothing is

是 窒息 在 推测 , 和 没有什么 是

被猜测所淹没，什么也没有。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][nɑːt] .

But what is not .

但 什么 是 不是 .

但什么又不是呢?

— [mək'beθ]

— Macbeth

— 麦克白

——麦克白

['məutivz] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnətiz]

MOTIVES AND OPPORTUNITIES

动机 和 机会

动机与机遇

[maɪ][bɪg][bæd][weɪf][frʌm; frəm] ['kɪŋz] [lɪn] [hæd; həd][set][ðə; ði] [treɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd]
MY big bad waif from King's Lynn had set the tray on his knees and started
我的 大的 坏的 孤儿 从 国王学院 林恩 有 放 这 托盘 在 他的 膝盖 和 开始
[tuː; tə] [wʊlf] [ðə; ði] [fuːd] [daʊn] .
to wolf the food down .
到 狼 这 食物 向下 .

我那来自金斯林的凶神恶煞的孤儿把托盘放在膝盖上，开始狼吞虎咽地吃起来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp] .
The others were finishing up .
这 其他的 是 精加工 向上 .

其他人也快要收工了。

['ɛrɪk] ,
Erich ,
埃里希 ,

埃里希，

[mɑːrk][ænd; ənd]['keɪbiː][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪətli] ['fjʊriəs] ['ɑːrgjumənt][aɪ] ['kudnt] [ˌoʊvər'hɪr] [æt; ət]
Mark and Kaby were having a quietly furious argument I couldn't overhear at
标记 和 卡比 是 拥有 一个 悄悄 狂怒 争论 我 不能 无意中听到 在
[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ['nɪrəst] [ðə; ði] [brɑːnz] [tʃest] ,
the end of the bar nearest the bronze chest ,
这 结尾 的 这 酒吧 最近的 这 青铜 胸部 ,

马克和凯比在吧台尽头，靠近铜箱的地方，正进行着一场低声激烈的争吵，我听不到他们在说什么。

[ænd; ənd] ['ɪli] [wʌz; wəz] [dreɪpt] ['oʊvər][ðə; ði][piˈænoʊ][laɪk][ə; eɪ]['riːəl]['ɑːktəpʊs] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn] .
and Illy was draped over the piano like a real octopus , listening in .
和 伊利 曾是 垂坠的 超过 这 钢琴 喜欢 一个 真实的 章鱼 , 聆听 在 .

伊利像一只真正的章鱼一样趴在钢琴上，偷听着。

[boʊ] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði][kən'troʊl][dɪ'væn][ænd; ənd]
Beau and Sevensee were pacing up and down near the control divan and
博 和 - 是 踱步 向上 和 向下 靠近 这 控制 迪万 和
['θroʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
throwing each other a word now and then .
投掷 每个 其他 一个 单词 现在 和 然后 .

博和塞文西在控制沙发附近来回踱步，不时地互相说上几句话。

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] , [bruːs] [ænd; ənd] ['lɪli] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [kaʊtʃ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,
Beyond them , Bruce and Lili were sitting on the opposite couch from us ,
超过 他们 , 布鲁斯 和 莉莉 是 坐着 在 这 对面的 长椅 从 我们 ,
['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
talking earnestly about something .
说 切实 关于 某物 .

在他们身后，布鲁斯和莉莉坐在我们对面的沙发上，认真地谈论着什么。

[mɔːd] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] — [its]
Maud had sat down at the other end of the bar and was knitting — it's
莫德 有 卫星 向下 在 这 其他 结尾 的 这 酒吧 和 曾是 针织 — 它是
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][laɪk] [tʃes] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['drɪŋkɪŋ] ,
one of the habits like chess and quiet drinking ,
一 的 这 习惯 喜欢 棋 和 安静的 喝 ,

莫德坐在吧台的另一头，开始织毛衣——这是她的习惯之一，就像下棋和安静地喝酒一样。

[ɔːr] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [baɪ] [skwiːk] [bɑːks] ,
or learning to talk by squeak box ,
或者 学习 到 讲话 经过 吱 盒子 ,

或者通过吱吱作响的玩具箱学习说话，

[ðæt]	[wiː; wi]	[pɪk]	[ʌp]	[tuː; tə]	[pæs]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['stretʃɪz]	[bɪ'twiːn]	['pɑːrtiz]
that	**we**	**pick**	**up**	**to**	**pass**	**the**	**time**	**in**	**the**	**Place**	**in**	**the**	**long**	**stretches**	**between**	**parties**
那	我们	挑选	向上	到	经过	这	时间	在	这	地方	在	这	长的	伸展	之间	各方

.

.

.

我们在聚会间隙的漫长时光里，会拿起这些东西来消磨时间。

[dɑːk]	[wʌz; wəz]	['fɪdlɪŋ]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	['gæləri]	,	['pɪkɪŋ]	[θɪŋz]	[ʌp]	[ænd; ənd]	['setɪŋ]	[ðem; ðəm]	[daʊn]	,
Doc	**was**	**fiddling**	**around**	**the**	**Gallery**	**,**	**picking**	**things**	**up**	**and**	**setting**	**them**	**down**	**,**
医生	曾是	拉琴	大约	这	画廊	,	挑选	事物	向上	和	环境	他们	向下	,

Doc在画廊里摆弄着东西，拿起来又放下，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大时代(The Big Time)
第5/7页

[stɪl] ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
still managing to stay on his feet at any rate .
仍然 管理 到 停留 在 他的 脚 在 任何 速度 .

至少他还能站稳脚跟。

['lɪli] [ænd; ənd] [bruːs] [stʊd] [ʌp] , [stɪl] [gæbɪŋ] [ɪn'tensli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
LILI and Bruce stood up , still gabbing intensely at each other ,
莉莉 和 布鲁斯 站立 向上 , 仍然 闲聊 强烈地 在 每个 其他 ,

莉莉和布鲁斯站了起来，仍然激烈地交谈着。

[ænd; ənd] ['ɪli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['tentək(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuːn] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [kiːz] [ðæt]
and Illy began to pick out with one tentacle a little tune in the high keys that
和 伊利 开始 到 挑选 出去 和 一 触手 一个 小的 调 在 这 高的 钥匙 那
['dɪdnt] [saʊnd] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ɑːn] ['gɑːdz] [ɜːrθ] .
didn't sound like anything on God's earth .
没有 声音 喜欢 任何事物 在 神的 地球 .

伊利开始用一根触手弹奏一小段高音调的曲子，那曲子听起来不像是上帝创造的任何东西。

" [wer] [duː] [ðeɪ] [get] [ɔːl] [ðə; ði] ['enərdʒi] ?
" Where do they get all the energy ?
" 在哪里 做 他们 得到 全部 这 活力 ?

“他们哪来那么多精力？”

" [aɪ] ['wʌndɝd] .
" I wondered .
" 我 想知道 .

我当时很疑惑。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ðæt] ,
As soon as I asked myself that ,
作为 很快 作为 我 问 我 那 ,

我刚问自己这个问题，

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['ænsər] [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [maɪ'self] .
I knew the answer and I began to feel the same way myself .
我 知道 这 回答 和 我 开始 到 感觉 这 相同的 方式 我 .

我知道答案，而且我自己也开始有同样的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['enərdʒi] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nəːvs] , [pjʊr] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] .
It wasn't energy ; it was nerves , pure and simple .
它 不是 活力 ; 它 曾是 神经 , 纯的 和 简单的 .

那不是精力不足，而是紧张，仅此而已。

[tʃeɪndʒ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [drʌg] , [aɪ] ['riːəlaɪzd] — [juː; jʊ] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækts] ['nevər] ['steɪɪŋ] [ðə; ði]
Change is like a drug , I realized — you get used to the facts never staying the
改变 是 喜欢 一个 药品 , 我 已实现 — 你 得到 用过的 到 这 事实 绝不 入住 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,

我意识到，改变就像毒品——你会习惯事实永远不会改变。

[ænd; ənd][wʌn] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['fju:tʃər] [di'zɔlviŋ] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] ['meɪbi] [nɑ:t] ['veri]

and	one	picture	of	the	past	and	future	dissolving	into	another	maybe	not	very
和	一	图片	的	这	过去的	和	未来	溶解	进入	其他	或许	不是	非常

['dɪfrənt] [bʌt; bət] [stɪl] ['dɪfrənt] ,

different	but	still	different	,
不同的	但	仍然	不同的	,

一幅过去与未来的画面逐渐消融，融入另一幅画面，或许差别不大，但终究是不同的。

[ænd; ənd][jʊr; jər][maɪnd] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:nstəntli] [gu:st] [baɪ][streɪndʒ] [mudz] [ænd; ənd] ['nəʊʃnz] ,

and	your	mind	being	constantly	goosed	by	strange	moods	and	notions	,
和	你的	头脑	存在	不断地	鹅	经过	奇怪的	情绪	和	概念	,

你的思绪总是被奇怪的情绪和想法所困扰，

[laɪk] ['naɪtklʌb] [laɪts] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] ['kʌlər][wɪð; wɪθ] [wɪrd] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'twi:n] ['ʃaɪnɪŋ] [raɪt] [ɑ:n]

like	nightclub	lights	of	shifting	color	with	weird	shadows	between	shining	right	on
喜欢	夜总会	灯	的	转变	颜色	和	诡异的	阴影	之间	灼灼	正确的	在

[jʊr; jər][breɪn] .

your	brain	.
你的	脑	.

就像夜总会里变幻莫测的灯光，阴影交错，直射你的大脑。

[ðə; ði] ['endləs] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd]['dʒɑ:gɪŋ][ɪz] ['restfl] , [laɪk]['raɪdɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ][treɪn] .

The	endless	swaying	and	jogging	is	restful	,	like	riding	on	a	train	.
这	无尽的	摇晃	和	慢跑	是	宁静	,	喜欢	骑术	在	一个	火车	.

无休止的摇摆和慢跑让人感到放松，就像乘坐火车一样。

[ju:; jʊ] [su:n] [get][tu:; tə][laɪk][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ænd; ənd][tu:; tə] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ,

You	soon	get	to	like	the	movement	and	to	need	it	without	knowing	,
你	很快	得到	到	喜欢	这	移动	和	到	需要	它	没有	会心	,

你很快就会喜欢上这种运动，并且不知不觉中就需要它了。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] ['stɑ:ps][ænd; ənd] [jʊə(r)] [dʒʌst][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][fækts][ju:; jʊ] [θɪŋk]

and	when	it	suddenly	stops	and	you're	just	you	and	the	facts	you	think
和	什么时候	它	突然	停止	和	你是	只是	你	和	这	事实	你	思考

[frʌm; frəm][ænd; ənd] [fi:l] [frʌm; frəm][ɑ:r; ər][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [wen] [ju:; jʊ][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm]

from	and	feel	from	are	exactly	the	same	when	you	go	back	to	them
从	和	感觉	从	是	确切地	这	相同的	什么时候	你	去	后退	到	他们

— [bɔɪ] ,

—	boy	,
—	男生	,

当这一切突然停止，你只剩下你自己，而你思考和感受的事实与你回到过去时完全一样——天哪，

[ðæts] [rʌf] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [naʊ] .

that's	rough	,	as	I	found	out	now	.
那就是	粗糙的	,	作为	我	成立	出去	现在	.

正如我现在所发现的，情况很糟糕。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [wi:; wi][gɑ:t] ['ɪntrəvɜ:rtɪd] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [ˌɔ:rdn'erəli] [li:ks] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪs] , [weɪk]

The	instant	we	got	Introverted	,	everything	that	ordinarily	leaks	into	the	Place	,	wake
这	立即的	我们	得到	内向	,	一切	那	按说	泄漏	进入	这	地方	,	唤醒

[ɔ:r] [sli:p] ,

or	sleep	,
或者	睡觉	,

一旦我们变得内向，所有通常会渗入到我们生活中的事物，无论醒着还是睡着，都会消失。

[hæd; həd] [stɑ:pt] ['kʌmɪŋ] ,

had	stopped	coming	,
有	停止	未来	,

已经不再来了，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [ment] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

and	we	were	nothing	but	ourselves	and	what	we	meant	to	each	other
和	我们	是	没有什么	但	我们自己	和	什么	我们	意思是	到	每个	其他

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ,

and	what	we	could	make	of	that	,
和	什么	我们	可以	制作	的	那	,

我们除了我们自己，以及我们彼此的意义和我们能从中创造出什么之外，什么都没有。

[æn; ən] ['ɔːfli] ['loʊnli] , ['skrætʃi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

an	awfully	lonely	,	scratchy	situation	.
一个	非常	孤独	,	粗糙的	情况	.

极其孤独、令人难堪的处境。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ] [felt] [laɪk] [aɪ'd] [bɪn] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [puːl] [fʊl] [ʌv; əv] [sɪ'ment] [ænd; ənd]

I	decided	I	felt	like	I'd	been	dropped	into	a	swimming	pool	full	of	cement	and
我	决定	我	毛毡	喜欢	ID	到过	掉落	进入	一个	游泳	水池	满的	的	水泥	和

[held] ['ʌndər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑrdnd] .

held	under	until	it	hardened	.
握住	在下面	直到	它	硬化	.

我感觉自己就像被扔进一个装满水泥的游泳池里，然后被按在水下直到水泥凝固。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['baʊnsɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bɪt] .

I	could	understand	the	others	bouncing	around	a	bit	.
我	可以	理解	这	其他的	弹跳	大约	一个	少量	.

我能理解其他人有点蹦蹦跳跳的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hɪt][ðə; ði] [vɔɪd] .

It	was	a	wonder	they	didn't	hit	the	Void	.
它	曾是	一个	想知道	他们	没有	打	这	空白	.

他们竟然没有坠入虚空，真是个奇迹。

[mɔːd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [best] ;

Maud	seemed	to	be	standing	it	the	best	;
莫德	似乎	到	是	常设	它	这	最好的	;

莫德似乎是最能忍受这一切的；

['meɪbi] [ʃiːd] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɑːtʃɪz] [bɪ'twiːn] [stɑːrz] ;

maybe	she'd	got	a	little	preparation	from	the	long	watches	between	stars	;
或许	棚	得到	一个	小的	准备	从	这	长的	手表	之间	明星	;

或许她从漫长的星空观测中得到了些许准备；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , ['iːv(ə)n][sɪd] ,

and	then	she	is	older	than	all	of	us	,	even	Sid	,
和	然后	她	是	老	比	全部	的	我们	,	甚至	西德	,

而且她比我们所有人都年长，甚至比Sid还要年长。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] " [oʊ] " [ɪn] " ['oʊldər] .

though	with	a	small	"	o	"	in	"	older	.
尽管	和	一个	小的	"	o	"	在	"	老	.

虽然“older”中的“o”是小写的。

" [ðə; ði] ['restləs] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [men'teɪnər] [hæd; həd] [mæskt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,

"	THE	restless	work	of	the	search	for	the	Maintainer	had	masked	the	feeling	,
"	这	不安	工作	的	这	搜索	为了	这	维护者	有	戴面具	这	感觉	,

“寻找维护者的忙碌工作掩盖了这种感觉，

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [fʊl] [fɔːrs] .

but	now	it	was	beginning	to	come	full	force	.
但	现在	它	曾是	开始	到	来	满的	力量	.

但现在它开始全面爆发了。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [ˈbruːsəz] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈɛrɪks] [ˌɪntəˈrʌpʃnz] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈpæsəbl]

Before	**the**	**search**	**,**	**Bruce's**	**speech**	**and**	**Erich's**	**interruptions**	**had**	**done**	**a**	**passable**
前	这	搜索	,	布鲁斯的	演讲	和	埃里希的	中断	有	完毕	一个	及格

[ˈmæskɪŋ] [dʒɑːb] [tuː] .

masking	**job**	**too**	**.**
掩蔽	工作	也	.

在搜查之前，布鲁斯的讲话和埃里希的打断也起到了一定程度的掩盖作用。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [wen] [aɪˈd][fɜːrst][gɑːt][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər]

I	**tried**	**to**	**remember**	**when**	**I'd**	**first**	**got**	**the**	**feeling**	**and**	**decided**	**it**	**was**	**after**
我	尝试	到	记住	什么时候	ID	第一的	得到	这	感觉	和	决定	它	曾是	后

[ˈɛrɪk] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ɑːn][ðə; ði] [bɑːm] ,

Erich	**had**	**jumped**	**on**	**the**	**bomb**	**,**
埃里希	有	跳了起来	在	这	炸弹	,

我努力回想自己第一次产生这种感觉是什么时候，最后决定是在埃里希跳到炸弹上之后。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈpoʊətri] .

about	**the**	**time**	**he**	**mentioned**	**poetry**	**.**
关于	这	时间	他	提及	诗	.

大约在他提到诗歌的时候。

[ðoʊ] [aɪ] [ˈkudnt] [biː; bi] [ʃʊr] .

Though	**I**	**couldn't**	**be**	**sure**	**.**
尽管	我	不能	是	当然	.

虽然我不能确定。

[ˈmeɪbi] [ðə; ði] [menˈteɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪntrəvɜːrtɪd] [ˈiːv(ə)n] [ˈɜːrliər] , [wen] [aɪˈd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk]

Maybe	**the**	**Maintainer**	**had**	**been**	**Introverted**	**even**	**earlier**	**,**	**when**	**I'd**	**turned**	**to**	**look**
或许	这	维护者	有	到过	内向	甚至	早些时候	,	什么时候	ID	转向	到	看

[æt; ət][ðə; ði] - .

at	**the**	**Ghostgirls**	**.**
在	这	-	.

也许维护者更早的时候就已经是内向的了，当时我转头去看幽灵女孩们。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] .

I	**wouldn't**	**have**	**known**	**.**
我	不会	有	已知	.

我原本不会知道。

[nʌts] !

Nuts	**!**
坚果	!

坚果！

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [ˈhɑrdnd] [sɪˈment] [ɑːn] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

Believe	**me**	**,**	**I**	**could**	**feel**	**that**	**hardened**	**cement**	**on**	**every**	**inch**	**of**	**me**	**.**
相信	我	,	我	可以	感觉	那	硬化	水泥	在	每一个	英寸	的	我	.

相信我，我能感觉到身上每一寸肌肤都像被坚硬的水泥覆盖着一样。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈbruːsəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjuːnɪvɜːrs] [wɪˈðaʊt] [bɪg] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]

I	**remembered**	**Bruce's**	**beautiful**	**picture**	**of**	**a**	**universe**	**without**	**Big**	**Change**	**and**
我	记得	布鲁斯的	美丽的	图片	的	一个	宇宙	没有	大的	改变	和

[dɪˈsaɪdɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːrst] [aɪˈdiːə] [ˈgoʊɪŋ] .

decided	**it**	**was**	**about**	**the**	**worst**	**idea**	**going**	**.**
决定	它	曾是	关于	这	最差	主意	去	.

我想起了布鲁斯描绘的那个没有“大变化”的宇宙的美丽图景，然后我认定这是最糟糕的想法之一。

[aɪ] [went] [ɑːn] [ˈiːtɪŋ] ,

I	**went**	**on**	**eating**	**,**
我	去	在	吃	,

我继续吃着。

[ðoʊ] [aɪ] ['wɔznt] [soʊ] [ʃʊr] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self] [strɔːŋ] .

though	I	wasn't	so	sure	now	it	was	a	good	idea	to	keep	myself	strong	.
尽管	我	不是	所以	当然	现在	它	曾是	一个	好的	主意	到	保持	我	强的	.

虽然我现在不太确定保持坚强是不是个好主意。

" [dʌz] [ðə; ði] [men'teɪnər] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɪntrə'vɜːrʒn] ['telteɪl] ?

"	Does	the	Maintainer	have	an	Introversion	telltale	?
"	做	这	维护者	有	一个	内向	蛛丝马迹	?

“维护者是否具有内向性格的特征？”

['sɪdi] ! "

Siddy	!	"
西迪	!	"

西迪！

" - [s'dɛθ] , [tʃɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [spiːk] ['loʊər] .

"	'	Sdeath	,	chit	,	and	you	love	me	,	speak	lower	.
"	-	死亡	,	纸条	,	和	你	爱	我	,	说话	降低	.

“死亡，呸，如果你爱我，请低声说话。”

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [aɪ] [fiːl] [nɑːt] [wel] ,

Of	a	sudden	,	I	feel	not	well	,
的	一个	突然	,	我	感觉	不是	出色地	,

突然间，我感觉不太舒服。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [drʌŋk] [ə; eɪ] [bʌt] [ʌv; əv]['riːniʃ; 're-][ænd; ənd] [slept] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .

as	if	I'd	drunk	a	butt	of	Rhenish	and	slept	inside	it	.
作为	如果	ID	醉	一个	屁股	的	莱茵河	和	睡着了	里面	它	.

就好像我喝了一桶莱茵葡萄酒，然后睡在了里面一样。

['mæri] [jes] , [bluː] .

Marry	yes	,	blue	.
结婚	是的	,	蓝色的	.

结婚吧，蓝色。

[ɪn] [ʃɔːrt] ['flæʃɪz] , [seθ] [ðə; ði]['mænjuəl] .

In	short	flashes	,	saith	the	manual	.
在	短的	闪光灯	,	赛斯说	这	手动的	.

说明书上说，会短暂闪烁。

[waɪ] - [ðaʊ] ? "

Why	ask'st	thou	?	"
为什么	-	你	?	"

你为何如此问?

" [noʊ] ['riːz(ə)n] .

"	No	reason	.
"	不	原因	.

没有理由。

[gɑːd] , ['sɪdi] , [wʌt] [aɪ'd] [gɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [wɪnd] . "

God	,	Siddy	,	what	I'd	give	for	a	breath	of	Change	Wind	.	"
上帝	,	西迪	,	什么	ID	给	为了	一个	气息	的	改变	风	.	"

天哪，西迪，我多么渴望能呼吸一口变革之风啊！

" [ðaʊ] [seɪ] [ðæt] [eft'suːn] , " [hiː; hi] [groʊn] .

"	Thou	can'st	say	that	eftsoons	,	"	he	groaned	.
"	你	不能	说	那	eftsoons	,	"	他	呻吟	.

“你不能这么说，”他呻吟道。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] ['prɪti] ['mɪzrəb(ə)l] [maɪ'self] ,

I	must	have	looked	pretty	miserable	myself	,
我	必须	有	看起来	漂亮的	悲惨的	我	,

我当时看起来一定很沮丧。

[fɔːr; fər][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['grʌfli] , " ['kʌmfərt]

for	he	put	his	arm	around	my	shoulders	and	whispered	gruffly	,	"	Comfort
为了	他	放	他的	手臂	大约	我的	肩膀	和	低声说道	粗声粗气地	,	"	舒适

[ðaɪ'self] , ['swiːtlɪŋ] ,

thyself	,	sweetling	,
你自己	,	甜菜	,

因为他把胳膊搭在我的肩膀上，粗声粗气地低语道："宝贝，安慰自己吧。"

[ðæt] [waɪl] [wiː; wi] ['sʌfər] [ðʌs] ['sɔːrli] , [wiː; wi] [jet] ['kænɑːt] [daɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [deθ] . "

that	while	we	suffer	thus	sorely	,	we	yet	cannot	die	the	Change	Death	.	"
那	尽管	我们	遭受	因此	非常	,	我们	然而	不能	死	这	改变	死亡	.	"

虽然我们承受着如此巨大的痛苦，但我们却无法死去，无法经历"变化之死"。

" [wɒts] [ðæt] ?

"	What's	that	?
"	是什么	那	?

那是什么?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	I	asked	him	.
"	我	问	他	.

我问过他。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [baʊns] [ə'raʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

I	didn't	want	to	bounce	around	like	the	others	.
我	没有	想	到	弹跳	大约	喜欢	这	其他的	.

我不想像其他人那样到处乱跑。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [aɪ'd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [fɑːr] .

I	had	a	suspicion	I'd	carry	it	too	far	.
我	有	一个	怀疑	ID	携带	它	也	远的	.

我预感自己会做得太过火。

[soʊ] , [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] ['bæti] ,

So	,	to	keep	myself	from	going	batty	,
所以	,	到	保持	我	从	去	疯狂	,

所以，为了不让自己发疯，

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ˌriː'wɜːrk][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [men'teɪnər] .

I	started	to	rework	the	business	of	who	had	done	what	to	the	Maintainer	.
我	开始	到	重做	这	商业	的	WHO	有	完毕	什么	到	这	维护者	.

我开始重新梳理维护者之间各自负责的工作。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hʌnt] ,

During	the	hunt	,
期间	这	打猎	,

狩猎过程中，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['prɪti] [waɪld] [sə'dʒestʃənz] [tɔːst] [ə'raʊnd] [æz; əz][tuː; tə][ɪts]

there	had	been	some	pretty	wild	suggestions	tossed	around	as	to	its
那里	有	到过	一些	漂亮的	荒野	建议	抛掷	大约	作为	到	它是

[ˌdɪsə'pɪrəns] [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪts] [ˌɪntrə'vɜːrʒn] :

disappearance	or	at	least	its	Introversion	:
消失	或者	在	至少	它是	内向	:

关于它的消失，或者至少是它的内向性格，曾出现过一些非常离奇的说法：

[ə; eɪ] [fiːt] [ʌv; əv] [sneɪk] ['saɪəns] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['sɔːrsəri] ; [ðə; ði]['spaɪdər] [haɪ] [kə'mænd]

a	feat	of	Snake	science	amounting	to	sorcery	;	the	Spider	high	command
一个	特技	的	蛇	科学	金额	到	巫术	;	这	蜘蛛	高的	命令

['bʌŋkərɪŋ] [ðə; ði]['pleɪsɪz][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

bunkering	the	Places	from	above	,
掩体	这	地点	从	多于	,

蛇族展现出的堪比巫术的科技；蜘蛛族高层从上方封锁了各个场所。

[pər'hæps][ɪn] [ri'ækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] [ruːm] ,

perhaps	in	reaction	to	the	loss	of	the	Express	Room	,
也许	在	反应	到	这	损失	的	这	表达	房间	,

或许是对快捷室关闭的一种反应，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ðæt] [ðeɪ] ['hædnt]['iːv(ə)n] [taɪm] [tuː; tə] [trænz'mɪt] ['wɔːnɪŋz] ;

in	such	a	hurry	that	they	hadn't	even	time	to	transmit	warnings	;
在	这样的	一个	匆忙	那	他们	之前没有	甚至	时间	到	发送	警告	;

他们行动如此仓促，甚至来不及发出警告；

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] - ,

the	hand	of	the	Late	Cosmicians	,
这	手	的	这	晚的	-	,

已故宇宙学家的手，

[ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['biːɪŋs] [huː] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [sək'sesfəli]

those	mysterious	hypothetical	beings	who	are	supposed	to	have	successfully
那些	神秘	假想	生物	WHO	是	据称	到	有	成功地

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɔːr]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd]

resisted	the	extension	of	the	Change	War	into	the	future	much	beyond
抵抗	这	扩大	的	这	改变	战争	进入	这	未来	很多	超过

- ['epək] — [ən'les] [ðə; ði] [leɪt] - [ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɔːr] .

Sevensee's	epoch	—	unless	the	Late	Cosmicians	are	the	ones	fighting	the	Change	War	.
-	时代	—	除非	这	晚的	-	是	这	一个	斗争	这	改变	战争	.

那些神秘的假想生物，据说已经成功阻止了变革战争延续到远超塞文西时代之后的未来——除非是晚期宇宙人参与了变革战争。

[wʌn] [θɪŋ] [ðiːz] [səˈdʒestʃənz] [hæd; həd] [stiəd] ['veri] [klɪr] [ʌv; əv][wʌz; wəz] ['neɪmɪŋ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv]

One	thing	these	suggestions	had	steered	very	clear	of	was	naming	any	one	of
一	事物	这些	建议	有	转向	非常	清除	的	曾是	命名	任何	一	的

[ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ] [sə'spekt] ,

us	as	a	suspect	,
我们	作为	一个	怀疑	,

这些建议始终避免将我们中的任何一人列为嫌疑人。

['weðər] ['æktɪŋ] [æz; əz] [sneɪk] [spaɪ] , ['spaɪdər][pə'lɪtɪk(ə)l] [pə'liːs] , ['eɪdʒənt][ʌv; əv] — [huː] [noʊz] , ['æftər]

whether	acting	as	Snake	spy	,	Spider	political	police	,	agent	of	—	who	knows	,	after
无论	表演	作为	蛇	间谍	,	蜘蛛	政治的	警察	,	代理人	的	—	WHO	知道	,	后

[bruːs] ?

Bruce	?
布鲁斯	?

无论是作为蛇形间谍、蜘蛛侠政治警察，还是布鲁斯之后的某个人的特工——谁知道呢?

— [ə; eɪ] ['siːkrət] [tʃeɪndʒ] [wɜːrld] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['seɪfti] [ɔːr]['spaɪdər] [ˌrevə'luːʃəneri]

—	a	secret	Change	World	Committee	of	Public	Safety	or	Spider	revolutionary
—	一个	秘密	改变	世界	委员会	的	民众	安全	或者	蜘蛛	革命性的

[ˌʌndər'graʊnd] , [ɔːr] ['strɪktli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

underground	,	or	strictly	on	our	own	.
地下	,	或者	严格	在	我们的	自己的	.

——一个秘密的公共安全变革世界委员会或蜘蛛革命地下组织，或者完全依靠我们自己。

[dʒʌst][æz; əz][noʊ][wʌn][hæd; həd] [paɪpt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [sɪns] [ðə; ði] [men'teɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [pɑːmd] ,

Just	as	no	one	had	piped	a	word	,	since	the	Maintainer	had	been	palmed	,
只是	作为	不	一	有	管道	一个	单词	,	自从	这	维护者	有	到过	掌心	,

自从维护者被蒙骗后，就没有人插嘴过。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [splɪt] [bɪ'twiːn] ['ɛrɪks] [ænd; ənd] ['bruːsəz] ['fækʃnz] .

about	the	split	between	Erich's	and	Bruce's	factions	.
关于	这	分裂	之间	埃里希的	和	布鲁斯的	派系	.

关于埃里希和布鲁斯两派分裂的事情。

[gʊd] [gruːp] ['θɪŋkɪŋ] ['prɑːbəbli] , [tuː; tə] [sɪŋk] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

Good	group	thinking	probably	,	to	sink	differences	in	the	emergency	,
好的	团体	思维	大概	,	到	下沉	差异	在	这	紧急情况	,

良好的团队思维或许能够化解紧急情况下的分歧。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [ə'plai] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [θɔːts] .

but	that	didn't	apply	to	what	I	did	with	my	own	thoughts	.
但	那	没有	申请	到	什么	我	做过	和	我的	自己的	想法	.

但这并不适用于我如何处理自己的想法。

[huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [soʊ][bæd] [ðeid] ['ɪntrəvɜːrt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

WHO	wanted	to	escape	so	bad	they'd	Introvert	the	Place	,
WHO	通缉	到	逃脱	所以	坏的	他们会	内向者	这	地方	,

那些极度想逃离此地的人，他们甚至想把这个地方变成内向之地。

['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] ['kɑːntækt][ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['iːðər] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːzmoʊs]

cutting	off	all	possible	contact	and	communication	either	way	with	the	cosmos
切割	离开	全部	可能的	接触	和	沟通	任何一个	方式	和	这	宇宙

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [bɪg] [rɪsk] [ʌv; əv][nɑːt] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːzmoʊs][æt; ət][ɔːl] ?

and	running	the	very	big	risk	of	not	getting	back	to	the	cosmos	at	all	?
和	跑步	这	非常	大的	风险	的	不是	获得	后退	到	这	宇宙	在	全部	?

切断与宇宙的一切可能联系和沟通，冒着永远无法返回宇宙的巨大风险?

['liːvɪŋ] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [bruːs] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [stɜːrd] [θɪŋz] [ʌp] ,

Leaving	out	what	had	happened	since	Bruce	had	arrived	and	stirred	things	up	,
离开	出去	什么	有	发生	自从	布鲁斯	有	到达的	和	搅拌	事物	向上	,

暂且不提布鲁斯到来后搅乱局势所发生的事情。

[dɑːk] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['moʊtɪv] .

Doc	seemed	to	me	to	have	the	strongest	motive	.
医生	似乎	到	我	到	有	这	最强	动机	.

我觉得Doc的动机最强。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sɪd] ['kudnt] [kiːp] ['kʌvərɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [fər'evər] [ænd; ənd] [ðæt] ['spaɪdər]

He	knew	that	Sid	couldn't	keep	covering	up	for	him	forever	and	that	Spider
他	知道	那	西德	不能	保持	覆盖	向上	为了	他	永远	和	那	蜘蛛

['pʌnɪʃmənts] [fɔːr; fər] [ˌdɛrə'lɪkʃənz] [ʌv; əv]['duːti][ɑːr; ər][nɑːt][dʒʌst][ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪərɪŋ][skwɑːd] ,

punishments	for	derelictions	of	duty	are	not	just	the	clink	of	a	firing	squad	,
惩罚	为了	废弃物	的	责任	是	不是	只是	这	碰杯	的	一个	射击	队	,

他知道希德不可能永远替他掩盖真相，而且蜘蛛侠对玩忽职守的惩罚不仅仅是枪决。

[æz; əz] ['ɛrɪk] [hæd; həd] [ri'maindid] [ˌjuː 'es] .

as	Erich	had	reminded	us	.
作为	埃里希	有	提醒	我们	.

正如埃里希提醒我们的那样。

[bʌt; bət][dɑːk][hæd; həd] [bɪn] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm]

But	Doc	had	been	flat	on	the	floor	in	front	of	the	bar	from	the	time
但	医生	有	到过	平坦的	在	这	地面	在	正面	的	这	酒吧	从	这	时间

[bruːs] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Bruce	had	jumped	on	top	of	it	,
布鲁斯	有	跳了起来	在	顶部	的	它	,

但自从布鲁斯跳到吧台上后，Doc 就一直平躺在吧台前的地板上。

[ðoʊ] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['hædnt] [hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['evri] ['sekənd] .

though	I	certainly	hadn't	had	my	eye	on	him	every	second	.
尽管	我	当然	之前没有	有	我的	眼睛	在	他	每一个	第二	.

当然，我不可能每时每刻都盯着他。

[boʊ] ?

Beau	?
博	?

博?

[boʊ] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [wʌt] [hiː; hi]

Beau	**had**	**said**	**he**	**was**	**bored**	**with**	**the**	**Place**	**at**	**a**	**time**	**when**	**what**	**he**
博	有	说	他	曾是	无聊的	和	这	地方	在	一个	时间	什么时候	什么	他

[sed] ['kaʊntɪd] ,

said	**counted**	**,**
说	计数	,

博曾说过他对这个地方感到厌倦，而当时他的言论至关重要。

[soʊ] ['hiːd] ['hɑːrdli] [lɑːk] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['meɪbi] [fər'evər] ,

so	**he'd**	**hardly**	**lock**	**himself**	**in**	**it**	**maybe**	**forever**	**,**
所以	他会	几乎	锁	他自己	在	它	或许	永远	,

所以他不太可能永远把自己锁在里面，

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['lɑːkɪŋ] [bruːs] [ɪn][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪb] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [jen]

not	**to**	**mention**	**locking**	**Bruce**	**in**	**with**	**himself**	**and**	**the**	**babe**	**he**	**had**	**a**	**yen**
不是	到	提到	锁定	布鲁斯	在	和	他自己	和	这	宝贝	他	有	一个	日元

[fɔːr; fər] .

for	**.**
为了	.

更别提把布鲁斯和他心仪的那个美女锁在房间里了。

[sɪd] [lʌvz] [riˈæləti] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɔːr][nɑːt] , [ænd; ənd] ['evri] [liːst] [θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['piːp(ə)l] [ɪ'speʃəli] ,

Sid	**loves**	**reality**	**,**	**Changing**	**or**	**not**	**,**	**and**	**every**	**least**	**thing**	**in**	**it**	**,**	**people**	**especially**	**,**
西德	爱	现实	,	变化	或者	不是	,	和	每一个	至少	事物	在	它	,	人们	尤其	,

西德热爱现实，无论现实是否改变，他热爱现实中的一切，尤其是人。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] [aɪv] ['evər] [noʊn] — ['hiːz] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] - [aɪd] ['beɪbi] [huː]

more	**than**	**any**	**man**	**or**	**woman**	**I've**	**ever**	**known**	**—**	**he's**	**like**	**a**	**big**	**-**	**eyed**	**baby**	**who**
更多的	比	任何	男人	或者	女士	我已经	曾经	已知	—	他是	喜欢	一个	大的	-	眼睛	婴儿	WHO

['wɒnts] [tuː; tə][græb] ['evri] ['ɑːbdʒekt][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

wants	**to**	**grab**	**every**	**object**	**and**	**put**	**it**	**in**	**his**	**mouth**	**—**	**and**	**it**	**was**
想要	到	抓住	每一个	目的	和	放	它	在	他的	嘴	—	和	它	曾是

[hɑːrd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm]['evər] ['kʌtɪŋ] [hɪm'self] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːzmoʊs] .

hard	**to**	**imagine**	**him**	**ever**	**cutting**	**himself**	**off**	**from**	**the**	**cosmos**	**.**
难的	到	想象	他	曾经	切割	他自己	离开	从	这	宇宙	.

他比我认识的任何男人或女人都更甚——他就像一个睁着大眼睛的婴儿，想要抓住所有东西放进嘴里——很难想象他会与宇宙隔绝。

[mɔːd] , ['keɪbiː] , [mɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˌiː'tiː'ɛs] ?

Maud	**,**	**Kaby**	**,**	**Mark**	**and**	**the**	**two**	**ETs**	**?**
莫德	,	卡比	,	标记	和	这	二	外星人	?

莫德、卡比、马克和那两个外星人?

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['eni] ['moʊtɪv] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] ,

None	**of**	**them**	**had**	**any**	**motive**	**I**	**knew**	**of**	**,**
没有任何	的	他们	有	任何	动机	我	知道	的	,

据我所知，他们中没有一个人有任何作案动机。

[ðoʊ] - ['biːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɑːr]['fjuːtʃər] [dɪd] [taɪ][ɪn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ'diːə] [ə'baʊt]

though	**Sevensee's**	**being**	**from**	**the**	**very**	**far**	**future**	**did**	**tie**	**in**	**with**	**that**	**idea**	**about**
尽管	-	存在	从	这	非常	远的	未来	做过	领带	在	和	那	主意	关于

[ðə; ði] [leɪt] - ,

the	**Late**	**Cosmicians**	**,**
这	晚的	-	,

虽然塞文西来自遥远的未来这一设定确实与关于晚期宇宙人的那个想法相吻合，

[ænd; ənd][ðer; ðər][dɪd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'veləpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kritən] [ænd; ənd]

and	there	did	seem	to	be	something	developing	between	the	Cretan	and
和	那里	做过	似乎	到	是	某物	发展	之间	这	克里特岛	和

[ðə; ði]['roʊmən] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəvɜːrtɪd] [tə'geðər] .

the	Roman	that	could	make	them	want	to	be	Introverted	together	.
这	罗马	那	可以	制作	他们	想	到	是	内向	一起	.

克里特人和罗马人之间似乎正在发展出某种联系，这可能会让他们想要一起变得内向。

" [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][fækts] , [ˌgretə] , " [aɪ] [ri'maindid] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['praɪvət] [groʊn] .

"	Stick	to	the	facts	,	Greta	,	"	I	reminded	myself	with	a	private	groan	.
"	戳	到	这	事实	,	格蕾塔	,	"	我	提醒	我	和	一个	私人的	呻吟	.

“格雷塔，要讲事实，”我暗自叹了口气，提醒自己。

[ðæt] [left] ['ɛrɪk] , [bruːs] , ['lɪli] [ænd; ənd][maɪ'self] .

That	left	Erich	,	Bruce	,	Lili	and	myself	.
那	左边	埃里希	,	布鲁斯	,	莉莉	和	我	.

只剩下埃里希、布鲁斯、莉莉和我。

['ɛrɪk] , [aɪ] [θɔːt] — [naʊ] [wɪə(r)] ['getɪŋ] ['sʌmwer] .

Erich	,	I	thought	—	now	we're	getting	somewhere	.
埃里希	,	我	想法	—	现在	是	获得	某处	.

埃里希，我想——现在我们总算有点进展了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːməndænt] [hæz; həz][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt][ænd; ənd][ðə; ði]

The	little	commandant	has	the	nervous	system	of	a	coyote	and	the
这	小的	指挥官	有	这	紧张的	系统	的	一个	郊狼	和	这

['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kreɪzi]['tɑːmkæt] ,

courage	of	a	crazy	tomcat	,
勇气	的	一个	疯狂的	汤姆猫	,

这个小指挥官有着郊狼般的神经系统和疯猫般的勇气。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm]['set(ə)l][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [bruːs] ['betər]

and	if	he	thought	it	would	help	him	settle	his	battle	with	Bruce	better
和	如果	他	想法	它	会	帮助	他	定居	他的	战斗	和	布鲁斯	更好的

[tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

to	be	locked	in	with	him	,
到	是	已锁定	在	和	他	,

如果他认为与布鲁斯关在一起能帮助他更好地解决与布鲁斯的争斗，那么他最好还是和布鲁斯关在一起。

['hiːd] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] .

he'd	do	it	in	a	second	.
他会	做	它	在	一个	第二	.

他马上就会去做。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['ɛrɪk] [hæd; həd] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði] [bɑːm] , ['hiːd] [bɪn] ['heklɪŋ] [bruːs] [frʌm; frəm]

But	even	before	Erich	had	danced	on	the	bomb	,	he'd	been	heckling	Bruce	from
但	甚至	前	埃里希	有	跳舞	在	这	炸弹	,	他会	到过	起哄	布鲁斯	从

[ðə; ði] [kraʊd] .

the	crowd	.
这	人群	.

但早在埃里希跳上炸弹之前，他就一直在人群中嘲讽布鲁斯。

[stɪl] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [taɪm] [bɪ'twiːn] ['hek(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [step] ['kwaɪətli] [bæk]

Still	,	there	would	have	been	time	between	heckles	for	him	to	step	quietly	back
仍然	,	那里	会	有	到过	时间	之间	起哄	为了	他	到	步	悄悄	后退

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

from	us	,
从	我们	,

不过，即便我们不断起哄，他还是有时间悄悄地从我们身边退开。

['ɪntrəvɜːrt] [ðə; ði] [men'teɪnər] [ænd; ənd] . . .

Introvert	**the**	**Maintainer**	**and**	**.**	**.**	**.**
内向者	这	维护者	和	.	.	.

内向的维护者……

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːbləm] .

well	**,**	**that**	**was**	**nine**	**-**	**tenths**	**of**	**the**	**problem**	**.**
出色地	,	那	曾是	九	-	十分之一	的	这	问题	.

嗯，这解决了十分之九的问题。

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑːrti] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nʌts] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] .

If	**I**	**was**	**the**	**guilty**	**party**	**,**	**I**	**was**	**nuts**	**and**	**that**	**was**	**the**	**best**	**explanation**	**of**	**all**	**.**
如果	我	曾是	这	有罪的	派对	,	我	曾是	坚果	和	那	曾是	这	最好的	解释	的	全部	.

如果我是罪魁祸首，那我一定是疯了，而这已经是最好的解释了。

[ˌdʒiː'ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !

Gr	**-**	**r**	**-**	**r**	**!**
gr	-	r	-	r	!

吼！

['bruːsəz] ['məutivz] [siːmd] [soʊ] ['ɑːbviəs] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['mɔːrt(ə)l] ([ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ?)

Bruce's	**motives**	**seemed**	**so**	**obvious**	**,**	**especially**	**the**	**mortal**	**(**	**or**	**was**	**it**	**immortal**	**?**	**)**
布鲁斯的	动机	似乎	所以	明显的	,	尤其	这	凡人	(	或者	曾是	它	不朽	?	)

布鲁斯的动机似乎如此显而易见，尤其是对于凡人（或者说是不朽者？）而言。

['deɪndʒər] ['hiːd] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [baɪ] [ɪn'saitiŋ] ['mjuːtəni] ,

danger	**he'd**	**put**	**himself**	**in**	**by**	**inciting**	**mutiny**	**,**
危险	他会	放	他自己	在	经过	煽动	兵变	,

他煽动叛乱，让自己陷入了危险之中。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ['hiːd] [bɪn] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːr] [soʊ] [lɔːŋ] .

that	**it**	**seemed**	**a**	**shame**	**he'd**	**been**	**in**	**full**	**view**	**on**	**the**	**bar**	**so**	**long**	**.**
那	它	似乎	一个	耻辱	他会	到过	在	满的	看法	在	这	酒吧	所以	长的	.

可惜的是，他一直站在吧台上，完全暴露在众目睽睽之下。

['ʃʊrli] , [ɪf] [ðə; ði] [men'teɪnər] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪntrəvɜːrtɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːr] ,

Surely	**,**	**if**	**the**	**Maintainer**	**had**	**been**	**Introverted**	**before**	**he**	**jumped**	**on**	**the**	**bar**	**,**
一定	,	如果	这	维护者	有	到过	内向	前	他	跳了起来	在	这	酒吧	,

当然，如果维护者在跳上吧台之前就是个内向的人，

[wiːd] [ɔːl] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [bluː] ['telteɪl] .

we'd	**all**	**have**	**noticed**	**the**	**flashing**	**blue**	**telltale**	**.**
我们会	全部	有	注意到	这	闪烁	蓝色的	蛛丝马迹	.

我们都会注意到闪烁的蓝色指示灯。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

For	**that**	**matter**	**,**
为了	那	事情	,

就此而言，

[aɪ'd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] - — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [æz; əz] [sɪd] [kleɪmd] ,

I'd	**have**	**noticed**	**it**	**when**	**I**	**looked**	**back**	**at**	**the**	**Ghostgirls**	**—**	**if**	**it**	**worked**	**as**	**Sid**	**claimed**	**,**
ID	有	注意到	它	什么时候	我	看起来	后退	在	这	-	—	如果	它	工作	作为	西德	声称	,

如果真像Sid说的那样有效，我回头看《鬼女孩》的时候肯定会注意到。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [dʒʌst] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['mænjuəl] —

and	he	said	he	had	never	seen	it	in	operation	,	just	read	in	the	manual	—
和	他	说	他	有	绝不	已见	它	在	手术	,	只是	读	在	这	手动的	—

[oʊ] , - [s'dɛθ] !

oh	,	'	sdeath	!
哦	,	-	死亡	!

他说他从未见过它实际运行，只是在手册上读过——哦，死亡！

[bʌt; bət] [bruːs] ['dɪdnt] [niːd] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

BUT	Bruce	didn't	need	opportunity	,
但	布鲁斯	没有	需要	机会	,

但布鲁斯并不需要机会。

[æz; əz][aɪm] [ʃʊr] [ɔːl][ðə; ði] ['meɪlz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [raɪt] [ɔːf] ,

as	I'm	sure	all	the	males	in	the	Place	would	have	told	me	right	off	,
作为	我是	当然	全部	这	男性	在	这	地方	会	有	讲述	我	正确的	离开	,

我相信，如果那里的所有男性都来告诉我，他们肯定会立刻这么说。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['lɪli] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði][dʒɑːb][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz]

because	he	had	Lili	to	pull	the	job	for	him	and	she	had	as
因为	他	有	莉莉	到	拉	这	工作	为了	他	和	她	有	作为

[mʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

much	opportunity	as	any	of	the	rest	of	us	.
很多	机会	作为	任何	的	这	休息	的	我们	.

因为他有莉莉帮他搞定这件事，而莉莉和我们其他人一样，都拥有同样的机会。

[maɪ'self] , [aɪ][hæv; həv][lɑːrdʒ] [ˌrezər'veʃən] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] - ['pʌti] - [ɪn] - [ðə; ði] - [hændz] - [ʌv; əv] -

Myself	,	I	have	large	reservations	to	this	woman	-	putty	-	in	-	the	-	hands	-	of	-
我	,	我	有	大的	预订	到	这	女士	-	油灰	-	在	-	这	-	双手	-	的	-

[ðə; ði] - [mæn] - [ʃiː; ʃi] - [lʌvz] - ['mædli] ['θiːəri] ,

the	-	man	-	she	-	loves	-	madly	theory	,
这	-	男人	-	她	-	爱	-	疯狂地	理论	,

我个人对这种"女人完全受制于自己深爱的男人"的理论持保留意见。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs]

but	I	had	to	admit	there	was	something	to	be	said	for	it	in	this
但	我	有	到	承认	那里	曾是	某物	到	是	说	为了	它	在	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

但我不得不承认，在这种情况下，这种做法也有其道理。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd]

and	it	had	seemed	quite	natural	to	me	when	the	rest	of	us	had
和	它	有	似乎	相当	自然的	到	我	什么时候	这	休息	的	我们	有

[dɪ'saɪdɪd] ,

decided	,
决定	,

当其他人做出决定时，我觉得这很自然。

[baɪ][ʌn'spoʊkən] [ə'griːmənt] , [ðæt] ['niːðər] ['liːliːz][nɔːr]['bruːsəz] [tʃeks] ['kaʊntɪd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]

by	unspoken	agreement	,	that	neither	Lili's	nor	Bruce's	checks	counted	when	we	were
经过	未说出口的	协议	,	那	两者都不	莉莉的	也不	布鲁斯的	检查	计数	什么时候	我们	是

['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [men'teɪnər] .

hunting	for	the	Maintainer	.
打猎	为了	这	维护者	.

双方心照不宣地达成了一项协议：在寻找维护者时，莉莉和布鲁斯的支票都不算数。

[ðæt] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [left] ['oʊnli][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər] ,

That	took	care	of	all	of	us	and	left	only	the	mysterious	stranger	,
那	采取	关心	的	全部	的	我们	和	左边	仅有的	这	神秘	陌生人	,

这样一来，我们所有人都被解决了，只剩下那位神秘的陌生人。

[in'truːdiŋ] ['sʌmhaʊ] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] (['haʊd] [hiː; hi] [get] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

intruding	somehow	through	a	Door	(	how'd	he	get	it	without	using	our
入侵	不知何故	通过	一个	门	(	怎么做到的	他	得到	它	没有	使用	我们的

[men'teɪnər] ?

Maintainer	?
维护者	?

他以某种方式通过门入侵（他如何在不使用我们的维护者的情况下获得它？

) [ɔːr] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ɔːr] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [vɔɪd] [ɪt'self] .

)	or	from	an	unimaginable	hiding	place	or	straight	out	of	the	Void	itself	.
)	或者	从	一个	难以想象	隐藏	地方	或者	直的	出去	的	这	空白	本身	.

）或者来自难以想象的藏身之处，或者直接来自虚空本身。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [læst] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [step] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] — [bʌt; bət] [ɪf]

I	know	that	last	is	impossible	—	nothing	can	step	out	of	nothing	—	but	if
我	知道	那	最后的	是	不可能的	—	没有什么	能	步	出去	的	没有什么	—	但	如果

['eniθɪŋ] ['evər] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['speʃəli] [bɪlt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [naɪs]

anything	ever	looked	like	it	was	specially	built	for	something	not	at	all	nice
任何事物	曾经	看起来	喜欢	它	曾是	特别	建造	为了	某物	不是	在	全部	好的

[tuː; tə] [kʌm] ['luːmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ,

to	come	looming	out	of	,
到	来	迫在眉睫	出去	的	,

我知道最后一点是不可能的——无中生有是不可能的——但如果真有什么东西看起来像是专门为某种不太美好的事物从中涌现而建造的，

[its] [ðə; ðɪ] [vɔɪd] — ['mɪsti] , ['fɑːgɪli] ['tʃɜːrnɪŋ] , ['slaɪmi] [greɪ] . . . .

it's	the	Void	—	misty	,	foggily	churning	,	slimy	gray	.	.	.	.
它是	这	空白	—	蒙蒙	,	朦胧地	搅拌	,	黏糊糊的	灰色的	.	.	.	.

那是虚空——迷雾弥漫，翻腾翻滚，黏糊糊的灰色.....

" [weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] , " [aɪ] [toʊld] [maɪ'self] , " [ænd; ənd] [hæŋ] ['ɑːntə] [ðɪs] , [ˌgretə] .

"	Wait	a	second	,	"	I	told	myself	,	"	and	hang	onto	this	,	Greta	.
"	等待	一个	第二	,	"	我	讲述	我	,	"	和	悬挂	到	这	,	格蕾塔	.

“等一下，”我对自己说，“格蕾塔，抓住这个。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [smækt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [stɑːrt] .

It	should	have	smacked	you	in	the	face	at	the	start	.
它	应该	有	猛击	你	在	这	脸	在	这	开始	.

它一开始就应该给你当头一棒。

" [wət'evər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [vɔɪd] , [ɔːr] , [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ,

"	Whatever	came	out	of	the	Void	,	or	,	more	to	the	point	,
"	任何	来了	出去	的	这	空白	,	或者	,	更多的	到	这	观点	,

“无论从虚空中诞生的是什么，或者更确切地说，

[huːˈevər] [slɪpt] [bæk] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [kraʊd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [men'teɪnər] , [bruːs] [wʊd] [hæv; həv]

whoever	slipped	back	from	our	crowd	to	the	Maintainer	,	Bruce	would	have
谁	滑倒了	后退	从	我们的	人群	到	这	维护者	,	布鲁斯	会	有

[siːn] [ðem; ðəm] .

seen	them	.
已见	他们	.

无论谁从我们这群人中溜回了维护者那里，布鲁斯都会看到他们。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [men'teɪnər] [pæst] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [taɪm] , [ænd; ənd]

He	was	looking	at	the	Maintainer	past	our	heads	the	whole	time	,	and
他	曾是	寻找	在	这	维护者	过去的	我们的	头部	这	所有的	时间	,	和

[wət'evər] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

whatever	happened	to	it	,
任何	发生	到	它	,

他一直越过我们的头顶看着维护者，不管它后来发生了什么事，

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	saw	it	.
他	锯	它	.

他看到了。

['ɛrɪk] ['wʊdnt] [hæv; həv] , ['iːv(ə)n]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [bɑːm] ,

Erich	wouldn't	have	,	even	after	he	was	on	the	bomb	,
埃里希	不会	有	,	甚至	后	他	曾是	在	这	炸弹	,

即使在他参与制造炸弹之后，埃里希也不会那样做。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['hiːd] [bɪn] ['steidʒwaiz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [feɪs] [bruːs] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp]

because	he'd	been	stagewise	enough	to	face	Bruce	most	of	the	time	to	build	up
因为	他会	到过	分阶段	足够的	到	脸	布鲁斯	最多	的	这	时间	到	建造	向上

[hɪz; ɪz] [roʊl] [æz; əz] ['trɪbjuːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] .

his	role	as	tribune	of	the	people	.
他的	角色	作为	论坛	的	这	人们	.

因为他足够老练，大部分时间都在与李小龙对峙，从而树立了自己作为人民代言人的角色。

[bʌt; bət] [bruːs] [wʊd] [hæv; həv] — [ən'les] [hiː; hi][gɑːt][soʊ] [kɔːt] [ʌp] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

But	Bruce	would	have	—	unless	he	got	so	caught	up	in	what	he	was	saying	.
但	布鲁斯	会	有	—	除非	他	得到	所以	捕捉	向上	在	什么	他	曾是	说	.

. . .

: : :

. . .

但布鲁斯本来会那样做的——除非他太沉浸在自己所说的话中.....

[noʊ] , [kɪd] , [ə; eɪ] ['diːmən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən]['æktər] ,

No	,	kid	,	a	Demon	is	always	an	actor	,
不	,	孩子	,	一个	恶魔	是	总是	一个	演员	,

不，孩子，恶魔永远都是演员。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn] [wʌt] ['hiːz] ['seɪɪŋ] ,

no	matter	how	much	he	believes	in	what	he's	saying	,
不	事情	如何	很多	他	相信	在	什么	他是	说	,

无论他多么相信自己所说的话，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][æn; ən]['æktər] [jet] [huː] ['wʊdnt] ['ɪnstəntli] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] ['membər]

and	there	never	was	an	actor	yet	who	wouldn't	instantly	notice	a	member
和	那里	绝不	曾是	一个	演员	然而	WHO	不会	即刻	注意	一个	成员

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][bɪg] [siːn] .

of	the	audience	starting	to	walk	out	on	his	big	scene	.
的	这	观众	开始	到	走	出去	在	他的	大的	场景	.

而且，从来没有哪个演员在自己的重要场景中，不会立刻注意到有观众开始离场。

[soʊ] [bruːs] [nuː] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['betər] ['æktər][ðæn; ðən][aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

So	Bruce	knew	,	which	made	him	a	better	actor	than	I'd	have	been	willing	to
所以	布鲁斯	知道	,	哪个	制成	他	一个	更好的	演员	比	ID	有	到过	愿意的	到

[grænt] ,

grant	,
授予	,

所以布鲁斯知道这一点，这使他比我预想的更像一个优秀的演员。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['eniwʌn] [els] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst]

since	it	didn't	look	as	if	anyone	else	had	thought	of	what	had	just
自从	它	没有	看	作为	如果	任何人	别的	有	想法	的	什么	有	只是

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

occurred	to	me	,
发生	到	我	,

因为看起来好像没有人想到过我刚才想到的那件事，

[ɔːr] [ðeid] [hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

or	they'd	have	gone	over	and	put	it	to	him	.
或者	他们会	有	已消失	超过	和	放	它	到	他	.

否则他们就会走过去当面质问他了。

[nɑːt][ˌem 'iː] , [ðoʊ] — [aɪ][dəunt][wɜːrk] [ðæt] [wei] .

Not	me	,	though	—	I	don't	work	that	way	.
不是	我	,	尽管	—	我	不	工作	那	方式	.

但我可不是那样——我不是那样工作的。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — ['nɜːrvi] ['ʌnə] [ɪn'foʊld][ˌem 'iː] , [aɪ] [felt] [laɪk] [pjʊr] [hel] .

Besides	,	I	didn't	feel	up	to	it	—	Nervy	Anna	enfold	me	,	I	felt	like	pure	hell	.
除了	,	我	没有	感觉	向上	到	它	—	紧张	安娜	拥抱	我	,	我	毛毡	喜欢	纯的	地狱	.

此外，我感觉自己力不从心——紧张的安娜把我包围了，我感觉自己简直像在地狱里一样。

" ['meɪbi] , " [aɪ][toʊld][maɪ'self] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , " [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [hel] , " [bʌt; bət] ['ædɪd] , " [biː; bi]

"	Maybe	,	"	I	told	myself	encouragingly	,	"	the	Place	is	Hell	,	"	but	added	,	"	Be
"	或许	,	"	我	讲述	我	令人鼓舞的是	,	"	这	地方	是	地狱	,	"	但	额外	,	"	是

[jʊr; jər][eɪdʒ] ,

your	age	,
你的	年龄	,

“也许，”我鼓励自己说，“这个地方就是地狱，”但我又补充道，“要像你这个年纪的人一样。”

[ˌgretə] — [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['ruːtləs] , ['ruːllis] , ['ruːθləs] ['twenti] - [naɪn] .

Greta	—	be	a	real	rootless	,	ruleless	,	ruthless	twenty	-	nine	.
格蕾塔	—	是	一个	真实的	无根	,	无规则	,	无情	二十	-	九	.

格蕾塔——做一个真正无根、无规矩、冷酷无情的二十九岁女孩。

" ['tʃæptər] -

"	CHAPTER	11
"	章	-

第十一章

[ðə; ði] [bə'rɑːʒ] ['rɔrz] [ænd; ənd] [lɪfts] .

The	barrage	roars	and	lifts	.
这	弹幕	咆哮	和	电梯	.

炮火轰鸣，然后消散。

[ðen] , ['klʌmzɪli] [boʊd]

Then	,	clumsily	bowed
然后	,	笨拙地	鞠躬

然后，笨拙地鞠了一躬

[wɪð; wɪθ] [bɑːmz] [ænd; ənd] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['ʃʌvlz] [ænd; ənd] ['bæt(ə)l] [gɪr] ,

With	bombs	and	guns	and	shovels	and	battle	gear	,
和	炸弹	和	枪支	和	铲子	和	战斗	齿轮	,

带着炸弹、枪支、铁锹和战斗装备，

[men] ['dʒɑːs(ə)l] [ænd; ənd] [klaɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['brɪslɪŋ] ['faɪər] .

Men	jostle	and	climb	to	meet	the	bristling	fire	.
男人	推搡	和	爬	到	见面	这	竖起的	火	.

男人们争先恐后地爬上去，迎接熊熊燃烧的火焰。

[laɪnz] [ʌv; əv] [greɪ] , ['mʌtərɪŋ] ['feɪsɪz] , [mæskt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

Lines	of	gray	,	muttering	faces	,	masked	with	fear	,
线条	的	灰色的	,	喃喃自语	面孔	,	戴面具	和	害怕	,

灰色的线条，低声喃喃的面孔，都被恐惧蒙蔽了双眼。

[ðeɪ] [liːv] [ðer; ðər] ['trentʃɪz] , ['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] ,

They	leave	their	trenches	,	going	over	the	top	,
他们	离开	他们的	战壕	,	去	超过	这	顶部	,

他们离开战壕，冲出战壕。

[waɪl] [taɪm] [tɪks] [blæŋk][ænd; ənd] ['bɪzi] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪsts]
While time ticks blank and busy on their wrists
尽管 时间 蜱虫 空白的 和 忙碌的 在 他们的 手腕

时间在他们的手腕上空空荡荡，忙碌不停。

— [sə'suːn]
— Sassoon
— 沙宣

——沙松

[ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] , -
THE WESTERN FRONT , 1917
这 西 正面 , -

西线战场，1917年

" [pliːz] [dəunt] , ['lɪli] . "
" PLEASE don't , Lili . "
" 请 不 , 莉莉 . "

“莉莉，求你别这样。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [maɪ] [lʌv] . "
" I shall , my love . "
" 我 将 , 我的 爱 . "

“我会的，我的爱人。”

" ['swiːtlɪŋ] , [weɪk] [ʌp] !
" Sweetling , wake up !
" 甜菜 , 唤醒 向上 !

“斯威特林，醒醒！”

[hæst][ðə; ði] ['ʃeɪks] ?
Hast the shakes ?
哈斯特 这 奶昔 ?

手抖了吗?

" [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][laɪd; liːd][tuː; tə] ['sɪdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [lɔkt]
" I opened my eyes a little and lied to Siddy with a smile and locked
" 我 打开 我的 眼睛 一个 小的 和 撒谎了 到 西迪 和 一个 微笑 和 已锁定
[maɪ][hændz] [tə'geðər] [taɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [bruːs] [ænd; ənd] ['lɪli] ['kwɑːrəl] ['noʊbli] [nɪr] [ðə; ði]
my hands together tight and watched Bruce and Lili quarrel nobly near the
我的 双手 一起 紧的 和 观看 布鲁斯 和 莉莉 争吵 高贵地 靠近 这
[kən'troʊl][dɪ'væn][ænd; ənd] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [tuː; tə][blɜːr][maɪ] ['mɪzəri] [ænd; ənd]
control divan and wished I had a great love to blur my misery and
控制 迪万 和 希望 我 有 一个 伟大的 爱 到 模糊 我的 苦难 和
[prə'vaɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæsəbl] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] ['waɪndz] .
provide me with a passable substitute for Change Winds .
提供 我 和 一个 及格 代替 为了 改变 风 .

我微微睁开眼睛，笑着对西迪撒谎，双手紧紧地握在一起，看着布鲁斯和莉莉在控制沙发附近高尚地争吵，我多么希望自己能有一段伟大的爱情来冲淡我的痛苦，并为我提供一个可以接受的“变风”替代品。

['lɪli] [wʌn] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] ,
Lili won the argument ,
莉莉 韩元 这 争论 ,

莉莉赢了这场争论。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [stept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
judging from the way she threw her head back and stepped away from
评判 从 这 方式 她 扔 她 头 后退 和 步 离开 从
['bruːsəz] [ɑːrmz] [waɪl] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [praʊd] ,
Bruce's arms while giving him a proud ,
布鲁斯的 武器 尽管 给予 他 一个 自豪的 ,

从她仰头离开布鲁斯的怀抱，同时骄傲地向他致意来看，

['tendər] [smaɪl] .

tender	**smile**	**.**
投标	微笑	.

温柔的微笑。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ; [preɪz] [biː; bi] ,

He	**walked**	**off**	**a**	**few**	**steps**	**;**	**praise**	**be**	**,**
他	步行	离开	一个	很少	步骤	;	称赞	是	,

他走了几步；感谢上帝。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æt; ət][juː 'es] [laɪk] [æn; ən][oʊld] ['hʌzbənd] ,

he	**didn't**	**shrug**	**his**	**shoulders**	**at**	**us**	**like**	**an**	**old**	**husband**	**,**
他	没有	耸肩	他的	肩膀	在	我们	喜欢	一个	老的	丈夫	,

他没有像个老夫一样耸耸肩对我们不屑一顾。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ]

though	**his**	**nerves**	**were**	**showing**	**and**	**he**	**didn't**	**seem**	**to**	**be**	**standing**
尽管	他的	神经	是	显示	和	他	没有	似乎	到	是	常设

[ˌɪntrə'vɜːrʒn] [wel] [æt; ət][ɔːl] ,

Introversion	**well**	**at**	**all**	**,**
内向	出色地	在	全部	,

虽然他显得很紧张，而且似乎完全无法适应内向的性格，

[æz; əz] [huː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] ?

as	**who**	**of**	**us**	**were**	**?**
作为	WHO	的	我们	是	?

我们当中谁是?

['lɪli] ['restɪd] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl][dɪ'væn][ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][lɪps]

Lili	**rested**	**a**	**hand**	**on**	**the**	**head**	**of**	**the**	**control**	**divan**	**and**	**pressed**	**her**	**lips**
莉莉	休息	一个	手	在	这	头	的	这	控制	迪万	和	按下	她	嘴唇

[tə'geðər] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,

together	**and**	**looked**	**around**	**at**	**us**	**,**
一起	和	看起来	大约	在	我们	,

莉莉将一只手放在控制椅的椅背上，抿紧嘴唇，环顾四周看着我们。

['moʊstli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] .

mostly	**with**	**her**	**eyes**	**.**
大多	和	她	眼睛	.

主要靠眼神。

[ʃiːd] [wuːnd] [ə; eɪ] [greɪ] [sɪlk] [bæn'doʊ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [bæŋz] .

She'd	**wound**	**a**	**gray**	**silk**	**bandeau**	**around**	**her**	**bangs**	**.**
棚	伤口	一个	灰色的	丝绸	发带	大约	她	刘海	.

她用一条灰色丝绸发带包住了刘海。

[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [greɪ] [sɪlk] [dres] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['weɪstlaɪn] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk]

Her	**short**	**gray**	**silk**	**dress**	**without**	**a**	**waistline**	**made**	**her**	**look**	**,**	**not**	**so**	**much**	**like**
她	短的	灰色的	丝绸	裙子	没有	一个	腰围	制成	她	看	,	不是	所以	很多	喜欢

[ə; eɪ] ['flæpər] ,

a	**flapper**	**,**
一个	翻盖	,

她那件没有腰线的灰色丝绸短裙让她看起来不太像个时髦女郎。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] , [æz; əz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

though	**she**	**looked**	**like**	**that**	**all**	**right**	**,**	**as**	**like**	**a**	**little**	**girl**	**,**
尽管	她	看起来	喜欢	那	全部	正确的	,	作为	喜欢	一个	小的	女孩	,

虽然她看起来确实像个小女孩，

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['neklaɪn] [wʌz; wəz] [skuːpt] [loʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] .

except	**the**	**neckline**	**was**	**scooped**	**low**	**enough**	**to**	**show**	**she**	**wasn't**	**.**
除了	这	领口	曾是	抢先报道	低的	足够的	到	展示	她	不是	.

只是领口开得很低，表明她并没有穿。

[hɜːr; hər] [geɪz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [sʌŋk]

Her	gaze	hesitated	and	then	stopped	at	me	and	I	got	a	sunk
她	目光	犹豫了一下	和	然后	停止	在	我	和	我	得到	一个	沉没

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

feeling	of	what	was	coming	,
感觉	的	什么	曾是	未来	,

她的目光犹豫了一下，然后停在我身上，我顿时感到一阵不祥的预感。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['pɪkɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːdiəns] .

because	women	are	always	picking	on	me	for	an	audience	.
因为	女性	是	总是	挑选	在	我	为了	一个	观众	.

因为女人总是为了博取眼球而欺负我。

[bɪ'saɪdz] , [sɪd][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['sentrɪst] ['pɑːrti][ʌv; əv] [tuː] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [freʃ] - [aʊt] - [ʌv; əv] -

Besides	,	Sid	and	I	were	the	centrist	party	of	two	in	our	fresh	-	out	-	of	-
除了	,	西德	和	我	是	这	中间派	派对	的	二	在	我们的	新鲜的	-	出去	-	的	-

[ðə; ði] - [ʃel] [pleɪs] ['pɑːlətɪks] .

the	-	shell	Place	politics	.
这	-	壳	地方	政治	.

此外，在刚刚起步的政治舞台上，我和西德是仅有的两位中间派。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [stʌk] [aʊt] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt]

She	took	a	deep	breath	and	stuck	out	her	chin	and	said	in	a	voice	that
她	采取	一个	深的	气息	和	卡住	出去	她	下巴	和	说	在	一个	嗓音	那

[wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['juːzɪz] ,

was	even	a	little	higher	and	Britisher	than	she	usually	uses	,
曾是	甚至	一个	小的	更高	和	英国人	比	她	通常	用途	,

她深吸一口气，扬起下巴，用一种比平时更高亢、更英式的嗓音说道：

" [wiː; wi]['gɜːlz][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [kraɪd] , - [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ! -

"	We	girls	have	often	cried	,	'	Shut	the	Door	!	'
"	我们	女孩们	有	经常	哭	,	-	关闭	这	门	!	-

“我们女孩经常哭着说，‘关上门！’”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz]['dʒɑːli] [wel] [ʃʌt] [fɔːr; fər] [kiːps] !

But	now	the	Door	is	jolly	well	shut	for	keeps	!
但	现在	这	门	是	快乐的	出色地	关闭	为了	保持	!

但现在这扇门已经彻底关上了，永远不会再开了！

" [aɪ] [nuː] [aɪ'd] [gest] [raɪt]

"	I	knew	I'd	guessed	right
"	我	知道	ID	猜对了	正确的

我知道我猜对了

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['krɔːli] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] ,

and	I	felt	crawly	with	embarrassment	,
和	我	毛毡	爬行的	和	尴尬	,

我感到无比尴尬，浑身难堪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [lʌv] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd]

because	I	know	about	this	love	business	of	thinking	you're	the	other	person	and
因为	我	知道	关于	这	爱	商业	的	思维	你是	这	其他	人	和

['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][laɪf] — [ænd; ənd][græb][ðer; ðər]['glɔːri] ,

trying	to	live	their	life	—	and	grab	their	glory	,
尝试	到	居住	他们的	生活	—	和	抓住	他们的	荣耀	,

因为我了解这种恋爱中的把戏，就是把自己想象成对方，试图过对方的生活，窃取对方的荣耀。

[ðoʊ] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] — [ænd; ənd] ['kæri] [ðer; ðər] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

though	you	don't	know	that	—	and	carry	their	message	for	them	,	and
尽管	你	不	知道	那	—	和	携带	他们的	信息	为了	他们	,	和

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [faʊl] [θɪŋz] [ʌp] .

how	it	can	foul	things	up	.
如何	它	能	犯规	事物	向上	.

虽然你不知道这一点——并且替他们传达信息，以及这会如何把事情搞砸。

[stɪl] , [aɪ] ['kudnt] [help] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɔznt] [tuː] [bæd][ə; eɪ][stɑːrt] — [ʌn'plezntli]

Still	,	I	couldn't	help	admitting	what	she	said	wasn't	too	bad	a	start	—	unpleasantly
仍然	,	我	不能	帮助	承认	什么	她	说	不是	也	坏的	一个	开始	—	令人不快的

[æpt][tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

apt	to	be	true	,
易于	到	是	真的	,

不过，我不得不承认，她说的那些话倒也不算太糟糕——虽然听起来不太好，但很可能都是真的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] .

at	any	rate	.
在	任何	速度	.

好歹。

" [maɪ][ˌfiːɑːn'seɪ] [bɪ'liːvz] [wiː; wi] [meɪ] [jet] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

"	My	fiance	believes	we	may	yet	be	able	to	open	the	Door	.
"	我的	未婚夫	相信	我们	可能	然而	是	有能力的	到	打开	这	门	.

“我的未婚夫相信我们或许还能打开那扇门。”

[aɪ][duː][nɑːt] .

I	do	not	.
我	做	不是	.

我没有。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['pɪkl] [ɪn] [wɪtʃ]

He	thinks	it	is	a	bit	premature	to	discuss	the	peculiar	pickle	in	which
他	思考	它	是	一个	少量	过早	到	讨论	这	奇特	泡菜	在	哪个

[wiː; wi][ɔːl][faɪnd] [ɑːr'selvz] .

we	all	find	ourselves	.
我们	全部	寻找	我们自己	.

他认为现在讨论我们所有人所处的这种奇特困境还为时尚早。

[aɪ][duː][nɑːt] .

I	do	not	.
我	做	不是	.

我没有。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræsp][ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr] .

"	There	was	a	rasp	of	laughter	from	the	bar	.
"	那里	曾是	一个	锉刀	的	笑声	从	这	酒吧	.

酒吧里传来一阵刺耳的笑声。

[ðə; ði] ['mɪlɪtərɪsts] [wɜːr; wər] [ri'æktɪŋ] .

The	militarists	were	reacting	.
这	军国主义者	是	反应	.

军国主义者们正在做出反应。

['ɛrɪk] [stept] [aʊt] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['hæpi] .

Erich	stepped	out	,	looking	very	happy	.
埃里希	步	出去	,	寻找	非常	快乐的	.

埃里希走了出来，看起来非常高兴。

" [soʊ] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['wɪmɪn] ['meɪkɪŋ] ['spiːtʃɪz] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	So	now	we	have	to	listen	to	women	making	speeches	,	"	he	called	.
"	所以	现在	我们	有	到	听	到	女性	制作	演讲	,	"	他	称为	.

“所以现在我们得听听女性的演讲了，”他说道。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] , ['enihaʊ] ?
" What is this Place , anyhow ?
" 什么 是 这 地方 , 无论如何 ?

“这究竟是什么地方？”

['saidni] - ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ['soʊɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] ?
Sidney Lessingham's Saturday Evening Sewing Circle ?
西德尼 - 周六 晚上 缝纫 圆圈 ?

西德尼·莱辛厄姆的周六晚间缝纫小组?

" [boʊ] [ænd; ənd] - , ['huːd] [stɑːpt] [ðer; ðər] ['peɪsɪŋ] [ˌhæf'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd]
" BEAU and Sevensee , who'd stopped their pacing halfway between the bar and
" 帅哥 和 - , 谁会 停止 他们的 踱步 半 之间 这 酒吧 和
[ðə; ði][kən'troʊl][dɪ'væn] ,
the control divan ,
这 控制 迪万 ,

“博和塞文西在吧台和控制沙发之间来回踱步，停了下来，

[tɜːrnd] [tɔːrd] ['ɛrɪk] , [ænd; ənd] - [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bəːliə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [laɪk] [hæf]
turned toward Erich , and Sevensee looked a little burlier , a little more like half
转向 朝向 埃里希 , 和 - 看起来 一个 小的 更粗壮 , 一个 小的 更多的 喜欢 一半
[ə; eɪ] [hɔːrs] ,
a horse ,
一个 马 ,

转向埃里希，塞文西看起来更壮硕了些，更像半匹马了。

[ðæn; ðən]['sætərz][ɪn] [mɪ'θɑːlədʒi] [bʊk] [ˌilə'streiʃəns] .
than satyrs in mythology book illustrations .
比 萨提尔 在 神话 书 插图 .

比神话书籍插图中的萨堤尔更甚。

[hiː; hi] [stæmpt] — ['miːdiəm] [hɑːrd] , [aɪ'd] [seɪ] — [ænd; ənd] [sed] , " ['ɑː] , [goʊ] - [kaɪt] .
He stamped — medium hard , I'd say — and said , " Ahh , go flya kite .
他 盖章 — 中等的 难的 , ID 说 — 和 说 , " 啊 , 去 - 风筝 .

他跺了跺脚——我觉得力道中等——然后说：“啊，去放风筝吧。”

" [aɪ'd] [faʊnd] [aʊt] ['hiːd] ['lɜːrnɪd] ['ɪŋglɪʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['diːmən] ['huːd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɔːŋʃɔːrmən]
" I'd found out he'd learned English from a Demon who'd been a longshoreman
" ID 成立 出去 他会 学习 英语 从 一个 恶魔 谁会 到过 一个 码头工人
[wɪð; wɪθ] ['sɪndɪkəlɪst] - ['ænərkɪst] ['sɪmpəθiːz] .
with syndicalist - anarchist sympathies .
和 工团主义者 - 无政府主义者 同情 .

“我发现他跟一个有工团主义无政府主义倾向的码头工人学的英语。”

['ɛrɪk] [ʃʌt] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['grɪnɪŋ] , [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps]
Erich shut up for a moment and stood there grinning , his hands on his hips
埃里希 关闭 向上 为了 一个 片刻 和 站立 那里 咧嘴笑 , 他的 双手 在 他的 臀部
.
:
.

埃里希沉默了一会儿，站在那里咧嘴笑着，双手叉腰。

['lɪli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]['seɪtərˌsætər][ænd; ənd] [klɪrd] [hɜːr; hər] [θroʊt] , ['lʊkɪŋ] [skerd] .
Lili nodded to the satyr and cleared her throat , looking scared .
莉莉 点头 到 这 色狼 和 已清除 她 喉 , 寻找 害怕的 .

莉莉向半人半羊点了点头，清了清嗓子，看起来很害怕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [spiːk] ; [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,
But she didn't speak ; I could see she was thinking and feeling something ,
但 她 没有 说话 ; 我 可以 看 她 曾是 思维 和 感觉 某物 ,

但她没有说话；我看得出来她正在思考和感受着什么。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [gɑːt] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['hægərd] ,

and	her	face	got	ugly	and	haggard	,
和	她	脸	得到	丑陋的	和	枯槁	,

她的脸变得又丑又憔悴。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪnd] [ðæt] ['hædnt] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [jet] ,

as	if	she	were	in	a	Change	Wind	that	hadn't	reached	me	yet	,
作为	如果	她	是	在	一个	改变	风	那	之前没有	达到	我	然而	,

仿佛她身处一场尚未抵达我的变革之风中。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ][snɑːrl][tuː; tə] [faɪt] [terz] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [spɜːrt] [aʊt] ,

and	her	mouth	went	into	a	snarl	to	fight	tears	,	but	some	spurted	out	,
和	她	嘴	去	进入	一个	咆哮	到	斗争	眼泪	,	但	一些	喷涌而出	出去	,

她抿紧嘴唇，努力不让眼泪流下来，但还是有一些泪水喷涌而出。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [spiːk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːktɪv] ['loʊvər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt]

and	when	she	did	speak	her	voice	was	an	octave	lower	and	it	wasn't
和	什么时候	她	做过	说话	她	嗓音	曾是	一个	八度音阶	降低	和	它	不是

[dʒʌst] ['lʌndən] ['tɔːkɪŋ] [bʌt; bət] [nuː] [jɔːk] [tuː] .

just	London	talking	but	New	York	too	.
只是	伦敦	说	但	新的	约克	也	.

而且当她开口说话时，她的声音比平时低了一个八度，而且说话的不仅是伦敦，还有纽约。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [felt] [tuː; tə][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [nuː] [ænd; ənd][aɪ]

"	I	don't	know	how	Resurrection	felt	to	you	people	,	because	I'm	new	and	I
"	我	不	知道	如何	复活	毛毡	到	你	人们	,	因为	我是	新的	和	我

[loʊð] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] ,

loathe	asking	questions	,
厌恶	问	问题	,

“我不知道你们对复活有什么感受，因为我是新来的，而且我讨厌问问题。”

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pjʊr] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] ['oʊnli][aɪ'd][hæd; həd][ðə; ði]

but	to	me	it	was	pure	torture	and	I	wished	only	I'd	had	the
但	到	我	它	曾是	纯的	酷刑	和	我	希望	仅有的	ID	有	这

['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] ['suːˌzɑːkuː] ,

courage	to	tell	Suzaku	,
勇气	到	告诉	朱雀	,

但对我来说，这简直是折磨，我多么希望自己当时有勇气告诉朱雀。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['zɑːmbi] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .

'	I	wish	to	remain	a	Zombie	,	if	you	don't	mind	.
-	我	希望	到	保持	一个	僵尸	,	如果	你	不	头脑	.

“如果你不介意的话，我希望继续做个僵尸。”

[aɪ'd] ['ræðər] [ðə; ði] ['naɪtmeəz] . -

I'd	rather	the	nightmares	.	'
ID	相当	这	噩梦	.	-

我宁愿做噩梦。

[bʌt; bət][aɪ] [ək'septɪd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] [ænd; ənd]

But	I	accepted	Resurrection	because	I've	been	taught	to	be	polite	and
但	我	公认	复活	因为	我已经	到过	教授	到	是	有礼貌的	和

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['diːmən] [ɪn][ˌem 'iː][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [wɪʃɪz] [tuː; tə]

because	there	is	the	Demon	in	me	I	don't	understand	that	always	wishes	to
因为	那里	是	这	恶魔	在	我	我	不	理解	那	总是	愿望	到

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

但我接受了复活，因为我从小就被教导要有礼貌，也因为我体内有一个我无法理解的恶魔，它总是渴望活下去。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['zɑːmbi] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [flɪt] [ə'baʊt] ,

and	I	found	that	I	still	felt	like	a	Zombie	,	although	I	could	flit	about	,
和	我	成立	那	我	仍然	毛毡	喜欢	一个	僵尸	,	虽然	我	可以	掠过	关于	,

我发现自己仍然感觉像个僵尸，尽管我能四处飘荡。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] ['naɪtmeəz] , [ɪk'sept] [ðeid] [groʊn] [ə; eɪ] [diːl] ['vɪvɪdər] .

and	that	I	still	had	the	nightmares	,	except	they'd	grown	a	deal	vivider	.
和	那	我	仍然	有	这	噩梦	,	除了	他们会	生长	一个	交易	更生动	.

而且我仍然会做噩梦，只是噩梦变得更加生动逼真了。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ə'gen] , [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] ['evri] ['wʊmən] [wɪʃɪz]

"	I	was	a	young	girl	again	,	seventeen	,	and	I	suppose	every	woman	wishes
"	我	曾是	一个	年轻的	女孩	再次	,	十七	,	和	我	认为	每一个	女士	愿望

[tuː; tə][biː; bi] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

to	be	seventeen	,
到	是	十七	,

“我又变回了十七岁的少女，我想每个女人都渴望回到十七岁。”

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [hed] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv]

but	I	wasn't	seventeen	inside	my	head	—	I	was	a	woman	who	had	died	of
但	我	不是	十七	里面	我的	头	—	我	曾是	一个	女士	WHO	有	死亡	的

['braɪts] [dɪ'ziːz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪn] - [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ,

Bright's	disease	in	New	York	in	1929	and	also	,
布莱特的	疾病	在	新的	约克	在	-	和	还	,

但我内心深处并非十七岁——我是一个1929年死于纽约布莱特氏病的女人，而且，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][bɪg] [tʃeɪndʒ] [bluː] [maɪ] ['laɪflaɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [drɪft] ,

because	a	Big	Change	blew	my	lifeline	into	a	new	drift	,
因为	一个	大的	改变	吹	我的	生命线	进入	一个	新的	漂移	,

因为一场巨大的变故让我的生命线偏离了正轨，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'ziːz] [ɪn]['nɑːtsi] - ['ɑːkjupaɪd] ['lʌndən] [ɪn] - ,

a	woman	who	had	died	of	the	same	disease	in	Nazi	-	occupied	London	in	1955	,
一个	女士	WHO	有	死亡	的	这	相同的	疾病	在	纳粹	-	占领	伦敦	在	-	,

一名妇女于 1955 年在纳粹占领下的伦敦死于同样的疾病。

[bʌt; bət] ['ræðər] [mɔːr] ['sloʊli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['fænsi] , [ðə; ði] ['lɪkər] [wʌz; wəz][ɪn][fɑːr]

but	rather	more	slowly	because	,	as	you	can	fancy	,	the	liquor	was	in	far
但	相当	更多的	缓慢地	因为	,	作为	你	能	想要	,	这	酒	曾是	在	远的

['ʃɔːrtər] [sə'plaɪ] .

shorter	supply	.
较短	供应	.

但速度要慢一些，因为，正如你所能想象的那样，酒水供应非常短缺。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][bəuθ] [ðoʊz] [sets] [ʌv; əv] ['meməriz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɜːrld]

I	had	to	live	with	both	those	sets	of	memories	and	the	Change	World
我	有	到	居住	和	两个都	那些	套	的	回忆	和	这	改变	世界

['dɪdnt] [blɑːt][ðem; ðəm] [aʊt] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪm][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] ['diːmən] ,

didn't	blot	them	out	any	more	than	I'm	told	it	does	those	of	any	Demon	,
没有	印迹	他们	出去	任何	更多的	比	我是	讲述	它	做	那些	的	任何	恶魔	,

我不得不带着这两段记忆生活下去，而“变幻世界”并没有像据说的那样抹去任何恶魔的记忆。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [pʊʃ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [æz; əz][aɪ'd] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

and	it	didn't	even	push	them	into	the	background	as	I'd	hoped	it	would	.
和	它	没有	甚至	推	他们	进入	这	背景	作为	ID	希望	它	会	.

它甚至没有像我希望的那样把他们边缘化。

" [wen] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] ['feloʊ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [hə'ləu] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
" When some Change Fellow would say to me , ' Hallo , beautiful , how about a
" 什么时候 一些 改变 同伴 会 说 到 我 , - 你好 , 美丽的 , 如何 关于 一个
[smaɪl] ? -
smile ? '
微笑 ? -

“当一些变革伙伴对我说，‘你好，美女，笑一笑怎么样？’”

[ɔːr] - [ðæts] [ə; eɪ] [pɑːʃ] [frɑːk] , ['kɪdoʊ] ,
or ' That's a posh frock , kiddo ,
或者 - 那就是 一个 高档 连衣裙 , 孩子 ,

或者“小家伙，这件裙子真漂亮。”

- [aɪ'd][biː; bi] [bæk] [æt; ət] ['belˌvju] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][maɪ]['swoʊlən] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt]
' I'd be back at Bellevue looking down at my swollen figure and the light
- ID 是 后退 在 贝尔维尤 寻找 向下 在 我的 肿 数字 和 这 光
['getɪŋ] [laɪk] [spoʊks] [ʌv; əv][aɪs] ,
getting like spokes of ice ,
获得 喜欢 发言人 的 冰 ,

“我会回到贝尔维尤医院，低头看着自己肿胀的身躯，看着灯光像冰柱一样照射在身上。”

[ɔːr][ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [dʒɪn] - [stiːpt] ['stepni] ['bedruːm; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ] ['filis] ['kɔːfɪŋ] [hɜːr'self]
or in that dreadful gin - steeped Stepney bedroom with Phyllis coughing herself
或者 在 那 可怕 杜松子酒 - 浸泡 斯蒂普尼 卧室 和 菲利斯 咳嗽 她自己
[tuː; tə] [deθ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
to death beside me ,
到 死亡 旁 我 ,

或者在那间弥漫着杜松子酒味的可怕的斯蒂普尼卧室里，菲利斯在我身边咳嗽着咳死了。

[ɔːr][æt; ət] [best] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
or at best , for a moment ,
或者 在 最好的 , 为了 一个 片刻 ,

或者充其量，只是一瞬间。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] [glə'mɔːgən] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['roʊmən][roʊd][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
a little girl in Glamorgan looking at the Roman road and wondering about the
一个 小的 女孩 在 格拉摩根 寻找 在 这 罗马 路 和 好奇 关于 这
['wʌndərf(ə)l] [laɪf] [ðæt] [leɪ] [ə'hed] .
wonderful life that lay ahead .
精彩的 生活 那 躺 前方 .

格拉摩根郡的一个小女孩望着罗马古道，憧憬着美好的未来。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['ɛrɪk] , [rɪ'membərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['næsti] ['fjuːtʃər] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
" I LOOKED at Erich , remembering he had a long nasty future back in the
" 我 看起来 在 埃里希 , 记住 他 有 一个 长的 可恶的 未来 后退 在 这
['kɑːzmoʊs] [hɪm'self] ,
cosmos himself ,
宇宙 他自己 ,

我看着埃里希，想起他自己在宇宙中还有一段漫长而痛苦的未来。

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] ['hiːz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]
and at any rate he wasn't smiling , and I thought maybe he's getting a
和 在 任何 速度 他 不是 微笑 , 和 我 想法 或许 他是 获得 一个
['lɪt(ə)l][hjuː'mɪləti] ,
little humility ,
小的 谦逊 ,

总之，他脸上没有笑容，我想也许他有点谦虚了。

['noʊɪŋ] ['sʌmwʌn] [els] [hæz; həz] [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fjʊtʃərz] , [bʌt; bət][aɪ] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
knowing someone else has two of those futures , but I doubted it .
会心 某人 别的 有 二 的 那些 期货 , 但 我 怀疑 它 .

我知道有人拥有其中两种未来，但我对此表示怀疑。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , " ['lɪli] [kept] ['fɔːrsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

"	Because	,	you	see	,	"	Lili	kept	forcing	it	out	,
"	因为	,	你	看	,	"	莉莉	保留	强制	它	出去	,

“因为，你看，”莉莉不停地说。

" [ɔːl] [maɪ] [θriː] [laɪvz; lɪvz] [aɪ'd] [bɪn] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [jʌŋ] ['poʊət]

"	all	my	three	lives	I'd	been	a	girl	who	fell	in	love	with	a	great	young	poet
"	全部	我的	三	生活	ID	到过	一个	女孩	WHO	跌倒	在	爱	和	一个	伟大的	年轻的	诗人

[ʃiːd] ['nevər] [met] ,

she'd	never	met	,
棚	绝不	遇见	,

“我的三世人生中，我都是一个爱上从未谋面的伟大年轻诗人的女孩。”

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [juːθ] [ænd; ənd] [ɔːl] [juːθ] ,

the	voice	of	the	new	youth	and	all	youth	,
这	嗓音	的	这	新的	青年	和	全部	青年	,

这是新一代青年和所有青年的声音。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [toʊld] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [bɪg] [laɪ] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [tuː; tə]

and	she'd	told	her	first	big	lie	to	get	in	the	Red	Cross	and	across	to
和	棚	讲述	她	第一的	大的	说谎	到	得到	在	这	红色的	叉	和	穿过	到

[fræns] [tuː; tə] [biː; bi] ['nɪrər] [hɪm; ɪm] ,

France	to	be	nearer	him	,
法国	到	是	更近	他	,

为了加入红十字会并前往法国与他团聚，她撒了第一个弥天大谎。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [dɑːrk] ['mædʒɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] ['ɑːrmər] ,

and	it	was	all	danger	and	dark	magics	and	a	knight	in	armor	,
和	它	曾是	全部	危险	和	黑暗的	魔法	和	一个	骑士	在	盔甲	,

那里充满了危险、黑暗魔法和一个身披盔甲的骑士。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [haʊ] [ʃiːd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ['wuːndɪd] [bʌt; bət] [nɑːt] ['sɪriəsli] ,

and	she	pictured	how	she'd	find	him	wounded	but	not	seriously	,
和	她	如图所示	如何	棚	寻找	他	受伤	但	不是	严重地	,

她想象着自己会发现他受了伤，但伤势并不严重。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bændɪdʒ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ʃiːd] [laɪt] [ə; eɪ] [fæg] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

with	a	little	bandage	around	his	head	,	and	she'd	light	a	fag	for	him
和	一个	小的	绷带	大约	他的	头	,	和	棚	光	一个	同性恋	为了	他

[ænd; ənd] [smaɪl] ['laɪtli] ,

and	smile	lightly	,
和	微笑	轻轻	,

她给他头上缠着一小块绷带，然后给他点了一支烟，微微一笑。

['nevər] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [ges] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] ,

never	letting	him	guess	what	she	felt	,
绝不	出租	他	猜测	什么	她	毛毡	,

从不让他猜到她的感受，

[bʌt; bət] ['oʊnli] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [self] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðæt] [meɪd] ['sʌmθɪŋ]

but	only	being	her	best	self	and	watching	to	see	if	that	made	something
但	仅有的	存在	她	最好的	自己	和	观看	到	看	如果	那	制成	某物

['hæpən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . . . .

happen	to	him	.	.	.	.
发生	到	他	.	.	.	.

但她只是尽力展现自己最好的一面，观察这是否会对他产生什么影响……

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɔ:ʃ] [mə'ʃi:n] ['gʌnz] [kʌt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət] ['pæsən,deɪl] [ænd; ənd]

"	And	then	the	Boche	machine	guns	cut	him	down	at	Passchendaele	and
"	和	然后	这	波切	机器	枪支	切	他	向下	在	帕斯尚尔	和

[ðer; ðər] ['kudnt] ['evər] [hæv; həv] [bɪn] ['bændidʒ] [bɪg] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:rl] [steɪd] [ˌsev(ə)n'ti:n]

there	couldn't	ever	have	been	bandages	big	enough	and	the	girl	stayed	seventeen
那里	不能	曾经	有	到过	绷带	大的	足够的	和	这	女孩	入住	十七

[ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [mest] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['wɪkɪd] ,

inside	and	messed	about	and	tried	to	be	wicked	,
里面	和	搞砸了	关于	和	尝试	到	是	邪恶	,

“然后德国佬的机枪在帕斯尚尔把他扫倒了，再大的绷带也包扎不下他，而那个女孩十七岁的时候还待在屋里胡闹，想做些坏事。”

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['veri] [gʊd] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [drɪŋk] ,

though	she	wasn't	very	good	at	that	,	and	to	drink	,
尽管	她	不是	非常	好的	在	那	,	和	到	喝	,

虽然她不太擅长喝酒，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔ:r] ['tælənt] [ðer; ðər] ,

and	she	had	a	bit	more	talent	there	,
和	她	有	一个	少量	更多的	天赋	那里	,

她在那方面更有天赋。

[ðoʊ] ['drɪŋkɪŋ] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [deθ] [ɪz] [nɑ:t] ['nɪrli] [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] ,

though	drinking	yourself	to	death	is	not	nearly	as	easy	as	it	sounds	,
尽管	喝	你自己	到	死亡	是	不是	几乎	作为	简单的	作为	它	声音	,

虽然酗酒致死远没有听起来那么容易，

['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɪdni] ['wi:knəs] [tu:; tə] [help] .

even	with	a	kidney	weakness	to	help	.
甚至	和	一个	肾	弱点	到	帮助	.

即使肾脏虚弱也能有所帮助。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [trɪk] .

But	she	turned	the	trick	.
但	她	转向	这	诡计	.

但她耍了个花招。

" [ðen] [ə; eɪ] [kɑ:k] [krəuz] .

"	Then	a	cock	crows	.
"	然后	一个	公鸡	乌鸦	.

然后，公鸡啼鸣。

[ʃi:; ʃi] [weiks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terɪŋ] [stɑ:rt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪ] [dri:mz] [ʌv; əv] [deθ] [ðæt] [fɪl] [hɜ:r; hər]

She	wakes	with	a	tearing	start	from	the	gray	dreams	of	death	that	fill	her
她	醒来	和	一个	撕裂	开始	从	这	灰色的	梦境	的	死亡	那	充满	她

['laɪflaɪn] .

lifeline	.
生命线	.

她猛然惊醒，从充斥着她生命的灰色死亡梦魇中惊醒过来。

[its] [koʊld] ['deɪbreɪk] .

It's	cold	daybreak	.
它是	寒冷的	拂晓	.

黎明时分，寒意袭人。

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frentʃ] [fɑ:rm] .

There's	the	smell	of	a	French	farm	.
有	这	闻	的	一个	法语	农场	.

这里弥漫着法国农场的味道。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɜːr; hər] ['æŋklz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [hjuːdʒ] ['rʌbər] [buːts] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

She	feels	her	ankles	and	they're	not	at	all	like	huge	rubber	boots	filled	with
她	感觉	她	脚踝	和	它们是	不是	在	全部	喜欢	巨大的	橡皮	靴子	已填	和

['wɔːtər] .

water	.
水	.

她摸了摸自己的脚踝，感觉一点也不像灌满了水的巨大橡胶靴。

[ðeə(r)] [nɑːt]['swoʊlən] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] .

They're	not	swollen	the	least	bit	.
它们是	不是	肿	这	至少	少量	.

它们一点也不肿胀。

[ðeə(r)] [jʌŋ] [legz] .

They're	young	legs	.
它们是	年轻的	腿	.

那是年轻的腿。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [triːz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]

"	There's	a	little	window	and	the	tops	of	a	row	of	trees	that	may	be
"	有	一个	小的	窗户	和	这	最高额	的	一个	排	的	树木	那	可能	是

['pɑːplər] [wen] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [laɪt] ,

poplars	when	there's	more	light	,
白杨树	什么时候	有	更多的	光	,

“那里有一扇小窗户，窗外是一排树的树梢，光线好的时候可能是白杨树。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] [ʃoʊz] [kɑːts] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] ['hedz] ['ʌndər] ['blæŋkits] ,

and	what	there	is	shows	cots	like	her	own	and	heads	under	blankets	,
和	什么	那里	是	演出	婴儿床	喜欢	她	自己的	和	头部	在下面	毯子	,

现有照片显示，婴儿床和她睡的婴儿床很像，孩子们的小脑袋都盖在毯子下。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['juːnɪfɔːrmz] [meɪk] [lɑːrdʒ] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][ɪz] ['snɔːrɪŋ] .

and	hanging	uniforms	make	large	shadows	and	a	girl	is	snoring	.
和	绞刑	制服	制作	大的	阴影	和	一个	女孩	是	打鼾	.

悬挂的制服投下巨大的影子，一个女孩正在打鼾。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt] ['rʌmb(ə)l][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ][bɪt] .

There's	a	very	distant	rumble	and	it	moves	the	window	a	bit	.
有	一个	非常	遥远	隆隆	和	它	移动	这	窗户	一个	少量	.

远处传来一阵隆隆声，窗户微微晃动了一下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riˈmembəz] [ðeə(r)] [red] [krɔːs] ['gɝːlz] ['meni] ,

Then	she	remembers	they're	Red	Cross	girls	many	,
然后	她	记得	它们是	红色的	叉	女孩们	许多	,

然后她想起她们很多都是红十字会的女孩，

['meni] ['kilə˛miːtəz] [frʌm; frəm] ['pæsən˛deɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [bruːs] ['mɑːrtʃənt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ]

many	kilometers	from	Passchendaele	and	that	Bruce	Marchant	is	going	to	die
许多	公里	从	帕斯尚尔	和	那	布鲁斯	马钱特	是	去	到	死

[æt; ət] [dɑːn] [təˈdeɪ] .

at	dawn	today	.
在	黎明	今天	.

距离帕斯尚尔还有好几公里，布鲁斯·马钱特将于今天黎明时分死去。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['mɪnɪts] ,

"	In	a	few	more	minutes	,
"	在	一个	很少	更多的	分钟	,

再过几分钟，

['hiːz] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] [wer] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [krɑːp] - ['hedɪd] [məˈʃiːn] - ['gʌnər] [ɪn] [fiːld] [greɪ]

he's	going	over	the	top	where	there's	a	crop	-	headed	machine	-	gunner	in	field	gray
他是	去	超过	这	顶部	在哪里	有	一个	庄稼	-	标题	机器	-	炮手	在	场地	灰色的

[ɔːlˈredi] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [ə; eɪ] [bɪt] .

already	looking	down	the	sights	and	swinging	the	gun	a	bit	.
已经	寻找	向下	这	景点	和	摇摆	这	枪	一个	少量	.

他正往前冲，那里有一个身穿野战灰制服、剃着寸头的机枪手，已经架起瞄准器瞄准，并稍微晃动了一下枪。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [təˈdeɪ] .

But	she	isn't	going	to	die	today	.
但	她	不是	去	到	死	今天	.

但她今天不会死。

[ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] - [ænd; ənd] - .

She's	going	to	die	in	1929	and	1955	.
她是	去	到	死	在	-	和	-	.

她将在 1929 年和 1955 年去世。

" [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [mæd] ,

"	And	just	as	she's	going	mad	,
"	和	只是	作为	她是	去	疯狂的	,

“就在她快要疯掉的时候，

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['tɪpˌtəʊz] [ə; eɪ] [dʒæp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmənz]

there's	a	creaking	and	out	of	the	shadows	tiptoes	a	Jap	with	a	woman's
有	一个	嘎吱作响	和	出去	的	这	阴影	踮起脚尖	一个	日本	和	一个	女性的

['herduː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪtɪst] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blækɪst] ['aɪˌbraʊz] .

hairdo	and	the	whitest	face	and	the	blackest	eyebrows	.
发型	和	这	最白	脸	和	这	最黑的	眉毛	.

一阵吱呀声响起，一个日本人从阴影中踮着脚尖走了出来，他梳着女人的发型，脸色白皙，眉毛乌黑。

['hiːz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [roʊz] [roʊb] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] [sæʃ] [wɪtʃ] [belts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [tuː]

He's	wearing	a	rose	robe	and	a	black	sash	which	belts	to	his	sides	two
他是	穿着	一个	玫瑰	长袍	和	一个	黑色的	窗扇	哪个	腰带	到	他的	侧面	二

['sæmuraɪ] [swɔːdz] ,

samurai	swords	,
武士	剑	,

他身穿玫瑰色长袍，腰间系着黑色腰带，腰带两侧各佩戴一把武士刀。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪlvər] ['pɪst(ə)l] .

but	in	his	right	hand	he	has	a	strange	silver	pistol	.
但	在	他的	正确的	手	他	有	一个	奇怪的	银	手枪	.

但他右手拿着一把奇怪的银色手枪。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪlz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd]

And	he	smiles	at	her	as	if	they	were	brother	and	sister	and
和	他	微笑	在	她	作为	如果	他们	是	兄弟	和	姐姐	和

['lʌvəz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] ,

lovers	at	the	same	time	and	he	says	,
恋人	在	这	相同的	时间	和	他	说道	,

他微笑着看着她，仿佛他们既是兄妹又是恋人，然后说道：

- [vuˈleɪ] - ['vuː] [vivʁ] , [mædəmwəˈzel] ? -

'	Voulez	-	vous	vivre	,	mademoiselle	?	'
-	你想	-	您	生活	,	小姐	?	-

“Voulez-vous vivre，小姐？”'

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɛəz] [ænd; ənd][hiː; hi][bɑːbz][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sez] , - ['mɪsi] [wɪʃ] [lɪv; laɪv] , [jes] ,

and	she	stares	and	he	bobs	his	head	and	says	,	'	Missy	wish	live	,	yes	,
和	她	凝视	和	他	鲍勃	他的	头	和	说道	,	-	米西	希望	居住	,	是的	,

[noʊ] ? -

no	?	'
不	?	-

她盯着他看，他点点头说："米西想活下去吗？是，不是？"

" ['sɪdz] [pɔː] [kloʊzd] ['kwaɪətli] [ə'raʊnd] [maɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .

"	SID'S	paw	closed	quietly	around	my	shaking	hands	.
"	西德的	爪子	关闭	悄悄	大约	我的	摇晃	双手	.

"SID的爪子轻轻地合拢了我颤抖的双手。"

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [gets] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ['ɛniːˌwənz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [maɪn]

It	always	gets	me	to	hear	about	anyone's	Resurrection	,	and	although	mine
它	总是	获得	我	到	听到	关于	任何人的	复活	,	和	虽然	矿

[wʌz; wəz]['kreɪziːɝ] ,

was	crazier	,
曾是	更疯狂	,

每次听到别人的复活故事，我都会很激动，虽然我的经历更加离奇，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ðə; ði] [kraʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

it	also	had	the	Krauts	in	it	.
它	还	有	这	酸菜	在	它	.

里面还有酸菜。

[aɪ] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmjələ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .

I	hoped	she	wouldn't	go	through	the	rest	of	the	formula	and	she	didn't	.
我	希望	她	不会	去	通过	这	休息	的	这	公式	和	她	没有	.

我希望她不会把剩下的配方都喝完，而她也没有。

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

"	Five	minutes	later	,
"	五	分钟	之后	,

五分钟后，

['hiːz] [gɔːn] [daʊn] [ə; eɪ] [sterz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['lædər] [tuː; tə] [weɪt] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ʃiːz] ['dresɪŋ] [ɪn]

he's	gone	down	a	stairs	more	like	a	ladder	to	wait	below	and	she's	dressing	in
他是	已消失	向下	一个	楼梯	更多的	喜欢	一个	梯子	到	等待	以下	和	她是	敷料	在

[ə; eɪ] [rʌʃ] .

a	rush	.
一个	匆忙	.

他走下楼梯，更像是走梯子，在下面等着，而她则匆匆忙忙地穿衣服。

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Her	clothes	resist	a	little	,
她	衣服	抵抗	一个	小的	,

她的衣服有些不听使唤，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪtli] [gʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] [hʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪnd] [wɔːl] ,

as	if	they	were	lightly	gummed	to	the	hook	and	the	stained	wall	,
作为	如果	他们	是	轻轻	胶水	到	这	钩	和	这	染色	墙	,

仿佛它们被轻轻地粘在了钩子和沾满污渍的墙壁上一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heɪts] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .

and	she	hates	to	touch	them	.
和	她	讨厌	到	触碰	他们	.

她讨厌碰它们。

[its] ['getɪŋ] ['laɪtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][kɑːt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [wɜːr; wər] [stɪl] ['sliːpɪŋ] [ðer; ðər]

It's	getting	lighter	and	her	cot	looks	as	if	someone	were	still	sleeping	there
它是	获得	打火机	和	她	婴儿床	看起来	作为	如果	某人	是	仍然	睡眠	那里

, [ɔːl'ðoʊ] [its] ['empti] ,

,	although	it's	empty	,
,	虽然	它是	空的	,

天色渐渐亮了，她的婴儿床看起来好像还有人睡在里面，尽管床是空的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [ɪf] [hɜːr; hər] [nuː] [laɪf]

and	she	couldn't	bring	herself	to	put	her	hand	on	the	place	if	her	new	life
和	她	不能	带来	她自己	到	放	她	手	在	这	地方	如果	她	新的	生活

[dɪ'pendɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

depended	on	it	.
取决于	在	它	.

即使她的新生取决于此，她也无法让自己把手放在那个地方。

" [ʃiː; ʃi] [klaimz] [daʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [skɜːrt] ['dʌznt] ['bɑːðər] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [noʊz]

"	She	climbs	down	and	her	long	skirt	doesn't	bother	her	because	she	knows
"	她	攀登	向下	和	她	长的	裙子	不	打扰	她	因为	她	知道

[haʊ] [tuː; tə] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

how	to	swing	it	.
如何	到	摇摆	它	.

她爬下来，长裙并没有妨碍她，因为她知道如何摆动裙子。

['suːˌzɑːkuː] [kən'dʌkts] [hɜːr; hər][pæst][ə; eɪ] ['sentri] [huː] ['dʌznt] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌfi] -

Suzaku	conducts	her	past	a	sentry	who	doesn't	see	them	and	a	puffy	-
朱雀	进行	她	过去的	一个	哨兵	WHO	不	看	他们	和	一个	蓬松	-

[feɪst] ['fɑːrmər][ɪn][ə; eɪ] [smɑːk] ['kɔːfɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

faced	farmer	in	a	smock	coughing	and	spitting	the	night	out	of	his	throat	.
面对	农民	在	一个	罩衫	咳嗽	和	吐痰	这	夜晚	出去	的	他的	喉	.

朱雀带着她经过一个没看见他们的哨兵，以及一个穿着罩衫、脸色红肿的农民，他正咳嗽着，把夜里的气息吐出来。

[ðeɪ] [krɔːs] [ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd][ænd; ənd] [its] [fɪld] [wɪð; wɪθ][roʊz] [laɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz]

They	cross	the	farmyard	and	it's	filled	with	rose	light	and	she	sees	the	sun	is
他们	叉	这	农场	和	它是	已填	和	玫瑰	光	和	她	看到	这	太阳	是

[ʌp] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [bruːs] ['mɑːrtʃənt] [hæz; həz][dʒʌst][bled] [tuː; tə] [deθ] .

up	and	she	knows	that	Bruce	Marchant	has	just	bled	to	death	.
向上	和	她	知道	那	布鲁斯	马钱特	有	只是	出血	到	死亡	.

他们穿过农场，农场里充满了玫瑰色的灯光，她看到太阳升起来了，她知道布鲁斯·马钱特刚刚因失血过多而死。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['empti] ['oʊpən] ['tuərɪŋ] [kɑːr] ['tʃʌgɪŋ] ['laʊdli] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] ;

"	There's	an	empty	open	touring	car	chugging	loudly	,	waiting	for	someone	;
"	有	一个	空的	打开	巡演	车	猛灌	高声	,	等待	为了	某人	;

“有一辆空荡荡的敞篷旅行车发出很大的突突声，好像在等某人；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hjuːdʒ] ['mʌdi] [wiːlz] [wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [spoʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bræs] ['reɪdieɪtər] [ðæt]

it	has	huge	muddy	wheels	with	wooden	spokes	and	a	brass	radiator	that
它	有	巨大的	浑	车轮	和	木制的	发言人	和	一个	黄铜	散热器	那

[sez] - ['sɪmpleks] . -

says	'	Simplex	.	'
说道	-	单形	.	-

它有巨大的沾满泥土的车轮，车轮是木制的，还有一个黄铜散热器，上面写着“Simplex”。

[bʌt; bət]['suːˌzɑːkuː] [liːdz] [hɜːr; hər][pæst][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌŋhɪl] [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli]

But	Suzaku	leads	her	past	it	to	a	dunghill	and	bows	apologetically
但	朱雀	线索	她	过去的	它	到	一个	粪堆	和	弓	带着歉意地

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [steps] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] .

and	she	steps	through	a	Door	.
和	她	步骤	通过	一个	门	.

但朱雀领着她穿过粪堆，鞠躬道歉，她便迈过一扇门。

" [aɪ] [hɜːrd] ['ɛrɪk] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , " [haʊ] ['tʌtʃɪŋ] !

"	I	heard	Erich	say	to	the	others	at	the	bar	,	"	How	touching	!
"	我	听到	埃里希	说	到	这	其他的	在	这	酒吧	,	"	如何	接触	!

我听到埃里希对酒吧里的其他人说："多么感人啊！"

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] ['evriwʌn] [ə'baʊt] [maɪ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ?

Now	shall	I	tell	everyone	about	my	operation	?
现在	将	我	告诉	每个人	关于	我的	手术	?

现在我该把我的手术告诉大家吗?

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] .

"	But	he	didn't	get	much	of	a	laugh	.
"	但	他	没有	得到	很多	的	一个	笑	.

但他并没有博得多少笑声。

" [ðæts] [haʊ] ['lɪliən] ['fɑːstər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ɪts] [stiːl] - [ɪn'greɪvd]

"	That's	how	Lilian	Foster	came	into	the	Change	World	with	its	steel	-	engraved
"	那就是	如何	莉莲	促进	来了	进入	这	改变	世界	和	它是	钢	-	刻

['naɪtmeəz] [ænd; ənd][ɪts] ['dedli] [peɪs] [ænd; ənd] ['dɛdliːɚ] ['læsɪtuːd] .

nightmares	and	its	deadly	pace	and	deadlier	lassitudes	.
噩梦	和	它是	致命	步伐	和	更致命	倦怠	.

"莉莲·福斯特就是这样来到了变化的世界，那里有钢铁雕刻的噩梦、致命的节奏和更加致命的倦怠。"

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'laɪv][ðæn; ðən][aɪ]['evər][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,

I	was	more	alive	than	I	ever	had	been	before	,
我	曾是	更多的	活	比	我	曾经	有	到过	前	,

我感觉自己比以往任何时候都更有活力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][ə; eɪ] [kɔːrps] [maɪt] [get][frʌm; frəm] [ʌn'endɪŋ] [ɪ'lektrɪkl]

but	it	was	the	kind	of	life	a	corpse	might	get	from	unending	electrical
但	它	曾是	这	种类	的	生活	一个	尸体	可能	得到	从	无尽的	电气

[ʃɑːks] [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] ['sʌmən] ['eni] ['pɜːrpəs] [ɔːr][hoʊp][ænd; ənd] [bruːs] ['mɑːrtʃənt] [siːmd]

shocks	and	I	couldn't	summon	any	purpose	or	hope	and	Bruce	Marchant	seemed
冲击	和	我	不能	召唤	任何	目的	或者	希望	和	布鲁斯	马钱特	似乎

['fɑːrðər] [ə'weɪ] [ðæn; ðən]['evər] .

farther	away	than	ever	.
更远	离开	比	曾经	.

但那就像尸体遭受无休止的电击后才能获得的生命一样，我无法唤起任何目标或希望，布鲁斯·马钱特似乎比以往任何时候都更加遥远。

" [ðen] , [nɑːt][sɪks] ['aʊərz] [ə'goʊ] ,

"	Then	,	not	six	hours	ago	,
"	然后	,	不是	六	小时	前	,

"然后，就在不到六个小时前，

[ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['juːnɪfɔːrm] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , - [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt]

a	Soldier	in	a	black	uniform	came	through	the	Door	and	I	thought	,	'	It	can't
一个	士兵	在	一个	黑色的	制服	来了	通过	这	门	和	我	想法	,	-	它	不能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

一名身穿黑色制服的士兵推门而入，我心想："这不可能。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [laɪk][hɪz; ɪz] ['fəutəgræfs] ,

but	it	does	look	like	his	photographs	,
但	它	做	看	喜欢	他的	照片	,

但这看起来确实像他的照片。

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] [seɪ] [ðə; ði] [neɪm] [bruːs] ,

'	and	then	I	thought	I	heard	someone	say	the	name	Bruce	,
-	和	然后	我	想法	我	听到	某人	说	这	姓名	布鲁斯	,

然后我好像听到有人说了布鲁斯这个名字，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bruːs] ['mɑːrtʃənt] ,

and	then	he	shouted	as	if	to	all	the	world	that	he	was	Bruce	Marchant	,
和	然后	他	喊叫	作为	如果	到	全部	这	世界	那	他	曾是	布鲁斯	马钱特	,

然后他大喊，仿佛要让全世界都知道他是布鲁斯·马钱特！

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [truː] [ˌrezə'rekʃ(ə)n]

and	I	knew	there	was	a	Resurrection	beyond	Resurrection	,	a	true	resurrection
和	我	知道	那里	曾是	一个	复活	超过	复活	,	一个	真的	复活

.

:

.

我知道还有超越复活的复活，真正的复活。

[oʊ] , [bruːs] —

Oh	,	Bruce	—
哦	,	布鲁斯	—

哦，布鲁斯——

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

"	She	looked	at	him	and	he	was	crying	and	smiling	and	all	the
"	她	看起来	在	他	和	他	曾是	哭泣	和	微笑	和	全部	这

[jʌŋ] ['bjuːti] ['flʌdɪd] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,

young	beauty	flooded	back	into	her	face	,
年轻的	美丽	被淹	后退	进入	她	脸	,

她看着他，他又哭又笑，她脸上瞬间又充满了青春的美好。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒ] ['waɪndz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] .

and	I	thought	,	"	It	has	to	be	Change	Winds	,	but	it	can't	be	.
和	我	想法	,	"	它	有	到	是	改变	风	,	但	它	不能	是	.

我当时想："一定是《变革之风》，但不可能是。"

[feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['slɑːbərɪŋ] , [ˌgretə] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɜːrks] [bɪgə(r)] ['mɪrəklz]

Face	it	without	slobbering	,	Greta	—	there's	something	that	works	bigger	miracles
脸	它	没有	流口水	,	格蕾塔	—	有	某物	那	作品	大	奇迹

[ðæn; ðən] [tʃeɪndʒ] .

than	Change	.
比	改变	.

别再流口水了，格蕾塔——有些事比改变更能创造奇迹。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	And	she	went	on	,
"	和	她	去	在	,

她继续说道：

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['waɪndz][daɪd] [wen] [ðə; ði] [sneɪks] ['veɪpəˌraɪzd][ðə; ði] [men'teɪnər] [ɔːr]

"	And	then	the	Change	Winds	died	when	the	Snakes	vaporized	the	Maintainer	or
"	和	然后	这	改变	风	死亡	什么时候	这	蛇	汽化	这	维护者	或者

[ðə; ði] - ['ɪntrəvɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['vænɪʃt] [soʊ] ['swɪftli] [ænd; ənd]

the	Ghostgirls	Introverted	it	and	all	three	of	them	vanished	so	swiftly	and
这	-	内向	它	和	全部	三	的	他们	消失了	所以	迅速地	和

['saɪləntli] [ðæt] ['iːv(ə)n] [bruːs] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] — [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði][best] [ˌeksplə'neɪʃənz] [aɪ][kæn; kən]

silently	that	even	Bruce	didn't	notice	—	those	are	the	best	explanations	I	can
默默	那	甚至	布鲁斯	没有	注意	—	那些	是	这	最好的	解释	我	能

['sʌmən] [ænd; ənd][aɪ]['fænsi] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [truː] .

summon	and	I	fancy	one	of	them	is	true	.
召唤	和	我	想要	一	的	他们	是	真的	.

"然后，当蛇族将维护者蒸发，或者鬼女将它内化时，变革之风就消亡了，它们三个消失得如此迅速而无声，以至于连布鲁斯都没有注意到——这些是我能想到的最好的解释，而且我认为其中一个是真的。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
At all events ,
在 全部 活动 ,

无论如何，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['waɪndz][daɪd][ænd; ənd][maɪ][pæst][ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪ] ['fjʊtʃərz] [bɪ'keɪm] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]
the Change Winds died and my past and even my futures became something I
这 改变 风 死亡 和 我的 过去的 和 甚至 我的 期货 成为 某物 我
[kʊd; kəd] [ber] ['laɪtli] ,
could bear lightly ,
可以 熊 轻轻 ,

变革之风消逝了，我的过去甚至我的未来都变得可以轻易承受。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
because I have someone to bear them with me ,
因为 我 有 某人 到 熊 他们 和 我 ,

因为有人可以和我一起承受这一切，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət][læst][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [truː] ['fjuːtʃər] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
and because at last I have a true future stretching out ahead of me ,
和 因为 在 最后的 我 有 一个 真的 未来 伸展 出去 前方 的 我 ,

因为我终于拥有了真正光明的未来，

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kri'eɪt] [baɪ] ['lɪvɪŋ] .
an unknown future which I shall create by living .
一个 未知 未来 哪个 我 将 创造 经过 活的 .

我将通过生活去创造一个未知的未来。

[oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ðɪs] [bɪg] [ˌɑːpər'tuːnəti] ? "
Oh , don't you see that all of us have it now , this big opportunity ? "
哦 , 不 你 看 那 全部 的 我们 有 它 现在 , 这 大的 机会 ? "

哦，难道你没看到我们现在都拥有这个绝佳的机会吗?

" [huːsə] [fɔːr; fər] ['sɪdniz] [sʌfrə'dʒets] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʌbljuː] . [siː] . [tiː] . [juː] . !
" Hussa for Sidney's suffragettes and the W . C . T . U . !
" 胡萨 为了 西德尼的 妇女参政论者 和 这 W . C . T . U . !

“为西德尼的妇女参政论者和 WCTU 祈祷!

" ['ɛrɪk] [tʃɪrd] .
" Erich cheered .
" 埃里希 欢呼 .

埃里希欢呼起来。

" [boʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] - ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] - [ænd; ənd] - ['ɑːnwərd] ,
" Beau , will you play us a medley of ' Hearts and Flowers ' and ' Onward ,
" 博 , 将要 你 玩 我们 一个 混合曲 的 - 红心 和 花朵 - 和 - 向前 ,
['krɪstʃən] ['soʊldʒərz] - ?
Christian Soldiers ' ?
基督教 士兵 - ?

“博，你能为我们演奏一首《心与花》和《前进，基督战士》的串烧吗？”

[aɪm] ['diːpli] [muːvd] , ['lɪli] .
I'm deeply moved , Lili .
我是 深 已搬 , 莉莉 .

莉莉，我深受感动。

[wer] [duː][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [kjuː] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ?
Where do the rest of us queue up for the Great Love Affair of the Century ?
在哪里 做 这 休息 的 我们 队列 向上 为了 这 伟大的 爱 事务 的 这 世纪 ?

我们其他人该如何排队参加这场世纪大恋情呢?

" ['tʃæptər] -
" CHAPTER 12
" 章 -

第十二章

[naʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['berəbl] ['bɜːrd(ə)n] .
Now is a bearable burden .
现在 是 一个 可以忍受 负担 .

现在这只是一个可以承受的负担。

[wʌt] ['bʌklz] [ðə; ði] [bæk] [ɪz][ðə; ði] ['ædɪd] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæsts] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd][ðə; ði]
What buckles the back is the added weight of the past's mistakes and the
什么 扣环 这 后退 是 这 额外 重量 的 这 过去的 错误 和 这
['fjuːtʃɚz] [fɪrz] .
future's fears .
期货 恐惧 .

压垮骆驼背的是过去错误的重担和未来恐惧的担忧。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [tuː; tə] [tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [dɔːr]
I had to learn to close the front door to tomorrow and the back door
我 有 到 学习 到 关闭 这 正面 门 到 明天 和 这 后退 门
[tuː; tə] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .
to yesterday and settle down to here and now .
到 昨天 和 定居 向下 到 这里 和 现在 .

我必须学会关上通往明天的大门，关上通往昨天的后门，安定下来，活在当下。

— [ə'nɑːnɪməs]
— Anonymous
— 匿名的

-匿名的

[ə; eɪ] [bɪg] [ˌɑːpər'tuːnəti]
A BIG OPPORTUNITY
一个 大的 机会

绝佳机会

['noʊbɑːdi] [læft] [æt; ət] ['ɛrɪks] ['skruːbɔːl] ['sɑːrkæzəm][ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [θɔːt] , " [jes] , ['perɪʃ]
NOBODY laughed at Erich's screwball sarcasms and still I thought , " Yes , perish
无人 笑了 在 埃里希的 怪僻 讽刺 和 仍然 我 想法 , " 是的 , 沦
[hɪz; ɪz] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [hed] ,
his hysterical little gray head ,
他的 歇斯底里的 小的 灰色的 头 ,

没有人对埃里希那些古怪的讽刺挖苦发笑，但我仍然想："是啊，让他那歇斯底里的小灰脑袋去死吧！"

[bʌt; bət] ['hiːz] [hæf] [raɪt] — ['liːliːz][gɑːt][ðə; ði][bɪg] [θɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]
but he's half right — Lili's got the big thing now and she wants to serve it up
但 他是 一半 正确的 — 莉莉的 得到 这 大的 事物 现在 和 她 想要 到 服务 它 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːn][ə; eɪ] ['plætər] ,
to the rest of us on a platter ,
到 这 休息 的 我们 在 一个 拼盘 ,

但他说的对了一半——莉莉现在掌握了大主动权，她想把这大主动权摆在我们其他人面前。

['oʊnli] [lʌv] ['dʌznt] [kʊk] [ænd; ənd] [kʌt] [ðæt] [weɪ] .
only love doesn't cook and cut that way .
仅有的 爱 不 厨师 和 切 那 方式 .

只有爱才不会那样烹饪和切菜。

" [ðoʊz] [wəːnt, weənt][bæd][aɪ'diːəz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [men'teɪnər] , [ðoʊ] ,
" Those weren't bad ideas she had about the Maintainer , though ,
" 那些 不是 坏的 想法 她 有 关于 这 维护者 , 尽管 ,

"不过，她对维护者的那些想法倒也不错。"

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][wʌn] [ə'baʊt][ðə; ði] - ['duːɪŋ][ðə; ði] ['ɪntrəvɜːt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [waɪ]

especially	the	one	about	the	Ghostgirls	doing	the	Introverting	—	it	would	explain	why
尤其	这	一	关于	这	-	正在做	这	内向	—	它	会	解释	为什么

[ðer; ðər] ['kudnt] [biː; bi] [ˌɪntrə'vɜːrʒn] [drɪl] ,

there	couldn't	be	Introversion	drill	,
那里	不能	是	内向	钻头	,

尤其是关于鬼女孩们进行内向训练的那段——这可以解释为什么不能进行内向训练。

[ðə; ði]['mænjuəl] [stʌf] [ə'baʊt] [bluː] ['flæʃɪz] ['biːɪŋ] ['wɪndoʊ] - ['dresɪŋ] ,

the	manual	stuff	about	blue	flashes	being	window	-	dressing	,
这	手动的	东西	关于	蓝色的	闪光灯	存在	窗户	-	敷料	,

手册里说的蓝色闪光灯只是装饰作用之类的东西，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['muːvmənt] [ɔːr][træn'zɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ]

and	something	disappearing	without	movement	or	transition	is	the	sort	of	thing
和	某物	消失	没有	移动	或者	过渡	是	这	种类	的	事物

[ðæt] [maɪt] [nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] — [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌmθɪŋ]

that	might	not	catch	the	attention	—	and	I	guess	they	gave	the	others	something
那	可能	不是	抓住	这	注意力	—	和	我	猜测	他们	给予	这	其他的	某物

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [tuː] ,

to	think	about	too	,
到	思考	关于	也	,

而那些悄无声息、毫无变化地消失的事物，可能不会引起人们的注意——我想，这也给其他人留下了一些思考的空间。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['fɑːloʊ] - [ʌp][tuː; tə] ['ɛrɪks] ['fræntɪk] ['snaɪpɪŋ] .

for	there	wasn't	any	follow	-	up	to	Erich's	frantic	sniping	.
为了	那里	不是	任何	跟随	-	向上	到	埃里希的	疯狂的	狙击	.

因为埃里希疯狂的狙击之后没有任何后续行动。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɑːnɪstli] ['dɪdnt] [siː] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [bɪg] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['biːɪŋ] [stʌk] [ə'weɪ] [ɪn]

But	I	honestly	didn't	see	where	there	was	this	big	opportunity	being	stuck	away	in
但	我	诚实地	没有	看	在哪里	那里	曾是	这	大的	机会	存在	卡住	离开	在

[ə; eɪ] [greɪ] [sæk] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd]

a	gray	sack	in	the	Void
一个	灰色的	解雇	在	这	空白

但说实话，我真没看出被困在虚空中一个灰色的麻袋里有什么好机会。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər]

and	I	began	to	wonder
和	我	开始	到	想知道

于是我开始思考

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['fiːlɪŋ]

and	I	got	the	strangest	feeling
和	我	得到	这	最奇怪的	感觉

我突然有种奇怪的感觉。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [hæŋ] ['ɑːntə][jʊr; jər][hæt] , [ˌgretə] .

and	I	said	to	myself	,	"	Hang	onto	your	hat	,	Greta	.
和	我	说	到	我	,	"	悬挂	到	你的	帽子	,	格蕾塔	.

我对自己说：“格蕾塔，抓紧你的帽子。”

[its] [hoʊp] . "

It's	hope	.	"
它是	希望	.	"

这是希望。

" [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['diːmən] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [taɪm] [tuː; tə][reɪndʒ]

"	The	dreadful	thing	about	being	a	Demon	is	that	you	have	all	time	to	range
"	这	可怕	事物	关于	存在	一个	恶魔	是	那	你	有	全部	时间	到	范围

[θruː] ,

through	,
通过	,

“身为恶魔最可怕的地方在于，你有充足的时间去探索、

" ['lɪli] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Lili	was	saying	with	a	smile	.
"	莉莉	曾是	说	和	一个	微笑	.

莉莉笑着说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [ʃʌt] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [tuː; tə] ['jestərdeɪ] [ɔːr][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [tuː; tə]

"	You	can	never	shut	the	back	door	to	yesterday	or	the	front	door	to
"	你	能	绝不	关闭	这	后退	门	到	昨天	或者	这	正面	门	到

[tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

tomorrow	and	simply	live	in	the	present	.
明天	和	简单地	居住	在	这	展示	.

你永远无法关上通往昨天的后门，也无法关上通往明天的前门，而只能活在当下。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæts] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] : [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [ʃʌt] ,

But	now	that's	been	done	for	us	:	the	Door	is	shut	,
但	现在	那就是	到过	完毕	为了	我们	:	这	门	是	关闭	,

但现在这一切都已成定局：大门已经关闭了。

[wiː; wi] [niːd] ['nevər] [ə'gen] ['riːhæʃ] [ðə; ði][pæst][ɔːr][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

we	need	never	again	rehash	the	past	or	the	future	.
我们	需要	绝不	再次	重述	这	过去的	或者	这	未来	.

我们无需再重提过去或展望未来。

[ðə; ði]['spaɪdər][ænd; ənd] [sneɪks] [kæn; kən]['nevər][faɪnd][ˌjuː 'es] ,

The	Spiders	and	Snakes	can	never	find	us	,
这	蜘蛛	和	蛇	能	绝不	寻找	我们	,

蜘蛛和蛇永远也找不到我们。

[fɔːr; fər] [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['truːli] [lɔːst] ['biːɪŋ] ['reskjuːd] ?

for	who	ever	heard	of	a	Place	that	was	truly	lost	being	rescued	?
为了	WHO	曾经	听到	的	一个	地方	那	曾是	真的	丢失的	存在	获救	?

谁听说过一个真正失落的地方被拯救的故事?

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [noʊ] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] ,

And	as	those	in	the	know	have	told	me	,
和	作为	那些	在	这	知道	有	讲述	我	,

正如知情人士告诉我的那样，

[ˌɪntrə'vɜːrʒn] [ɪz][ðə; ði][end][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðoʊz] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

Introversion	is	the	end	as	far	as	those	outside	are	concerned	.
内向	是	这	结尾	作为	远的	作为	那些	外部	是	担心的	.

在外人看来，内向意味着失败。

[soʊ] [wɪə(r)] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spaɪdər] [ænd; ənd] [sneɪks] , [wiː; wi] [niːd] ['nevər] [biː; bi] [sleɪvz] [ɔːr]

So	we're	safe	from	the	Spiders	and	Snakes	,	we	need	never	be	slaves	or
所以	是	安全的	从	这	蜘蛛	和	蛇	,	我们	需要	绝不	是	奴隶	或者

['enəmi] [ə'gen] ,

enemies	again	,
敌人	再次	,

所以我们现在安全了，不会再有蜘蛛和蛇的威胁，我们再也不用做奴隶或敌人了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['aʊər; ɑːr] [nuː] [laɪvz; lɪvz] ,

and	we	have	a	Place	in	which	to	live	our	new	lives	,
和	我们	有	一个	地方	在	哪个	到	居住	我们的	新的	生活	,

我们找到了一个可以开始新生活的地方。

[ðə; ði] [pleɪs] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

the	Place	prepared	for	us	from	the	beginning	.
这	地方	准备	为了	我们	从	这	开始	.

这是从一开始就为我们预备的地方。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	She	paused	.
"	她	暂停	.

她停顿了一下。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?

"	Surely	you	understand	what	I	mean	?
"	一定	你	理解	什么	我	意思是	?

你肯定明白我的意思吧?

['saidni][ænd; ənd]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz] [huː]

Sidney	and	Beauregard	and	Dr	.	Pyeshkov	are	the	ones	who
西德尼	和	博雷加德	和	博士	.	-	是	这	一个	WHO

[ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

explained	it	to	me	.
解释	它	到	我	.

是西德尼、博雷加德和皮耶什科夫博士给我解释的。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bæləns t] [ə'kweriəm] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði]['kɑːzmoʊs] .

The	Place	is	a	balanced	aquarium	,	just	like	the	cosmos	.
这	地方	是	一个	均衡	水族馆	,	只是	喜欢	这	宇宙	.

这里就像一个平衡的水族馆，就像宇宙一样。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv][bɪg] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][juːz] ,

No	one	knows	how	many	ages	of	Big	Time	it	has	been	in	use	,
不	一	知道	如何	许多	年龄	的	大的	时间	它	有	到过	在	使用	,

没人知道“Big Time”这个词已经使用了多少年了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [nuː] [mə'tɪriəl] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ɪn] — ['oʊnli] ['lʌkʃəriz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] —
[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [weɪst] [kæst][ɔːf] .

without	a	bit	of	new	material	being	brought	in	—	only	luxuries	and	people	—
没有	一个	少量	的	新的	材料	存在	带来	在	—	仅有的	奢侈品	和	人们	—

and	not	a	bit	of	waste	cast	off	.
和	不是	一个	少量	的	浪费	投掷	离开	.

没有引入任何新材料——只有奢侈品和人口——也没有丢弃任何废弃物。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] ['meni] [mɔːr] ['eɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [sə'steɪn] [laɪf] .

No	one	knows	how	many	more	ages	it	may	not	sustain	life	.
不	一	知道	如何	许多	更多的	年龄	它	可能	不是	维持	生活	.

谁也不知道它还能维持生命多久。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['maɪnər] [meɪn'teɪnərz] ['werɪŋ] [aʊt] .

I	never	heard	of	Minor	Maintainers	wearing	out	.
我	绝不	听到	的	次要的	维护者	穿着	出去	.

我从没听说过小维护程序会损坏。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ɔːl][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] , ['eniwʌn] [kæn; kən][hoʊp][fɔːr; fər] .

We	have	all	the	future	,	all	the	security	,	anyone	can	hope	for	.
我们	有	全部	这	未来	,	全部	这	安全	,	任何人	能	希望	为了	.

我们拥有所有人所能奢望的未来和安全感。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] .

We	have	a	Place	to	live	together	.
我们	有	一个	地方	到	居住	一起	.

我们有地方一起住。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [raɪt]

"	YOU	know	,	she	was	dead	right
"	你	知道	,	她	曾是	死的	正确的

你知道吗，她说的完全正确

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ'd][hæd; həd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ]

and	I	realized	that	all	the	time	I'd	had	the	conviction	in	the	back	of	my
和	我	已实现	那	全部	这	时间	ID	有	这	定罪	在	这	后退	的	我的

[maɪnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['sʌfəkeɪt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [get][ə; eɪ] [dɔːr]

mind	that	we	were	going	to	suffocate	or	something	if	we	didn't	get	a	Door
头脑	那	我们	是	去	到	窒息	或者	某物	如果	我们	没有	得到	一个	门

['oʊpən] ['prɪti] [kwɪk] .

open	pretty	quick	.
打开	漂亮的	快的	.

我这才意识到，我一直以来都坚信，如果我们不尽快打开一扇门，我们就会窒息而死。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] ['dɪfrəntli] , [ɪf] ['enibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] ,

I	should	have	known	differently	,	if	anybody	should	,
我	应该	有	已知	不同	,	如果	任何人	应该	,

如果说谁应该更早知道真相，那应该是我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ'd][wʌns] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɔːr] [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

because	I'd	once	been	in	the	Place	without	a	Door	for	as	long	as	a
因为	ID	一次	到过	在	这	地方	没有	一个	门	为了	作为	长的	作为	一个

['hʌndrəd] [sliːps] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['fɑːkshoʊl] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɔːr][ænd; ənd] [wiːd] [hæd; həd]

hundred	sleeps	during	a	foxhole	stretch	of	the	Change	War	and	we'd	had
百	睡觉	期间	一个	战壕	拉紧	的	这	改变	战争	和	我们会	有

[tuː; tə][stɑːrt] ['saɪklɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [fuːd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [oʊ'keɪ] .

to	start	cycling	our	food	and	it	had	been	okay	.
到	开始	骑自行车	我们的	食物	和	它	有	到过	好的	.

因为我曾经在“无门之地”待过一百个夜晚，那是在“变革战争”的战壕里度过的，我们不得不开始轮换食物，但那段时间还算不错。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [weɪ] [maɪ][maɪnd] [wɜːrks] ,

And	then	,	because	it	is	also	the	way	my	mind	works	,
和	然后	,	因为	它	是	还	这	方式	我的	头脑	作品	,

而且，因为这也是我的思维方式，

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] [ɔːl][baɪ]

I	started	to	picture	in	a	flash	the	consequences	of	our	living	together	all	by
我	开始	到	图片	在	一个	闪光	这	结果	的	我们的	活的	一起	全部	经过

[ɑːr'selvz] [laɪk] ['lɪli] [sed] .

ourselves	like	Lili	said	.
我们自己	喜欢	莉莉	说	.

我立刻开始想象，如果我们像莉莉说的那样，就我们俩单独生活在一起，会有什么后果。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [per] ['piːp(ə)l] [ɔːf] ; [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	began	to	pair	people	off	;	I	couldn't	help	it	.
我	开始	到	一对	人们	离开	;	我	不能	帮助	它	.

我开始把人们两两配对；我控制不住自己。

[lets] [siː] , [fɔːr] ['wɪmɪn] , [sɪks][men] , [tuː] [ˌiː'tiː'ɛs] .

Let's	see	,	four	women	,	six	men	,	two	ETs	.
我们来吧	看	,	四	女性	,	六	男人	,	二	外星人	.

嗯，四名女性，六名男性，两名外星人。

" [ˌgretə] , " [aɪ] [sed] , " [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mɪs] ['pɑːli] ['ændri] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .

"	Greta	,	"	I	said	,	"	you're	going	to	be	Miss	Polly	Andry	for	sure	.
"	格蕾塔	,	"	我	说	,	"	你是	去	到	是	错过	波莉	安德里	为了	当然	.

“格蕾塔，”我说，“你肯定会成为波莉·安德里小姐。”

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['deɪli] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd][foʊk] - ['dænsɪŋ] ['klæsɪz] , [wiːl] [ʃʌt] [ðə; ðiː][bɑːr]

We'll	have	a	daily	newspaper	and	folk	-	dancing	classes	,	we'll	shut	the	bar
出色地	有	一个	日常的	报纸	和	民间	-	跳舞	课程	,	出色地	关闭	这	酒吧

[ɪk'sept] ['iːvnɪŋz] ,

except	evenings	,
除了	晚上	,

我们将提供每日报纸和民间舞蹈课程，酒吧除晚上外将关闭。

- [kiːp] [ə; eɪ] [raɪmd] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðiː] [pleɪs] .

Bruce'll	keep	a	rhymed	history	of	the	Place	.
-	保持	一个	押韵	历史	的	这	地方	.

布鲁斯将用韵文的形式记录这个地方的历史。

" [aɪ]['iːv(ə)n] [θɔːt] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðɪs] [pɑːrt][wʌz; wəz] ['strɪktli] ['sɪli] , [ə'baʊt] [skuːlz] [ænd; ənd]

"	I	even	thought	,	though	I	knew	this	part	was	strictly	silly	,	about	schools	and
"	我	甚至	想法	,	尽管	我	知道	这	部分	曾是	严格	愚蠢的	,	关于	学校	和

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

“我甚至想到了学校和孩子，尽管我知道这部分完全是愚蠢的。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] - [wʊd] [lʊk] [laɪk] , [ɔːr][maɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkɑːmən'dænts] .

I	wondered	what	Siddy's	would	look	like	,	or	my	little	commandant's	.
我	想知道	什么	-	会	看	喜欢	,	或者	我的	小的	指挥官的	.

我想知道西迪的会是什么样子，或者我的小指挥官的会是什么样子。

" [dəunt][goʊ] [nɪr] [ðə; ðiː] [vɔɪd] , [dɪrz] .

"	Don't	go	near	the	Void	,	dears	.
"	不	去	靠近	这	空白	,	亲爱的们	.

“亲爱的们，不要靠近虚空。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʊd] [biː; biː] ['speʃəli] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ðiː] [tuː] [ˌiː'tiː'ɛs] ,

"	Of	course	that	would	be	specially	hard	on	the	two	ETs	,
"	的	课程	那	会	是	特别	难的	在	这	二	外星人	,

“当然，这对那两个外星人来说尤其艰难。”

[bʌt; bət] - [æt; ət] [liːst] ['wɔznt] [soʊ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][ðə; ðiː][dʒə'netɪks] [bɔɪz] [hæd; həd] [meɪd]

but	Sevensee	at	least	wasn't	so	different	and	the	genetics	boys	had	made
但	-	在	至少	不是	所以	不同的	和	这	遗传学	男孩们	有	制成

[sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] [əd'vænsɪz] [ænd; ənd] [mɔːd] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər]

some	wonderful	advances	and	Maud	ought	to	know	about	them	and	there
一些	精彩的	进展	和	莫德	应该	到	知道	关于	他们	和	那里

[wɜːr; wər][sʌm; səm] [ə'meɪzɪŋ] ['gædʒɪts] [ɪn]['sɜːrdʒəri] [wen] [dɑːk] ['səubəd] [ʌp] .

were	some	amazing	gadgets	in	Surgery	when	Doc	sobered	up	.
是	一些	惊人的	小工具	在	外科手术	什么时候	医生	清醒	向上	.

但至少塞文西并没有那么不同，遗传学领域的专家们取得了一些了不起的进展，莫德应该知道这些进展，而且当医生清醒过来后，外科里出现了一些令人惊叹的小玩意儿。

[ðə; ðiː] ['pætər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [huːf] . . .

The	patter	of	little	hoofs	.	.	.
这	语调	的	小的	蹄子	.	.	.

小蹄子的轻快脚步声.....

" [maɪ][ˌfiːɑːn'seɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

"	My	fiance	spoke	to	you	about	carrying	a	peace	message	to	the	rest	of	the
"	我的	未婚夫	辐	到	你	关于	携带	一个	和平	信息	到	这	休息	的	这

['kɑːzmoʊs] ,

cosmos	,
宇宙	,

“我的未婚夫曾跟你谈过，要将和平的信息传递给宇宙的其他部分，

" ['lɪli] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði][bɪg] [tʃeɪndʒ] ,

"	Lili	added	,	"	and	bringing	an	end	to	the	Big	Change	,
"	莉莉	额外	,	"	和	带来	一个	结尾	到	这	大的	改变	,

莉莉补充道："结束这场大变革……"

[ænd; ənd] ['hi:lɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['wu:ndz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .

and	healing	all	the	wounds	that	have	been	made	in	the	Little	Time	.
和	康复	全部	这	伤口	那	有	到过	制成	在	这	小的	时间	.

并治愈在短暂时光中造成的所有创伤。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [bru:s] .

"	I	looked	at	Bruce	.
"	我	看起来	在	布鲁斯	.

我看着布鲁斯。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][set][ænd; ənd] [streɪnd] ,

His	face	was	set	and	strained	,
他的	脸	曾是	放	和	紧张	,

他面色紧绷，神情严肃。

[æz; əz] [wɪl] ['hæpən] [tu:; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ə; eɪ][gɜ:rl]['stɑ:rts] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər]

as	will	happen	to	the	best	of	them	when	a	girl	starts	talking	about	her
作为	将要	发生	到	这	最好的	的	他们	什么时候	一个	女孩	开始	说	关于	她

['mænz] ['bɪznəs] ,

man's	business	,
男人的	商业	,

就像任何男人都会遇到的情况一样，当一个女孩开始谈论她男人的私事时，就会发生这种情况。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , " [ʃi:z] ['kru:sə,faɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	I	don't	know	why	,	but	I	said	to	myself	,	"	She's	crucifying	him	,
和	我	不	知道	为什么	,	但	我	说	到	我	,	"	她是	钉十字架	他	,

我不知道为什么，但我对自己说："她这是在折磨他。"

[ʃi:z] ['neɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] ,

she's	nailing	him	to	his	purpose	as	a	woman	will	,
她是	钉钉子	他	到	他的	目的	作为	一个	女士	将要	,

她像女人一样，把他牢牢地钉在了他的目标上。

['i:v(ə)n] [wen] [ðeəz; ðəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [pɔɪnt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [naʊ] .

even	when	there's	not	much	point	to	it	,	as	now	.
甚至	什么时候	有	不是	很多	观点	到	它	,	作为	现在	.

即使现在这样做意义不大。

" [ænd; ənd] ['lɪli] [went] [ɑ:n] , " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɔ:t] ,

"	And	Lili	went	on	,	"	It	was	a	wonderful	thought	,
"	和	莉莉	去	在	,	"	它	曾是	一个	精彩的	想法	,

莉莉接着说："这真是个美好的想法。"

[bʌt; bət] [naʊ] [wi:; wi] ['kænɑ:t] ['kæri] [ɔ:r] [send] ['eni] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] [ɪn]

but	now	we	cannot	carry	or	send	any	message	and	I	believe	it	is	too	late	in
但	现在	我们	不能	携带	或者	发送	任何	信息	和	我	相信	它	是	也	晚的	在

['eni] [ɪ'vent] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pi:s] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][du:] ['eni] [gʊd] .

any	event	for	a	peace	message	to	do	any	good	.
任何	事件	为了	一个	和平	信息	到	做	任何	好的	.

但现在我们无法传递或发送任何信息，而且我认为无论如何，和平信息已经太迟了，无法起到任何作用。

[ðə; ði]['kɑ:zmoʊs][ɪz] [tu:] ['rævəld] [baɪ] [tʃeɪndʒ] , [tu:] [fɑ:r] [gɔ:n] .

The	cosmos	is	too	raveled	by	change	,	too	far	gone	.
这	宇宙	是	也	解开	经过	改变	,	也	远的	已消失	.

宇宙已被变化搅得支离破碎，无可挽回。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'zɑːlv] , [feɪd] , - [liːv] [nɑːt][ə; eɪ] [ræk] [bɪ'haɪnd] . -

It	will	dissolve	,	fade	,	'	leave	not	a	rack	behind	.	'
它	将要	溶解	,	褪色	,	-	离开	不是	一个	架子	在后面	.	-

它会消散，会褪色，“不留一丝痕迹”。

[wɪə(r)] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] .

We're	the	survivors	.
是	这	幸存者	.

我们是幸存者。

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] .

The	torch	of	existence	has	been	put	in	our	hands	.
这	火炬	的	存在	有	到过	放	在	我们的	双手	.

存在的火炬已交到我们手中。

" [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl'redi] [biː; bi][ɔːl] [ðæts] [left] [ɪn][ðə; ði]['kɑːzmoʊs] ,

"	We	may	already	be	all	that's	left	in	the	cosmos	,
"	我们	可能	已经	是	全部	那就是	左边	在	这	宇宙	,

“我们或许已经是宇宙中仅存的生命了。”

[fɔːr; fər][hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['waɪndz] [meɪ] [hæv; həv][daɪd][æt; ət][ðer; ðər] [sɔːrs]

for	have	you	thought	that	the	Change	Winds	may	have	died	at	their	source
为了	有	你	想法	那	这	改变	风	可能	有	死亡	在	他们的	来源

?

?
?

你有没有想过，变革之风可能已经从源头消亡了?

[wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [riːtʃ] [ə'nʌðər] ['kɑːzmoʊs] , [wiː; wi] [meɪ] [drɪft] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] ,

We	may	never	reach	another	cosmos	,	we	may	drift	forever	in	the	Void	,
我们	可能	绝不	抵达	其他	宇宙	,	我们	可能	漂移	永远	在	这	空白	,

我们或许永远无法到达另一个宇宙，或许会永远漂浮在虚空中。

[bʌt; bət] [huː] [ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz] [bɪn] ['ɪntrəvɜːrtɪd] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wʌt] [wiː; wi]

but	who	of	us	has	been	Introverted	before	and	who	knows	what	we
但	WHO	的	我们	有	到过	内向	前	和	WHO	知道	什么	我们

[kæn; kən][ɔːr] ['kænɑːt] [duː] ?

can	or	cannot	do	?
能	或者	不能	做	?

但我们当中又有谁曾经是内向者呢？谁又知道自己能做什么或不能做什么呢?

[wɪə(r)] [ə; eɪ] [siːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['fjuːtʃər][tuː; tə] [groʊ] [frʌm; frəm] .

We're	a	seed	for	a	new	future	to	grow	from	.
是	一个	种子	为了	一个	新的	未来	到	生长	从	.

我们是孕育新未来的种子。

[pər'hæps][ɔːl] [duːmd] ['juːnivəːsiz] [kæst][ɔːf] [siːdz] [laɪk] [ðɪs] [pleɪs] .

Perhaps	all	doomed	universes	cast	off	seeds	like	this	Place	.
也许	全部	注定失败	宇宙	投掷	离开	种子	喜欢	这	地方	.

或许所有注定毁灭的宇宙都会像这个地方一样，播下种子。

[its] [ə; eɪ] [siːd] , [its] [æn; ən]['embrioʊ] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] .

It's	a	seed	,	it's	an	embryo	,	let	it	grow	.
它是	一个	种子	,	它是	一个	胚胎	,	让	它	生长	.

它是一颗种子，一个胚胎，让它成长吧。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['swɪftli] [æt; ət] [bruːs] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][sɪd]

"	She	looked	swiftly	at	Bruce	and	then	at	Sid
"	她	看起来	迅速地	在	布鲁斯	和	然后	在	西德

她迅速地看了布鲁斯一眼，然后又看了看西德。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['kwoʊtɪd] , " - [kʌm] , [maɪ] [frendz] , - [tɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [njuər] [wɜːrld] -

and	she	quoted	,	"	'	Come	,	my	friends	,	'	tis	not	too	late	to	seek	a	newer	world	'
和	她	引	,	"	-	来	,	我的	朋友们	,	-	的	不是	也	晚的	到	寻找	一个	较新的	世界	-

.

:

.

她引用了这样一句话："来吧，我的朋友们，现在去寻找一个新世界还不算太晚。"

" [aɪ] [skwiːzd] ['sɪdz] [hænd][ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	I	SQUEEZED	Sid's	hand	and	I	started	to	say	something	to	him	,
"	我	挤压	西德的	手	和	我	开始	到	说	某物	到	他	,

我紧紧握住Sid的手，开始对他说些什么，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ;

but	he	didn't	know	I	was	there	;
但	他	没有	知道	我	曾是	那里	;

但他并不知道我在那里；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['lɪli] [kwoʊt] ['tenisn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'trænst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

he	was	listening	to	Lili	quote	Tennyson	with	his	eyes	entranced	and	his
他	曾是	聆听	到	莉莉	引用	丁尼生	和	他的	眼睛	着迷	和	他的

[maʊθ] ['oʊpən] ,

mouth	open	,
嘴	打开	,

他目不转睛、张着嘴，听莉莉引用丁尼生的诗句，看得入了迷。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [nuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [oʊ] , ['sɪdi] !

as	if	he	were	imagining	new	things	to	put	into	it	—	oh	,	Siddy	!
作为	如果	他	是	想象	新的	事物	到	放	进入	它	—	哦	,	西迪	!

仿佛他在想象着往里面添加一些新的东西——哦，西迪！

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

And	then	I	saw	the	others	were	looking	at	her	the	same	way	.
和	然后	我	锯	这	其他的	是	寻找	在	她	这	相同的	方式	.

然后我发现其他人也在用同样的眼神看着她。

- [wʌz; wəz] ['siːɪŋ] ['faɪnər] ['feðər] ['fɔrists] [ðæn; ðən] [lɔːŋ] - [ded] ['luːnəz] [groʊ] .

Ilhilihis	was	seeing	finer	feather	forests	than	long	-	dead	Luna's	grow	.
-	曾是	看到	更精细	羽毛	森林	比	长的	-	死的	露娜的	生长	.

伊利希斯看到的羽毛森林比早已死去的露娜的还要茂盛。

[ðə; ði] ['griːnhaʊs] [tʃaɪld] [mɔːd] [ˌeɪ 'piː] - ['ɛəriːz] ['deɪviːz] [wʌz; wəz] ['stoʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['stɑːrʃɪp]

The	greenhouse	child	Maud	ap	-	Ares	Davies	was	stowing	away	on	a	starship
这	温室	孩子	莫德	ap	-	阿瑞斯	戴维斯	曾是	存放	离开	在	一个	星舰

[baʊnd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['gæləksi] ,

bound	for	another	galaxy	,
边界	为了	其他	星系	,

温室里的孩子莫德·阿普-阿雷斯·戴维斯偷偷登上了一艘开往另一个星系的星舰。

[ɔːr] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['dɪfrənt] [hɜːr; hər] [laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

or	thinking	how	different	her	life	might	have	been	,	the	children	she	might	have
或者	思维	如何	不同的	她	生活	可能	有	到过	,	这	孩子们	她	可能	有

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

或者想象着她的人生原本会多么不同，她原本可能会有的孩子，

[ɪf] [ʃiːd] [steɪd] [ɑːn][ðə; ði] [p'lænɪts] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɜːrld] .

if	she'd	stayed	on	the	planets	and	out	of	the	Change	World	.
如果	棚	入住	在	这	行星	和	出去	的	这	改变	世界	.

如果她当初留在星球上，而不是进入变革世界。

['i:v(ə)n] ['ɛrɪk] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [blɪtsɪŋ] [nu:] ['ju:nivə:siz] , [ænd; ənd][mɑ:rk]

Even	Erich	looked	as	though	he	might	be	blitzing	new	universes	,	and	Mark
甚至	埃里希	看起来	作为	尽管	他	可能	是	闪电战	新的	宇宙	,	和	标记

[səb'dju:ɪŋ] [ðem; ðəm] ,

subduing	them	,
制服	他们	,

就连埃里希看起来都像是要开辟新的宇宙，而马克则要征服它们。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [eɪt] - [legd] ['fjʊɹ.ə˞] - [ˌɪmpə'reɪtər] .

for	an	eight	-	legged	Führer	-	imperator	.
为了	一个	八	-	腿	元首	-	皇帝	.

为了一个八条腿的元首皇帝。

[boʊ] [wʌz; wəz] [θrɑ:bɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['waɪdər] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ɪn][ə; eɪ] [bɪgə(r)] - [ðæn; ðən] - [laɪf] ['saɪdju:hi:lər] .

Beau	was	throbbing	up	a	wider	Mississippi	in	a	bigger	-	than	-	life	sidewheeler	.
博	曾是	悸动	向上	一个	更广泛	密西西比州	在	一个	大	-	比	-	生活	侧轮船	.

博驾驶着一艘比真人还大的侧轮船，在宽阔的密西西比河上颠簸前行。

['i:v(ə)n][aɪ] — [wel] , [aɪ] ['wɔznt] ['dri:miŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] [ʃɪ'kɑ:goʊ] .

Even	I	—	well	,	I	wasn't	dreaming	of	a	Greater	Chicago	.
甚至	我	—	出色地	,	我	不是	做梦	的	一个	更大的	芝加哥	.

就连我——好吧，我也没梦想过一个大芝加哥地区。

" [lets] [nɑ:t][goʊ][hɔ:g] - [waɪld][ɑ:n] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , " [aɪ][toʊld][maɪ'self] ,

"	Let's	not	go	hog	-	wild	on	this	sort	of	thing	,	"	I	told	myself	,
"	我们来吧	不是	去	猪	-	荒野	在	这	种类	的	事物	,	"	我	讲述	我	,

“我们不要在这种事情上玩过头了，”我对自己说。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪd]

but	I	did	look	up	at	the	Void
但	我	做过	看	向上	在	这	空白

但我确实抬头望向了虚空。

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['drɔ:ɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl]

and	I	got	a	shiver	because	I	imagined	it	drawing	away	and	the	whole
和	我	得到	一个	颤抖	因为	我	想象	它	绘画	离开	和	这	所有的

[pleɪs] ['stɑ:tiŋ] [tu:; tə] [groʊ] .

Place	starting	to	grow	.
地方	开始	到	生长	.

我感到一阵寒意，因为我想象着它渐渐远去，整个地方开始生长。

" [aɪ] ['tru:li] [ment] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [si:d] , " ['lɪli] [went] [ɑ:n] ['sloʊli] .

"	I	truly	meant	what	I	said	about	a	seed	,	"	Lili	went	on	slowly	.
"	我	真的	意思是	什么	我	说	关于	一个	种子	,	"	莉莉	去	在	缓慢地	.

“我之前说的关于种子的话，是真心话，”莉莉缓缓说道。

" [aɪ] [noʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɔ:l][du:] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɜ:rld] ,

"	I	know	,	as	you	all	do	,	that	there	are	no	children	in	the	Change	World	,
"	我	知道	,	作为	你	全部	做	,	那	那里	是	不	孩子们	在	这	改变	世界	,

“我知道，就像你们所有人一样，在变革世界里没有孩子，

[ðæt] [ðer; ðər] ['kænɑ:t] [bi:; bi] , [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:l] [bɪ'kʌm] ['ɪnstəntli] ['sterəl] ,

that	there	cannot	be	,	that	we	all	become	instantly	sterile	,
那	那里	不能	是	,	那	我们	全部	变得	即刻	无菌	,

不可能存在这种情况，我们都会瞬间失去生育能力。

[ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [ɪz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ˌju: 'es]['gɜ:lz][ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn]

that	what	they	call	a	curse	is	lifted	from	us	girls	and	we	are	no	longer	in
那	什么	他们	称呼	一个	诅咒	是	抬起	从	我们	女孩们	和	我们	是	不	更长	在

['bɑ:ndɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] .

bondage	to	the	moon	.
束缚	到	这	月亮	.

他们所谓的诅咒从我们女孩身上解除，我们不再受月亮的束缚。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ,
" She was right ,
" 她 曾是 正确的 ,

“她说得对，

[ɔːl] [raɪt] — [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæts] [bɪn] [pruːvd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɜːrld]
all right — if there's one thing that's been proved a million times in the Change World
全部 正确的 — 如果 有 一 事物 那就是 到过 已证实 一个 百万 时代 在 这 改变 世界
, [its] [ðæt] .
, it's that .
, 它是 那 .

好吧——如果说在变革的世界里有一件事已经被证明过无数次，那就是这一点。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɜːrld] , " ['lɪli] [sed] ['sɔːftli] ,
" But we are no longer in the Change World , " Lili said softly ,
" 但 我们 是 不 更长 在 这 改变 世界 , " 莉莉 说 轻轻 ,

“但我们已经不在变化世界了，”莉莉轻声说道。

" [ænd; ənd][ɪts] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʃʊd; ʃəd][noʊ][lɔːŋgər] [ə'plai] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [wʌn] .
" and its limitations should no longer apply to us , including that one .
" 和 它是 限制 应该 不 更长 申请 到 我们 , 包括 那 一 .

“它的限制不应再适用于我们，包括那一条。”

[aɪ] [fiːl] ['diːpli] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['sloʊli] — " [wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːr]
I feel deeply certain of it , but — " she looked around slowly — " we are four
我 感觉 深 肯定 的 它 , 但 — " 她 看起来 大约 缓慢地 — " 我们 是 四
['wɪmɪn] [hɪr]
women here
女性 这里

我对此深信不疑，但是——”她缓缓环顾四周——“我们这里有四个女人。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃʊrɝ] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .
and I thought one of us might have a surer indication .
和 我 想法 一 的 我们 可能 有 一个 确定 指示 .

我认为我们当中或许有人能给出更确切的答案。

" [maɪ] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːrz] [ə'raʊnd] [laɪk] ['ɛniːbədiːz] [wʊd] .
" My eyes followed hers around like anybody's would .
" 我的 眼睛 随后 她的 大约 喜欢 任何人的 会 .

“我的目光像任何人一样，追随着她的目光。”

[ɪn][fækt] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪk'sept] [mɔːd] ,
In fact , everybody was looking around except Maud ,
在 事实 , 大家 曾是 寻找 大约 除了 莫德 ,

事实上，除了莫德之外，所有人都四处张望。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['sɪliːəst] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [steɪd]
and she had the silliest look of surprise on her face and it stayed
和 她 有 这 最愚蠢的 看 的 惊喜 在 她 脸 和 它 入住
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

她脸上露出一种傻乎乎的惊讶表情，而且一直保持着。

[ænd; ənd] [ðen] , ['veri] ['kerfəli] , [ʃiː; ʃi][gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr] [stuːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
and then , very carefully , she got down from the bar stool with her
和 然后 , 非常 小心 , 她 得到 向下 从 这 酒吧 凳子 和 她
['nɪtɪŋ] .
knitting .
针织 .

然后，她小心翼翼地从吧台凳上下来，手里还拿着毛线。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - ['fɪnɪʃt] [pɪŋk][brɑː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] ['niːdlz] [stʌk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

She	looked	at	the	half	-	finished	pink	bra	with	the	long	white	needles	stuck	in	it
她	看起来	在	这	一半	-	完成的	粉色的	胸罩	和	这	长的	白色的	针	卡住	在	它

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['bʌgd] [bɪgə(r)] [jet] ,

and	her	eyes	bugged	bigger	yet	,
和	她	眼睛	有漏洞	大	然而	,

她看着那件只完成了一半的粉色胸罩，上面插着长长的白色针，眼睛瞪得更大了。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ]['beɪbi] ['swetər] [raɪt] [ðen] [ænd; ənd]

as	if	she	were	expecting	it	to	turn	into	a	baby	sweater	right	then	and
作为	如果	她	是	期待	它	到	转动	进入	一个	婴儿	毛衣	正确的	然后	和

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

仿佛她期待它立刻变成一件婴儿毛衣。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] ['lɪli] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Then	she	walked	across	the	Place	to	Lili	and	stood	beside	her	.
然后	她	步行	穿过	这	地方	到	莉莉	和	站立	旁	她	.

然后她穿过广场走到莉莉身边，站在她旁边。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] .

While	she	was	walking	,	the	look	of	surprise	changed	to	a	quiet	smile	.
尽管	她	曾是	步行	,	这	看	的	惊喜	已更改	到	一个	安静的	微笑	.

她边走边说，惊讶的表情渐渐变成了淡淡的微笑。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz] [θroʊ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	only	other	thing	she	did	was	throw	her	shoulders	back	a	little	.
这	仅有的	其他	事物	她	做过	曾是	扔	她	肩膀	后退	一个	小的	.

她做的另一个动作就是稍微向后挺了挺肩膀。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['mɪrək(ə)l]

I	was	jealous	of	her	for	a	second	,	but	it	was	a	double	miracle
我	曾是	嫉妒的	的	她	为了	一个	第二	,	但	它	曾是	一个	双倍的	奇迹

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

我当时有点嫉妒她，但对她来说，这简直是双重奇迹。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər][eɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [grʌdʒ] [hɜːr; hər] [ðæt] .

considering	her	age	,	and	I	couldn't	grudge	her	that	.
考虑	她	年龄	,	和	我	不能	怨恨	她	那	.

考虑到她的年龄，我不能责怪她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [tuː] .

And	to	tell	the	truth	,	I	was	a	little	frightened	,	too	.
和	到	告诉	这	真相	,	我	曾是	一个	小的	害怕	,	也	.

说实话，我也有点害怕。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [deɪv] , [aɪ'd] [bɪn] ['bɑːðərd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['beɪbiːz] .

Even	with	Dave	,	I'd	been	bothered	about	this	business	of	having	babies	.
甚至	和	戴夫	,	ID	到过	烦恼	关于	这	商业	的	拥有	婴儿	.

即使是和戴夫在一起的时候，我也一直很在意生孩子这件事。

[jet] [aɪ] [stʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sɪdi] — [aɪ] ['kudnt] [stɑːp][maɪ'self][ænd; ənd][aɪ] [ges] [hiː; hi] ['kudnt]

YET	I	stood	up	with	Siddy	—	I	couldn't	stop	myself	and	I	guess	he	couldn't
然而	我	站立	向上	和	西迪	—	我	不能	停止	我	和	我	猜测	他	不能

['iːðər] — [ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd][wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl][dɪ'væn] .

either	—	and	hand	in	hand	we	walked	to	the	control	divan	.
任何一个	—	和	手	在	手	我们	步行	到	这	控制	迪万	.

然而，我和西迪站了起来——我控制不住自己，我想他也控制不住自己——我们手牵着手走向控制室的沙发。

[boʊ] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][ðer; ðər][ænd; ənd] [bruːs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ðen] , [soʊ]

Beau	and	Sevensee	were	there	and	Bruce	,	of	course	,	and	then	,	so
博	和	-	是	那里	和	布鲁斯	,	的	课程	,	和	然后	,	所以

[help] [ˌem ˈiː] ,

help	me	,
帮助	我	,

博和塞文西都在场，当然还有布鲁斯，然后，我发誓，

[ðoʊz] ['soʊldʒərz][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] , ['keɪbiː][ænd; ənd][mɑːrk] ,

those	Soldiers	to	the	death	,	Kaby	and	Mark	,
那些	士兵	到	这	死亡	,	卡比	和	标记	,

那些誓死捍卫生命的士兵，卡比和马克，

['stɑːrtɪd] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

started	over	from	the	bar	and	I	couldn't	see	anything	in	their	eyes	about	the
开始	超过	从	这	酒吧	和	我	不能	看	任何事物	在	他们的	眼睛	关于	这

['greɪtər] ['glɔːri] [ʌv; əv] [kriːt] [ænd; ənd] [roʊm] ,

greater	glory	of	Crete	and	Rome	,
更大的	荣耀	的	克里特岛	和	罗马	,

从酒吧重新开始，我从他们的眼神中看不到任何对克里特岛和罗马昔日辉煌的敬畏之情。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

but	something	,	I	think	,	about	each	other	,
但	某物	,	我	思考	,	关于	每个	其他	,

但我认为，我们彼此之间有某种联系。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ɪli] ['sloʊli] [dɪ'tætʃt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd]

and	after	a	moment	Illy	slowly	detached	himself	from	the	piano	and
和	后	一个	片刻	伊利	缓慢地	分离的	他自己	从	这	钢琴	和

['fɑːloʊd] ,

followed	,
随后	,

过了一会儿，伊利慢慢地从钢琴前起身，跟了上去。

['laɪtli] ['treɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['təntəklz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

lightly	trailing	his	tentacles	on	the	floor	.
轻轻	尾随	他的	触手	在	这	地面	.

他的触手轻轻地拖在地板上。

[aɪ] ['kudnt] [ɪg'zæktli] [siː] [hɪm; ɪm] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['ɪliz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] ,

I	couldn't	exactly	see	him	hoping	for	little	Illies	in	this	company	,
我	不能	确切地	看	他	希望	为了	小的	伊利斯	在	这	公司	,

我实在看不出他会希望这家公司里有小伊利们。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [wʌt] [ðə; ði][dʒoʊks] [sed] [ə'baʊt] ,

unless	it	was	true	what	the	jokes	said	about	Lunans	,
除非	它	曾是	真的	什么	这	笑话	说	关于	卢南人	,

除非那些关于卢南人的笑话是真的，

[bʌt; bət] ['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['riːəli] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['meɪbi] [hiː; hi] ['wɔznt] ;

but	maybe	he	was	being	really	disinterested	and	maybe	he	wasn't	;
但	或许	他	曾是	存在	真的	无私的	和	或许	他	不是	;

但也许他真的不感兴趣，也许并非如此；

['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['figəriŋ] [ðæt] ['ɪli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

maybe	he	was	simply	figuring	that	Illy	ought	to	be	on	the	side	with	the
或许	他	曾是	简单地	计算	那	伊利	应该	到	是	在	这	边	和	这

[bɪgɪst] [bə'tæljənz] .

biggest	battalions	.
最大	营	.

也许他只是认为伊利应该站在兵力最强的一方。

[aɪ] [hɜːrd] ['drægɪŋ] ['futsteps] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [hɪr] [keɪm] [dɑːk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] ,

I	heard	dragging	footsteps	behind	us	and	here	came	Doc	from	the	Gallery	,
我	听到	拖拽	脚步声	在后面	我们	和	这里	来了	医生	从	这	画廊	,

我听到身后传来拖沓的脚步声，原来是画廊里的医生回来了。

['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['foʊldɪd][ɑːrmz][æn; ən]['æbstrækt] ['skʌlptʃər] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['nuːbɔːrn] ['beɪbi] .

carrying	in	his	folded	arms	an	abstract	sculpture	as	big	as	a	newborn	baby	.
携带	在	他的	折叠	武器	一个	抽象的	雕塑	作为	大的	作为	一个	新生	婴儿	.

他双臂交叉抱着一个像新生婴儿一样大的抽象雕塑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˌglɑːmə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['ʃaɪni] [greɪ] [sfiəz] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [gɑːlf] [bɔːlz]

It	was	an	agglomeration	of	perfect	shiny	gray	spheres	the	size	of	golf	balls
它	曾是	一个	团聚	的	完美的	闪亮的	灰色的	球体	这	尺寸	的	高尔夫球	球

,

,

,

它是由许多完美闪亮的灰色球体聚集而成，大小和高尔夫球差不多。

['ʃeɪpɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][lɑːrdʒ][breɪn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hoʊlz] ['ʃoʊɪŋ] [θruː] [hɪr]

shaping	up	to	something	like	a	large	brain	,	but	with	holes	showing	through	here
成型	向上	到	某物	喜欢	一个	大的	脑	,	但	和	孔	显示	通过	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	there	.
和	那里	.

形状有点像个大大脑，但到处都有洞。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnfənt] [tuː; tə][biː; bi] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz]

He	held	it	out	to	us	like	an	infant	to	be	admired	and	worked	his
他	握住	它	出去	到	我们	喜欢	一个	婴儿	到	是	钦佩	和	工作	他的

[lɪps] [ænd; ənd] [tʌŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

lips	and	tongue	as	if	he	were	trying	very	hard	to	say	something	,
嘴唇	和	舌头	作为	如果	他	是	尝试	非常	难的	到	说	某物	,

他像捧着婴儿一样把它举到我们面前让我们欣赏，还动了动嘴唇和舌头，好像很努力地想说些什么。

[ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ,

though	not	a	word	came	out	that	you	could	understand	,	and	I	thought	,
尽管	不是	一个	单词	来了	出去	那	你	可以	理解	,	和	我	想法	,

虽然他说的每一个字你都听不懂，但我心想，

" ['mæksi] - [meɪ] [biː; bi] ['spiːtʃləs] [drʌŋk] [ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [hoʊlz] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Maxey	Aleksevich	may	be	speechless	drunk	and	have	all	sorts	of	holes	in	his
"	马克西	-	可能	是	无言	醉	和	有	全部	排序	的	孔	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

“马克西·阿列克谢维奇可能醉得说不出话来，脑袋上也可能布满了各种洞，

[bʌt; bət] ['hiːz] [gɑːt][ðə; ði] [raɪt] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [bles] [hɪz; ɪz]['soʊlf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [hɑːrt] .

but	he's	got	the	right	instincts	,	bless	his	soulful	little	Russian	heart	.
但	他是	得到	这	正确的	本能	,	保佑	他的	深情的	小的	俄语	心	.

但他有着正确的直觉，愿他那颗充满灵性的俄罗斯小心脏安息。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kən'troʊl][dɪ'væn] [laɪk] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [tiːm] ['hʌdl] .

"	We	were	all	crowded	around	the	control	divan	like	a	football	team	huddling	.
"	我们	是	全部	挤	大约	这	控制	迪万	喜欢	一个	足球	团队	抱团取暖	.

“我们都像足球队围成一圈一样挤在控制室的沙发旁。”

[ðə; ði] [piːs] ['pækərz] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	Peace	Packers	,	it	came	to	me	.
这	和平	包装工队	,	它	来了	到	我	.

我突然想到了“和平包装者”这个名字。

- [wʊd] [biː; bi] ['fʊlbæk] [ɔːr] ['sentər] [ænd; ənd] ['ɪli] [left] [end] — [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'siːvər] !

Sevensee	**would**	**be**	**fullback**	**or**	**center**	**and**	**Illy**	**left**	**end**	**—**	**what**	**a**	**receiver**	**!**
-	会	是	后卫	或者	中心	和	伊利	左边	结尾	—	什么	一个	接收者	!

Sevensee 可以打后卫或中锋，Illy 可以打左边锋——真是个出色的接球手！

[ðə; ði] [raɪt] ['nʌmbər] , [tuː] .

The	**right**	**number**	**,**	**too**	**.**
这	正确的	数字	,	也	.

数量也正好正确。

['ɛrɪk] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] , [bʌt; bət] [naʊ] ['iːv(ə)n] [hiː; hi] — " [oʊ] , [noʊ] , [ðɪs] [kɑːnt] [biː; bi] ,

Erich	**was**	**alone**	**at**	**the**	**bar**	**,**	**but**	**now**	**even**	**he**	**—**	**"**	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**this**	**can't**	**be**	**,**
埃里希	曾是	独自的	在	这	酒吧	,	但	现在	甚至	他	—	"	哦	,	不	,	这	不能	是	,

埃里希独自一人坐在吧台边，但现在就连他也——“哦，不，这不可能，

" [aɪ] [θɔːt] — ['iːv(ə)n] [hiː; hi] [keɪm] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

"	**I**	**thought**	**—**	**even**	**he**	**came**	**toward**	**us**	**.**
"	我	想法	—	甚至	他	来了	朝向	我们	.

“我想——甚至他也朝我们走过来了。”

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] ['evər] .

Then	**I**	**saw**	**that**	**his**	**face**	**was**	**working**	**the**	**worst**	**ever**	**.**
然后	我	锯	那	他的	脸	曾是	在职的	这	最差	曾经	.

然后我发现他的表情糟透了。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ˌhæf'weɪ] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

He	**stopped**	**halfway**	**and**	**managed**	**to**	**force**	**a**	**smile**	**,**	**but**	**it**	**was**	**the**
他	停止	半	和	管理	到	力量	一个	微笑	,	但	它	曾是	这

[wɜːrst] , [tuː] .

worst	**,**	**too**	**.**
最差	,	也	.

他走到一半停了下来，强颜欢笑，但这笑容也是最糟糕的。

" [ðæts] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːməndænt] , " [aɪ] [θɔːt] , " [noʊ] [tiːm] ['spɪrɪt] . "

"	**That's**	**my**	**little**	**commandant**	**,**	**"**	**I**	**thought**	**,**	**"**	**no**	**team**	**spirit**	**.**	**"**
"	那就是	我的	小的	指挥官	,	"	我	想法	,	"	不	团队	精神	.	"

“这就是我的小指挥官，”我想，“一点团队精神都没有。”

" [soʊ] [naʊ] ['lɪli] [ænd; ənd] [bruːs] — [jes] , [ænd; ənd] - [mɔːd] — [hæv; həv] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l]

"	**So**	**now**	**Lili**	**and**	**Bruce**	**—**	**yes**	**,**	**and**	**Grossmutterchen**	**Maud**	**—**	**have**	**their**	**little**
"	所以	现在	莉莉	和	布鲁斯	—	是的	,	和	-	莫德	—	有	他们的	小的

[nest] , " [hiː; hi] [sed] ,

nest	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
巢	,	"	他	说	,

“所以现在莉莉和布鲁斯——是的，还有大妈莫德——有了自己的小窝，”他说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['veri] [hɑːrd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]

and	**he**	**wouldn't**	**have**	**had**	**to**	**push**	**his**	**voice**	**very**	**hard**	**to**	**get**	**a**
和	他	不会	有	有	到	推	他的	嗓音	非常	难的	到	得到	一个

[skriːtʃ] .

screech	**.**
尖叫	.

他不需要很用力就能发出尖叫声。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] — ['kaʊˌbɜːrd] ?

"	**But**	**what**	**are**	**the**	**rest**	**of**	**us**	**supposed**	**to**	**be**	**—**	**cowbirds**	**?**
"	但	什么	是	这	休息	的	我们	据称	到	是	—	牛鹂	?

但我们其他人应该是什么呢——牛鹂吗?

" [hiː; hi] ['krʊkɪd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [flæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [krəʊkt] , " [kʊk] - ['kuː] !

"	**HE**	**crooked**	**his**	**neck**	**and**	**flapped**	**his**	**hands**	**and**	**croaked**	**,**	**"**	**Cuc**	**-**	**koo**	**!**
"	他	歪	他的	脖子	和	拍打	他的	双手	和	呱呱叫	,	"	cuc	-	库	!

他歪着脖子，挥舞着双手，发出咕咕的叫声：“咕咕！”

[kʊk] - ['kuː] !
Cuc - koo !
cuc - 库 !

布谷鸟!

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['kreɪzi] , [bɔɪ] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ]
" And I said to myself , " I often thought you were crazy , boy , but now I
" 和 我 说 到 我 , " 我 经常 想法 你 是 疯狂的 , 男生 , 但 现在 我
[noʊ] . "
know . "
知道 . "

我对自己说:“我以前常常觉得你疯了,孩子,但现在我知道了。”

" - ! — [jes] , ['dɛvəlz] [dɜːrt] ! — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɔːl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ]
" Teufelsdreck ! — yes , Devil's dirt ! — but you all seem to be infected with
" - ! — 是的 , 魔鬼的 污垢 ! — 但 你 全部 似乎 到 是 已感染 和
[ðɪs] [driːm] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
this dream of children .
这 梦 的 孩子们 .

“Teufelsdreck!——没错,魔鬼的污垢!——但你们似乎都被这种孩童般的梦想所感染了。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɜːrld] [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['prɑːpər][end][ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n]
Can't you see that the Change World is the natural and proper end of evolution
不能 你 看 那 这 改变 世界 是 这 自然的 和 恰当的 结尾 的 进化
?
?
?

难道你看不出变化的世界是进化的自然而然、恰如其分的终点吗?

— [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] ['meʒərɪŋ] , [æn; ən] ['ʌltɪmət] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
— a period of enjoyment and measuring , an ultimate working out of things ,
— 一个 时期 的 享受 和 测量 , 一个 最终的 在职的 出去 的 事物 ,
[wɪtʃ] ['wɪmɪn] [kɔːl] [dɪ'strʌkʃn] — - [help] ,
which women call destruction — ' Help ,
哪个 女性 称呼 破坏 — - 帮助 ,

——一段享受和衡量的时期,事物最终的解决,女性称之为毁灭——“救命,

[aɪm] ['biːɪŋ] [reɪpt] ! -
I'm being raped ! '
我是 存在 强奸 ! -

我被强奸了!

- [oʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] ? - — [bʌt; bət] [wɪtʃ] [men] [noʊ] [æz; əz]
' Oh , what are they doing to my children ? ' — but which men know as
- 哦 , 什么 是 他们 正在做 到 我的 孩子们 ? - — 但 哪个 男人 知道 作为
[fʊl'fɪlmənt] .
fulfillment .
履行 .

“哦,他们对我的孩子做了什么?”——但男人们却把这视为满足。

" [jʊə(r)] ['gɪv(ə)n] [gʊd] [pɑːrts][ɪn] [ˌgɑtə'dæməˑʊŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər]
" You're given good parts in Götterdämmerung and you go up to the author
" 你是 给定 好的 部分 在 诸神的黄昏 和 你 去 向上 到 这 作者
[ænd; ənd][tæp][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [seɪ] ,
and tap him on the shoulder and say ,
和 轻敲 他 在 这 肩膀 和 说 ,

“你在《诸神的黄昏》中得到了很好的角色,然后你走到作者面前,拍拍他的肩膀说,

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [hɛə] ['waːgnə] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt]['mɔːrbɪd] .
' Excuse me , Herr Wagner , but this Twilight of the Gods is just a bit morbid .
- 原谅 我 , 先生 瓦格纳 , 但 这 暮 的 这 神 是 只是 一个 少量 病态的 .

“恕我直言,瓦格纳先生,但这首《诸神的黄昏》未免有些阴森恐怖吧。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [raɪt] [æn; ən] ['ɑːprə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bluː] -

Why	don't	you	write	an	opera	for	me	about	the	little	ones	,	the	dear	little	blue	-
为什么	不	你	写	一个	歌剧	为了	我	关于	这	小的	一个	,	这	亲爱的	小的	蓝色的	-

[aɪd] ['kɜːrli] - [tɑːps] ?

eyed	curly	-	tops	?
眼睛	卷曲	-	最高额	?

你为什么不为我写一部关于小家伙们的歌剧呢？关于那些可爱的小蓝眼睛卷发的孩子们?

[ə; eɪ][plɑːt] ?

A	plot	?
一个	阴谋	?

阴谋?

[oʊ] , [bɔɪ] [miːts] [gɜːrl][ænd; ənd] [ðeɪ] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [briːd] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . -

Oh	,	boy	meets	girl	and	they	settle	down	to	breed	,	something	like	that	.	'
哦	,	男生	满足	女孩	和	他们	定居	向下	到	品种	,	某物	喜欢	那	.	-

哦，男孩遇见女孩，然后他们安定下来生儿育女，大概就是这样。

" ['dɛvəlz] [dɜːrt] ['dʌbld] [ænd; ənd] [dæmd] !

"	Devil's	dirt	doubled	and	damned	!
"	魔鬼的	污垢	双倍	和	该死的	!

“魔鬼的污秽加倍，该死！”

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [wʌt] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɔːr] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][tuː; tə]

Have	you	thought	what	life	will	be	like	without	a	Door	to	go	out	of	to
有	你	想法	什么	生活	将要	是	喜欢	没有	一个	门	到	去	出去	的	到

[faɪnd] ['friːdəm] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] ,

find	freedom	and	adventure	,
寻找	自由	和	冒险	,

你有没有想过，如果没有一扇门让你走出去寻找自由和冒险，生活会是什么样子?

[tuː; tə] ['meʒər] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kiːnnəs] ?

to	measure	your	courage	and	keenness	?
到	措施	你的	勇气	和	敏锐	?

用来衡量你的勇气和敏锐度?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [groʊ] [lɔːŋ] [greɪ] [biədz] ['hɔbəlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['æstərɔɪd] [tɜːrnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ?

Do	you	want	to	grow	long	gray	beards	hobbling	around	this	asteroid	turned	inside	out	?
做	你	想	到	生长	长的	灰色的	胡须	跛行	大约	这	小行星	转向	里面	出去	?

你想留着长长的灰胡子，蹒跚地在这颗翻了个底朝天的小行星上走来走去吗?

['pʌtər] [ə'raʊnd] [ˌɪn'dɔːrz] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪz] , ['muːnɪŋ] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l]['beɪbi]['kɑːzˌmoʊsɪz]

Putter	around	indoors	to	the	end	of	your	days	,	mooning	about	little	baby	cosmoses
推杆	大约	室内	到	这	结尾	的	你的	天	,	露臀	关于	小的	婴儿	宇宙

? — [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

?	—	incidentally	,
?	—	顺便	,

余生都待在室内，对着小小的宇宙宝宝们发呆？——顺便一提，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [bɑːm] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .

with	a	live	bomb	for	company	.
和	一个	居住	炸弹	为了	公司	.

身边还有一枚实弹作伴。

[ðə; ði] [keɪv] , [ðə; ði] [wuːm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [nest] — [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] ?

The	cave	,	the	womb	,	the	little	gray	home	in	the	nest	—	is	that	what	you	want	?
这	洞穴	,	这	子宫	,	这	小的	灰色的	家	在	这	巢	—	是	那	什么	你	想	?

山洞、子宫、巢穴里的小灰房子——这就是你想要的吗?

['itl] [groʊ] ?

It'll	grow	?
它将	生长	?

它会生长吗?

[oʊ] , [jes] , [laɪk] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn'gʌlfɪŋ] [ðə; ði] [waɪld] [wʊd] , [ə; eɪ] [prə,lɪfə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['kɪndər] , ['kɪrtʃə] ,

Oh	,	yes	,	like	the	city	engulfing	the	wild	wood	,	a	proliferation	of	Kinder	,	Kirche	,
哦	,	是的	,	喜欢	这	城市	吞噬	这	荒野	木头	,	一个	增殖	的	幼儿园	,	教堂	,

哦，是的，就像城市吞噬了野生森林一样，儿童之家、教堂也大量涌现。

['kyːʃə] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [soʊ] [lɔːŋ] !

Küche	—	I	should	live	so	long	!
厨房	—	我	应该	居住	所以	长的	!

Küche——我真希望自己能活得这么久！

" ['wɪmɪn] ! — [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðer; ðər] [braɪt] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

"	Women	!	—	how	I	hate	their	bright	eyes	as	they	look	at	me	from	the
"	女性	!	—	如何	我	恨	他们的	明亮的	眼睛	作为	他们	看	在	我	从	这

['faɪərsaɪd] ,

fireside	,
炉边	,

女人啊！——我多么讨厌她们在炉火旁用明亮的眼睛看着我！

[bent] - ['ʃoʊldərd] , ['rɑːkɪŋ] , ['diːpli] ['hæpi] [tuː; tə] [biː; bi] [oʊld] , [ænd; ənd] [seɪ] , - ['hiːz] ['getɪŋ]

bent	-	shouldered	,	rocking	,	deeply	happy	to	be	old	,	and	say	,	'	He's	getting
弯曲	-	肩部	,	摇滚	,	深	快乐的	到	是	老的	,	和	说	,	-	他是	获得

[wiːk] , ['hiːz] ['gɪvɪŋ] [aʊt] ,

weak	,	he's	giving	out	,
虚弱的	,	他是	给予	出去	,

他佝偻着肩膀，摇晃着身体，由衷地为变老而感到高兴，说道："他越来越虚弱了，他快不行了。"

[suːn] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [duː] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

soon	I'll	have	to	put	him	to	bed	and	do	the	simplest	things	for	him
很快	患病的	有	到	放	他	到	床	和	做	这	最简单的	事物	为了	他

. -

:	'

. -

很快我就得哄他睡觉，还要照顾他一些最简单的事情。

[jʊr; jər] ['fɪlθi] ['trɪp(ə)l] ['gɑːdəs] , ['keɪbiː] , [ðə; ði] ['bɜːrθər] , [braɪd] , [ænd; ənd] ['berɪər] [ʌv; əv] [mæn] !

Your	filthy	Triple	Goddess	,	Kaby	,	the	birther	,	bride	,	and	burier	of	man	!
你的	污秽	三倍	女神	,	卡比	,	这	出生地	,	新娘	,	和	埋葬者	的	男人	!

你那肮脏的三重女神卡比，男人的创造者、新娘和埋葬者！

['wʊmən] , [ðə; ði] [ɛn'fiːbələr] , [ðə; ði] ['fɛtərər] , [ðə; ði] ['krɪplər] !

Woman	,	the	enfeebler	,	the	fetterer	,	the	crippler	!
女士	,	这	衰弱者	,	这	束缚	,	这	残废者	!

女人，使人衰弱的，束缚人的，残废的人！

['wʊmən] ! — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrli] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l] ['kænsəz] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] !

Woman	!	—	and	the	curly	-	headed	little	cancers	she	wants	!
女士	!	—	和	这	卷曲	-	标题	小的	癌症	她	想要	!

女人！——还有她想要的那些卷毛小癌症！

" [hiː; hi] [lɜːtʃ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] ['lɪli] .

"	He	lurched	toward	us	,	pointing	at	Lili	.
"	他	踉跄了一下	朝向	我们	,	指向	在	莉莉	.

他踉跄着朝我们走来，指着莉莉。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌn] [huː] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] ['krɪp(ə)l] [ə; eɪ] [mæn] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði]

"	I	never	knew	one	who	didn't	want	to	cripple	a	man	if	you	gave	her	the
"	我	绝不	知道	一	WHO	没有	想	到	削弱	一个	男人	如果	你	给予	她	这

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

"我从未见过哪个女人不想有机会就把男人弄残废。"

['krɪp(ə)l] [hɪm; ɪm] , ['swɑːdl] [hɪm; ɪm] , [klɪp][hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [graɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sɔːsɪdʒ] [tuː; tə][moʊld]

Cripple	**him**	**,**	**swaddle**	**him**	**,**	**clip**	**his**	**wings**	**,**	**grind**	**him**	**to**	**sausage**	**to**	**mold**
削弱	他	,	襁褓	他	,	夹子	他的	翅膀	,	研磨	他	到	香肠	到	模具

[ə'nʌðər] [mæn] ,

another	**man**	**,**
其他	男人	,

让他残废，把他裹起来，剪掉他的翅膀，把他磨成香肠，用来塑造另一个人。

[hɜːrz] , [ə; eɪ] [dɑːl] [mæn] .

hers	**,**	**a**	**doll**	**man**	**.**
她的	,	一个	玩具娃娃	男人	.

她的，是一个玩偶人。

[juː; jʊ][hɪd][ðə; ði] [men'teɪnər] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['smʌðər] - [hen] , [soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][jʊr; jər] [nest]

You	**hid**	**the**	**Maintainer**	**,**	**you**	**little**	**smother**	**-**	**hen**	**,**	**so**	**you**	**could**	**have**	**your**	**nest**
你	隐藏	这	维护者	,	你	小的	窒息	-	母鸡	,	所以	你	可以	有	你的	巢

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌki] !

and	**your**	**Brucie**	**!**
和	你的	布鲁西	!

你这个爱管闲事的小母鸡，竟然把维护者藏起来，就为了能拥有你的巢穴和你的布鲁西！

" [hiː; hi] [stɑːpt] , ['gæspɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spektɪd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][bɑːp][hɪm; ɪm][wʌn][ɑːn][ðə; ði]

"	**He**	**stopped**	**,**	**gasping**	**,**	**and**	**I**	**expected**	**someone**	**to**	**bop**	**him**	**one**	**on**	**the**
"	他	停止	,	喘息	,	和	我	预期的	某人	到	摇摆	他	一	在	这

['ʃnɔzl] ,

schnozzle	**,**
鼻子	,

他停了下来，喘着粗气，我当时就想，会不会有人打他鼻子呢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大时代(The Big Time)
第6/7页

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] , [tuː] .
and **I** **think** **he** **did** **,** **too** **.**
和 我 思考 他 做过 , 也 .

我认为他也这么认为。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bruːs] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] , ['sɑːri] , ['gɪlti] ,
I **turned** **to** **Bruce** **and** **he** **was** **looking** **,** **I** **don't** **know** **how** **,** **sorry** **,** **guilty** **,**
我 转向 到 布鲁斯 和 他 曾是 寻找 , 我 不 知道 如何 , 对不起 , 有罪的 ,
['æŋkʃəs] ,
anxious **,**
焦虑的 ,

我转过身看向布鲁斯，他正看着我，我不知道他怎么会这样，抱歉，内疚，焦虑。

['æŋgri] , ['ʃeɪkən] , [ɪn'spaɪərd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
angry **,** **shaken** **,** **inspired** **,** **all** **at** **once** **,**
生气的 , 摇晃 , 灵感 , 全部 在 一次 ,

愤怒、震惊、振奋，各种情绪交织在一起。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd]['sɪmp(ə)l] [sə'bɜːrbən] [riː'ækʃənz] [laɪk] ['mægəziːn]
and **I** **wished** **people** **sometimes** **had** **simple** **suburban** **reactions** **like** **magazine**
和 我 希望 人们 有时 有 简单的 郊区 反应 喜欢 杂志
['stɔːriz] .
stories **.**
故事 .

我希望人们有时也能像杂志故事里那样，拥有简单朴素的郊区居民的反应。

[ðen] ['ɛrɪk] [meɪd] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ,
Then **Erich** **made** **the** **mistake** **,** **if** **it** **was** **one** **,**
然后 埃里希 制成 这 错误 , 如果 它 曾是 一 ,

那么，如果埃里希犯了错的话，那就是他的错误。

[ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [bruːs] [ænd; ənd] ['sloʊli] ['stægərɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
of **turning** **toward** **Bruce** **and** **slowly** **staggering** **toward** **him** **,**
的 转弯 朝向 布鲁斯 和 缓慢地 令人震惊 朝向 他 ,

他转身面向布鲁斯，慢慢地踉跄着走向他。

['pɔɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kə'læps] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
pawing **the** **air** **with** **his** **hands** **as** **if** **he** **were** **going** **to** **collapse** **into** **his**
爪子 这 空气 和 他的 双手 作为 如果 他 是 去 到 坍塌 进入 他的
[ɑːrmz] ,
arms **,**
武器 ,

他双手在空中挥舞，仿佛要倒在自己的怀里。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [dəunt][let][ðem; ðəm][get][juː; jʊ] , [bruːs] .
and **saying** **,** **"** **Don't** **let** **them** **get** **you** **,** **Bruce** **.**
和 说 , " 不 让 他们 得到 你 , 布鲁斯 .

然后说：“别让他们抓到你，布鲁斯。”

[dəunt] [let][ðem; ðəm][taɪ][juː; jʊ] [daʊn] .
Don't **let** **them** **tie** **you** **down** **.**
不 让 他们 领带 你 向下 .

别让他们束缚你。

[dəunt] [let] [ðem; ðəm] [klɪp] [juː; jʊ] — [jʊr; jər] [wɜːrdz] [ɔːr] [jʊr; jər] [diːdz] .

Don't	let	them	clip	you	—	your	words	or	your	deeds	.
不	让	他们	夹子	你	—	你的	字	或者	你的	契约	.

不要让他们限制你——无论是你的言语还是你的行为。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] .

You're	a	Soldier	.
你是	一个	士兵	.

你是名士兵。

['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [piːs] ['mesɪdʒ] , [juː; jʊ] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [sʌm; səm]

Even	when	you	talked	about	a	peace	message	,	you	talked	about	doing	some
甚至	什么时候	你	谈话	关于	一个	和平	信息	,	你	谈话	关于	正在做	一些

['smæʃɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] .

smashing	of	your	own	.
粉碎	的	你的	自己的	.

即使你口口声声说着和平信息，你也谈到了要进行一些破坏活动。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] , [bruːs] ,

No	matter	what	you	think	and	feel	,	Bruce	,
不	事情	什么	你	思考	和	感觉	,	布鲁斯	,

布鲁斯，不管你怎么想，怎么感受，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] ['laɪɪŋ] [juː; jʊ] [duː] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [haɪd] ,

no	matter	how	much	lying	you	do	and	how	much	you	hide	,
不	事情	如何	很多	说谎	你	做	和	如何	很多	你	隐藏	,

无论你撒多少谎，隐瞒多少事，

[jʊə(r)] ['riːəli] [nɑːt] [ɑːn] [ðer; ðər] [saɪd] .

you're	really	not	on	their	side	.
你是	真的	不是	在	他们的	边	.

你真的不是站在他们那边的。

" [ðæt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That	did	it	.
"	那	做过	它	.

“就是这样。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kʌm] [suːn] [ɪ'nʌf] [ɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ,

IT	didn't	come	soon	enough	or	,	I	think	,	in	the	right	spirit	to	please	me	,
它	没有	来	很快	足够的	或者	,	我	思考	,	在	这	正确的	精神	到	请	我	,

它来得不够及时，或者说，我觉得它的态度也不够好，没能让我满意。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [bruːs] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [mʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [baɪ] ['tɪpɪŋ] [ɔːr] ['sɔːfnɪŋ]

but	I	will	say	it	for	Bruce	that	he	didn't	muck	it	up	by	tipping	or	softening
但	我	将要	说	它	为了	布鲁斯	那	他	没有	泥浆	它	向上	经过	小费	或者	软化

[hɪz; ɪz] [pʌntʃ] .

his	punch	.
他的	冲床	.

但我必须说，布鲁斯没有因为轻击或减弱拳头的力量而搞砸比赛。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [step] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [spʌn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɪst] [kə'nektɪd] [swiːt]

He	took	one	step	forward	and	his	shoulders	spun	and	his	fist	connected	sweet
他	采取	一	步	向前	和	他的	肩膀	旋转	和	他的	拳头	连接	甜的

[ænd; ənd] [kliːn] .

and	clean	.
和	干净的	.

他向前迈了一步，肩膀猛地一转，拳头干净利落地击中了目标。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] ['oʊnli] [wʌn] [wɜːrd] , " ['ləuki] !

As	he	did	it	,	he	said	only	one	word	,	"	Loki	!
作为	他	做过	它	,	他	说	仅有的	一	单词	,	"	洛基	!

他这样做的时候，只说了一个词：“洛基！”

" [ænd; ənd][dɑːrn] [ɪf] [ðæt] ['dɪdnt] [swɪtʃ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæmpfaɪər][ɪn][ðə; ði][ˌɪndi'ænə] [djʊn]

"	and	darn	if	that	didn't	switch	me	back	to	a	campfire	in	the	Indiana	Dunes
"	和	该死	如果	那	没有	转变	我	后退	到	一个	营火	在	这	印第安纳州	沙丘

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər]['sɑːgə][ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ,

and	my	mother	telling	me	out	of	the	Elder	Saga	about	the	malicious	,
和	我的	母亲	讲述	我	出去	的	这	长老	传奇	关于	这	恶意	,

“该死，这竟然让我回想起印第安纳沙丘的篝火旁，母亲给我讲述的关于邪恶的古老传说……”

['sniriŋ] , [ɔːl] - ['spɔɪlɪŋ] [nɔːrs] [gɑːd][ænd; ənd] [haʊ] ,

sneering	,	all	-	spoiling	Norse	god	and	how	,
冷笑	,	全部	-	破坏	北欧	上帝	和	如何	,

那个冷嘲热讽、毁掉一切的北欧神祇，真是……

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɔdz] [keɪm] [tuː; tə][træp][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['haɪdəweɪ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,

when	the	other	gods	came	to	trap	him	in	his	hideaway	by	the	river	,
什么时候	这	其他	神	来了	到	陷阱	他	在	他的	隐蔽处	经过	这	河	,

当其他神明前来将他困在河边的隐居处时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] ['nɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [net] [bɪg] [ɪ'nʌf] , [aɪ]

he	was	on	the	point	of	finishing	knotting	a	mysterious	net	big	enough	,	I
他	曾是	在	这	观点	的	精加工	打结	一个	神秘	网	大的	足够的	,	我

[hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] ,

had	imagined	,
有	想象	,

我当时想象着，他正要完成一张神秘的大网的编织。

[tuː; tə] [snɛr] [ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeid] [kʌm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [hiː; hi]

to	snare	the	whole	universe	,	and	that	if	they'd	come	a	minute	later	,	he
到	圈套	这	所有的	宇宙	,	和	那	如果	他们会	来	一个	分钟	之后	,	他

[wʊd] [hæv; həv] .

would	have	.
会	有	.

他想捕获整个宇宙，如果他们晚来一分钟，他就能做到。

['ɛrɪk] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hɪz; ɪz] [hed] [hɪtʃt] [ʌp] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔː][ænd; ənd]

Erich	was	stretched	on	the	floor	,	his	head	hitched	up	,	rubbing	his	jaw	and
埃里希	曾是	拉伸	在	这	地面	,	他的	头	搭便车	向上	,	擦	他的	颚	和

['glerɪŋ] [æt; ət] [bruːs] .

glaring	at	Bruce	.
刺眼	在	布鲁斯	.

埃里希仰面躺在地板上，头高高抬起，揉着下巴，怒视着布鲁斯。

[mɑːrk] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Mark	,	who	was	standing	beside	me	,	moved	a	little
标记	,	WHO	曾是	常设	旁	我	,	已搬	一个	小的

站在我旁边的马克动了一下。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ,

and	I	thought	he	was	going	to	do	something	,
和	我	想法	他	曾是	去	到	做	某物	,

我以为他要做什么事，

['meɪbi] ['iːv(ə)n] ['klɑːbər] [bruːs] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['spɪrɪt][ʌv; əv][juː; jʊ][kɑːnt][duː] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] ['bʌdi] ,

maybe	even	clobber	Bruce	in	the	old	spirit	of	you	can't	do	that	to	my	buddy	,
或许	甚至	重击	布鲁斯	在	这	老的	精神	的	你	不能	做	那	到	我的	伙伴	,

甚至可能像以前那样，狠狠揍布鲁斯一顿，说什么“你不能那样对待我的朋友”。

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] , " ['ɑːmniə] ['vɪnsɪt]['æmɔːr] .

but	he	just	shook	his	head	and	said	,	"	Omnia	vincit	amor	.
但	他	只是	摇晃	他的	头	和	说	,	"	奥米尼亚	胜利	爱	.

但他只是摇了摇头，说道：“Omnia vincit amor.

" [aɪ] [nʌdʒd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , " ['miːnɪŋ] ? " [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [lʌv] [lɪks] ['evriθɪŋ]

"	I	nudged	him	and	said	,	"	Meaning	?	"	and	he	said	,	"	Love	licks	everything
"	我	轻推	他	和	说	,	"	意义	?	"	和	他	说	,	"	爱	舔	一切

.

:

.

我碰了碰他，问："什么意思？"他说："爱能治愈一切。"

" [aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['roʊmən] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [raɪt] [æt; ət]

"	I'd	never	have	expected	it	from	a	Roman	,	but	he	was	half	right	at
"	ID	绝不	有	预期的	它	从	一个	罗马	,	但	他	曾是	一半	正确的	在

['eni] [reɪt] .

any	rate	.
任何	速度	.

"我从未想过一个罗马人会说出这样的话，但至少他说的有一半是对的。"

['lɪli] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['vɪktəri] :

Lili	had	her	victory	:
莉莉	有	她	胜利	:

莉莉取得了胜利：

[bruːs] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [baɪ] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] - ['heɪtɪŋ] [bɔɪ]

Bruce	clearing	the	field	for	the	marriage	by	laying	out	the	woman	-	hating	boy
布鲁斯	清理	这	场地	为了	这	婚姻	经过	躺下	出去	这	女士	-	憎恨	男生

[frend] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [naɪts] .

friend	who	would	be	trying	to	get	him	to	go	out	nights	.
朋友	WHO	会	是	尝试	到	得到	他	到	去	出去	夜晚	.

布鲁斯为了结婚扫清障碍，除掉了那个厌女的男朋友，因为他总是想方设法让他晚上出去玩。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

At	that	moment	,
在	那	片刻	,

那一刻，

[aɪ] [θɪŋk] [bruːs] ['wɑːntɪd] ['lɪli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

I	think	Bruce	wanted	Lili	and	a	life	with	her	more	than	he	wanted	to
我	思考	布鲁斯	通缉	莉莉	和	一个	生活	和	她	更多的	比	他	通缉	到

[rɪ'fɔːrm] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɜːrld] .

reform	the	Change	World	.
改革	这	改变	世界	.

我认为布鲁斯更想要莉莉和她共度余生，而不是改革变革世界。

[ʃʊr] ,

Sure	,
当然	,

当然，

[ˌjuː 'es] ['wɪmɪn] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['viktəriz] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['liːdʒənz] [kʌm] [ɔːr][ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

us	women	have	our	little	victories	—	until	the	legions	come	or	the	Little
我们	女性	有	我们的	小的	胜利	—	直到	这	军团	来	或者	这	小的

['kɔːrpərəl] [drɔːz] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɑːr'tɪləri] [ɔːr][ðə; ði] ['pænzər] [rɔːr] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

Corporal	draws	up	his	artillery	or	the	Panzers	roar	down	the	road	.
下士	平局	向上	他的	炮兵	或者	这	装甲车	吼	向下	这	路	.

我们女人也有自己的小胜利——直到敌军到来，或者小下士架起炮兵阵地，或者坦克轰鸣着驶过。

['ɛrɪk] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [hæf] - [slʌmp] , [hæf] - [kraʊtʃ] ,

Erich	scrambled	to	his	feet	and	stood	there	in	a	half	-	slump	,	half	-	crouch	,
埃里希	打乱	到	他的	脚	和	站立	那里	在	一个	一半	-	暴跌	,	一半	-	蹲伏	,

埃里希挣扎着站起身，半瘫半蹲地站在那里。

[stɪl] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔ:][ænd; ənd] ['glerɪŋ] [æt; ət] [bru:s] ['oʊvər][hɪz; ɪz][hænd] ,

still	rubbing	his	jaw	and	glaring	at	Bruce	over	his	hand	,
仍然	擦	他的	颚	和	刺眼	在	布鲁斯	超过	他的	手	,

他一边揉着下巴，一边透过手怒视着布鲁斯。

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [mu:v] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [faɪt] , [ænd; ənd][aɪ] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

but	making	no	move	to	continue	the	fight	,	and	I	studied	his	face	and
但	制作	不	移动	到	继续	这	斗争	,	和	我	研究	他的	脸	和

[sed] [tu:; tə][maɪ'self] ,

said	to	myself	,
说	到	我	,

但他并没有继续战斗的意思，我仔细观察他的脸，心想：

" [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][get][ə; eɪ][gʌn] , ['hi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [ʃu:t] [hɪm'self] , [aɪ] [noʊ] .

"	If	he	can	get	a	gun	,	he's	going	to	shoot	himself	,	I	know	.
"	如果	他	能	得到	一个	枪	,	他是	去	到	射击	他自己	,	我	知道	.

“如果他能弄到枪，他肯定会自杀，我知道。”

" [bru:s] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [laɪk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɪn]

"	Bruce	started	to	say	something	and	hesitated	,	like	I	would	have	in
"	布鲁斯	开始	到	说	某物	和	犹豫了一下	,	喜欢	我	会	有	在

[hɪz; ɪz] [ʃu:z] ,

his	shoes	,
他的	鞋	,

“布鲁斯刚要开口说话，却犹豫了，就像换作是我也会那样。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [dɑ:k][gɑ:t][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] [ˌɪnspə'reɪʃənz] [ænd; ənd] [went] ['wi:vɪŋ]

and	just	then	Doc	got	one	of	his	unpredictable	inspirations	and	went	weaving
和	只是	然后	医生	得到	一	的	他的	不可预测的	灵感	和	去	编织

[aʊt] [tɔ:rd] ['ɛrɪk] ,

out	toward	Erich	,
出去	朝向	埃里希	,

就在这时，Doc 突然灵光一闪，朝着 Erich 的方向走去。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['skʌlptʃər] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [def] - [ænd; ənd] - [dʌm] ['nɔɪzɪz] [laɪk] [hi:; hi][hæd; həd]

holding	out	the	sculpture	and	making	deaf	-	and	-	dumb	noises	like	he	had
保持	出去	这	雕塑	和	制作	聋	-	和	-	哑的	噪音	喜欢	他	有

[tu:; tə][ju: 'es] .

to	us	.
到	我们	.

他拿着雕塑，像对我们那样发出又聋又哑的声音。

['ɛrɪk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,

Erich	looked	at	him	as	if	he	were	going	to	kill	him	,
埃里希	看起来	在	他	作为	如果	他	是	去	到	杀	他	,

埃里希瞪着他，仿佛要杀了他似的。

[ænd; ənd] [ðen] [græbd] [ðə; ði] ['skʌlptʃər] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

and	then	grabbed	the	sculpture	and	swung	it	up	over	his	head	and
和	然后	抓住	这	雕塑	和	摇摆	它	向上	超过	他的	头	和

[smæʃt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

smashed	it	down	on	the	floor	,
粉碎	它	向下	在	这	地面	,

然后他抓起雕塑，举过头顶，狠狠地摔在地上。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] , [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['ʃætər] .

and	for	a	wonder	,	it	didn't	shatter	.
和	为了	一个	想知道	,	它	没有	破碎	.

令人惊讶的是，它竟然没有破碎。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [skɪdid] [ə'lɔːŋ] [ɪn][wʌn] [piːs] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [fiːt] .

It	just	skidded	along	in	one	piece	and	stopped	inches	from	my	feet	.
它	只是	打滑	沿着	在	一	片	和	停止	英寸	从	我的	脚	.

它就这样滑行了一段距离，最终停在了离我脚边几英寸的地方。

[ðæt] [θɪŋ] [nɑːt] ['breɪkɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][læst] [strɔː] [fɔːr; fər] ['ɛrɪk] .

That	thing	not	breaking	must	have	been	the	last	straw	for	Erich	.
那	事物	不是	打破	必须	有	到过	这	最后的	稻草	为了	埃里希	.

那东西没坏，一定是压垮埃里希的最后一根稻草。

[aɪ] [swer] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [red] [sɜːrdʒ] [ʌp] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

I	swear	I	could	see	the	red	surge	up	through	his	eyes	toward	his	brain	.
我	发誓	我	可以	看	这	红色的	涌	向上	通过	他的	眼睛	朝向	他的	脑	.

我发誓我能看到那股红色从他的眼中涌向他的大脑。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɔrz] ['sektər] [ænd; ənd][ræn][ðə; ði] [fjuː] [steps] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

He	swung	around	into	the	Stores	sector	and	ran	the	few	steps	between	him
他	摇摆	大约	进入	这	商店	行业	和	跑	这	很少	步骤	之间	他

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɑːnz] [bɑːm] [tʃest] .

and	the	bronze	bomb	chest	.
和	这	青铜	炸弹	胸部	.

他转身进入仓库区，跑了几步就到了青铜炸弹箱前。

['evriθɪŋ] [gɑːt] ['veri] [sloʊ] ['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [duː] ['eni] ['muːvɪŋ] .

Everything	got	very	slow	motion	for	me	,	though	I	didn't	do	any	moving	.
一切	得到	非常	慢的	运动	为了	我	,	尽管	我	没有	做	任何	移动	.

虽然我什么都没做，但对我来说一切都变得很慢。

['ɔːlmoʊst] ['evri] [mæn] ['stɑːrtɪd] [aʊt] ['æftər] ['ɛrɪk] .

Almost	every	man	started	out	after	Erich	.
几乎	每一个	男人	开始	出去	后	埃里希	.

几乎所有男人都是在埃里希之后起步的。

[bruːs] ['dɪdnt] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] ['sɪdi] [tɜːrnd] [bæk] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][sɜːrdʒ] ['fɔːrwərd] ,

Bruce	didn't	,	though	,	and	Siddy	turned	back	after	the	first	surge	forward	,
布鲁斯	没有	,	尽管	,	和	西迪	转向	后退	后	这	第一的	涌	向前	,

但布鲁斯没有，西迪在第一波冲锋后就折返了。

[waɪl] ['ɪli] - [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [liːp] ,

while	Illy	squunched	down	for	a	leap	,
尽管	伊利	-	向下	为了	一个	飞跃	,

伊利蹲下身子准备跳跃时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] - ['heri] [ʃæŋks] [ænd; ənd] ['boʊz] ['sɪzərɪŋ] [waɪt] [pænts]

and	it	was	between	Sevensee's	hairy	shanks	and	Beau's	scissoring	white	pants
和	它	曾是	之间	-	毛茸茸	小腿	和	男友的	剪刀式	白色的	裤子

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['ʌndər] - [ðə; ði] - ['maɪkrəskoʊp]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['dɛθs] ['hedz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt]

that	I	saw	that	under	-	the	-	microscope	circle	of	death's	heads	and	watched
那	我	锯	那	在下面	-	这	-	显微镜	圆圈	的	死亡人数	头部	和	观看

['ɛrɪks] ['fɪŋgər] [goʊ] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər]['keɪbiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n] :

Erich's	finger	go	down	on	them	in	the	order	Kaby	had	given	:
埃里希的	手指	去	向下	在	他们	在	这	命令	卡比	有	给定	:

就在塞文西毛茸茸的小腿和博的白色紧绷的裤子之间，我看到了显微镜下那一圈骷髅头，并看着埃里希的手指按照卡比指示的顺序落在它们上面：

[wʌn] , [θriː] , [faɪv] , [sɪks] , [tuː] , [fɔːr] , ['sev(ə)n] .

one	,	three	,	five	,	six	,	two	,	four	,	seven	.
一	,	三	,	五	,	六	,	二	,	四	,	七	.

一、三、五、六、二、四、七。

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [preɪ] ['sev(ə)n] [dɪ'stɪŋkt] [taɪmz] [ðæt] ['hiːd] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] .

I	was	able	to	pray	seven	distinct	times	that	he'd	make	a	mistake	.
我	曾是	有能力的	到	祈祷	七	清楚的	时代	那	他会	制作	一个	错误	.

我曾七次向上帝祈祷，希望他犯错。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] .

He	straightened	up	.
他	拉直	向上	.

他直起身子。

['ɪli] ['lændɪd] [baɪ][ðə; ði][bɑːks] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['sɪlvər] ['spaɪdər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['təntəklz] [wɪpt]

Illy	landed	by	the	box	like	a	huge	silver	spider	and	his	tentacles	whipped
伊利	登陆	经过	这	盒子	喜欢	一个	巨大的	银	蜘蛛	和	他的	触手	鞭打

['fjuːtəli] [ə'krɔːs] [ɪts][tɑːp] .

futilely	across	its	top	.
徒劳地	穿过	它是	顶部	.

伊利像一只巨大的银色蜘蛛一样落在箱子旁，它的触手徒劳地在箱子顶部挥舞。

[ðə; ði] ['lʌðər] ['sɜːdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [hɔːlt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

The	others	surged	to	a	frightened	halt	around	them	.
这	其他的	激增	到	一个	害怕	停止	大约	他们	.

其他人吓得在他们周围停了下来。

['ɛrɪks] [tʃest] [wʌz; wəz] ['hiːvɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [æz; əz][hiː; hi]

Erich's	chest	was	heaving	,	but	his	voice	was	cool	and	collected	as	he
埃里希的	胸部	曾是	起伏	,	但	他的	嗓音	曾是	凉爽的	和	集	作为	他

[sed] ,

said	,
说	,

埃里希胸口剧烈起伏，但他说话时声音却很冷静沉着：

" [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] , [mɪs] ['fɑːstər] .

"	You	mentioned	something	about	our	having	a	future	,	Miss	Foster	.
"	你	提及	某物	关于	我们的	拥有	一个	未来	,	错过	促进	.

“福斯特小姐，你刚才提到了我们的未来。”

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðæt] [mɔːr] [spə'sɪfɪk] .

Now	you	can	make	that	more	specific	.
现在	你	能	制作	那	更多的	具体的	.

现在你可以把它说得更具体一些。

[ən'les] [wiː; wi] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːzmoʊs][ænd; ənd] [dʌmp] [ðɪs] [bɑːks] , [ɔːr][faɪnd][ə; eɪ]['spaɪdər][ə; eɪ]

Unless	we	get	back	to	the	cosmos	and	dump	this	box	,	or	find	a	Spider	A
除非	我们	得到	后退	到	这	宇宙	和	倾倒	这	盒子	,	或者	寻找	一个	蜘蛛	一个

- [tek] ,

-	tech	,
-	技术	,

除非我们回到宇宙并把这个盒子扔掉，或者找到一个蜘蛛A型科技机器人，

[ɔːr] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kɔːl] ['hedkwɔːrtərz] [fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] [ɑːn] [dɪs'ɑːrmɪŋ] [ðə; ði] [bɑːm] ,

or	manage	to	call	headquarters	for	guidance	on	disarming	the	bomb	,
或者	管理	到	称呼	总部	为了	指导	在	解除武装	这	炸弹	,

或者设法联系总部，寻求拆除炸弹的指导。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['fjuːtʃər][ɪg'zæktli] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] [lɔːŋ] .

we	have	a	future	exactly	thirty	minutes	long	.
我们	有	一个	未来	确切地	三十	分钟	长的	.

我们的未来只有短短三十分钟。

" ['tʃæptər] -

"	CHAPTER	13
"	章	-

第十三章

[bʌt; bət] [wens] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːr][ʌv; əv] [wʌt] [wɑːm] ,

But	whence	he	was	,	or	of	what	wombe	ybore	,
但	何处	他	曾是	,	或者	的	什么	子宫	ybore	,

但他究竟来自何方，或者说，他是由哪个子宫所生?

[ʌv; əv] [biːsts] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [red] :

Of	beasts	,	or	of	the	earth	,	I	have	not	red	:
的	野兽	,	或者	的	这	地球	,	我	有	不是	红色的	:

论到走兽，论到地上的万物，我未曾读过:

[bʌt; bət] ['səːtiz] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['mɪlk] [ʌv; əv] [wʊlvz] [ænd; ənd] - [fed] .

But	certes	was	with	milke	of	wolves	and	tygres	fed	.
但	的确	曾是	和	牛奶	的	狼	和	-	美联储	.

但塞特斯是用狼和老虎的奶喂养的。

— ['spensə]

—	Spenser
—	斯宾塞

——斯宾塞

[ðə; ði] ['taɪgər] [ɪz] [luːs]

THE	TIGER	IS	LOOSE
这	老虎	是	松动的

老虎逃脱了

[aɪ] [ges] [wen] [ðeɪ] ['riːəli] [pʊʃ] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɔːr] [θroʊ] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ɔːr] [sprɪŋ] [ðə; ði][træp][ɔːr]

I	GUESS	when	they	really	push	the	button	or	throw	the	switch	or	spring	the	trap	or
我	猜测	什么时候	他们	真的	推	这	按钮	或者	扔	这	转变	或者	春天	这	陷阱	或者

['foʊkəs][ðə; ði] [biːm] [ɔːr] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] ,

focus	the	beam	or	what	have	you	,
重点	这	光束	或者	什么	有	你	,

我猜当他们真正按下按钮、拨动开关、触发陷阱、聚焦光束等等的时候，

[juː; jʊ][dəunt] [feɪnt] [ɔːr][goʊ]['kreɪzi][ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [kən'viːniənt] .

you	don't	faint	or	go	crazy	or	anything	else	convenient	.
你	不	头晕的	或者	去	疯狂的	或者	任何事物	别的	方便的	.

你不会晕倒，也不会发疯，或者做出其他任何奇怪的举动。

[aɪ] ['dɪdnt] .

I	didn't	.
我	没有	.

我没有。

['evriθɪŋ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['evri] [muːv] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] , ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz]

Everything	,	everybody	,	every	move	that	was	made	,	every	word	that	was
一切	,	大家	,	每一个	移动	那	曾是	制成	,	每一个	单词	那	曾是

['spoʊkən] , [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['riːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

spoken	,	was	painfully	real	to	me	,
说	,	曾是	痛苦地	真实的	到	我	,

一切的一切，每个人，每一个举动，每一句话，对我来说都无比真实，痛苦不堪。

[laɪk] [ə; eɪ][hænd] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [θɪŋz] [diːp] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] ,

like	a	hand	twisting	and	squeezing	things	deep	inside	me	,
喜欢	一个	手	扭曲	和	挤压	事物	深的	里面	我	,

就像一只手在我体内深处扭动挤压，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['evri] [liːst] ['diːteɪl] ['spɔtlaitid] [ænd; ənd] ['mægnɪfaɪd] [laɪk] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['sev(ə)n]

and	I	saw	every	least	detail	spotlighted	and	magnified	like	I	had	the	seven
和	我	锯	每一个	至少	细节	重点关注	和	放大	喜欢	我	有	这	七

[skʌlz] .

skulls	.
头骨	.

我看到每一个最小的细节都被放大，就像我看到了那七个头骨一样。

['ɛrɪk] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bɑːm] [tʃest] ; ['lɪt(ə)l] [smaɪlz] [wɜːr; wər] ['rʌflɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

Erich	was	standing	beyond	the	bomb	chest	;	little	smiles	were	ruffling	his	lips	.
埃里希	曾是	常设	超过	这	炸弹	胸部	;	小的	微笑	是	褶皱	他的	嘴唇	.

埃里希站在炸弹箱后面；他的嘴角泛起淡淡的微笑。

[aɪ'd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] [ʃɑːrp] .

I'd	never	seen	him	look	so	sharp	.
ID	绝不	已见	他	看	所以	锋利的	.

我从未见过他如此精神抖擞的样子。

['ɪli] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

Illy	was	beside	him	,	but	not	on	his	side	,	you	understand	.
伊利	曾是	旁	他	,	但	不是	在	他的	边	,	你	理解	.

伊利就在他身边，但不是站在他这边，你明白吗?

[mɑːrk] , - [ænd; ənd] [boʊ] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃest] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrər] [saɪd] .

Mark	,	Sevensee	and	Beau	were	around	the	chest	to	the	nearer	side	.
标记	,	-	和	博	是	大约	这	胸部	到	这	更近	边	.

马克、塞文西和博在靠近胸部的一侧。

[boʊ] [hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [niː] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [tʃest] [maɪ'nuːtli] ,

Beau	had	dropped	to	a	knee	and	was	scanning	the	chest	minutely	,
博	有	掉落	到	一个	膝盖	和	曾是	扫描	这	胸部	精确到分钟	,

博单膝跪地，仔细地扫视着胸部。

['terər] - ['ʌndər] - [kən'troʊl] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [bend] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][ðæn; ðən][hiː; hi]

terror	-	under	-	control	making	him	bend	his	head	a	little	closer	than	he
恐怖	-	在下面	-	控制	制作	他	弯曲	他的	头	一个	小的	更近	比	他

['niːdɪd] [tuː; tə][fɔːr; fər] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n] ,

needed	to	for	clear	vision	,
需要	到	为了	清除	想象	,

恐惧感被控制住了，他不由自主地低下头，比实际需要看得更清楚一些。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [lɔkt] [tə'geðər] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,

but	with	his	hands	locked	together	behind	his	back	,
但	和	他的	双手	已锁定	一起	在后面	他的	后退	,

但他双手却被反绑在背后。

[aɪ] [ges] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [pʊʃ] ['eni] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]

I	guess	to	restrain	the	impulse	to	push	any	and	everything	that	looked	like	a
我	猜测	到	抑制	这	冲动	到	推	任何	和	一切	那	看起来	喜欢	一个

[dɪs'ɑːrmɪŋ] ['bʌt(ə)n] .

disarming	button	.
解除武装	按钮	.

我想是为了克制住想要按下任何看起来像是解除武装按钮的东西的冲动。

[dɑːk][wʌz; wəz] [sprɔːld] [feɪs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [kaʊtʃ] , [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Doc	was	sprawled	face	down	on	the	nearest	couch	,	out	like	a	light	,	I	suppose	.
医生	曾是	蔓延	脸	向下	在	这	最近的	长椅	,	出去	喜欢	一个	光	,	我	认为	.

医生脸朝下瘫倒在最近的沙发上，估计是睡着了。

[ˌjuː 'es] [fɔːr] ['gɝːlz][wɜːr; wər] [stɪl] [baɪ][ðə; ði][kən'troʊl][dɪ'væn] .

Us	four	girls	were	still	by	the	control	divan	.
我们	四	女孩们	是	仍然	经过	这	控制	迪万	.

我们四个女孩仍然站在控制室的沙发旁。

[wɪð; wɪθ]['keɪbiː] , [ðæt] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [skerd] [ɔːr]['froʊz(ə)n] ,

With	Kaby	,	that	surprised	me	,	because	she	didn't	look	scared	or	frozen	,
和	卡比	,	那	惊讶	我	,	因为	她	没有	看	害怕的	或者	冷冻	,

卡比让我很意外，因为她看起来既不害怕也不僵住。

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪn'tensli] [ə'laɪv][æz; əz] ['ɛrɪk] .

but	almost	as	intensely	alive	as	Erich	.
但	几乎	作为	强烈地	活	作为	埃里希	.

但几乎和埃里希一样充满活力。

[sɪd][hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] , [æz; əz][aɪ'd] [sed] ,

Sid	had	turned	back	,	as	I'd	said	,
西德	有	转向	后退	,	作为	ID	说	,

正如我所说，西德已经转身回去了。

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌn][hænd] [stretʃt] [aʊt] [tɔːrd] [bʌt; bət][nɑːt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['maɪnər] [men'teɪnər]

and	had	one	hand	stretched	out	toward	but	not	touching	the	Minor	Maintainer
和	有	一	手	拉伸	出去	朝向	但	不是	接触	这	次要的	维护者

,

,

,

他伸出一只手，想要触碰那位初级维护员，但并没有真的碰到他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪɹdi] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [daʊn] [deθ] [ænd; ənd]

and	a	look	on	his	beardy	face	as	if	he	were	calling	down	death	and
和	一个	看	在	他的	胡子	脸	作为	如果	他	是	呼叫	向下	死亡	和

[dɪ'strʌkʃn] [ɑːn] ['evri] ['buːzi] [roʊg] [huː] [hæd; həd]['evər] [gɔːn] [ʌp][frʌm; frəm] ['kɪŋz] [lɪn] [tuː; tə]

destruction	on	every	boozy	rogue	who	had	ever	gone	up	from	King's	Lynn	to
破坏	在	每一个	醉酒	流氓	WHO	有	曾经	已消失	向上	从	国王学院	林恩	到

['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd] ['lʌndən] ,

Cambridge	and	London	,
剑桥	和	伦敦	,

他满脸胡须，仿佛在诅咒每一个从金斯林到剑桥和伦敦的醉醺醺的流氓，让他们遭受死亡和毁灭。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəlaɪzd] [waɪ] : [ɪf] ['hiːd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] [men'teɪnər] [ə; eɪ] ['sekənd] ['suːnər] ,

and	I	realized	why	:	if	he'd	thought	of	the	Minor	Maintainer	a	second	sooner	,
和	我	已实现	为什么	:	如果	他会	想法	的	这	次要的	维护者	一个	第二	很快	,

我这才明白原因：如果他早一秒钟想到小维护者，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪnd] ['ɛrɪk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['grævəti] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðə; ði]

he	could	have	pinned	Erich	down	with	heavy	gravity	before	he	could	touch	the
他	可以	有	已置顶	埃里希	向下	和	重的	重力	前	他	可以	触碰	这

['bʌtnz] .

buttons	.
按钮	.

他本可以在埃里希按下按钮之前，利用强大的重力将他压制住。

[bruːs] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl][dɪ'væn][ænd; ənd][wʌz; wəz]

Bruce	was	resting	one	hand	on	the	head	of	the	control	divan	and	was
布鲁斯	曾是	休息	一	手	在	这	头	的	这	控制	迪万	和	曾是

['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [gruːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃest] ,

looking	toward	the	group	around	the	chest	,
寻找	朝向	这	团体	大约	这	胸部	,

布鲁斯一只手搭在控制椅的椅背上，目光看向胸前的众人。

[tɔːrd] ['ɛrɪk] , [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz] [ɪf] ['ɛrɪk] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] ['wʌndərf(ə)l] [fɔːr; fər]

toward	Erich	,	I	think	,	as	if	Erich	had	done	something	rather	wonderful	for
朝向	埃里希	,	我	思考	,	作为	如果	埃里希	有	完毕	某物	相当	精彩的	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我认为，他对埃里希的态度，就好像埃里希为他做了什么了不起的事情一样。

[ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [maɪ'self] ['biːɪŋ] ['tɪk(ə)ld] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] ['ɛniːbədiːz] ['suːɪsaɪd]

though	I	can't	imagine	myself	being	tickled	at	being	included	in	anybody's	suicide
尽管	我	不能	想象	我	存在	挠痒	在	存在	包括	在	任何人的	自杀

[sər'praɪz] ['pɑːrti] .

surprise	party	.
惊喜	派对	.

虽然我无法想象自己会因为被邀请参加任何人的自杀惊喜派对而感到高兴。

[bruːs] [lʊkt] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['driːmi] , ['brɑːmə][blæst][hɪm; ɪm] ,

Bruce	looked	altogether	too	dreamy	,	Brahma	blast	him	,
布鲁斯	看起来	共	也	梦幻般的	,	梵	爆炸	他	,

布鲁斯看起来太梦幻了，梵天啊，把他轰成渣吧！

[fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [stiːl] - [spaɪkt] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt]

for	someone	who	must	have	the	same	steel	-	spiked	thought	in	his	head	that
为了	某人	WHO	必须	有	这	相同的	钢	-	尖峰	想法	在	他的	头	那

[aɪ] [noʊ] [dɑːrn] [wel] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] :

I	know	darn	well	the	rest	of	us	had	:
我	知道	该死	出色地	这	休息	的	我们	有	:

对于一个脑子里肯定和我一样，有着同样尖锐想法的人来说：

[ðæt] [ɪn] ['twenti] - [naɪn] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ][bæg] .

that	in	twenty	-	nine	minutes	or	so	,	the	Place	would	be	a	sun	in	a	bag	.
那	在	二十	-	九	分钟	或者	所以	,	这	地方	会	是	一个	太阳	在	一个	包	.

大约二十九分钟后，这个地方就会变成一个装在袋子里的太阳。

['ɛrɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,

ERICH	was	the	first	to	get	down	to	business	,
埃里希	曾是	这	第一的	到	得到	向下	到	商业	,

埃里希是第一个开始着手处理事务的人。

[æz; əz][aɪ'd][hæv; həv][leɪd] ['eni] [ɑːdz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] .

as	I'd	have	laid	any	odds	he	would	be	.
作为	ID	有	铺设	任何	赔率	他	会	是	.

我当时就觉得他肯定会赢。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][dʒʌmp][ɑːn][ˌjuː 'es][ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	the	jump	on	us	and	he	wasn't	going	to	lose	it	.
他	有	这	跳	在	我们	和	他	不是	去	到	失去	它	.

他抢占了先机，而且他不会输掉比赛。

" [wel] , [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt] ['getɪŋ] ['lɪli] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wer] [ʃiː; ʃi][hɪd][ðə; ði]

"	Well	,	when	are	you	going	to	start	getting	Lili	to	tell	us	where	she	hid	the
"	出色地	,	什么时候	是	你	去	到	开始	获得	莉莉	到	告诉	我们	在哪里	她	隐藏	这

[men'teɪnər] ?

Maintainer	?
维护者	?

“那么，你们什么时候才能让莉莉告诉我们她把维护者藏在哪里了？”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [fər'evər] [wen]

It	has	to	be	her	—	she	was	too	certain	it	was	gone	forever	when
它	有	到	是	她	—	她	曾是	也	肯定	它	曾是	已消失	永远	什么时候

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .

she	talked	.
她	谈话	.

一定是她——她说话的时候，语气非常肯定那东西已经永远消失了。

[ænd; ənd] [bruːs] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [men'teɪnər] ,

And	Bruce	must	have	seen	from	the	bar	who	took	the	Maintainer	,
和	布鲁斯	必须	有	已见	从	这	酒吧	WHO	采取	这	维护者	,

布鲁斯肯定从吧台那边看到了谁带走了维护者。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [hiː; hi] ['kʌvər] [ʌp] [fɔːr; fər] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [gɜːrl] ?

and	who	would	he	cover	up	for	but	his	girl	?
和	WHO	会	他	覆盖	向上	为了	但	他的	女孩	?

除了他的女友，他还能为谁掩盖真相?

" [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pleɪdʒəˌraɪzɪŋ] [maɪ] [aɪ'diːəz] ,

"	There	he	was	plagiarizing	my	ideas	,
"	那里	他	曾是	抄袭	我的	想法	,

“他当时抄袭了我的想法，

[bʌt; bət] [aɪ] [ges] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [saɪn] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [fʊl] [ɪf] [hiː; hi] [gɑːt]

but	I	guess	I	was	willing	to	sign	them	over	to	him	in	full	if	he	got
但	我	猜测	我	曾是	愿意的	到	符号	他们	超过	到	他	在	满的	如果	他	得到

[ˌjuː 'es] [ðə; ði] [raɪt] [peɪl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] - [bɑːm] .

us	the	right	pail	of	water	for	that	time	-	bomb	.
我们	这	正确的	桶	的	水	为了	那	时间	-	炸弹	.

但我想，如果他能给我们弄到一桶合适的水来对付那个定时炸弹，我愿意把它们全部转让给他。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

He	glanced	at	his	wrist	.
他	瞥了一眼	在	他的	手腕	.

他瞥了一眼自己的手腕。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['kɔːlər] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['twenti] - [naɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['mɪnɪts] ,

"	According	to	my	Caller	,	you	have	twenty	-	nine	and	a	half	minutes	,
"	根据	到	我的	呼叫者	,	你	有	二十	-	九	和	一个	一半	分钟	,

“根据来电者的说法，你还有二十九分半钟的时间，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɔːr] ['kɑːntækt] ['hedkwɔːrtərz] .

including	the	time	it	will	take	to	get	a	Door	or	contact	headquarters	.
包括	这	时间	它	将要	拿	到	得到	一个	门	或者	接触	总部	.

包括到达门口或联系总部所需的时间。

[wen] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ['bɪzi] [ɑːn] [ðə; ði] [gɜːrl] ?

When	are	you	going	to	get	busy	on	the	girl	?
什么时候	是	你	去	到	得到	忙碌的	在	这	女孩	?

你什么时候才打算和那女孩亲热一下?

" [bruːs] [læft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — ['deprəkeɪtɪŋli] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]

"	Bruce	laughed	a	little	—	deprecatingly	,	so	help	me	—	and	started	toward	him
"	布鲁斯	笑了	一个	小的	—	贬义地	,	所以	帮助	我	—	和	开始	朝向	他

.

:

.

“布鲁斯轻笑了一声——我发誓，那是自嘲的笑——然后朝他走去。

" [lʊk] [hɪr] , [oʊld] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['lɪli] ,

"	Look	here	,	old	man	,	"	he	said	,	"	there's	no	need	to	trouble	Lili	,
"	看	这里	,	老的	男人	,	"	他	说	,	"	有	不	需要	到	麻烦	莉莉	,

“听着，老头，”他说，“没必要麻烦莉莉。”

[ɔːr] [tuː; tə] [fʌs] [wɪð; wɪθ] ['hedkwɔːrtərz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] .

or	to	fuss	with	headquarters	,	even	if	you	could	.
或者	到	大惊小怪	和	总部	,	甚至	如果	你	可以	.

或者即使你能做到，也要去和总部闹别扭。

['riːəli] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .

Really	not	at	all	.
真的	不是	在	全部	.

完全不是。

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] [sə'maɪziz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʌn'faʊndɪd] , [oʊld] [tʃæp] ,

Not	to	mention	that	your	surmises	are	quite	unfounded	,	old	chap	,
不是	到	提到	那	你的	推测	是	相当	毫无根据	,	老的	小伙子	,

更何况，老兄，你的推测完全没有根据。

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ][bɪt] [sər'praɪzd] [æt; ət][jʊr; jər] [əd'vænsɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	I'm	a	bit	surprised	at	your	advancing	them	.
和	我是	一个	少量	惊讶	在	你的	前进	他们	.

我有点惊讶你竟然提拔了他们。

[bʌt; bət] [ðæts] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ,

But	that's	quite	all	right	because	,	as	it	happens	,
但	那就是	相当	全部	正确的	因为	,	作为	它	发生	,

但这完全没关系，因为碰巧的是，

[aɪm][æn; ən] [ə'tɒmɪks] [tek'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ]['iːv(ə)n] [wɜːrkt] [ɑːn] [ðæt] ['veri] [bɑːm] .

I'm	an	atomics	technician	and	I	even	worked	on	that	very	bomb	.
我是	一个	原子	技术员	和	我	甚至	工作	在	那	非常	炸弹	.

我是一名原子能技术员，我甚至参与过那颗原子弹的研制工作。

[tuː; tə][dɪs'ɑːrm][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] ['fɪdl] [ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːŋk] ,

To	disarm	it	,	you	just	have	to	fiddle	a	bit	with	some	of	the	ankhs	,
到	解除武装	它	,	你	只是	有	到	小提琴	一个	少量	和	一些	的	这	安卡	,

要解除它的武装，你只需要稍微摆弄一下那些安卡十字架。

[ðoʊz] ['hupi] ['lɪt(ə)l] [krɔsiz] .

those	hoopy	little	crosses	.
那些	霍皮	小的	十字架	.

那些圆圆的小十字架。

[hɪr] , [let] [ˌem 'iː] —

Here	,	let	me	—
这里	,	让	我	—

来，让我——

" ['ælə'ˌɑːlə'ˌɑːlɑː][ɪl]['ælə'ˌɑːlə'ˌɑːlɑː] ,

"	Allah	il	allah	,
"	真主	il	真主	,

“真主至大，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [dʒʌst]

but	it	must	have	struck	everybody	as	it	did	me	as	being	just
但	它	必须	有	击	大家	作为	它	做过	我	作为	存在	只是

[tuː] [ɪn'kredəb(ə)l][æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

too	incredible	an	assertion	,
也	极好的	一个	断言	,

但想必每个人都和我一样，觉得这种说法实在太不可思议了。

[tuː] ['blʌdi] ['brɪtɪʃ] [ə; eɪ] [ber] - [feɪst] [blʌf] , [fɔːr; fər] ['ɛrɪk] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

too	bloody	British	a	bare	-	faced	bluff	,	for	Erich	didn't	have	to	say	a	word	;
也	血腥	英国	一个	裸	-	面对	虚张声势	,	为了	埃里希	没有	有	到	说	一个	单词	;

太英国式的厚颜无耻的虚张声势了，因为埃里希一个字都没说；

[mɑːrk][ænd; ənd] - [græbd] [bruːs] [baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,

Mark	and	Sevensee	grabbed	Bruce	by	the	arms	,	one	on	each	side	,
标记	和	-	抓住	布鲁斯	经过	这	武器	,	一	在	每个	边	,

马克和塞文西一人抓住布鲁斯的胳膊，一人一边。

[æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tɔːrd] [ðə; ði] [brɑːnz] [tʃest] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəːnt, weənt]['dʒent(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	stooped	toward	the	bronze	chest	,	and	they	weren't	gentle	about	it	.
作为	他	弯腰	朝向	这	青铜	胸部	,	和	他们	不是	温和的	关于	它	.

当他弯腰走向青铜箱子时，他们并没有温柔地对待他。

[ðen] ['ɛrɪk] [spoʊk] .
Then Erich spoke .
然后 埃里希 辐 .

然后埃里希开口说话了。

" [oʊ] , [noʊ] , [bruːs] .
" Oh , no , Bruce .
" 哦 , 不 , 布鲁斯 .

“哦，不，布鲁斯。”

['veri] ['spɔːrtɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp][fɔːr; fər][jʊr; jər][gɜːrl] [frend] ,
Very sporting of you to try to cover up for your girl friend ,
非常 体育 的 你 到 尝试 到 覆盖 向上 为了 你的 女孩 朋友 ,

你真有风度，居然想替女朋友掩饰。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][let] [ɑːr'selvz] [biː; bi] [bloʊn] [tuː; tə] [strɪpt] ['ætəmz] ['twenti] - [eɪt]
but we aren't going to let ourselves be blown to stripped atoms twenty - eight
但 我们 不是 去 到 让 我们自己 是 吹 到 脱衣舞 原子 二十 - 八
['mɪnɪts] [tuː] [suːn] [waɪl] [juː; jʊ] ['mʌŋki] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌtnz] ,
minutes too soon while you monkey with the buttons ,
分钟 也 很快 尽管 你 猴 和 这 按钮 ,

但是，在你摆弄按钮的时候，我们不会让自己提前28分钟被炸成碎片。

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ['bensn] - ['kɑːrtər] [wɔːrnd] [ə'genst] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['geswɜːrk]
the very thing Benson - Carter warned against , and pray for a guesswork
这 非常 事物 本森 - 卡特 警告 反对 , 和 祈祷 为了 一个 猜测
['mɪrək(ə)l] .
miracle .
奇迹 .

这正是本森-卡特警告过不要做的事情，而是祈祷靠猜测来获得奇迹。

[ɪts] [tuː] [θɪn] , [bruːs] ,
It's too thin , Bruce ,
它是 也 薄的 , 布鲁斯 ,

它太薄了，布鲁斯。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd] ['hævnt] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
when you come from 1917 and haven't been on the Big Time for a hundred
什么时候 你 来 从 - 和 还没有 到过 在 这 大的 时间 为了 一个 百
[sliːps] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ə; eɪ] - [tek] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] .
sleeps and were calling for an A - tech yourself a few hours ago .
睡觉 和 是 呼叫 为了 一个 一个 - 技术 你自己 一个 很少 小时 前 .

当你来自 1917 年，已经一百天没上过大日子了，而且几个小时前你还在呼叫 A-tech 的时候。

[mʌtʃ] [tuː] [θɪn] .
Much too thin .
很多 也 薄的 .

太薄了。

[bruːs] , ['sʌmθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [ðæt] [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk] ,
Bruce , something is going to happen that I'm afraid you won't like ,
布鲁斯 , 某物 是 去 到 发生 那 我是 害怕的 你 惯于 喜欢 ,

布鲁斯，恐怕会发生一件你不喜欢的事。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
but you're going to have to put up with it .
但 你是 去 到 有 到 放 向上 和 它 .

但你必须忍受。

[ðæt] [ɪz] , [ən'les] [mɪs] ['fɑːstər] [di'saidz] [tuː; tə][biː; bi] [koʊ'ɑːpərətɪv] . "
That is , unless Miss Foster decides to be cooperative . "
那 是 , 除非 错过 促进 决定 到 是 合作社 . "

也就是说，除非福斯特小姐决定配合。

" [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] , [let] [ˌem 'iː] [goʊ] , " [bruːs] [di'mɑːndid] , ['strʌglɪŋ] [ɪkˌsperɪ'mentəli] .

"	I	say	,	you	fellows	,	let	me	go	,	"	Bruce	demanded	,	struggling	experimentally	.
"	我	说	,	你	伙伴们	,	让	我	去	,	"	布鲁斯	要求	,	挣扎	实验	.

“我说，你们这些家伙，放开我！”布鲁斯挣扎着，大声说道。

" [aɪ] [noʊ] [its] [ə; eɪ] [bɪt] [θɪk] [tuː; tə] ['swɑːloʊ]

"	I	know	it's	a	bit	thick	to	swallow
"	我	知道	它是	一个	少量	厚的	到	吞

我知道这有点难以接受。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ə; eɪ] - [tek] ,

and	I	did	give	you	the	wrong	impression	calling	for	an	A	-	tech	,
和	我	做过	给	你	这	错误的	印象	呼叫	为了	一个	一个	-	技术	,

我确实给你造成了错误的印象，让你误以为需要A级技术人员。

[bʌt; bət] [aɪ] [dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['kæptʃər] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [ðen] ;

but	I	just	wanted	to	capture	your	attention	then	;
但	我	只是	通缉	到	捕获	你的	注意力	然后	;

但我当时只是想引起你的注意；

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːm] .

I	didn't	want	to	have	to	work	on	the	bomb	.
我	没有	想	到	有	到	工作	在	这	炸弹	.

我不想参与炸弹的研制工作。

['riːəli] , ['ɛrɪk] ,

Really	,	Erich	,
真的	,	埃里希	,

真的吗，埃里希？

[wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːrdərd] ['bensn] - ['kɑːrtər] [tuː; tə] [pɪk] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ən'les] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es]

would	they	have	ordered	Benson	-	Carter	to	pick	us	up	unless	one	of	us
会	他们	有	订购	本森	-	卡特	到	挑选	我们	向上	除非	一	的	我们

[wɜːr; wər] [æn; ən] [ə; eɪ] - [tek] ?

were	an	A	-	tech	?
是	一个	一个	-	技术	?

除非我们当中有人是A级技术人员，否则他们会命令本森-卡特来接我们吗？

[ðeid] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['bæli] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] . "

They'd	be	sure	to	include	one	in	the	bally	operation	.	"
他们会	是	当然	到	包括	一	在	这	巴利	手术	.	"

他们肯定会在这次盛大的行动中加入一个。

" [wen] [ðeə(r)] ['juːzɪŋ] ['pætʃwɜːrk] ['tæktɪks] ? " ['ɛrɪk] [grɪnɪŋli] ['kwoʊtɪd] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	When	they're	using	patchwork	tactics	?	"	Erich	grinningly	quoted	back	at	him	.
"	什么时候	它们是	使用	拼布	策略	?	"	埃里希	咧嘴笑着	引	后退	在	他	.

“当他们采用拼凑战术的时候？”埃里希咧嘴一笑，反问道。

['keɪbiː] [spoʊk] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sed] ,

KABY	spoke	up	beside	me	and	said	,
卡比	辐	向上	旁	我	和	说	,

KABY 在我旁边开口说道：

" ['bensn] - ['kɑːrtər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [ʌv; əv] ['mætər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

"	Benson	-	Carter	was	a	magician	of	matter	and	he	was	going	on	the
"	本森	-	卡特	曾是	一个	魔术师	的	事情	和	他	曾是	去	在	这

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] .

operation	disguised	as	an	old	woman	.
手术	伪装	作为	一个	老的	女士	.

“本森-卡特是一位物质魔术师，他伪装成一位老妇人去执行这项任务。”

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][kloʊk][ænd; ənd][hʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌðər]['gɑːrmənts] ,

We	have	the	cloak	and	hood	with	the	other	garments	,
我们	有	这	披风	和	兜帽	和	这	其他	服装	,

我们有斗篷和兜帽，以及其他衣物。

" [ænd; ənd][aɪ]['wʌndɝd][haʊ][ðɪs][koʊld][fɪʃ][ʌv; əv][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - ['ɑːfɪsər][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][seɪm]

"	and	I	wondered	how	this	cold	fish	of	a	she	-	officer	could	be	the	same
"	和	我	想知道	如何	这	寒冷的	鱼	的	一个	她	-	官	可以	是	这	相同的

[gɜːrl][huː][wʌz; wəz]['gɪvɪŋ][mɑːrk]['slɜːrpi][lʊks][nɑːt][ten]['mɪnɪts][ə'goʊ] .

girl	who	was	giving	Mark	slurpy	looks	not	ten	minutes	ago	.
女孩	WHO	曾是	给予	标记	滑溜溜的	看起来	不是	十	分钟	前	.

我心想，眼前这个冷若冰霜的女警官，怎么可能就是十分钟前还对马克抛媚眼的同一个人呢?

" [wel] ?

"	Well	?
"	出色地	?

“出色地?

" ['ɛrɪk][æskt] ,

"	Erich	asked	,
"	埃里希	问	,

埃里希问道：

['glænsɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz]['kɔːlər][ænd; ənd][ðen]['swɪŋɪŋ][hɪz; ɪz][aɪz][ə'raʊnd][æt; ət][ˌjuː 'es][æz; əz][ɪf]

glancing	at	his	Caller	and	then	swinging	his	eyes	around	at	us	as	if
瞥了一眼	在	他的	呼叫者	和	然后	摇摆	他的	眼睛	大约	在	我们	作为	如果

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['weirmaxt]['aɪərn]['sʌmwer] .

there	must	be	some	of	the	old	Wehrmacht	iron	somewhere	.
那里	必须	是	一些	的	这	老的	德意志国防军	铁	某处	.

他瞥了一眼他的呼叫器，然后目光转向我们，仿佛这里一定藏着一些旧国防军的铁器。

[wiː; wi][ɔːl][faʊnd][ɑːr'selvz]['lʊkɪŋ][æt; ət]['lɪli][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lʊkɪŋ][soʊ][ʃɑːrp][hɜːr'self] ,

We	all	found	ourselves	looking	at	Lili	and	she	was	looking	so	sharp	herself	,
我们	全部	成立	我们自己	寻找	在	莉莉	和	她	曾是	寻找	所以	锋利的	她自己	,

我们所有人都不由自主地看向莉莉，她看起来精神焕发。

[soʊ]['redi][tuː; tə][dʒʌmp][ænd; ənd][soʊ][æt; ət][beɪ] , [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ]['niːdɪd] , [æt; ət]['eni][reɪt]

so	ready	to	jump	and	so	at	bay	,	that	it	was	all	I	needed	,	at	any	rate
所以	准备好	到	跳	和	所以	在	湾	,	那	它	曾是	全部	我	需要	,	在	任何	速度

,

,

,

既跃跃欲试又忐忑不安，无论如何，这已经足够了。

[tuː; tə][meɪk]['ɛrɪks]['θiːəri][ə'baʊt][ðə; ði][men'teɪnər][ə; eɪ][rɑːk] - ['bɑːtəm]['sɜːrt(ə)nti] .

to	make	Erich's	theory	about	the	Maintainer	a	rock	-	bottom	certainty	.
到	制作	埃里希的	理论	关于	这	维护者	一个	岩石	-	底部	肯定	.

使埃里希关于维护者的理论成为绝对确定的真理。

[bruːs][mʌst; məst][hæv; həv]['riːəlaɪzd][ðə; ði][weɪ]['aʊər; ɑːr][maɪndz][wɜːr; wər]['wɜːrkɪŋ] ,

Bruce	must	have	realized	the	way	our	minds	were	working	,
布鲁斯	必须	有	已实现	这	方式	我们的	思想	是	在职的	,

布鲁斯一定察觉到了我们的想法，

[fɔːr; fər][hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə]['strʌg(ə)l][ɪn]['ɜːrnɪst][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][seɪm][taɪm][kɔːld] , " [fɔːr; fər]

for	he	started	to	struggle	in	earnest	and	at	the	same	time	called	,	"	For
为了	他	开始	到	斗争	在	认真	和	在	这	相同的	时间	称为	,	"	为了

['gɑːdz][seɪk] ,

God's	sake	,
神的	清酒	,

因为他开始认真地奋斗，同时呼喊道：“看在上帝的份上，

[dəunt][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['lɪli] !

don't	do	anything	to	Lili	!
不	做	任何事物	到	莉莉	!

不要对莉莉做什么!

[let] [ˌem 'iː] [luːs] , [juː; jʊ] ['idiəts] !

Let	me	loose	,	you	idiots	!
让	我	松动的	,	你	白痴	!

放开我，你们这些白痴!

['evriːˌθɪŋz] [truː] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] — [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] [bɑːm] .

Everything's	true	I	told	you	—	I	can	save	you	from	that	bomb	.
一切都是	真的	我	讲述	你	—	我	能	节省	你	从	那	炸弹	.

我跟你说的都是真的——我可以救你脱离那颗炸弹的威胁。

- , [juː; jʊ] [tʊk] [maɪ][saɪd] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['spaɪdər] ; [juːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] .

Sevensee	,	you	took	my	side	against	the	Spiders	;	you've	nothing	to	lose	.
-	,	你	采取	我的	边	反对	这	蜘蛛	;	你已经	没有什么	到	失去	.

Sevensee，你站在我这边对抗蜘蛛帮；你已经没有什么可失去的了。

[sɪd] , [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

Sid	,	you're	an	Englishman	.
西德	,	你是	一个	英国人	.

西德，你是英国人。

[boʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [tuː] — [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [stɑːp]

Beau	,	you're	a	gentleman	and	you	love	her	,	too	—	for	God's	sake	,	stop
博	,	你是	一个	绅士	和	你	爱	她	,	也	—	为了	神的	清酒	,	停止

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

博，你是个绅士，你也爱她——看在上帝的份上，阻止他们吧!

" [boʊ] [glɑːnst] [ʌp]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət] [bruːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrdʒɪŋ] [ə'raʊnd]

"	Beau	glanced	up	over	his	shoulder	at	Bruce	and	the	others	surging	around
"	博	瞥了一眼	向上	超过	他的	肩膀	在	布鲁斯	和	这	其他的	滔滔	大约

[kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋklz] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz]['poʊkər] [feɪs] .

close	to	his	ankles	and	he	had	on	his	poker	face	.
关闭	到	他的	脚踝	和	他	有	在	他的	扑克	脸	.

“博回头瞥了一眼在他脚踝附近涌动的布鲁斯和其他人，他脸上却一副扑克脸。

[sɪd][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['pɜːrgətɔːri] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Sid	I	could	tell	was	once	more	going	through	the	purgatory	of	decision	.
西德	我	可以	告诉	曾是	一次	更多的	去	通过	这	炼狱	的	决定	.

我看得出来，西德又一次陷入了抉择的煎熬之中。

[boʊ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [fɜːrst][ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]['æktɪd]

Beau	reached	his	own	decision	first	and	I'll	say	it	for	him	that	he	acted
博	达到	他的	自己的	决定	第一的	和	患病的	说	它	为了	他	那	他	行动

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fæst][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntli] .

on	it	fast	and	intelligently	.
在	它	快速地	和	聪明地	.

博首先做出了自己的决定，我得说，他行动迅速且明智。

[raɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['niːlɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['hiːd]['iːv(ə)n] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [kwaɪt]

Right	from	his	kneeling	position	and	before	he'd	even	turned	his	head	quite
正确的	从	他的	跪着	位置	和	前	他会	甚至	转向	他的	头	相当

[bæk] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['erɪk] .

back	,	he	jumped	Erich	.
后退	,	他	跳了起来	埃里希	.

他刚从跪姿起身，还没来得及把头完全转回来，就扑向了埃里希。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːzmoʊs] [bɪ'saɪdz] [mæn][kæn; kən] [pɪk] [saɪdz][ænd; ənd][ækt][fæst] .

But	other	things	in	this	cosmos	besides	Man	can	pick	sides	and	act	fast	.
但	其他	事物	在	这	宇宙	除了	男人	能	挑选	侧面	和	行为	快速地	.

但除了人类之外，宇宙中的其他事物也能选边站队并迅速采取行动。

['ɪli] ['lændɪd] [ɑːn] [boʊ] [ˌmɪd'weɪ] [ænd; ənd] [wɪpt] [hɪz; ɪz] ['təntəklz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [taɪt] [ænd; ənd]

Illy	landed	on	Beau	midway	and	whipped	his	tentacles	around	him	tight	and
伊利	登陆	在	博	中途	和	鞭打	他的	触手	大约	他	紧的	和

[ðeɪ] [went] ['wɑːblɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [waɪt] - [ænd; ənd] - ['sɪlvər] ['bɑːrbər] [poʊl] .

they	went	wobbling	around	like	a	drunken	white	-	and	-	silver	barber	pole	.
他们	去	摇晃	大约	喜欢	一个	醉	白色的	-	和	-	银	理发师	极	.

伊利落在博的半路上，用触手紧紧缠住他，他们像喝醉了的白银色理发店招牌一样摇摇晃晃地走来走去。

[boʊ] [gɑːt][hɪz; ɪz][hændz] [iːtʃ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['tentək(ə)l] ,

Beau	got	his	hands	each	around	a	tentacle	,
博	得到	他的	双手	每个	大约	一个	触手	,

博的双手分别抓住了一条触手，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə][get]['pɜːrp(ə)l] ,

and	at	the	same	time	his	face	began	to	get	purple	,
和	在	这	相同的	时间	他的	脸	开始	到	得到	紫色的	,

与此同时，他的脸开始泛紫。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪnst] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['goʊɪŋ] [θruː] .

and	I	winced	at	what	they	were	both	going	through	.
和	我	畏缩	在	什么	他们	是	两个都	去	通过	.

看到他们俩的遭遇，我不禁心痛。

['meɪbi] - [hæd; həd][ə; eɪ] [huːf] [ɪn] ['sɪdz] ['pɜːrgətɔːri] ,

Maybe	Sevensee	had	a	hoof	in	Sid's	purgatory	,
或许	-	有	一个	蹄	在	西德的	炼狱	,

或许塞文西在希德的炼狱里插了一只爪子，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bruːs] [ʃʊk] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['seɪtərˌsætər][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [nɑːk] [aʊt] [mɑːrk] ,

because	Bruce	shook	loose	from	the	satyr	and	tried	to	knock	out	Mark	,
因为	布鲁斯	摇晃	松动的	从	这	色狼	和	尝试	到	敲	出去	标记	,

因为布鲁斯挣脱了半人半羊人的控制，试图击倒马克。

[bʌt; bət][ðə; ði]['roʊmən] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd]

but	the	Roman	twisted	his	arm	and	kept	him	from	getting	in	a	good
但	这	罗马	扭曲	他的	手臂	和	保留	他	从	获得	在	一个	好的

[pʌntʃ] .

punch	.
冲床	.

但罗马人扭住了他的胳膊，让他无法打出一记重拳。

['ɛrɪk] ['dɪdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə][mɪks]['ɪntuː] ['iːðər] [faɪt] , [wɪtʃ] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːməndænt] [ɔːl]

Erich	didn't	make	a	move	to	mix	into	either	fight	,	which	is	my	little	commandant	all
埃里希	没有	制作	一个	移动	到	混合	进入	任何一个	斗争	,	哪个	是	我的	小的	指挥官	全部

['oʊvər] .

over	.
超过	.

埃里希没有采取任何行动加入任何一场战斗，这完全符合我小指挥官的风格。

['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ɑːn] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][ˌem 'iː][ɪz] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

Using	his	fists	on	anybody	but	me	is	beneath	him	.
使用	他的	拳头	在	任何人	但	我	是	下面	他	.

除了我以外，他不敢对任何人动手，这有损他的身份。

[ðen] [sɪd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː]

THEN	Sid	made	his	choice	,	but	there	was	no	way	for	me	to	tell	what	it
然后	西德	制成	他的	选择	,	但	那里	曾是	不	方式	为了	我	到	告诉	什么	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

然后，西德做出了他的选择，但我无从得知他做出了什么选择。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['maɪnər] [men'teɪnər] ,

for	,	as	he	reached	for	the	Minor	Maintainer	,
为了	,	作为	他	达到	为了	这	次要的	维护者	,

因为他伸手去拿那个小维护器时，

['keɪbiː] [kən'temptʃuəsli] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Kaby	contemptuously	snatched	it	away	from	his	hands	and	gave	him	a
卡比	轻蔑地	抢夺	它	离开	从	他的	双手	和	给予	他	一个

[niː] [ɪn][ðə; ði] ['beli] [ðæt] ['dʌbld] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['sprɔːlɪŋ] [ɑːn]

knee	in	the	belly	that	doubled	me	up	in	sympathy	and	sent	him	sprawling	on
膝盖	在	这	腹部	那	双倍	我	向上	在	同情	和	发送	他	蔓延	在

[hɪz; ɪz] [niːz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['faɪtərz] .

his	knees	toward	the	fighters	.
他的	膝盖	朝向	这	战士	.

卡比轻蔑地从他手中夺过东西，用膝盖顶住他的肚子，我感同身受地弯下腰，他跪倒在地，朝拳击手们扑去。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] , ['keɪbiː] [geɪv] ['lɪli] , ['huːd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][græb] [tuː] ,

On	the	return	,	Kaby	gave	Lili	,	who'd	started	to	grab	too	,
在	这	返回	,	卡比	给予	莉莉	,	谁会	开始	到	抓住	也	,

回来时，卡比把东西递给了莉莉，莉莉也开始抓着他。

[æn; ən] ['efərtləs] ['bækhænd] [smæʃ] [ðæt] [set][hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] .

an	effortless	backhand	smash	that	set	her	down	on	the	divan	.
一个	毫不费力	反手	粉碎	那	放	她	向下	在	这	迪万	.

一记轻松的反手扣杀，将她击倒在沙发上。

['ɛrɪks] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [saɪn] [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]['keɪbiː] .

Erich's	face	lit	up	like	an	electric	sign	and	he	kept	his	eyes	fixed	on	Kaby	.
埃里希的	脸	点燃	向上	喜欢	一个	电的	符号	和	他	保留	他的	眼睛	固定的	在	卡比	.

埃里希的脸像电灯一样亮了起来，他的目光一直盯着卡比。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

She	crouched	a	little	,
她	蹲着	一个	小的	,

她微微蹲了下来，

['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd]['fɜːrmli] ['kreɪdlɪŋ] [ðə; ði]['maɪnər]

carrying	her	weight	on	the	balls	of	her	feet	and	firmly	cradling	the	Minor
携带	她	重量	在	这	球	的	她	脚	和	牢牢	摇篮	这	次要的

[men'teɪnər] [ɪn][hɜːr; hər] [left] [ɑːrm] ,

Maintainer	in	her	left	arm	,
维护者	在	她	左边	手臂	,

她用脚尖支撑着身体的重量，左臂紧紧地抱着小维护员。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bæskɪtbɔːl] ['kæptɪn] ['plænɪŋ] [æn; ən] [ə'fensɪv] .

like	a	basketball	captain	planning	an	offensive	.
喜欢	一个	篮球	队长	规划	一个	进攻	.

就像篮球队队长策划进攻一样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [friː] [hænd] [dɪ'saɪsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

Then	she	waved	her	free	hand	decisively	to	the	right	.
然后	她	挥手	她	自由的	手	果断地	到	这	正确的	.

然后她果断地向右挥了挥空着的那只手。

[aɪ] ['dɪdnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['ɛrɪk] [dɪd][ænd; ənd][mɑːrk] [tuː] ,

I	didn't	get	it	,	but	Erich	did	and	Mark	too	,
我	没有	得到	它	,	但	埃里希	做过	和	标记	也	,

我没明白，但埃里希明白了，马克也明白了。

[fɔːr; fər] ['ɛrɪk] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'freʃər] ['sektər] [ænd; ənd][mɑːrk][let][goʊ][ʌv; əv] [bruːs] [ænd; ənd]

for	Erich	jumped	for	the	Refresher	sector	and	Mark	let	go	of	Bruce	and
为了	埃里希	跳了起来	为了	这	复习	行业	和	标记	让	去	的	布鲁斯	和

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

followed	him	,
随后	他	,

埃里希跳向了刷新器区域，马克放开了布鲁斯，跟着他走了。

['dʌkɪŋ] [ə'raʊnd] - [ɑːrmz] , [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [faɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd][aɪ]

ducking	around	Sevensee's	arms	,	who	was	coming	back	into	the	fight	on	which	side	I
躲避	大约	-	武器	,	WHO	曾是	未来	后退	进入	这	斗争	在	哪个	边	我

[dəunt] [noʊ] .

don't	know	.
不	知道	.

我躲开了塞文西的双臂，我不知道他要重新加入战斗，他是站在哪一边的。

['ɪli] [ən] - [wɪpt] [frʌm; frəm] [boʊ] [ænd; ənd] ['kɑːpɪd] ['ɛrɪk] [ænd; ənd][mɑːrk][wɪð; wɪθ][wʌn][bɪg] [sprɪŋ]

Illy	un	-	whipped	from	Beau	and	copied	Erich	and	Mark	with	one	big	spring
伊利	联合国	-	鞭打	从	博	和	复制	埃里希	和	标记	和	一	大的	春天

.

:
.

伊利摆脱了博的鞭子，像埃里希和马克一样，一下子就跳了起来。

[ðen] ['keɪbiː] ['twɪstɪd] [ə; eɪ]['daɪəl][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [bruːs] , [boʊ] ,

Then	Kaby	twisted	a	dial	as	far	as	it	would	go	and	Bruce	,	Beau	,
然后	卡比	扭曲	一个	拨号	作为	远的	作为	它	会	去	和	布鲁斯	,	博	,

然后卡比把旋钮拧到极限，布鲁斯、博、

- [ænd; ənd] [pʊr] ['sɪdi] [wɜːr; wər] [slæmd] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ]

Sevensee	and	poor	Siddy	were	slammed	down	and	pinned	to	the	floor	by
-	和	贫穷的	西迪	是	猛烈抨击	向下	和	已置顶	到	这	地面	经过

[ə'baʊt] [eɪt] ['grævɪtɪ] .

about	eight	gravities	.
关于	八	重力	.

Sevensee 和可怜的 Siddy 被大约八个重力物体猛地压倒在地，动弹不得。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪtər] [nɪr] [ˌjuː 'es] — [aɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt]

It	should	have	been	lighter	near	us	—	I	hoped	it	was	,	but	you	couldn't
它	应该	有	到过	打火机	靠近	我们	—	我	希望	它	曾是	,	但	你	不能

[tel] [frʌm; frəm] ['wɑtʃɪŋ] ['sɪdi] ;

tell	from	watching	Siddy	;
告诉	从	观看	西迪	;

我们附近的天应该更亮一些——我希望如此，但从西迪的举动来看，你根本看不出来；

[hiː; hi] [went] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [spred] - ['iːgəld] , [wʌn][hænd] [stretʃt] [tɔːrd] [ˌem 'iː][soʊ] [kloʊz] ,

he	went	flat	on	his	face	,	spread	-	eagled	,	one	hand	stretched	toward	me	so	close	,
他	去	平坦的	在	他的	脸	,	传播	-	鹰	,	一	手	拉伸	朝向	我	所以	关闭	,

他脸朝下趴在地上，四肢大张，一只手伸向我，离我很近。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ([bʌt; bət][nɑːt][let][goʊ] !) ,

I	could	have	touched	it	(	but	not	let	go	!	)	,
我	可以	有	感动	它	(	但	不是	让	去	!	)	,

我本可以摸到它（但不能放手！），

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz]['oʊpən] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] [θruː]

and	his	mouth	was	open	against	the	floor	and	he	was	gasping	through
和	他的	嘴	曾是	打开	反对	这	地面	和	他	曾是	喘息	通过

[ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

a	corner	of	it
一个	角落	的	它

他的嘴巴张开贴在地板上，从嘴角探出头来喘息。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][spaɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][sɪŋk] [θruː] [hɪz; ɪz] ['beli] .

and	I	could	see	his	spine	trying	to	sink	through	his	belly	.
和	我	可以	看	他的	脊柱	尝试	到	下沉	通过	他的	腹部	.

我能看到他的脊椎骨似乎要从腹部塌陷下去。

[bruːs] [dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][wʌn] ['ʃoʊldər] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] ,

Bruce	just	managed	to	get	his	head	and	one	shoulder	up	a	bit	,
布鲁斯	只是	管理	到	得到	他的	头	和	一	肩膀	向上	一个	少量	,

布鲁斯勉强抬起了头和一侧肩膀。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔː'rei] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːrnoʊ] [wer] [ðə; ði]

and	they	all	made	me	think	of	a	Dore	illustration	of	the	Inferno	where	the
和	他们	全部	制成	我	思考	的	一个	多尔	插图	的	这	地狱	在哪里	这

[kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] [ɑːr; ər]['froʊz(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [neks] [ɪn][aɪs][ɪn][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst]

cream	of	the	damned	are	frozen	up	to	their	necks	in	ice	in	the	innermost
奶油	的	这	该死的	是	冷冻	向上	到	他们的	脖子	在	冰	在	这	最内层

['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [hel] .

circle	of	Hell	.
圆圈	的	地狱	.

它们都让我想起多雷的一幅《地狱》插图，图中地狱最内层中，最优秀的受诅咒者被冻到脖子。

[ðə; ði]['grævəti] ['dɪdnt] [kætʃ] [ˌem 'iː] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][left][ɑːrm] .

The	gravity	didn't	catch	me	,	although	I	could	feel	it	in	my	left	arm	.
这	重力	没有	抓住	我	,	虽然	我	可以	感觉	它	在	我的	左边	手臂	.

虽然我能感觉到左臂受到重力的影响，但我并没有被重力束缚住。

[aɪ][wʌz; wəz]['moʊstli][ɪn][ðə; ði] [rɪ'freʃər] ['sektər] , [bʌt; bət][aɪ] [drɑːpt] [daʊn] [flæt] [tuː] ,

I	was	mostly	in	the	Refresher	sector	,	but	I	dropped	down	flat	too	,
我	曾是	大多	在	这	复习	行业	,	但	我	掉落	向下	平坦的	也	,

我之前主要在进修班，但后来也退学了。

['pɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kreɪzi] [kəm'pæʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] ,

partly	out	of	a	crazy	compassion	I	have	,
部分	出去	的	一个	疯狂的	同情	我	有	,

部分原因是出于我内心深处某种近乎疯狂的同情心，

[bʌt; bət]['moʊstli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['keɪbiː] [nɑːk] [ˌem 'iː] [daʊn] .

but	mostly	because	I	didn't	want	to	take	a	chance	of	having	Kaby	knock	me	down	.
但	大多	因为	我	没有	想	到	拿	一个	机会	的	拥有	卡比	敲	我	向下	.

但主要原因是我不想冒被卡比击倒的风险。

['ɛrɪk] , [mɑːrk][ænd; ənd] ['ɪli] [hæd; həd][gɑːt] [klɪr] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hedɪd] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

Erich	,	Mark	and	Illy	had	got	clear	and	they	headed	toward	us	.
埃里希	,	标记	和	伊利	有	得到	清除	和	他们	标题	朝向	我们	.

埃里希、马克和伊利已经摆脱了人群，他们朝我们走来。

[mɔːd] [pɪkt] [ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [pleɪ] ; [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

Maud	picked	the	moment	to	make	her	play	;	she	hadn't	much	choice	of	times	,
莫德	挑选	这	片刻	到	制作	她	玩	;	她	之前没有	很多	选择	的	时代	,

莫德选择在这个时候出手；她没有太多时间可以选择。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] .
if she wanted to make one .
如果 她 通缉 到 制作 一 .

如果她想做一个的话。

[ðə; ði][oʊld][gɜːrl][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌns] ,
The Old Girl was looking it for once ,
这 老的 女孩 曾是 寻找 它 为了 一次 ,

老姑娘难得找回了它。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mɪrək(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [sə'vaivd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]
but I guess the thought of her miracle must have survived alongside the
但 我 猜测 这 想法 的 她 奇迹 必须 有 幸存下来 旁边 这
[fɪr] [ʌv; əv] [sækt] [sʌn] [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
fear of sacked sun and must have meant a lot to her ,
害怕 的 被解雇 太阳 和 必须 有 意思是 一个 很多 到 她 ,

但我猜想，她对奇迹的憧憬一定与对烈日的恐惧一同留存了下来，并且对她来说一定意义非凡。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lɔːntʃt] [aʊt] [fæst] ,
for she launched out fast ,
为了 她 发射 出去 快速地 ,

因为她迅速出发了，

[ɔːl] [set] [tuː; tə] [streɪt] - [ɑːrm]['keɪbiː][ˈɪntuː][ðə; ði] ['hevi] ['grævəti] [ænd; ənd][græb][ðə; ði]['maɪnər]
all set to straight - arm Kaby into the heavy gravity and grab the Minor
全部 放 到 直的 - 手臂 卡比 进入 这 重的 重力 和 抓住 这 次要的
[men'teɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] .
Maintainer with the other hand .
维护者 和 这 其他 手 .

准备用直臂将卡比推入重重重力之中，然后用另一只手抓住小维护员。

['tʃæptər] -
CHAPTER 14
章 -

第十四章

[laɪk] ['daiəmənds] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [kʌt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dʌst] .
Like diamonds , we are cut with our own dust .
喜欢 钻石 , 我们 是 切 和 我们的 自己的 灰尘 .

就像钻石一样，我们都是被自身的尘埃切割而成的。

— ['webstər]
— Webster
— 韦伯斯特

——韦伯斯特

" [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] ?
" NOW WILL YOU TALK ?
" 现在 将要 你 讲话 ?

现在你肯说话了吗?

" ['kritən] [hæv; həv] [aɪz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [bæk] [her] , [ɔːr] [lets] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌentə'teɪnəz] [ɑːnt]
" CRETANS have eyes under their back hair , or let's face it , Entertainers aren't
" 克里特人 有 眼睛 在下面 他们的 后退 头发 , 或者我们来吧 脸 它 , 艺人 不是
['soʊldʒərz] .
Soldiers .
士兵 .

“克里特人背毛下长着眼睛，或者说，坦白讲，演艺人员不是士兵。”

['keɪbiː] [wiːv] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [flikt] [ə; eɪ]['helpf(ə)l][hænd][ænd; ənd] [pʊr] [oʊld] [mɔːd] [went]

Kaby	weaved	to	one	side	and	flicked	a	helpful	hand	and	poor	old	Maud	went
卡比	编织	到	一	边	和	轻弹	一个	有帮助	手	和	贫穷的	老的	莫德	去

[wer] [ʃiːd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə][send]['keɪbiː] .

where	she'd	been	going	to	send	Kaby	.
在哪里	棚	到过	去	到	发送	卡比	.

卡比向一侧闪开，伸出一只手帮忙，可怜的老莫德就去了她原本要送卡比去的地方。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪkənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['grævəti] [teɪk] [hoʊld][ænd; ənd] [jæŋk] [hɜːr; hər] [daʊn] .

It	sickened	me	to	see	the	gravity	take	hold	and	yank	her	down	.
它	恶心	我	到	看	这	重力	拿	抓住	和	扬克	她	向下	.

看到她被重力拉下来，我感到一阵恶心。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [fɔːr; fər]['keɪbiː] ,

I	could	have	jumped	up	and	made	it	four	in	a	row	for	Kaby	,
我	可以	有	跳了起来	向上	和	制成	它	四	在	一个	排	为了	卡比	,

我本可以跳起来，为卡比再添一分，

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [breɪv] [wen] [θɪŋz] [laɪk][maɪ][laɪf][ɑːr; ər][æt; ət] [steɪk] .

but	I'm	not	a	bit	brave	when	things	like	my	life	are	at	stake	.
但	我是	不是	一个	少量	勇敢的	什么时候	事物	喜欢	我的	生活	是	在	赌注	.

但是，当生命受到威胁时，我却一点也不勇敢。

['lɪli] [wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [tuː; tə][get] [ʌp] , ['æktɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] .

Lili	was	starting	to	get	up	,	acting	a	little	dazed	.
莉莉	曾是	开始	到	得到	向上	,	表演	一个	小的	茫然	.

莉莉开始起身，看起来有些茫然。

['keɪbiː]['dʒentli] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [sed] , " [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Kaby	gently	pushed	her	down	again	and	quietly	said	,	"	Where	is	it	?
卡比	轻轻地	推动	她	向下	再次	和	悄悄	说	,	"	在哪里	是	它	?

卡比轻轻地又把她推倒在地，平静地说：“它在哪里？”

" [ænd; ənd] [ðen] [hɔːld] [ɔːf][ænd; ənd] [slæpt] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [feɪs] .

"	and	then	hauled	off	and	slapped	her	across	the	face	.
"	和	然后	拖拽	离开	和	被掌掴	她	穿过	这	脸	.

然后猛地拉开距离，狠狠地扇了她一巴掌。

[wʌt] [gɑːt][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [weɪ] ['keɪbiː][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

What	got	me	was	the	matter	-	of	-	fact	way	Kaby	did	it	.
什么	得到	我	曾是	这	事情	-	的	-	事实	方式	卡比	做过	它	.

让我印象深刻的是卡比处理这件事的那种务实态度。

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ['sʌmbɑːdi] ['getɪŋ] [mæd][ænd; ənd] ['sɑːkɪŋ] ['sʌmwʌn] ,

I	can	understand	somebody	getting	mad	and	socking	someone	,
我	能	理解	某人	获得	疯狂的	和	袜子	某人	,

我能理解有人生气后打人，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [dɪ'lɪbərətli] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][reɪdʒ][soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ]

or	even	deliberately	working	up	a	rage	so	as	to	be	able	to	do	something
或者	甚至	故意地	在职的	向上	一个	愤怒	所以	作为	到	是	有能力的	到	做	某物

['næsti] ,

nasty	,
可恶的	,

甚至故意激起怒火，以便做出恶劣的事情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [koʊld] - ['blʌdɪd] [weɪ] [tɜːrnz][maɪ] ['stʌmək] .

but	this	cold	-	blooded	way	turns	my	stomach	.
但	这	寒冷的	-	血腥	方式	转弯	我的	胃	.

但这种冷血的做法让我感到恶心。

['lɪli] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hæf] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stɑːrt] ['bliːdɪŋ] ,

Lili	looked	as	if	half	her	face	were	about	to	start	bleeding	,
莉莉	看起来	作为	如果	一半	她	脸	是	关于	到	开始	出血	,

莉莉的脸看起来好像半边脸都要流血了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [deɪzd] ['eni] [mɔːr] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [dʒɔː] [set] .

but	she	didn't	look	dazed	any	more	and	her	jaw	set	.
但	她	没有	看	茫然	任何	更多的	和	她	颚	放	.

但她看起来不再茫然，下巴也绷紧了。

['keɪbiː] [græbd] ['liːliːz] [pɜːrl] ['nekləs] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

Kaby	grabbed	Lili's	pearl	necklace	and	twisted	it	around	her	neck	and	it
卡比	抓住	莉莉的	珍珠	项链	和	扭曲	它	大约	她	脖子	和	它

[broʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɜːrlz] [went] ['baʊnsɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [pɪŋ] - [pɑːŋ] [bɔːlz] ,

broke	and	the	pearls	went	bouncing	around	like	ping	-	pong	balls	,
打破	和	这	珍珠	去	弹跳	大约	喜欢	ping	-	乒乓	球	,

卡比抓住莉莉的珍珠项链，在她脖子上扭来扭去，项链断了，珍珠像乒乓球一样四处弹跳。

[soʊ] ['keɪbiː] [jæŋkt] [daʊn] ['liːliːz] [greɪ] [sɪlk] [bæn'doʊ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd]

so	Kaby	yanked	down	Lili's	gray	silk	bandeau	until	it	was	around	the	neck	and
所以	卡比	猛拉	向下	莉莉的	灰色的	丝绸	发带	直到	它	曾是	大约	这	脖子	和

['taɪtnd] [ðæt] .

tightened	that	.
收紧	那	.

于是，卡比一把扯下莉莉的灰色丝绸抹胸，一直拉到脖子处，然后勒紧了。

['lɪli] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tʃoʊk] [θruː] [hɜːr; hər] [taɪt] - [prest] [lɪps] .

Lili	started	to	choke	through	her	tight	-	pressed	lips	.
莉莉	开始	到	呛	通过	她	紧的	-	按下	嘴唇	.

莉莉紧紧抿着嘴唇，开始哽咽。

['ɛrɪk] , [mɑːrk] [ænd; ənd] ['ɪli] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] ,

Erich	,	Mark	and	Illy	had	come	up	and	crowded	around	,
埃里希	,	标记	和	伊利	有	来	向上	和	挤	大约	,

埃里希、马克和伊利走了过来，围了上来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒɑːb] ['keɪbiː] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

but	they	seemed	to	be	content	with	the	job	Kaby	was	doing	.
但	他们	似乎	到	是	内容	和	这	工作	卡比	曾是	正在做	.

但他们似乎对卡比的工作表现很满意。

" ['lɪs(ə)n] , [slʌt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] .

"	Listen	,	slut	,	"	she	said	,	"	we	have	no	time	.
"	听	,	荡妇	,	"	她	说	,	"	我们	有	不	时间	.

“听着，贱人，”她说，“我们没时间了。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

You	have	a	healing	room	in	this	place	.
你	有	一个	康复	房间	在	这	地方	.

这里设有一间治疗室。

[aɪ] [kæn; kən] [wɜːrk] [ðə; ði] [θɪŋz] . "

I	can	work	the	things	.	"
我	能	工作	这	事物	.	"

我能搞定这些东西。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , " [aɪ] [θɔːt] , ['wɪʃɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [feɪnt] .

"	Here	it	comes	,	"	I	thought	,	wishing	I	could	faint	.
"	这里	它	来	,	"	我	想法	,	祝	我	可以	头晕的	.

“它来了，”我想，真希望自己能晕过去。

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [deθ] ['iːv(ə)n] ,

On	top	of	everything	,	on	top	of	death	even	,
在	顶部	的	一切	,	在	顶部	的	死亡	甚至	,

雪上加霜的是，甚至在死亡之上，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][dræg][ɪn][ðə; ði] ['naɪtmer] ['pɜːrsənəli] ['staɪlaɪzd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

they	had	to	drag	in	the	nightmare	personally	stylized	for	me	,
他们	有	到	拖	在	这	恶梦	亲自	风格化的	为了	我	,

他们不得不把那场专为我量身打造的噩梦拖进来，

[ðə; ði] ['hɔːrər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

the	horror	with	my	name	on	it	.
这	恐怖	和	我的	姓名	在	它	.

恐怖故事里有我的名字。

[aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] ['piːsfəli] .

I	wasn't	going	to	be	allowed	to	blow	up	peacefully	.
我	不是	去	到	是	允许	到	吹	向上	和平地	.

我没法和平地爆发。

[ðeɪ] [weːnt, weənt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə; eɪ] - [bɑːm] .

They	weren't	satisfied	with	an	A	-	bomb	.
他们	不是	使满意	和	一个	一个	-	炸弹	.

他们并不满足于一颗原子弹。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [maɪ] ['praɪvət] [hel] ['ɪntuː][ðə; ði] [skrɪpt] .

They	had	to	write	my	private	hell	into	the	script	.
他们	有	到	写	我的	私人的	地狱	进入	这	脚本	.

他们不得不把我的私人地狱写进剧本里。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [kɔːld] [æn; ən] [ɪn'vɜːrtər] , " ['keɪbiː] [sed] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ'd] [noʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

"	There	is	a	thing	called	an	Invertor	,	"	Kaby	said	exactly	as	I'd	known	she	would
"	那里	是	一个	事物	称为	一个	逆变器	,	"	卡比	说	确切地	作为	ID	已知	她	会

,

,

,

“有一种东西叫做逆变器，”卡比说道，果然不出我所料。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ðen] — [ə; eɪ]['ment(ə)l] [splɪt] [aɪl] [ɪk'spleɪn][ɪn][ə; eɪ]

but	as	I	didn't	really	hear	it	just	then	—	a	mental	split	I'll	explain	in	a
但	作为	我	没有	真的	听到	它	只是	然后	—	一个	精神的	分裂	患病的	解释	在	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

但我当时并没有真正听到——我稍后会解释这种精神上的分裂。

" [ˌaɪ 'tiː]['əupənz][juː; jʊ][ʌp][soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [kjʊr] [jʊr; jər][in'saidz] [wɪ'ðaʊt] ['kʌtɪŋ] [jʊr; jər][skɪn][ɔːr]

"	It	opens	you	up	so	they	can	cure	your	insides	without	cutting	your	skin	or
"	它	打开	你	向上	所以	他们	能	治愈	你的	内部	没有	切割	你的	皮肤	或者

['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [bliːd] ['eniwer] .

making	you	bleed	anywhere	.
制作	你	流血	任何地方	.

“它能打开你的身体，这样他们就可以在不割破皮肤或让你流血的情况下治疗你的内脏。”

[ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz][ðə; ði][bɪg][pɑːrts][ʌv; əv][juː; jʊ][ˌɪn'saɪd] [aʊt] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [blʌd] [tjʊb] .

It	turns	the	big	parts	of	you	inside	out	,	but	not	the	blood	tubes	.
它	转弯	这	大的	部分	的	你	里面	出去	,	但	不是	这	血	管子	.

它会把你身体的大部分翻过来，但不会动血管。

[ɔːl][jʊr; jər][skɪn] — [jʊr; jər] [aɪz] , [ɪrz] , [noʊz] , [toʊz] ,

All	your	skin	—	your	eyes	,	ears	,	nose	,	toes	,
全部	你的	皮肤	—	你的	眼睛	,	耳朵	,	鼻子	,	脚趾	,

你全身的皮肤——你的眼睛、耳朵、鼻子、脚趾，

[ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈlaɪnɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hoʊl] [ðæts] [hæf] - [fɪld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

all	of	it	—	becoming	the	lining	of	a	little	hole	that's	half	-	filled	with	your
全部	的	它	—	成为	这	衬垫	的	一个	小的	洞	那就是	一半	-	已填	和	你的

[her] .

hair	.
头发	.

全部——都变成了一个小洞的内衬，而这个小洞一半都被你的头发填满了。

" ['miːntaɪm] , [jʊr; jər][ɪnˈsaɪdz][ɑːr; ər][ɪkˈspoʊzd][fɔːr; fər] [wətˈevər] [ðə; ðɪ] ['hiːlər] ['wɒnts] [tuː; tə][duː][tuː; tə]

"	Meantime	,	your	insides	are	exposed	for	whatever	the	healer	wants	to	do	to
"	与此同时	,	你的	内部	是	裸露	为了	任何	这	治疗师	想要	到	做	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“与此同时，你的内脏暴露在外，任由治疗师随意处置。”

[juː; jʊ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [er] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ðɪ][hoʊl] .

You	live	for	a	while	on	the	air	inside	the	hole	.
你	居住	为了	一个	尽管	在	这	空气	里面	这	洞	.

你在洞里靠空气活了一段时间。

[fɜːrst][ðə; ðɪ] ['hiːlər] ['gɪvz] [juː; jʊ][æn; ən] [er] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [sliːp] ,

First	the	healer	gives	you	an	air	that	makes	you	sleep	,
第一的	这	治疗师	给予	你	一个	空气	那	制作	你	睡觉	,

首先，治疗师会给你吸入一种能让你入睡的气体。

[ɔːr][juː; jʊ][goʊ][mæd][ɪn] [əˈbaʊt] ['fɪfti] ['hɑːtbiːts] .

or	you	go	mad	in	about	fifty	heartbeats	.
或者	你	去	疯狂的	在	关于	五十	心跳	.

否则你会在五十次心跳后发疯。

[wiːl] [siː] [wʌt] [ten] ['hɑːtbiːts] [duː][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ðɪ] ['sliːpi] [er] .

We'll	see	what	ten	heartbeats	do	to	you	without	the	sleepy	air	.
出色地	看	什么	十	心跳	做	到	你	没有	这	困	空气	.

我们来看看，如果没有昏昏欲睡的空气，十次心跳会对你产生什么影响。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] ?

Now	will	you	talk	?
现在	将要	你	讲话	?

现在你愿意说话了吗?

" [aɪ] ['hædnt] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðoʊ] , [nɑːt][ðə; ðɪ]['riːəl][ˌem ˈiː] ,

"	I	HADN'T	been	listening	to	her	,	though	,	not	the	real	me	,
"	我	之前没有	到过	聆听	到	她	,	尽管	,	不是	这	真实的	我	,

“但我当时根本没听她的话，那不是真正的我。”

[ɔːr][aɪˈd][hæv; həv] [gɔːn] [mæd] [wɪˈðaʊt] ['getɪŋ] [ðə; ðɪ] ['triːtmənt] .

or	I'd	have	gone	mad	without	getting	the	treatment	.
或者	ID	有	已消失	疯狂的	没有	获得	这	治疗	.

否则，如果我不接受治疗，我会疯掉的。

[aɪ][wʌns] [hɜːrd] [dɑːk] [seɪ] [jʊr; jər]['lɪvər][ɪz] [mɔːr] [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ]

I	once	heard	Doc	say	your	liver	is	more	mysterious	and	farther	away	from	you
我	一次	听到	医生	说	你的	肝	是	更多的	神秘	和	更远	离开	从	你

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ][stɑːrz] ,

than	the	stars	,
比	这	明星	,

我曾听医生说过，你的肝脏比星星更神秘，离你更遥远。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɪvər][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] ,

because	although	you	live	with	your	liver	all	your	life	,
因为	虽然	你	居住	和	你的	肝	全部	你的	生活	,

因为虽然你一生都与肝脏相伴，

[juː; jʊ] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [lɜːrn] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

you	never	see	it	or	learn	to	point	to	it	instinctively	,
你	绝不	看	它	或者	学习	到	观点	到	它	本能地	,

你从来没见过它，也没学会凭直觉指出它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['mɛsɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪntɪmət] [jet] [ˌʌn'noʊn] [pɑːrt]

and	the	thought	of	someone	messing	around	with	that	intimate	yet	unknown	part
和	这	想法	的	某人	胡闹	大约	和	那	亲密的	然而	未知	部分

[ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][dʒʌst] [tuː] ['ɔːf(ə)l] .

of	you	is	just	too	awful	.
的	你	是	只是	也	可怕	.

一想到有人会染指你内心深处那个私密而又未知的部分，就觉得太可怕了。

[aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [kwɪk] .

I	knew	I	had	to	do	something	quick	.
我	知道	我	有	到	做	某物	快的	.

我知道我必须尽快采取行动。

[hel] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'vɜːrʒn] , [bɪ'fɔːr] ['keɪbiː][hæd; həd]['iːv(ə)n] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Hell	,	at	the	first	hint	of	Introversion	,	before	Kaby	had	even	named	it	,
地狱	,	在	这	第一的	暗示	的	内向	,	前	卡比	有	甚至	命名	它	,

见鬼，在内向性格的最初迹象出现时，甚至在卡比还没给它命名之前，

['ɪli] [hæd; həd] [wɪnst] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['təntəklz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [drɔːn] [ʌp] [laɪk] [fæt] ['feðər] - ['sɒsɪdʒɪz] .

Illy	had	winced	so	that	his	tentacles	were	all	drawn	up	like	fat	feather	-	sausages	.
伊利	有	畏缩	所以	那	他的	触手	是	全部	绘制	向上	喜欢	胖的	羽毛	-	香肠	.

伊利疼得龇牙咧嘴，触手都缩了起来，像肥硕的羽毛香肠一样。

['ɛrɪk] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] , [bʌt; bət] [ðæt] ['laʊzi] ['luːni] [hæd; həd] [ən] - [en'dɪəd] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] ['skwiːkɪŋ] ,

Erich	had	looked	at	him	questioningly	,	but	that	lousy	Looney	had	un	-	endeared	himself	to	me	by	squeaking	,
埃里希	有	看起来	在	他	质疑地	,	但	那	糟糕	乐一通	有	联合国	-	可爱的	他自己	到	我	经过	吱吱作响	,

埃里希疑惑地看了他一眼，但那个讨厌的卢尼因为发出吱吱声而让我对他彻底失去了好感。

" [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] , [aɪm][dʒʌst] ['sensətɪv] .

"	Don't	mind	me	,	I'm	just	sensitive	.
"	不	头脑	我	,	我是	只是	敏感的	.

“别介意，我只是比较敏感。”

[get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] .

Get	on	with	the	girl	.
得到	在	和	这	女孩	.

和那个女孩好好相处。

[meɪk] [hɜːr; hər] [tel] .

Make	her	tell	.
制作	她	告诉	.

让她说出来。

" [jes] , [aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ,

"	Yes	,	I	knew	I	had	to	do	something	,
"	是的	,	我	知道	我	有	到	做	某物	,

“是的，我知道我必须做点什么。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ðæt] [ment] ['θɪŋkɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd][ɪn] [haɪ] [gɪr] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ]

and	here	on	the	floor	that	meant	thinking	hard	and	in	high	gear	about	something
和	这里	在	这	地面	那	意思是	思维	难的	和	在	高的	齿轮	关于	某物

[els] .

else	.
别的	.

而在这里，这意味着要全神贯注、高速运转地思考其他事情。

[ðə; ði] ['skruːbɔːl] ['skʌlptʃər] ['ɛrɪk] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [smæʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][maɪ] [noʊz]

The	screwball	sculpture	Erich	had	tried	to	smash	was	a	foot	from	my	nose
这	怪僻	雕塑	埃里希	有	尝试	到	粉碎	曾是	一个	脚	从	我的	鼻子

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt] [treɪl] [ʌv; əv] [waɪt] [stʌf] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [skɪdid] .

and	I	saw	a	faint	trail	of	white	stuff	where	it	had	skidded	.
和	我	锯	一个	头晕的	踪迹	的	白色的	东西	在哪里	它	有	打滑	.

埃里希试图砸碎的那个古怪雕塑离我的鼻子只有一英尺远，我看到它滑行时留下了一道淡淡的白色痕迹。

[aɪ] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [treɪl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faɪnli] ['grɪti] , [laɪk] ['paʊdərd] [glæs] .

I	reached	out	and	touched	the	trail	;	it	was	finely	gritty	,	like	powdered	glass	.
我	达到	出去	和	感动	这	踪迹	;	它	曾是	精细地	粗粝的	,	喜欢	粉末状	玻璃	.

我伸手摸了摸那条小路；它表面粗糙，像玻璃粉一样。

[aɪ] [tɪpt] [ʌp] [ðə; ði] ['skʌlptʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [skɪdid] ['wɔznt]

I	tipped	up	the	sculpture	and	the	part	on	which	it	had	skidded	wasn't
我	倾斜	向上	这	雕塑	和	这	部分	在	哪个	它	有	打滑	不是

['mɑːrd] [æt; ət][ɔːl] ,

marred	at	all	,
受损	在	全部	,

我把雕塑翻过来，它滑过的那一部分竟然毫发无损。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [dʌld] ; [ðə; ði] [greɪ] [sfiəz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['glɪsənɪŋli] [braɪt] [æz; əz]['evər] .

not	even	dulled	;	the	gray	spheres	were	as	glisteningly	bright	as	ever	.
不是	甚至	迟钝	;	这	灰色的	球体	是	作为	闪闪发光	明亮的	作为	曾经	.

甚至没有失去光泽；这些灰色的球体依然像以往一样闪闪发光。

[soʊ][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [treɪl] [wʌz; wəz] ['daɪmənd] [dʌst] [rʌbd] [ɔːf] [ðə; ði]['daiəmənds][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ]

So	I	knew	the	trail	was	diamond	dust	rubbed	off	the	diamonds	in	the	floor	by
所以	我	知道	这	踪迹	曾是	钻石	灰尘	摩擦	离开	这	钻石	在	这	地面	经过

['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n]['hɑːrdər] .

something	even	harder	.
某物	甚至	更难	.

所以我知道那条痕迹是地板上的钻石被更硬的东西磨掉后留下的钻石粉末。

[ðæt] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['skʌlptʃər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['meɪbi] [dɑːk][hæd; həd]

That	told	me	the	sculpture	was	something	special	and	maybe	Doc	had
那	讲述	我	这	雕塑	曾是	某物	特别的	和	或许	医生	有

[hæd; həd][ə; eɪ] ['riːəl] [aɪ'diːə][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪkld] [breɪn] [wen] ['hiːd] [bɪn] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl]

had	a	real	idea	in	his	pickled	brain	when	he'd	been	pushing	the	thing	at	all
有	一个	真实的	主意	在	他的	腌制	脑	什么时候	他会	到过	推动	这	事物	在	全部

[ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] .

of	us	and	trying	to	tell	us	something	.
的	我们	和	尝试	到	告诉	我们	某物	.

这让我明白这件雕塑非同寻常，也许当 Doc 向我们所有人推销这件东西，试图告诉我们一些事情的时候，他那颗泡过酒的脑袋里确实有某种想法。

[hiː; hi] ['hædnt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðen] ,

He	hadn't	managed	to	say	anything	then	,
他	之前没有	管理	到	说	任何事物	然后	,

当时他什么也没说出口。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ɜːrliər] [wen] ['hiːd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ðə; ði]

but	he	had	earlier	when	he'd	been	going	to	tell	us	what	to	do	about	the
但	他	有	早些时候	什么时候	他会	到过	去	到	告诉	我们	什么	到	做	关于	这

[bɑːm] ,

bomb	,
炸弹	,

但他之前确实说过，当时他正要告诉我们该如何处理那枚炸弹。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] .

and	maybe	there	was	a	connection	.
和	或许	那里	曾是	一个	联系	.

或许两者之间存在某种联系。

[aɪ] ['twɪstɪd] [maɪ] ['meməri] [hɑːrd][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋ] [bæk] [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] " - . . . [bɑːʃ]

I	twisted	my	memory	hard	and	let	it	spring	back	and	I	got	"	Inversh	.	.	.	bosh
我	扭曲	我的	记忆	难的	和	让	它	春天	后退	和	我	得到	"	-	.	.	.	博什

. . .

:	:	:

. . .

我努力回忆，让它回过头来，然后我得到了“因弗什……bosh……”

" [bɑːʃ] , [ɪn'diːd] !

"	Bosh	,	indeed	!
"	博世	,	的确	!

“真是胡说！”

[bɑːʃ] [ænd; ənd] [ˌɪn'vɜːrs] [bɑːʃ] [tuː; tə][ɔːl] ['buːzəz] , ['rʌski] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

Bosh	and	inverse	bosh	to	all	boozers	,	Russki	or	otherwise	.
博世	和	逆	博什	到	全部	酒吧	,	俄罗斯人	或者	否则	.

对所有酒鬼，无论俄罗斯人还是其他国家的人，都表示反对和反对。

[soʊ][aɪ] [kwɪk] [traɪd] [ðə; ði] ['meməri] [trɪk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][gɑːt] " - " [ænd; ənd] [ðen]

So	I	quick	tried	the	memory	trick	again	and	this	time	I	got	"	glovsh	"	and	then
所以	我	快的	尝试	这	记忆	诡计	再次	和	这	时间	我	得到	"	-	"	和	然后

[aɪ] [grɑːspt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [sniːzd] [ɑːn] ['daɪmənd] [dʌst] [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['piːsɪz] [fɪt]

I	grasped	and	almost	sneezed	on	diamond	dust	as	I	watched	the	pieces	fit
我	抓住	和	几乎	打喷嚏	在	钻石	灰尘	作为	我	观看	这	件	合身

[ðəm'selvz] [tə'geðər] [ɪn][maɪ][maɪnd][laɪk][ə; eɪ] ['spiːdɪd] - [ʌp] ['muːvi] [riːl] .

themselves	together	in	my	mind	like	a	speeded	-	up	movie	reel	.
他们自己	一起	在	我的	头脑	喜欢	一个	加速	-	向上	电影	卷轴	.

于是我又迅速尝试了一次记忆技巧，这次我得到了“glovsh”，然后我抓起一把钻石粉末，差点打喷嚏，因为我看到这些碎片在我的脑海中像加速播放的电影胶片一样拼凑在一起。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [hʌŋ] [ɑːn] [ðæt] [blæk] [raɪt] - [hænd] - [glʌv] ['lɪli] [hæd; həd] [prə'duːst] [fɔːr; fər] [bruːs] .

It	all	hung	on	that	black	right	-	hand	hussar's	glove	Lili	had	produced	for	Bruce	.
它	全部	悬挂	在	那	黑色的	正确的	-	手	-	手套	莉莉	有	生产	为了	布鲁斯	.

一切都取决于莉莉为布鲁斯准备的那副黑色右手轻骑兵手套。

['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['stɔrz] ,

Only	she	couldn't	have	found	it	in	Stores	,
仅有的	她	不能	有	成立	它	在	商店	,

只是她不可能在商店里找到它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiːd] [səːtʃt] ['evri] ['frækʃən(ə)l] ['pɪdʒɪnhoʊl] ['leɪtər][ɑːn][ænd; ənd][ðer; ðər] ['hædnt] [bɪn]

because	we'd	searched	every	fractional	pigeonhole	later	on	and	there	hadn't	been
因为	我们会	搜索	每一个	分数	归档	之后	在	和	那里	之前没有	到过

['eni] [glʌvz] [ðer; ðər] ,

any	gloves	there	,
任何	手套	那里	,

因为后来我们把每个小隔间都翻遍了，还是没找到手套。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][left] - [hænd] [meit] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

not	even	the	left	-	hand	mate	there	would	have	been	.
不是	甚至	这	左边	-	手	伴侣	那里	会	有	到过	.

甚至连左手杀都不会有。

['ɔːlsoʊ] , [bruːs] [hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [left] - [hænd] [glʌvz] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ,

Also	,	Bruce	had	had	two	left	-	hand	gloves	to	start	with	,
还	,	布鲁斯	有	有	二	左边	-	手	手套	到	开始	和	,

此外，布鲁斯一开始就有两副左手手套。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] - [tuːθ] [koʊm] ,

and	we	had	been	through	the	whole	Place	with	a	fine	-	tooth	comb	,
和	我们	有	到过	通过	这	所有的	地方	和	一个	美好的	-	齿	梳子	,

我们把整个地方都仔细检查了一遍。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ðə; ði] [tuː] [blæk] [glʌvz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wer] [bruːs]

and	there	had	been	only	the	two	black	gloves	on	the	floor	where	Bruce
和	那里	有	到过	仅有的	这	二	黑色的	手套	在	这	地面	在哪里	布鲁斯

[hæd; həd] [kɪkt] [ðem; ðəm][ɔːf][ðə; ði][bɑːr] — [ðoʊz] [tuː] [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] ['oʊnli] ,

had	kicked	them	off	the	bar	—	those	two	and	those	two	only	,
有	踢	他们	离开	这	酒吧	—	那些	二	和	那些	二	仅有的	,

地板上只有两只黑色手套，是布鲁斯从吧台上踢下来的——只有这两只，也只有这两只。

[ðə; ði][left] - [hænd] [glʌv] ['hiːd] [brɔːt] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [glʌv] ['lɪli]

the	left	-	hand	glove	he'd	brought	from	outside	and	the	right	-	hand	glove	Lili
这	左边	-	手	手套	他会	带来	从	外部	和	这	正确的	-	手	手套	莉莉

[hæd; həd] [prə'duːst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

had	produced	for	him	.
有	生产	为了	他	.

左手的手套是他从外面带来的，右手的手套是莉莉为他准备的。

[soʊ][ə; eɪ][left] - [hænd] [glʌv] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] — [ðə; ði][læst][aɪ'd] [siːn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

SO	a	left	-	hand	glove	had	disappeared	—	the	last	I'd	seen	of	it	,
所以	一个	左边	-	手	手套	有	消失	—	这	最后的	ID	已见	的	它	,

一只左手手套不见了——这是我最后一次见到它是什么时候。

['lɪli][hæd; həd] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər][treɪ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] - [hænd] [glʌv] [hæd; həd]

Lili	had	been	putting	it	on	her	tray	—	and	a	right	-	hand	glove	had
莉莉	有	到过	推杆	它	在	她	托盘	—	和	一个	正确的	-	手	手套	有

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

莉莉正把它放在托盘上——这时，一只右手手套出现了。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː][ʌp][tuː; tə][wʌn] [θɪŋ] :

Which	could	only	add	up	to	one	thing	:
哪个	可以	仅有的	添加	向上	到	一	事物	:

这一切只能归结为一件事：

['lɪli][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði][left] - [hænd] [glʌv] ['ɪntuː][æn; ən][aɪ'dentɪk(ə)l] [raɪt] .

Lili	had	turned	the	left	-	hand	glove	into	an	identical	right	.
莉莉	有	转向	这	左边	-	手	手套	进入	一个	完全相同的	正确的	.

莉莉把左手的手套改成了和右手一模一样的。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'saɪd][aʊt][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [wei] ,

She	couldn't	have	done	it	by	turning	it	inside	out	the	ordinary	way	,
她	不能	有	完毕	它	经过	转弯	它	里面	出去	这	普通的	方式	,

她不可能用通常的方法把它翻过来做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['laɪnɪŋ][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

because	the	lining	was	different	.
因为	这	衬垫	曾是	不同的	.

因为内衬不一样。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [nuː] ['oʊnli] [tuː] ['sɪkənɪŋli] [wel] ,

But	as	I	knew	only	too	sickeningly	well	,
但	作为	我	知道	仅有的	也	令人作呕	出色地	,

但我对此却心知肚明，而且这种感觉令人作呕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [wei] [tuː; tə][tɜːrn] [θɪŋz] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , [θɪŋz] [laɪk] ['hjuːmən]

there	was	an	extraordinary	way	to	turn	things	inside	out	,	things	like	human
那里	曾是	一个	非凡的	方式	到	转动	事物	里面	出去	,	事物	喜欢	人类

['biːɪŋs] .

beings	.
生物	.

有一种非凡的方法可以彻底改变事物，包括人类。

[juː; jʊ] ['mɪrli] [hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ɪn'vɜːrtər] [ɪn] ['sɜːrdʒəri][ænd; ənd] [flɪk] [ðə; ði]

You	merely	had	to	put	them	on	the	Invertor	in	Surgery	and	flick	the
你	仅仅	有	到	放	他们	在	这	逆变器	在	外科手术	和	轻弹	这

[swɪtʃ] [fɔːr; fər] [fʊl] [ɪn'vɜːrʒ(ə)n] .

switch	for	full	Inversion	.
转变	为了	满的	倒置	.

你只需要把它们放在手术室的逆变器上，然后拨动开关即可完全反转。

[ɔːr][juː; jʊ][kʊd; kəd] [flɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['pɑːrʃ(ə)l][ɪn'vɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd][tɜːrn] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

Or	you	could	flick	it	for	partial	Inversion	and	turn	something	into	a	perfect
或者	你	可以	轻弹	它	为了	部分的	倒置	和	转动	某物	进入	一个	完美的

[θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] ['mɪrər] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ɪt'self] ,

three	-	dimensional	mirror	image	of	itself	,
三	-	维度	镜子	图像	的	本身	,

或者你可以拨动它进行部分反转，将某个物体变成它自身的完美三维镜像。

[dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ] [raɪt] - [hænd] [glʌv] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [left] .

just	what	a	right	-	hand	glove	is	of	a	left	.
只是	什么	一个	正确的	-	手	手套	是	的	一个	左边	.

右手手套和左手手套的区别是什么?

[roʊ'teɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] , [ðə; ði] ['saɪəns] [bɔɪz] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ;

Rotation	through	the	fourth	dimension	,	the	science	boys	call	it	;
旋转	通过	这	第四	方面	,	这	科学	男孩们	称呼	它	;

科学界称之为绕第四维度旋转；

[aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [juːst] [ɪn]['sɜːrdʒəri][ɑːn][ðə; ði] ['haɪli] [ˌeɪsɪ'metrɪk] ['maːʃiənz] ,

I've	heard	of	it	being	used	in	surgery	on	the	highly	asymmetric	Martians	,
我已经	听到	的	它	存在	用过的	在	外科手术	在	这	高度	不对称	火星人	,

我听说它被用于给那些高度不对称的火星人做手术。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['soʊʃəli] [ɪm'pekəb(ə)l] [raɪt] [hænd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['huːd] [lɔːst] [wʌn] ,

and	even	to	give	a	socially	impeccable	right	hand	to	a	man	who'd	lost	one	,
和	甚至	到	给	一个	社会	完美无瑕	正确的	手	到	一个	男人	谁会	丢失的	一	,

甚至还要给一个失去右手的人一只举止得体的右手。

[baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [æn; ən]['æmpjəˌteɪtɪd] [raɪt] [ɑːrm]['ɪntuː][æn; ən]['æmpjəˌteɪtɪd] [left] .

by	turning	an	amputated	right	arm	into	an	amputated	left	.
经过	转弯	一个	截肢	正确的	手臂	进入	一个	截肢	左边	.

通过将截肢的右臂变成截肢的左臂。

[ˌɔːrdn'erəli] ,

Ordinarily	,
按说	,

按说，

['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[lɪv; laɪv]	[θɪŋz]	[ɑːr; ər]	['evər]	[ɪn'vɜːrtɪd]	[ɪn]	['sɜːrdʒəri]	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	['wʊdnt]	[θɪŋk]
nothing	**but**	**live**	**things**	**are**	**ever**	**Inverted**	**in**	**Surgery**	**and**	**you**	**wouldn't**	**think**
没有什么	但	居住	事物	是	曾经	倒	在	外科手术	和	你	不会	思考

[ʌv; əv]	['duːɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ɪn'ænɪmət]	['ɑːbdʒekt]	,
of	**doing**	**it**	**to**	**an**	**inanimate**	**object**	**,**
的	正在做	它	到	一个	无生命	目的	,

手术中只会对活体物体进行翻转，你不会想到对无生命物体进行这种操作。

[ɪ'speʃəli]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[wer]	[ðə; ði]	[dɑːks]	[ə; eɪ]	[drʌŋk]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɜːrdʒəri]	['hæznt]	[bɪn]	[juːst]
especially	**in**	**a**	**Place**	**where**	**the**	**Doc's**	**a**	**drunk**	**and**	**the**	**Surgery**	**hasn't**	**been**	**used**
尤其	在	一个	地方	在哪里	这	医生的	一个	醉	和	这	外科手术	还没有	到过	用过的

[fɔːr; fər]	['hʌndrədz]	[ʌv; əv]	[sliːps]	.
for	**hundreds**	**of**	**sleeps**	**.**
为了	数百	的	睡觉	.

尤其是在一个医生是酒鬼，手术室几百天都没用过的地方。

[bʌt; bət]	[wen]	[juːv]	[dʒʌst]	['fɔːlən]	[ɪn]	[lʌv]	,	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['wʌndərf(ə)l]	['kreɪzi]	[θɪŋz]	[tuː; tə]	[duː]
But	**when**	**you've**	**just**	**fallen**	**in**	**love**	**,**	**you**	**think**	**of**	**wonderful**	**crazy**	**things**	**to**	**do**
但	什么时候	你已经	只是	倒下	在	爱	,	你	思考	的	精彩的	疯狂的	事物	到	做

[fɔːr; fər]	['piːp(ə)l]	.
for	**people**	**.**
为了	人们	.

但是，当你坠入爱河时，你会想到许多疯狂而美好的事情来取悦他人。

[drʌŋk]	[wɪð; wɪθ]	[lʌv]	,	['lɪli]	[hæd; həd]	['teɪkən]	['bruːsəz]	['ekstrə]	[left]	-	[hænd]	[glʌv]	['ɪntuː]	['sɜːrdʒəri]	,
Drunk	**with**	**love**	**,**	**Lili**	**had**	**taken**	**Bruce's**	**extra**	**left**	**-**	**hand**	**glove**	**into**	**Surgery**	**,**
醉	和	爱	,	莉莉	有	已采取	布鲁斯的	额外的	左边	-	手	手套	进入	外科手术	,

['pɑːrʃəli]	[ɪn'vɜːrtɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
partially	**Inverted**	**it**	**,**
部分	倒	它	,

莉莉被爱情冲昏了头脑，把布鲁斯多余的左手手套带进了手术室，并将其部分翻转过来。

[ænd; ənd]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[raɪt]	-	[hænd]	[glʌv]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	.
and	**got**	**a**	**right**	**-**	**hand**	**glove**	**to**	**give**	**him**	**.**
和	得到	一个	正确的	-	手	手套	到	给	他	.

然后拿了一只右手手套送给他。

[wʌt]	[dɑːk]	[hæd; həd]	[bɪn]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	"	-	. . .	[bɑːʃ]	. . .	"	[wʌz; wəz]	"
What	**Doc**	**had**	**been**	**trying**	**to**	**say**	**with**	**his**	**"**	**Inversh**	**.**	**.**	**.**	**bosh**	**.**	**.**	**.**	**"**	**was**	**"**
什么	医生	有	到过	尝试	到	说	和	他的	"	-	.	.	.	博什	.	.	.	"	曾是	"

[ɪn'vɜːrt]	[ðə; ði]	[bɑːks]	,
Invert	**the**	**box**	**,**
倒置	这	盒子	,

Doc 用他的“Inversh...bosh...”想表达的意思是“把盒子翻过来，

"	['miːnɪŋ]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[pʊt]	[ðə; ði]	[brɑːnz]	[tʃest]	[θruː]	[fʊl]	[ɪn'vɜːrʒ(ə)n]	[tuː; tə]	[get]	[æt; ət]	[ðə; ði]
"	**meaning**	**we**	**should**	**put**	**the**	**bronze**	**chest**	**through**	**full**	**Inversion**	**to**	**get**	**at**	**the**
"	意义	我们	应该	放	这	青铜	胸部	通过	满的	倒置	到	得到	在	这

[bɑːm]	[ˌɪn'saɪd]	[tuː; tə]	[dɪs'ɑːrm]	[ˌaɪ 'tiː]	.
bomb	**inside**	**to**	**disarm**	**it**	**.**
炸弹	里面	到	解除武装	它	.

意思是说，我们应该让青铜宝箱经历完全反转，才能取出里面的炸弹并将其拆除。

[dɑːk]	[tuː]	[hæd; həd]	[gɑːt]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[frʌm; frəm]	['liːliːz]	[trɪk]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[glʌv]	.
Doc	**too**	**had**	**got**	**the**	**idea**	**from**	**Lili's**	**trick**	**with**	**the**	**glove**	**.**
医生	也	有	得到	这	主意	从	莉莉的	诡计	和	这	手套	.

Doc也是从莉莉用手套耍的把戏中得到了灵感。

[wʌt]	[æn; ən]	[ˌɪn'saɪd]	-	[aʊt]	['tæktɪkl]	[ə'tɑːmɪk]	[bɑːm]	[wʊd]	[lʊk]	[laɪk]	,
What	**an**	**inside**	**-**	**out**	**tactical**	**atomic**	**bomb**	**would**	**look**	**like**	**,**
什么	一个	里面	-	出去	战术上的	原子	炸弹	会	看	喜欢	,

一枚由内而外的战术原子弹会是什么样子?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ker] [tuː; tə] [siː] .

I	could	not	imagine	and	did	not	particularly	care	to	see	.
我	可以	不是	想象	和	做过	不是	特别	关心	到	看	.

我无法想象，也不太想去看。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] , [ðoʊ] , [aɪ] ['riːəlaɪzd] .

I	might	have	to	,	though	,	I	realized	.
我	可能	有	到	,	尽管	,	我	已实现	.

不过，我意识到，我可能不得不这么做。

[bʌt; bət][ðə; ði][fæst] - ['moʊʃ(ə)n][fɪlm][wʌz; wəz] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] .

But	the	fast	-	motion	film	was	still	running	in	my	head	.
但	这	快速地	-	运动	电影	曾是	仍然	跑步	在	我的	头	.

但我的脑海中仍然回荡着快进的画面。

['leɪtər][ɑːn] ,

Later	on	,
之后	在	,

后来，

['lɪli][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [laɪk][aɪ][hæd; həd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz]

Lili	had	decided	like	I	had	that	her	lover	was	going	to	lose	out	in	his
莉莉	有	决定	喜欢	我	有	那	她	情人	曾是	去	到	失去	出去	在	他的

[pliː] [fɔːr; fər]['mjuːtəni] [ən'les] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['riːəli] ['kæptɪv] ['ɔːdiəns] — [ænd; ənd]

plea	for	mutiny	unless	she	could	give	him	a	really	captive	audience	—	and
恳求	为了	兵变	除非	她	可以	给	他	一个	真的	俘虏	观众	—	和

['meɪbi] ,

maybe	,
或许	,

莉莉和我一样都认为，除非她能给她的情人提供一个真正愿意倾听的听众，否则他的叛变请求注定会失败——或许，

['iːv(ə)n] [ðen] ,

even	then	,
甚至	然后	,

即使那样，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['figərɪŋ] [ɑːn] [kri'eɪtɪŋ] [ðə; ði][nest][fɔːr; fər]['bruːsəz] [tʃɪks] [ænd; ənd] . . . [ɔːl] [ðoʊz]

she	had	been	figuring	on	creating	the	nest	for	Bruce's	chicks	and	.	.	.	all	those
她	有	到过	计算	在	创建	这	巢	为了	布鲁斯的	小鸡	和	.	.	.	全部	那些

['ʌðər] [θɪŋz] [wiːd] [biˈliːvd] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

other	things	we'd	believed	in	for	a	while	.
其他	事物	我们会	相信	在	为了	一个	尽管	.

她一直在琢磨着如何为布鲁斯的雏鸟们筑巢，以及……我们一直以来所相信的那些其他事情。

[soʊ] [ʃiːd] ['teɪkən][ðə; ði]['meɪdʒər] [men'teɪnər] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [glʌv] , [ænd; ənd][nɑːt]

So	she'd	taken	the	Major	Maintainer	and	remembered	the	glove	,	and	not
所以	棚	已采取	这	主要的	维护者	和	记得	这	手套	,	和	不是

['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] ,

many	seconds	later	,
许多	秒	之后	,

于是她拿起了主维护器，想起了手套，没过几秒钟，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] ['gæləri] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd]

she	had	set	down	on	a	shelf	of	the	Art	Gallery	an	object	that	no	one	would
她	有	放	向下	在	一个	架子	的	这	艺术	画廊	一个	目的	那	不	一	会

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] — [ɪk'sept] ['sʌmwʌn] [huː] [nuː] [ðə; ði] ['gæləri] [baɪ] [hɑːrt] .

think	of	questioning	—	except	someone	who	knew	the	Gallery	by	heart	.
思考	的	提问	—	除了	某人	WHO	知道	这	画廊	经过	心	.

她把一件物品放在美术馆的架子上，除了对美术馆了如指掌的人之外，没有人会想到要质疑它。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['æbstrækt] ['skʌlptʃər] [ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][maɪ][noʊz] ,

I	LOOKED	at	the	abstract	sculpture	a	foot	from	my	nose	,
我	看起来	在	这	抽象的	雕塑	一个	脚	从	我的	鼻子	,

我凝视着离我鼻子不到一英尺的抽象雕塑，

[æt; ət][ðə; ði] ['klʌstərd] [greɪ] [sfiəz] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [gɑːlf] [bɔːlz] .

at	the	clustered	gray	spheres	the	size	of	golf	balls	.
在	这	聚类	灰色的	球体	这	尺寸	的	高尔夫球	球	.

在成簇的灰色球体上，球体大小与高尔夫球相当。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [men'teɪnər] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['væstli] [tʌf]

I	had	known	that	the	inside	of	the	Maintainer	was	made	up	of	vastly	tough
我	有	已知	那	这	里面	的	这	维护者	曾是	制成	向上	的	非常	艰难的

,

,

,

我知道维护者的内部是由极其坚硬的材料制成的，

['væstli] [hɑːrd]['dʒaɪənt]['mɑːləˌkjuːlz] , [bʌt; bət][aɪ]['hædnt] ['riːəlaɪzd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ðæt] [bɪg] .

vastly	hard	giant	molecules	,	but	I	hadn't	realized	they	were	quite	that	big	.
非常	难的	巨大的	分子	,	但	我	之前没有	已实现	他们	是	相当	那	大的	.

极其坚硬的巨型分子，但我之前并没有意识到它们竟然这么大。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ˌgretə] , [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['meɪdʒər] [saɪ'koʊsɪs] ,

I	said	to	myself	,	"	Greta	,	this	is	going	to	give	you	a	major	psychosis	,
我	说	到	我	,	"	格蕾塔	,	这	是	去	到	给	你	一个	主要的	精神病	,

我对自己说：“格蕾塔，这样做会让你精神错乱的。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

but	you're	the	one	who	has	to	do	it	,
但	你是	这	一	WHO	有	到	做	它	,

但这件事必须由你来做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [dɪ'dʌkʃnz] [wen] [ðeə(r)] [ɔːl] ['præktɪkli]

because	no	one	is	going	to	listen	to	your	deductions	when	they're	all	practically
因为	不	一	是	去	到	听	到	你的	扣除	什么时候	它们是	全部	几乎

['lɪvɪŋ] [ɑːn] ['negətɪv] [taɪm] [ɔːl'redi] .

living	on	negative	time	already	.
活的	在	消极的	时间	已经	.

因为大家都在透支时间，根本没人会听你的推断。

" [aɪ][gɑːt][ʌp][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][bed][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]

"	I	got	up	as	quietly	as	if	I	were	getting	out	of	a	bed	I	shouldn't	have
"	我	得到	向上	作为	悄悄	作为	如果	我	是	获得	出去	的	一个	床	我	不应该	有

[bɪn] [ɪn] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ˌentə'teɪnəz] [ɑːr; ər] [gʊd] [æt; ət] — [ænd; ənd]['keɪbiː]

been	in	—	there	are	some	things	Entertainers	are	good	at	—	and	Kaby
到过	在	—	那里	是	一些	事物	艺人	是	好的	在	—	和	卡比

[wʌz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] " [juː; jʊ][goʊ][mæd][ɪn] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['hɑːtbiːts] .

was	just	saying	"	you	go	mad	in	about	fifty	heartbeats	.
曾是	只是	说	"	你	去	疯狂的	在	关于	五十	心跳	.

“我悄无声息地起床，就像从一张不该睡的床上爬起来一样——有些事情艺人确实很擅长——而卡比只是说‘你大概会在五十次心跳后发疯。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['lɪli] .

"	Everybody	on	their	feet	was	looking	at	Lili	.
"	大家	在	他们的	脚	曾是	寻找	在	莉莉	.

“所有人都站起来看着莉莉。”

[sɪd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [muːvd] ,

Sid	seemed	to	have	moved	,
西德	似乎	到	有	已搬	,

西德似乎搬家了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪkˈsept][tuː; tə][hoʊp][hiː; hi]['hædnt][dʌn] ['eniθɪŋ] [ðæt]

but	I	had	no	time	for	him	except	to	hope	he	hadn't	done	anything	that
但	我	有	不	时间	为了	他	除了	到	希望	他	之前没有	完毕	任何事物	那

[maɪt] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

might	attract	attention	to	me	.
可能	吸引	注意力	到	我	.

但我根本没空搭理他，只希望他没有做出任何可能引起我注意的事情。

[aɪ] [stept] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ʃuːz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli][tuː; tə]['sɜːrdʒəri] — [ðeəz; ðəz][wʌn] [gʊd]

I	stepped	out	of	my	shoes	and	walked	rapidly	to	Surgery	—	there's	one	good
我	步	出去	的	我的	鞋	和	步行	快速	到	外科手术	—	有	一	好的

[θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [flɔːr] ['eniwer] ,

thing	about	this	hardest	floor	anywhere	,
事物	关于	这	最难	地面	任何地方	,

我脱掉鞋子，快步走向手术室——这间最难走的房间也有个好处，

[ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [kriːk] .

it	doesn't	creak	.
它	不	吱嘎声	.

它不会发出吱嘎声。

[aɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði]['sɜːrdʒəri] [skriːn] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [oʊˈpeɪk] ,

I	walked	through	the	Surgery	screen	that	is	like	a	wall	of	opaque	,
我	步行	通过	这	外科手术	屏幕	那	是	喜欢	一个	墙	的	不透明	,

我穿过手术室的隔板，那隔板就像一堵不透明的墙，

['oʊdərləs] ['sɪgəret] [smoʊk] [ænd; ənd][aɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [rɪ'membərɪŋ] [maɪ] [snæ'fuːd] ['nɜːsɪz]

odorless	cigarette	smoke	and	I	concentrated	on	remembering	my	snafued	nurse's
无味	卷烟	抽烟	和	我	集中	在	记住	我的	搞砸了	护士的

['treɪnɪŋ] ,

training	,
训练	,

无味的香烟烟雾弥漫开来，我努力回忆着我那糟糕的护士培训经历。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]['pænɪk] ,

and	before	I	had	time	to	panic	,
和	前	我	有	时间	到	恐慌	,

还没等我惊慌失措，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['skʌlptʃər] [pə'ziʃənd] [ɑːn][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vɜːrtər] .

I	had	the	sculpture	positioned	on	the	gleaming	table	of	the	Invertor	.
我	有	这	雕塑	定位	在	这	闪闪发光	桌子	的	这	逆变器	.

我把雕塑摆放在逆变器闪闪发光的桌子上。

[aɪ] [froʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'vɜːrʒ(ə)n] [swɪtʃ] ,

I	froze	for	a	moment	when	I	reached	for	the	Inversion	switch	,
我	冻住了	为了	一个	片刻	什么时候	我	达到	为了	这	倒置	转变	,

当我伸手去够反转开关时，我愣住了片刻。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [taɪm] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðæt]

thinking	of	the	other	time	and	trying	to	remember	what	it	had	been	that
思维	的	这	其他	时间	和	尝试	到	记住	什么	它	有	到过	那

['bɑːðərd] [ˌem ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [æn; ən][ˌɪn'saɪd] - [aʊt] [breɪn] ['biːɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][nɑːt] ['hævɪŋ]

bothered	me	so	much	about	an	inside	-	out	brain	being	bigger	and	not	having
烦恼	我	所以	很多	关于	一个	里面	-	出去	脑	存在	大	和	不是	拥有

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

回想起上次的经历，努力回想当时究竟是什么让我如此在意一个内外颠倒的大脑更大、没有眼睛这件事。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['iːðər] ['θʌmd] [maɪ] [noʊz] [æt; ət] [maɪ] ['naɪtmer] [ɔːr] [kɪst] [maɪ] ['sænəti] [gʊd] - [baɪ]

but	then	I	either	thumbed	my	nose	at	my	nightmare	or	kissed	my	sanity	good	-	by
但	然后	我	任何一个	拇指	我的	鼻子	在	我的	恶梦	或者	亲吻	我的	理智	好的	-	经过

,

,

,

但后来，我要么对噩梦嗤之以鼻，要么就彻底失去了理智。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] ['oʊvər] ,

I	don't	know	which	,	and	twisted	the	switch	all	the	way	over	,
我	不	知道	哪个	,	和	扭曲	这	转变	全部	这	方式	超过	,

我不知道是哪个，就把开关完全拧开了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [men'teɪnər] ['wɪŋkɪŋ] [bluː] [ə'baʊt] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] ['sekənd]

and	there	was	the	Major	Maintainer	winking	blue	about	three	times	a	second
和	那里	曾是	这	主要的	维护者	眨眼	蓝色的	关于	三	时代	一个	第二

[æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] .

as	nice	as	you	could	want	it	.
作为	好的	作为	你	可以	想	它	.

还有那位主要维护人员，他以每秒大约三次的频率眨着蓝眼睛，真是再好不过了。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] ['stedi] [æz; əz] ['evər] , [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm]

It	must	have	been	working	as	sweet	and	steady	as	ever	,	all	the	time
它	必须	有	到过	在职的	作为	甜的	和	稳定的	作为	曾经	,	全部	这	时间

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'vɜːrtɪd] ,

it	was	Inverted	,
它	曾是	倒	,

即使在倒置的这段时间里，它也一定像以往一样运转良好、稳定可靠。

[ɪk'sept] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hoʊkəst] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['faindəz] .

except	that	,	being	inside	out	,	it	had	hocused	the	direction	finders	.
除了	那	,	存在	里面	出去	,	它	有	胡闹	这	方向	发现者	.

只不过，由于里外颠倒，它迷惑了方向指示器。

['tʃæptər] -

CHAPTER	15
章	-

第十五章

[blæk] [legd] ['spaɪdər]

black	legged	spiders
黑色的	腿	蜘蛛

黑腿蜘蛛

[wɪð; wɪθ] [red] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [hel]

with	red	hearts	of	hell
和	红色的	心	的	地狱

拥有地狱般的赤红之心

— ['mɑːrkwɪs]

—	marquis
—	侯爵

-侯爵

[lɔːrd] ['spaɪdər]

LORD	SPIDER
主	蜘蛛

蜘蛛王

" ['dʒiːzjuː] !

"	JESU	!
"	耶稣	!

“耶稣！

" [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['sɪdz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [skriːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɪntɪd] [bʌs] -

"	I	turned	and	Sid's	face	was	sticking	through	the	screen	like	a	tinted	bas	-
"	我	转向	和	西德的	脸	曾是	粘性	通过	这	屏幕	喜欢	一个	有色	基础	-

[rɪ'liːf] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [piəd]

relief	hanging	on	a	gray	wall	and	I	got	the	impression	he	had	peered
宽慰	绞刑	在	一个	灰色的	墙	和	我	得到	这	印象	他	有	窥视

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [θruː] [ə; eɪ] [slɪt] [ɪn] [æn; ən] ['ærəs] ['ɪntuː] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

unexpectedly	through	a	slit	in	an	arras	into	Queen	Elizabeth's	bedroom	.
不料	通过	一个	缝隙	在	一个	阿拉斯	进入	女王	伊丽莎白的	卧室	.

“我转过身，看到西德的脸从纱窗里凸出来，就像一幅有色浅浮雕挂在灰色的墙上一样，我感觉他像是不经意间透过帷幔的缝隙窥视到了伊丽莎白女王的卧室。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['hiːd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,

He	didn't	have	any	time	to	linger	on	the	sensation	,	even	if	he'd	wanted	to	,
他	没有	有	任何	时间	到	萦绕	在	这	感觉	,	甚至	如果	他会	通缉	到	,

即使他想，他也没有时间去细细品味这种感觉。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['elboʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːpər] [bænd] [θrʌst] [θruː] [ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [dʌg] [hɪz; ɪz]

for	an	elbow	with	a	copper	band	thrust	through	the	screen	and	dug	his
为了	一个	弯头	和	一个	铜	乐队	推力	通过	这	屏幕	和	挖	他的

[rɪbz] [ænd; ənd] ['keɪbiː] ['mɑːtʃt] ['lɪli] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [nek] .

ribs	and	Kaby	marched	Lili	in	by	the	neck	.
肋骨	和	卡比	行军	莉莉	在	经过	这	脖子	.

卡比用手肘刺穿屏幕，戳进了莉莉的肋骨，然后揪着她的脖子把莉莉带了进去。

['ɛrɪk] , [mɑːrk][ænd; ənd] ['ɪli] [wɜːr; wər] [raɪt] [bɪ'haɪnd] .

Erich	,	Mark	and	Illy	were	right	behind	.
埃里希	,	标记	和	伊利	是	正确的	在后面	.

埃里希、马克和伊利紧随其后。

[ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [bluː] ['flæʃɪz] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ded] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɔːst] .

They	caught	the	blue	flashes	and	stopped	dead	,	staring	at	the	long	-	lost	.
他们	捕捉	这	蓝色的	闪光灯	和	停止	死的	,	凝视	在	这	长的	-	丢失的	.

他们看到了蓝色的闪光，立刻停了下来，盯着那久违的身影。

['ɛrɪk] [sperd] [ˌem 'iː][wʌn] [lʊk] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , [soʊ][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Erich	spared	me	one	look	which	seemed	to	say	,	so	you	did	it	,	not	that	it
埃里希	幸存	我	一	看	哪个	似乎	到	说	,	所以	你	做过	它	,	不是	那	它

['mætərz] .

matters	.
事情	.

埃里希瞥了我一眼，那眼神仿佛在说：你做到了，不过这也没什么大不了的。

[ðen] [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['sɑːlɪdli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [left]

Then	he	stepped	forward	and	picked	it	up	and	held	it	solidly	to	his	left
然后	他	步	向前	和	挑选	它	向上	和	握住	它	稳固地	到	他的	左边

[saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [raɪt] - ['æŋg(ə)l] [meɪd] [baɪ] ['fɪŋgərz] ,

side	in	the	double	right	-	angle	made	by	fingers	,
边	在	这	双倍的	正确的	-	角度	制成	经过	手指	,

然后他上前捡起它，用手指呈双直角牢牢地把它抱在左侧。

['fɔːrɑːm] [ænd; ənd] [tʃest] ,

forearm	and	chest	,
前臂	和	胸部	,

前臂和胸部，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntrəˈvɜːrʒn] [swɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf]

and	reached	for	the	Introversion	switch	with	a	look	on	his	face	as	if
和	达到	为了	这	内向	转变	和	一个	看	在	他的	脸	作为	如果

[hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [fɪfθ] [ʌv; əv] [ˈwɪski] .

he	were	opening	a	fifth	of	whisky	.
他	是	开幕	一个	第五	的	威士忌酒	.

他脸上带着仿佛要打开一瓶威士忌的表情，伸手去拨动内向开关。

[ðə; ði] [bluː] [laɪt] [daɪd][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˈwaɪndz][hɪt][ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ] [stɪf] [drɪŋk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

The	blue	light	died	and	Change	Winds	hit	me	like	a	stiff	drink	that	had	been
这	蓝色的	光	死亡	和	改变	风	打	我	喜欢	一个	僵硬的	喝	那	有	到过

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

蓝光消失了，《变风》就像一杯久违的烈酒，猛地击中了我。

[lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ][hɑːt] [ˈtrʌmpɪt] [noʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈnoʊwer] .

long	time	in	coming	,	like	a	hot	trumpet	note	out	of	nowhere	.
长的	时间	在	未来	,	喜欢	一个	热的	喇叭	笔记	出去	的	无处	.

姗姗来迟，却像一声突如其来的炽热小号声。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈpɑːsts] [ˈbloʊɪŋ] [θruː] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈsɜːtntiːz] [ˈwɪslɪŋ] [pæst]

I	felt	the	changing	pasts	blowing	through	me	,	and	the	uncertainties	whistling	past
我	毛毡	这	变化	过去	吹	通过	我	,	和	这	不确定性	吹口哨	过去的

,

,

,

我感到往事如风般吹拂过我的身体，不确定因素呼啸而过。

[ænd; ənd][aɪs] - [stɪf] [riˈæləti] [ˈsɔːfnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ˈduːtiz] [ænd; ənd] [nɪˈsesɪtɪz] ,

and	ice	-	stiff	reality	softening	with	all	its	duties	and	necessities	,
和	冰	-	僵硬的	现实	软化	和	全部	它是	职责	和	必需品	,

冰冷僵硬的现实也随着它的所有责任和需要而逐渐软化。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meməriz] ['ʃrɛdɪŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ɔːf] [laɪk] ['ɔːtəm] [liːvz] ,

and	the	little	memories	shredding	away	and	dancing	off	like	autumn	leaves	,
和	这	小的	回忆	碎纸	离开	和	跳舞	离开	喜欢	秋天	树叶	,

那些细碎的记忆如同秋叶般飘散飞舞。

['liːvɪŋ] ['meɪbi] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['goʊsts] [bɪ'haɪnd] ,

leaving	maybe	not	even	ghosts	behind	,
离开	或许	不是	甚至	鬼魂	在后面	,

或许连鬼魂都不会留下。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['kreɪzi] [mudz] [laɪk]['mɑːrdi][græs] ['dɑːnsəz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [striːt] ,

and	all	the	crazy	moods	like	Mardi	Gras	dancers	pouring	down	an	evening	street	,
和	全部	这	疯狂的	情绪	喜欢	马尔迪	格拉斯	舞者	浇注	向下	一个	晚上	街道	,

还有各种疯狂的情绪，比如狂欢节的舞者们涌上傍晚的街道，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː][hæd; həd][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ker] ['weðər] [ˌgretə]

and	something	inside	me	had	the	nerve	to	say	it	didn't	care	whether	Greta
和	某物	里面	我	有	这	神经	到	说	它	没有	关心	无论	格蕾塔

- [deθ] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['waɪndz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [felt] [soʊ] [gʊd] .

Forzane's	death	was	riding	in	those	Winds	because	they	felt	so	good	.
-	死亡	曾是	骑术	在	那些	风	因为	他们	毛毡	所以	好的	.

我内心深处竟然有种勇气说，我不在乎 Greta Forzane 的死是否与那些风有关，因为它们感觉太好了。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

I	could	tell	it	was	hitting	the	others	the	same	way	.
我	可以	告诉	它	曾是	击中	这	其他的	这	相同的	方式	.

我看得出来，它对其他人的影响也一样。

['i:v(ə)n] ['bætərd] , [taɪt] - [lɪpt] ['lɪli] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['seɪɪŋ] , [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [drɪŋk] [ðə; ði]

Even	battered	,	tight	-	lipped	Lili	seemed	to	be	saying	,	you're	making	me	drink	the
甚至	伤痕累累	,	紧的	-	嘴唇	莉莉	似乎	到	是	说	,	你是	制作	我	喝	这

[stʌf]

stuff
东西

即使是遍体鳞伤、紧闭双唇的莉莉，似乎也在说：你逼我喝这玩意儿。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ][du:] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] .

and	I	hate	you	for	it	,	but	I	do	love	it	.
和	我	恨	你	为了	它	,	但	我	做	爱	它	.

我为此恨你，但我又很喜欢它。

[aɪ] [ges] [wi:d] [ɔ:l][hæd; həd][ðə; ði] ['wɜ:ri] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['faɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['ekstrəvɜ:t] [ðə; ði]

I	guess	we'd	all	had	the	worry	that	even	finding	and	Extroverting	the
我	猜测	我们会	全部	有	这	担心	那	甚至	寻找	和	外向	这

[men'teɪnər] ['wʊdnt] [pʊt] [ˌju: 'es] [bæk] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:zmoʊs][ænd; ənd] [gɪv] [ˌju: 'es] [ðoʊz]

Maintainer	wouldn't	put	us	back	in	touch	with	the	cosmos	and	give	us	those
维护者	不会	放	我们	后退	在	触碰	和	这	宇宙	和	给	我们	那些

['waɪndz][wi:; wi] [heɪt] [ænd; ənd] [lʌv] .

Winds	we	hate	and	love	.
风	我们	恨	和	爱	.

我想我们都曾担心，即使找到了维护者并将其外化，也无法让我们重新与宇宙建立联系，也无法给我们带来我们又爱又恨的风。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [kʌt] [θru:] [tu:; tə][ˌju: 'es][æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [ðer; ðər] ['gloʊɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]

The	thing	that	cut	through	to	us	as	we	stood	there	glowing	was	not	the
这	事物	那	切	通过	到	我们	作为	我们	站立	那里	发光	曾是	不是	这

[θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑ:m] ,

thought	of	the	bomb	,
想法	的	这	炸弹	,

当我们站在那里，浑身发热时，真正触动我们的并不是炸弹的念头。

[ðoʊ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [mɔ:r] , [bʌt; bət] ['sɪdz] [vɔɪs] .

though	that	would	have	come	in	a	few	seconds	more	,	but	Sid's	voice	.
尽管	那	会	有	来	在	一个	很少	秒	更多的	,	但	西德的	嗓音	.

虽然那声音还要过几秒钟才会出现，但西德的声音却传了过来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skri:n] ,

He	was	still	standing	in	the	screen	,
他	曾是	仍然	常设	在	这	屏幕	,

他仍然站在屏幕里，

[ɪk'sept] [ðæt] [naʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [pɑ:rts]

except	that	now	his	face	was	out	the	other	side	and	we	could	just	see	parts
除了	那	现在	他的	脸	曾是	出去	这	其他	边	和	我们	可以	只是	看	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] - ['dʌblitid] [bæk] ,

of	his	gray	-	doubleted	back	,
的	他的	灰色的	-	双倍	后退	,

只是现在他的脸已经露出来了，我们只能看到他灰色的双层背毛的一部分。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hɪz; ɪz] " ['dʒi:zju:] ! " [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [skri:n] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wə:nt, weənt]

but	,	of	course	,	his	"	Jesu	!	"	came	through	the	screen	as	if	it	weren't
但	,	的	课程	,	他的	"	耶稣	!	"	来了	通过	这	屏幕	作为	如果	它	不是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

当然，他的"耶稣！"的声音却仿佛穿过了屏幕一般，完全听不见。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] ['kudnt] ['fɪgjər] [aʊt] [huː] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ,

At	first	I	couldn't	figure	out	who	he	could	be	talking	to	,
在	第一的	我	不能	数字	出去	WHO	他	可以	是	说	到	,

起初我搞不清楚他到底在跟谁说话。

[bʌt; bət][aɪ] [swer] [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] ['kɔːrtli] [əb'siːkwiəs] [bɪ'fɔːr] ,

but	I	swear	I	never	heard	his	voice	so	courtly	obsequious	before	,
但	我	发誓	我	绝不	听到	他的	嗓音	所以	宫廷式	低三下四	前	,

但我发誓，我以前从未听过他如此彬彬有礼、谄媚奉承的声音。

[soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌndər] - [noʊt] [ʌv; əv] , [jes] , [ʃɪr] ['terər] .

so	strong	and	yet	so	filled	with	awe	and	an	under	-	note	of	,	yes	,	sheer	terror	.
所以	强的	和	然而	所以	已填	和	敬畏	和	一个	在下面	-	笔记	的	,	是的	,	透明	恐怖	.

如此震撼人心，却又充满敬畏，甚至还夹杂着一丝恐惧。

" [lɔːrd] ,

"	Lord	,
"	主	,

“主，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪld] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ][wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['ɑːnər] [maɪ] [pʊr] [pleɪs] ,

I	am	filled	from	top	to	toe	with	confusion	that	you	should	so	honor	my	poor	Place	,
我	是	已填	从	顶部	到	脚趾	和	困惑	那	你	应该	所以	荣誉	我的	贫穷的	地方	,

我从头到脚都感到困惑，你为何要如此尊重我这贫瘠的地方。

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [pʊr] [seɪ] [aɪ][ænd; ənd] [maɪn] , [wen] [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [bʌsk] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪθfəli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	Poor	say	I	and	mine	,	when	I	mean	that	I	have	ever	busked	it	faithfully	for	you	,
"	贫穷的	说	我	和	矿	,	什么时候	我	意思是	那	我	有	曾经	街头卖艺	它	忠实	为了	你	,

“我可怜，我的意思是，我一直忠实地为你卖艺。”

[nɑːt] ['driːmiŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['evər] [ˌkɑːndɪ'send] . . . [jet] ['noʊɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['səːtiz] ['evər] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] . . . [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [dʌst] [ə'drɪft] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sʌnz] . . .

not	dreaming	that	you	would	ever	condescend	.	.	.	yet	knowing	that	your	eye	was	certes	ever	upon	me	.	.	.	though	I	am	but	as	a	poor	pinch	of	dust	adrift	between	the	suns	.	.	.
不是	做梦	那	你	会	曾经	屈尊	.	.	.	然而	会心	那	你的	眼睛	曾是	的确	曾经	之上	我	.	.	.	尽管	我	是	但	作为	一个	贫穷的	捏	的	灰尘	漂流	之间	这	太阳	.	.	.

从未想过您会屈尊俯就……却也知道您的目光始终注视着我……尽管我不过是太阳之间漂浮的一粒微尘……

[aɪ] [ə'beɪs] [maɪ'self] .

I	abase	myself	.
我	底层	我	.

我自贬。

['prɪðiː] , [haʊ] [meɪ] [aɪ] [sɜːrv] [ðiː] , [sɜːr] ?
Prithee , how may I serve thee , sir ?
普里西 , 如何 可能 我 服务 你 , 先生 ?

先生，请问我该如何为您效劳?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [iːn] [haʊ] [moʊst] ['suːtəbli] [tuː; tə] [ə'dres] [ðiː] , [lɔːrd] . . .
I know not e'en how most suitably to address thee , Lord . . .
我 知道 不是 e'en 如何 最多 适当地 到 地址 你 , 主 . . .

主啊，我甚至不知道该如何最恰当地称呼您.....

[kɪŋ] . . .
King . . .
国王 . . .

国王 ...

['empərər] ['spaɪdər] !
Emperor Spider !
皇帝 蜘蛛 !

帝王蜘蛛!

" [aɪ] [felt] [laɪk] [aɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [smɔːl] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [les] ['vɪzəb(ə)l] , [wɜːrs] [lʌk] ,
" I FELT like I was getting very small , but not a bit less visible , worse luck ,
" 我 毛毡 喜欢 我 曾是 获得 非常 小的 , 但 不是 一个 少量 较少的 可见的 , 更糟 运气 ,

“我感觉自己变得越来越小，但却丝毫没有变得不那么显眼，真是倒霉透了。”

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['waɪndz] [ˌɪn'saɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] ,
and even with the Change Winds inside me to give me courage ,
和 甚至 和 这 改变 风 里面 我 到 给 我 勇气 ,

即使我体内蕴藏着变革之风，赐予我勇气，

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː] [mʌtʃ] , ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
I thought this was really too much , coming on top of everything else ; it was
我 想法 这 曾是 真的 也 很多 , 未来 在 顶部 的 一切 别的 ; 它 曾是
['sɪmpli] [ˌʌn'fer] .
simply unfair .
简单地 不公平 .

我觉得这真的太过分了，雪上加霜；这太不公平了。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

同时，

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɪg] [bɔsiz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
I realized it was to be expected that the big bosses would have been
我 已实现 它 曾是 到 是 预期的 那 这 大的 老板 会 有 到过
['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ʌn'blɪŋkɪŋ] ['biːdi] [blæk] [aɪz] ['evər] [sɪns] [wiː; wi] [hæd; həd]
watching us with their unblinking beady black eyes ever since we had
观看 我们 和 他们的 一眨不眨 珠子 黑色的 眼睛 曾经 自从 我们 有
['ɪntrəvɜːrtɪd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [paʊns] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Introverted waiting to pounce if we should ever come out of it .
内向 等待 到 猛扑 如果 我们 应该 曾经 来 出去 的 它 .

我意识到，自从我们拥有内向性格以来，大老板们就一直用他们那双一眨不眨的黑眼睛盯着我们，随时准备在我们摆脱这种性格后扑上来，这是意料之中的事。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skriːn]
I tried to picture what was on the other side of the screen
我 尝试 到 图片 什么 曾是 在 这 其他 边 的 这 屏幕

我试着想象屏幕另一边的景象。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [ə'saɪnmənt] .

and	I	didn't	like	the	assignment	.
和	我	没有	喜欢	这	任务	.

我不喜欢这项任务。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['petrɪfaɪd] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [nɑːt] ['gɪglɪŋ] ,

But	in	spite	of	being	petrified	,	I	had	a	hard	time	not	giggling	,
但	在	尽管如此	的	存在	石化	,	我	有	一个	难的	时间	不是	咯咯笑	,

尽管我吓得魂飞魄散，但我还是很难忍住不笑出声来。

[laɪk] [ðə; ði]['zeɪni][æt; ət][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n]['eksərsaɪzɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌnz][ɪn]['sɜːrdʒəri]

like	the	zany	at	graduation	exercises	,	at	the	way	the	other	ones	in	Surgery
喜欢	这	古怪的	在	毕业	练习	,	在	这	方式	这	其他	一个	在	外科手术

[wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

were	taking	it	.
是	采取	它	.

就像毕业典礼上那些古怪的人一样，就像外科其他同学对待毕业典礼的方式一样。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði]['soʊldʒərz] .

I	mean	the	Soldiers	.
我	意思是	这	士兵	.

我是指士兵们。

[ðeɪ] [iːtʃ] ['stɪfnd] [ʌp] [laɪk] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][oʊld]['ræmrɑːd][ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] ,

They	each	stiffened	up	like	they	had	the	old	ramrod	inside	them	,
他们	每个	僵硬	向上	喜欢	他们	有	这	老的	通条	里面	他们	,

他们每个人都僵住了，就像体内塞了一根旧通条一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz][gɑːt] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [lʊk] ,

and	their	faces	got	that	important	look	,
和	他们的	面孔	得到	那	重要的	看	,

他们的脸上露出了那种重要的神情，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['laʊərɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ,

and	they	glanced	at	each	other	and	the	floor	without	lowering	their	heads	,
和	他们	瞥了一眼	在	每个	其他	和	这	地面	没有	降低	他们的	头部	,

他们互相看了一眼，又看了看地板，都没有低下头。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] ['mentəli]

as	if	they	were	measuring	the	distance	between	their	feet	and	mentally
作为	如果	他们	是	测量	这	距离	之间	他们的	脚	和	精神上

['tʃɔːkɪŋ] ['ɔːltərnət] [sets] [ʌv; əv] [fuːt'prints] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː] .

chalking	alternate	sets	of	footprints	to	step	into	.
粉笔	备用	套	的	脚印	到	步	进入	.

仿佛他们在测量双脚之间的距离，并在脑海中用粉笔画出交替的脚印，以便踩进去。

[ðə; ði] [wei] ['ɛrɪk] [ænd; ənd]['keɪbiː] [held] [ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd]['maɪnər] [meɪn'teɪnərz] [bɪ'keɪm] ['fɔːrm(ə)l] ;

The	way	Erich	and	Kaby	held	the	Major	and	Minor	Maintainers	became	formal	;
这	方式	埃里希	和	卡比	握住	这	主要的	和	次要的	维护者	成为	正式的	;

Erich 和 Kaby 管理主要维护者和次要维护者的方式变得正式化了；

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [tʃekt] [ðer; ðər] ['kɔːləz] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli]

the	way	they	checked	their	Callers	and	nodded	reassuringly	was	positively
这	方式	他们	已检查	他们的	来电者	和	点头	令人安心	曾是	积极地

[ˌesə'terɪk] .

esoteric	.
深奥的	.

他们核对来电者信息并点头表示安心的方式简直令人费解。

['iːv(ə)n] ['ɪli] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɑːn] [pə'reɪd] .

Even	Illy	somehow	managed	to	look	as	if	he	were	on	parade	.
甚至	伊利	不知何故	管理	到	看	作为	如果	他	是	在	游行	.

就连伊利看起来也像是在参加阅兵式一样。

[ðen] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [skriːn] [keɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði]

Then	from	beyond	the	screen	came	what	was	,	under	the	circumstances	,	the
然后	从	超过	这	屏幕	来了	什么	曾是	,	在下面	这	情况	,	这

[wɜːrst] [nɔɪz] [aɪv] ['evər] [hɜːrd] ,

worst	noise	I've	ever	heard	,
最差	噪音	我已经	曾经	听到	,

然后，屏幕外传来一阵声音，在当时的情况下，那是我听过的最难听的声音。

[ə; eɪ] ['siːmɪŋli] ['wɜːrdləs] ['dɪstənt] - ['saʊndɪŋ] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]

a	seemingly	wordless	distant	-	sounding	howling	and	wailing	,	with	a	note	of
一个	似乎	无言	遥远	-	听起来	嚎叫	和	哀嚎	,	和	一个	笔记	的

['menəs] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʃeɪk] ,

menace	that	made	me	shake	,
威胁	那	制成	我	摇	,

那是一种仿佛没有言语的、遥远的嚎叫和哀嚎，带着一丝威胁，让我不寒而栗。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['næsti] [fəˌmɪli'ærəti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['kudnt] [pleɪs] .

although	it	also	had	a	nasty	familiarity	about	it	I	couldn't	place	.
虽然	它	还	有	一个	可恶的	熟悉	关于	它	我	不能	地方	.

虽然它也给我一种难以言喻的、令人不快的熟悉感。

['sɪdz] [vɔɪs] [broʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [laʊd] , [fæst][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

Sid's	voice	broke	into	it	,	loud	,	fast	and	frightened	.
西德的	嗓音	打破	进入	它	,	大声	,	快速地	和	害怕	.

西德的声音突然响起，又快又急，带着恐惧。

" [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [lɔːrd] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] . . . ['səːtiz] , [ðə; ði]['grævəti] . . .

"	Your	pardon	,	Lord	,	I	did	not	think	.	.	.	certes	,	the	gravity	.	.	.
"	你的	赦免	,	主	,	我	做过	不是	思考	.	.	.	的确	,	这	重力	.	.	.

“主啊，请原谅，我没有想到……当然，这很严重……”

[aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

I'll	attend	to	it	on	the	instant	.
患病的	出席	到	它	在	这	立即的	.

我会立即处理。

" [hiː; hi] [wɪpt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [hed] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [skriːn] ,

"	He	whipped	a	hand	and	half	a	head	back	through	the	screen	,
"	他	鞭打	一个	手	和	一半	一个	头	后退	通过	这	屏幕	,

“他把一只手和半个脑袋甩过屏幕，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [blɪŋk] ,

but	without	looking	back	and	snapped	his	fingers	,	and	before	I	could	blink	,
但	没有	寻找	后退	和	啪啪	他的	手指	,	和	前	我	可以	眨	,

但他头也不回，打了个响指，我还没来得及眨眼，

['keɪbiː][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði]['maɪnər] [men'teɪnər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Kaby	had	put	the	Minor	Maintainer	in	his	hand	.
卡比	有	放	这	次要的	维护者	在	他的	手	.

Kaby把小维护器放在了他手里。

[sɪd] [went] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ðen] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [stɑːpt] ,

Sid	went	completely	out	of	sight	then	and	the	howling	stopped	,
西德	去	完全地	出去	的	视线	然后	和	这	嚎叫	停止	,

这时，Sid彻底消失在了视线中，嚎叫声也停止了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [lɔːrd] ['spaɪdər] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz]

and	I	thought	that	if	that	was	the	way	a	Lord	Spider	expressed	his
和	我	想法	那	如果	那	曾是	这	方式	一个	主	蜘蛛	表达	他的

[ə'nɔɪəns] [æt; ət] ['biːɪŋ] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] [ˌɪnkə'rekt] ['grævəti] ,

annoyance	at	being	subjected	to	incorrect	gravity	,
烦恼	在	存在	受	到	错误	重力	,

我当时想，如果这就是蜘蛛王表达对受到不正常重力影响的恼怒的方式，

[aɪ] [hoʊpt] [ðə; ði] [bɔsiz] ['wʊdnt] [stɑːrt] ['eni] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	hoped	the	bosses	wouldn't	start	any	conversations	with	me	.
我	希望	这	老板	不会	开始	任何	对话	和	我	.

我希望老板们不要跟我搭讪。

['ɛrɪk] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['soʊldʒərz][ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv]

Erich	pursed	his	lips	and	threw	the	other	Soldiers	a	nod	and	the	four	of
埃里希	攥紧	他的	嘴唇	和	扔	这	其他	士兵	一个	点头	和	这	四	的

[ðem; ðəm] ['mɑːʧt] [θruː] [ðə; ði] [skriːn] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [drɪld] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs]

them	marched	through	the	screen	as	if	they'd	drilled	a	lifetime	for	this
他们	行军	通过	这	屏幕	作为	如果	他们会	钻孔	一个	寿命	为了	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

埃里希抿了抿嘴，向其他士兵点了点头，四人迈着整齐的步伐穿过屏幕，仿佛他们为了这一刻已经训练了一辈子。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][waɪld][aɪ'diːə] [ðæt] ['ɛrɪk] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

I	had	the	wild	idea	that	Erich	might	give	me	his	arm	,
我	有	这	荒野	主意	那	埃里希	可能	给	我	他的	手臂	,

我曾异想天开地认为埃里希可能会把他的胳膊给我。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stroʊd] [pæst][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] . . . [æn; ən] [ˌentər'teɪnər] .

but	he	strode	past	me	as	if	I	were	.	.	.	an	Entertainer	.
但	他	大步走	过去的	我	作为	如果	我	是	.	.	.	一个	艺人	.

但他径直从我身边走过，仿佛我是一个……艺人。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ]

I	hesitated	a	moment	then	,	but	I	had	to	see	what	was	happening
我	犹豫了一下	一个	片刻	然后	,	但	我	有	到	看	什么	曾是	发生

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

我当时犹豫了一下，但我必须看看外面发生了什么事。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][gɑːt] ['iːtn] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

even	if	I	got	eaten	up	for	it	.
甚至	如果	我	得到	吃	向上	为了	它	.

即使为此我付出惨痛的代价。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ðiːz] [fɔːr'mælətiz] [went] [ɑːn] [mʌʧ]

Besides	,	I	had	a	bit	of	the	thought	that	if	these	formalities	went	on	much
除了	,	我	有	一个	少量	的	这	想法	那	如果	这些	手续	去	在	很多

[lɔːŋgər] ,

longer	,
更长	,

此外，我还在想，如果这些礼节性程序持续太久，

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lɔːrd] ['spaɪdər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [dʒʌst] [haʊ] [ɪ'mjuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]

even	a	Lord	Spider	was	going	to	discover	just	how	immune	he	was	to
甚至	一个	主	蜘蛛	曾是	去	到	发现	只是	如何	免疫	他	曾是	到

[kən'faɪnd] [ə'tɑːmɪk][blæst] .

confined	atomic	blast	.
受限	原子	爆炸	.

即使是蜘蛛王也会发现自己对局部原子弹爆炸的免疫力有多强。

[aɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [skriːn] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

I	walked	through	the	screen	with	Lili	beside	me	.
我	步行	通过	这	屏幕	和	莉莉	旁	我	.

我和莉莉一起穿过屏幕走了过去。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd] [stɑ:pt] [ə; eɪ] [fju:t] [fi:t] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

THE	Soldiers	had	stopped	a	few	feet	in	front	of	it	.
这	士兵	有	停止	一个	很少	脚	在	正面	的	它	.

士兵们在它前面几英尺的地方停了下来。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ə'hed] [fɔ:r; fər] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] ,

I	looked	around	ahead	for	whatever	it	was	going	to	turn	out	to	be	,
我	看起来	大约	前方	为了	任何	它	曾是	去	到	转动	出去	到	是	,

我环顾四周，想看看前方究竟会是什么景象。

[prɪ'perd] [tu:; tə][drɑ:p][ə; eɪ] ['kɜ:rtsi] [ɔ:r] [wət'evər] [els] , [bɑ:r] ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [si:md] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv]

prepared	to	drop	a	curtsy	or	whatever	else	,	bar	nothing	,	that	seemed	expected	of
准备	到	降低	一个	屈膝礼	或者	任何	别的	,	酒吧	没有什么	,	那	似乎	预期的	的

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

我已经准备好行屈膝礼或其他任何我认为我应该做的礼节。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd] [taɪm] ['spɑ:tɪŋ] [ðə; ði] [bi:st] .

I	had	a	hard	time	spotting	the	beast	.
我	有	一个	难的	时间	发现	这	兽	.

我费了好大劲才找到那只野兽。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] [tu:] .

Some	of	the	others	seemed	to	be	having	trouble	too	.
一些	的	这	其他的	似乎	到	是	拥有	麻烦	也	.

其他一些人似乎也遇到了困难。

[aɪ] [sɔ:] [dɑ:k] ['wi:vɪŋ] [ə'raʊnd] ['fu:lɪʃli] [baɪ][ðə; ði][kən'troʊl][dɪ'væn] ,

I	saw	Doc	weaving	around	foolishly	by	the	control	divan	,
我	锯	医生	编织	大约	愚蠢地	经过	这	控制	迪万	,

我看到Doc在控制室沙发附近笨拙地来回踱步，

[ænd; ənd] [bru:s] [ænd; ənd] [boʊ] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [mɔ:d] [ɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	Bruce	and	Beau	and	Sevensee	and	Maud	on	their	feet	beyond	it	,
和	布鲁斯	和	博	和	-	和	莫德	在	他们的	脚	超过	它	,

还有站在外面的布鲁斯、博、塞文西和莫德，

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] ['weðər] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mɑ:nstər] ;

and	I	wondered	whether	we	were	dealing	with	an	invisible	monster	;
和	我	想知道	无论	我们	是	处理	和	一个	无形的	怪物	;

我当时就在想，我们是不是在和一个看不见的怪物打交道；

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔsiz] [tu:; tə][tɜ:rn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [trɪk] [laɪk] [ɪnˌvɪzə'bɪləti]

ought	to	be	easy	enough	for	the	bosses	to	turn	a	simple	trick	like	invisibility
应该	到	是	简单的	足够的	为了	这	老板	到	转动	一个	简单的	诡计	喜欢	隐形

.

:
.

对于boss来说，使用隐身这种简单的技巧应该很容易。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] ['ʃɑ:rpli] [left] [wer] ['evriwʌn] [els] , ['i:v(ə)n] ['glæsi] - [aɪd] [dɑ:k] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

Then	I	looked	sharply	left	where	everyone	else	,	even	glassy	-	eyed	Doc	,	was	coming
然后	我	看起来	尖锐地	左边	在哪里	每个人	别的	,	甚至	玻璃状	-	眼睛	医生	,	曾是	未来

[tu:; tə] [lʊk] ,

to	look	,
到	看	,

然后我猛地向左边看去，其他人，甚至包括眼神迷离的医生，都朝那边望去。

['ɪntu:][ðə; ði] [dɔ:r] ['sektər] , ['oʊnli][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['mɑ:nstər][ðer; ðər][ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [dɔ:r] ,

into	the	Door	sector	,	only	there	wasn't	any	monster	there	or	even	a	Door	,
进入	这	门	行业	,	仅有的	那里	不是	任何	怪物	那里	或者	甚至	一个	门	,

进入门区域后，却发现那里既没有怪物，也没有门。

[bʌt; bət][dʒʌst] ['sɪdi] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['maɪnər] [men'teɪnər] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [laɪk] [wen] [hiː; hi][ɪz]

but	just	Siddy	holding	the	Minor	Maintainer	and	grinning	like	when	he	is
但	只是	西迪	保持	这	次要的	维护者	和	咧嘴笑	喜欢	什么时候	他	是

['θretnɪŋ] [tuː; tə] ['tɪk(ə)l] [ˌem 'iː] ,

threatening	to	tickle	me	,
威胁	到	痒痒	我	,

但只有西迪拿着那个小型维护器，咧嘴笑着，就像他威胁要挠我痒痒时那样。

['oʊnli] [mɔːr] ['fiːndɪʃli] .

only	more	fiendishly	.
仅有的	更多的	邪恶地	.

只是更加邪恶而已。

" [nɑːt][ə; eɪ] [muːv] , ['mæstərz] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dænsɪŋ] ,

"	Not	a	move	,	masters	,	"	he	cried	,	his	eyes	dancing	,
"	不是	一个	移动	,	大师	,	"	他	哭	,	他的	眼睛	跳舞	,

“不许动，主人！”他喊道，眼神闪烁不定。

" [ɔːr] [aɪl] [pɪn][ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [daʊn] , ['mæri] [ænd; ənd][eɪˈmenˌɑː'men][aɪ] [wɪl] .

"	or	I'll	pin	the	pack	of	you	down	,	marry	and	amen	I	will	.
"	或者	患病的	别针	这	盒	的	你	向下	,	结婚	和	阿门	我	将要	.

“否则我就把你们这群人按住，结婚，阿门，我一定会这么做。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][fɜːrm] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] ['blæstɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][let] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [aʊt][ʌv; əv]

It	is	my	firm	purpose	to	see	the	Place	blasted	before	I	let	this	instrument	out	of
它	是	我的	公司	目的	到	看	这	地方	炸毁	前	我	让	这	乐器	出去	的

[maɪ][hændz] [ə'gen] .

my	hands	again	.
我的	双手	再次	.

我决心在再次将这件武器交出手之前，一定要亲眼看到这个地方被炸毁。

" [maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] , " - ['sblʌ sativum][bʌt; bət] ['sɪdi] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl]['æktər] !

"	My	first	thought	was	,	"	'	Sblood	but	Siddy	is	a	real	actor	!
"	我的	第一的	想法	曾是	,	"	-	血	但	西迪	是	一个	真实的	演员	!

我的第一反应是，“Sblood，但Siddy可是个真正的演员！”

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['stʌdi] ['ʌndər] ['eniwʌn] ['leɪtər][ðæn; ðən] ['bɜːrbɪdʒ] ,

I	don't	care	if	he	didn't	study	under	anyone	later	than	Burbage	,
我	不	关心	如果	他	没有	学习	在下面	任何人	之后	比	伯巴奇	,

我不在乎他之后是否师从过伯比奇，

[ðæt] [dʒʌst] [pruːvz] [haʊ] [gʊd] ['bɜːrbɪdʒ] [ɪz] .

that	just	proves	how	good	Burbage	is	.
那	只是	证明	如何	好的	伯巴奇	是	.

这正好证明了 Burbage 有多好。

" [sɪd][hæd; həd] [kən'vɪnst] [ˌjuː 'es][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] ['spaɪdər][hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

"	Sid	had	convinced	us	not	only	that	the	real	Spiders	had	arrived	,
"	西德	有	确信	我们	不是	仅有的	那	这	真实的	蜘蛛	有	到达的	,

“西德不仅让我们相信真正的蜘蛛侠已经到来，

[bʌt; bət] ['ɜːrliər] [ðæt] [ðə; ði]['grævəti][ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['stɔrz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːt]['hevɪərðən'er]

but	earlier	that	the	gravity	in	the	edge	of	Stores	had	been	a	lot	heavier
但	早些时候	那	这	重力	在	这	边缘	的	商店	有	到过	一个	很多	较重

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] .

than	it	actually	was	.
比	它	实际上	曾是	.

但此前人们认为商店边缘的重力比实际情况要大得多。

[hiː; hi] [kəm'pliːtli] [fuːld] [ɔːl] [ðoʊz] ['soʊldʒərz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ] [sweld] - ['hedɪd] [vɪk'tɔːriəs] ['lɪt(ə)l]

He	completely	fooled	all	those	Soldiers	,	including	my	swelled	-	headed	victorious	little
他	完全地	被骗了	全部	那些	士兵	,	包括	我的	肿胀	-	标题	胜利者	小的

['kɑːməndænt] ,

commandant	,
指挥官	,

他彻底愚弄了所有士兵，包括我那自以为是、沾沾自喜的小指挥官。

[ænd; ənd][aɪ][kaɪnd][ʌv; əv][faɪld] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['taɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ]

and	I	kind	of	filed	away	the	timing	of	that	business	of	reaching	out	the
和	我	种类	的	已提交	离开	这	定时	的	那	商业	的	到达	出去	这

[hænd][ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɪŋgərz] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] ,

hand	and	snapping	the	fingers	without	looking	,
手	和	啪啪	这	手指	没有	寻找	,

于是，我把那种不看就伸出手打响指的动作的时机记了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] .

it	was	so	good	.
它	曾是	所以	好的	.

太棒了。

" ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] !

"	Beauregard	!
"	博雷加德	!

“博雷加德！”

" [sɪd] [kɔːld] .

"	Sid	called	.
"	西德	称为	.

“Sid 打来了电话。”

" [get] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['meɪdʒər] [men'teɪnər] [ænd; ənd] [kɔːl] ['hedkwɔːrtərz] .

"	Get	to	the	Major	Maintainer	and	call	headquarters	.
"	得到	到	这	主要的	维护者	和	称呼	总部	.

“联系主要维护人员并致电总部。”

[bʌt; bət][dəunt] [kʌm] [θruː] [dɔːr] , ['mæri] [goʊ][baɪ] [rɪ'freʃər] .

But	don't	come	through	Door	,	marry	go	by	Refresher	.
但	不	来	通过	门	,	结婚	去	经过	复习	.

但不要从门进来，结婚要走清凉通道。

[aɪl] [nɑːt] [trʌst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['diːmən] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['sektər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [mʌtʃ] [mɔːr]

I'll	not	trust	a	single	Demon	of	you	in	this	sector	with	me	until	much	more
患病的	不是	相信	一个	单身的	恶魔	的	你	在	这	行业	和	我	直到	很多	更多的

[hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] [ænd; ənd] ['setld] . "

has	been	shown	and	settled	.	"
有	到过	所示	和	定居	.	"

在更多情况明朗化和尘埃落定之前，我不会信任你们这个领域的任何一个恶魔。

" ['sɪdi] , [jʊə(r)] ['wʌndərf(ə)l] , " [aɪ] [sed] , ['staːtiŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

"	Siddy	,	you're	wonderful	,	"	I	said	,	starting	toward	him	.
"	西迪	,	你是	精彩的	,	"	我	说	,	开始	朝向	他	.

“西迪，你真棒，”我说着，朝他走去。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt][ðə; ðɪ] [men'teɪnər] [ʌn'snɑːld] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː]

"	As	soon	as	I	got	the	Maintainer	unsnarled	and	looked	around	and	saw
"	作为	很快	作为	我	得到	这	维护者	解开	和	看起来	大约	和	锯

[jʊr; jər] [swiːt] [oʊld] [feɪs] — "

your	sweet	old	face	—	"
你的	甜的	老的	脸	—	"

“我刚把维护者解开缠绕，环顾四周，就看到了你那张和蔼可亲的老脸——”

" [bæk] , ['trɪksi] [trʌl] !
" Back , tricksy trull !
" 后退 , 调皮 特鲁尔 !

“回来吧，狡猾的家伙！”

[nɑːt][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][wʌn]['skɑːrlət]['toʊneɪl] ['nɪrər] [ˌem 'iː] ,
Not the breadth of one scarlet toenail nearer me ,
不是 这 宽度 的 一 猩红 趾甲 更近 我 ,

连一根鲜红的脚趾甲的宽度都比不上我，

[juː; jʊ] [kwiːn] [ʌv; əv] [slaɪt] [ænd; ənd] [haɪ] ['priːstəs] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] !
you Queen of Sleights and High Priestess of Deception !
你 女王 的 魔术 和 高的 女祭司 的 欺骗 !

你这诡计女王，欺骗高阶女祭司!

" [hiː; hi] [be'ləud] .
" he bellowed .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [juː; jʊ] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][duː][aɪ] [trʌst] .
" You least of all do I trust .
" 你 至少 的 全部 做 我 相信 .

“我最不信任的就是你。”

[waɪ] [juː; jʊ][hɪd][ðə; ði] [men'teɪnər] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , - [feɪθ] ,
Why you hid the Maintainer , I know not , ' faith ,
为什么 你 隐藏 这 维护者 , 我 知道 不是 , - 信仰 ,

我不知道你为何隐藏维护者，‘信仰’

[bʌt; bət]['leɪtər] [juːl] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr] [aɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] ['gɪzərd] .
but later you'll discover the truth to me or I'll have your gizzard .
但 之后 你会 发现 这 真相 到 我 或者患病的 有 你的 肫 .

但你迟早会告诉我真相，否则我就宰了你。

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spleɪnɪŋ] .
" I could see there was going to have to be a little explaining .
" 我 可以 看 那里 曾是 去 到 有 到 是 一个 小的 解释 .

“我看得出来，需要解释一下。”

[dɑːk] , [tʌtʃt] [ɔːf] , [aɪ] [ges] , [baɪ][sɪd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ˌem 'iː] ,
DOC , touched off , I guess , by Sid waving his hand at me ,
文件 , 感动 离开 , 我 猜测 , 经过 西德 挥手 他的 手 在 我 ,

DOC，我想，大概是因为Sid朝我挥了挥手才引发的吧。

[θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [let] [ɔːf] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʃʌdəri] [sai'biəriən] [wʊlf] - [haulz] [hiː; hi]
threw back his head and let off one of those shuddery Siberian wolf - howls he
扔 后退 他的 头 和 让 离开 一 的 那些 颤抖 西伯利亚 狼 - 嚎叫 他
[dʌz] [soʊ] [bleɪmd] [wel] .
does so blamed well .
做 所以 被指责 出色地 .

他仰起头，发出了一声颤抖的西伯利亚狼嚎，他理所当然地将这种嚎叫归咎于自己。

[sɪd] [weɪvd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp] , ['biːmɪŋ] ['tuːθɪli] ,
Sid waved toward him sharply and he shut up , beaming toothily ,
西德 挥手 朝向 他 尖锐地 和 他 关闭 向上 , 光芒四射 牙齿利地 ,

西德朝他猛地挥了挥手，他立刻闭上了嘴，咧嘴一笑，露出满口白牙。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ] [nuː] [huː] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['spaɪdər][weɪl][ʌv; əv] [dɪs'pleʒər]

but	at	least	I	knew	who	was	responsible	for	the	Spider	wail	of	displeasure
但	在	至少	我	知道	WHO	曾是	负责任的	为了	这	蜘蛛	哀号	的	不满

[ðæt] [sɪd][hæd; həd] ['iːðər] [kɔːld] [fɔːr; fər][ɔːr] [mɔːr] ['laɪkli] [gɑːt][æz; əz][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz]

that	Sid	had	either	called	for	or	more	likely	got	as	a	gift	of	the	gods
那	西德	有	任何一个	称为	为了	或者	更多的	可能	得到	作为	一个	礼物	的	这	神

[ænd; ənd] [juːst] [ɪn][hɪz; ɪz][ækt] .

and	used	in	his	act	.
和	用过的	在	他的	行为	.

但至少我知道是谁制造了蜘蛛的不满哀嚎，这哀嚎要么是西德要求的，要么更有可能是神明赐予的礼物，并在他的表演中使用了它。

[boʊ] [keɪm] ['sɜːrklɪŋ] [ə'raʊnd] [fæst][ænd; ənd] ['ɛrɪk] [ʃʌvd] [ðə; ði]['meɪdʒər] [men'teɪnər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

Beau	came	circling	around	fast	and	Erich	shoved	the	Major	Maintainer	into	his
博	来了	盘旋	大约	快速地	和	埃里希	推搡	这	主要的	维护者	进入	他的

[hændz] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [fʌs] .

hands	without	making	any	fuss	.
双手	没有	制作	任何	大惊小怪	.

博迅速绕了过来，埃里希毫不费力地把主要维护员塞到他手里。

[ðə; ði] [fɔːr] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['prɪti] [glʌm] ['æftər] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər][grænd] [rɪ'vjuː] .

The	four	Soldiers	were	looking	pretty	glum	after	losing	their	grand	review	.
这	四	士兵	是	寻找	漂亮的	沮丧	后	输	他们的	盛大	审查	.

阅兵式落败后，这四名士兵看起来十分沮丧。

[boʊ] [dʌmpt] [sʌm; səm][dʒʌŋk][ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] ['gælɚiːz] ['stɜːrdi] ['tæbərɪt] [ænd; ənd][set][ðə; ði]

Beau	dumped	some	junk	off	one	of	the	Art	Gallery's	sturdy	taborets	and	set	the
博	丢弃	一些	垃圾	离开	一	的	这	艺术	画廊的	结实的	小鼓	和	放	这

['meɪdʒər] [men'teɪnər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [bʌt; bət][fæst] ,

Major	Maintainer	on	it	carefully	but	fast	,
主要的	维护者	在	它	小心	但	快速地	,

博从美术馆一张结实的凳子上扔下一些杂物，然后小心翼翼但迅速地把维修工放在上面。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [nelt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɪpt] [ɑːn][sʌm; səm] ['ɪrfoʊnz] [ænd; ənd]

and	quickly	knelt	in	front	of	it	and	whipped	on	some	earphones	and
和	迅速地	跪下	在	正面	的	它	和	鞭打	在	一些	耳机	和

['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tuːn] .

started	to	tune	.
开始	到	调	.

然后迅速跪在它前面，戴上耳机开始调音。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [snætʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][maɪ] ['ɪnwərd] ['glɔːri] [æt; ət][maɪ][bɪg]

The	way	he	did	it	snatched	away	from	me	my	inward	glory	at	my	big
这	方式	他	做过	它	抢夺	离开	从	我	我的	向内	荣耀	在	我的	大的

[ɪn'vɜːrʒ(ə)n] ['breɪnweɪv] [soʊ][fæst] ,

Inversion	brainwave	so	fast	,
倒置	脑电波	所以	快速地	,

他那样做，瞬间就夺走了我因伟大的反转灵感而产生的内心喜悦。

[aɪ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,

I	might	never	have	had	it	,
我	可能	绝不	有	有	它	,

我可能永远也得不到它。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ə'gen] [bʌt; bət][ðə; ði] [brɑːnz] [bɑːm] [tʃest] .

and	there	was	nothing	in	my	mind	again	but	the	bronze	bomb	chest	.
和	那里	曾是	没有什么	在	我的	头脑	再次	但	这	青铜	炸弹	胸部	.

我的脑海里再次只剩下那个青铜炸弹宝箱。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] [in'və:tiŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [sed] [tu:; tə] [maɪ'self] , " [ʌ; ɜ:] -

I	wondered	if	I	should	suggest	Inverting	the	thing	,	but	I	said	to	myself	,	"	Uh	-
我	想知道	如果	我	应该	建议	倒置	这	事物	,	但	我	说	到	我	,	"	呃	-

[ʌ; ɜ:] ,

uh	,
呃	,

我犹豫要不要建议把事情反过来做，但我对自己说："嗯哼，

[ˌgretə] , [ju:; jʊ] [gɑ:t] [noʊ] [dɪ'ploʊmə] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['prɑ:bəbli] ['iznt] [taɪm] [tu:; tə]

Greta	,	you	got	no	diploma	to	show	them	and	there	probably	isn't	time	to
格蕾塔	,	你	得到	不	文凭	到	展示	他们	和	那里	大概	不是	时间	到

[traɪ] [tu:] [θɪŋz] ,

try	two	things	,
尝试	二	事物	,

格蕾塔，你没有文凭可以给他们看，而且可能也没有时间去尝试两件事。

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

反正。

" [ðen] ['ɛrɪk] [fɔ:r; fər] [wʌns] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ,

"	Then	Erich	for	once	did	something	I	wanted	him	to	,
"	然后	埃里希	为了	一次	做过	某物	我	通缉	他	到	,

"然后，埃里希破天荒地做了一件我想让他做的事，

[ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [fɔ:r; fər] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɑ:n] [maɪ] [nə:vs] ,

though	I	didn't	care	for	its	effect	on	my	nerves	,
尽管	我	没有	关心	为了	它是	影响	在	我的	神经	,

虽然我不喜欢它对我的神经造成的影响，

[baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kɔ:lər] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['kwaɪətli] , " [naɪn] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [goʊ] ,

by	looking	at	his	Caller	and	saying	quietly	,	"	Nine	minutes	to	go	,
经过	寻找	在	他的	呼叫者	和	说	悄悄	,	"	九	分钟	到	去	,

他看着来电者，平静地说："还有九分钟，

[ɪf] [pleɪs] [taɪm] [ænd; ənd] ['kɑ:zmɪk] [taɪm] [ɑ:r; ər] ['sɪŋkɪŋ] .

if	Place	time	and	cosmic	time	are	synching	.
如果	地方	时间	和	宇宙	时间	是	同步	.

如果地点时间和宇宙时间同步。

" [boʊ] [wʌz; wəz] ['stedi] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɑ:k] [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'dʒʌstmənts] [soʊ] [faɪn] [ðæt] [aɪ] ['kudnt]

"	Beau	was	steady	as	a	rock	and	working	adjustments	so	fine	that	I	couldn't
"	博	曾是	稳定的	作为	一个	岩石	和	在职的	调整	所以	美好的	那	我	不能

['i:v(ə)n] [si:] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [mu:v] .

even	see	his	fingers	move	.
甚至	看	他的	手指	移动	.

"博稳如磐石，他所做的调整非常精细，我甚至看不到他的手指在动。"

[ðen] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [bru:s] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [tɔ:rd] [ˌju: 'es] .

Then	,	at	the	other	end	of	the	Place	,	Bruce	took	a	few	steps	toward	us	.
然后	,	在	这	其他	结尾	的	这	地方	,	布鲁斯	采取	一个	很少	步骤	朝向	我们	.

然后，在广场的另一端，布鲁斯朝我们走了几步。

- [ænd; ənd] [mɔ:d] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] [bɪt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

Sevensee	and	Maud	followed	a	bit	behind	him	.
-	和	莫德	随后	一个	少量	在后面	他	.

塞文西和莫德跟在他身后不远处。

[aɪ] [rɪ'membər] [bruːs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nʌts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['proʊgræm][fɔːr; fər]

I	remembered	Bruce	was	another	of	our	nuts	with	a	private	program	for
我	记得	布鲁斯	曾是	其他	的	我们的	坚果	和	一个	私人的	程序	为了

['bloʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪs] .

blowing	up	the	place	.
吹	向上	这	地方	.

我记得布鲁斯是我们那帮疯子中的另一个，他有一个秘密计划，要把那里炸掉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大时代(The Big Time)
第7/7页

" ['saidni] , " [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] ['hiːd] [gɑːt] ['sɪdz] [ə'tenʃ(ə)n] , " [rɪ'membər] ,
" Sidney , " he called , and then , when he'd got Sid's attention , " Remember ,
" 西德尼 , " 他 称为 , 和 然后 , 什么时候 他会 得到 西德的 注意力 , " 记住 ,
['saidni] ,
Sidney ,
西德尼 ,

“西德尼，”他喊道，然后，当他引起西德尼的注意后，“记住，西德尼，

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [bəuθ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['lʌndən] [frʌm; frəm] ['piːtərˌhaʊs] .
you and I both came down to London from Peterhouse .
你 和 我 两个都 来了 向下 到 伦敦 从 彼得豪斯 .

你和我都是从彼得学院来到伦敦的。

" [aɪ] ['dɪdnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
" I didn't get it .
" 我 没有 得到 它 .

我没明白。

[ðen] [bruːs] [lʊkt] [tɔːrd] ['ɛrɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] [tɔːrd] ['lɪli]
Then Bruce looked toward Erich with a devil - may - care challenge and toward Lili
然后 布鲁斯 看起来 朝向 埃里希 和 一个 魔鬼 - 可能 - 关心 挑战 和 朝向 莉莉
[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .
as if he were asking her forgiveness for something .
作为 如果 他 是 问 她 饶恕 为了 某物 .

然后布鲁斯带着一种玩世不恭的挑衅眼神看向埃里希，又看向莉莉，仿佛在请求她的原谅。

[aɪ] ['kudnt] [riːd] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['bruːzɪz] [wɜːr; wər] [bluː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd]
I couldn't read her expression ; the bruises were blue on her throat and
我 不能 读 她 表达 ; 这 瘀伤 是 蓝色的 在 她 喉 和
[hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] ['pʌfi] .
her cheek was puffy .
她 脸颊 曾是 蓬松 .

我无法看透她的表情；她喉咙上的淤青呈蓝色，脸颊肿胀。

[ðen] [bruːs] [wʌns] [mɔːr] [ʃɑːt] ['ɛrɪk] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [spʌn] [ænd; ənd]
Then Bruce once more shot Erich that look of challenge and he spun and
然后 布鲁斯 一次 更多的 射击 埃里希 那 看 的 挑战 和 他 旋转 和
[græbd] - [baɪ] [ə; eɪ] [rɪst] [ænd; ənd] [stʌk] [aʊt] [ə; eɪ] [fʊt] — ['iːv(ə)n] [hæf] - ['hɔːrsɪz] [ɑːnt] [tuː]
grabbed Sevensee by a wrist and stuck out a foot — even half - horses aren't too
抓住 - 经过 一个 手腕 和 卡住 出去 一个 脚 — 甚至 一半 - 马匹 不是 也
[ʃɑːrp] [ə'baʊt] ['ɪnfaɪtɪŋ] ,
sharp about infighting ,
锋利的 关于 内讧 ,

然后布鲁斯再次向埃里希投去挑衅的目光，埃里希转身抓住塞文西的手腕，伸出一只脚——即使是半人马，在内讧方面也不太擅长。

[aɪ] [ges] ,
I guess ,
我 猜测 ,

我想，

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪtər,'sætər][hæd; həd] ['evri] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [kən'fjuːzd] [æz; əz][aɪ]

and	the	satyr	had	every	right	to	feel	at	least	as	confused	as	I
和	这	色狼	有	每一个	正确的	到	感觉	在	至少	作为	使困惑	作为	我

[felt] — [ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm] ['stʌmbliŋ] ['ɪntuː] [mɔːd] ,

felt	—	and	sent	him	stumbling	into	Maud	,
毛毡	—	和	发送	他	踉跄	进入	莫德	,

而那个半人半羊的家伙完全有理由感到至少和我一样困惑——于是他跌跌撞撞地撞向了莫德。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['tʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['heri] [legz]

and	the	two	of	them	tumbled	to	the	floor	in	a	jumble	of	hairy	legs
和	这	二	的	他们	翻滚	到	这	地面	在	一个	杂乱	的	毛茸茸	腿

[ænd; ənd] [pɜːrl] - [greɪ] [frɑːk] .

and	pearl	-	gray	frock	.
和	珍珠	-	灰色的	连衣裙	.

两人跌倒在地，毛茸茸的双腿和珍珠灰色的连衣裙纠缠在一起。

[bruːs] ['reɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːm] [tʃest] .

Bruce	raced	to	the	bomb	chest	.
布鲁斯	比赛	到	这	炸弹	胸部	.

布鲁斯冲向炸弹箱。

[moʊst][ʌv; əv][juː 'es] [jeld] , " [stɑːp][hɪm; ɪm] , [sɪd] , [pɪn][hɪm; ɪm] [daʊn] ,

MOST	of	us	yelled	,	"	Stop	him	,	Sid	,	pin	him	down	,
最多	的	我们	大喊	,	"	停止	他	,	西德	,	别针	他	向下	,

我们大多数人都喊道："阻止他，西德，把他按倒在地！"

" [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ʃʊr] [ðæt] ['hiːd]

"	or	something	like	that	—	I	know	I	did	because	I	was	suddenly	sure	that	he'd
"	或者	某物	喜欢	那	—	我	知道	我	做过	因为	我	曾是	突然	当然	那	他会

[bɪn] ['æskɪŋ] ['liːliːz]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌp] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest]

been	asking	Lili's	pardon	for	blowing	the	two	of	them	up	—	and	all	the	rest
到过	问	莉莉的	赦免	为了	吹	这	二	的	他们	向上	—	和	全部	这	休息

[ʌv; əv][juː 'es] [tuː] ,

of	us	too	,
的	我们	也	,

或者类似的话——我知道我当时是这么想的，因为我突然确信他是在向莉莉道歉，因为他炸死了他们俩——也炸死了我们所有人。

[ðə; ði] [lʌv] - ['blaɪndɪd] ['stɪŋkər] .

the	love	-	blinded	stinker	.
这	爱	-	失明	臭虫	.

那个被爱情蒙蔽双眼的混蛋。

[sɪd][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]

Sid	had	been	watching	him	all	the	time	and	now	he	lifted	his	hand	to
西德	有	到过	观看	他	全部	这	时间	和	现在	他	抬起	他的	手	到

[ðə; ði]['maɪnər] [men'teɪnər] ,

the	Minor	Maintainer	,
这	次要的	维护者	,

西德一直都在观察他，现在他向这位低级维修工抬起了手。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['dɪdnt] [tʌtʃ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['daiəlz] , [dʒʌst] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd]

but	then	he	didn't	touch	any	of	the	dials	,	just	watched	and	waited	,	and
但	然后	他	没有	触碰	任何	的	这	拨号盘	,	只是	观看	和	等待	,	和

[aɪ] [θɔːt] ,

I	thought	,
我	想法	,

但他却什么也没碰，只是看着，等着，我想，

" [ʃai'ta:n] [ʃeɪv] [ˌju: 'es] !
" Shaitan shave us !
" 沙伊坦 刮胡子 我们 !

“撒旦，剃光我们的毛吧！”

[dʌz] ['sɪdi] [wɑ:nt][ɪn][ɑ:n] [deθ] , [tu:] ?
Does Siddy want in on death , too ?
做 西迪 想 在 在 死亡 , 也 ?

西迪也想参与死亡吗?

[eint] [hi:; hi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hi:; hi] [noʊz] [ə'baʊt] [laɪf] ?
Ain't he satisfied with all he knows about life ?
不是 他 使满意 和 全部 他 知道 关于 生活 ?

难道他对自己的人生认知还不够满足吗?

" [bru:s] [hæd; həd] [nelt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Bruce had knelt and was twisting some things on the front of the
" 布鲁斯 有 跪下 和 曾是 扭曲 一些 事物 在 这 正面 的 这
[tʃest] ,
chest ,
胸部 ,

“布鲁斯跪了下来，正在摆弄胸前的一些东西，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['ʌndər] [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv]['kli:glaɪt]
and it was all as bright as if he were under a bank of Klieg
和 它 曾是 全部 作为 明亮的 作为 如果 他 是 在下面 一个 银行 的 克利格
[laɪts] ,
lights ,
灯 ,

周围的一切都像置身于一排强光灯下一样明亮。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [maɪ'self][aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [wen] [ðə; ði]['faɪərbɔ:l]['faɪərd] ,
and I was telling myself I wouldn't know anything when the fireball fired ,
和 我 曾是 讲述 我 我 不会 知道 任何事物 什么时候 这 火球 被解雇 ,
[ænd; ənd][nɑ:t] [bɪ'li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
and not believing it ,
和 不是 相信 它 ,

我当时告诉自己，火球发射的时候我什么都不会知道，但我又不相信。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] [mɔ:d] [hæd; həd][gɑ:t] [ʌn'skræmbld] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['sta:tiŋ] [fɔ:r; fər]
and Sevensee and Maud had got unscrambled and were starting for
和 - 和 莫德 有 得到 解密 和 是 开始 为了
[bru:s] ,
Bruce ,
布鲁斯 ,

塞文西和莫德已经理清了思路，准备向布鲁斯进发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wər] [jelɪŋ] [æt; ət][sɪd] ,
and the rest of us were yelling at Sid ,
和 这 休息 的 我们 是 大喊 在 西德 ,

我们其他人则对着西德大喊大叫。

[ɪk'sept] [ðæt] ['ɛrɪk] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [bru:s] ['veri] ['hæpɪli] , [ænd; ənd][sɪd][wʌz; wəz] [stɪl] [nɑ:t]
except that Erich was just looking at Bruce very happily , and Sid was still not
除了 那 埃里希 曾是 只是 寻找 在 布鲁斯 非常 快乐地 , 和 西德 曾是 仍然 不是
['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] ,
doing anything ,
正在做 任何事物 ,

只不过埃里希只是非常高兴地看着布鲁斯，而西德仍然什么也没做。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] [ɪk'sept] [dʒʌst] [ðen] [aɪ][felt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːrtɜːiːz] [stɑːrt][tuː; tə][bɜːrst]
and **it** **was** **unbearable** **except** **just** **then** **I** **felt** **the** **little** **arteries** **start** **to** **burst**
和 它 曾是 难以忍受 除了 只是 然后 我 毛毡 这 小的 动脉 开始 到 爆裂
[ɪn][maɪ][breɪn] [laɪk][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['faɪər] - ['krækərz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][eɪ'ɔːrtə] [pɑːp] ,
in **my** **brain** **like** **a** **string** **of** **fire** **-** **crackers** **and** **the** **old** **aorta** **pop** **,**
在 我的 脑 喜欢 一个 细绳 的 火 - 饼干 和 这 老的 主动脉 流行音乐 ,

那种感觉难以忍受，就在这时，我感觉大脑里的小动脉像一串鞭炮一样开始爆裂，而原来的主动脉也爆裂了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [gʊd] ['meʒər] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [vælvz] [kʌm] [ʌn'hɪndʒd] [ɪn][maɪ] ['tɪkər] ,
and **for** **good** **measure** **,** **a** **couple** **of** **valves** **come** **unhinged** **in** **my** **ticker** **,**
和 为了 好的 措施 , 一个 夫妻 的 阀门 来 精神错乱 在 我的 股票代码 ,
[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,
and **I** **was** **thinking** **,**
和 我 曾是 思维 ,

雪上加霜的是，我心脏里的几个阀门也松动了，我当时就在想，

" [wel] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [its] [laɪk] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] [hɑːrt] ['feɪljər] [ænd; ənd] [haɪ] [blʌd] ['preʃər]
" Well , now I know what it's like to die of heart failure and high blood pressure
" 出色地 , 现在 我 知道 什么 它是 喜欢 到 死 的 心 失败 和 高的 血 压力
,
,
,

“现在我知道死于心力衰竭和高血压是什么滋味了。”

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][læst]['kwaɪət][smaɪl] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['tʃiːtɪd] [ðə; ði] [bɑːm] ,
" and having a last quiet smile at having cheated the bomb ,
" 和 拥有 一个 最后的 安静的 微笑 在 拥有 作弊 这 炸弹 ,

“带着一丝平静的微笑，为自己成功躲过炸弹袭击而感到欣慰。”

[wen] [bruːs] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃest] .
when Bruce jumped up and back from the chest .
什么时候 布鲁斯 跳了起来 向上 和 后退 从 这 胸部 .

布鲁斯从胸口跳了起来，向后退去。

" [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] !
" That does it !
" 那 做 它 !

“搞定了！”

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['tʃɪrəli] .
" he announced cheerily .
" 他 宣布 兴高采烈地 .

他兴高采烈地宣布道。

" [ʃiːz] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
" She's as safe as the Bank of England .
" 她是 作为 安全的 作为 这 银行 的 英格兰 .

“她和英格兰银行一样安全。”

" - [ænd; ənd] [mɔːd] [stɑːpt] [ðəm'selvz] [dʒʌst] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn]
" Sevensee and Maud stopped themselves just short of knocking him down
" - 和 莫德 停止 他们自己 只是 短的 的 敲门 他 向下

“塞文西和莫德差点把他打倒在地，但她们还是停了下来。”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [heɪ] , [lets] [get][ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] !
and I said to myself , " Hey , let's get a move on !
和 我 说 到 我 , " 嘿 , 我们来吧 得到 一个 移动 在 !

我对自己说：“嘿，我们赶紧行动吧！”

[aɪ] [θɔːt] [hɑːrt] [ə'tæks] [wɜːr; wər][fæst] .
I thought heart attacks were fast .
我 想法 心 攻击 是 快速地 .

我原以为心脏病发作很快。

" [bɪˈfɔːr] ['eniwʌn] [els] [kʊd; kəd] [spiːk] , [boʊ] [dɪd] .

"	Before	anyone	else	could	speak	,	Beau	did	.
"	前	任何人	别的	可以	说话	,	博	做过	.

“在其他人开口之前，博先开了口。”

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒər] [menˈteɪnər] [ænd; ənd] [pʊld] [əˈsaɪd] [wʌn][ʌv; əv]

He	had	turned	around	from	the	Major	Maintainer	and	pulled	aside	one	of
他	有	转向	大约	从	这	主要的	维护者	和	拉	旁边	一	的

[ðə; ði] ['ɪrfoʊnz] .

the	earphones	.
这	耳机	.

他转身背对着维修工，从一旁抽出一只耳机。

" [aɪ][gɑːt] ['hedkwɔːrtərz] , " [hiː; hi] [sed] ['krɪspli] .

"	I	got	headquarters	,	"	he	said	crisply	.
"	我	得到	总部	,	"	他	说	清脆地	.

“我拿到了总部，”他干脆利落地说道。

" [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə][dɪsˈɑːrm][ðə; ði] [bɑːm] — [aɪ] ['mɪrli] [sed] [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [ɔːt]

"	They	told	me	how	to	disarm	the	bomb	—	I	merely	said	I	thought	we	ought
"	他们	讲述	我	如何	到	解除武装	这	炸弹	—	我	仅仅	说	我	想法	我们	应该

[tuː; tə] [noʊ] .

to	know	.
到	知道	.

“他们告诉我如何拆除炸弹——我只是说我认为我们应该知道。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] , [sɜːr] ?

What	did	you	do	,	sir	?
什么	做过	你	做	,	先生	?

先生，您做了什么?

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [bruːs] .

"	he	called	to	Bruce	.
"	他	称为	到	布鲁斯	.

他叫住了布鲁斯。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɑːŋk] [dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [lɑːk] .

"	There's	a	row	of	four	ankhs	just	below	the	lock	.
"	有	一个	排	的	四	安卡	只是	以下	这	锁	.

“船闸下方有一排四个安卡十字架。”

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][jʊr; jər] [left] [juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

The	first	to	your	left	you	give	a	quarter	turn	to	the	right	,
这	第一的	到	你的	左边	你	给	一个	四分之一	转动	到	这	正确的	,

左边第一个物体向右转四分之一圈，

[ðə; ði] ['sekənd] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [seɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] ,

the	second	a	quarter	turn	to	the	left	,	same	for	the	fourth	,
这	第二	一个	四分之一	转动	到	这	左边	,	相同的	为了	这	第四	,

第二个轮子向左转四分之一圈，第四个轮子也一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [tʌtʃ] [ðə; ði][θɜːrd] . "

and	you	don't	touch	the	third	.	"
和	你	不	触碰	这	第三	.	"

第三个你也别碰。

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] , " [boʊ] [kənˈfɜːrmd] .

"	That	is	it	,	sir	,	"	Beau	confirmed	.
"	那	是	它	,	先生	,	"	博	确认的	.

“就是这样，先生。”博确认道。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
The long silence was too much for me ;
这 长的 沉默 曾是 也 很多 为了 我 ;

漫长的沉默让我难以忍受;

[aɪ] [ges] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [spæn][fɔːr; fər][ʌn'spoʊkən] [rɪ'liːf] ['goʊɪŋ] .
I guess I must have the shortest span for unspoken relief going .
我 猜测 我 必须 有 这 最短 跨度 为了 未说出口的 宽慰 去 .

看来我的内心平静和解脱的时间应该是最短的。

[aɪ] [druː] [sʌm; səm] ['nɜːrɪʃmənt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'stɔːrd] ['ɑːrtɚiːz] ['ɪntuː][maɪ] [breɪn] ['sɛlz] [ænd; ənd]
I drew some nourishment out of my restored arteries into my brain cells and
我 画 一些 营养 出去 的 我的 恢复 动脉 进入 我的 脑 细胞 和
[jeld] ,
yelled ,
大喊 ,

我从恢复的动脉中汲取了一些营养物质输送到脑细胞，然后大喊起来：

" ['sɪdi] , [aɪ] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ] ['trɪksi] [trʌl] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['vɪksn] [ʌv; əv][ɔːl] [fɔksiz] ,
" Siddy , I know I'm a tricksy trull and the High Vixen of all Foxes ,
" 西迪 , 我 知道 我是 一个 调皮 特鲁尔 和 这 高的 泼妇 的 全部 狐狸 ,

“西迪，我知道我狡猾奸诈，而且是狐狸中的女王。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɪz] ['piːtərˌhaʊs] ? "
but what the Hell is Peterhouse ? "
但 什么 这 地狱 是 彼得豪斯 ? "

但彼得豪斯到底是什么鬼东西?

" [ðə; ði]['oʊldɪst] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , " [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['ræðər] ['kuːlli] .
" The oldest college at Cambridge , " he told me rather coolly .
" 这 最老 大学 在 剑桥 , " 他 讲述 我 相当 冷静地 .

“剑桥大学最古老的学院，”他语气相当冷淡地告诉我。

['tʃæptər] -
CHAPTER 16
章 -

第十六章

" [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['juːnɪvɜːrs] [ʃiːf] [ænd; ənd]['oʊpən] - ['endɪd] ['pɑːstʃəleɪt] ['sɪstəmz] ?
" Familiar with infinite universe sheafs and open - ended postulate systems ?
" 熟悉的 和 无限 宇宙 捆 和 打开 - 结束 假定 系统 ?

熟悉无限宇宙层和开放式公设系统吗?

— [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] — [ænd; ənd][aɪ] [miːn] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd]
— the notion that everything is possible — and I mean everything — and
— 这 概念 那 一切 是 可能的 — 和 我 意思是 一切 — 和
['evriθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .
everything has happened .
一切 有 发生 .

——一切皆有可能——我指的是一切——而且一切都已发生。

['evriθɪŋ] .
Everything .
一切 .

一切。

" — ['haɪnˌlaɪn]
" — Heinlein
" — 海因莱茵

——海因莱茵

[ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪlətiˌ] - ['baɪndəz]
THE POSSIBILITY - BINDERS
这 可能性 - 活页夹

可能性纽带

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,
AN hour later ,
一个 小时 之后 ,

一小时后，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ['haɪbɔːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sliːpi] - [taɪm] ['dɑːrknəs]
I was nursing a weak highball and a black eye in the sleepy - time darkness
我 曾是 护理 一个 虚弱的 高球 和 一个 黑色的 眼睛 在 这 困 - 时间 黑暗
[ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [piˈænoʊ] ,
on the couch farthest from the piano ,
在 这 长椅 最远 从 这 钢琴 ,

我蜷缩在离钢琴最远的沙发上，昏昏欲睡的黑暗中，一边啜饮着淡淡的威士忌，一边忍受着眼眶淤青的折磨。

[hæf] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['haɪlaɪtɪd] ['pɑːrti] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːr] ,
half watching the highlighted party going on around it and the bar ,
一半 观看 这 突出显示 派对 去 在 大约 它 和 这 酒吧 ,

一边看着酒吧和周围热闹的派对，一边……

[waɪl] [ðə; ði] [pleɪs] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] [wɪð; wɪθ] ['iːdʒɪpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv]
while the Place waited for rendezvous with Egypt and the Battle of
尽管 这 地方 等待 为了 会合 和 埃及 和 这 战斗 的
[ˌælɪgˈzændriə] .
Alexandria .
亚历山大 .

而此时，该地正等待着与埃及会合，并爆发亚历山大战役。

[sɪd] [hæd; həd] [swept] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [aʊtˈstændɪŋ] [ˈprɔːbləms] ['ɪntuː] [wʌn] [bɪg] ['bʌnd(ə)l] [ænd; ənd] ,
Sid had swept all our outstanding problems into one big bundle and ,
西德 有 扫荡 全部 我们的 杰出的 问题 进入 一 大的 捆 和 ,

西德把我们所有悬而未决的问题都一股脑儿地塞进了一大堆问题里，然后，

[sɪns] [hɪz; ɪz] [hænd] [held] [ðə; ði] ['dʒoʊkər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪnər] [menˈteɪnər] ,
since his hand held the joker of the Minor Maintainer ,
自从 他的 手 握住 这 小丑 的 这 次要的 维护者 ,

因为他手里拿着小维护者的小丑牌，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['setld] [ðem; ðəm] [ɔːl] [æz; əz] [haɪ] - ['hændɪdli] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [bɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
he had settled them all as high - handedly as if they'd been those of a
他 有 定居 他们 全部 作为 高的 - 轻而易举 作为 如果 他们会 到过 那些 的 一个
[bʌntʃ] [ʌv; əv] ['skuːlˌkɪdz] .
bunch of schoolkids .
束 的 学童 .

他傲慢地处理了所有这些问题，就像是在处理一群小学生的问题一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ðɪs] :
It amounted to this :
它 金额 到 这 :

事情就是这样：

[wiːd] [bɪn] ['ɪntrəvɜːrtɪd] [wen] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dæmɪŋ] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
We'd been Introverted when most of the damning things had happened ,
我们会 到过 内向 什么时候 最多 的 这 令人震惊的 事物 有 发生 ,

在我们性格内向的时候，大多数可怕的事情都发生了。

[soʊ] [prɪˈzuːməbli] ['oʊnli] [wiː; wi] [nuː] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
so presumably only we knew about them ,
所以 想必 仅有的 我们 知道 关于 他们 ,

所以大概只有我们知道它们的存在吧。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][soʊ] [di:p] [wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'nʌðər] [ðæt] [wi:d] [ɔ:l][hæv; həv][tu:; tə] [ki:p]

and	we	were	all	in	so	deep	one	way	or	another	that	we'd	all	have	to	keep
和	我们	是	全部	在	所以	深的	一	方式	或者	其他	那	我们会	全部	有	到	保持

['kwaɪət][tu:; tə] [prə'tekt] ['aʊər; ɑ:r] ['delɪkət] [kəm'plekʃənz] .

quiet	to	protect	our	delicate	complexions	.
安静的	到	保护	我们的	精美的	肤色	.

我们都以各种方式深陷其中，为了保护我们脆弱的容颜，我们都不得不保持沉默。

[wel] , ['ɛrɪks] ['trɪgərɪŋ] [ðə; ði] [bɑ:m] [dɪd] ['bæləns] ['ræðər] ['ni:tli] ['bru:səz] [ɪn'saɪtmənt] [tu:; tə]['mju:təni]

Well	,	Erich's	triggering	the	bomb	did	balance	rather	neatly	Bruce's	incitement	to	mutiny
出色地	,	埃里希的	触发	这	炸弹	做过	平衡	相当	整齐地	布鲁斯的	煽动	到	兵变

,

,

,

嗯，埃里希引爆炸弹的行为与布鲁斯煽动叛乱的行为形成了相当巧妙的平衡。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dɑ:ks] ['drɪŋkɪŋ] ,

and	there	was	Doc's	drinking	,
和	那里	曾是	医生的	喝	,

还有Doc的酗酒问题，

[waɪl] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pi:s] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

while	everybody	who	had	declared	for	the	peace	message	had	something
尽管	大家	WHO	有	声明	为了	这	和平	信息	有	某物

[tu:; tə][haɪd] .

to	hide	.
到	隐藏	.

而所有宣称支持和平的人都有所隐瞒。

[mɑ:rk][ænd; ənd]['keɪbi:][aɪ][felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [trʌst] ['eniwer] , [mɔ:d] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] ,

Mark	and	Kaby	I	felt	inclined	to	trust	anywhere	,	Maud	for	sure	,
标记	和	卡比	我	毛毡	倾斜	到	相信	任何地方	,	莫德	为了	当然	,

我觉得可以信任马克和凯比，当然也包括莫德。

[ænd; ənd] ['ɛrɪk] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mætər] , [dæm] [hɪm; ɪm] .

and	Erich	in	this	particular	matter	,	damn	him	.
和	埃里希	在	这	特别的	事情	,	该死	他	.

至于埃里希，在这件事上，真该诅咒他。

['ɪli] [aɪ] ['dɪdnt] [fi:l] [æt; ət] [ɔ:l] ['i:zi] [ə'baʊt] ,

Illy	I	didn't	feel	at	all	easy	about	,
伊利	我	没有	感觉	在	全部	简单的	关于	,

伊利，我一点也不觉得安心。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][maɪ'self][ðer; ðər] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][flai][ɪn][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] — [ə; eɪ]

but	I	told	myself	there	always	has	to	be	a	fly	in	the	ointment	—	a
但	我	讲述	我	那里	总是	有	到	是	一个	飞	在	这	软膏	—	一个

[dɑ:rn][bɪg][wʌn] [ðɪs] [taɪm] ,

darn	big	one	this	time	,
该死	大的	一	这	时间	,

但我告诉自己，好事总有两面性——这次的瑕疵还相当大。

[ænd; ənd] ['fɜ:ri] .

and	furry	.
和	毛茸茸的	.

而且毛茸茸的。

[sɪd] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɜ:rti] ['lɪnɪn] ,

Sid	didn't	mention	his	own	dirty	linen	,
西德	没有	提到	他的	自己的	肮脏的	亚麻布	,

西德没有提及自己的丑事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [wiː; wi] [nuː] ['hiːd] [flɔpt] ['bædli][æz; əz] [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd]['oʊnli]

but	he	knew	we	knew	he'd	flopped	badly	as	boss	of	the	Place	and	only
但	他	知道	我们	知道	他会	失败	糟糕	作为	老板	的	这	地方	和	仅有的

[rɪ'kuːpt] [hɪm'self] [baɪ] [ðæt] [læst] - ['mɪnɪt] ['flɪmflæm] .

recouped	himself	by	that	last	-	minute	flimflam	.
恢复	他自己	经过	那	最后的	-	分钟	胡扯	.

但他知道我们知道他作为"地方"老板的表现非常糟糕，只是靠着最后一刻的诡计才挽回了颜面。

[rɪ'membərɪŋ] ['sɪdz] [trɪk] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['riːəl] ['spaɪdər] .

Remembering	Sid's	trick	made	me	think	for	a	moment	about	the	real	Spiders	.
记住	西德的	诡计	制成	我	思考	为了	一个	片刻	关于	这	真实的	蜘蛛	.

想起Sid的诡计，我不禁想到了真正的蜘蛛。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [snʌk] [aʊt] [ʌv; əv]['sɜːrdʒəri] ,

Just	before	I	snuck	out	of	Surgery	,
只是	前	我	偷偷摸摸	出去	的	外科手术	,

就在我偷偷溜出手术室之前，

[aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [laɪk] ,

I'd	had	a	vivid	picture	of	what	they	must	look	like	,
ID	有	一个	生动	图片	的	什么	他们	必须	看	喜欢	,

我曾对他们的外貌有过清晰的想象。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['kudnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

but	now	I	couldn't	get	it	again	.
但	现在	我	不能	得到	它	再次	.

但现在我再也弄不到了。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'prest] [ˌem 'iː] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] — [oʊ] , [aɪ] ['prɑːbəbli] [dʒʌst][ɪ'mædʒɪnd]

It	depressed	me	,	not	being	able	to	remember	—	oh	,	I	probably	just	imagined
它	郁闷	我	,	不是	存在	有能力的	到	记住	—	哦	,	我	大概	只是	想象

[aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

I'd	had	a	picture	,
ID	有	一个	图片	,

这让我很沮丧，因为我记不起来了——哦，我可能只是想象自己曾经有过一张照片。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hɑːpˌhed] [ɑːn][ə; eɪ] ['siːkrət] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['juːnɪvɜːrs] [kɪk] .

like	a	hophead	on	a	secret	-	of	-	the	-	universe	kick	.
喜欢	一个	啤酒花爱好者	在	一个	秘密	-	的	-	这	-	宇宙	踢	.

就像一个吸食大麻的人突然迷上了宇宙的秘密。

[ˌem 'iː] ['evər] [faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['spaɪdər] ?

Me	ever	find	out	anything	about	the	Spiders	?
我	曾经	寻找	出去	任何事物	关于	这	蜘蛛	?

我有没有找到关于蜘蛛的任何信息？

— [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['nɜːrvəs] ['nəʊʃnz] [laɪk] [aɪ'd][hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['riːs(ə)nt]['freɪkəs] ? — [wʌt] [ə; eɪ]

—	except	for	nervous	notions	like	I'd	had	during	the	recent	fracas	?	—	what	a
—	除了	为了	紧张的	概念	喜欢	ID	有	期间	这	最近的	骚乱	?	—	什么	一个

[læf] !

laugh	!
笑	!

——除了像我最近那场冲突中产生的那种紧张情绪之外？——真是太好笑了！

[ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋ] ([hɑː] - [hɑː] !) [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['endɪd] [ʌp][ðə; ði] [liːst] - ['trʌstɪd]

The	funniest	thing	(	ha	-	ha	!	)	was	that	I	had	ended	up	the	least	-	trusted
这	最搞笑	事物	(	哈	-	哈	!	)	曾是	那	我	有	结束	向上	这	至少	-	可信

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

最搞笑的是（哈哈！），我最终成了最不受信任的人。

[sɪd] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [aɪ'd] [di'djuːst] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]

Sid	wouldn't	give	me	time	to	explain	how	I'd	deduced	what	had	happened	to
西德	不会	给	我	时间	到	解释	如何	ID	推断	什么	有	发生	到

[ðə; ði] [men'teɪnər] ,

the	Maintainer	,
这	维护者	,

Sid根本不给我时间解释我是如何推断出维护者发生了什么事的，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] ['lɪli] [spoʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] ['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['æktɪd] [soʊ] [bɔːrd]

and	even	when	Lili	spoke	up	and	admitted	hiding	it	,	she	acted	so	bored
和	甚至	什么时候	莉莉	辐	向上	和	承认	隐藏	它	,	她	行动	所以	无聊的

即使莉莉开口承认自己藏匿了这件事，她也表现得十分冷漠。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] — [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [spɪl] [ðə; ði] [ˌriːə'lɪstɪk] ['diːteɪl]

I	don't	think	everybody	believed	her	—	although	she	did	spill	the	realistic	detail
我	不	思考	大家	相信	她	—	虽然	她	做过	洒	这	实际的	细节

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [juːst] ['pɑːrʃ(ə)l] [ɪn'vɜːrʒ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [glʌv] ;

that	she	hadn't	used	partial	Inversion	on	the	glove	;
那	她	之前没有	用过的	部分的	倒置	在	这	手套	;

我不认为所有人都相信她——尽管她确实透露了一个现实的细节，那就是她没有在手套上使用部分反转；

[ʃiːd] [dʒʌst] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [ðen] [dʌn] [ə; eɪ] [fʊl]

she'd	just	turned	it	inside	out	to	make	it	a	right	and	then	done	a	full
棚	只是	转向	它	里面	出去	到	制作	它	一个	正确的	和	然后	完毕	一个	满的

[ɪn'vɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [bæk] [ˌɪn'saɪd] .

Inversion	to	get	the	lining	back	inside	.
倒置	到	得到	这	衬垫	后退	里面	.

她先把它翻过来，使之成为右脚，然后又完全翻转，使里衬回到里面。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [dɑːk] [tuː; tə] [kən'fɜːrm] [ðæt] ['hiːd] ['riːzənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [aɪ]

I	TRIED	to	get	Doc	to	confirm	that	he'd	reasoned	the	thing	out	the	same	way	I
我	尝试	到	得到	医生	到	确认	那	他会	有理智的	这	事物	出去	这	相同的	方式	我

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

我试图让医生确认他对这件事的推理是否和我一样，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [blækt] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ,

but	he	said	he	had	been	blacked	out	the	whole	time	,
但	他	说	他	有	到过	变黑	出去	这	所有的	时间	,

但他表示自己当时一直处于昏迷状态。

[ɪk'sept] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌnt] ,

except	during	the	first	part	of	the	hunt	,
除了	期间	这	第一的	部分	的	这	打猎	,

除了狩猎的第一阶段之外，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['eni] [braɪt] [aɪ'diːəz] [æt; ət] [ɔːl] .

and	he	didn't	remember	having	any	bright	ideas	at	all	.
和	他	没有	记住	拥有	任何	明亮的	想法	在	全部	.

他完全不记得自己有过任何好主意。

[raɪt] [naʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [mɔːd] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [twaɪs] , [ɪn] ['diːteɪl] , ['evriθɪŋ] [ðæt]

Right	now	,	he	was	having	Maud	explain	to	him	twice	,	in	detail	,	everything	that
正确的	现在	,	他	曾是	拥有	莫德	解释	到	他	两次	,	在	细节	,	一切	那

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

现在，他正让莫德详细地向他解释两遍所发生的事情。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

I	decided	that	it	was	going	to	take	a	little	more	work	before	my	reputation
我	决定	那	它	曾是	去	到	拿	一个	小的	更多的	工作	前	我的	名声

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] .

as	a	great	detective	was	established	.
作为	一个	伟大的	侦探	曾是	已确立的	.

我意识到，要建立起自己作为一名优秀侦探的声誉，还需要付出更多努力。

[aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][dʒʌst] [meɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [wʌn][ʌv; əv]

I	looked	over	the	edge	of	the	couch	and	just	made	out	in	the	gloom	one	of
我	看起来	超过	这	边缘	的	这	长椅	和	只是	制成	出去	在	这	愁云	一	的

['bruːsəz] [blæk] [glʌvz] .

Bruce's	black	gloves	.
布鲁斯的	黑色的	手套	.

我从沙发边往外看，在昏暗的光线下隐约看到了布鲁斯的一只黑色手套。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kɪkt] [ðer; ðər] .

It	must	have	been	kicked	there	.
它	必须	有	到过	踢	那里	.

肯定是被踢到那里的。

[aɪ] [fɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

I	fished	it	up	.
我	钓鱼	它	向上	.

我把它钓上来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][wʌn] .

It	was	the	right	-	hand	one	.
它	曾是	这	正确的	-	手	一	.

是右边那个。

[maɪ][bɪg] [kluː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

My	big	clue	,	and	was	I	sick	of	it	!
我的	大的	线索	,	和	曾是	我	生病的	的	它	!

我的重大发现，我真是受够了！

[gɑːt] ['mɪtnz] , [gɑːd][fər'bɪd] !

Got	mittens	,	God	forbid	!
得到	连指手套	,	上帝	禁止	!

戴上连指手套，天哪！

[aɪ] [slʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ləːkiŋ] ['ɑːktəpʊs] ,

I	slung	it	away	and	,	like	a	lurking	octopus	,
我	吊着	它	离开	和	,	喜欢	一个	潜伏	章鱼	,

我把它扔到一边，就像一只潜伏的章鱼，

['ɪli] [ʃɑːt] [ʌp] [ə; eɪ]['tentək(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [kaʊtʃ] , [wer] [aɪ]['hædnt] [noʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Illy	shot	up	a	tentacle	from	the	next	couch	,	where	I	hadn't	known	he	was
伊利	射击	向上	一个	触手	从	这	下一个	长椅	,	在哪里	我	之前没有	已知	他	曾是

['restɪŋ] ,

resting	,
休息	,

伊利从隔壁沙发上伸出一条触手，我之前并不知道他正躺在那里休息。

[ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði] [glʌv] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌndər'wɔːtər] ['gɑːrbɪdʒ] .

and	snatched	the	glove	like	it	was	a	morsel	of	underwater	garbage	.
和	抢夺	这	手套	喜欢	它	曾是	一个	小块	的	水下	垃圾	.

他一把抢过手套，就像抢走一块水下垃圾一样。

[ðiːz] [ˌiː'tiː'ɛs][kæn; kən] [siːm] ['prɪti] ['ʃʌdəri] [nɑːn] - ['hjuːmən][æt; ət] [taɪmz] .

These	ETs	can	seem	pretty	shuddery	non	-	human	at	times	.
这些	外星人	能	似乎	漂亮的	颤抖	非	-	人类	在	时代	.

这些外星人有时看起来相当可怕，不像人类。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] , [skɪn] - ['seɪvɪŋ] [laʊs] ['ɪli] [hæd; həd] [bɪn] ,

I	thought	of	what	a	cold	-	blooded	,	skin	-	saving	louse	Illy	had	been	,
我	想法	的	什么	一个	寒冷的	-	血腥	,	皮肤	-	保存	虱	伊利	有	到过	,

我想起了伊利是多么冷血无情、只顾自己利益的虱子。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [sɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːzi] [səs'piʃənz] , [ænd; ənd] ['ɛrɪk] [ænd; ənd][maɪ] [blæk] [aɪ] ,

and	about	Sid	and	his	easy	suspicions	,	and	Erich	and	my	black	eye	,
和	关于	西德	和	他的	简单的	怀疑	,	和	埃里希	和	我的	黑色的	眼睛	,

[ænd; ənd] [haʊ] ,

and	how	,
和	如何	,

还有关于西德和他那容易怀疑人的毛病，还有埃里希和我的黑眼圈，以及其他种种，

[æz; əz]['juːʒuəl] , [aɪ'd][gɑːt] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [end] .

as	usual	,	I'd	got	left	alone	in	the	end	.
作为	通常	,	ID	得到	左边	独自的	在	这	结尾	.

和往常一样，最后只剩下我一个人。

[maɪ] [men] !

My	men	!
我的	男人	!

我的弟兄们!

[bruːs] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [æn; ən][ə; eɪ] - [tek] .

Bruce	had	explained	about	being	an	A	-	tech	.
布鲁斯	有	解释	关于	存在	一个	一个	-	技术	.

布鲁斯解释了他作为一名A级技术人员的情况。

[laɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

Like	a	lot	of	us	,
喜欢	一个	很多	的	我们	,

和我们很多人一样，

['hiːd] [hæd; həd] ['sevrəl] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [dʒɑːbz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɜːrld]

he'd	had	several	widely	different	jobs	during	his	first	weeks	in	the	Change	World
他会	有	一些	广泛	不同的	工作	期间	他的	第一的	周	在	这	改变	世界

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['sekrəteri] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər]

and	one	of	them	had	been	as	secretary	to	a	group	of	the	minor
和	一	的	他们	有	到过	作为	秘书	到	一个	团体	的	这	次要的

[ə'tɒmɪks] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mən'hætən] - ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] - [ɜːrθ] - ['sætəlaɪt] [deɪz] .

atomics	boys	from	the	Manhattan	-	Project	-	Earth	-	Satellite	days	.
原子	男孩们	从	这	曼哈顿	-	项目	-	地球	-	卫星	天	.

在加入变革世界后的最初几周里，他做过好几份截然不同的工作，其中一份是担任曼哈顿计划地球卫星时期一群名不见经传的原子能工程师的秘书。

[aɪ] ['gæðərd] ['hiːd]['ɔːlsoʊ] [əb'zɔːrbd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɑːðərsəm] [aɪ'diːəz][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

I	gathered	he'd	also	absorbed	some	of	his	bothersome	ideas	from	them	.
我	聚集	他会	还	吸收	一些	的	他的	烦人的	想法	从	他们	.

我感觉他的一些令人烦恼的想法也来自他们。

[aɪ]['hædnt] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] [jet] [wʌt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][hə'roʊɪk] [hiːl] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ,

I	hadn't	quite	decided	yet	what	species	of	heroic	heel	he	belonged	to	,
我	之前没有	相当	决定	然而	什么	物种	的	英勇	脚跟	他	属于	到	,

我还没完全决定他属于哪种类型的反派英雄。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][mɑːrk][ænd; ənd] ['ɛrɪk] [ə'gen] .

but	he	was	thick	with	Mark	and	Erich	again	.
但	他	曾是	厚的	和	标记	和	埃里希	再次	.

但他又和马克、埃里希黏在一起了。

['ɛvriːˌbɑːdiːz] [men] !
Everybody's men !
每个人的 男人 !

人人都是男人!

[sɪd] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] ; [ɔːl][ðə; ði][waɪld] [kəm'pʌlʃənz] [ænd; ənd] ['maɪti]
Sid didn't have to argue with anybody ; all the wild compulsions and mighty
西德 没有 有 到 争论 和 任何人 ; 全部 这 荒野 强迫症 和 强大的
[ri'zɔlvz] [wɜːr; wər] [ded] [naʊ] ,
resolves were dead now ,
解决 是 死的 现在 ,

西德不必再与任何人争论；所有那些疯狂的冲动和强大的决心都已消逝。

['eniweɪ] [ʌn'tɪl] [ðeid] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [rest] .
anyway until they'd had a good long rest .
反正 直到 他们会 有 一个 好的 长的 休息 .

总之，直到他们好好休息了一段时间。

[aɪ] [ʃʊr] [kʊd; kəd][juːz][wʌn][maɪ'self] , [aɪ] [nuː] .
I sure could use one myself , I knew .
我 当然 可以 使用 一 我 , 我 知道 .

我知道，我自己肯定也需要一个。

[ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['wɪldər] .
The party at the piano was getting wilder .
这 派对 在 这 钢琴 曾是 获得 更狂野 .

钢琴旁的派对越来越热闹了。

['lɪli] [hæd; həd] [bɪn] ['dænsɪŋ] [ðə; ði] [blæk] ['bɑːtəm] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt]
Lili had been dancing the black bottom on top of it and now she jumped
莉莉 有 到过 跳舞 这 黑色的 底部 在 顶部 的 它 和 现在 她 跳了起来
[daʊn] ['ɪntuː] ['sɪdz] [ænd; ənd] - [ɑːrmz] ,
down into Sid's and Sevensee's arms ,
向下 进入 西德的 和 - 武器 ,

莉莉一直在黑色的底布上跳舞，现在她跳了下来，投入了希德和塞文西的怀抱。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
taking a long time about it .
采取 一个 长的 时间 关于 它 .

花了很长时间才完成。

[ʃiːd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [greɪ] [dres] [lʊkt] [ə'baʊt] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɑːn]
She'd been drinking a lot and her little gray dress looked about as innocent on
棚 到过 喝 一个 很多 和 她 小的 灰色的 裙子 看起来 关于 作为 清白的 在
[hɜːr; hər][æz; əz]['daɪpərz; 'daɪəpərz] [wʊd] [ɑːn] [nel] [gwin] .
her as diapers would on Nell Gwyn .
她 作为 尿布 会 在 内尔 格温 .

她喝了很多酒，她身上那件灰色小裙子看起来就像内尔·格温穿着尿布一样，毫无天真无邪之感。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [dæns] , [dis'tribjuːtiŋ] [hɜːr; hər][maːrks][ʌv; əv]['feɪvər] ['iːkwəli] [bɪ'twiːn] [sɪd] ,
She continued her dance , distributing her marks of favor equally between Sid ,
她 持续 她 舞蹈 , 分发 她 标记 的 偏爱 同样地 之间 西德 ,
['ɛrɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪtərˌsætər] .
Erich and the satyr .
埃里希 和 这 色狼 .

她继续跳舞，将她的恩宠平均分配给了西德、埃里希和萨提尔。

[boʊ] ['dɪdnt] [maɪnd][ə; eɪ][bɪt] ,
Beau didn't mind a bit ,
博 没有 头脑 一个 少量 ,

博一点也不介意。

[bʌt; bət] [sə'riːnli] ['paʊndɪd] [aʊt] " [tə'naɪts, tuː'naɪts][ðə; ði] [naɪt] " — [wɪtʃ] [ʃiːd] ['præktɪkli] ['ʃaʊtɪd]

but	serenely	pounded	out	"	Tonight's	the	Night	"	—	which	she'd	practically	shouted
但	平静地	猛击	出去	"	今晚	这	夜晚	"	—	哪个	棚	几乎	喊叫

[tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt] [tuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

to	him	not	two	minutes	ago	.
到	他	不是	二	分钟	前	.

但她平静地唱出了《今夜就是今晚》——而就在不到两分钟前，她几乎是喊着对他说的。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] .

I	was	glad	to	be	out	of	the	party	.
我	曾是	高兴的	到	是	出去	的	这	派对	.

我很高兴能离开那个聚会。

[huː] [kæn; kən] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪk'spɪriənst] ,

Who	can	compete	with	a	highly	experienced	,
WHO	能	竞争	和	一个	高度	经验丰富的	,

谁能与经验丰富的……竞争?

['ʌtərli] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] ['riːəli] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

utterly	disillusioned	seventeen	-	year	-	old	really	throwing	herself	away	for	the	first
完全地	幻灭	十七	-	年	-	老的	真的	投掷	她自己	离开	为了	这	第一的

[taɪm] ?

time	?
时间	?

一个彻底幻灭的十七岁少女，真的第一次要放纵自己吗?

['sʌmθɪŋ] [tʌtʃt] [maɪ][hænd] .

SOMETHING	touched	my	hand	.
某物	感动	我的	手	.

有什么东西碰到了我的手。

['ɪli] [hæd; həd] [stretʃt] [ə; eɪ]['tentək(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɜːri] ['waɪər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [blæk] [glʌv]

Illy	had	stretched	a	tentacle	into	a	furry	wire	to	return	me	the	black	glove
伊利	有	拉伸	一个	触手	进入	一个	毛茸茸的	金属丝	到	返回	我	这	黑色的	手套

,

,

,

伊利伸出一条触手，变成一根毛茸茸的细线，把那只黑手套还给了我。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

although	he	ought	to	have	known	I	didn't	want	it	.
虽然	他	应该	到	有	已知	我	没有	想	它	.

尽管他应该知道我并不想要。

[aɪ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ['praɪvətli] ['kɔːlɪŋ] ['ɪli] [ə; eɪ] [wɑːʃt] - [aʊt] [mə'rɑːnɪk] [tə'ræntʃələ] ,

I	pushed	it	away	,	privately	calling	Illy	a	washed	-	out	moronic	tarantula	,
我	推动	它	离开	,	私下	呼叫	伊利	一个	洗过	-	出去	愚蠢	狼蛛	,

我把它推开，私下里骂伊利是个没用的白痴狼蛛。

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'weɪ] [aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪlti] .

and	right	away	I	felt	a	little	guilty	.
和	正确的	离开	我	毛毡	一个	小的	有罪的	.

我立刻感到有些内疚。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə][biː; bi]['krɪtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['ɪli] ?

What	right	had	I	to	be	critical	of	Illy	?
什么	正确的	有	我	到	是	批判的	的	伊利	?

我有什么权利批评伊利?

[wʊd] [maɪ] [oʊn] ['kærəktər] [hæv; həv] [ʃoʊn] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [lɔkt] [ɪn][wɪð; wɪθ]

Would	my	own	character	have	shown	to	advantage	if	I'd	been	locked	in	with
会	我的	自己的	特点	有	所示	到	优势	如果	ID	到过	已锁定	在	和

[ɪ'lev(ə)n] [ə; eɪ] ['bɪljən] ['jɪrz] [ə'weɪ] ?

eleven	octopoids	a	billion	years	away	?
十一	章鱼	一个	十亿	年	离开	?

如果我被困在十亿年后的某个地方，和十一个章鱼人一起，我的性格是否会展现出优势?

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [wer] [dɪd][aɪ][get] [ɔːf] ['biːɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['eniwʌn] ?

For	that	matter	,	where	did	I	get	off	being	critical	of	anyone	?
为了	那	事情	,	在哪里	做过	我	得到	离开	存在	批判的	的	任何人	?

话说回来，我凭什么批评别人呢?

[stɪl] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [ðoʊ] [aɪ] [kept] [ɑːn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Still	,	I	was	glad	to	be	out	of	the	party	,	though	I	kept	on	watching	it	.
仍然	,	我	曾是	高兴的	到	是	出去	的	这	派对	,	尽管	我	保留	在	观看	它	.

不过，我很高兴能离开那个派对，尽管我还是继续关注着它。

[bruːs] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ə'loʊn] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .

Bruce	was	drinking	alone	at	the	bar	.
布鲁斯	曾是	喝	独自的	在	这	酒吧	.

布鲁斯独自一人在酒吧喝酒。

[wʌns] [sɪd][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðeid] [hæd; həd][wʌn] [tə'geðər] [ænd; ənd][aɪ'd]

Once	Sid	had	gone	over	to	him	and	they'd	had	one	together	and	I'd
一次	西德	有	已消失	超过	到	他	和	他们会	有	一	一起	和	ID

[hɜːrd] [bruːs] [ri'saitɪŋ] [frʌm; frəm] ['ruːpərt] [brʊk] [ðoʊz] [dɪ'lɪbərətli] ['kɔːrni] [laɪnz] ,

heard	Bruce	reciting	from	Rupert	Brooke	those	deliberately	corny	lines	,
听到	布鲁斯	背诵	从	鲁珀特	布鲁克	那些	故意地	俗气	线条	,

有一次，Sid走到他跟前，他们一起喝了一杯，我听到Bruce背诵着Rupert Brooke那些故意做作的俗套台词。

" [fɔːr; fər] ['ɪŋgləndz] [ðə; ði][wʌn][lænd] , [aɪ] [noʊ] , [wer] [men] [wɪð; wɪθ] ['splendɪd] ['hɑːrts] [meɪ] [goʊ] ;

"	For	England's	the	one	land	,	I	know	,	Where	men	with	Splendid	Hearts	may	go	;
"	为了	英格兰的	这	一	土地	,	我	知道	,	在哪里	男人	和	灿烂	红心	可能	去	;

[ænd; ənd] ['keimbridʒʃə] ,

and	Cambridgeshire	,
和	剑桥郡	,

“因为我知道，英格兰是唯一一片拥有高尚情操的人们可以前往的土地；而剑桥郡，

[ʌv; əv][ɔːl] ['ɪŋgləndˌ] , [ðə; ði]['ʃaɪərʃər][fɔːr; fər][men] [huː] [ˌʌndər'stænd] ;

of	all	England	,	The	Shire	for	Men	who	Understand	;
的	全部	英格兰	,	这	郡	为了	男人	WHO	理解	;

英格兰全境，唯有懂行之人方能抵达的郡；

" [ænd; ənd][aɪ'd] [rɪ'membər] [ðæt] [brʊk] [tuː] [hæd; həd] [daɪd] [jʌŋ] [ɪn] [wɜːrld] [wɔːr] [wʌn] [ænd; ənd]

"	and	I'd	remembered	that	Brooke	too	had	died	young	in	World	War	One	and
"	和	ID	记得	那	布鲁克	也	有	死亡	年轻的	在	世界	战争	一	和

[maɪ][aɪ'diːəz][hæd; həd][gɑːt] ['fʌzi] .

my	ideas	had	got	fuzzy	.
我的	想法	有	得到	模糊	.

“我突然想起布鲁克也在第一次世界大战中英年早逝，我的思绪变得模糊起来。”

[bʌt; bət]['moʊstli] [bruːs] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kɑːmli] ['drɪŋkɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] .

But	mostly	Bruce	was	just	calmly	drinking	by	himself	.
但	大多	布鲁斯	曾是	只是	平静地	喝	经过	他自己	.

但布鲁斯大部分时间都只是独自一人平静地喝酒。

['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ['lɪli] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][stɑːp] [ded] [ɪn][hɜːr; hər] ['dænsɪŋ]

Every	once	in	a	while	Lili	would	look	at	him	and	stop	dead	in	her	dancing
每一个	一次	在	一个	尽管	莉莉	会	看	在	他	和	停止	死的	在	她	跳舞

[ænd; ənd] [læf] .

and	laugh	.
和	笑	.

莉莉时不时会看向他，然后突然停止跳舞，笑出声来。

[aɪ'd] ['fɪgjərd] [aʊt] [ðɪs] [bruːs] - ['lɪli] - ['ɛrɪk] ['bɪznəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [kɛəd] [tuː; tə] .

I'd	figured	out	this	Bruce	-	Lili	-	Erich	business	as	well	as	I	cared	to	.
ID	想	出去	这	布鲁斯	-	莉莉	-	埃里希	商业	作为	出色地	作为	我	关心	到	.

我已经尽可能地弄清了布鲁斯、莉莉和埃里希之间的关系。

['lɪli] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [nest] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] ['evər]

Lili	had	wanted	the	nest	with	all	her	heart	and	nothing	else	would	ever
莉莉	有	通缉	这	巢	和	全部	她	心	和	没有什么	别的	会	曾经

['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] ,

satisfy	her	,
满足	她	,

莉莉一心想要那个巢穴，除此之外，没有任何东西能让她感到满足。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːd] [goʊ][tuː; tə] [hel] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [daɪ][ʌv; əv] ['braɪts]

and	now	she'd	go	to	hell	her	own	way	and	probably	die	of	Bright's
和	现在	棚	去	到	地狱	她	自己的	方式	和	大概	死	的	布莱特的

[dɪ'ziːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɜːrld] .

disease	for	a	third	time	in	the	Change	World	.
疾病	为了	一个	第三	时间	在	这	改变	世界	.

现在她会以自己的方式下地狱，很可能在改变世界中第三次死于布莱特的疾病。

[bruːs] ['hædnt] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [nest] [ɔːr] ['lɪli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɜːrld]

Bruce	hadn't	wanted	the	nest	or	Lili	as	much	as	he	wanted	the	Change	World
布鲁斯	之前没有	通缉	这	巢	或者	莉莉	作为	很多	作为	他	通缉	这	改变	世界

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [fɔːr; fər]['soʊldʒərli] [kə'vɔːtɪŋ] [ænd; ənd][poʊ'etɪk] [drʌŋks] ;

and	the	chances	it	gave	for	Soldierly	cavorting	and	poetic	drunks	;
和	这	机会	它	给予	为了	军人	嬉戏	和	诗意的	醉汉	;

布鲁斯想要的与其说是巢穴或莉莉，不如说是变革世界以及它所带来的士兵嬉戏和诗意醉汉的机会；

['liːliːz] [siːd] ['wɔznt] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [ðə; ði]['kɑːzmoʊs] ; ['meɪbi] ['hiːd] [meɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['mjuːtəni]

Lili's	seed	wasn't	his	idea	of	healing	the	cosmos	;	maybe	he'd	make	a	real	mutiny
莉莉的	种子	不是	他的	主意	的	康复	这	宇宙	;	或许	他会	制作	一个	真实的	兵变

[sʌm; səm] [deɪ] ,

some	day	,
一些	天	,

莉莉的种子并不是他想象中治愈宇宙的方式；也许有一天他会真正发动叛变。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['laɪkli] ['hiːd] [stɪk] [tuː; tə][bɑːr] - [ruːm] ['epɪks] .

but	more	likely	he'd	stick	to	bar	-	room	epics	.
但	更多的	可能	他会	戳	到	酒吧	-	房间	史诗	.

但他更有可能继续创作酒吧里的史诗故事。

[hɪz; ɪz][ænd; ənd]['liːliːz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ['wʊdnt] [daɪ] [kəm'pliːtli] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['rænsɪd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt]

His	and	Lili's	infatuation	wouldn't	die	completely	,	no	matter	how	rancid	it	looked
他的	和	莉莉的	痴情	不会	死	完全地	,	不	事情	如何	馊	它	看起来

[raɪt] [naʊ] .

right	now	.
正确的	现在	.

他和莉莉之间的迷恋不会完全消失，无论现在看起来多么腐臭。

[ðə; ði]['riːəl] - [lʌv] ['æŋg(ə)l] [maɪt] [goʊ] ,

The	real	-	love	angle	might	go	,
这	真实的	-	爱	角度	可能	去	,

从真爱的角度来看，或许是这样：

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [wʊd] ['mægnɪfaɪ][ðə; ði]['roʊmæns]['æŋg(ə)l][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][ðem; ðəm]

but	Change	would	magnify	the	romance	angle	and	it	might	seem	to	them
但	改变	会	放大	这	浪漫	角度	和	它	可能	似乎	到	他们

[laɪk][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] [ɪf] [ðeɪ] [met] [ə'gen] .

like	a	big	thing	of	a	sort	if	they	met	again	.
喜欢	一个	大的	事物	的	一个	种类	如果	他们	遇见	再次	.

但"改变"会放大浪漫的元素，如果他们再次相遇，对他们来说可能会是一件大事。

['ɛrɪk] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ˌkæmə'rɑːt] , [ʃeɪpt] [tuː; tə][suːt][hɪm; ɪm] ,

Erich	had	his	Kamerad	,	shaped	to	suit	him	,
埃里希	有	他的	卡梅拉德	,	形状	到	套装	他	,

埃里希有他自己的战友，是为他量身打造的。

['huːd] [hæd; həd][ðə; ði] [gʌts] [ænd; ənd] ['klevərnəs] [tuː; tə][dɪs'ɑːrm][ðə; ði] [bɑːm] ['hiːd][hæd; həd][ðə; ði] [gʌts]

who'd	had	the	guts	and	cleverness	to	disarm	the	bomb	he'd	had	the	guts
谁会	有	这	内脏	和	聪明才智	到	解除武装	这	炸弹	他会	有	这	内脏

[tuː; tə] ['trɪgər] .

to	trigger	.
到	扳机	.

他有胆量和智慧拆除了他自己引爆的炸弹。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɛrɪk] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə][pʊt][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]

You	have	to	hand	it	to	Erich	for	having	the	nerve	to	put	us	all	in	a
你	有	到	手	它	到	埃里希	为了	拥有	这	神经	到	放	我们	全部	在	一个

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wer] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [men'teɪnər] [ɔːr][fraɪ] ,

situation	where	we'd	have	to	find	the	Maintainer	or	fry	,
情况	在哪里	我们会	有	到	寻找	这	维护者	或者	炒	,

不得不佩服埃里希的胆量，他竟然让我们陷入必须找到维护者否则就完蛋的境地。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [dɪs'gʌstɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	I	don't	know	anything	disgusting	enough	to	hand	to	him	.
但	我	不	知道	任何事物	令人作呕	足够的	到	手	到	他	.

但我不知道有什么恶心的东西可以给他。

[aɪ][hæd; həd] [traɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] .

I	had	tried	a	while	back	.
我	有	尝试	一个	尽管	后退	.

我之前试过。

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , " [heɪ] , ['haʊz] [maɪ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l]

I	had	gone	up	behind	him	and	said	,	"	Hey	,	how's	my	wicked	little
我	有	已消失	向上	在后面	他	和	说	,	"	嘿	,	怎么样	我的	邪恶	小的

['kɑːməndænt] ?

commandant	?
指挥官	?

我走到他身后说："嘿，我那邪恶的小指挥官怎么样了？"

[fər'gɑːtn] [jʊr; jər][ju ɛn 'di][soʊ] ['waɪtər] ? " [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ,

Forgotten	your	und	so	weiter	?	"	and	as	he	turned	,
被遗忘的	你的	和	所以	韦特	?	"	和	作为	他	转向	,

忘记了你的名字并且变得更糟了吗？"当他转身时，

[aɪ] [klɔːd] [maɪ] [neɪlz] [ænd; ənd] [slæmd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃiːk] .

I	clawed	my	nails	and	slammed	him	across	the	cheek	.
我	爪子	我的	指甲	和	猛烈抨击	他	穿过	这	脸颊	.

我用指甲狠狠地抽了他一巴掌。

[ðæts] [haʊ] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [blæk] [aɪ] .

That's	how	I	got	the	black	eye	.
那就是	如何	我	得到	这	黑色的	眼睛	.

这就是我眼部淤青的由来。

[mɔːd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [ɪˌlek'trɑːnɪk] [liːtʃ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Maud	**wanted**	**to**	**put**	**an**	**electronic**	**leech**	**on**	**it**	**,**
莫德	通缉	到	放	一个	电子的	水蛭	在	它	,

莫德想在上面装个电子水蛭。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][oʊld] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][aɪs]['wɔːtər] .

but	**I**	**took**	**the**	**old**	**handkerchief**	**in**	**ice**	**water**	**.**
但	我	采取	这	老的	手帕	在	冰	水	.

但我把那条旧手帕放在冰水里泡了。

[wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['ɛrɪk] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['skrætʃɪz] [tuː; tə] [mætʃ] ['bruːsəz] , [nɑːt][æz; əz] [diːp] ,

Well	**,**	**at**	**any**	**rate**	**Erich**	**had**	**his**	**scratches**	**to**	**match**	**Bruce's**	**,**	**not**	**as**	**deep**	**,**
出色地	,	在	任何	速度	埃里希	有	他的	划痕	到	匹配	布鲁斯的	,	不是	作为	深的	,

总之，埃里希身上也有和布鲁斯一样的划痕，只是没布鲁斯的那么深。

[bʌt; bət] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	**four**	**of**	**them**	**,**
但	四	的	他们	,

但其中四人，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][maɪ'self] ['meɪbi] [ðeid] [get] [ɪn'fektɪd] — [aɪ] ['hædnt] [wɑːʃt] [maɪ][hændz] [sɪns] [ðə; ði]

and	**I**	**told**	**myself**	**maybe**	**they'd**	**get**	**infected**	**—**	**I**	**hadn't**	**washed**	**my**	**hands**	**since**	**the**
和	我	讲述	我	或许	他们会	得到	已感染	—	我	之前没有	洗过	我的	双手	自从	这

[hʌnt] .

hunt	**.**
打猎	.

我心想，他们或许会被感染——自从打猎以来，我一直没洗过手。

[nɑːt] [ðæt] ['ɛrɪk] ['dʌznt] [lʌv] ['skɑːrz] .

Not	**that**	**Erich**	**doesn't**	**love**	**scars**	**.**
不是	那	埃里希	不	爱	疤痕	.

倒不是说埃里希不喜欢伤疤。

[mɑːrk] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [helpt] [ˌem 'iː] [ʌp] ['æftər] ['ɛrɪk] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [daʊn] .

MARK	**was**	**the**	**one**	**who**	**helped**	**me**	**up**	**after**	**Erich**	**knocked**	**me**	**down**	**.**
标记	曾是	这	一	WHO	帮助	我	向上	后	埃里希	敲门	我	向下	.

埃里希把我撞倒后，是马克把我扶了起来。

" [juː; jʊ][gɑːt] ['eni] - [fɔːr; fər] [ðæt] ? " [aɪ] [snæpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**You**	**got**	**any**	**omnias**	**for**	**that**	**?**	**"**	**I**	**snapped**	**at**	**him**	**.**
"	你	得到	任何	-	为了	那	?	"	我	啪啪	在	他	.

“你有Omnia可以解决这个问题吗？”我厉声问道。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? " [mɑːrk] [æskt] .

"	**For**	**what**	**?**	**"**	**Mark**	**asked**	**.**
"	为了	什么	?	"	标记	问	.

“为什么？”马克问道。

" [oʊ] , [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ðæts] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [dɪs'gʌstɪdli] .

"	**Oh**	**,**	**for**	**everything**	**that's**	**been**	**happening**	**to**	**us**	**,**	**"**	**I**	**told**	**him**	**disgustedly**	**.**
"	哦	,	为了	一切	那就是	到过	发生	到	我们	,	"	我	讲述	他	厌恶地	.

“哦，我们遭遇的一切真是太糟糕了，”我厌恶地对他说。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['æktʃuəli] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , " ['ɑːmniə]

He	**seemed**	**to**	**actually**	**think**	**for**	**a**	**moment**	**and**	**then**	**he**	**said**	**,**	**"**	**Omnia**
他	似乎	到	实际上	思考	为了	一个	片刻	和	然后	他	说	,	"	奥米尼亚

[mjuːtəntɜ] , ['naɪhɪl] - . "

mutantur	**,**	**nihil**	**interit**	**.**	**"**
突变	,	虚无	-	.	"

他似乎认真思考了一会儿，然后说道：“Omnia mutantur, nihil interit.”

" ['miːnɪŋ] ?
" Meaning ?
" 意义 ?

“意义?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" I asked him .
" 我 问 他 .

我问过他。

[hiː; hi] [sed] , " [ɔːl] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['riːəli] [lɔːst] .
He said , " All things change , but nothing is really lost .
他 说 , " 全部 事物 改变 , 但 没有什么 是 真的 丢失的 .

他说：“万物皆变，但没有什么真正消失。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['waɪndz]
" It would be a wonderful philosophy to stand with against the Change Winds
" 它 会 是 一个 精彩的 哲学 到 站立 和 反对 这 改变 风
.
:
.

“这是一种对抗变革之风的绝佳理念。”

['ɔːlsoʊ] [dæm] ['sɪli] .
Also damn silly .
还 该死 愚蠢的 .

真是愚蠢至极。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [mɑːrk] ['riːəli] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
I wondered if Mark really believed it .
我 想知道 如果 标记 真的 相信 它 .

我想知道马克是否真的相信这一点。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd] .
I wished I could .
我 希望 我 可以 .

我真希望我能做到。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [kʌm] [kloʊz] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [its] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [bə'loʊni] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['eni]
Sometimes I come close to thinking it's a lot of baloney trying to be any
有时 我 来 关闭 到 思维 它是 一个 很多 的 胡扯 尝试 到 是 任何
['diːsnt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['diːmən] ,
decent kind of Demon ,
体面的 种类 的 恶魔 ,

有时候我几乎觉得，想成为像样的恶魔简直就是胡扯。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [ˌentər'teɪnər] .
even a good Entertainer .
甚至 一个 好的 艺人 .

甚至是一位优秀的艺人。

[ðen] [aɪ] [tel] [maɪ'self] , " [ðæts] [laɪf] , [ˌgretə] .
Then I tell myself , " That's life , Greta .
然后 我 告诉 我 , " 那就是 生活 , 格蕾塔 .

然后我告诉自己，“这就是生活，格蕾塔。”

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [lʌv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .
You've got to love through it somehow .
你已经 得到 到 爱 通过 它 不知何故 .

你必须想办法去爱。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['kʊkiz] [ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['iːzi] [tuː; tə] [lʌv]

"	But	there	are	times	when	some	of	these	cookies	are	not	too	easy	to	love
"	但	那里	是	时代	什么时候	一些	的	这些	曲奇饼	是	不是	也	简单的	到	爱

.

:

.

“但有时候，这些饼干中的一些并不容易让人喜欢。”

['sʌmθɪŋ] [brʌʃt] [ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][maɪ][hænd] [ə'gen] .

Something	brushed	the	palm	of	my	hand	again	.
某物	刷过	这	棕榈	的	我的	手	再次	.

我的手掌又一次被什么东西擦过了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪliːz] ['tentək(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tendrəlz][ʌv; əv][ðə; ði][tɪp] [spred] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

It	was	Illy's	tentacle	,	with	the	tendrils	of	the	tip	spread	out	like	a	little
它	曾是	伊利	触手	,	和	这	卷须	的	这	提示	传播	出去	喜欢	一个	小的

[bʊʃ] .

bush	.
衬套	.

那是伊利的触手，末端的触须像一小丛灌木一样舒展开来。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pʊl] [maɪ][hænd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [luːn] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['loʊnli]

I	started	to	pull	my	hand	away	,	but	then	I	realized	the	Loon	was	simply	lonely
我	开始	到	拉	我的	手	离开	,	但	然后	我	已实现	这	潜鸟	曾是	简单地	孤独

.

:

.

我正要把手抽回来，但后来我意识到这只潜鸟只是感到孤独。

[aɪ] [sə'rendərd] [maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['pætərnd] ['gɑːsəmər] ['preʃərz] [ʌv; əv] ['feðər] - [tɔːk] .

I	surrendered	my	hand	to	the	patterned	gossamer	pressures	of	feather	-	talk	.
我	投降	我的	手	到	这	图案	游丝	压力	的	羽毛	-	讲话	.

我向羽毛般轻柔的、有规律的压力屈服了。

[raɪt] [ə'weɪ] [aɪ][gɑːt][ðə; ði][wɜːrdz] , " ['fiːlɪŋ] ['loʊnli] , [ˌgretə] [gɜːrl] ?

Right	away	I	got	the	words	,	"	Feeling	lonely	,	Greta	girl	?
正确的	离开	我	得到	这	字	,	"	感觉	孤独	,	格蕾塔	女孩	?

我立刻就明白了这句话的意思：“格蕾塔女孩，你感到孤独吗？”

" [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [flɔːrd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	It	almost	floored	me	,	I	tell	you	.
"	它	几乎	倒地	我	,	我	告诉	你	.

“我简直震惊了，真的。”

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['feðər] - [tɔːk] , [wɪtʃ] [aɪ][dʒʌst] ['dɪdnt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

Here	I	was	understanding	feather	-	talk	,	which	I	just	didn't	,	and	I	was
这里	我	曾是	理解	羽毛	-	讲话	,	哪个	我	只是	没有	,	和	我	曾是

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

understanding	it	in	English	,
理解	它	在	英语	,

我竟然能听懂我以前根本不会的羽毛语，而且还是英语的羽毛语。

[wɪtʃ] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] [æt; ət][ɔːl] .

which	didn't	make	sense	at	all	.
哪个	没有	制作	感觉	在	全部	.

这完全说不通。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [aɪ] [θɔːt] ['ɪli] [mʌst; məst][hæv; həv]['spoʊkən] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hiː; hi] ['hædnt] ,

For	a	second	,	I	thought	Illy	must	have	spoken	,	but	I	knew	he	hadn't	,
为了	一个	第二	,	我	想法	伊利	必须	有	说	,	但	我	知道	他	之前没有	,

那一瞬间，我以为伊利一定说了话，但我知道他没有。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [mɔːr] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [tə'lepəθi]

and	for	a	couple	more	seconds	I	thought	he	was	working	telepathy
和	为了	一个	夫妻	更多的	秒	我	想法	他	曾是	在职的	心灵感应

[ɑːn][ˌem 'iː] ,

on	me	,
在	我	,

接下来的几秒钟，我以为他在对我进行心灵感应。

['juːzɪŋ][ðə; ði] ['feðər] - [tɔːk] [æz; əz] [kjuːz] .

using	the	feather	-	talk	as	cues	.
使用	这	羽毛	-	讲话	作为	线索	.

以羽毛声作为线索。

[ðen] [aɪ] ['tʌmbld] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] :

Then	I	tumbled	to	what	was	happening	:
然后	我	翻滚	到	什么	曾是	发生	:

然后我才恍然大悟：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːn][maɪ][pɑːm] [laɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['kiːbɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skwiːkbɑːks] ,

he	was	playing	English	on	my	palm	like	on	the	keyboard	of	his	squeakbox	,
他	曾是	玩耍	英语	在	我的	棕榈	喜欢	在	这	键盘	的	他的	吱吱盒	,

他就像在他那吱吱作响的小玩具琴的键盘上一样，在我手掌上弹奏着英语。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [skwiːkbɑːks] [maɪ'self] , [maɪ][maɪnd]

and	since	I	could	play	English	on	a	squeakbox	myself	,	my	mind
和	自从	我	可以	玩	英语	在	一个	吱吱盒	我	,	我的	头脑

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

translated	automatically	.
翻译	自动地	.

因为我自己就能用吱吱作响的乐器演奏英语，所以我的大脑自动翻译了英语。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst] [geɪv] [maɪ][maɪnd][steɪdʒ] [fraɪt] ,

Realizing	this	almost	gave	my	mind	stage	fright	,
意识到	这	几乎	给予	我的	头脑	阶段	惊吓	,

意识到这一点几乎让我产生了怯场的心理状态。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [fægd] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊkəst] [baɪ] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] .

but	I	was	too	fagged	to	be	hocused	by	self	-	consciousness	.
但	我	曾是	也	疲惫不堪	到	是	胡闹	经过	自己	-	意识	.

但我当时太累了，根本没心思去想那些不好的事情。

[aɪ][dʒʌst] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [θɔːts] [kʌm] [θruː] .

I	just	lay	back	and	let	the	thoughts	come	through	.
我	只是	躺	后退	和	让	这	想法	来	通过	.

我只是躺着，任由思绪涌现。

[its] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][æn; ən] [ˌʌndər'weɪt] ['ɑːktəpʊs] ,

It's	good	to	have	someone	talk	to	you	,	even	an	underweight	octopus	,
它是	好的	到	有	某人	讲话	到	你	,	甚至	一个	体重过轻	章鱼	,

有人跟你说话总是好的，哪怕是一只体重不足的章鱼。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [skwiːks] ['ɪli] ['dɪdnt] [saʊnd] [soʊ] ['sɪli] ; [hɪz; ɪz] ['freɪzɪŋ] [wʌz; wəz] ['səubəə] .

and	without	the	squeaks	Illy	didn't	sound	so	silly	;	his	phrasing	was	soberer	.
和	没有	这	吱吱声	伊利	没有	声音	所以	愚蠢的	;	他的	措辞	曾是	更清醒	.

没有了吱吱声，伊利的声音听起来就不那么傻了；他的措辞也更加严肃了。

" ['fiːlɪŋ] [sæd] , [ˌgretə] [gɜːrl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːl] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [wɒts] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

"	FEELING	sad	,	Greta	girl	,	because	you'll	never	understand	what's	happening	to	us
"	感觉	伤心	,	格蕾塔	女孩	,	因为	你会	绝不	理解	是什么	发生	到	我们

[ɔːl] , " ['ɪli] [æskt] [ˌem 'iː] ,

all	,	"	Illy	asked	me	,
全部	,	"	伊利	问	我	,

“格蕾塔，你感到难过吗？因为你永远不会明白我们所有人正在经历什么。”伊利问我。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:l] ['nevər] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['faɪtɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] — [ænd; ənd]

"	because	you'll	never	be	anything	but	a	shadow	fighting	shadows	—	and
"	因为	你会	绝不	是	任何事物	但	一个	阴影	斗争	阴影	—	和

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bætlz] ?

trying	to	love	shadows	in	between	the	battles	?
尝试	到	爱	阴影	在	之间	这	战斗	?

“因为你永远只能是影子，与影子战斗——并在战斗间隙尝试去爱影子？”

[its] [taɪm] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [wɪə(r)] [nɑ:t] ['ri:əli] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:r] [æt; ət] [ɔ:l] , [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks]

It's	time	you	understood	we're	not	really	fighting	a	war	at	all	,	although	it	looks
它是	时间	你	理解	是	不是	真的	斗争	一个	战争	在	全部	,	虽然	它	看起来

[ðæt] [weɪ] ,

that	way	,
那	方式	,

你应该明白，我们实际上根本没有在打仗，尽管看起来好像是这样。

[bʌt; bət] ['goʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] , [ðoʊ] [nɑ:t] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [kaɪnd] ['ɛrɪk] [hæd; həd]

but	going	through	a	kind	of	evolution	,	though	not	exactly	the	kind	Erich	had
但	去	通过	一个	种类	的	进化	,	尽管	不是	确切地	这	种类	埃里希	有

[ɪn] [maɪnd] .

in	mind	.
在	头脑	.

但正在经历某种演变，尽管并非埃里希所设想的那种演变。

" [jʊr; jər] ['terən] [θɔ:t] [hæz; həz] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θi:əri] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ]

"	Your	Terran	thought	has	a	word	for	it	and	a	theory	for	it	—	a
"	你的	泰伦	想法	有	一个	单词	为了	它	和	一个	理论	为了	它	—	一个

['θi:əri] [ðæt] [ri'kə:z] [ɑ:n] ['meni] [wɜ:rld] .

theory	that	recurs	on	many	worlds	.
理论	那	递归	在	许多	世界	.

“你们地球人的思想对此有一个词来形容，也有一个理论来形容——一个在许多世界反复出现的理论。”

[its] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔ:r] ['ɔ:rdərz] [ʌv; əv] [laɪf] : [plænts] , ['ænɪmlz] , [men] [ænd; ənd] ['di:mənz] .

It's	about	the	four	orders	of	life	:	Plants	,	Animals	,	Men	and	Demons	.
它是	关于	这	四	订单	的	生活	:	植物	,	动物	,	男人	和	恶魔	.

它讲述的是生命的四个层次：植物、动物、人和魔鬼。

[plænts] [ɑ:r; ər] ['enərdʒi] - ['baɪndəz] — [ðeɪ] [kɑ:nt] [mu:v] [θru:] [speɪs] [ɔ:r] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

Plants	are	energy	-	binders	—	they	can't	move	through	space	or	time	,	but	they
植物	是	活力	-	活页夹	—	他们	不能	移动	通过	空间	或者	时间	,	但	他们

[kæn; kən] [klʌtʃ] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [træns'fɔ:rm] [ˌaɪ 'ti:] .

can	clutch	energy	and	transform	it	.
能	离合器	活力	和	转换	它	.

植物是能量的载体——它们不能穿越空间或时间，但它们可以储存能量并将其转化。

['ænɪmlz] [ɑ:r; ər] [speɪs] - ['baɪndəz] — [ðeɪ] [kæn; kən] [mu:v] [θru:] [speɪs] .

Animals	are	space	-	binders	—	they	can	move	through	space	.
动物	是	空间	-	活页夹	—	他们	能	移动	通过	空间	.

动物是空间束缚者——它们可以在空间中移动。

[mæn] (['terən] [ɔ:r] [et] , ['lu:nən] [ɔ:r] [nɑ:n] - ['lu:nən]) [ɪz] [ə; eɪ] [taɪm] - ['baɪndər] — [hi:; hi] [hæz; həz] ['meməri]

Man	(	Terran	or	ET	,	Lunan	or	non	-	Lunan	)	is	a	time	-	binder	—	he	has	memory
男人	(	泰伦	或者	ET	,	鲁南	或者	非	-	鲁南	)	是	一个	时间	-	活页夹	—	他	有	记忆

.

:
.

人类（地球人或外星人，月球人或非月球人）是时间的承载者——他拥有记忆。

" ['di:mənz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [fɔ:rθ] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] ,

"	Demons	are	the	fourth	order	of	evolution	,
"	恶魔	是	这	第四	命令	的	进化	,

“恶魔是进化的第四阶，

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] - ['baɪndəz] — [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ɔːl][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ,

possibility	-	binders	—	they	can	make	all	of	what	might	be	part	of	what	is	,
可能性	-	活页夹	—	他们	能	制作	全部	的	什么	可能	是	部分	的	什么	是	,

可能性纽带——它们可以将所有可能成为现实的一部分的事物联系起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðer; ðər] [ˌevə'luːʃəneri] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

and	that	is	their	evolutionary	function	.
和	那	是	他们的	进化	功能	.

这就是它们的进化功能。

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] :

Resurrection	is	like	the	metamorphosis	of	a	caterpillar	into	a	butterfly	:
复活	是	喜欢	这	变态	的	一个	毛虫	进入	一个	蝴蝶	:

复活就像毛毛虫蜕变成蝴蝶：

[ə; eɪ] [θɜːrd] - ['ɔːrdər] ['biːɪŋ] [breɪks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsəlɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['laɪflaɪn] ['ɪntuː] [fɔːrθ] - ['ɔːrdər]

a	third	-	order	being	breaks	out	of	the	chrysalis	of	its	lifeline	into	fourth	-	order
一个	第三	-	命令	存在	休息	出去	的	这	蛹	的	它是	生命线	进入	第四	-	命令

[laɪf] .

life	.
生活	.

三阶生命体破茧而出，进入四阶生命状态。

[ðə; ði] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪpt] [kə'kuːn] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [ri'æləti] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst]

The	leap	from	the	ripped	cocoon	of	an	unchanging	reality	is	like	the	first
这	飞跃	从	这	撕裂	茧	的	一个	不变	现实	是	喜欢	这	第一的

['ænəməlz] [liːp] [wen] [hiː; hi] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][plænt] ,

animal's	leap	when	he	ceases	to	be	a	plant	,
动物	飞跃	什么时候	他	停止	到	是	一个	植物	,

从一成不变的现实的破茧中跃出，就像第一只动物不再是植物时所做的飞跃一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɜːrld] [ɪz][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['meni] [mɪθs] [ʌv; əv]

and	the	Change	World	is	the	core	of	meaning	behind	the	many	myths	of
和	这	改变	世界	是	这	核	的	意义	在后面	这	许多	神话	的

[ˌɪmɔːr'tæləti] .

immortality	.
不朽	.

而变化的世界是许多关于永生的神话背后的意义核心。

" [ɔːl] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][wɔːr][æt; ət][fɜːrst] — [ə'genst] - , ['mæm(ə)lz]

"	All	evolution	looks	like	a	war	at	first	—	octopoids	against	monopoids	,	mammals
"	全部	进化	看起来	喜欢	一个	战争	在	第一的	—	章鱼	反对	-	,	哺乳动物

[ə'genst] ['reptaɪlz] .

against	reptiles	.
反对	爬行动物	.

“所有进化最初看起来都像一场战争——章鱼类对抗单尾类，哺乳动物对抗爬行动物。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['nesəseri] [ˌdaɪə'lektɪk] :

And	it	has	a	necessary	dialectic	:
和	它	有	一个	必要的	辩证法	:

它具有必要的辩证法：

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['θiːsɪs] — [wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [sneɪk] — [ænd; ənd][ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] —

there	must	be	the	thesis	—	we	call	it	Snake	—	and	the	antithesis	—
那里	必须	是	这	论文	—	我们	称呼	它	蛇	—	和	这	对立	—

['spaɪdər] — [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['sɪnθəsɪs] ,

Spider	—	before	there	can	be	the	ultimate	synthesis	,
蜘蛛	—	前	那里	能	是	这	最终的	合成	,

必须先有正题（我们称之为“蛇”）和反题（我们称之为“蜘蛛”），才能有最终的合题。

[wen] [ɔ:l] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɑ:r; ər] ['fʊli] ['ri:əlaɪzd] [ɪn][wʌn] ['ʌltɪmət] ['ju:nɪvɜ:rs] .

when	all	possibilities	are	fully	realized	in	one	ultimate	universe	.
什么时候全部		可能性	是	完全	已实现	在	一	最终的	宇宙	.

当所有可能性在一个终极宇宙中完全实现时。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɔ:r] ['iznt] [ðə; ði][blaɪnd] [dɪ'strʌkʃn] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] .

The	Change	War	isn't	the	blind	destruction	it	seems	.
这	改变	战争	不是	这	瞎的	破坏	它	似乎	.

变革之战并非表面看起来那样是一场盲目的破坏。

" [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['sɜ:rpənt][ɪz][jʊr; jər]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪdər][jʊr; jər][saɪn]

"	Remember	that	the	Serpent	is	your	symbol	of	wisdom	and	the	Spider	your	sign
"	记住	那	这	蛇	是	你的	象征	的	智慧	和	这	蜘蛛	你的	符号

[fɔ:r; fər] ['peɪʃ(ə)ns] .

for	patience	.
为了	耐心	.

记住，蛇是智慧的象征，蜘蛛是耐心的象征。

[ðə; ði] [tu:] [neɪmz] [ɑ:r; ər] ['raɪtli] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

The	two	names	are	rightly	frightening	to	you	,
这	二	姓名	是	没错	令人恐惧	到	你	,

这两个名字确实让你感到害怕。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [haɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

for	all	high	existence	is	a	mixture	of	horror	and	delight	.
为了	全部	高的	存在	是	一个	混合物	的	恐怖	和	喜	.

因为一切崇高的存在都是恐惧与愉悦的混合体。

[ænd; ənd][dəunt][bi:; bi] [sər'praɪzd] , [ˌgretə] [gɜ:rl] , [æt; ət][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][maɪ][wɜ:rdz][ænd; ənd]

And	don't	be	surprised	,	Greta	girl	,	at	the	range	of	my	words	and
和	不	是	惊讶	,	格蕾塔	女孩	,	在	这	范围	的	我的	字	和

[θɔ:ts] ; [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

thoughts	;	in	a	way	,
想法	;	在	一个	方式	,

格蕾塔，别对我的言辞和思想的范围感到惊讶；在某种程度上，

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪljən] ['jɪrz] [tu:; tə] ['stʌdi] ['terə] [ænd; ənd] [lɜ:rn] [hɜ:r; hər]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]

I've	had	a	billion	years	to	study	Terra	and	learn	her	languages
我已经	有	一个	十亿	年	到	学习	泰拉	和	学习	她	语言

[ænd; ənd] [mɪθs] .

and	myths	.
和	神话	.

我有亿万年的时间来研究地球，学习她的语言和神话。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['ri:əl] ['spaɪdər] [ænd; ənd] [sneɪks] , ['mi:nɪŋ] [hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌpɑ:sə'bɪləti] -

"	Who	are	the	real	Spiders	and	Snakes	,	meaning	who	were	the	first	possibility	-
"	WHO	是	这	真实的	蜘蛛	和	蛇	,	意义	WHO	是	这	第一的	可能性	-

['baɪndəz] ?

binders	?
活页夹	?

“真正的蜘蛛和蛇是谁？也就是说，谁是第一批可能性缔造者？”

[hu:] [wʌz; wəz]['ædəm] , [ˌgretə] [gɜ:rl] ?

Who	was	Adam	,	Greta	girl	?
WHO	曾是	亚当	,	格蕾塔	女孩	?

亚当是谁，格蕾塔女孩?

[hu:] [wʌz; wəz] [keɪn] ?

Who	was	Cain	?
WHO	曾是	该隐	?

该隐是谁?

[huː] [wɜːr; wər] [iːv] [ænd; ənd] ['liliθ] ?

Who	were	Eve	and	Lilith	?
WHO	是	前夕	和	莉莉丝	?

夏娃和莉莉丝是谁?

" [ɪn] ['baɪndɪŋ] [ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] , [ðə; ði] ['diːmənz] ['ɔːlsoʊ][baɪnd][ðə; ði]['ment(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] .

"	In	binding	all	possibility	,	the	Demons	also	bind	the	mental	with	the	material	.
"	在	结合	全部	可能性	,	这	恶魔	还	绑定	这	精神的	和	这	材料	.

“恶魔们束缚了一切可能性，也束缚了精神与物质。”

[ɔːl] [fɔːrθ] - ['ɔːrdər] ['biːɪŋs] [lɪv; laɪv][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ɔːl][maɪndz] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl]

All	fourth	-	order	beings	live	inside	and	outside	all	minds	,	throughout	the	whole
全部	第四	-	命令	生物	居住	里面	和	外部	全部	思想	,	自始至终	这	所有的

['kɑːzmoʊs] .

cosmos	.
宇宙	.

整个宇宙中，所有四阶生命体都存在于所有心智之内和之外。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] , ['æftər][ɪts] ['fæʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt][breɪn] : [ɪts] [flɔːr] [ɪz][ðə; ði][b'reɪnpæn] ,

Even	this	Place	is	,	after	its	fashion	,	a	giant	brain	:	its	floor	is	the	brainpan	,
甚至	这	地方	是	,	后	它是	时尚	,	一个	巨大的	脑	:	它是	地面	是	这	脑壳	,

就连这个地方，从某种意义上说，也是一个巨大的大脑：它的地板就是大脑的底盘。

[ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] [ɪz][ðə; ði]['kɔːrteks][ʌv; əv] [greɪ] ['mætər] — [jes] ,

the	boundary	of	the	Void	is	the	cortex	of	gray	matter	—	yes	,
这	边界	的	这	空白	是	这	皮层	的	灰色的	事情	—	是的	,

虚空的边界是灰质皮层——是的，

['iːv(ə)n][ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd]['maɪnər] [meɪn'teɪnərz] [ɑːr; ər] ['ænəlɒgz] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪ'niːəl][ænd; ənd]

even	the	Major	and	Minor	Maintainers	are	analogues	of	the	pineal	and
甚至	这	主要的	和	次要的	维护者	是	类似物	的	这	松果体	和

[pɪ'tuːəteri] [glændz] ,

pituitary	glands	,
垂体	腺体	,

甚至连主要维持腺和次要维持腺也是松果体和垂体的类似物。

[wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm][fɔːrm] [sə'steɪn] [ɔːl] ['nɜːrvəs] ['sɪstəmz] .

which	in	some	form	sustain	all	nervous	systems	.
哪个	在	一些	形式	维持	全部	紧张的	系统	.

它们以某种形式维持着所有神经系统。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['riːəl] ['pɪktʃər] , [ˌgretə][gɜːrl] .

"	There's	the	real	picture	,	Greta	girl	.
"	有	这	真实的	图片	,	格蕾塔	女孩	.

“这才是真相，格蕾塔女孩。”

" [ðə; ði] ['feðər] - [tɔːk] ['feɪdɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪli'ːz] ['tendrəl] [tɪps] ['mɜːːdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːft][pæd][ɑːn]

"	The	feather	-	talk	faded	out	and	Illy's	tendril	tips	merged	into	a	soft	pad	on
"	这	羽毛	-	讲话	褪色	出去	和	伊利	卷须	尖端	合并	进入	一个	柔软的	软垫	在

[wɪtʃ] [aɪ] ['fɪŋgərd] ,

which	I	fingered	,
哪个	我	用手指	,

“羽毛般的轻柔低语渐渐消失，伊莉的触须尖端融合成一块柔软的肉垫，我用手指轻轻抚摸着它。”

" [θæŋks] , ['dædi] ['lɔːŋˌlegz] .

"	Thanks	,	Daddy	Longlegs	.
"	谢谢	,	爸爸	长腿	.

“谢谢你，长腿爸爸。”

" ['tʃuːɪŋ] ['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] [wʌt] ['ɪli] [hæd; həd][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː] ,

"	CHEWING	over	in	my	mind	what	Illy	had	just	told	me	,
"	咀嚼	超过	在	我的	头脑	什么	伊利	有	只是	讲述	我	,

“我仔细琢磨着伊利刚才告诉我的话，

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [gæŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][pi'ænoʊ] .

I	looked	back	at	the	gang	around	the	piano	.
我	看起来	后退	在	这	帮派	大约	这	钢琴	.

我回头看了看围在钢琴旁的那群人。

[ðə; ði]['pɑ:rti] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['breɪkɪŋ] [ʌp] ; [æt; ət] [li:st] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər]

The	party	seemed	to	be	breaking	up	;	at	least	some	of	them	were
这	派对	似乎	到	是	打破	向上	;	在	至少	一些	的	他们	是

['tʃɑ:pɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

chopping	away	at	it	.
切碎	离开	在	它	.

聚会似乎要散了；至少有些人正在忙着收拾残局。

[sɪd][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][kən'troʊl][dɪ'væn][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [set][tu:; tə] [tu:n] [ɪn]['i:dʒɪpt] .

Sid	had	gone	to	the	control	divan	and	was	getting	set	to	tune	in	Egypt	.
西德	有	已消失	到	这	控制	迪万	和	曾是	获得	放	到	调	在	埃及	.

西德走到控制椅上，准备调到埃及频道。

[mɑ:rk][ænd; ənd]['keɪbi:][wɜ:r; wər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Mark	and	Kaby	were	there	with	him	,
标记	和	卡比	是	那里	和	他	,

马克和卡比当时也和他在一起。

[ɔ:l] ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ræŋks][ɑ:n][ræŋks][ʌv; əv] ['maʊntɪd]

all	bursting	with	eagerness	and	the	vision	of	ranks	on	ranks	of	mounted
全部	爆发	和	渴望	和	这	想象	的	排名	在	排名	的	安装

['zɑ:mbi] ['baʊmən] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfrʊm] [klaʊd] ;

Zombie	bowmen	going	up	in	a	mushroom	cloud	;
僵尸	弓箭手	去	向上	在	一个	蘑菇	云	;

所有人都充满热情，仿佛看到了成排的骑马僵尸弓箭手升腾起蘑菇云的景象；

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] ['ɪli] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] — [si:mz] [wi:v]

I	thought	of	what	Illy	had	told	me	and	I	managed	a	smile	—	seems	we've
我	想法	的	什么	伊利	有	讲述	我	和	我	管理	一个	微笑	—	似乎	我们已经

[gɑ:t][tu:; tə][wɪn][ænd; ənd] [lu:z] [ɔ:l][ðə; ði] ['bætlz] ,

got	to	win	and	lose	all	the	battles	,
得到	到	赢	和	失去	全部	这	战斗	,

我想起了伊利跟我说过的话，然后勉强挤出一丝微笑——看来我们每场战斗都要有输有赢。

['evri] [wɪtʃ] [weɪ] .

every	which	way	.
每一个	哪个	方式	.

方方面面。

[mɑ:rk][hæd; həd][dʒʌst][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['pɑ:rθiən] ['kɑ:stu:m] , ['groʊnɪŋ] ['tʃɪrfəli] , " ['traʊzərz] [ə'gen] !

Mark	had	just	put	on	his	Parthian	costume	,	groaning	cheerfully	,	"	Trousers	again	!
标记	有	只是	放	在	他的	帕提亚	戏服	,	呻吟	愉快地	,	"	裤子	再次	!

马克刚刚穿上他的帕提亚服装，愉快地呻吟道："又要穿裤子了！"

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [straidɪŋ] [ə'raʊnd] ['ʌndər] [ə; eɪ][hæt] [laɪk] [ə; eɪ][fɜ:r] - [laɪnd] [aɪs] - [kri:m] [koʊn]

"	and	was	striding	around	under	a	hat	like	a	fur	-	lined	ice	-	cream	cone
"	和	曾是	大步走	大约	在下面	一个	帽子	喜欢	一个	毛皮	-	衬里	冰	-	奶油	锥体

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sli:vz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['met(ə)l] - [stʌft] ['kændis] ['flæpɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][hændz] .

and	with	the	sleeves	of	his	metal	-	stuffed	candys	flapping	over	his	hands	.
和	和	这	袖子	的	他的	金属	-	填充	糖果	扑	超过	他的	双手	.

"他戴着一顶像毛茸茸的冰淇淋蛋筒一样的帽子，大步走来走去，他那装满金属的糖果袖子在他的手上飘动。

[hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] - [ʃeɪpt] [gɑːrd] [æt; ət] [bruːs] [ænd; ənd] ['ɛrɪk]

He	waved	a	short	sword	with	a	heart	-	shaped	guard	at	Bruce	and	Erich
他	挥手	一个	短的	剑	和	一个	心	-	形状	警卫	在	布鲁斯	和	埃里希

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][get][ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] .

and	told	them	to	get	a	move	on	.
和	讲述	他们	到	得到	一个	移动	在	.

他挥舞着一把带有心形护手的短剑，对着布鲁斯和埃里希，命令他们赶紧行动。

['keɪbiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['werɪŋ] [ðə; ði][oʊld] - ['wʊmən] [dɪs'gaɪz] [ɪn'tendɪd]

Kaby	was	going	along	on	the	operation	wearing	the	old	-	woman	disguise	intended
卡比	曾是	去	沿着	在	这	手术	穿着	这	老的	-	女士	伪装	故意的

[fɔːr; fər] ['bensn] - ['kɑːrtər] .

for	Benson	-	Carter	.
为了	本森	-	卡特	.

Kaby 参与了这次行动，她装扮成老妇人，准备用来对付 Benson-Carter。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ][hæf] - ['hɑrtɪd] [kɪk] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]['kʌvər]

I	got	a	half	-	hearted	kick	out	of	knowing	she	was	going	to	have	to	cover
我	得到	一个	一半	-	心地	踢	出去	的	会心	她	曾是	去	到	有	到	覆盖

[ðæt] [tʃest] [ænd; ənd]['hɑːb(ə)l] .

that	chest	and	hobble	.
那	胸部	和	跛行	.

想到她不得不捂着胸口蹒跚而行，我心里不禁涌起一丝不易察觉的快感。

[bruːs] [ænd; ənd] ['ɛrɪk] [wəːnt, weənt] ['teɪkɪŋ] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm][mɑːrk][dʒʌst] [jet] .

Bruce	and	Erich	weren't	taking	orders	from	Mark	just	yet	.
布鲁斯	和	埃里希	不是	采取	订单	从	标记	只是	然而	.

布鲁斯和埃里希暂时还没有听从马克的命令。

['ɛrɪk] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [bruːs] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,

Erich	went	over	and	said	something	to	Bruce	at	the	bar	,
埃里希	去	超过	和	说	某物	到	布鲁斯	在	这	酒吧	,

埃里希走到吧台边，跟布鲁斯说了些什么。

[ænd; ənd] [bruːs] [gɑːt] [daʊn] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['ɛrɪk] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

and	Bruce	got	down	and	went	over	with	Erich	to	the	piano	,
和	布鲁斯	得到	向下	和	去	超过	和	埃里希	到	这	钢琴	,

于是布鲁斯下了车，和埃里希一起走到钢琴旁。

[ænd; ənd] ['ɛrɪk] [tæpt] [boʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ]

and	Erich	tapped	Beau	on	the	shoulder	and	leaned	over	and	said	something
和	埃里希	轻敲	博	在	这	肩膀	和	倾斜	超过	和	说	某物

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

埃里希拍了拍博的肩膀，俯身对他说了些什么。

[ænd; ənd] [boʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [jæŋkt] " ['laimhajs] [bluːz] " [tuː; tə][ə; eɪ][fæst] [kloʊz]

and	Beau	nodded	and	yanked	"	Limehouse	Blues	"	to	a	fast	close
和	博	点头	和	猛拉	"	莱姆豪斯	蓝调	"	到	一个	快速地	关闭

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'nʌðər] [piːs] ,

and	started	another	piece	,
和	开始	其他	片	,

博点点头，迅速结束了《莱姆豪斯蓝调》，然后开始演奏另一首曲子。

['sʌmθɪŋ] [sloʊ] [ænd; ənd][nɑː'stældʒɪk] .

something	slow	and	nostalgic	.
某物	慢的	和	怀旧的	.

缓慢而怀旧的。

['ɛrɪk] [ænd; ənd] [bruːs] [weɪvd] [tuː; tə][mɑːrk][ænd; ənd] [smaɪld] ,

Erich	and	Bruce	waved	to	Mark	and	smiled	,
埃里希	和	布鲁斯	挥手	到	标记	和	微笑	,

埃里希和布鲁斯向马克挥手微笑，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['weðər] [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːr] [nɑːt] ,

as	if	to	show	him	that	whether	he	came	over	and	stood	with	them	or	not	,
作为	如果	到	展示	他	那	无论	他	来了	超过	和	站立	和	他们	或者	不是	,

仿佛要向他表明，无论他是否过来和他们站在一起，

[ðə; ði] ['legət] [ænd; ənd][ðə; ði] [luː'tenənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [tə'geðər] .

the	legate	and	the	lieutenant	and	the	commandant	were	very	much	together	.
这	使节	和	这	中尉	和	这	指挥官	是	非常	很多	一起	.

:

使节、中尉和指挥官关系非常密切。

[ænd; ənd] [waɪl] - [hʌgɪd] ['lɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['wʌndər] [waɪ] [aɪv] ['weɪstɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn][dʒə'netɪk] ['triːtmənts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

And	while	Sevensee	hugged	Lili	with	a	simple	enthusiasm	that	made	me	wonder	why	I've	wasted	so	much	imagination	on	genetic	treatments	for	him	,
和	尽管	-	拥抱	莉莉	和	一个	简单的	热情	那	制成	我	想知道	为什么	我已经	浪费	所以	很多	想像力	在	基因	治疗	为了	他	,

而当塞文西用一种单纯的热情拥抱莉莉时，我不禁反思，我为什么要把那么多想象力浪费在为他进行基因治疗上。

['ɛrɪk] [ænd; ənd] [bruːs] [sæŋ] :

Erich	and	Bruce	sang	:
埃里希	和	布鲁斯	唱	:

埃里希和布鲁斯唱道：

" [tuː; tə][ðə; ði]['liːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] [wʌnz] , [tuː; tə][ðə; ði]['koʊhɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] ,

"	To	the	legion	of	the	lost	ones	,	to	the	cohort	of	the	damned	,
"	到	这	军团	的	这	丢失的	一个	,	到	这	队列	的	这	该死的	,

“致迷失的众生，致被诅咒的群体，

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] [ɪn][ðə; ði] ['tʌnlz] [ˌaʊt'saɪd] [taɪm] ,

To	our	brothers	in	the	tunnels	outside	time	,
到	我们的	兄弟	在	这	隧道	外部	时间	,

致我们那些身处时间之外隧道中的兄弟们，

[sɪŋ] [θriː] [tʃeɪndʒ] - [rɪ'zɪstənt] ['zɑːmbiːz] , [reɪzd] [frʌm; frəm] [deθ] [ænd; ənd]['roʊbɑːt] - [kræmd] ,

Sing	three	Change	-	resistant	Zombies	,	raised	from	death	and	robot	-	crammed	,
唱歌	三	改变	-	抵抗的	僵尸	,	提高	从	死亡	和	机器人	-	拥挤	,

唱三首抗变化僵尸的歌，它们从死亡中复活，并且被塞满了机器人，

[ænd; ənd] [kə'mændəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər] —

And	Commandos	of	the	Spiders	—
和	突击队员	的	这	蜘蛛	—

还有蜘蛛突击队——

[hɪəz] [tuː; tə] [kraɪm] !

Here's	to	crime	!
这里是	到	犯罪	!

为犯罪干杯！

[wɪə(r)] [θriː] [blaɪnd] [maɪs] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪm] - [træk] ,

We're	three	blind	mice	on	the	wrong	time	-	track	,
是	三	瞎的	小鼠	在	这	错误的	时间	-	追踪	,

我们就像三只走错时间线的瞎老鼠，

[hʌʃ] — [hʌʃ] — [hʌʃ] !
Hush — hush — hush !
嘘 — 嘘 — 嘘 !

嘘——嘘——嘘!

[wiːv] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] [naʊ] [ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [get] [bæk] ,
We've lost our now and will never get back ,
我们已经丢失的 我们的 现在 和 将要 绝不 得到 后退 ,

我们失去了现在，而且永远也找不回来了。

[hʌʃ] — [hʌʃ] — [hʌʃ] !
Hush — hush — hush !
嘘 — 嘘 — 嘘 !

嘘——嘘——嘘!

[tʃeɪndʒ] [kə'mændəʊz] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [spriː] ,
Change Commandos out on the spree ,
改变 突击队员 出去 在 这 狂欢 ,

换防突击队员四处横冲直撞，

[dæmd] [θruː] [ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] ,
Damned through all possibility ,
该死的 通过 全部 可能性 ,

彻底断送所有可能性

- , [θɪŋk] ['kaɪndlɪ] [ɑːn] [sʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] ,
Ghostgirls , think kindly on such as we ,
- , 思考 亲切地 在 这样的 作为 我们 ,

鬼女孩们，请善待我们这样的人，

[hʌʃ] — [hʌʃ] — [hʌʃ] !
Hush — hush — hush !
嘘 — 嘘 — 嘘 !

嘘——嘘——嘘!

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ,
" While they were singing ,
" 尽管 他们 是 歌唱 ,

“当他们唱歌的时候，

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [maɪ] ['tʃɑːrkoʊl] [skɜːrt] [ænd; ənd] ['oʊvər] [æt; ət] [mɔːd] [ænd; ənd] ['lɪli] [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] ,
I looked down at my charcoal skirt and over at Maud and Lili and I thought ,
我 看起来 向下 在 我的 木炭 裙子 和 超过 在 莫德 和 莉莉 和 我 想法 ,

我低头看了看我的炭灰色裙子，又看了看莫德和莉莉，心想：

" [θriː] [greɪ] ['hʌslərz] [fɔːr; fər] [θriː] [blæk] [hʊ'zɑːrz] , [ðæts] ['aʊər; ɑːr] [spiːd] .
" Three gray hustlers for three black hussars , that's our speed .
" 三 灰色的 骗子 为了 三 黑色的 骠骑兵 , 那就是 我们的 速度 .

“三个灰衣骗子对付三个黑衣骑兵，这就是我们的速度。”

" [wel] , [aɪ'd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [maɪ'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [haɪ] - [spiːd] [dʒɑːb] ,
" Well , I'd never thought of myself as a high - speed job ,
" 出色地 , ID 绝不 想法 的 我 作为 一个 高的 - 速度 工作 ,

“嗯，我从没想过自己会从事一份快节奏的工作。”

['wɪnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['reɪsɪz] — [aɪ] ['wʊdnt] [fiːl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðæt] [wei] .
winning all the races — I wouldn't feel comfortable that way .
获胜 全部 这 种族 — 我 不会 感觉 舒服的 那 方式 .

赢得所有比赛——那样我会感觉不自在。

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
Come to think of it ,
来 到 思考 的 它 ,

仔细想想，

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [luːz] [ænd; ənd] [wɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['reɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] ,
we've got to lose and win all the races in the long run ,
我们已经 得到 到 失去 和 赢 全部 这 种族 在 这 长的 跑步 ,

从长远来看，我们必须经历所有的输赢。

[ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ɪz] [leɪd] [aʊt] .
the way the course is laid out .
这 方式 这 课程 是 铺设 出去 .

课程的安排方式。

[aɪ] ['fɪŋgərd] [tuː; tə] ['ɪli] , " [ðæts] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ɔːl] [raɪt] , ['spaɪdər] [bɔɪ] .
I fingered to Illy , " That's the picture , all right , Spider boy .
我 用手指 到 伊利 , " 那就是 这 图片 , 全部 正确的 , 蜘蛛 男生 .

我指着伊利说："就是这样，蜘蛛小子。"

" — [frɪts] ['liːbɚ]
" — FRITZ LEIBER
" — 弗里茨 莱伯

——弗里茨·莱伯

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd]['eɪprəl] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction March and April 1958 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 行进 和 四月 - .

本文摘自1958年3月和4月的《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神